

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双语音标有声读物”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，即“双语音标有声读物”。这套读物不仅包含标准的英语发音，还配有中文翻译，方便学习者理解和记忆。

叶兴阳先生还创办了“双语音标有声读物”公司，致力于推广这一创新的教育模式。他相信，通过这套读物，广大英语学习者能够轻松掌握英语，实现语言交流的梦想。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索和创新，为学习者提供更多优质的教育资源。他相信，通过他的努力，一定能够帮助更多人学好英语，走向世界。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双音阅读教育”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，即“注音阅读英语教育”。这套教育模式不仅包含标准的英语发音，还配有中文翻译，方便学习者理解和记忆。

叶兴阳先生还创办了“注音阅读英语教育”公司，致力于推广这一创新的教育模式。他相信，通过这套教育模式，广大英语学习者能够轻松掌握英语，实现语言交流的梦想。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索和创新，为学习者提供更多优质的教育资源。他相信，通过他的努力，一定能够帮助更多人学好英语，走向世界。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，即“注音阅读英语教育”。这套教育模式不仅包含标准的英语发音，还配有中文翻译，方便学习者理解和记忆。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 10 个章节

1. 校内外; (in School And Out; Or,) 000001

2. 校内外; (in School And Out; Or,) 000002

3. 校内外; (in School And Out; Or,) 000003

4. 校内外; (in School And Out; Or,) 000004

5. 校内外; (in School And Out; Or,) 000005

6. 校内外; (in School And Out; Or,) 000006

7. 校内外; (in School And Out; Or,) 000007

8. 校内外; (in School And Out; Or,) 000008

9. 校内外; (in School And Out; Or,) 000009

10. 校内外; (in School And Out; Or,) 000010

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

校内外； (In School and Out; or,) 第1/10页

[ˈrɪtʃəd] [ɑ:n] [drɪl] .
RICHARD ON DRILL .
理查德 在 钻头 .

理查德在钻井。

[peɪdʒ] - .
Page 142 .
页 - .

第142页。

[ɪn] [sku:l] [ænd; ənd] [aʊt] ;
IN SCHOOL AND OUT ;
在 学校 和 出去 ;

校内校外；

[ɔ:r] ,
OR ,
或者 ,

或者，

[ðə; ði] [ˈkɑ:ŋkwɛst] [ʌv; əv] [ˈrɪtʃəd] [grænt] .
THE CONQUEST OF RICHARD GRANT .
这 征服 的 理查德 授予 .

理查德·格兰特的征服。

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˈɑ:lɪvər] [ˈɑ:ptɪk] ,
OLIVER OPTIC ,
奥利弗 光学 ,

奥利弗光学

[ˈɔ:θər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [boʊt] [klʌb] , "
AUTHOR OF " THE BOAT CLUB , "
作者 的 " 这 船 俱乐部 , "

《游艇俱乐部》的作者

" [ɔ:l] [əˈbɔ:rd] , "
" **ALL ABOARD** , "
" 全部 船上 , "

“全体登船！”

" [naʊ] [ɔ:r] [ˈnevər] , "
" **NOW OR NEVER** , "
" 现在 或者 绝不 , "

“机不可失，时不再来。”

" [traɪ] [əˈɡen] , "
" **TRY AGAIN** , "
" 尝试 再次 , "

“再试一次，”

" [pɔːr] [ænd; ənd] [praʊd] , "
" **POOR AND PROUD** , "
" 贫穷的 和 自豪的 , "

“贫穷而骄傲”

" [ˈlɪt(ə)l] [baɪ] [ˈlɪt(ə)l] , "
" **LITTLE BY LITTLE** , "
" 小的 经过 小的 , "

“一点一点地，

" [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ˈhʌmb(ə)l] , "
" **RICH AND HUMBLE** , "
" 富有的 和 谦逊的 , "

“富有而谦逊，”

" [ðə; ði] [ˈrɪvɜːdeɪl]
" **THE RIVERDALE**
" 这 河谷镇

《河谷镇》

[ˈstɔːri] [bʊks] , " [et ˈsetərə; ,ɪt ˈsetərə] .
STORY BOOKS , " **ETC** :
故事 图书 , " ETC :

故事书等等。

[ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] :
BOSTON :
波士顿 :

波士顿：

[liː] [ænd; ənd] [ˈʃepərd] , [ˈpʌblɪʃərz] .
LEE AND SHEPARD , PUBLISHERS :
李 和 谢泼德 , 出版商 :

LEE AND SHEPARD 出版社。

[nuː] [jɔːk] :
NEW YORK :
新的 约克 :

纽约：

[liː] , [ˈʃepərd] [ænd; ənd] [ˈdɪlɪŋ,hæm] . - .
LEE , SHEPARD AND DILLINGHAM . 1873 :
李 , 谢泼德 和 迪林厄姆 . - .

LEE、SHEPARD 和 DILLINGHAM。1873 年。

[ˈentərd] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ækt][ˈʌv; əv] [ˈkɑːŋgrəs] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [baɪ]
Entered , according to Act of Congress , in the year 1863 , by
进入 , 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - , 经过

根据国会法案，于1863年登记在册。

[ˈwɪljəm] [tiː] . [ˈædəmz] ,
WILLIAM T . ADAMS ,
威廉 丁 . 亚当斯 ,

威廉·T·亚当斯

[ɪn][ðə; ði] [ˈklɜːks] [ˈɑːfɪs] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] [kɔːrt] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] [ˈʌv; əv] [ˌmæsətʃuːsɪts] .
In the Clerk's Office of the District Court of the District of Massachusetts .
在 这 职员 的 办公室 的 这 区 法庭 的 这 区 的 马萨诸塞州 .

在马萨诸塞州地区法院书记官办公室。

[ˈsteriətaɪpt] [æt; ət][ðə; ði]
STEREOTYPED AT THE
刻板印象 在 这

刻板印象

[ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] [ˈsteriətaɪp] [ˈfəʊndri] ,
BOSTON **STEREOTYPE** **FOUNDRY** ,
波士顿 刻板印象 铸造厂 ,

波士顿刻字机铸造厂

- [ˈsprɪŋ] [leɪn] .
19 Spring Lane .
- 春天 车道 .

春巷19号。

[tuː; tə]
TO
到

到

[ˈedwərd] [ˈdʒɛŋkənz, ˈdʒɛŋkɪnz] [həʊ]
EDWARD **JENKINS** **HOWE**
爱德华 詹金斯 豪

爱德华·詹金斯·豪

[ɪz] [əˈfekʃənətli] [ˈdedɪkeɪtɪd]
IS AFFECTIONATELY DEDICATED
是 亲切地 投入的

深情献礼

[baɪ][hɪz; ɪz] [ˈʌŋk(ə)l]
BY HIS UNCLE .
经过 他的 叔叔 .

他的叔叔。

[ðə; ði] [ˈwʊdˌvɪl] [ˈstɔːrɪz] .
THE WOODVILLE STORIES .
这 伍德维尔 故事 .

伍德维尔的故事。

[ɪn][sɪks] [ˈvɔːljəmz] .
IN SIX VOLUMES .
在 六 卷 .

共六卷。

[ə; eɪ] [ˈlaɪbrəri] [fɔːr; fər] [bɔɪz] [ænd; ənd] [ˈgɜːlz] .
A LIBRARY FOR BOYS AND GIRLS .
一个 图书馆 为了 男孩们 和 女孩们 .

男女生图书馆。

[baɪ] [ˈɑːlɪvər] [ˈɑːptɪk] . [wʌn] .
BY OLIVER OPTIC . **1** .
经过 奥利弗 光学 . 1 .

作者：奥利弗·奥普蒂克。1.

[rɪtʃ] [ænd; ənd] [ˈhʌmb(ə)l] . [tuːˈtuː] .
RICH AND HUMBLE . **2** .
富有的 和 谦逊的 . 2 .

富有而谦逊。2.

[ɪn] [skuːl] [ænd; ənd] [aʊt] .
IN SCHOOL AND OUT .
在 学校 和 出去 .

校内校外。

[θriː] . [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [weɪt] .
3 . **WATCH** **AND** **WAIT** .
3 . 手表 和 等待 .

3. 观察并等待。

[fɔːr] . [wɜːrk] [ænd; ənd] [wɪn] . [faɪv] .
4 . WORK AND WIN . 5 .
4 . 工作 和 赢 . 5 .

4. 努力工作，争取胜利。5.

[hoʊp] [ænd; ənd][hæv; həv] . [sɪks] .
HOPE AND HAVE . 6 .
希望 和 有 . 6 .

希望和拥有。6.

[heɪst] [ænd; ənd] [weɪst] .
HASTE AND WASTE .
匆忙 和 浪费 .

仓促行事，浪费资源。

[ˈprefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈvɑːljəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊd.vɪl] [ˈstɔːrɪz] [kənˈteɪnz] [ðə; ði] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv] [ˈrɪtʃəd]
The second volume of the Woodville Stories contains the experience of Richard
这 第二 体积 的 这 伍德维尔 故事 包含 这 经验 的 理查德
[grænt] , " [ɪn] [skuːl] [ænd; ənd] [aʊt] .
Grant , " in school and out .
授予 , " 在 学校 和 出去 .

《伍德维尔故事集》第二卷收录了理查德·格兰特在学校内外的经历。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈsaːrɪ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˈrɪtʃəd] [hæd; həd] [brɪˈkʌm] [ə; eɪ][bæd] [bɔɪ] ,
" We are sorry to say that Richard had become a bad boy ,
" 我们 是 对不起 到 说 那 理查德 有 变得 一个 坏的 男生 ,
“很遗憾，理查德已经变成了一个坏孩子。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][moʊst][əˈbɑːmɪnəb(ə)l] [skreɪps] ,
and was in the habit of getting into the most abominable scrapes ,
和 曾是 在 这 习惯 的 获得 进入 这 最多 可恶 刮伤 ,
他总是惹出各种极其糟糕的麻烦。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ˈdiːteɪld; dɪˈteɪld][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ˈtʃæptərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] .
some of which are detailed in the first chapters of this book .
一些 的 哪个 是 详细的 在 这 第一的 章节 的 这 书 .

本书前几章将详细介绍其中一些内容。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɑːt] [wʌt] [ɪz] [ˈsʌmtaɪmz] [kɔːld] [ə; eɪ] [vɪʃəs] [bɔɪ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz] [ˈmeni]
But he is not what is sometimes called a vicious boy , for he has many
但 他 是 不是 什么 是 有时 称为 一个 恶毒 男生 , 为了 他 有 许多
[ɡʊd] [ˈkwɑːlətɪz] ,
good qualities ,
好的 品质 ,

但他并非人们有时所说的恶毒男孩，因为他有很多优点。

[wɪtʃ] [rɪˈdiːm] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈæbsəluːt] [kɑːndemˈneɪʃn] .
which redeem him from absolute condemnation .
哪个 赎回 他 从 绝对 谴责 .

这使他免于绝对的谴责。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈnoʊb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] ,
There is something noble in his character ,
那里 是 某物 高贵 在 他的 特点 ,

他性格中有一种高尚的品质。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][dʒɜ:rm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌlʔɪmət] [sæl'veɪj(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][sɪnz] [wɪtʃ] [soʊ] ['i:zəli] [br'set]
which is the germ of his ultimate salvation from the sins which so easily beset
哪个 是 这 细菌 的 他的 最终的 救恩 从 这 罪孽 哪个 所以 容易地 围困
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

这正是他最终从轻易缠身的罪恶中得救的根源。

[ˈrɪtʃəd] , [laɪk] [ˈθaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [ʌðər] , [faɪndz][hɪz; ɪz][ˈstrɔ:ŋɪst, 'strɔ:ŋɡəst][ænd; ənd][moʊst]
Richard , like thousands of others , finds his strongest and most
理查德 , 喜欢 数千 的 其他的 , 发现 他的 最强 和 最多
[ˈdeɪndʒərəs] [foʊ] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑ:rt] ;
dangerous foe within his own heart ;
危险的 敌人 之内 他的 自己的 心 ;
理查德和成千上万其他人一样, 发现自己最强大、最危险的敌人就在自己的内心深处;

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈka:ŋkwɛst][hi:; hi] [ə'tʃi:vz] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈtraɪʌmf] [ʌv; əv][maɪnd][ˈoʊvər] ['mætər] , [ʌv; əv]
and the conquest he achieves is not a triumph of mind over matter , of
和 这 征服 他 实现 是 不是 一个 胜利 的 头脑 超过 事情 , 的
[fɔ:rs] [ˈoʊvər] [fɔ:rs] ,
force over force ,
力量 超过 力量 ,

他所取得的征服并非精神战胜物质, 也不是武力战胜武力。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ˈprɪnsəp(ə)] [ˈoʊvər] ['pæ(ə)n] ,
but of principle over passion ,
但 的 原则 超过 热情 ,
但要坚持原则, 而非感情用事。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɡʊd] [ˈeɪndʒəlz][ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ɪn'veɪdɪŋ] ['li:dʒən][ʌv; əv][ˈi:v(ə)] [wʌnz] .
of the good angels in the heart over the invading legion of evil ones .
的 这 好的 天使 在 这 心 超过 这 入侵 军团 的 邪恶的 一个 .
心中善良的天使们抵御着入侵的邪恶大军。

[ˈrɪtʃədz] [ɪk'spɪəriəns] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['stɜ:rɪŋ] ['ɪnsɪdənts] ;
Richard's experience is full of stirring incidents ;
理查德的 经验 是 满的 的 搅拌 事件 ;
理查德的经历充满了激动人心的事件;

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [ˈɔ:θər] [hoʊps] [ˌðer'ɪn] [tu:; tə] ['ri:ələɪz][ðə; ði][ekspek'teɪ(ə)nz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpɑ:rj(ə)]
and while the author hopes therein to realize the expectations of his partial
和 尽管 这 作者 希望 其中 到 意识到 这 期望 的 他的 部分的
[jʌŋ] [frendz] ,
young friends ,
年轻的 朋友们 ,
作者希望借此实现他那些年轻朋友的期望,

[hi:; hi][begz][ðəm; ðəm][tu:; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ðɪ:z] [ɪk'saɪtɪŋ] [ɪ'vents] [ɑ:r; ər][ˈoʊnli][ðə; ði][ˈkænvəs][ə'pɑ:n]
he begs them to remember that these exciting events are only the canvas upon
他 乞求 他们 到 记住 那 这些 激动人心 活动 是 仅有的 这 帆布 之上
[wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz] [en'devəd] [tu:; tə] [peɪnt] [ðə; ði] [ɡreɪt] [tʃeɪndʒ] [rɔ:t] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktər]
which he has endeavored to paint the great change wrought in the character
哪个 他 有 努力 到 画 这 伟大的 改变 锻 在 这 特点
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɪrəʊ] .
of the hero .
的 这 英雄 .
他恳求他们记住, 这些激动人心的事件只是他努力描绘英雄性格中巨大变化的画布。

[ðer; ðær][ɪz][ə; eɪ][ˈmɔːrəl][ɪn][ðə; ði][ˈstɔːri] , [ænd; ənd] [ðʊ] [ðə; ði] [ˈɔːθər] [hæz; həz][nɑːt] [əˈtemptɪd]
There is a moral in the story , and though the author has not attempted
那里 是 一个 道德 在 这 故事 , 和 尽管 这 作者 有 不是 尝试过
[tuː; tə] " [pɔɪnt] " [aɪˈtiː] ,
to " point " it ,
到 " 观点 " 它 ,

故事中蕴含着一个寓意，虽然作者并没有试图“指出”这一点，

[hiː; hi][hʊps][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ˈriːdɜːz] [wɪl] [fiːl] [aɪˈtiː] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [siː] [aɪˈtiː] .
he hopes his young readers will feel it , even if they do not see it .
他 希望 他的 年轻的 读者 将要 感觉 它 , 甚至 如果 他们 做 不是 看 它 .

他希望他的年轻读者即使看不到，也能感受到这一点。

[əˈgen] [aɪˈtiː] [əˈfɔːrdz] [emˈiː] [ˈpleʒər] [tuː; tə] [əˈnɑːlɪdʒ] [maɪ] [ɪnˈdetɪdnəs] [tuː; tə][maɪ] [jʌŋ]
Again it affords me pleasure to acknowledge my indebtedness to my young
再次 它 提供 我 乐趣 到 承认 我的 负债 到 我的 年轻的
[ˈfrendz] [fɔːr; fər][ðə; ði][kaɪnd] [rɪˈsep(ə)n] [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][maɪ] [bʊks] .
friends for the kind reception given to my books .
朋友们 为了 这 种类 接待 给定 到 我的 图书 .

再次感谢我的年轻朋友们对我的书籍的热情欢迎，我感到非常荣幸。

[aɪ] [trʌst] [ðæt] [ðɪs] , [ðə; ði] [ˈtwentiəθ] [ˈvɑːljəm] [ʌv; əv][maɪ] " [ˈstɔːriz] [fɔːr; fər] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] ,
I trust that this , the twentieth volume of my " Stories for Young People ,
我 相信 那 这 , 这 第二十 体积 的 我的 " 故事 为了 年轻的 人们 ,

我相信，这本《青少年故事集》的第二十卷，

" [wɪl] [nɑːt] [ˌdɪsəˈpɔɪnt] [ðer; ðær][hʊps] , [ɔːr][feɪl][tuː; tə] [ɪmˈpruːv] [ðer; ðær][maɪndz][ænd; ənd] [ˈhɑːrts] .
" will not disappoint their hopes , or fail to improve their minds and hearts .
" 将要 不是 辜负 他们的 希望 , 或者 失败 到 提升 他们的 思想 和 心 .

“不会让他们失望，也不会让他们的思想和心灵失望。

[ˈwɪljəm] [tiː] . [ˈædəmz] .
WILLIAM T . ADAMS .
威廉 T . 亚当斯 .

威廉·T·亚当斯。

[ˈdɔːtʃəstə(r)] ,
Dorchester ,
多切斯特 ,

多切斯特，

[ˈɔkt] . - , - .
Oct . 26 , 1863 .
十月 . - , - .

1863年10月26日。

[ˈkɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[tʃæp] .
Chap .
查普 .

章

[aɪ] . [ˈrɪtʃəd] [grænt][ænd; ənd] [frend] [get][ˈɪntuː][æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [skreɪp] . -
I . Richard Grant and Friend get into an awful Scrape . 11
我 . 理查德 授予 和 朋友 得到 进入 一个 可怕 刮 . -

I. 理查德·格兰特和他的朋友陷入了一场可怕的争执。11

[tʃæp] . [iː] .
Chap . II .
查普 . 二 .

第二章

[ˈrɪtʃəd] [dʒʌmps][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfraɪɪŋ] - [pæn][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfaɪər] . -
Richard jumps out of the Frying - pan into the Fire . 23
理查德 跳跃 出去 的 这 煎炸 - 平底锅 进入 这 火 . -

理查德真是刚出狼窝又入虎穴。23

[tʃæp] . [aɪˈaɪˈaɪ] .
Chap . III .
查普 . 三、 .

第三章

[ˈrɪtʃəd] [faɪndz][ðæt][noʊ] [ˈtʃeɪsnɪŋ] [ˈsiːmɪθ] [ˈdʒɔɪəs] . -
Richard finds that no Chastening seemeth joyous . 35
理查德 发现 那 不 惩戒 似乎 欢乐 . -

理查德发现，任何惩罚似乎都不令人愉快。35

[tʃæp] .
Chap .
查普 .

章

[aɪˈviː] .
IV .
第四 .

四、

[ˈrɪtʃəd] [meɪks][ə; eɪ] [trəˈmendəs] [senˈseɪ(ə)n][æt; ət] [ˈwʊdˌvɪl] . -
Richard makes a tremendous Sensation at Woodville . 47
理查德 制作 一个 巨大的 感觉 在 伍德维尔 . -

理查德在伍德维尔引起了巨大轰动。47

[tʃæp] .
Chap .
查普 .

章

[viː] . [ˈrɪtʃəd] [ɪz] [dɪˈtɜːrɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈvendʒd] . -
V . Richard is determined to be revenged . 59
V . 理查德 是 决定 到 是 复仇 . -

V. 理查德决心复仇。59

[tʃæp] . [ˈvaɪ, ˈviː] .
Chap . VI .
查普 . 六年级 .

第六章

[ˈrɪtʃəd] [ˈɡɪvz] [əˈnʌðər] [ɪləˈstreɪ(ə)n] [ʌv; əv] [sliːp] - [ˈwɔːkɪŋ] . -
Richard gives another Illustration of Sleep - walking . 71
理查德 给予 其他 插图 的 睡觉 - 步行 . -

理查德又举了一张梦游的例子。71

[tʃæp] . [ˈviːˌaɪˈaɪ] .
Chap . VII .
查普 . 七 .

第七章

[ˈrɪtʃəd] [ˈkɪndlz] [ə; eɪ][ˈfaɪər] . -
Richard kindles a Fire . 83
理查德 Kindle 一个 火 . -

理查德点燃了一台火炉。83

[tʃæp] . [ˌviːərɪˈaɪ]
Chap . VIII .
查普 . 八 .

第八章

[ˈrɪtʃəd] [bɪˈhəʊldz] [haʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfaɪər] [kɪndlɪθ] . -
Richard beholds how great a Matter a little Fire kindleth . 96
理查德 凝视 如何 伟大的 一个 事情 一个 小的 火 肯德尔斯 . -

理查德目睹了一件小事竟能引发如此巨大的风暴。96

[tʃæp] . [ˌɑɪˈeks]
Chap . IX .
查普 . 第九章 .

第九章

[ˈrɪtʃəd] [goʊz] [tuː; tə][ðə; ði] - [ˈmɪləteri] [ˈɪnstɪtuːt] . -
Richard goes to the Tunbrook Military Institute . 110
理查德 去 到 这 - 军队 研究所 . -

理查德就读于坦布鲁克军事学院。110

[tʃæp] .
Chap .
查普 .

章

[eks] . [ˈrɪtʃəd] [ləːnz] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] [raɪt] [əˈbaʊt] [feɪs] . -
X . Richard learns the meaning of Right About Face . 123
X . 理查德 学习 这 意义 的 正确的 关于 脸 . -

X. 理查德明白了“向右转”的含义。123

[tʃæp] . [saɪˌzaɪˌksaɪˌɡzaɪ]
Chap . XI .
查普 . 十一 .

第十一章

[ˈrɪtʃəd] [goʊz] [θruː] [ðə; ði] [drɪl] , [ænd; ʌnd][hæz; həz][ə; eɪ][set] - [tuː; tə][ɪn][ðə; ði] [ɡroʊv] . -
Richard goes through the Drill , and has a set - to in the Grove . 136
理查德 去 通过 这 钻头 , 和 有 一个 放 - 到 在 这 树林 . -

理查德完成了演习，并在树林里进行了一场排练。136

[tʃæp] . [ˌɛksəɪˈaɪ]
Chap . XII .
查普 . 十二 .

第十二章

[ˈrɪtʃəd] [dʌz] [ə; eɪ] " [bɪɡ] [θɪŋ] " [ænd; ʌnd] [teɪks] [ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] . -
Richard does a " Big Thing " and takes the Consequences . 151
理查德 做 一个 " 大的 事物 " 和 需要 这 结果 . -

理查德做了件“大事”，并承担了后果。151

[tʃæp] . [ˌɛksəɪˈaɪˈaɪ]
Chap . XIII .
查普 . 十三 .

第十三章

[ˈrɪtʃəd] [ˈlɪsnz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈhɑːməli] [ɑːn] [ˈfaɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [sˈpendz] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] [gɑːrd]
Richard listens to a Homily on Fighting , and spends the Night in the Guard
理查德 听着 到 一个 讲道 在 斗争 , 和 花费 这 夜晚 在 这 警卫
[haʊs] . -
House . 166
房子 . -

理查德听了一场关于战斗的布道，并在警卫室过夜。166

[tʃæp] . [ˌɛks,ɑɪˈviː] .
Chap . XIV .
查普 . 十四 .

第十四章

[ˈrɪtʃəd] [dʌz] [gɑːrd] [ˈduːti] , [ænd; ənd] [ɪz] [ˈkæptʃəd] [baɪ] [æn; ən] [ˈenəmi] . -
Richard does Guard Duty , and is captured by an Enemy . 180
理查德 做 警卫 责任 , 和 是 捕获 经过 一个 敌人 . -

理查德执行守卫任务时被敌人俘虏。180

[tʃæp] .
Chap .
查普 .

章

[ˌɛksˈviː] .
XV .
十五 .

十五、

[ˈrɪtʃəd] [faɪndz] [hɪmˈself] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈregjʊleɪtəz] . -
Richard finds himself in the Hands of the Regulators . 194
理查德 发现 他自己 在 这 手 的 这 监管机构 . -

理查德发现自己落入了监管者的手中。194

[tʃæp] .
Chap .
查普 .

章

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .
XVI .
十六 .

十六、

[ˈrɪtʃəd] [bɪˈkʌmz] [fɜːrst] [ˈsɑːrdʒənt] [ʌv; əv] [ˈkʌmpəni] [diː] . -
Richard becomes First Sergeant of Company D . 208
理查德 变成 第一的 军士 的 公司 D . -

理查德成为D连的一级军士长。208

[tʃæp] . [ˌɛks,viːˈaɪˈaɪ] .
Chap . XVII .
查普 . 十七 .

第十七章

[ˈrɪtʃəd] [ˈɡɪvz] [ðə; ði] - [ə; eɪ] [ˈles(ə)n] [ɪn] [ˈboʊtɪŋ] . -
Richard gives the Tunbrookers a Lesson in Boating . 220
理查德 给予 这 - 一个 课 在 划船 . -

理查德给坦布鲁克一家上了一堂划船课。220

[tʃæp] . [ˌɛks,viːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
Chap . XVIII .
查普 . 十八 .

第十八章

[ˈritʃəd] [wɪnz] [əˈnʌðər] [reɪs] , [ænd; ənd] [ɪz] [ˈmjuːtənəs] . -
Richard wins another Race , and Tunbrook is mutinous . 235
理查德 胜利 其他 种族 , 和 - 是 叛逆的 . -

理查德又赢了一场赛跑，坦布鲁克叛变了。235

[tʃæp] . [ˌɛks,ɑɪˈɛks] .
Chap . XIX .
查普 . 十九 .

第十九章

[ˈritʃəd] [ɪz] [dɪˈtɜːrɪnd] , [ænd; ənd][sʌm; səm][əˈluːʒ(ə)n][ɪz] [meɪd] [tuː; tə] " [ˈwɔːtəˌmelənz] . " -
Richard is determined , and some Allusion is made to " Watermelons . " 247
理查德 是 决定 , 和 一些 典故 是 制成 到 " 西瓜 . " -

理查德意志坚定，文中还提到了“西瓜”。247

[tʃæp] . [ˈɛks ˈɛks] .
Chap . XX .
查普 . xx .

第二十章

[ˈritʃəd] [ˈvɪzɪts] [ɡriːn] [ˈaɪlənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈregjələɪtəz] [kənˈsɪdər] [ðer; ðər][plænz] . -
Richard Visits Green Island , and the Regulators consider their Plans . 260
理查德 访问 绿色的 岛 , 和 这 监管机构 考虑 他们的 计划 . -

理查德访问了绿岛，监管机构正在考虑他们的计划。260

[tʃæp] .
Chap .
查普 .

章

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
XXI .
二十一 .

二十一世纪

[ˈritʃəd] [əˈnaɪəˌleɪts] [ðə; ði] [ˈregjələɪtəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɪz] [kənˈkluːdɪd] . -
Richard annihilates the Regulators , and the Story is concluded . 273
理查德 湮灭 这 监管机构 , 和 这 故事 是 结束 . -

理查德彻底消灭了监管者，故事就此结束。273

[ɪn] [skuːl] [ænd; ənd] [aʊt] ;
IN SCHOOL AND OUT ;
在 学校 和 出去 ;

校内校外；

[ɔːr] ,
OR ,
或者 ,

或者，

[ðə; ði] [ˈkɑːŋkwɛst] [ʌv; əv] [ˈritʃəd] [ɡrænt] .
THE CONQUEST OF RICHARD GRANT .
这 征服 的 理查德 授予 .

理查德·格兰特的征服。

[ˈtʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ˈritʃəd] [ɡrænt] [ænd; ənd] [frend] [ɡet] [ˈɪntuː][æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [skreɪp] .
RICHARD GRANT AND FRIEND GET INTO AN AWFUL SCRAPE .
理查德 授予 和 朋友 得到 进入 一个 可怕 刮 .

理查德·格兰特和朋友发生了一场可怕的争执。

" [naʊ] , ['stedɪ] [æz; əz][fiː; ji][ɪz] , " [sed] ['sændi] - , [huː] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði][hæf] - [dek] [ʌv; əv]
" **Now , steady as she is , " said Sandy Brimblecom , who lay upon the half - deck of**
" 现在 , 稳定的 作为 她 是 , " 说 沙 - , WHO 躺 之上 这 一半 - 甲板 的
[ðə; ði] ['greɪhaʊnd] ,
the Greyhound ,
这 灰狗 ,

“现在，她很镇定，”躺在“灰狗号”半甲板上的桑迪·布林布尔科姆说道。

[en'devərɪŋ] [tuː; tə] [pɪr] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['klaʊdi] [naɪt] ,
endeavoring to peer through the darkness of a cloudy night ,
努力 到 同伴 通过 这 黑暗 的 一个 多云 夜晚 ,
努力透过阴沉的夜空窥视，

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['setld] [di:p] [ænd; ənd] [dens] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['hʌdsn] , [ænd; ənd][əb'skjuəd] ['evri]
which had settled deep and dense upon the Hudson , and obscured every
哪个 有 定居 深的 和 稠密 之上 这 哈德逊 , 和 模糊不清 每一个
[ɔːbdʒekt][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] .
object on the shore .
目的 在 这 支撑 .

厚厚的淤泥沉积在哈德逊河上，遮蔽了岸边的一切物体。

" ['stedɪ] [æz; əz][fiː; ji][ɪz] , [dɪk] , [ænd; ənd][wiː; wi][æɪ; fəl][goʊ][ɪn][ɔːl] [raɪt] . "
" **Steady as she is , Dick , and we shall go in all right . "**
" 稳定的 作为 她 是 , 迪克 , 和 我们 将 去 在 全部 正确的 . "
“她很沉着冷静，迪克，我们肯定能顺利进去。”

" [eɪ] , [eɪ] ; ['stedɪ] [aɪ 'tiː][ɪz] , " [rɪ'plaɪd] ['rɪtʃəd] [grænt] , [huː] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [helm] .
" **Ay , ay ; steady it is , " replied Richard Grant , who was at the helm .**
" 哎 , 哎 ; 稳定的 它 是 , " 回复 理查德 授予 , WHO 曾是 在 这 舵 .
“是，是；很稳，”掌舵的理查德·格兰特回答道。

" [pɔːrt][ə; eɪ]['lɪt(ə)] !
" **Port a little !**
" 港口 一个 小的 !

稍微加点水！

[pɔːrt][ə; eɪ]['lɪt(ə)] !
Port a little !
港口 一个 小的 !

加一点！

" ['ædɪd] ['sændi] , [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['æftər] , [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" **added Sandy , a few moments after , as he discovered the entrance of a**
" 额外 沙 , 一个 很少 时刻 后 , 作为 他 发现 这 入口 的 一个
['lɪt(ə)] ['ɪnlet] ,
little inlet ,
小的 进口 ,

“过了一会儿，桑迪发现了一个小海湾的入口，他补充道，”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][destɪ'neɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪhaʊnd] .
which was the destination of the Greyhound .
哪个 曾是 这 目的地 的 这 灰狗 .
那是灰狗巴士的目的地。

" [ʃʌt] [ʌp][jɔː; jər] [hed] , ['sændi] ! " [rɪ'plaɪd] ['rɪtʃəd] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [bʌt; bət][enər'dʒetɪk] [toʊn] .
" **Shut up your head , Sandy ! " replied Richard , in a low but energetic tone .**
" 关闭 向上 你的 头 , 沙 ! " 回复 理查德 , 在 一个 低的 但 精力充沛 语气 .
“闭嘴，桑迪！”理查德用低沉但充满活力的语气回答道。

" [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] ['pʌblɪʃ] ['aʊər; ɑːr][plæn][ɪn][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [æz; əz] [spiːk] [æz; əz] [laʊd]
" You might as well publish our plan in the newspaper as speak as loud
" 你 可能 作为 出色地 发布 我们的 计划 在 这 报纸 作为 说话 作为 大声
[æz; əz] [ðæt] . "
as that . "
作为 那 . "

“你还不如把我们的计划刊登在报纸上，这样说也太夸张了。”

" [pɔːrt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] , " [sed] [ðə; ði] ['lʊkaʊt] ['fɔːrwəd] .
" Port a little more , " said the lookout forward .
" 港口 一个 小的 更多的 , " 说 这 瞭望台 向前 .

“再往前靠一点，”瞭望员说道。

" [wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [hə'luːɪŋ] [pɔːrt] ? " ['ænsər] ['rɪtʃəd] , [ɪm'peɪʃntli] .
" What's the use of hallooing port ? " answered Richard , impatiently .
" 是什么 这 使用 的 哈喽 港口 ? " 回答 理查德 , 不耐烦地 .

“喝波特酒有什么用？”理查德不耐烦地回答道。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði]['meɪnseɪl'meɪnsl] ['feɪks] [naʊ] ? "
" Don't you see the mainsail shakes now ? "
" 不 你 看 这 主帆 奶昔 现在 ? "

“你没看到主帆在摇晃吗？”

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði] ['rɔːks] [ɪn][hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [mɔːr] . "
" You will be on the rocks in half a minute more . "
" 你 将要 是 在 这 岩石 在 一半 一个 分钟 更多的 . "

“再过半分钟，你就完蛋了。”

" [let] [hɜːr; hər][gəʊ] [ə'baʊt] , [ðen] ,
" Let her go about , then ,
" 让 她 去 关于 , 然后 ,

“那就让她走吧。”

[ænd; ænd][wiː; wi] [wɪl] [get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] [tuː; tə] ['wɪndwəd] [brɪ'fɔːr] [wiː; wi][traɪ][tuː; tə] [rʌn] [ɪn] .
and we will get a little farther to windward before we try to run in .
和 我们 将要 得到 一个 小的 更远 到 迎风 前 我们 尝试 到 跑步 在 .

我们先逆风再往前走一段，然后再尝试靠岸。

" [ðə; ði] ['greɪhaʊnd] [keɪm] ['oʊvər][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [tæk] , [ænd; ænd] [stəd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɔːr]
" The Greyhound came over on the other tack , and stood away from the shore
" 这 灰狗 来了 超过 在 这 其他 钉 , 和 站立 离开 从 这 支撑

[ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] .
a considerable distance .
一个 大量 距离 .

“灰狗号从另一条航道驶来，与岸边保持着相当远的距离。”

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['veri] [laɪt] , [ænd; ænd][ðə; ði] ['kɜːrənt] [wʌz; wəz] [ə'genst] [ðəm; ðəm] ;
The wind was very light , and the current was against them ;
这 风 曾是 非常 光 , 和 这 当前的 曾是 反对 他们 ;

风力很小，而且水流方向与他们相反；

[soʊ][ðə; ði] ['praːgres] [ʌv; əv][ðə; ði] [bəʊt] [wʌz; wəz] [nesə'serəli] ['veri] [sləʊ] .
so the progress of the boat was necessarily very slow .
所以 这 进步 的 这 船 曾是 一定 非常 慢的 .

因此，船的航行速度必然非常缓慢。

" [naʊ] , ['sændi] - , " [sed] ['rɪtʃəd] ,
" Now , Sandy Brimblecom , " said Richard ,
" 现在 , 沙 - , " 说 理查德 ,

“现在，桑迪·布林布尔科姆，”理查德说道。

[wen] [ðə; ði] [boʊt] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [θɜ:rd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪstəns] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [ʃɔ:r] ,
when the boat had made a third of the distance to the opposite shore ,
什么时候 这 船 有 制成 一个 第三 的 这 距离 到 这 对面的 支撑 ,
当船行驶了三分之一的距离到达对岸时,

" [wi:; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [goʊ] [bæk] [tu:; tə] ['wʊd.vɪl] , [ænd; ənd] [goʊ] [tu:; tə] [bed] ,
" **we might as well go back to Woodville** , **and go to bed** ,
" 我们 可能 作为 出色地 去 后退 到 伍德维尔 , 和 去 到 床 ,
“我们不如回伍德维尔睡觉吧。”

[æz; əz] [tu:; tə] [ə'tempt] [tu:; tə] ['kæri] [ðɪs] [θɪŋ] [θru:] ,
as to attempt to carry this thing through ,
作为 到 试图 到 携带 这 事物 通过 ,
为了尝试把这件事办成,

[ɪf] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ə] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] ['beloʊ] [ænd; ənd] [jel] [laɪk] [ə; eɪ] [mæd] [bʊl] . "
if you are going to bellow and yell like a mad bull . "
如果 你 是 去 到 下面 和 叫喊 喜欢 一个 疯狂的 公牛 : "
如果你要像疯牛一样咆哮怒吼的话。”

" [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [aɪ] [spoʊk] ['veri] [laʊd] , " [rɪ'plaɪd] ['sændi] .
" **I didn't think I spoke very loud** , " **replied Sandy** .
" 我 没有 思考 我 辐 非常 大声 , " 回复 沙 .
“我觉得我说话声音并不大,”桑迪回答说。

" ['dɪdnt] [θɪŋk] [soʊ] ! " [sniəd] ['rɪtʃəd] .
" **Didn't think so !** " **sneered Richard** .
" 没有 思考 所以 ! " 冷笑 理查德 .
“我就知道!”理查德冷笑道。

" ['eni] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] [klɪr] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['rɪvər] . "
" **Any one might have heard you clear across the river** . "
" 任何 一 可能 有 听到 你 清除 穿过 这 河 : "
“河对岸的人都可能听到你的声音。”

" [oʊ] , [noʊ] , [dɪk] ; [nɔ:t] [soʊ] [bæd] [æz; əz] [ðæt] . "
" **O , no , Dick ; not so bad as that** . "
" 哦 , 不 , 迪克 ; 不是 所以 坏的 作为 那 : "
“哦，不，迪克；没那么糟糕。”

" [ju:; jʊ] [spoʊk] [tu:] [laʊd] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
" **You spoke too loud , at any rate** ,
" 你 辐 也 大声 , 在 任何 速度 ,
总之，你说话声音太大了。

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [goʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [tel] - [oʊld] - [wʌt] [wi:; wi] [ɑ:r; ə]
and you might as well go up and tell ' Old Batterbones ' what we are
和 你 可能 作为 出色地 去 向上 和 告诉 - 老的 - 什么 我们 是
[ə'baʊt] [æz; əz] [tɔ:k] [hæf] [soʊ] [laʊd] [æz; əz] [ju:; jʊ] [dɪd] . "
about as talk half so loud as you did . "
关于 作为 讲话 一半 所以 大声 作为 你 做过 : "
你还不如上去跟“老巴特伯恩斯”说说我们是干什么的，就按你刚才那一半的音量说。

" [kʌm] , [dɪk] , [ju:; jʊ] [hæv; həv] [sed] [ɪ'nʌf] , " [rɪ'plaɪd] ['sændi] ,
" **Come , Dick , you have said enough** , " **replied Sandy** ,
" 来 , 迪克 , 你 有 说 足够的 , " 回复 沙 ,
“好了，迪克，你已经说得够多了,”桑迪回答道。

[hu:] [dɪd] [nɔ:t] ['reɪlɪʃ] [ɔ:l] [ðə; ði] [rɪ'flekʃnz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [kæst] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] .
who did not relish all the reflections that were cast upon his conduct .
WHO 做过 不是 尽情享受全部 这 反思 那 是 投掷 之上 他的 执行 :
他并不喜欢人们对他行为的种种评价。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz][ˈstuːpɪd][æz; əz][æn; ən] [aʊl] ；[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd][sʌm; səm] [ˈkɑːmən]
" You are as stupid as an owl ; I thought you had some common
" 你 是 作为 愚蠢的 作为 一个 猫头鹰 ； 我 想法 你 有 一些 常见的
[sens] . "
sense . "
感觉 . "

“你蠢得像只猫头鹰；我还以为你有点常识呢。”

" [ˈðætəl] [duː] , [dɪk] ；[aɪ][dəʊnt][wɑːnt] [ˈeni] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈblɑːrni] ；
" That'll do , Dick ; I don't want any more of that kind of blarney ;
" 那将 做 , 迪克 ； 我 不 想 任何 更多的 的 那 种类 的 胡说八道 ；
“够了，迪克；我不想再听那种废话了；

[ænd; ænd] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [ʃʌt] [ʌp] , [juː; jʊ][ɔːr][aɪ] [wɪl] [get][ə; eɪ] [blæk] [aɪ] .
" and if you don't shut up , you or I will get a black eye .
和 如果 你 不 关闭 向上 , 你 或者 我 将要 得到 一个 黑色的 眼睛 .

你再也不闭嘴，你我都会挨揍。

" [ˈrɪtʃəd] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [mʌtʃ] [daʊt] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [wʊd] [əbˈteɪn] [ðɪs]
" Richard did not seem to have much doubt which of them would obtain this
" 理查德 做过 不是 似乎 到 有 很多 怀疑 哪个 的 他们 会 获得 这
[ɔːrnəˈment(ə)l] [ˈtɪntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪziˈɑːnəmi] ,
ornamental tinging of the physiognomy ,
装饰 着色 的 这 面相学 ,

“理查德似乎毫不怀疑他们之中谁会获得这种装饰性的面容色彩。”

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ɪˈmiːdiətli] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][toʊn] ,
" for he immediately changed his tone ,
为了 他 立即地 已更改 他的 语气 ,

因为他立刻改变了语气，

[ænd; ænd][dɪd][nɑːt] [ˈventʃər] [tuː; tə] [əˈplaɪ] [ˈeni] [mɔːr] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈepəˌθets] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .
" and did not venture to apply any more unpleasant epithets to his companion .
和 做过 不是 风险投资 到 申请 任何 更多的 令人不快的 绰号 到 他的 伴侣 .

他不敢再用更难听的词语辱骂他的同伴。

[ˈsændi][hæd; həd] [əbˈteɪnd] [sʌm; səm][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [ˈfaɪtɪŋ] [ˈkærəktər] ,
Sandy had obtained some reputation as a fighting character ,
沙 有 获得 一些 名声 作为 一个 斗争 特点 ,
桑迪因好斗而小有名气。

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [ˈvɜːrtʃuəli] [ðə; ði] [ˈtʃæmpiən] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [vəˈsɪnəti]
" and was virtually the champion of the ring among the boys in the vicinity
和 曾是 几乎 这 冠军 的 这 戒指 之中 这 男孩们 在 这 附近
[ʌv; əv][ˈwaɪtˌstoʊn, ˈhwaɪtˌstoʊn] .
" of Whitestone :
的 白石镇 :

在惠特斯通附近的男孩中，他几乎是拳击界的冠军。

" [naʊ] [biː; bi] [mɔːr] [ˈkerf(ə)l] , [ðɪs] [taɪm] , [ˈsændi] , " [sed] [ˈrɪtʃəd] ,
" Now be more careful , this time , Sandy , " said Richard ,
" 现在 是 更多的 小心 , 这 时间 , 沙 , " 说 理查德 ,
“桑迪，这次你一定要更加小心，”理查德说。

[æz; əz][hiː; hi] [pʊt][ðə; ði] [boʊt] [əˈbaʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [tæk] .
" as he put the boat about upon the other tack .
作为 他 放 这 船 关于 之上 这 其他 钉 .
他将船转向另一侧。

" [dəʊnt] [ɡɪv] [em ˈiː] [ˈeni] [mɔːr] [lɪp] , [dɪk] , [ænd; ænd][aɪ] [wɪl] [duː] [ˈeni] [θɪŋ] [juː; jʊ][wɑːnt] ,
" Don't give me any more lip , Dick , and I will do any thing you want ,
" 不 给 我 任何 更多的 唇 , 迪克 , 和 我 将要 做 任何 事物 你 想 ,
“迪克，别再跟我顶嘴，否则我就做你想让我做的任何事。”

" [rɪˈplaɪd] [ˈsændi] , [ˈmɒləˌfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈɔːltərd] [təʊnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .
" **replied Sandy , mollified by the altered tones of his friend .**
" 回复 沙 , 柔和的 经过 这 已修改 音调 的 他的 朋友 .

桑迪回答道，他被朋友语气的变化安抚了下来。

" [dəʊnt] [get] [mæd] ; [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [ˈkwaːrəl] ,
" **Don't get mad ; we have no time to quarrel ,**
" 不 得到 疯狂的 ; 我们 有 不 时间 到 争吵 ,
别生气，我们没时间争吵。

[ɪf] [wiː; wi] [miːn] [tuː; tə] [pʊt] [ðɪs] [θɪŋ] [θruː] [tuː; tə] - [naɪt] . "
if we mean to put this thing through to - night . "
如果 我们 意思是 到 放 这 事物 通过 到 - 夜晚 . "
如果我们今晚就要把这件事办成的话。”

" [aɪ][eɪˈem] [ˈredi] [tuː; tə] [pʊt] [aɪˈtiː] [θruː] ,
" **I am ready to put it through ,**
" 我 是 准备好 到 放 它 通过 ,
我准备提交了。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ][ˈnoʊ(ə)n][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈtriːtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [sleɪv] [ɔːr][ə; eɪ] [fuːl] , " [sed] [ˈsændi] ,
but I have no notion of being treated like a slave or a fool , " said Sandy ,
但 我 有 不 概念 的 存在 治疗 喜欢 一个 奴隶 或者 一个 傻子 , " 说 沙 ,
“但我绝不愿被当成奴隶或傻瓜对待，”桑迪说。

[æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði][hæf] - [dek] ,
as he lay down upon the half - deck ,
作为 他 躺 向下 之上 这 一半 - 甲板 ,
他躺在半甲板上，

[ænd; ænd][bɪˈɡæn][tuː; tə] [geɪz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɡluːm] [əˈhed] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] .
and began to gaze into the gloom ahead of the boat .
和 开始 到 目光 进入 这 愁云 前方 的 这 船 .
于是，他开始凝视着船前方的昏暗处。

" [ʌf] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði][dɪm] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːr] .
" **Luff a little , " he added , as he discovered the dim outline of the shore .**
" 卢夫 一个 小的 , " 他 额外 , 作为 他 发现 这 暗淡 大纲 的 这 支撑 .
“稍微游一游，”他补充道，同时发现了海岸模糊的轮廓。

" [ʌf] , [aɪˈtiː][ɪz] .
" **Luff , it is .**
" 卢夫 , 它 是 .

“Luff，就是它。”

" [ðɪs] [taɪm] , [bəʊθ] [bɔɪz] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [təʊn] ,
" **This time , both boys spoke in a low tone ,**
" 这 时间 , 两个都 男孩们 辐 在 一个 低的 语气 ,
这一次，两个男孩都压低了声音。

[ænd; ænd][ðə; ði][waːnt][ʌv; əv] [ˈhɑːrməni] [wɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [brɪˈfɔːr] [hæd; həd] [ˈθreɪnd] [tuː; tə]
and the want of harmony which a few moments before had threatened to
和 这 想 的 和谐 哪个 一个 很少 时刻 前 有 威胁 到
[breɪk] [ʌp][ðə; ði] [ˈentəpraɪz] ,
break up the enterprise ,
休息 向上 这 企业 ,
而就在几分钟前，这种不和谐的局面还几乎导致整个项目破裂。

[ænd; ænd][end][ɪn][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [rʌf] [ænd; ænd][ˈtʌmb(ə)] , [wʌz; wəz] [rɪˈmuːvd] .
and end in a game of rough and tumble , was removed .
和 结尾 在 一个 游戏 的 粗糙的 和 翻滚 , 曾是 已移除 .
以一场粗暴的打斗结束，被删除了。

[ðə; ði] [ˈɡreɪhaʊnd] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈskɪfl] [ˈmænɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ˈrɪtʃəd] ,
The Greyhound , under the skilful management of Richard ,
这 灰狗 , 在下面 这 熟练 管理 的 理查德 ,
在理查德的巧妙管理下, 灰狗队

— [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈseɪlər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈjɪrz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈhʌdsn] ,
— **for there was not a better sailor of his years on the Hudson ,**
— 为了 那里 曾是 不是 一个 更好的 水手 的 他的 年 在 这 哈德逊 ,
——因为在哈德逊河上, 那个年代没有比他更优秀的航海家了。

— [wʌz; wəz] [θroʊn] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈɪnlet] [wɪˈðəʊt] [ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈrɑːks] [wɪtʃ] [leɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈentrəns]
— **was thrown into the inlet without touching the rocks which lay at the entrance**
— 曾是 抛掷 进入 这 进口 没有 接触 这 岩石 哪个 躺 在 这 入口
.
.
.

— 被扔进海湾, 没有碰到入口处的岩石。
[ˈsændi] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈpeɪntər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [dʒʌmpt] [əˈʃɔːr] ,
Sandy , with the painter in his hand , jumped ashore ,
沙 , 和 这 画家 在 他的 手 , 跳了起来 岸上 ,
桑迪手里拿着画板, 跳上了岸。

[ænd; ənd] [meɪd] [fæst] [tuː; tə] [ə; eɪ] [smɔːl] [triː] [ɑːn] [ðə; ði] [bæŋk] .
and made fast to a small tree on the bank .
和 制成 快速地 到 一个 小的 树 在 这 银行 .
并牢牢地绑在河岸边的一棵小树上。

[ˈniːðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] [spoʊk] [ə; eɪ] [laʊd] [wɜːrd] , [ænd; ənd] [ˈrɪtʃəd] [ˈkɜːfəli] [breɪld] [ʌp] [ðə; ði]
Neither of the boys spoke a loud word , and Richard carefully brailed up the
两者都不 的 这 男孩们 辐 一个 大声 单词 , 和 理查德 小心 盲文 向上 这
[seɪlz] ,
sails ,
帆 ,
两个男孩都没大声说话, 理查德小心翼翼地收起了帆。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈflæpɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [əˈtrækt] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [maɪt] [biː; bi]
so that their flapping should not attract the attention of any person who might be
所以 那 他们的 扑 应该 不是 吸引 这 注意力 的 任何 人 WHO 可能 是
[ɪn] [ðə; ði] [vəˈsɪnəti] .
in the vicinity .
在 这 附近 .
这样一来, 它们的拍打声就不会引起附近任何人的注意。

" [naʊ] , [dɪk] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈfɑːləʊ] [em ˈiː] , [aɪ] [wɪl] [liːd] [juː; jʊ] [ʌp] [tuː; tə] [oʊld] - -
" **Now , Dick , if you will follow me , I will lead you up to Old Batterbones '**
" 现在 , 迪克 , 如果 你 将要 跟随 我 , 我 将要 带领 你 向上 到 老的 - -
[ˈɡɑːrdn] ,
garden ,
花园 ,
“迪克, 如果你愿意跟我来, 我就带你去老巴特伯恩斯的的花园。”

" [ˈwɪspəd] [ˈsændi] , [wen] [ðə; ði] [seɪl] [boʊt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈprɑːpərli] [sɪˈkjɜːd] .
" **whispered Sandy , when the sail boat had been properly secured .**
" 低声说道 沙 , 什么时候 这 帆 船 有 到过 适当地 安全 .
“桑迪低声说道, 等帆船系好安全后。”

" [aɪ] [wɪl] [ˈfɑːləʊ] [juː; jʊ] .
" **I will follow you .**
" 我 将要 跟随 你 .
我会跟随你。

[hæv; həv][ju:; jʊ][gɑ:t][ðə; ði][bæg] ? "
 Have you got the bag ? "
 有 你 得到 这 包 ？ "

包带了吗？

" [jes] — [ɔ:l] [raɪt] .
 Yes — all right .
 " 是的 — 全部 正确的 .

“好的——没问题。”

" ['ritʃəd] ['fɑ:lʊd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ʌp][ðə; ði] [sti:p] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]'rɪvər] , [ə'krɔ:s] [ə; eɪ] [fi:ld] ,
 Richard followed his companion up the steep bank of the river , across a field ,
 " 理查德 随后 他的 伴侣 向上 这 陡 银行 的 这 河 , 穿过 一个 场地 ,
 理查德跟着他的同伴沿着陡峭的河岸向上走，穿过一片田野，
 [tɪl] [ðeɪ] [kɜ:m] [tu:; tə][ə; eɪ] [fens] , [wer] [ðeɪ] [pɔ:zd] [tu:; tə][rekə'hɔɪtər; ,ri:kə'hɔɪtər] .
 till they came to a fence , where they paused to reconnoitre .
 直到 他们 来了 到 一个 栅栏 , 在哪里 他们 暂停 到 侦察 .

直到他们来到一道栅栏前，他们停下来侦察。

" [naʊ] [bi:; bi] ['kerf(ə)l] , ['sændi] , " ['wɪspəd] ['ritʃəd] , ['nɜ:rvəsli] ,
 Now be careful , Sandy , " **whispered Richard , nervously ,**
 " 现在 是 小心 , 沙 , " 低声说道 理查德 , 紧张地 ,
 “桑迪，你可要小心啊。”理查德紧张地低声说道。

" [fɔ:r; fər][aɪ] ['wʊdnt] [bi:; bi] [kɔ:t] [ɪn] [ðɪs] [skreɪp] [fɔ:r; fər][ðə; ði][best] ['hʌndrəd] ['dɔ:ləz, 'dɔ:ləz] [ðæt]
 for I wouldn't be caught in this scrape for the best hundred dollars that
 " 为了 我 不会 是 捕捉 在 这 刮 为了 这 最好的 百 美元 那
 [ˈevər][wʌz; wəz] . "
 ever was . "
 曾经 曾是 . "

“就算给我一百美元，我也不会让自己陷入这种困境。”

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:t] ['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][du:] , " [rɪ'plaɪd] ['sændi] .
 I don't want to be caught any more than you do , " **replied Sandy .**
 " 我 不 想 到 是 捕捉 任何 更多的 比 你 做 , " 回复 沙 .
 “我跟你一样，也不想被抓到，”桑迪回答说。

" [wel] , [aɪ 'ti:][wəʊnt] [meɪk] [sʊ] [mʌt] ['dɪfrəns] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][æz; əz][aɪ 'ti:] [wɪl] [wɪð; wɪθ][em 'i:] . "
 Well , it won't make so much difference with you as it will with me . "
 " 出色地 , 它 惯于 制作 所以 很多 不同之处 和 你 作为 它 将要 和 我 . "
 “嗯，这对你来说可能没什么区别，但对我来说却意义重大。”

" [wəʊnt] [aɪ 'ti:] !
 Won't it !
 " 惯于 它 !

难道不是吗！

[dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [maɪ] [nek] [ɪz] [wɜ:rθ] [æz; əz] [mʌt] [tu:; tə][em 'i:][æz; əz] [jɔ:rz] [ɪz][tu:; tə][ju:; jʊ] ? "
 Don't you think my neck is worth as much to me as yours is to you ? "
 不 你 思考 我的 脖子 是 值得 作为 很多 到 我 作为 你的 是 到 你 ？ "

难道你不觉得我的脖子对我来说和你的脖子对你一样重要吗？

" [aɪ][dəʊnt] [mi:n] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
 I don't mean that , of course .
 " 我 不 意思是 那 , 的 课程 .

“我当然不是那个意思。”

[jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [ɪz][ə; eɪ] ['kɑ:rpəntər] ,
 Your father is a carpenter ,
 你的 父亲 是 一个 木匠 ,

你父亲是木匠。

[ænd; ənd] [ˈpi:p(ə)] [wəʊnt] [θɪŋk] [hæf][soʊ] [mʌt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kɔ:t] ,
and people won't think half so much of it if you are caught ,
和 人们 惯于 思考 一半 所以 很多 的 它 如果 你 是 捕捉 ,
即使被抓到, 人们也不会太在意。

[æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [ɪn][maɪ] [keɪs] . "
as they would in my case . "
作为 他们 会 在 我的 案件 . "

就像他们对待我的情况一样。

" [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [ˈnevər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [tu:mz] [ɪf] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈkɑ:rpəntər] , " [graʊld] [ˈsændi] .
" My father never was in the Tombs if he is a carpenter , " growled Sandy .
" 我的 父亲 绝不 曾是 在 这 陵墓 如果 他 是 一个 木匠 , " 咆哮 沙 .
“如果我父亲真是个木匠, 他就不可能去过墓穴,”桑迪咆哮道。

" [ðæts] [mi:n] , " [sed] [ˈrɪtʃəd] .
" That's mean , " said Richard .
" 那就是 意思是 , " 说 理查德 .

“真刻薄,”理查德说。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][pʊt][ðer; ðər][fɔ:r; fər] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] . "
" You know he was put there for nothing at all . "
" 你 知道 他 曾是 放 那里 为了 没有什么 在 全部 . "
“你知道他被派到那里完全是无缘无故的。”

" [aɪ ˈti:] [ˈɪznt] [hæf][soʊ] [mi:n] [æz; əz] [wʌt] [ju:; jʊ] [sed] .
" It isn't half so mean as what you said .
" 它 不是 一半 所以 意思是 作为 什么 你 说 .

“这远没有你说的那么刻薄。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] [mʌt] [ˈbetər] [ðæn; ðən][aɪ][eɪ ˈem] ,
If you think you are so much better than I am ,
如果 你 思考 你 是 所以 很多 更好的 比 我 是 ,
如果你觉得自己比我强得多,

[wʌt] [dɪd][ju:; jʊ][æsk][em ˈi:][tu:; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ? "
what did you ask me to come with you for ? "
什么 做过 你 问 我 到 来 和 你 为了 ? "

你叫我跟你一起来做什么？

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈeni] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] . "
" I don't think I am any better than you are . "
" 我 不 思考 我 是 任何 更好的 比 你 是 . "

“我不认为我比你强。”

" [jes] , [ju:; jʊ][du:;] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [goʊ] [ə'hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [geɪm] ; [aɪ][wəʊnt][goʊ] [ˈeni] [ˈfɑ:rðər]
" Yes , you do ; and you may go ahead with the game ; I won't go any farther
" 是的 , 你 做 ; 和 你 可能 去 前方 和 这 游戏 ; 我 惯于 去 任何 更远
.
"
.
"
.
"

“是的, 你可以继续玩游戏; 我不会再多说什么了。”

" [dəʊnt] [bæk] [aʊt] , [ˈsændi] .
" Don't back out , Sandy .
" 不 后退 出去 , 沙 .

“别退缩, 桑迪。”

[hæv; həv][ju:; jʊ][gɑ:t] [skerd] ? "
Have you got scared ? "
有 你 得到 害怕的 ? "

你害怕了吗？

" [aɪm][nɑ:t] [skerd] ；[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:] [big][fɔ:r; fər][jʊr; jər][bu:ts] . "

" **I'm not scared ; you are too big for your boots .** "

" 我是 不是 害怕的 ； 你 是 也 大的 为了 你的 靴子 . "

“我才不怕呢；是你太自大了。”

" [noʊ] , [noʊ] , [ˈsændi] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [mi:n] [ˈeni] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] . "

" **No , no , Sandy , I didn't mean any thing of the sort .** "

" 不 , 不 , 沙 , 我 没有 意思是 任何 事物 的 这 种类 . "

“不，不，桑迪，我绝对没有那个意思。”

" [ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] [seɪ] [aɪˈti:] [ˈwʊdnt] [meɪk] [æz; əz] [mʌt] [ˈdɪfrəns] [wɪð; wɪθ][emˈi:][æz; əz][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ]

" **Didn't you say it wouldn't make as much difference with me as with you**

" 没有 你 说 它 不会 制作 作为 很多 不同之处 和 我 作为 和 你

, , ,

你不是说过这对我来说不会像你那样重要吗？

[ɪf] [wi:; wi][gɑ:t] [kɔ:t] ？ "

if we got caught ? "

如果 我们 得到 捕捉 ？ "

如果我们被抓住了呢？

" [aɪ][ˈoʊnli] [ment] [ðæt] [ˈpi:p(ə)] [wʊd] [tɔ:k] [mɔ:r] [əˈbaʊt][emˈi:][ðæn; ðən] [ðeɪ] [wʊd] [əˈbaʊt] [ju:; jʊ] . "

" **I only meant that people would talk more about me than they would about you .** "

" 我 仅有的 意思是 那 人们 会 讲话 更多的 关于 我 比 他们 会 关于 你 . "

我的意思是，人们会更多地谈论我，而不是谈论你。

" [pərˈhæps] [ðeɪ] [wʊd] , [ænd; ænd][pərˈhæps] [ðeɪ] [ˈwʊdnt] .

" **Perhaps they would , and perhaps they wouldn't .**

" 也许 他们 会 , 和 也许 他们 不会 .

“也许会，也许不会。”

[ɪn][maɪ] [əˈpɪnjən] , [aɪm][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [ˈeni] [deɪ] . "

In my opinion , I'm as good as you are , any day . "

在 我的 观点 , 我是 作为 好的 作为 你 是 , 任何 天 . "

依我看，我跟你一样优秀，任何时候都是如此。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ; [aɪ][ˈnevər] [ˈdaʊtɪd] [aɪˈti:] .

" **Of course you are ; I never doubted it .**

" 的 课程 你 是 ; 我 绝不 怀疑 它 .

“当然是了；我从未怀疑过这一点。”

[kʌm] , [ˈsændi] , [wi:v] [rʌŋ] [təˈgeðər] [tu:] [lɔ:ŋ] [tu:; tə][fɔ:l] [aʊt] [naʊ] . "

Come , Sandy , we've run together too long to fall out now . "

来 , 沙 , 我们已经 跑步 一起 也 长的 到 落下 出去 现在 . "

桑迪，我们一起走过了这么久，现在不能闹翻了。

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə][fɔ:l] [aʊt] , [ɔ:r] [bæk] [aʊt] ; [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [sɪnʌbd] ,

" **I don't want to fall out , or back out ; but I don't want to be snubbed ,**

" 我 不 想 到 落下 出去 , 或者 后退 出去 ; 但 我 不 想 到 是 冷落 ,

“我不想闹翻，也不想退出；但我也不能被冷落。”

[ˈevri] [ten] [ˈmɪnɪts] , [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈfɑ:ðəz] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ][ˈkɑ:rpəntər] . "

every ten minutes , about my father's being a carpenter . "

每一个 十 分钟 , 关于 我的 父亲的 存在 一个 木匠 . "

每隔十分钟，我就会听到他讲我父亲是木匠的事。

" [aɪ][wəʊnt] [seɪ] [əˈnʌðər] [wɜ:rd] , [ˈsændi] .

" **I won't say another word , Sandy .**

" 我 惯于 说 其他 单词 , 沙 .

“我一个字也不说了，桑迪。”

[aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] ['eni] [θɪŋ] . "
I didn't mean any thing . "

我 没有 意思是 任何 事物 . "

我没有别的意思。

" [ɔ:l] [raɪt] , [maɪ] [bɔɪ] .
" All right , my boy .
" 全部 正确的 , 我的 男生 .

“好的，我的孩子。”

[aɪ][dəunt][lɪv; laɪv][ɪn][ə; ei][bɪg] [haʊs] , [ænd; ənd][maɪ] ['fɑ:ðər] ['ɪznt] [rɪt] ;
I don't live in a big house , and my father isn't rich ;

我 不 居住 在 一个 大的 房子 , 和 我的 父亲 不是 富有的 ;

我住的房子不大，我父亲也不富有；

[bʌt; bət][aɪm][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['eni] ['ʌðər] ['feləʊ] , [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] .
but I'm just as good as any other fellow , for all that .

但 我是 只是 作为 好的 作为 任何 其他 同伴 , 为了 全部 那 .

但即便如此，我的水平也和其他人一样好。

[ɪf] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [mi:n] ['eni] [θɪŋ] , [aɪm]['sætɪsfɑɪd] . "
If you didn't mean any thing , I'm satisfied . "

如果 你 没有 意思是 任何 事物 , 我是 使满意 . "

如果你没什么恶意，我就放心了。

" [ɪf] [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɔ:t][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][aɪ][eɪ'em] ,
" If I thought you were not as good as I am ,

" 如果 我 想法 你 是 不是 作为 好的 作为 我 是 ,

“如果我认为你不如我优秀，

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] ['ʃʊdənt] [gʊʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
of course I shouldn't go with you .

的 课程 我 不应该 去 和 你 .

我当然不应该和你一起去。

" [ðɪs] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n][wʌz; wəz] ['kæɪrɪd] [ɑ:n][ɪn][ə; ei] ['veri] [loʊ] [toʊn] ,
" This conversation was carried on in a very low tone ,

" 这 对话 曾是 携带 在 在 一个 非常 低的 语气 ,

“这段谈话的语气非常低沉。”

[waɪl] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜ:r; wər] ['si:tɪd] [baɪ][ðə; ði] [fens] .
while the boys were seated by the fence .

尽管 这 男孩们 是 坐着 经过 这 栅栏 .

男孩们当时正坐在栅栏边。

[wen] ['sændi:z] ['ɪndʒəd] ['ɑ:nər] [wʌz; wəz] [hi:ld] ,
When Sandy's injured honor was healed ,

什么时候 桑迪的 受伤 荣誉 曾是 已治愈 ,

当桑迪受伤的名誉得到治愈后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪt] ['brʊʊkər][ʌv; əv] ['wʊd.vɪl] [hæd; həd] [ək'hɑ:lɪdʒd] [ðæt] [ðə; ði]
and the son of the rich broker of Woodville had acknowledged that the

和 这 儿子 的 这 富有的 经纪人 的 伍德维尔 有 已确认 那 这

['ʌðər] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['i:kwəl] ,
other was his equal ,

其他 曾是 他的 平等的 ,

伍德维尔那位富裕经纪人的儿子也承认，对方与他实力相当。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'gen] ['redi] [tu:; tə] [prʊʊ'si:d] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['entərpraɪz] .
they were again ready to proceed with the business of the enterprise .

他们 是 再次 准备好 到 继续 和 这 商业 的 这 企业 .

他们再次准备好继续开展企业业务。

[ˈrɪtʃəd] [wʌz; wəz][nɑ:t][ˈkɑ:ntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhɑ:midʒ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [kʊd; kəd] [ˈrendər]
Richard was not content with the homage which his companions could render
理查德 曾是 不是 内容 和 这 尊敬 哪个 他的 同伴 可以 使成为
[wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈsækrɪfajs][ʌv; əv][self] - [rɪˈspekt] ,
without any sacrifice of self - respect ,
没有 任何 牺牲 的 自己 - 尊重 ,
理查德并不满足于他的同伴们在不牺牲自尊的情况下所表现出的那种敬意。

[bʌt; bət][hi; hi][ɪgˈzæktɪd][ðə; ði] [raɪt] [nɑ:t][ˈoʊnli][tu; tə] [kəˈmænd] [ðem; ðəm] ,
but he exacted the right not only to command them ,
但 他 索取 这 正确的 不是 仅有的 到 命令 他们 ,
但他不仅要求拥有指挥他们的权力,
[bʌt; bət][ˈɔ:lsʊʊ][tu; tə][bi; bi] [ɪnˈdʌldʒd] [ɪn][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] [əˈprəʊbrɪəs] [ˈepəθets] .
but also to be indulged in the use of opprobrious epithets .
但 还 到 是 沉溺其中 在 这 使用 的 可耻 绰号 .
而且还沉迷于使用侮辱性的绰号。

[ˈsændi] , [æz; əz][ðə; ði] " [ˈbɒli] " [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsɜ:rk(ə)] ,
Sandy , as the " bully " of his circle ,
沙 , 作为 这 " 欺负 " 的 他的 圆圈 ,
桑迪, 作为他圈子里的“恶霸”,
[kʊd; kəd][nɑ:t][ˈkwaiətli] [səbˈmɪt] [tu; tə][ðə; ði] [ˌdɑ:mɪˈnɪrɪŋ] [ˈstɑɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈmænz] [sʌn] .
could not quietly submit to the domineering style of the rich man's son .
可以 不是 悄悄 提交 到 这 盛气凌人 风格 的 这 富有的 男人的 儿子 .
无法默默忍受富家子弟的专横跋扈。

[hi; hi][wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ˈferɪŋ] [ɪn][ðə; ði] " [lʊʊvz] [ænd; ənd] [ˈfɪʃɪz] ,
He was willing , for the sake of sharing in the " loaves and fishes ,
他 曾是 愿意的 , 为了 这 清酒 的 分享 在 这 " 面包 和 鱼 ,
他愿意, 为了分享“五饼二鱼”。

" [wɪtʃ] [ˈrɪtʃəd] [hæd; həd][tu; tə] [dɪˈstrɪbjʊ:t] , [tu; tə] [ˈkɑ:mprəmaɪz] [fɑ:r] [ˈɪnʌf] [tu; tə][bi; bi] [ˈɔ:rdərd]
" which Richard had to distribute , to compromise far enough to be ordered
" 哪个 理查德 有 到 分发 , 到 妥协 远的 足够的 到 是 订购
[ɪn][ə; eɪ] [ˈdʒentlmənli] [wei] ;
in a gentlemanly way ;
在 一个 绅士风度 方式 ;
“理查德不得不进行分配, 做出足够的妥协, 以绅士的方式接受命令;

[bʌt; bət][hi; hi] [wʊd] [nɑ:t] [ˈta:lərəɪt] [ˈeni] [ɪnˈvɪdiəs] [kəmˈpærəsɪz] .
but he would not tolerate any invidious comparisons .
但 他 会 不是 容忍 任何 令人厌恶的 比较 .
但他绝不容忍任何带有贬义的比较。

[ˈrɪtʃəd] [hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [bəʊt] , [ænd; ənd] [ˈsændi] [wʌz; wəz] [ˈveri] [fɑ:nd][ʌv; əv] [ˈseɪlɪŋ] ,
Richard had a fine boat , and Sandy was very fond of sailing ,
理查德 有 一个 美好的 船 , 和 沙 曾是 非常 喜爱 的 帆船 ,
理查德有一艘很棒的船, 桑迪非常喜欢航海。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm][ˈsækrɪfajs][sʌm; səm][ˈpɔ:r(ə)ŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɪgnəti] [æz; əz][ðə; ði] [ˈtʃæmpiən] [ʌv; əv]
which made him sacrifice some portion of his dignity as the champion of
哪个 制成 他 牺牲 一些 部分 的 他的 尊严 作为 这 冠军 的
[ðə; ði] [rɪŋ] .
the ring .
这 戒指 .
这使他作为拳击冠军牺牲了一部分尊严。

[ˈrɪtʃəd] [wʌz; wəz][ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [wel] [səˈplaɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈmʌni] ,
Richard was usually well supplied with money ,
理查德 曾是 通常 出色地 供应 和 钱 ,
理查德通常经济条件优渥。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [skɜ:s] [ˈɑ:rtɪk(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒɜ:rnɪmən] [ˈkɑ:rpəntər] ,
which was a scarce article with the son of the journeyman carpenter ,
哪个 曾是 一个 稀少 文章 和 这 儿子 的 这 熟练工 木匠 ,
对于那位木匠学徒的儿子来说,那是一件稀罕物。

[ænd; ənd] [bɔɪz] [baʊ; boʊ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmæmən] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rld] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [men] .
and boys bow down to the Mammon of this world , as well as men .
和 男孩们 弓 向下 到 这 玛门 的 这 世界 , 作为 出色地 作为 男人 .
男孩们和男人一样,都会向这个世界的金钱低头。

[ˈrɪtʃəd] [ˈpætrənaɪzd] [ˈsændi] [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][hɪz; ɪz][hɑ:rd] [fɪst][ænd; ənd] [əˈbʌndənt] [ˈmʌs(ə)l] [ˈrendəd]
Richard patronized Sandy because his hard fist and abundant muscle rendered
理查德 受惠 沙 因为 他的 难的 拳头 和 丰富 肌肉 渲染
[hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈpaʊərf(ə)l] [ænd; ənd] [ˌɪnfluˈen(ə)l] [ˈpɜ:rs(ə)n] .
him a powerful and influential person .
他 一个 强大的 和 有影响 人 .
理查德之所以对桑迪青睐有加,是因为他拳头硬、肌肉发达,这使他成为一个有权有势的人。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈɪziə] [tu:; tə] [baɪ] [ðə; ði] [ˈtʃæmpiən] [ðæn; ðən][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [wɪp] [hɪm; ɪm] ,
It was easier to buy the champion than it was to whip him ,
它 曾是 更轻松 到 买 这 冠军 比 它 曾是 到 鞭 他 ,
买下这位冠军比鞭打他容易得多。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbrʊʊkɜ:z] [sʌn] [hæd; həd] [ˈkɒŋkəd] [ðə; ði] [ˈbʊli] [baɪ] [ˈpeɪɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈɔɪstər] [æt; ət]
and the broker's son had conquered the bully by paying for the oysters at
和 这 经纪人 儿子 有 征服 这 欺负 经过 付费 为了 这 牡蛎 在
[bɔ:b] - [səˈlu:n] [ɪn][ˈwaɪt,stoʊn, ˈhwaɪt,stoʊn] ,
Bob Bleeker's saloon in Whitestone ,
鲍勃 - 酒吧 在 白石镇 ,
经纪人的儿子在惠特斯通的鲍勃·布利克酒吧付了牡蛎钱,从而战胜了那个恶霸。

[ænd; ənd][baɪ] [pəˈmɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ju:z][ðə; ði] [ˈɡreɪhaʊnd] [wen] [hi:; hi] [wɪʃt] .
and by permitting him to use the Greyhound when he wished .
和 经过 允许 他 到 使用 这 灰狗 什么时候 他 希望 .
并允许他随时使用灰狗巴士。

[ˈrɪtʃəd] [hæd; həd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [rɪˈspekt] [fɔ:r; fər] [ˈmʌs(ə)l] .
Richard had a great respect for muscle .
理查德 有 一个 伟大的 尊重 为了 肌肉 .
理查德非常崇尚肌肉。

[ɪf] [ˈsændi] - [ˈfɑ:ðər] [hæd; həd] [tʃʊʊzn] [tu:; tə] [pərˈsu:ɪ] [hɪz; ɪz] [ˈpi:sf(ə)l] [ˌævəˈkeɪʃ(ə)n][ɪn] [ˈeni]
If Sandy Brimblecom's father had chosen to pursue his peaceful avocation in any
如果 沙 - 父亲 有 选定 到 追求 他的 和平 业余爱好 在 任何
[ˈʌðər] [loʊˈkæləti][ðæn; ðən][ˈwaɪt,stoʊn, ˈhwaɪt,stoʊn] ,
other locality than Whitestone ,
其他 地点 比 白石镇 ,
如果桑迪·布林布尔科姆的父亲当初选择在惠特斯通以外的任何地方从事他平静的职业,

[ˈrɪtʃəd] [ɡrænt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ˈtʃæmpiən] [ʌv; əv][ðə; ði] " [pi:] . [ɑ:r] . " [ðə; ði][ˈædvent][ʌv; əv]
Richard Grant might have been the champion of the " P . R . " The advent of
理查德 授予 可能 有 到过 这 冠军 的 这 " P . 拉 . " 这 来临 的
[ˈsændi] [hæd; həd] [prəˈdu:st] [ə; eɪ] [faɪt] ,
Sandy had produced a fight ,
沙 有 生产 一个 斗争 ,
理查德·格兰特或许是“公关”领域的冠军。桑迪飓风的到来引发了一场斗争。

[ɪn] [wɪtʃ] ['rɪtʃəd] , [ðʊz] [hiː; hi] [bɪ'hɛvɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [frendz]
in which Richard , though he behaved to the satisfaction of all his friends
在 哪个 理查德 , 尽管 他 表现 到 这 满意 的 全部 他的 朋友们
[ænd; ənd] [sə'pɔːrtərz] ,
and supporters ,
和 支持者 ,

尽管理查德的行为令所有朋友和支持者都满意，但他

[wʌz; wəz] [sɪ'vɪrli] ['pʌnɪʃt] .
was severely punished .
曾是 严重 受到惩罚 .

受到了严厉的惩罚。

[hɪz; ɪz] [frendz] [kɔːld] [aɪ 'tiː][ə; eɪ] [drɔːn] ['bæt(ə)] ;
His friends called it a drawn battle ;
他的 朋友们 称为 它 一个 绘制 战斗 ;

他的朋友们称这是一场平局；

[bʌt; bət] ['rɪtʃəd] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][əd'vaɪzəb(ə)][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['kwɛstʃən] ['defɪnətli] ['setld] ,
but Richard did not think it advisable to have the question definitely settled ,
但 理查德 做过 不是 思考 它 建议 到 有 这 问题 确实 定居 ,

但理查德认为不宜就此问题做出最终裁决。

[ænd; ənd][ˈsændi][wʌz; wəz] [ək'naɪdʒd] [æz; əz][ðə; ði] [tʃæmpiən] .
and Sandy was acknowledged as the champion .
和 沙 曾是 已确认 作为 这 冠军 .

桑迪被公认为冠军。

['rɪtʃəd] [rɪ'spektɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [wɪp] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [frendz] ,
Richard respected the boy he could not whip , and they had become friends ,
理查德 受人尊敬 这 男生 他 可以 不是 鞭 , 和 他们 有 变得 朋友们 ,
[ɔːr] , [æt; ət] [liːst] , [ə'souʃiəts; ə'souʃiəts] .
or , at least , associates :
或者 , 在 至少 , 同事 :

理查德尊重那个他无法鞭打的男孩，他们成了朋友，或者至少是伙伴。

[aɪ 'tiː][ɪz] ['skɜːsli] ['nesəseri] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] [jʌŋ] ['riːdɜːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] ,
It is scarcely necessary to inform the intelligent young readers of this book ,
它 是 几乎 必要的 到 通知 这 聪明的 年轻的 读者 的 这 书 ,

对于聪颖的年轻读者来说，几乎无需赘述这本书的内容。

[ðæt] [ðə; ði][ˈmɔːrəl] ['stændərd][ʌv; əv][bəʊθ] [bɔɪz] [wʌz; wəz] ['veri] [ləʊ] ;
that the moral standard of both boys was very low ;
那 这 道德 标准 的 两个都 男孩们 曾是 非常 低的 ;

这两个男孩的道德水准都很低下；

[fɔːr; fər] [ðʊz] [huː] [kæn; kən] [faɪt] ['sɪmpli] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wɪtʃ] [ɪz] " [ðə; ði] ['betər] [mæn] ,
for those who can fight simply to find out which is " the better man ,
为了 那些 WHO 能 斗争 简单地 到 寻找 出去 哪个 是 " 这 更好的 男人 ,

对于那些能够战斗只是为了找出谁是“更优秀的人”的人来说，

" [hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [ɪn'ædɪkwət] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] ['kɑːnstə,tuːts] [truː] ['dɪgnəti] [ænd; ənd]
" **have a very inadequate conception of what constitutes true dignity and**
" 有 一个 非常 不足 概念 的 什么 构成 真的 尊严 和
[nɒʊ'bɪləti][ʌv; əv] ['kærəktər] .
nobility of character .
贵族 的 特点 .

他们对何为真正的尊严和高尚品格缺乏足够的认识。

" ['mʌs(ə)l] " [ænd; ənd] " ['bækboʊn] " — ['fɑɪtɪŋ] [ə'biləti][ænd; ənd] ['kɜ:ɾɪdʒ] — [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [kɔ:z] ,
" **Muscle** " **and** " **backbone** " **— fighting ability and courage — in a good cause** ,
" 肌肉 " 和 " 骨干 " **— 斗争能力 和 勇气 — 在 一个 好的 原因** ,
[ɑ:r; əɾ][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'spektɪd] ,
are to be respected ,
是 到 是 受人尊敬 ,

在正义事业中展现出的“力量”和“脊梁”——战斗能力和勇气——都应受到尊重。

[ænd; ənd][men][ænd; ənd] [bɔɪz] [wɪl] [ˈɔ:lweɪz] [peɪ] [ðem; ðəm] [du:ɪ] ['hɑ:mɪdʒ] ;
and men and boys will always pay them due homage ;
和 男人 和 男孩们 将要 总是 支付 他们 到期的 尊敬 ;
男人和男孩们总是会向他们致以应有的敬意；

[bʌt; bət] ['fɑɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ɪts] [oʊn] [seɪk] [ɪz] [mi:n] , [loʊ - [lɪvd] ['bɪznəs] — [ðə; ði][moʊst] ['vɪʃəs] [ʌv; əv]
but fighting for its own sake is mean , low - lived business — the most vicious of
但 斗争 为了 它是自己的 清酒 是 意思是 , 低的 - 居住地 商业 — 这 最多 恶毒 的
[ˈvaɪsəz, 'vaɪsɪz] .
vices :
恶习 :

但为打仗而打仗是卑鄙、下流的行为——是最恶劣的恶习。

['sændi][wʌz; wəz]['sætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][eksplə'neɪ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['peɪtrən] , [ænd; ənd]['raɪzɪŋ][frʌm; frəm]
Sandy was satisfied with the explanation of his patron , and rising from
沙 曾是 使满意 和 这 解释 的 他的 赞助人 , 和 上升 从
[hɪz; ɪz] [si:t] ['ʌndər][ðə; ði] [fens] ,
his seat under the fence ,
他的 座位 在下面 这 栅栏 ,
桑迪对赞助人的解释很满意，便从栅栏下的座位上站了起来。

[hi:; hi] [lʊkt] ['oʊvər]['ɪntu:][ðə; ði] [gɑ:rdn] ,
he looked over into the garden ,
他 看起来 超过 进入 这 花园 ,
他望向花园，

[ænd; ənd] ['lɪsnd] [fɔ:r; fər] ['eni] [saʊndz] [wɪtʃ] [maɪt] ['ɪndɪkeɪt] [æn; ən]['ɑ:bstək(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]
and listened for any sounds which might indicate an obstacle in the way of
和 听着 为了 任何 声音 哪个 可能 表明 一个 障碍 在 这 方式 的
[ðə; ði] ['entərpraɪz] ;
the enterprise ;
这 企业 ;
并留意是否有任何声音表明这项事业遇到了障碍；

[bʌt; bət][nɑ:t][ə; eɪ] [saʊnd] [kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:rd] [ɪk'sept] [ðə; ði] [tʃɜ:rp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɾɪkɪts] [ænd; ənd]
but not a sound could be heard except the chirping of the crickets and
但 不是 一个 声音 可以 是 听到 除了 这 啁啾声 的 这 蟋蟀 和
[ðə; ði] ['paɪpɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði]['frɑ:gz] .
the piping of the frogs .
这 管道 的 这 青蛙 .
除了蟋蟀的鸣叫和青蛙的鸣叫，什么声音也听不到。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [ker] , [hi:; hi] [klaɪmd] [tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [fens] ,
With a great deal of care , he climbed to the top of the fence ,
和 一个 伟大的 交易 的 关心 , 他 攀登 到 这 顶部 的 这 栅栏 ,
他小心翼翼地爬上了围栏顶。

[ænd; ənd] [ðen] ['lɪsnd] [ə'gen] .
and then listened again .
和 然后 听着 再次 :
然后又听了一遍。

" [dʌz] [hiː; hi] [kiːp] [ə; eɪ][dɔːg] ? " [ˈwɪspəd] [ˈrɪtʃəd] .
" **Does he keep a dog ?** " **whispered Richard** .
" 做 他 保持 一个 狗 ? " 低声说道 理查德 .
" 他养狗吗？ "理查德低声问道。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ; [aɪ][dəʊnt] [ker] , [ˈiːðər] , " [rɪˈplaɪd] [ˈsændi] ,
" **I don't know ; I don't care , either ,** " **replied Sandy** ,
" 我 不 知道 ; 我 不 关心 , 任何一个 , " 回复 沙 ,
" 我不知道, 我也不在乎, "桑迪回答说。

[æz; əz][hiː; hi] [draːpt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [fens] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈɡɑːrdn] .
as he dropped from the fence into the garden .
作为 他 掉落 从 这 栅栏 进入 这 花园 .
他从栅栏上掉进了花园里。

[ˈrɪtʃəd] [klaɪmd] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈkɔːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [hæd; həd] [juːst] ,
Richard climbed over with the same caution which his companion had used ,
理查德 攀登 超过 和 这 相同的 警告 哪个 他的 伴侣 有 用过的 ,
理查德像他的同伴一样小心翼翼地爬了过去。

[ænd; ənd][ˈæftər] [ˈfɑːləʊɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] , [rɪˈtʃt] [ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv]
and after following him for some distance , reached a patch of
和 后 下列的 他 为了 一些 距离 , 达到 一个 修补 的
[ˈwɔːtə,melənz] ,
watermelons ,
西瓜 ,
跟着他走了一段路后, 来到了一片西瓜地。

[wɪtʃ] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ][ˌdestɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [naɪt] [ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] .
which appeared to be the destination of this night expedition .
哪个 出现 到 是 这 目的地 的 这 夜晚 远征 .
这似乎是这次夜间探险的目的地。

" [get] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] ! " [ˈwɪspəd] [ˈsændi] , [huː] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈprɒsˌtreɪtɪd] [hɪmˈself] .
" **Get down on the ground !** " **whispered Sandy , who had already prostrated himself** .
" 得到 向下 在 这 地面 ! " 低声说道 沙 , WHO 有 已经 俯卧 他自己 .
" 趴在地上！ "桑迪低声说道, 他自己已经趴在了地上。

" [juː; jʊ] [wɪl] [blɒʊ] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ][stænd] [ʌp][ðər; ðər] . "
" **You will blow the whole thing if you stand up there** . "
" 你 将要 吹 这 所有的 事物 如果 你 站立 向上 那里 . "
" 如果你站在那里, 你会把一切都搞砸的。 "

" [ˈoʊpən][ðə; ðɪ][bəɡ] , [ænd; ənd] [lets] [fɪl] [aɪˈtiː][ʌp] [kwɪk] ! " [rɪˈplaɪd] [ˈrɪtʃəd] ,
" **Open the bag , and let's fill it up quick !** " **replied Richard** ,
" 打开 这 包 , 和 我们来吧充满 它 向上 快的 ! " 回复 理查德 ,
" 打开袋子, 我们快点把它装满！ "理查德回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [pɪkt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈmelən] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [vaɪnz] , [ænd; ənd] [ˈhændɪd] [aɪˈtiː][tuː; tə][ðə; ðɪ]
as he picked a large melon from the vines , and handed it to the
作为 他 挑选 一个 大的 瓜 从 这 藤蔓 , 和 递交 它 到 这
[ˈʌðər] .
other .
其他 .
他从藤蔓上摘下一个大甜瓜, 递给了另一个人。

" [wɒts] [ðə; ðɪ][juːz][ʌv; əv] [ˈpɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmelən] [ɪn] [ðæt] ? " [ˈsnaːrld] [ˈsændi] .
" **What's the use of picking such a melon in that ?** " **snarled Sandy** .
" 是什么 这 使用 的 挑选 这样的 一个 瓜 在 那 ? " 纠缠 沙 .
" 在那种地方摘这样的瓜有什么用？ "桑迪咆哮道。

" [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [raɪp] .
" **It isn't ripe** .
" 它 不是 成熟 .

“它还没熟。”

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [tel] [ðə; ði] [raɪp] [wʌnz] [baɪ] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] ? "
Can't you tell the ripe ones by the feeling ? "
不能 你 告诉 这 成熟 一个 经过 这 感觉 ? "

难道摸起来感觉不出果实是否成熟吗？

" [noʊ] ; [aɪ] [kɑ:nt] . "
" **No ; I can't** . "
" 不 ; 我 不能 . "

“不，我不能。”

" [stɪk] [jʊr; jər] [θʌm] [neɪl] ['ɪntu:] [ðem; ðəm] .
" **Stick your thumb nail into them** .
" 戳 你的 拇指 指甲 进入 他们 .

把你的拇指指甲插进去。

[hɪr] , [ju:; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [bæg] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [pɪk] [ðem; ðəm] .
Here , you take the bag , and I will pick them .
这里 , 你 拿 这 包 , 和 我 将要 挑选 他们 .

你拿着袋子，我来挑选。

[wi:; wi] [dəʊnt] [wɑ:nt] [tu:; tə] [lʌg] [ɔ:f] ['melənz] [ðæt] [ɑ:r; ər] [gʊd] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] .
We don't want to lug off melons that are good for nothing .
我们 不 想 到 凸耳 离开 甜瓜 那 是 好的 为了 没有什么 .

我们不想把毫无用处的瓜果搬走。

" ['rɪtʃəd] [tʊk] [ðə; ði] [bæg] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði] [fru:t] [ɪn] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] ['sændi] ['gæðərd]
" **Richard took the bag , and placed the fruit in it as fast as Sandy gathered**
" 理查德 采取 这 包 , 和 放置 这 水果 在 它 作为 快速地 作为 沙 聚集
[aɪ 'ti:] .
it :
它 .

“理查德接过袋子，桑迪采摘水果的同时，他也迅速地把水果放了进去。”

[ɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['mʊmənts] [ðə; ði] [bæg] [wʌz; wəz] [fʊl] ,
In a few moments the bag was full ,
在 一个 很少 时刻 这 包 曾是 满的 ,

没过多久，袋子就装满了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæ'ɔdəz] [kə'menst] [ðer; ðər] [rɪ'tri:t] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] [heɪst] [wɪtʃ] [ə; eɪ]
and the young marauders commenced their retreat with all the haste which a
和 这 年轻的 乱兵 开始 他们的 撤退 和 全部 这 匆忙 哪个 一个
[ˈprɔ:pər] [ˈkɔ:(ə)n] [wʊd] [pər'mɪt] .
proper caution would permit .
恰当的 警告 会 允许 .

于是，这些年轻的劫掠者以谨慎应有的速度开始了撤退。

[ðə; ði] [bæg] [wʌz; wəz] [lɑ:rdʒ] [ænd; ənd] ['hevi] , [ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [rɪ'kwæəd] [ðer; ðər] [ju'naɪtɪd] [streŋθ] [tu:; tə]
The bag was large and heavy , and it required their united strength to
这 包 曾是 大的 和 重的 , 和 它 必需的 他们的 团结的 力量 到
['kæri] [aɪ 'ti:] .
carry it :
携带 它 .

这个袋子又大又重，需要他们齐心协力才能抬得动。

[ðə; ði] ['gɑ:rdn] [pru:vɔd] [tu:; tə][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][æn; ən] [i:l] [træp] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['i:zi] [ɪ'nʌf]
The garden proved to be something like an eel trap — it was easy enough
这 花园 已证实 到 是 某物 喜欢 一个 鳗鱼 陷阱 — 它 曾是 简单的 足够的
[tu:; tə][get][ɪntu:][aɪ 'ti:] ,
to get into it ,
到 得到 进入 它 ,

事实证明，这个花园就像一个鳗鱼陷阱——很容易就能钻进去。

[bʌt; bət] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][get] [aʊt] .
but very difficult to get out .
但 非常 难的 到 得到 出去 .

但很难逃脱。

[nɪr] [ðə; ði] ['melən] [pætʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][kɔ:rn] ,
Near the melon patch there was a piece of corn ,
靠近 这 瓜 修补 那里 曾是 一个 片 的 玉米 ,

瓜地附近有一截玉米。

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [leɪ] [ðer; ðər] [pæθ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kloʊzər] .
by the side of which lay their path out of the enclosure .
经过 这 边 的 哪个 躺 他们的 小路 出去 的 这 外壳 .

它们走出围栏的小路就在旁边。

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɔ:n] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['dɪstəns] [wen] [ðeɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kɔ:rn]
They had gone but a short distance when they heard a rustling in the corn
他们 有 已消失 但 一个 短的 距离 什么时候 他们 听到 一个 沙沙声 在 这 玉米

[bɪ'hɑɪnd][ðem; ðəm] ,
behind them ,
在后面 他们 ,

他们刚走了没多远，就听到身后的玉米地里传来沙沙声。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔɪz] ,
and before they could make out the cause of the noise ,
和 前 他们 可以 制作 出去 这 原因 的 这 噪音 ,

还没等他们弄清噪音的来源，

[ə; eɪ] [strɔ:n] [hænd] [grɑ:spt] [ðə; ði]['kɑ:lər][ʌv; əv] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
a strong hand grasped the collar of each of them .
一个 强的 手 抓住 这 衣领 的 每个 的 他们 .

一只强有力的手揪住了她们每个人的衣领。

" [wi:v] [kɔ:t] [ju:; jʊ] , [maɪ] [lædz] ! " [ɪk'skleɪmd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] , [hu:] [hæd; həd] [si:zd]
" We've caught you , my lads ! " exclaimed one of the men , who had seized
" 我们已经 捕捉 你 , 我的 小伙子们 ! " 惊呼 — 的 这 男人 , who 有 查获
[ɪrɪtʃəd] .
Richard .
理查德 .

“伙计们，我们抓到你们了！”抓住理查德的其中一个人喊道。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] [skreɪp] : [soʊ] [θɔ:t] [ðə; ði] ['broʊkəz] [sʌn] ; [ænd; ənd] ['sændi] ,
It was an awful scrape : so thought the broker's son ; and Sandy ,
它 曾是 一个 可怕 刮 : 所以 想法 这 经纪人 儿子 ; 和 沙 ,

这是一次可怕的擦伤：经纪人的儿子是这么想的；而桑迪，

[nɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][ðer; ðər]['soʊ(ə)l] ['stændɪŋ] , [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən]
notwithstanding the difference in their social standing , was of the same opinion
虽然 这 不同之处 在 他们的 社会的 常设 , 曾是 的 这 相同的 观点

.
:
.

尽管社会地位不同，但他们的观点却一致。

[ˈtʃæptər] [i:] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ˈritʃəd] [dʒʌmps] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfraɪɪŋ] - [pæn] [ˈɪntu:] [ðə; ði][ˈfaɪər] .
RICHARD JUMPS OUT OF THE FRYING - PAN INTO THE FIRE .
理查德 跳跃 出去 的 这 煎炸 - 平底锅 进入 这 火 .

理查德刚出狼窝又入狼窝。

[ˈritʃəd] [grænt][wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] ,
Richard Grant was the son of a rich man ,
理查德 授予 曾是 这 儿子 的 一个 富有的 男人 ,

理查德·格兰特是位富翁的儿子，

[bʌt; bət][hi;; hi][wʌz; wəz] [ˈni:ðər] [ˈeni] [ˈbetər] [nɔ:r] [ˈeni] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˈsɜ:rkəmstæns] .
but he was neither any better nor any worse for this circumstance .
但 他 曾是 两者都不 任何 更好的 也不 任何 更糟 为了 这 环境 .

但在这种情况下，他既没有变得更好，也没有变得更糟。

[hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [sæd] [skreɪps] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈri:dər]
He had been in a great many sad scrapes before the one in which the reader
他 有 到过 在 一个 伟大的 许多 伤心 刮伤 前 这 一 在 哪个 这 读者

[naʊ] [faɪndz][hɪm; ɪm] .
now finds him .
现在 发现 他 .

在阅读者现在看到的这场遭遇之前，他曾经历过许多悲惨的困境。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɔ:t][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [hi;; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] [ðæt] [wɪtʃ] [dɪd][nɔ:t] [bɪˈlɔ:ŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm]
It was not the first time he had taken that which did not belong to him
它 曾是 不是 这 第一的 时间 他 有 已采取 那 哪个 做过 不是 属于 到 他
.
:
.

这并非他第一次拿走不属于自己的东西。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfa:ðəz] [ˈgɑ:rdn] [ðər; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [əˈbʌndəns] [ʌv; əv] [ˈwɔ:təmelənz] ,
In his father's garden there was an abundance of watermelons ,
在 他的 父亲的 花园 那里 曾是 一个 丰富 的 西瓜 ,

他父亲的花园里种满了西瓜。

[ænd; ənd][hi;; hi][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [ˈplentɪfəli] [səˈplaɪd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [fru:ts] [ɪn][ðər; ðər]
and he had always been plentifully supplied with all the fruits in their
和 他 有 总是 到过 大量 供应 和 全部 这 水果 在 他们的
[ˈsi:z(ə)n] .
season .
季节 .

他总是能吃到当季的各种水果。

[hi;; hi][hæd; həd] , [ˈðerfɔ:r] , [noʊ][ɪkˈskju:s][fɔ:r; fər] [ˈsti:lɪŋ] [ˈmelənz] .
He had , therefore , no excuse for stealing melons .
他 有 , 所以 , 不 原谅 为了 偷窃 甜瓜 .

因此，他偷瓜没有任何借口。

[ðər; ðər][kɒd; kəd][bi;; bi][noʊ][ɪkˈskju:s] , [ˈʌndər] [ˈeni] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] , [fɔ:r; fər] [ˈsti:lɪŋ] .
There could be no excuse , under any circumstances , for stealing .
那里 可以 是 不 原谅 , 在下面 任何 情况 , 为了 偷窃 .

无论在任何情况下，偷窃都是绝对不可原谅的。

[hi;; hi][dɪd][nɔ:t] [ni:d] [ðəm; ðəm] ; [hi;; hi][dɪd][nɔ:t][ˈi:v(ə)n][wɑ:nt][ðəm; ðəm] .
He did not need them ; he did not even want them .
他 做过 不是 需要 他们 ; 他 做过 不是 甚至 想 他们 .

他不需要它们；他甚至不想要它们。

[bʌt; bət] [ˈritʃəd] [wʌz; wəz][fɑ:nd][ʌv; əv] [ɪk'saɪɪŋ] [əd'ventʃəz] ,
But Richard was fond of exciting adventures ,
但 理查德 曾是 喜爱 的 激动人心 冒险 ,
但理查德喜欢刺激的冒险,

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈsɪmpli] [ðə; ði] [ʌv] [ʌv; əv] [fʌn] [wɪt] [hæd; həd] [ˈpra:mpɪtɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ˈvɪzɪt]
and it was simply the love of fun which had prompted him to visit
和 它 曾是 简单地 这 爱 的 乐趣 哪个 有 提示 他 到 访问
[ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈbætɜ:mən] .
the garden of Mr . Batterman .
这 花园 的 先生 : 巴特曼 :

而促使他去参观巴特曼先生花园的, 仅仅是出于对乐趣的喜爱。
[aɪ][hoʊp] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] [jʌŋ] [frendz] [wɪl] [θɪŋk] [ðɪs] [ˈi:v(ə)n][ˈpæli:etɪd][hɪz; ɪz] [ə'fens] .
I hope none of my young friends will think this even palliated his offence .
我 希望 没有任何 的 我的 年轻的 朋友们 将要 思考 这 甚至 缓解 他的 罪行 .

我希望我的年轻朋友们都不会认为这样做能减轻他的罪行。
[ɪf] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][hæv; həv][ðə; ði] [ˈmoʊtɪv] [wɪt] [ˈæktʃu:etɪs][ðə; ði] [ˈkɑ:mən] [θi:f] ,
If he did not have the motive which actuates the common thief ,
如果 他 做过 不是 有 这 动机 哪个 启动 这 常见的 贼 ,
如果他没有普通窃贼的作案动机,

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [mɔ:ɪr] [tu:; tə] [bleɪm] [ðæn; ðən] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈni:dɪd] [ɔ:r] [ˈwɑ:ntɪd] [ðə; ði]
he was certainly more to blame than if he had needed or wanted the
他 曾是 当然 更多的 到 责备 比 如果 他 有 需要 或者 通缉 这
[ˈpra:dʌkt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θeft] .
product of his theft .
产品 的 他的 盗窃 .

如果他是真的需要或想要偷窃所得, 那么他当然更应该受到谴责。
[ˈsti:lɪŋ] [fɔ:r; fər] [fʌn] [ˈkænɑ:t] [bi:; bi] [ˈeni] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈsti:lɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌv] [ʌv; əv][geɪn] ,
Stealing for fun cannot be any better than stealing from the love of gain ,
偷窃 为了 乐趣 不能 是 任何 更好的 比 偷窃 从 这 爱 的 获得 ,
为了取乐而偷窃, 和为了牟利而偷窃, 孰优孰劣?

[ɔ:r][tu:; tə] [prə'vaɪd] [fɔ:r; fər] [wʌnz] [nɪ'sesɪtɪz] .
or to provide for one's necessities .
或者 到 提供 为了 一个人的 必需品 .
或满足自身生活所需。

[ˈritʃəd] [grænt][ɪz][ðə; ði][ˈhɪroʊ][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈvɑ:ljəm] ;
Richard Grant is the hero of this volume ;
理查德 授予 是 这 英雄 的 这 体积 ;
理查德·格兰特是本书的主人公;

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [wɪŋk] [æt; ət] [ˈeni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz][ɔ:r] [ɪnkən'sɪstənsɪz] [ɑ:n] [ðɪs] [ə'kaʊnt]
but I shall not wink at any of his vices or inconsistencies on this account
但 我 将 不是 眨眼 在 任何 的 他的 恶习 或者 不一致之处 在 这 帐户
.
:
.

但我不会因此而他任何的恶习或前后矛盾之处视而不见。
[ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] [ˈʌtərli] [dɪ'spaɪzd] , [həʊ'evər] ,
That he may not be utterly despised , however ,
那 他 可能 不是 是 完全地 被鄙视的 , 然而 ,
然而, 他或许不至于完全被人鄙视。

[aɪ] [meɪ] [seɪ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [rɪ'di:mɪŋ] [ˈkwa:lətɪz] .
I may say of him that he had a great many redeeming qualities .
我 可能 说 的 他 那 他 有 一个 伟大的 许多 赎回 品质 .
我可以说他有很多值得称道的品质。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['dʒenərəs] [tu:; tə][ə; eɪ] [fɔ:lt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪmpʌlsɪz] [wɜ:r; wəɹ]['dʒen(ə)rəli] ['wɜ:rðɪ]
He was generous to a fault , and his impulses were generally worthy
他 曾是 慷慨的 到 一个 过错 , 和 他的 冲动 是 一般来说 值得
[ænd; ənd]['noʊb(ə)] .
and noble .
和 高贵 :

他慷慨得过了头，但他的动机通常是高尚而可贵的。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [gɪv] [tu:; tə][ðə; ði] ['ni:di] , [ænd; ənd][tu:; tə] [faɪt] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] [ə'prest] .
He was ready to give to the needy , and to fight for the oppressed .
他 曾是 准备好 到 给 到 这 贫困 , 和 到 斗争 为了 这 受压迫者 .
他乐于帮助穷人，并为受压迫者而战。

[hi:; hi][wʌz; wəz][kaɪnd] - ['hɑ:tɪd] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][spɔ:rt][kʊd; kəd] [ɪn'du:s]
He was kind - hearted , and nothing but the love of sport could induce
他 曾是 种类 - 心地 , 和 没有什么 但 这 爱 的 运动 可以 诱导
[hɪm; ɪm][tu:; tə]['vaɪələɪt][ðə; ði] [raɪts] ,
him to violate the rights ,
他 到 违反 这 权利 ,
他心地善良，除了对体育的热爱之外，没有什么能驱使他侵犯他人的权利。

[ɔ:r]['ɪndʒər][ðə; ði] ['fi:lɪŋz] , [ʌv; əv] ['ʌðər] .
or injure the feelings , of others .
或者 损伤 这 情怀 , 的 其他的 :

或者伤害他人的感情。

[hi:; hi] [lɪvd] [ə'pɑ:n] [ɪk'saɪtmənt] ,
He lived upon excitement ,
他 居住地 之上 激动 ,
他靠刺激活着，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] ['veri] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mi:nz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [prə'kjʊr]
and was not always very choice of the means which he used to procure
和 曾是 不是 总是 非常 选择 的 这 方法 哪个 他 用过的 到 采购
[aɪ 'ti:] .
it :
它 :

而且他获取财富的手段也并非总是那么明智。

['rɪtʃɜ:dz] ['fɑ:ðər][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['eɪb(ə)][tu:; tə] [bɪ'stoʊ] [ðæt] [ker] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['mɔ:rəl][edʒu'keɪ](ə)n]
Richard's father had not been able to bestow that care upon his moral education
理查德的 父亲 有 不是 到过 有能力的 到 赐给 那 关心 之上 他的 道德 教育
[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['temprəmənt] [rɪ'kwaɪərd] .
which his temperament required .
哪个 他的 气质 必需的 :

理查德的父亲没能给予他所需的道德教育，而这正是他天性所需要的。

[hi:; hi] ['ni:diɪd] ['dɪsəplɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɑ:nt][ʌv; əv][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [si:n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['deɪli] [laɪf] .
He needed discipline , and the want of it was seen in his daily life .
他 需要 纪律 , 和 这 想 的 它 曾是 已见 在 他的 日常 的生活 .
他需要自律，而他日常生活中恰恰体现了这一点。

['mɪstər] . [grænt][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪz] [ni:dz] ,
Mr . Grant was conscious of the boy's needs ,
先生 . 授予 曾是 有意识的 的 这 男孩们 需求 ,
格兰特先生很清楚这个男孩的需求，

[ænd; ənd][hi:; hi] ['fri:kwəntli] [tɔ:kt] [tu:; tə][him; ɪm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['viʃəs] [kɔ:rs] ; [bʌt; bət][wɜ:rdz] [dɪd]
and he frequently talked to him about his vicious course ; but words did
 和 他 频繁地 谈话 到 他 关于 他的 恶毒 课程 ; 但 字 做过
 [nɑ:t] [sə'plai] [ðə; ði][wɑ:nt] ;
not supply the want ;
 不是 供应 这 想 ;
 他经常和他谈论他的恶行；但言语无法满足他的需要；

[hiː hi][rɪ'kwaɪəd][ə; eɪ] [mɔːr] ['æktɪv] ['triːtmənt] .
he required a more active treatment .
 他 必需的 一个 更多的 积极的 治疗 .
 他需要更积极的治疗。

['sændi] - [wʌz; wəz][æz; əz][ˈlɪt(ə)l] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [æz; əz][hɪz; ɪz] [mɔːr]
Sandy Brimblecom **was** **as** **little** **disturbed** **by** **his** **conscience** **as** **his** **more**
 沙 - 曾是 作为 小的 不安 经过 他的 良心 作为 他的 更多的
 ['welθi] [kəm'pænjən] .
wealthy **companion** .
 富裕 伴侣 .
 桑迪·布林布尔科姆和他的富裕同伴一样，几乎不受良心的谴责。

[æz; əz] [lɒːŋ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][stænd][əˈpɑːn][æn; ən] [iˈkwɑːləti] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['wʊdˌvɪl] ,
As long as he could stand upon an equality with an heir of Woodville ,
 作为 长的 作为 他 可以 站立 之上 一个 平等 和 一个 继承人 的 伍德维尔 ,
 只要他能与伍德维尔的继承人平起平坐,

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsætɪsfʌɪd][tuː; tə][let][ɔːl][ˈmɔːrəl][ˈkwɛstʃənz][teɪk][keɪ][ʌv; əv][ðəmˈsɛlvz] .
he was satisfied to let all moral questions take care of themselves .
 他 曾是 使满意 到 让 全部 道德 问题 拿 关心 的 他们自己 .
 他乐于让所有道德问题自行解决。

[ðə; ði] [tu:] [bɔɪz] [hu:] [seɪld] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡreɪhaʊnd] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪ'ventf(ə)l] [naɪt] [ʌv; əv][ðər; ðər]
The two boys who sailed in the Greyhound on the eventful night of their
 这 二 男孩们 WHO 航行 在 这 灰狗 在 这 多事 夜晚 的 他们的
 [ɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['ri:dər] ,
introduction to the reader ,
 介绍 到 这 读者 ,
 在与读者初次相遇的那个充满变故的夜晚，乘坐“灰狗号”航行的那两个男孩，

[wɜːr; wər] [wel] ['meɪtɪd] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] .
were well mated in every respect .
 是 出色地 已交配 在 每一个 尊重 .
 他们在各方面都很般配。

[ˈiːðər] [wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [ðə; ði] [liːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
Either was ready to follow the lead of the other ,
 任何一个 曾是 准备好 到 跟随 这 带领 的 这 其他 ,
 两人都准备跟随对方的领导。

[wɪˈðaʊt] [ˈæskiŋ] [ˈweðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] .
without asking whether he was doing right or wrong .
 没有 问 无论 他 曾是 正在做 正确的 或者 错误的 .
 没有问自己这样做是对是错。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeni] [fʌn] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈentəpraɪz] ,
If there was any fun to be had out of the enterprise ,
 如果 那里 曾是 任何 乐趣 到 是 有 出去 的 这 企业 ,
 如果这项事业有什么乐趣可言的话,

[bəʊθ][wɜ:r; wər] ['redi] [tu:; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn][,aɪ 'ti:] .
both were ready to engage in it .
 两个都 是 准备好 到 从事 在 它 .

[ðeɪ] [hæd; həd][gɑ:t][ˈɪntu:][ə; eɪ][bəd] [skreɪp] [ðɪs] [taɪm] ,
They had got into a bad scrape this time ,

他们 有 得到 进入 一个 坏的 刮 这 时间 ;

他们这次惹上了大麻烦。

[fɔ:r; fər][ˈmɪstər] . [ˈbætɜːmən] [hæd; həd][ðə; ði][ˌrepjuːteɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [ˈveri] [hɑ:rd][mæn] .
for Mr . Batterman had the reputation of being a very hard man .

为了 先生 : 巴特曼 有 这 名声 的 存在 一个 非常 难的 男人 :

因为巴特曼先生素以脾气暴躁著称。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈsʌfəd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌdeprɪˈdeɪʃənz] [ʌv; əv] [fru:t] [θi:vz] .
He had suffered a great deal from the depredations of fruit thieves .

他 有 遭受 一个 伟大的 交易 从 这 掠夺 的 水果 窃贼 :

他曾饱受水果窃贼的侵害。

[hi:; hi] [ˈkærid] [ɑ:n][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ˈbɪznəs] [ɪn] [ˈreɪzɪŋ] [fru:t] [ænd; ənd] [ˈvedʒtəb(ə)lɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [nu:] [ˌjɔ:k]
He carried on a large business in raising fruit and vegetables for the New York

他 携带 在 一个 大的 商业 在 提高 水果 和 蔬菜 为了 这 新的 约克

[ˈmɑ:rkɪt] .
market .

市场 :

他经营着一家大型水果蔬菜种植企业，为纽约市场供应产品。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈpæstaim][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
It was not pastime to him ,

它 曾是 不是 消遣 到 他 ,

对他来说，这不是消遣。

[bʌt; bət] [bred] [ænd; ənd] [ˈbʌtər] — [ðə; ði] [mi:nɪz] [baɪ] [wɪt] [hi:; hi][səˈpɔ:rtəd, səˈpɔ:rtɪd][hɪz; ɪz][ˈfæməli]
but bread and butter — the means by which he supported his family

但 面包 和 黄油 — 这 方法 经过 哪个 他 有 他的 家庭

[ænd; ənd] [əˈkju:mjələɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈprɑ:pərti] .
and accumulated his property .

和 积累 他的 财产 :

但面包和黄油——他以此养家糊口并积累财产的手段。

[ðoʊz] [hu:] [stoʊl] [fru:t] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈga:dnz] [rɒbd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][soʊ] [mʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Those who stole fruit from his gardens robbed him of so much of his

那些 WHO 偷窃 水果 从 他的 花园 被抢劫 他 的 所以 很多 的 他的

[ˈɪnkʌm] ;
income ;

收入 ;

那些偷他花园里水果的人夺走了他大量的收入；

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði][ˈhju:mər][tu:; tə] [səbˈmɪt] [tu:; tə] [ðɪ:z] [ɪgˈzækʃn] .
and he was not in the humor to submit to these exactions .

和 他 曾是 不是 在 这 幽默 到 提交 到 这些 提取 :

他当时没有心情屈服于这些苛刻的要求。

[ɪn] [ˈsevrəl] [ˈɪnstənsɪz] [hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] [ðɪ:z] [ˈpetɪ] [mɜːˈdɔ:dʒ] [brɪfɔ:r] [ðə; ði] [kɔ:rts] ,
In several instances he had taken these petty marauders before the courts ,

在 一些 实例 他 有 已采取 这些 小气 乱兵 前 这 法院 ,

他曾多次将这些小偷小摸者告上法庭。

[ænd; ənd] [kɔ:zd] [ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi] [faɪnd] ; [bʌt; bət][æz; əz] [ðɪs] [kɔ:rs] [dɪd][nɑ:t] [rɪˈmu:v] [ðə; ði]
and caused them to be fined ; but as this course did not remove the

和 导致 他们 到 是 罚款 ; 但 作为 这 课程 做过 不是 消除 这

[ˈi:v(ə)l] ,
evil ,

邪恶的 ,

于是对他们处以罚款；但由于这种做法并没有消除罪恶，

[hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [lɔ:] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] , [ænd; ənd] [sɪˈvɪrli] [ˈpʌnɪʃt] [sʌm; səm][ʌv; əv]
he had taken the law in his own hands , and severely punished some of
他 有 已采取 这 法律 在 他的 自己的 双手 ; 和 严重 受到惩罚 一些 的
[ðə; ði][ˈdʒuvənəl; ˈdʒu:vənəl] [əˈfendəz] .
the juvenile offenders .
这 少年 罪犯 .

他擅自执法，严惩了一些未成年罪犯。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˈri:z(ə)n] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kɔ:ld] " [oʊld] - ,
For this reason , among the boys he was called " Old Batterbones ,
为了 这 原因 , 之中 这 男孩们 他 曾是 称为 " 老的 - ,
[ˈɒld] [ˈbætəbɒnz] .
因此，男孩们都叫他“老骨头”。
" [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [slaɪt] [kəˈrʌp](ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈri:əl] [neɪm] .
" which was only a slight corruption of his real name .
" 哪个 曾是 仅有的 一个 轻微 腐败 的 他的 真实的 姓名 :
[ˈɒld] [ˈbætəbɒnz] [ˈɒld] [ˈbætəbɒnz] .
“这只是他真名的略微讹变而已。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˈrɪtʃəd] [ænd; ənd][ˈsændi][hæd; həd][noʊ][aɪˈdi:ə][ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [kɔ:t] [wen] [ðeɪ]
Of course Richard and Sandy had no idea of being caught when they
的 课程 理查德 和 沙 有 不 主意 的 存在 捕捉 什么时候 他们
[ɪmˈbɑ:kt] [ɪn] [ðɪs] [ˈplʌndərɪŋ] [ekspəˈdɪ](ə)n] .
embarked in this plundering expedition .
启航 在 这 掠夺 远征 .
[ˈɒld] [ˈbætəbɒnz] [ˈɒld] [ˈbætəbɒnz] .
当然，理查德和桑迪在开始这次掠夺之旅时，并没有想到会被抓。

[ðeɪ] [hæd; həd][ˈteɪkən] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [priˈkɔ:ʒənz] [tu:; tə] [prɪˈvent] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəˈtæstrəfi] ;
They had taken extraordinary precautions to prevent such a catastrophe ;
他们 有 已采取 非凡的 防范措施 到 防止 这样的 一个 灾难 ;
[ˈɒld] [ˈbætəbɒnz] [ˈɒld] [ˈbætəbɒnz] .
他们采取了非常规的预防措施来防止这种灾难发生;
[bʌt; bət][ðə; ði][ˈfɑ:rmər][wʌz; wəz] [ˈkɑ:nstəntli] [ɑ:n][ðə; ði] [wɑ:tʃ] ,
but the farmer was constantly on the watch ,
但 这 农民 曾是 不断地 在 这 手表 ,
[ˈɒld] [ˈbætəbɒnz] [ˈɒld] [ˈbætəbɒnz] .
但农夫时刻保持警惕。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [ˈɪntu:][ðə; ði][træp] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][set][nɑ:t] [ˈspeʃəli] [fɔ:r; fər]
and they had fallen into the trap which he had set not specially for
和 他们 有 倒下 进入 这 陷阱 哪个 他 有 放 不是 特别 为了
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,
[ˈɒld] [ˈbætəbɒnz] [ˈɒld] [ˈbætəbɒnz] .
他们落入了他并非专门为他们设下的陷阱。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ˈeni] [hu:] [maɪt] [ɪnˈverd] [hɪz; ɪz] [graʊndz] [wɪð; wɪθ] [məˈlɪʃəs] [ɪnˈtent] .
but for any who might invade his grounds with malicious intent .
但 为了 任何 WHO 可能 入侵 他的 理由 和 恶意 意图 .
[ˈɒld] [ˈbætəbɒnz] [ˈɒld] [ˈbætəbɒnz] .
但对于任何怀有恶意擅闯其领地的人。

[ˈrɪtʃəd] [ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] .
RICHARD IN TROUBLE .
理查德 在 麻烦 .
[ˈɒld] [ˈbætəbɒnz] [ˈɒld] [ˈbætəbɒnz] .
理查德遇到麻烦了。

[peɪdʒ] - .
Page 27 .
页 - .
[ˈɒld] [ˈbætəbɒnz] [ˈɒld] [ˈbætəbɒnz] .
第27页。

[ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:] [held] [ˈrɪtʃəd] [baɪ][ðə; ði][ˈkɑ:lər] ,
The person who held Richard by the collar ,
这 人 WHO 握住 理查德 经过 这 衣领 ,
[ˈɒld] [ˈbætəbɒnz] [ˈɒld] [ˈbætəbɒnz] .
揪住理查德衣领的那个人，

[ænd; ænd] [hu:z] [ˈfɪŋgə] [neɪlz] [hæd; həd] [ɔ:lˈredi] [left] [ðer; ðər] [ma:ks] [əˈpɑ:n] [hɪz; ɪz] [nek] ,
and whose finger nails had already left their marks upon his neck ,
和 谁 手指 指甲 有 已经 左边 他们的 标记 之上 他的 脖子 ,
他的指甲已经在脖子上留下了痕迹,

[wʌz; wəz] [noʊ] [les] [ə; eɪ] [ˈpɜ:rs(ə)n] [ðæn; ðən] " [oʊld] - " [hɪmˈself] ;
was no less a person than " Old Batterbones " himself ;
曾是 不 较少的 一个 人 比 " 老的 - " 他自己 ;
他本人不亚于“老巴特伯恩斯”本人;

[ænd; ænd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [ˈprɪz(ə)nər] ,
and from the manner in which he shook his prisoner ,
和 从 这 方式 在 哪个 他 摇晃 他的 囚犯 ,
从他摇晃囚犯的方式来看,

[hi:; hi] [si:md] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [meɪk] [gʊd] [hɪz; ɪz] [ˈtaɪt(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈsoʊbrɪkeɪ] [ðə; ði] [bɔɪz]
he seemed determined to make good his title to the sobriquet the boys
他 似乎 决定 到 制作 好的 他的 标题 到 这 绰号 这 男孩们
[hæd; həd] [ˈɡɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] .
had given him .
有 给定 他 .
他似乎决心要不负男孩们给他起的绰号。

[ðə; ði] [ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:] [held] [ˈsændi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [græsp] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈfɑ:rməz] [ˈfɑ:rmən] ,
The person who held Sandy in his grasp was the farmer's foreman ,
这 人 WHO 握住 沙 在 他的 抓牢 曾是 这 农民的 领班 ,
抓住桑迪的人是农场的工头。

[hu:] [ˈfʊli] [ˈsɪmpəθaɪzd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vju:z] [ʌv; əv] [ˈdɪsəplɪn] .
who fully sympathized with his employer in his views of discipline .
WHO 完全 同情 和 他的 雇主 在 他的 浏览 的 纪律 .
他完全赞同雇主对纪律的看法。

[ˈrɪtʃəd] [ˈstrʌɡld] , [ænd; ænd] [ˈsændi] [ˈstrʌɡld] ;
Richard struggled , and Sandy struggled ;
理查德 挣扎 , 和 沙 挣扎 ;
理查德很挣扎，桑迪也很挣扎；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [əˈtemptɪd] [tu:; tə] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɡrɪp] [ʌv; əv] [æn; ən]
but they might as well have attempted to escape from the grip of an
但 他们 可能 作为 出色地 有 尝试过 到 逃脱 从 这 紧握 的 一个
[ˈaɪərn] [vaɪs] .
iron vise .
铁 钳住 .
但这就像试图挣脱铁钳的束缚一样徒劳无功。

[ðə; ði] [ˈfɑ:rmər] [ænd; ænd] [hɪz; ɪz] [mæn] [held] [ðem; ðəm] [fæst] ; [ænd; ænd] [ðə; ði] [mɔ:ɹ] [ðer; ðər] [ˈprɪzənəz]
The farmer and his man held them fast ; and the more their prisoners
这 农民 和 他的 男人 握住 他们 快速地 ; 和 这 更多的 他们的 囚犯
[skwɜ:md] ,
squirmed ,
扭动着身子 ,
农夫和他的手下把他们牢牢抓住；而俘虏们越是挣扎，

[ðə; ði] [mɔ:ɹ] [ðeɪ] [ʃʊk] [ðem; ðəm] ,
the more they shook them ,
这 更多的 他们 摇晃 他们 ,
他们越摇晃它们，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] [ðei] [si:md] [tu:; tə][ɪn'dʒɔ:][ðə; ði][,sætɪs'fæk(ə)n][ʌv; əv] [ˈfeɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtʃoʊkɪŋ]
and the more they seemed to enjoy the satisfaction of shaking and choking
和 这 更多的 他们 似乎 到 享受 这 满意 的 摇晃 和 窒息
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

他们似乎越是享受摇晃和掐住对方脖子的快感。

" [wi:v] [kɔ:t] [ju:; jʊ] , [maɪ] [lædz] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈbætɜ:mən] [ˈsevrəl] [taɪmz] .
" We've caught you , my lads , " said Mr . Batterman several times .
" 我们已经 捕捉 你 , 我的 小伙子们 , " 说 先生 : 巴特曼 一些 时代 :
"伙计们, 我们抓到你们了,"巴特曼先生说了好几遍。

" [let] [goʊ][ʌv; əv][em 'i:] , " [graʊld] [ˈrɪtʃəd] ,
" Let go of me , " growled Richard ,
" 让 去 的 我 , " 咆哮 理查德 ,
"放开我! "理查德咆哮道。

[hɪz; ɪz][ˈæŋɡər] [ˈfɒli] [əˈraʊzd] [baɪ][ðə; ði] [rʌf] [ˈtri:tmənt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪˈsi:vɪŋ] .
his anger fully aroused by the rough treatment he was receiving .
他的 愤怒 完全 被唤醒 经过 这 粗糙的 治疗 他 曾是 接收 :
他因受到粗暴对待而怒火中烧。

" [aɪl] [let] [goʊ] , [ju:; jʊ] [jʌŋ] [ˈvɪlən] , [wen] [aɪv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [bʌt; bət][nɑ:t] [brɪˈfɔ:r] .
" I'll let go , you young villain , when I've done with you , but not before .
" 患病的 让 去 , 你 年轻的 恶棍 , 什么时候我已经 完毕 和 你 , 但 不是 前 :
"等我收拾完你, 你这个小恶棍, 我就会放了你, 但在此之前不会。"

[aɪl] [ti:tʃ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [sti:l] [maɪ] [ˈmelənz] ;
I'll teach you to steal my melons ;
患病的 教 你 到 偷 我的 甜瓜 ;
我要教你如何偷我的瓜;

[ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ][kæn; kən][goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [tel] [jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] [haʊ] [aɪ ˈti:] [ɪz] [dʌn] ,
and then you can go home and tell your father how it is done ,
和 然后 你 能 去 家 和 告诉 你的 父亲 如何 它 是 完毕 ,
然后你就可以回家告诉你父亲是怎么做到的了。

" [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈfɑ:rmər] ,
" replied the farmer ,
" 回复 这 农民 ,
"农夫回答说,"

[æz; əz][hi:; hi] [ˈtwɪstɪd] [ðə; ði][krəˈvæt][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [tɪl] [hi:; hi][kɒd; kəd] [ˈhɑ:rdli] [brɪ:ð] .
as he twisted the cravat of the poor boy till he could hardly breathe .
作为 他 扭曲 这 领结 的 这 贫穷的 男生 直到 他 可以 几乎 呼吸 :
他扭住那个可怜男孩的领带, 直到他几乎无法呼吸。

[ˈsændi] , [ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [ˈeni] [ˈvaɪələnt] [rɪˈzɪstəns] [wʌz; wəz] [ˈhoʊpləs] ,
Sandy , finding that any violent resistance was hopeless ,
沙 , 寻找 那 任何 暴力 反抗 曾是 绝望 ,
桑迪发现任何暴力抵抗都毫无希望。

[səbˈmɪtɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [greɪs] [hi:; hi][kɒd; kəd] [kəˈmænd] ;
submitted to his fate with the best grace he could command ;
提交 到 他的 命运 和 这 最好的 优雅 他 可以 命令 ;
他以自己所能展现出的最大风度坦然接受了命运;

[bʌt; bət][hi:; hi][ˈoʊnli] [ˈweɪtɪd] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [fɔ: r; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə][tʒ: rŋ] [ʌp] [ðæt] [wʊd] [əˈfɔ: rd]
but he only waited his chance for something to turn up that would afford
但 他 仅有的 等待 他的 机会 为了 某物 到 转动 向上 那 会 买得起
[hɪm; ɪm][æn; ən] [ɑ: pərˈtu: nəti] [tu:; tə] [ɪˈskeɪp] .
him an opportunity to escape .
他 一个 机会 到 逃脱 .

但他只是在等待机会出现，让他有机会逃脱。

[hi:; hi] [ɪnˈtendɪd] [tu:; tə][ju: z][hɪz; ɪz] [wɪts] , [ˈræðər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˈmʌs(ə)l] , [ɑ: n] [ðɪs] [əˈkeɪzŋ] ;
He intended to use his wits , rather than his muscle , on this occasion ;
他 故意的 到 使用 他的 智慧 , 相当 比 他的 肌肉 , 在 这 场合 ;
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈpru: d(ə)ns] [seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][sʌm; səm][ˈpɔ: r(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ][hɑ: rd][ˈju: sɪdʒ] [ðæt]
and his prudence saved him from some portion of the hard usage that

和 他的 谨慎 已保存 他 从 一些 部分 的 这 难的 用法 那
[wʌz; wəz] [biˈstəu] [əˈpɑ: n][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [ɪn] [ˈmɪzəri] .
was bestowed upon his companion in misery .
曾是 授予 之上 他的 伴侣 在 苦难 .

他的谨慎使他免受了同伴在苦难中遭受的部分虐待。

" [ki: p] [ku: l] , [dɪk] , " [sed] [hi:; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ,
" **Keep cool , Dick ,** " **said he , in a low tone ,**
" 保持 凉爽的 , 迪克 , " 说 他 , 在 一个 低的 语气 ,
"冷静点, 迪克,"他低声说道。

[wen] [hi:; hi] [sɔ: t] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [wʌz; wəz] [ˈweɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd] [ˈædɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
when he saw that his friend was wasting his strength and adding to his
什么时候 他 锯 那 他的 朋友 曾是 浪费 他的 力量 和 添加 到 他的
[dɪsˈkʌmfərt] [baɪ] [ˈju: sləs] [rɪˈzɪstəns] [tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈfi: ɑ: t][ʌv; əv] [ˈdestəni] .
discomfort by useless resistance to the fiat of destiny .
不适 经过 无用 反抗 到 这 菲亚特 的 命运 .

当他看到他的朋友在徒劳地反抗命运的安排，白白浪费力气，反而加重了自己的痛苦时。

[ˈrɪtʃəd] [ˈprɒfɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] [hɪnt] ; [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [bɪˈkeɪm] [kɑ: m][ænd; ənd][ˈri: z(ə)nəb(ə)l] , [ðə; ðɪ]
Richard profited by this hint ; and when he became calm and reasonable , the
理查德 获利 经过 这 暗示 ; 和 什么时候 他 成为 冷静的 和 合理的 , 这
[ˈfɑ: rmər] [rɪˈlækst] [hɪz; ɪz][græsp] ,
farmer relaxed his grasp ,
农民 轻松 他的 抓牢 ,

理查德领会了这个暗示；当他冷静下来，变得理智后，农夫便松开了手。

[ænd; ənd] [pərˈmɪtɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [brɪ: ð] [wɪð; wɪθ] [mɔ: r] [ˈfri: dəm] .
and permitted him to breathe with more freedom .
和 允许 他 到 呼吸 和 更多的 自由 .

让他能够更自由地呼吸。

" [hu: t] [ɑ: r; ər] [ðeɪ] , [beɪts] ? " [æskt] [ðə; ðɪ][ˈfɑ: rmər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɔ: rmən] .
" **Who are they , Bates ?** " **asked the farmer of his foreman .**
" WHO 是 他们 , 贝茨 ? " 问 这 农民 的 他的 领班 .
"他们是谁, 贝茨? "农场主问他的工头。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðem; ðəm] ; [aɪˈti: tɪ][ɪz][soʊ][dɑ: rk][aɪ] [kɑ: nt] [meɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] , " [rɪˈplaɪd] [beɪts] .
" **I don't know them ; it is so dark I can't make them out ,** " **replied Bates .**
" 我 不 知道 他们 ; 它 是 所以 黑暗的 我 不能 制作 他们 出去 , " 回复 贝茨 .

“我不认识他们；天太黑了，我看不清他们，”贝茨回答说。

" [wi: l] [teɪk] [ðem; ðəm][ʌp][tu:; tə][ðə; ðɪ][bɑ: rn] , [ænd; ənd] [si: t] [wʌt] [ðeɪ] [lʊk] [laɪk] . "
" **We'll take them up to the barn , and see what they look like .** "
" 出色地 拿 他们 向上 到 这 谷仓 , 和 看 什么 他们 看 喜欢 . "

“我们会把它们带到谷仓去，看看它们长什么样。”

" [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [brɪʔɔːr] , [aɪ] [θɪŋk] , " ['ædɪd] [ðə; ði] [ˈfɔːrmən] .
" **They have been here before , I think , " added the foreman .**
" 他们 有 到过 这里 前 , 我 思考 , " 额外 这 领班 .

“我想他们以前来过这里，”工头补充道。

" [aɪ][eɪ 'em] ['prɪti] [ʃɒr] [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ˈlðər] [nart] . "
" **I am pretty sure I saw them the other night .** "
" 我 是 漂亮的 当然 我 锯 他们 这 其他 夜晚 . "

“我几乎可以肯定前几天晚上我看到他们了。”

" [noʊ] , [juː; jʊ] ['dɪdnt] , " [sed] ['rɪtʃəd] , ['testɪli] .
" **No , you didn't , " said Richard , testily .**
" 不 , 你 没有 , " 说 理查德 , 暴躁地 .

“不，你没有，”理查德不耐烦地说。

" [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] [hɪr] [brɪʔɔːr] . "
" **I never was here before .** "
" 我 绝不 曾是 这里 前 . "

我以前从没来过这里。

" [pər'hæps][juː; jʊ] ['nevər] [wʌz; wəz] , [maɪ] [bɔɪz] ; [bʌt; bət] [wen] [tʃæps] [laɪk] [juː; jʊ][gʊʊ][fɑːr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
" **Perhaps you never was , my boys ; but when chaps like you go far enough to**
" 也许 你 绝不 曾是 , 我的 男孩们 ; 但 什么时候小伙子们 喜欢 你 去 远的 足够的 到
[stiːl] ,
steal ,
偷 ,

“或许你们从来就不是那样的人，孩子们；但是像你们这样的人，如果连偷窃都做得出来，

[juː; jʊ][dəʊnt][stænd] [ə'baʊt] [ə; eɪ][laɪ] [ɔːr] [tuː] [tuː; tə] ['kʌvər] [aɪ 'tiː] [ʌp] .
you don't stand about a lie or two to cover it up .
你 不 站立 关于 一个 说谎或者 二 到 覆盖 它 向上 .

你不会容忍为了掩盖真相而撒一两个谎。

[naʊ] , [bɔɪz] , [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ʌp] [ðæt] [bæg] , [ænd; ənd] ['kæəri] [aɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [bɑːrn] . "
Now , boys , you may take up that bag , and carry it to the barn . "
现在 , 男孩们 , 你 可能 拿 向上 那 包 , 和 携带 它 到 这 谷仓 . "

孩子们，现在你们可以把那个袋子搬到谷仓去了。

" [aɪ][wəʊnt] ['kæəri] [aɪ 'tiː] , " [sed] ['rɪtʃəd] , ['prɑːmptli] .
" **I won't carry it , " said Richard , promptly .**
" 我 惯于 携带 它 , " 说 理查德 , 及时 .

“我不带，”理查德立即说道。

" [wəʊnt] [juː; jʊ] ?
" **Won't you ?**
" 惯于 你 ?

你难道不想吗？

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɑːrmər] [ə'gen] [ə'plaɪd] [ðə; ði] ['twɪstɪŋ] ['prɑːses] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [krə'væt] ,
" **And the farmer again applied the twisting process to his cravat ,**
" 和 这 农民 再次 应用 这 扭曲 过程 到 他的 领结 ,

于是，农夫又用同样的方法捻了捻他的领带。

[tɪl] [ðə; ði] ['bɔɪz] [streŋθ] [wʌz; wəz] [ɔːlmoʊst] [gʊːn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tʃʊʊkɪŋ] [sen'seɪ(ə)n] .
till the boy's strength was almost gone from the choking sensation .
直到 这 男孩们 力量 曾是 几乎 已消失 从 这 窒息 感觉 .

直到男孩因窒息感而几乎失去所有力气。

" [let] [gʊʊ][ʌv; əv][em 'iː] !
" **Let go of me !**
" 让 去 的 我 !

“放开我！ ”

[ju:ɪ] [tʃoʊk] [em 'i:][tu:; tə] [deθ] ！
You'll choke me to death !
你会 呛 我 到 死亡 ！

你会把我勒死的！

" [gɑ:spt] ['ritʃəd] , [hu:] [hæd; həd] ['nevər] [bɪfɔ:r] [bɪn] [soʊ] ['rʌfli] ['hændəld] .
" gasped Richard , who had never before been so roughly handled .
" 倒吸一口气 理查德 , WHO 有 绝不 前 到过 所以 大致 处理 .

“理查德倒吸了一口气，他以前从未受到过如此粗暴的对待。”

" [wɪl] [ju:; jʊ] ['kæri] [ðə; ði][bæg] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][bə:rn] , [ðen] ? " [di'mɑ:ndɪd] ['mɪstər] . ['bætəmən] ,
" Will you carry the bag up to the barn , then ? " demanded Mr . Batterman ,
" 将要 你 携带 这 包 向上 到 这 谷仓 , 然后 ? " 要求 先生 . 巴特曼 ,

“那么，你能把袋子搬到谷仓去吗？”巴特曼先生问道。

[æz; əz][hi:; hi] [i:zd] [ɔ:f] [ðə; ði] ['preʃər] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['prɪzənɜ:z, 'prɪznɜ:z] [θroʊt] .
as he eased off the pressure upon the prisoner's throat .
作为 他 缓解 离开 这 压力 之上 这 囚犯的 喉 .

他放松了对囚犯喉咙的压力。

" [noʊ] , [aɪ][wəʊnt] ！ " [rɪ'plaɪd] ['ritʃəd] .
" No , I won't ! " replied Richard .
" 不 , 我 惯于 ！ " 回复 理查德 .

“不，我不会！”理查德回答道。

" [naʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wɪl] , " [sed] [ðə; ði]['fɑ:rmər] , [æz; əz][hi:; hi] [rɪ'zju:md] [ðə; ði] ['tɔ:rtʃər] .
" Now , I think you will , " said the farmer , as he resumed the torture .
" 现在 , 我 思考 你 将要 , " 说 这 农民 , 作为 他 恢复 这 酷刑 .

“现在，我想你会的，”农夫一边说着，一边继续施以酷刑。

" [kʌm] , [dɪk] , [wi:; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [du:][aɪ 'ti:] .
" Come , Dick , we may as well do it .
" 来 , 迪克 , 我们 可能 作为 出色地 做 它 .

“来吧，迪克，我们不妨就这么做吧。”

[aɪ 'ti:][ɪz][noʊ][ju:z][tu:; tə] [kɪk] ; [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ,
It is no use to kick ; we are in for it ,
它 是 不 使用 到 踢 ; 我们 是 在 为了 它 ,

踢也没用，我们肯定要遭殃了。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [meɪk] [ðə; ði][best] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , " [ɪntər'pouzɪd] ['sændi] ,
and you had better make the best of it , " interposed Sandy ,
和 你 有 更好的 制作 这 最好的 的 它 , " 插入 沙 ,

“你最好好好把握机会，”桑迪插话道。

[hu:] [wʌz; wəz] [dɪ'spouzɪd] [tu:; tə][get] [ɔ:f] [æz; əz] ['tʃi:pli] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] .
who was disposed to get off as cheaply as he could .
WHO 曾是 处置 到 得到 离开 作为 便宜 作为 他 可以 .

他一心想尽可能少花钱脱身。

" [aɪ][wəʊnt] [tʌtʃ] [ðə; ði][bæg] ！
" I won't touch the bag !
" 我 惯于 触碰 这 包 ！

“我不会碰那个包！”

[aɪl] [daɪ][fɜ:rst] ！
I'll die first !
患病的 死 第一的 ！

我先死！

" [gɑ:spt] ['ritʃəd] , [hu:z] [reɪdʒ][hæd; həd] [naʊ] [rɪ:tʃt] [ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] [pɔɪnt] ,
" gasped Richard , whose rage had now reached the boiling point ,
" 倒吸一口气 理查德 , 谁 愤怒 有 现在 达到 这 沸腾 观点 ,

“理查德喘着粗气说道，他的怒火已经达到了沸点。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] [ˈri:z(ə)n] [ɪn][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ][mæd][dɔ:ɡ] .
and there was no more reason in him than in a mad dog .
和 那里 曾是 不 更多的 原因 在 他 比 在 一个 疯狂的 狗 .

他就像一条疯狗，毫无理智可言。

" [ˈhi:z] [ə; eɪ][hɑ:rd][wʌn] , " [səˈdʒestɪd] [beɪts] .
" He's a hard one , " suggested Bates .
" 他是 一个 难的 一 , " 建议 贝茨 .

“他可真难对付，”贝茨说道。

" [bʌt; bət][hi:; hi][jæl; ʃəl] [kʌm] [tu:; tə][aɪ ˈti:] , [ɔ:r] [aɪl] [breɪk] [ˈevri] [boʊn][ɪn][hɪz; ɪz][ˈbɑ:di] ,
" But he shall come to it , or I'll break every bone in his body ,
" 但 他 将 来 到 它 , 或者患病的 休息 每一个 骨 在 他的 身体 ,
“但他必须到场，否则我将打断他全身的骨头。”

" [ænsər] [ðə; ði][ˈfɑ:rmər] .
" answered the farmer .
" 回答 这 农民 .

“农夫回答道。”

[ˈrɪtʃəd] , [ɪnˈseɪn] [wɪð; wɪθ] [ˈpæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [tʻʊʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][æz; əz] [wel] [æz; əz][frʌm; frəm]
Richard , insane with passion , and choking with rage as well as from
理查德 , 疯狂的 和 热情 , 和 窒息 和 愤怒 作为 出色地 作为 从
[ðə; ði] [ˈdɪsəplɪn] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈbætɜ-mən] ,
the discipline of Mr . Batterman ,
这 纪律 的 先生 . 巴特曼 ,
理查德，因激情而疯狂，因愤怒而窒息，也因巴特曼先生的管教而痛苦不堪。

[kəˈmenst] [ə; eɪ] [trəˈmendəs] [ˈstrʌɡ(ə)l] [fɔ:r; fər] [ˈfri:dəm] [ænd; ənd][self] - [ˌprezərˈveɪ(ə)n] .
commenced a tremendous struggle for freedom and self - preservation .
开始 一个 巨大的 斗争 为了 自由 和 自己 - 保存 .
开始了争取自由和自保的艰苦卓绝的斗争。

[hi:; hi] [spræŋ] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz][ˈkæptər][ɪn][æn; ən] [ɪnɪˈfektʃuəl] [əˈtempt] [tu:; tə][hɪt][hɪm; ɪm] ,
He sprang towards his captor in an ineffectual attempt to hit him ,
他 弹簧 向 他的 俘虏者 在 一个 无效 试图 到 打 他 ,
他猛地扑向俘虏他的人，试图击打他，但徒劳无功。

[ɔ:r][tu:; tə] [skrætʃ] [aʊt][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡər] [neɪlz] .
or to scratch out his eyes with his finger nails .
或者 到 划痕 出去 他的 眼睛 和 他的 手指 指甲 .
或者用指甲挖出他的眼睛。

[ˈfeɪlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈefərts] [ɪn] [ðɪs] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,
Failing in his efforts in this direction ,
失败 在 他的 努力 在 这 方向 ,
他在这方面的努力失败了，

[hi:; hi][brˈɡæən][tu:; tə][ju:z][hɪz; ɪz] [hi:lz] [æz; əz] [ˈvɪɡərəsli] [æz; əz][ə; eɪ] [θri:] - [jɪr] [oʊld][koʊlt] ,
he began to use his heels as vigorously as a three - year old colt ,
他 开始 到 使用 他的 高跟鞋 作为 大力 作为 一个 三 - 年 老的 小马 ,
他开始像三岁小马驹一样用力地蹬地，

[ænd; ənd][səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][ɪn] [ˈplæntɪŋ] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [hɑ:rd] [kɪks] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and succeeded in planting two or three hard kicks upon the shins of the
和 成功了 在 种植 二 或者 三 难的 踢 之上 这 小腿 的 这
[ˈfɑ:rmər] .
farmer .
农民 .
他成功地在农夫的小腿上踢了两三脚。

[ˈmɪstər] . [ˈbætɜːmən] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd][ˈpaʊərf(ə)] [mæn] ,
Mr . Batterman was a large and powerful man ,
先生 . 巴特曼 曾是 一个 大的 和 强大的 男人 ;
巴特曼先生身材高大，力气很大。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈefərts] [ʌv; əv] [ˈrɪtʃəd] [wɜːr; wər][æz; əz][ˈpjuːni][æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [læm] [ɪn][ðə; ði]
and the efforts of Richard were as puny as those of a lamb in the
和 这 努力 的 理查德 是 作为 弱小 作为 那些 的 一个 羊肉 在 这
[fæŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlaɪən] .
fangs of the lion .
獠牙 的 这 狮子 .
理查德的努力就像羔羊在狮子的利齿下一样微不足道。

[hiː; hi] [foʊmd] [ænd; ənd] [ˈstrʌɡld] [tɪl] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [wʌz; wəz] [ɪɡˈzɔːstɪd] ,
He foamed and struggled till his strength was exhausted ,
他 泡沫 和 挣扎 直到 他的 力量 曾是 筋疲力尽的 ;
他口吐白沫，拼命挣扎，直到精疲力竭。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈkɑːŋkərər] [pərˈmɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][draːp][əˈpɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
and his conqueror permitted him to drop upon the ground .
和 他的 征服者 允许 他 到 降低 之上 这 地面 .
他的征服者允许他倒在地上。

" [juːv] [kɪld] [hɪm; ɪm] , " [sed] [ˈsændi] , [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈlɑːrmd] [æt; ət][ðə; ði] [əˈpærənt] [feɪt] [ʌv; əv]
" **You've killed him ,** " **said Sandy , very much alarmed at the apparent fate of**
" 你已经 被杀 他 , " 说 沙 , 非常 很多 惊慌 在 这 明显 命运 的
[hɪz; ɪz] [frend] .
his friend .
他的 朋友 .
“你杀了他，”桑迪说道，他非常震惊于朋友的遭遇。

" [ɪf] [aɪ][hæv; həv] , [ðæts] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] , [nɑːt][maɪn] , " [ˈænsər] [ðə; ði][ˈfɑːrmər] ,
" **If I have , that's his business , not mine ,** " **answered the farmer ,**
" 如果 我 有 , 那就是 他的 商业 , 不是 矿 , " 回答 这 农民 ,
“如果我有，那是他的事，与我无关，”农夫回答道。

[wɪˈðəʊt] [biˈtreɪŋ] [ˈeni] [rɪˈmɔːrs] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .
without betraying any remorse at what he had done .
没有 背叛 任何 悔恨 在 什么 他 有 完毕 .
他对自己所做的一切没有丝毫悔意。

[bʌt; bət] [ˈrɪtʃəd] [wʌz; wəz][nɑːt] [kɪld] , [ɔːr][ˈiːv(ə)n] [ˈveri] [ˈbædli] [ˈɪndʒəd] .
But Richard was not killed , or even very badly injured .
但 理查德 曾是 不是 被杀 , 或者 甚至 非常 糟糕 受伤 .
但理查德并没有丧命，甚至也没有受重伤。

[ðə; ði] [ˈtʃoʊkɪŋ] [hæd; həd] [dɪˈpraɪvd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] ;
The choking had deprived him of all his strength ;
这 窒息 有 被剥夺的 他 的 全部 他的 力量 ;
窒息让他失去了所有力气；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] - [ˈrespɪt] [frʌm; frəm] [pɜːrsɪˈkjuːʃn] [rɪˈstɔːrd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeʒər]
but a few minutes ' respite from persecution restored him in a great measure
但 一个 很少 分钟 - 喘息 从 迫害 恢复 他 在 一个 伟大的 措施
,
:
,
但短暂的喘息让他从迫害中恢复过来，恢复程度大大提高。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ə'temptɪd] [tu:; tə][get] [ʌp] , [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['prɑ:mptli] [si:zd] [baɪ][ðə; ði]['fɑ:rmər]
and he attempted to get up , when he was promptly seized by the farmer
和 他 尝试过 到 得到 向上 , 什么时候 他 曾是 及时 查获 经过 这 农民
[ə'gen] .
again .
再次 :

他试图起身，却又被农夫迅速抓住。

" [wɪl] [ju:; jʊ] ['kæri] [ðə; ði][bæg][ʌp][tu:; tə][ðə; ði][ba:rn] ,
" Will you carry the bag up to the barn ,
" 将要 你 携带 这 包 向上 到 这 谷仓 ,

你能把袋子搬到谷仓去吗？

[ɔ:r] [wɪl] [ju:; jʊ][traɪ][sʌm; səm] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sɔ:rt] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['bætəmə'n] ,
or will you try some more of the same sort ? " asked Mr . Batterman ,
或者 将要 你 尝试 一些 更多的 的 这 相同的 种类 ? " 问 先生 : 巴特曼 ,

“或者你们打算再尝试一些类似的伎俩？”巴特曼先生问道。

[ɪn][ə; eɪ][toʊn] [wɪtʃ] ['fʊli] ['ɪndɪkeɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [rɪ'zu:m] [hɪz; ɪz] [hɑ:rʃ] ['tri:tment] .
in a tone which fully indicated his intention to resume his harsh treatment .
在 一个 语气 哪个 完全 表明的 他的 意图 到 恢复 他的 残酷的 治疗 :

他的语气完全表明了他打算继续严厉对待对方。

" [aɪ][kɑ:nt] ['kæri] [aɪ 'ti:] , " [rɪ'plaɪd] ['rɪtʃəd] , [ɪn][æn; ən] [ɔ:ltərd] [toʊn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [æt; ət] [li:st] ,
" I can't carry it , " replied Richard , in an altered tone , which was , at least ,
" 我 不能 携带 它 , " 回复 理查德 , 在 一个 已修改 语气 , 哪个 曾是 , 在 至少 ,

“我拿不动，”理查德回答道，语气有所改变，至少，这语气是.....

[sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] " ['keɪvɪŋ] [ɪn] " [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑ:bdəreɪt] [wɪl] .
suggestive of a " caving in " of his obdurate will .
暗示性的 的 一个 " 洞穴探险 在 " 的 他的 顽固的 将要 :

这暗示着他顽固的意志出现了“屈服”。

" [ju:; jʊ] ['kæriɪd] [aɪ 'ti:] ['veri] [wel] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [kɔ:t] , [ænd; ənd][pər'hæps][ju:; jʊ][kæn; kən]
" You carried it very well before you were caught , and perhaps you can
" 你 携带 它 非常 出色地 前 你 是 捕捉 , 和 也许 你 能

[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

“你被抓之前表现得很好，也许你以后也能做到。”

" [sniəd] [ðə; ði]['fɑ:rmər] .
" sneered the farmer .
" 冷笑 这 农民 :

“农夫冷笑道。”

" [kʌm] , [dɪk] , [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][bæg] , " [sed] ['sændi] .
" Come , Dick , take hold of the bag , " said Sandy .
" 来 , 迪克 , 拿 抓住 的 这 包 , " 说 沙 :

“来，迪克，拿着包，”桑迪说。

" [ɪts] [noʊ][ju:z] . "
" It's no use . "
" 它是 不 使用 : "

“没用。”

" [aɪ] ['wɔznt] [brɔ:t] [ʌp][tu:; tə][du:] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][wɜ:rk] , " [rɪ'plaɪd] ['rɪtʃəd] , [hu:z] [praɪd] ,
" I wasn't brought up to do that kind of work , " replied Richard , whose pride ,
" 我 不是 带来 向上 到 做 那 种类 的 工作 , " 回复 理查德 , 谁 自豪 ,

“我从小就没被教育要做那种工作，”理查德回答道，他的自尊心.....

[kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz][self] - [wɪl] , [ˈpraːmptɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə][duː][ðə; ðɪ]
quite as much as his self - will , prompted him to refuse to do the
相当 作为 很多 作为 他的 自己 - 将要 , 提示 他 到 拒绝 到 做 这
[dɪˈgreɪdɪŋ] [ˈɑːfɪs] .
degrading office .
降级 办公室 .

很大程度上是出于他的个人意志，他拒绝从事这份有辱人格的职务。

" [teɪk] [jɔːr; jər] [tʃɔɪs] , [ænd; ənd][biː; bi] [kwɪk] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈbætəmən] , [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə] [əˈplai]
" Take your choice , and be quick , " said Mr . Batterman , preparing to apply
" 拿 你的 选择 , 和 是 快的 , " 说 先生 . 巴特曼 , 准备 到 申请
[hɪz; ɪz] [ˈdɪsəplənəri] [ˈpaʊəz] [əˈgen] .
his disciplinary powers again .
他的 纪律处分 权力 再次 .

“做出你的选择，快点，”巴特曼先生说着，准备再次行使他的纪律处分权。

" [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ðɪ][bəg][æt; ət][wʌns] , [ɔːr] [aɪl] [ʃeɪk] [ðə; ðɪ][laɪf] [aʊt] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
" Take hold of the bag at once , or I'll shake the life out of you .
" 拿 抓住 的 这 包 在 一次 , 或者患病的 摇 这 生活 出去 的 你 .
"立刻抓住袋子，否则我会把你摇死。"

" [ˈrɪtʃəd] [kʊd; kəd][nɑːt][stænd] [əˈnʌðər] [doʊs][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈfɑːrməz] [ɪgˈzɔːstɪŋ] [ˈmedɪs(ə)n] , [ænd; ənd]
" Richard could not stand another dose of the farmer's exhausting medicine , and
" 理查德 可以 不是 站立 其他 剂量 的 这 农民的 精疲力竭 药品 , 和
[hiː; hi] [ˈsʌlənlɪ] [siːzd] [ðə; ðɪ][bəg] ,
he sullenly seized the bag ,
他 闷闷不乐地 查获 这 包 ,
理查德再也受不了农夫那令人精疲力竭的药了，他闷闷不乐地抓起药袋。

[waɪl] [ˈsændi] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [saɪd] .
while Sandy took hold of the other side .
尽管 沙 采取 抓住 的 这 其他 边 .
而桑迪则控制住了另一边。

[beɪts] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈfɑːrmər] [keɪpt] [kloʊz][tuː; tə][ðəm; ðəm] , [soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃæns]
Bates and the farmer kept close to them , so that there was no chance
贝茨 和 这 农民 保留 关闭 到 他们 , 所以 那 那里 曾是 不 机会
[tuː; tə] [breɪk] [əˈwei] .
to break away .
到 休息 离开 .

贝茨和农夫紧紧跟着他们，让他们没有机会逃脱。

[ˈæftər] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hændz] [ˈsevrəl] [taɪmz] , [ðeɪ] [rɪˈtʃt] [ðə; ðɪ][bəːrn] ,
After changing hands several times , they reached the barn ,
后 变化 双手 一些 时代 , 他们 达到 这 谷仓 ,
几经易手后，他们终于到达了谷仓。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ðɪ] [ˈmelənz] [ɪn][ðə; ðɪ] [pəˈzɪ(ə)n] [ˈdeɪznertɪd] [baɪ][ðer; ðər] [tɔːˈmentəz] .
and placed the melons in the position designated by their tormentors .
和 放置 这 甜瓜 在 这 位置 指定的 经过 他们的 折磨者 .
并将甜瓜放在折磨它们的人指定的位置上。

" [naʊ] , [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [æskt] [ðə; ðɪ][ˈfɑːrmər] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪˈspoʊzd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bəg]
" Now , who are you ? " asked the farmer , when they had disposed of the bag
" 现在 , WHO 是 你 ? " 问 这 农民 , 什么时候 他们 有 处置 的 这 包
.
:
.
“那么，你们是谁？”农夫在他们扔掉袋子后问道。

" [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['biznəs] , " ['ænsər] ['ritʃəd] , [ɪn][ə; eɪ][loʊ] , ['sʌlən] [toʊn] .
" **None of your business** , " **answered Richard** , **in a low** , **sullen tone** .
" 没有任何 的 你的 商业 , " 回答 理查德 , 在 一个 低的 , 忧郁 语气 :
" 这不关你的事 , "理查德低声闷闷地回答道。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [gɑːt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [jet] .
" **You haven't got enough of it yet** .
" 你 还没有 得到 足够的 的 它 然而 :
" 你还没得到足够的。

[bɜːts] , [brɪŋ] [ðə; ði]['læntərn] , [ænd; ənd] [fetʃ] [ə; eɪ] ['kaʊhaɪd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər]
Bates , **bring the lantern** , **and fetch a cowhide with you** , **while you are**
贝茨 , 带来 这 灯笼 , 和 拿来 一个 牛皮 和 你 , 尽管 你 是
[ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
about it .
关于 它 :
" 贝茨 , 把灯笼拿来 , 顺便也拿张牛皮来。

" ['ritʃəd] [dɪd][nɑːt][laɪk][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðɪs] [læst]['ɔːrdər] .
" **Richard did not like the sound of this last order** .
" 理查德 做过 不是 喜欢 这 声音 的 这 最后的 命令 :
" 理查德不喜欢最后这条命令的语气。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɑːmɪnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['peɪnf(ə)][ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪŋ] [ɑːpə'reɪ(ə)n] ,
It was ominous of a painful and degrading operation ,
它 曾是 不祥的 的 一个 痛苦 和 降级 手术 ,
" 这预示着一场痛苦且有辱人格的手术。

[ə; eɪ] ['praːses] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [brɪ'fɔːr] [bɪn] [səb'dʒɛktɪd] .
a process of discipline to which he had never before been subjected .
一个 过程 的 纪律 到 哪个 他 有 绝不 前 到过 受 :
" 这是他以前从未经历过的纪律处分。

[ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [wɪpt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz]['terəb(ə)][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɑːt]
The idea of being whipped was almost as terrible as that of being shot
这 主意 的 存在 鞭打 曾是 几乎 作为 糟糕的 作为 那 的 存在 射击
[θruː] [ðə; ði] [hed] [ɔːr] [hɑːrt] .
through the head or heart .
通过 这 头 或者 心 :
" 被鞭打的想法几乎和被枪击头部或心脏一样可怕。

" [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [em 'iː][jʊr; jər] [neɪm] , [jʌŋ] [mæn] ? " [dɪ'mɑːndɪd] [ðə; ði]['fɑːrmər] , [wen] [ðə; ði]
" **Will you tell me your name** , **young man** ? " **demanded the farmer** , **when the**
" 将要 你 告诉 我 你的 姓名 , 年轻的 男人 ? " 要求 这 农民 , 什么时候 这
['fɑːrmən] [hæd; həd] [gɔːn] .
foreman had gone .
领班 有 已消失 :
" 年轻人 , 请问你叫什么名字 ? "工头走后 , 农夫问道。

" [let] [em 'iː][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] , [ðæt] [aɪ][eɪ'em][ɪn][noʊ]['hjuːmər][tuː; tə][biː; bi] ['traɪflɪd]
" **Let me inform you in the beginning** , **that I am in no humor to be trifled**
" 让 我 通知 你 在 这 开始 , 那 我 是 在 不 幽默 到 是 琐碎
[wɪð; wɪθ] .
with :
和 :
" 首先我要告诉你 , 我可不是好惹的。

[juː; jʊ][kæn; kən] ['ænsər] [em 'iː][ɔːr][nɑːt] , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [best] . "
You can answer me or not , **just as you think best** . "
你 能 回答 我 或者 不是 , 只是 作为 你 思考 最好的 : "
" 你可以回答我 , 也可以不回答 , 就按你觉得最好的方式吧。

" [aɪ] [wɒd] [ˈræðər] [nɑ:t] [tel] [maɪ] [neɪm] , " [rɪˈplaɪd] [ˈrɪtʃəd] , [ɪn][ə; eɪ] [səbˈdu:d] [toʊn] .
" **I would rather not tell my name , " replied Richard , in a subdued tone .**
" 我 会 相当 不是 告诉 我的 姓名 , " 回复 理查德 , 在 一个 低沉的 语气 :
"我还是不透露我的姓名吧。"理查德低声回答道。

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈbroʊkər] [ʌv; əv] [ˈwʊd,vɪl] [hæd; həd] [ˌkɑ:nʃiˈenʃəs] [ˈskru:pəlz] [ɑ:n] [ðɪs] [pɔɪnt]
The son of the rich broker of Woodville had conscientious scruples on this point
这 儿子 的 这 富有的 经纪人 的 伍德维尔 有 尽责的 顾虑 在这 观点
;
;
;
;

伍德维尔那位富裕经纪人的儿子在这个问题上有着良心上的顾虑;
[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [hi; hi] [dɪd] [nɑ:t] [ˈskru:p(ə)] [tu;; tə] [kəˈmɪt] [ðə; ði] [θeft] ,
for though he did not scruple to commit the theft ,
为了 尽管 他 做过 不是 顾忌 到 犯罪 这 盗窃 ;
虽然他毫不犹豫地实施了盗窃行为,

[hi; hi] [wʌz; wəz] [ˈfʊli] [əˈlaɪv] [tu;; tə] [ðə; ði] [dɪsˈgreɪs] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ɪkˈspoʊzd] .
he was fully alive to the disgrace of being exposed .
他 曾是 完全 活 到 这 耻辱 的 存在 裸露 .
他完全意识到自己被揭穿的耻辱。

[ðə; ði] [gʊd] [neɪm] , [ðə; ði] [ˈwɜ:rldli] [ˌrepjuˈteɪ](ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfæməli] ,
The good name , the worldly reputation of his family ,
这 好的 姓名 , 这 世俗 名声 的 他的 家庭 ,
他家族的美名和世俗声誉,

[si:md] [tu;; tə] [bi; bi] [ʌv; əv] [mɔ:r] [ˈvælju:] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈkɑ:nʃəns] [vɔɪd] [ʌv; əv] [əˈfens] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm]
seemed to be of more value than a conscience void of offence before Him
似乎 到 是 的 更多的 价值 比 一个 良心 空白 的 罪行 前 他
[hu:] [ˈri:dɪθ] [ɔ:l] [ˈhɑ:rts] .
who readeth all hearts .
WHO 读 全部 心 .
在洞察人心的上帝面前，良心无愧似乎比毫无过错更有价值。

[tu;; tə] [spi:k] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ækt] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [tu;; tə] [ˈlʌtər] [traɪt] [ænd; ənd]
To speak of the sin of the act was but to utter trite and
到 说话 的 这 罪 的 这 行为 曾是 但 到 说出 老套 和
[ˈkɑ:mənpleɪs] [wɜ:rdz] ,
commonplace words ,
平凡 字 ,

谈论这种行为的罪恶，不过是说些陈词滥调罢了。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [bi; bi] [faʊnd] [ɪn] [ˈeni] [tʃi:p] [ˈkætəkɪzəm] ;
which could be found in any cheap catechism ;
哪个 可以 是 成立 在 任何 便宜的 教理问答 ;
任何一本廉价的教义问答书中都能找到这些内容;

[bʌt; bət] [tu;; tə] [ˈmen](ə)n] [ðə; ði] [dɪsˈgreɪs] [əˈtendɪŋ] [ðə; ði] [ɪkˈspoʊzər] [ʌv; əv] [ðæt] [sɪn] ,
but to mention the disgrace attending the exposure of that sin ,
但 到 提到 这 耻辱 参加 这 接触 的 那 罪 ,
但更不能提及揭露这种罪行所带来的耻辱。

[wʌz; wəz] [tu;; tə] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] [wer] [hi; hi] [wʌz; wəz] [ˈki:nli] [ˈsensətɪv] .
was to touch him where he was keenly sensitive .
曾是 到 触碰 他 在哪里 他 曾是 敏锐地 敏感的 .
目的是触碰他极其敏感的地方。

" [ju;; jʊ] [mʌst; məst] [tel] [ˌem ˈi:] [jər; jər] [neɪm] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈbætɜːmən] , [ˈfɜ:rmlɪ] .
" **You must tell me your name , " said Mr . Batterman , firmly .**
" 你 必须 告诉 我 你的 姓名 , " 说 先生 : 巴特曼 , 牢牢 :
"你必须告诉我你的名字，"巴特曼先生坚定地说。

" [wʌt] [ɪz][jɔːr; jər] [neɪm] ?
" **What is your name ?**
" 什么 是 你的 姓名 ?

“你叫什么名字？”

" [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ˈsændi] , [huːm] [hiː; hi] [naʊ] [held] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] .
" **he added , turning to Sandy , whom he now held with one hand .**
" 他 额外 , 转弯 到 沙 , 谁 他 现在 握住 和 一 手 .

“他一边说着，一边转向桑迪，用一只手搂着她。”

" [ˈsændɜːsən] - , " [ˈænsər] [hiː; hi] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [ˈfæməli] [ˌrepjuˈteɪ(ə)n] [tuː; tə]
" **Sanderson Brimblecom , " answered he , for he had no family reputation to**
" 桑德森 - , " 回答 他 , 为了 他 有 不 家庭 名声 到
[gɑːrd] .
guard .
警卫 .

“桑德森·布林布尔科姆，”他回答道，因为他没有什么家族名誉需要维护。

" [naʊ] , [jɔːrz] ? " [sed] [hiː; hi] [tuː; tə] [ˈrɪfəd] .
" **Now , yours ? " said he to Richard .**
" 现在 , 你的 ? " 说 他 到 理查德 .

“现在，你的呢？”他问理查德。

[ðə; ði] [ˈbroʊkɜːz] [sʌn] [meɪd] [noʊ] [rɪˈplaɪ] .
The broker's son made no reply .
这 经纪人 儿子 制成 不 回复 .

经纪人的儿子没有回答。

[hiː; hi] [hæd; həd] [naʊ] [tuː] [mʌtʃ] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər] [ˈmɪstər] . [ˈbætɜːmən] [tuː; tə] [ˈɪrɪteɪt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ]
He had now too much respect for Mr . Batterman to irritate him with
他 有 现在 也 很多 尊重 为了 先生 . 巴特曼 到 刺激 他 和
[wɜːrdz] ,
words ,
字 ,

他现在对巴特曼先生非常尊敬，不想用言语激怒他。

[ænd; ənd] [tuː] [mʌtʃ] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [neɪm] [hiː; hi] [bɔːr] [tuː; tə] [kəˈnekt] [aɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θeft]
and too much respect for the name he bore to connect it with the theft
和 也 很多 尊重 为了 这 姓名 他 钻孔 到 连接 它 和 这 盗窃

[hiː; hi] [hæd; həd] [kəˈmɪtɪd] .
he had committed .
他 有 坚定的 .

他对自己的名字充满敬意，不愿将它与自己犯下的盗窃罪行联系起来。

[hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [ɪn] [ˈsaɪləns] [tɪl] [beɪts] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈlæntərn] .
He waited in silence till Bates came with the lantern .
他 等待 在 沉默 直到 贝茨 来了 和 这 灯笼 .

他默默地等着，直到贝茨提着灯笼过来。

[ˈtʃæptər] [ˌɑːrˈaɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ˈrɪtʃəd] [faɪndz] [ðæt] [noʊ] [ˈtʃeɪsnɪŋ] [ˈsiːmɪθ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈdʒɔɪəs] .
RICHARD FINDS THAT NO CHASTENING SEEMETH TO BE JOYOUS .
理查德 发现 那 不 惩戒 似乎 到 是 欢乐 .

理查德发现，任何惩罚似乎都不能带来快乐。

" [tel] [him; ɪm] [hu:] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [dik] , " [sed] [ˈsændi] , [wen] [beɪts] [əˈpɪrd] [wið; wiθ][ðə; ði]
" Tell him who you are , Dick , " said Sandy , when Bates appeared with the
" 告诉 他 WHO 你 是 , 迪克 , " 说 沙 , 什么时候 贝茨 出现 和 这
[ˈlæntərn] .
lantern .
灯笼 .

“告诉他你是谁，迪克，”桑迪说，这时贝茨拿着灯笼出现了。

" [wɒts] [ðə; ði][ju:z] [ʌv; əv] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [ˈklʌvər] [ʌp] [jʊr; jər] [neɪm] ,
" What's the use of trying to cover up your name ,
" 是什么 这 使用 的 尝试 到 覆盖 向上 你的 姓名 ,
“试图掩盖你的名字有什么用呢？ ”

[wen] [ðə; ði] [laɪt] [wɪl] [blɒʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ? "
when the light will blow the whole thing ? "
什么时候 这 光 将要 吹 这 所有的 事物 ? "

什么时候灯光会彻底摧毁一切？

" [wel] , [dik] , " [ˈædɪd] [ðə; ði][ˈfɑ:rmər] , [əˈdɒpt] [ðə; ði] [neɪm] [ˈsændi] [hæd; həd] [ju:st] ,
" Well , Dick , " added the farmer , adopting the name Sandy had used ,
" 出色地 , 迪克 , " 额外 这 农民 , 收养 这 姓名 沙 有 用过的 ,
“好吧，迪克，”农夫补充道，他用的正是桑迪之前用过的名字。

" [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] [tel] [em ˈi:] [hu:] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ,
" if you don't tell me who you are ,
" 如果 你 不 告诉 我 WHO 你 是 ,

“如果你不告诉我你是谁，

[aɪ][æɪ; ʃəl] [si:] [wʌt] [ˈvɜ:rtʃu:] [ðer; ðər][ɪz][ɪn] [ðæt] [ˈkaʊhaɪd] . "
I shall see what virtue there is in that cowhide . "
我 将 看 什么 美德 那里 是 在 那 牛皮 . "

我倒要看看那张牛皮有什么用处。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] [ˈrɪtʃəd] [grænt] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈbroʊkə-z] [sʌn] , [ˈslɛnli] ,
" My name is Richard Grant , " replied the broker's son , sullenly ,
" 我的 姓名 是 理查德 授予 , " 回复 这 经纪人 儿子 , 闷闷不乐地 ,

“我叫理查德·格兰特，”经纪人的儿子闷闷不乐地回答道。

[ænd; ænd][wið; wiθ][ðə; ði] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈsækrɪfaɪst] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [ˈmænhʊd] [baɪ] [ˈɡɪvɪŋ] [ʌp]
and with the feeling that he had sacrificed all his manhood by giving up
和 和 这 感觉 那 他 有 牺牲 全部 他的 男子气概 经过 给予 向上
[ðə; ði] [pɔɪnt] .
the point .
这 观点 .

他觉得自己放弃这个观点，就等于牺牲了自己的男子气概。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

校内外; (In School and Out; or,)

第2/10页

" [ɑ:] , [ðen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [grænt] , [ʌv; əv] [ˈwʊdˌvɪl] ! " [sniəd] [ˈmɪstər] .
" **Ah , then you are the son of Mr . Grant , of Woodville !** " **sneered Mr .**
" 啊 , 然后 你 是 这 儿子 的 先生 . 授予 , 的 伍德维尔 ! " 冷笑 先生 .
[ˈbætɜːmən] .
Batterman .
巴特曼 .

“啊，那你就是伍德维尔的格兰特先生的儿子！”巴特曼先生冷笑道。

" [aɪ][dəʊnt] [ˈwʌndər] [ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][tu:; tə] [tel] [jɜː; jər] [neɪm] ,
" **I don't wonder you didn't want to tell your name .**
" 我 不 想知道 你 没有 想 到 告诉 你的 姓名 ,
“难怪你不想透露自己的名字。”

[fɔːr; fər] [ˈstiːlɪŋ] [ˈmelənz] [ˈɪznt] [ə; eɪ] [ˈveri] [rɪˈspektəbl] [ˈbɪznəs] . "
for stealing melons isn't a very respectable business . "
为了 偷窃 甜瓜 不是 一个 非常 可敬 商业 . "
偷瓜可不是什么体面的营生。

" [aɪ][eɪˈem] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmelənz] , [ænd; ænd][let][ðə; ði] [ˈmætər] [dra:p] [wer] [aɪˈtiː][ɪz]
" **I am willing to pay for the melons , and let the matter drop where it is .**
" 我 是 愿意的 到 支付 为了 这 甜瓜 , 和 让 这 事情 降低 在哪里 它 是
,
/
/
“我愿意付钱买这些瓜，让这件事就此结束。”

" [sed] [ˈrɪtʃəd] ,
" **said Richard ,**
" 说 理查德 ,

理查德说道：“

[hu:] [wʌz; wəz][soʊ][fɑːr] [ˈhʌmblɪd] [æz; əz][tu:; tə][biː; bi] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [ˈkɑːmprəmaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈoʊnər]
who was so far humbled as to be willing to compromise with the owner
WHO 曾是 所以 远的 谦卑 作为 到 是 愿意的 到 妥协 和 这 所有者
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈstoʊlən] [fru:t] .
of the stolen fruit .
的 这 被盗 水果 .
他甚至谦卑地愿意与被盗水果的主人达成妥协。

" [aɪ][eɪˈem][nɑːt] [ɪɡˈzæktli] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə][let][ðə; ði] [ˈmætər] [dra:p] [wer] [aɪˈtiː][ɪz] .
" **I am not exactly willing to let the matter drop where it is .**
" 我 是 不是 确切地 愿意的 到 让 这 事情 降低 在哪里 它 是 .
“我并不打算就此罢休。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ænd] [rɪˈspektəbl] [mæn] ,
You are the son of a rich and respectable man ,
你 是 这 儿子 的 一个 富有的 和 可敬 男人 ,
你是位富有且受人尊敬的父亲的儿子，

[ænd; ænd][ju:; jʊ] [ɔːt] [tu:; tə] [noʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][tu:; tə] [stiːl] ;
and you ought to know better than to steal ;
和 你 应该 到 知道 更好的 比 到 偷 ;
你应该明白偷窃是不对的；

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈles(ə)n] [wɪt] [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [ˈpraːfɪt][baɪ] . "
 and I am going to give you a lesson which I hope you will profit by . "
 和 我 是 去 到 给 你 一个 课 哪个 我 希望 你 将要 利润 经过 . "
 我将给你们上一课，希望你们能从中受益。

" [aɪ] [wɪl] [peɪ] [ˈdʌb(ə)l] [praɪs][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [ˈmelənz] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let][em 'iː][ɡoʊ] . "
 " I will pay double price for all the melons , if you will let me go . "
 " 我 将要 支付 双倍的 价格 为了 全部 这 甜瓜 , 如果 你 将要 让 我 去 . "
 "如果你放我走，我愿意出双倍价钱买下所有的瓜。"

" [aɪ] [ˈwʊdnt] [let][juː; jʊ][ɡoʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [peɪ] [ten] [taɪmz] [ðə; ði][ˈvæljuː][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmelənz] .
 " I wouldn't let you go if you would pay ten times the value of the melons .
 " 我 不会 让 你 去 如果 你 会 支付 十 时代 这 价值 的 这 甜瓜 .
 "就算你出价十倍于瓜的价值，我也不会放你走。"

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [stiːl] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
 I want to teach you better than to steal ; and when I've done with you ,
 我 想 到 教 你 更好的 比 到 偷 ; 和 什么时候我已经 完毕 和 你 ,
 我想教你一些比偷窃更好的方法；等我教完你之后，

[aɪ][dəʊnt] [brɪˈliːv] [juː; jʊ] [wɪl] [wɑːnt][tuː; tə] [stiːl] [ˈeni] [mɔːr] [ʌv; əv][maɪ] [fruːt] . "
 I don't believe you will want to steal any more of my fruit . "
 我 不 相信 你 将要 想 到 偷 任何 更多的 的 我的 水果 . "
 我相信你不会再想偷我的水果了。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː] ? " [dɪˈmɑːndɪd] [ˈrɪtʃəd] ,
 " What are you going to do ? " demanded Richard ,
 " 什么 是 你 去 到 做 ? " 要求 理查德 ,
 "你打算怎么办？"理查德质问道。

[ˈveri] [mʌtʃ] [dɪˈstɜːrbd] [baɪ][ðə; ði][dɪˈsaɪdɪd] [toʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɑːrmər] .
 very much disturbed by the decided tones of the farmer .
 非常 很多 不安 经过 这 决定 音调 的 这 农民 .
 农夫坚定的语气令我非常不安。

" [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [saʊnd] [ˈθræʃɪŋ] . "
 " I'm going to give you a sound thrashing . "
 " 我是 去 到 给 你 一个 声音 猛烈抽打 . "
 "我要狠狠揍你一顿。"

" [noʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][naːt] , " [sed] [ˈrɪtʃəd] ,
 " No , you are not , " said Richard ,
 " 不 , 你 是 不是 , " 说 理查德 ,
 "不，你不是，"理查德说。

[huː] [wʊd] [ˈræðər] [hæv; həv][daɪd][ɑːn][ðə; ði][spɑːt][ðæn; ðən] [səbˈmɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [ʌv; əv]
 who would rather have died on the spot than submit to the humiliation of
 WHO 会 相当 有 死亡 在 这 点 比 提交 到 这 屈辱 的
 [ə; eɪ] [ˈflɑːɡɪŋ] .
 a flogging .
 一个 鞭答 .

他宁愿当场死亡，也不愿忍受鞭答的羞辱。

" [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ˈweðər] [aɪ][eɪ 'em][ɔːr][naːt] .
 " You will see whether I am or not .
 " 你 将要 看 无论 我 是 或者 不是 .

你会看到的，我是否如此。

[ɪts] [noʊ][kaɪnd][ʌv; əv][ju:z][fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['mænz] [sʌn] [laɪk][ju:; jʊ] [br'fɔ:r] [ðə; ðɪ]
It's no kind of use for me to take a rich man's son like you before the
它是 不 种类 的 使用 为了 我 到 拿 一个 富有的 男人的 儿子 喜欢 你 前 这
[kɔ:rt] .
court .
法庭 .

把我这样一个富家子弟告上法庭，对我来说没有任何用处。

[jʊər; jər] ['fɑ:ðər] [wʊd] [peɪ][jʊər; jər] [faɪn] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wʊd] [læf] [ɪn][jʊər; jər] [sli:v] ,
Your father would pay your fine , and you would laugh in your sleeve ,
你的 父亲 会 支付 你的 美好的 , 和 你 会 笑 在 你的 袖子 ,
你父亲会替你交罚款，而你会在心里偷笑。

[ænd; ənd][kɔ:l][aɪ 'ti:][ə; eɪ] [gʊd] [dʒʊk] . "
and call it a good joke . "
和 称呼 它 一个 好的 开玩笑 . "

就当是个好笑的笑话吧。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tu:; tə][flɑ:g][em 'i:] , " [prəu'testɪd] ['rɪtʃəd] .
" You have no right to flog me , " protested Richard .
" 你 有 不 正确的 到 鞭打 我 , " 抗议 理查德 .
"你没有权利鞭打我，"理查德抗议道。

" [pər'hæps][aɪ] ['hævnt] ; [bʌt; bət][aɪm]['gʊɔɪŋ][tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] ['sʌfər] [maɪ'self]
" Perhaps I haven't ; but I'm going to do it , if I have to suffer myself
" 也许 我 还没有 ; 但 我是 去 到 做 它 , 如果 我 有 到 遭受 我
[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
for it .
为了 它 .

“也许我还没有做到；但我会去做，即使这意味着我要为此受苦。”

[aɪ][eɪ 'em]['gʊɔɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ][sætɪs'fæk(ə)n][ʌv; əv]['kjuəriŋ][ju:; jʊ][ʌv; əv] ['sti:lɪŋ] [maɪ] ['melənz] .
I am going to have the satisfaction of curing you of stealing my melons .
我 是 去 到 有 这 满意 的 养护 你 的 偷窃 我的 甜瓜 .
我一定要好好教训你，让你不再偷我的瓜。

" [beɪts] [hæd; həd]['teɪkən][hoʊld][ʌv; əv]['sændɪ] [ə'gen] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['bætɜ:mən] [prɪ'perd] [tu:; tə]
" Bates had taken hold of Sandy again , and Mr . Batterman prepared to
" 贝茨 有 已采取 抓住 的 沙 再次 , 和 先生 . 巴特曼 准备 到
[meɪk] [gʊd] [hɪz; ɪz] ['prɑ:mɪs] .
make good his promise .
制作 好的 他的 承诺 .
“贝茨又抓住了桑迪，巴特曼先生准备兑现他的承诺。”

[baɪ][ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['læntərn] ['rɪtʃəd] [sɔ:] [ðə; ðɪ][hɑ:rd] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fɑ:rmər] .
By the light of the lantern Richard saw the hard face of the farmer .
经过 这 光 的 这 灯笼 理查德 锯 这 难的 脸 的 这 农民 .
借着灯笼的光亮，理查德看到了农夫冷峻的脸。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][stɜ:rn][ænd; ənd] [fər'bɪdɪŋ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [ðæt][hi:; hi] [ment] [ɔ:l][hi:; hi][hæd; həd]
It was stern and forbidding , and he felt that he meant all he had
它 曾是 船尾 和 禁止 , 和 他 毛毡 那 他 意思是 全部 他 有
[sed] .
said .
说 .
那声音严厉而令人畏惧，他觉得自己说的话句句属实。

[haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] ['wʊd,vɪl] [səb'mɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [dis'ɡreɪs] [ʌv; əv]
How could the son of the owner of Woodville submit to the disgrace of
如何 可以 这 儿子 的 这 所有者 的 伍德维尔 提交 到 这 耻辱 的
['biːɪŋ] [wɪpt] ?
being whipped ?
存在 鞭打 ?

伍德维尔庄园主人的儿子怎么能忍受被鞭打的耻辱呢？

[æt; ət] [hoʊm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [ænd; ænd] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n] .
At home he was treated with respect and consideration .
在 家 他 曾是 治疗 和 尊重 和 考虑 .

在家中，他受到了尊重和体谅。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [tʊk] [ɔːf][ðer; ðər][hæts][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
The servants took off their hats to him .
这 仆人 采取 离开 他们的 帽子 到 他 .

仆人们向他脱帽致敬。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['stɜːnəst] ['moʊmənts] , [hæd; həd] ['nevər] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ]
His father , in his sternest moments , had never hinted such a thing
他的 父亲 , 在 他的 最严厉的 时刻 , 有 绝不 暗示 这样的 一个 事物
[æz; əz] ['kɔːrpərəl] ['pʌnɪʃmənt] .
as corporal punishment .
作为 下士 惩罚 .

他的父亲即使在最严厉的时候，也从未暗示过体罚这种事。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [æbsə'luːtli] [ɪm'pɔːsəb(ə)][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrmɜːz] ['terəb(ə)]
It seemed absolutely impossible for him to submit to the farmer's terrible
它 似乎 绝对地 不可能的 为了 他 到 提交 到 这 农民的 糟糕的
['remədi] ,
remedy ,
补救 ,

他似乎绝对不可能接受农夫那可怕的治疗方法。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wei] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [aɪ 'tiː] .
but there was no way to avoid it .
但 那里 曾是 不 方式 到 避免 它 .

但根本无法避免。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːfərd] [tuː; tə] ['kɑːmprəmaɪz] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wʊd] ['sætɪsfai][hɪz; ɪz] [rɪ'lentləs] ['kæptər]
He had offered to compromise , but nothing would satisfy his relentless captor
他 有 提供 到 妥协 , 但 没有什么 会 满足 他的 狠 俘虏者
.
:
.

他曾提出妥协，但无论如何都无法满足他那冷酷无情的俘虏。

[ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'flɪktɪd] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] [ræðər] [ðæn; ðən]
The punishment was to be inflicted in the spirit of revenge rather than
这 惩罚 曾是 到 是 造成的 在 这 精神 的 复仇 相当 比
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['duːti] ,
from a sense of duty ,
从 一个 感觉 的 责任 ,

这项惩罚是出于复仇而非责任感而施加的。

[wɪtʃ] [meɪd] [aɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ɪn'tɑːlərəb(ə)][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .
which made it all the more intolerable to think of .
哪个 制成 它 全部 这 更多的 无法容忍 到 思考 的 .

这使得想到这件事就更加难以忍受。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][tuː; tə][biː; bi] [wɪpt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɔːr][ðə; ði] ['pʌblɪk] [gʊd] ,
He was not to be whipped for his own or the public good ,
他 曾是 不是 到 是 鞭打 为了 他的 自己的或者 这 民众 好的 ;
他不应该因自身或公众利益而被鞭打。

[bʌt; bət][tuː; tə]['sætɪsfai][ðə; ði] ['mælɪs] [ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] [ʌv; əv] " [oʊld] - .
but to satisfy the malice and revenge of " Old Batterbones .
但 到 满足 这 恶意 和 复仇 的 " 老的 - .
但是为了满足“老巴特伯恩斯”的恶意和复仇。

" [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][nɑ:t][tuː; tə][səb'mɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'flɪkʃn] ;
" He decided not to submit to the infliction ;
" 他 决定 不是 到 提交 到 这 施加 ;
他决定不屈服于这种折磨；

[bʌt; bət][hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][nɑ:t][tuː; tə][let][ðə; ði] [sʌn] [raɪz][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]
but he might as well have decided not to let the sun rise on the following
但 他 可能 作为 出色地 有 决定 不是 到 让 这 太阳 上升 在 这 下列的
['mɔːrniŋ] ,
morning ,
早晨 ;
但他其实也相当于决定不让太阳在第二天升起。

[ɔːr][tuː; tə][sta:p][ðə; ði] ['hʌdsn] [ɪn][ɪts][mə'dʒestɪk] [fləʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] .
or to stop the Hudson in its majestic flow to the sea .
或者 到 停止 这 哈德逊 在 它是 雄伟 流动 到 这 海 .
或者阻止哈德逊河奔向大海的壮丽景象。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spɪəriəns] , [soʊ] ['dɪrli] [bɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
His own experience , so dearly bought in the garden ,
他的 自己的 经验 , 所以 亲爱的 买 在 这 花园 ,
他在花园里付出的惨痛代价换来的亲身经历

[hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['eni] [sək'sesf(ə)l] [rɪ'zɪstəns] .
had shown him that he was utterly incapable of any successful resistance .
有 所示 他 那 他 曾是 完全地 无法 的 任何 成功的 反抗 .
这让他明白，他完全没有能力进行任何有效的抵抗。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] ,
He looked around him for the means of escape ,
他 看起来 大约 他 为了 这 方法 的 逃脱 ,
他环顾四周，寻找逃脱的办法。

[ænd; ənd] ['rækt] [hɪz; ɪz][breɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ɪk'spiːdiənt] [ðæt] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə]
and racked his brain for some expedient that would enable him to
和 架子 他的 脑 为了 一些 权宜 那 会 使能够 他 到
[tʃek'meɪt,tʃekmeɪt][hɪz; ɪz] [ʌn'wiːldi] [ə'pəʊnənt] ;
checkmate his unwieldy opponent ;
将死 他的 笨重 对手 ;
他绞尽脑汁，想出一个权宜之计，使自己能够制服这个笨拙的对手；

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][veɪn] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ɪn][veɪn] .
but he looked in vain , and thought in vain .
但 他 看起来 在 徒劳 , 和 想法 在 徒劳 .
但他徒劳地寻找，徒劳地思考。

[ðər; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [hæŋ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['feɪntɪst] [hoʊp][ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] [ɔːr]
There was nothing upon which to hang even the faintest hope of resistance or
那里 曾是 没有什么 之上 哪个 到 悬挂 甚至 这 最微弱 希望 的 反抗 或者
[ɪ'skeɪp] .
escape .
逃脱 .
没有任何可以寄托哪怕最微弱的抵抗或逃跑希望的东西。

[ðə; ði][ˈfɑ:rmə] [held] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ˈkɑ:lə] ,
The farmer held him by the collar ,
这 农民 握住 他 经过 这 衣领 ,
农夫揪住他的衣领,

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈterəb(ə)] [ˈɪnstrəmənt] [ʌv; əv] [ˈtɔ:rtʃə] [wʌz; wəz] [reɪzd] [ˈoʊvə] [hɪz; ɪz] [hed] .
and the terrible instrument of torture was raised over his head .
和 这 糟糕的 乐器 的 酷刑 曾是 提高 超过 他的 头 .
可怕的刑具被举到他的头顶。

[aɪ ˈti:] [fel] , [ænd; ənd] [ˈritʃəd] [raɪðd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][peɪn] , [nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑ:di] [əˈloʊn] ,
It fell , and Richard writhed with the pain , not of the body alone ,
它 跌倒 , 和 理查德 扭动 和 这 疼痛 , 不是 的 这 身体 独自的 ,
它掉了下来, 理查德痛苦地扭动着身体, 不仅仅是身体上的疼痛。

[fɔ:r; fə] [ðə; ði] [bləʊ] [si:md] [tu:; tə] [ˈpenətreɪt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [soʊl] .
for the blow seemed to penetrate to his soul .
为了 这 吹 似乎 到 穿透 到 他的 灵魂 .
那一击似乎直击他的灵魂。

[aɪ ˈti:] [ˈlæsəreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [praɪd] , [hɪz; ɪz] [self] - [rɪˈspekt] , [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ ˈti:] [dɪd] [hɪz; ɪz] [legz] .
It lacerated his pride , his self - respect , more than it did his legs .
它 撕裂 他的 自豪 , 他的 自己 - 尊重 , 更多的 比 它 做过 他的 腿 .
它对他的自尊和骄傲的打击, 比对他的双腿造成的伤害还要大。

[hi:; hi] [ˈtreɪmblɪd] [laɪk] [æn; ən] [ˈæspən] [li:f] ,
He trembled like an aspen leaf ,
他 颤抖 喜欢 一个 白杨 叶子 ,
他像一片白杨叶一样颤抖。

[æz; əz] [mʌt] [frʌm; frəm] [ɪnˈtens] [ɪˈmoʊ(ə)n][æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði][smɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [stroʊk] .
as much from intense emotion as from the smart of the stroke .
作为 很多 从 激烈的 情感 作为 从 这 聪明的 的 这 中风 .
既源于强烈的情感, 也源于击球的精准。

[ˈritʃəd] [wʌz; wəz][noʊ] [ˈkaʊərd] , [bʌt; bət][hi:; hi] [wəd] [hæv; həv] [ˈbegd] [ɔ:f] ,
Richard was no coward , but he would have begged off ,
理查德 曾是 不 懦夫 , 但 他 会 有 乞求 离开 ,
理查德并非懦夫, 但他会临阵退缩。

[ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ][wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈprɑ:spekt] [ʌv; əv] [səkˈses] ;
if he could have done so with any prospect of success ;
如果 他 可以 有 完毕 所以 和 任何 前景 的 成功 ;
如果他能这样做, 并且有任何成功的希望的话;

[bʌt; bət][hi:; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv][ˈpli:dəd, ˈpli:dɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈoʊ(ə)n][tu:; tə][hoʊld] [bæk] [ɪts]
but he might as well have pleaded with the ocean to hold back its
但 他 可能 作为 出色地 有 恳求 和 这 海洋 到 抓住 后退 它是
[dɪˈstrʌktɪv] [weɪvz] ,
destructive waves ,
破坏性的 波浪 ,
但他这番话, 就好比是在恳求大海停止它那毁灭性的巨浪。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ˈmɪstə] . [ˈbætə-mən] [tu:; tə] [steɪ] [hɪz; ɪz][hænd] , [brɪfɔ:r] [hɪz; ɪz] [rɪˈvendʒ] [wʌz; wəz]
as with Mr . Batterman to stay his hand , before his revenge was
作为 和 先生 . 巴特曼 到 停留 他的 手 , 前 他的 复仇 曾是
[ˈsætɪsfɑɪd] .
satisfied .
使满意 .
就像巴特曼先生阻止他那样, 在他复仇得逞之前, 先阻止了他。

[ə'hʌðər] [ænd; ənd] [ə'hʌðər] [bloʊ] [fel] .
Another and another blow fell .
其他 和 其他 吹 跌倒 .

又一击落下。

[ðə; ði][peɪn][wʌz; wəz][soʊ] [sɪ'vɪr] [ðæt][ðə; ði] ['kʌlprɪt] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪn'dɔr] [aɪ 'ti:] ,
The pain was so severe that the culprit could not endure it ,
这 疼痛 曾是 所以 严重 那 这 罪魁祸首 可以 不是 忍受 它 ,
疼痛如此剧烈, 罪犯根本无法忍受。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kwɪk] - ['fɔ:lɪŋ] [stroʊks] [su:n] ['kɪndld] [ə; eɪ]['faɪər][ɪn][hɪz; ɪz][soʊl] [wɪtʃ] ['ni:ðər]
and the quick - falling strokes soon kindled a fire in his soul which neither
和 这 快的 - 坠落 笔画 很快 点燃 一个 火 在 他的 灵魂 哪个 两者都不
[ˈpru:d(ə)ns][nɔ:r][ˈpɑ:ləsi][kʊd; kəd] [tʃek] .
prudence nor policy could check .
谨慎 也不 政策 可以 查看 .

迅疾的击打很快在他心中燃起了一团火, 这团火是谨慎和策略都无法阻止的。

[aɪ 'ti:][bɜ:rst] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ]['reɪdʒɪŋ] [fleɪm] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] ,
It burst out in a raging flame of passion ,
它 爆裂 出去 在 一个 愤怒 火焰 的 热情 ,
它燃起了熊熊燃烧的激情之火,

[wɪtʃ] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɔ:r] [laɪk] [ə; eɪ][mæd] [bʊl] , [ænd; ənd][tu:; tə] [kɪk] , [baɪt] ,
which caused him to roar like a mad bull , and to kick , bite ,
哪个 导致 他 到 吼 喜欢 一个 疯狂的 公牛 , 和 到 踢 , 咬 ,
这让他像疯牛一样咆哮, 并踢打、撕咬。

[ænd; ənd] ['strʌɡ(ə)l] [laɪk] [æn; ən] [ɪm'prɪznd] ['taɪɡər] .
and struggle like an imprisoned tiger .
和 斗争 喜欢 一个 被监禁 老虎 .
像被囚禁的老虎一样挣扎。

[ɔ:l] [ðɪs] [rɪ'zɪstəns] ['oʊnli] ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [spart] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜ:rsɪkju:tər][ænd; ənd][hi:; hi][leɪd][ɑ:n]
All this resistance only added to the spite of his persecutor and he laid on
全部 这 反抗 仅有的 额外 到 这 尽管如此 的 他的 迫害者 和 他 铺设 在
[ðə; ði] [bloʊz] [tɪl] [hɪz; ɪz] [oʊn] [streŋθ] [feɪld] [hɪm; ɪm] .
the blows till his own strength failed him .
这 打击 直到 他的 自己的 力量 失败的 他 .

所有这些抵抗只会加剧迫害者的恶意, 他不断殴打迫害者, 直到自己精疲力竭为止。

[ɪn] [veɪn] ['sændi] [rɪ'mɒn,streɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['rɪtʃəd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:li] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔ:rs] ,
In vain Sandy remonstrated with Richard upon the folly of his course ,
在 徒劳 沙 抗议 和 理查德 之上 这 蠢事 的 他的 课程 ,
桑迪徒劳地劝阻理查德不要走这条路, 认为他的做法很愚蠢。

[ænd; ənd] ['bɛɡd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ki:p] [ku:l] ,
and begged him to keep cool ,
和 乞求 他 到 保持 凉爽的 ,
并恳求他保持冷静,

[æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['flɑ:ɡɪŋ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ə'flɪkʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rld] ,
as though a severe flogging was one of the light afflictions of this world ,
作为 尽管 一个 严重 鞭笞 曾是 一 的 这 光 苦难 的 这 世界 ,
仿佛严厉的鞭笞是世间最轻微的苦难之一。

[ðæt] [meɪ] [bi:; bi] [ɪn'dɔrd] [wɪð; wɪθ] [ˈpeɪ(ə)ns] [baɪ][ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] ['temprəmənt] .
that may be endured with patience by a philosophical temperament .
那 可能 是 忍受 和 耐心 经过 一个 哲学 气质 .
具有哲学气质的人或许能够以耐心忍受这一切。

" [oʊld] - " [hæd; həd] [ɪg'zɔ:stɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)] .
" **Old Batterbones** " **had exhausted himself in the struggle** .
" 老的 - " 有 筋疲力尽的 他自己 在 这 斗争 .
" "老巴特伯恩斯"在搏斗中筋疲力尽。

[hɪz; ɪz] " [waɪnd] " [wʌz; wəz] [gɔ:n] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [geɪv] [ʌp][br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi][kɒd; kəd][du:][noʊ] [mɔ:r] ,
His wind was gone ; and he gave up because he could do no more ,
他的 " 风 " 曾是 已消失 ; 和 他 给予 向上 因为 他 可以 做 不 更多的 ,
他“筋疲力尽”了; 他放弃了, 因为他再也无能为力了。

[ræðər] [ðæn; ðən][br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz] ['sætɪsfɑɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] .
rather than because he was satisfied with the extent of the punishment .
相当 比 因为 他 曾是 使满意 和 这 程度 的 这 惩罚 .
而不是因为他对惩罚的程度感到满意。

[ðer; ðər] , ['mɪstər] . ['rɪtʃəd] [grænt] , [ʌv; əv] ['wʊd,vɪl] , [wen] [ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə] [sti:l] ['eni] [mɔ:r]
" **There , Mr . Richard Grant , of Woodville , when you want to steal any more**
" 那里 , 先生 : 理查德 授予 , 的 伍德维尔 , 什么时候 你 想 到 偷 任何 更多的
['melənz] [ʌv; əv] [maɪn] ,
melons of mine ,
甜瓜 的 矿 ,
“伍德维尔的理查德·格兰特先生, 如果你还想偷我的瓜, 就来吧。”

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði]['fa:rmər] , [æz; əz][hi:; hi][kæst][ðə; ði] ['kʌlprɪt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
think of that , " said the farmer , as he cast the culprit from him :
思考 的 那 , " 说 这 农民 , 作为 他 投掷 这 罪魁祸首 从 他 :
“想想吧,”农夫一边说着, 一边把罪魁祸首从他身上扔了下来。

" [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] , " [groʊn] ['rɪtʃəd] ,
" **You'll have to pay for this , " groaned Richard** ,
" 你会 有 到 支付 为了 这 , " 呻吟 理查德 ,
“你得为此付出代价,”理查德呻吟道。

[hu:] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'dʊrd] [ɔ:l][ðə; ði] ['tɔ:tʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnkwɪ'zɪʃn] .
who felt as though he had endured all the tortures of the Inquisition .
WHO 毛毡 作为 尽管 他 有 忍受 全部 这 酷刑 的 这 宗教裁判所 .
他感觉自己仿佛经历了宗教裁判所的所有酷刑。

" [pər'hæps][aɪ][æɪ; ʃəl] , " [pʌft] ['mɪstər] . ['bætɜ-mən] ;
" **Perhaps I shall , " puffed Mr . Batterman ;**
" 也许 我 将 , " 膨胀的 先生 : 巴特曼 ;
“也许我会的,”巴特曼先生喘着气说;

" [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][gɑ:t] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['waɪzər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['betər] [bɔɪ] ,
" **but if you have got enough to make you a wiser and a better boy** ,
" 但 如果 你 有 得到 足够的 到 制作 你 一个 更明智 和 一个 更好的 男生 ,
但是, 如果你拥有足够的力量让你成为一个更聪明、更好的人,

[aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] ['pɜ:rfɪktli] ['sætɪsfɑɪd] . "
I shall be perfectly satisfied . "
我 将 是 完美 使满意 : "
我将非常满意。

" [aɪl] [bi:; bi] [ri'vendʒd] [ɑ:n][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ðɪs] , [ɪf] [aɪ 'ti:][kɔ:sts][em 'i:][maɪ][laɪf] , " [ɪk'skleɪmd] ['rɪtʃəd]
" **I'll be revenged on you for this , if it costs me my life , " exclaimed Richard**
" 患病的 是 复仇 在 你 为了 这 , 如果 它 成本 我 我的 生活 , " 惊呼 理查德
,
!
,
“就算付出生命的代价, 我也会向你复仇!”理查德喊道。

[hu:z] [soʊl] [sma:tɪd] [i:v(ə)n] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][ˈbɑ:di] .
whose soul smarted even more than his body .
谁 灵魂 聪明 甚至 更多的 比 他的 身体 .

他的灵魂比肉体更加痛苦。

" [ʌt] [ʌp] , [naʊ] ! " [sed] [ðə; ði][ˈfɑ:rmər] , [ˈæŋgrəli] , " [ɔ:r] [aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][sʌm; səm] [mɔ:r] .
" Shut up , now ! " said the farmer , angrily , " or I'll give you some more .
" 关闭 向上 , 现在 ! " 说 这 农民 , 愤怒地 , " 或者患病的 给 你 一些 更多的 .

“闭嘴！”农夫生气地说，“否则我就再给你点儿。”

" [ˈrɪtʃəd] [dɪd] [ʌt] [ʌp] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [hæd; həd] [dɪˈveləpt] [ə; eɪ] [greɪn] [ʌv; əv] [dɪˈskreɪ(ə)n] [ɪn]
" Richard did shut up , for the incident had developed a grain of discretion in
" 理查德 做过 关闭 向上 , 为了 这 事件 有 发达 一个 粮食 的 审慎 在
[hɪz; ɪz][kɑ:mpəˈzɪʃ(ə)n] ,
his composition ,
他的 作品 ,

“理查德确实闭上了嘴，因为这件事让他变得谨慎起来。”

[ɪf] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbetər] — [ðoo] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbetər] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ɪkˈspektɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈflɑ:ɡɪŋ]
if nothing better — though nothing better could be expected from a flogging
如果 没有什么 更好的 — 尽管 没有什么 更好的 可以 是 预期的 从 一个 鞭答
[ɪnˈflɪktɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [ˈmælɪs] .
inflicted in the spirit of malice .
造成的 在 这 精神 的 恶意 .

如果说没有更好的办法——尽管出于恶意而施加的鞭答，也算不上什么更好的办法。

" [naʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] [ðə; ði][ˈfɑ:rmər] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ˈsændi] ,
" Now , my boy , " said the farmer , turning to Sandy ,
" 现在 , 我的 男生 , " 说 这 农民 , 转弯 到 沙 ,

“好了，孩子，”农夫说着，转向桑迪。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd][ɪn][sʌm; səm] [ˈmeʒər] [rɪˈkʌvəd] [hɪz; ɪz] [breθ] ,
when he had in some measure recovered his breath ,
什么时候 他 有 在 一些 措施 恢复 他的 气息 ,

当他稍微恢复了一些呼吸之后，

" [wi:; wi] [wɪl] [si:] [wʌt] [wi:; wi][kæn; kən][du:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
" we will see what we can do for you .
" 我们 将要 看 什么 我们 能 做 为了 你 .

我们会尽力为您效劳。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ə; eɪ] [fu:l] [laɪk] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈfeləʊ] ,
You are not a fool like the other fellow ,
你 是 不是 一个 傻子 喜欢 这 其他 同伴 ,

你不像其他人那样愚蠢。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈwɪzdəm] [wɪl] [sɜ:rv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [ɡʊd] [tɜ:rn] .
and your wisdom will serve you a good turn .
和 你的 智慧 将要 服务 你 一个 好的 转动 .

你的智慧终将对你有所裨益。

" [ˈsændi] [meɪd] [noʊ][rɪˈmɑ:rk] [ɪn][rɪˈplaɪ][tu:; tə] [ðɪs] [spi:tʃ] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈbætɜ:mən] .
" Sandy made no remark in reply to this speech of Mr . Batterman .
" 沙 制成 不 评论 在 回复 到 这 演讲 的 先生 . 巴特曼 .

桑迪对巴特曼先生的这番讲话没有发表任何评论。

[hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə] [səbˈmɪt] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [fəˈlɑ:səfi] [hi:; hi][kʊd; kəd]
He had made up his mind to submit with all the philosophy he could
他 有 制成 向上 他的 头脑 到 提交 和 全部 这 哲学 他 可以
[brɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][erɪd] .
bring to his aid .
带来 到 他的 援助 .

他下定决心要屈服，并运用他所能运用的所有哲学理论来帮助自己。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [flo:ɡɪd] [brɪʔɔ:r] .
He had been flogged before .
他 有 到过 鞭打 前 :

他以前就被鞭打过。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [nu:] [ɪnstɪ'tu:](ə)n[tu:; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz][aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
It was not a new institution to him , as it had been to his
它 曾是 不是 一个 新的 机构 到 他 , 作为 它 有 到过 到 他的
[kəm'pænjən] [ɪn] [ɪ'nɪkwəti] .
companion in iniquity .
伴侣 在 罪恶 :

对他来说, 这并非一个全新的制度, 就像对他的同伙来说一样。

[hi:; hi] [lʊkt] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['flɑ:ɡɪŋ] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nesəsəri] ['i:vəlz][tu:; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ][fæst]
He looked upon a flogging as one of the necessary evils to which a fast
他 看起来 之上 一个 鞭答 作为 一 的 这 必要的 罪恶 到 哪个 一个 快速地
[bɔɪ] [mʌst; məst] [səb'mɪt] ;
boy must submit ;
男生 必须 提交 ;

他认为鞭答是叛逆少年必须忍受的必要惩罚之一;

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [best] ,
and though he did not think it was all for the best ,
和 尽管 他 做过 不是 思考 它 曾是 全部 为了 这 最好的 ,
[ðə; ði] [best] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
虽然他并不认为这一切都是最好的安排,

[hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'spəʊzd] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
he was disposed to make the best of it .
他 曾是 处置 到 制作 这 最好的 的 它 :
[ðə; ði] [best] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
他倾向于充分利用这个机会。

[ðə; ði] ['θræʃɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [geɪt] [baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ə; eɪ][bæd]
The thrashing was the gate by which he was to escape from a bad
这 猛烈抽打 曾是 这 门 经过 哪个 他 曾是 到 逃脱 从 一个 坏的
[skreɪp] .
scrape .
刮 :

这场鞭打是他摆脱困境的出路。

[ðə; ði]['fɑ:rmər] [bɔ:r] [les] ['mæɪlɪs] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz] [frend] .
The farmer bore less malice towards him than towards his friend .
这 农民 钻孔 较少的 恶意 向 他 比 向 他的 朋友 :
[ðə; ði] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz] [frend] .
农夫对他的恶意比对他的朋友要少。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:fərd] [noʊ] [rɪ'zɪstəns] , [ænd; ənd] [bɪn] ['meʒərəbli] ['hʌmb(ə)l] [ʌndər] [ðə; ði] ['dɪsəplɪn]
He had offered no resistance , and been measurably humble under the discipline
他 有 提供 不 反抗 , 和 到过 可衡量地 谦逊的 在下面 这 纪律
[ʌv; əv] [mɪs'fɔ:rtʃən] .
of misfortune .
的 不幸 :

他没有进行任何抵抗, 并且在不幸的磨难下表现得相当谦逊。

[ðə; ði] [bloʊz] [wɜ:r; wər] ['laɪtər] [ænd; ənd] [les] [ɪn] ['hʌmbər] , [ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [stroʊks]
The blows were lighter and less in number , and when a dozen strokes
这 打击 是 打火机 和 较少的 在 数字 , 和 什么时候 一个 打 笔画
[hæd; həd] [bɪn] [əd'mɪnɪstəd] ,
had been administered ,
有 到过 管理 ,

拳头的力度减轻了, 次数也减少了, 当只打了十二下之后,

[ˈmɪstər] . [ˈbætɜːmən] [wʌz; wəz][ˈsætɪsfaɪd] , [ænd; ənd][soʊ] [ɪkˈsprest] [hɪmˈself] .
Mr . Batterman was satisfied , and so expressed himself .
先生 . 巴特曼 曾是 使满意 , 和 所以 表达 他自己 .

巴特曼先生很满意，并如此表示。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][hiː; hi] [ˌvɒləntiəd] [æn; ən][əˈpɪnjən] [ðæt] [ˈrɪtʃəd] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈriːəl] [ˈsɪnər] ,
At the same time he volunteered an opinion that Richard was the real sinner ,
在 这 相同的时间 他 自愿 一个 观点 那 理查德 曾是 这 真实的 罪人 ,
与此同时，他主动表示，理查德才是真正的罪人。

[ænd; ənd][hæd; həd][led][ðə; ði] [ˈlðər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmɪstʃɪf] — [ə; eɪ][pəˈzi](ə)n [wɪtʃ] [ˈsændi] [tʊk] [noʊ]
and had led the other into the mischief — a position which Sandy took no
和 有 引领 这 其他 进入 这 恶作剧 — 一个 位置 哪个 沙 采取 不
[peɪnz][tuː; tə][ˈkɑːntrəvɜːrt] .
pains to controvert .
疼痛 到 争议者 .

并把另一个人也带入了这场恶作剧——桑迪对此毫不费力地予以反驳。

[bʌt; bət][ˈsændi] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fəˈlɑːsəfər] , [ænd; ənd][æn; ən][ˈembriəʊ][ˈmæn][ʌv; əv][ðə; ði]
But Sandy , though he was a philosopher , and an embryo man of the
但 沙 , 尽管 他 曾是 一个 哲学家 , 和 一个 胚胎 男人 的 这
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,

但是桑迪，虽然他是一位哲学家，也是一位初涉世事的青年，

[dɪd][nɑːt] [səbˈmɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈpʌnɪʃmənt] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
did not submit to his punishment in silence .
做过 不是 提交 到 他的 惩罚 在 沉默 .

他没有默默接受惩罚。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][ˈstoʊɪk] , [ænd; ənd] [ˈevri] [bloʊ] [ɪkˈstɔːtɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv]
He was not a Stoic , and every blow extorted from him a cry of
他 曾是 不是 一个 斯多葛派 , 和 每一个 吹 勒索 从 他 一个 哭 的
[peɪn] ,
pain ,
疼痛 ,

他并非斯多葛主义者，每一次打击都让他发出痛苦的呻吟。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz][ˈpɑːlətɪk][æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhesəsiəri] .
which was as politic as it was necessary .
哪个 曾是 作为 政治 作为 它 曾是 必要的 .

这既符合政治考量，又十分必要。

[hiː; hi] [ˈleɪbəd] [tuː; tə] [kənˈvɪns] [ðə; ði][ˈfɑːrmər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsʌfərɪŋ] [sɪˈvɪrli] [frʌm; frəm][ðə; ði]
He labored to convince the farmer that he was suffering severely from the
他 辛勤劳作 到 说服 这 农民 那 他 曾是 痛苦 严重 从 这
[ˌkæstriˈgeɪʃn] ,
castigation ,
惩罚 ,

他费尽心思说服农夫，他正因遭受鞭笞而痛苦不堪。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [ˈsuːnər] [ˈsætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] .
so that he might be the sooner satisfied with what had been done .
所以 那 他 可能 是 这 很快 使满意 和 什么 有 到过 完毕 .

这样他就能更快地对已经完成的事情感到满意。

[kəmˈperd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɪtʃ] [ˈrɪtʃəd] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] , [hɪz; ɪz] [ˈwɪpɪŋ] [wʌz; wəz] [laɪt] .
Compared with that which Richard had received , his whipping was light .
比较的 和 那 哪个 理查德 有 已收到 , 他的 鞭打 曾是 光 .

与理查德所受的鞭打相比，他所受的鞭打算是轻的。

[wen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [səp'praɪzd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][gɑ:t] [ɔ:f] [wið; wiθ][soʊ]
When it was finished , he was surprised that he had got off with so
什么时候 它 曾是 完成的 , 他 曾是 惊讶 那 他 有 得到 离开 和 所以
[lɪt(ə)l] ;
little ;
小的 ;

结束后，他惊讶地发现自己受到的惩罚竟然如此之轻；

[ænd; ənd][hi:; hi] [kən'grætʃuleɪtɪd] [hɪm'self] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['strætədʒi] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] ['sensəbli]
and he congratulated himself upon the strategy which had so sensibly
和 他 恭喜 他自己 之上 这 战略 哪个 有 所以 明智地
[dɪ'mɪnɪʃt] [hɪz; ɪz]['pɔ:ʃ(ə)n] .
diminished his portion .
减少 他的 部分 .

他为自己采取的明智策略而沾沾自喜，因为这一策略有效地减少了他的份额。

" [naʊ] , [bɔɪz] , [ju:; jʊ][kæn; kən][goʊ] .
" Now , boys , you can go .
" 现在 , 男孩们 , 你 能 去 .

“好了，孩子们，你们可以走了。”

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['sætɪsfɑɪd] , [aɪ][eɪ 'em] ; [ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [sti:l] ['eni] [mɔ:r] [ʌv; əv][maɪ]
If you are satisfied , I am ; and when you want to steal any more of my
如果 你 是 使满意 , 我 是 ; 和 什么时候 你 想 到 偷 任何 更多的 的 我的
[fru:t] ,
fruit ,
水果 ,

如果你满意了，我也很满意了；如果你还想偷我的果子，

[dʒʌst] [rɪ'membə] [maɪ] ['tri:tmənt] [ʌv; əv][fru:t] [θi:vz] , " [sed] [ðə; ði]['fɑ:rmər] .
just remember my treatment of fruit thieves , " said the farmer .
只是 记住 我的 治疗 的 水果 窃贼 , " 说 这 农民 .

“记住我是如何对待偷水果贼的，”农夫说道。

" [ju:; jʊ] ['hævnt] [si:n] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [jet] , " [rɪ'plaɪd] ['rɪtʃəd] , [æz; əz][hi:; hi] [mu:vd] [ɔ:f] ,
" You haven't seen the end of this yet , " replied Richard , as he moved off ,
" 你 还没有 已见 这 结尾 的 这 然而 , " 回复 理查德 , 作为 他 已搬 离开 ,
“你还没看到事情的结局呢，”理查德一边说着一边走开了。

[hɪz; ɪz][skɪn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [praʊd] ['spɪrɪt] ['smɑ:rtɪŋ] [ɪn]['ju:nɪs(ə)n] .
his skin and his proud spirit smarting in unison .
他的 皮肤 和 他的 自豪的 精神 刺痛 在 齐声 .

他的皮肤和骄傲的灵魂同时感到刺痛。

" [ju:; jʊ] ['hævnt] [si:n] [ðə; ði][end][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ['i:ðər] ,
" You haven't seen the end of it either ,
" 你 还没有 已见 这 结尾 的 它 任何一个 ,

“你也还没看到结局呢。”

[ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] [ki:p] [ə; eɪ]['sɪv(ə)l] [tʌŋ] [ɪn][jɔ:r; jər] [hed] .
if you don't keep a civil tongue in your head .
如果 你 不 保持 一个 民用 舌头 在 你的 头 .

如果你脑子里没有好好说话的话。

" ['rɪtʃəd] [wʌz; wəz] ['temptɪd] [tu:; tə]['entər] [ɪ'mi:diətli] [ə'pɑ:n][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv] [rɪ'vendʒɪŋ] [hɪm'self]
" Richard was tempted to enter immediately upon the work of revenging himself
" 理查德 曾是 受诱惑 到 进入 立即地 之上 这 工作 的 复仇 他自己
[fɔ:r; fər] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] ['sʌfərd] ,
for what he had suffered ,
为了 什么 他 有 遭受 ,

“理查德当时很想立刻着手报复自己所遭受的苦难，”

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][ˈfɑ:rmər] [spoʊk] , [hi; hi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [stoʊnz] ,
and when the farmer spoke , he picked up a couple of stones ,
和 什么时候 这 农民 辐 , 他 挑选 向上 一个 夫妻 的 石头 ,
农夫说话的时候, 捡起了两块石头。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'ten(ə)n] [ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][hɪz; ɪz] [tɔ:ɹ'mentər] ; [bʌt; bət] ['sændi] ,
with the intention of throwing them at his tormentor ; but Sandy ,
和 这 意图 的 投掷 他们 在 他的 折磨者 ; 但 沙 ,
打算把它们扔向折磨他的人; 但是桑迪,

[ku:l] [ænd; ənd] [self] - [pə'zest] [ɪn][ðə; ði] [aʊər] [ʌv; əv][ˌtrɪbjʊ'leɪ(ə)n] , [dɪ'sweɪdɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ðɪs]
cool and self - possessed in the hour of tribulation , dissuaded him from this
凉爽的 和 自己 - 拥有 在 这 小时 的 苦难 , 劝阻 他 从 这
[ɪn'seɪn] [kɔ:rs] .
insane course .
疯狂的 课程 .

在危难之际, 他保持冷静和沉着, 这使他放弃了这种疯狂的做法。

" [noʊ][ju:z] , [dɪk] ; [dra:p][ðə; ði] [stoʊnz] , [ænd; ənd][wi; wi] [wɪl] [peɪ] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] [æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] ,
" **No use , Dick ; drop the stones , and we will pay him off at another time ,**
" 不 使用 , 迪克 ; 降低 这 石头 , 和 我们 将要 支付 他 离开 在 其他 时间 ,
“没用了, 迪克; 把石头扔掉, 我们以后再付钱给他。”

[wen] [wi; wi][kæn; kən][du:][soʊ] [wɪ'daʊt] ['deɪndʒər] .
when we can do so without danger .
什么时候 我们 能 做 所以 没有 危险 .
在确保自身安全的前提下。

" ['rɪtʃəd] ['lɪsnd] [tu; tə] [ðɪs] ['pru:d(ə)nt] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd] [kən'klu:dɪd] [tu; tə][ə'dɑ:pt][aɪ 'ti:] ,
" **Richard listened to this prudent advice , and concluded to adopt it ,**
" 理查德 听着 到 这 谨慎 建议 , 和 结束 到 采纳 它 ,
理查德听取了这一谨慎的建议, 并决定采纳。

[ðoʊ] [hi; hi][wʌz; wəz][ɪm'peɪ(ə)nt][tu; tə][bi; bi] [rɪ'vendʒd] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ˈfɑ:rmər] .
though he was impatient to be revenged upon the farmer .
尽管 他 曾是 不耐烦 到 是 复仇 之上 这 农民 .
虽然他迫不及待地想要报复那个农夫。

[hi; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['sætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ] ['sændi] .
He was not satisfied with Sandy .
他 曾是 不是 使满意 和 沙 .
他对桑迪并不满意。

[hi; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [sə'steɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'zɪstəns] [tu; tə][ðə; ði] ['bɑ:rbərəs] [kən'dʌkt] [ʌv; əv]
He had not been sustained in his resistance to the barbarous conduct of
他 有 不是 到过 持续 在 他的 反抗 到 这 野蛮 执行 的
[ðer; ðər] ['kæptər] .
their captor .
他们的 俘虏者 .
他未能坚持抵抗俘虏者的野蛮行径。

[hi; hi] [θɔ:t] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [hæd; həd] [bɪn] [teɪm] [ænd; ənd] [mi:n] - ['spɪrɪtɪd] , [hi; hi][hæd; həd]
He thought his companion had been tame and mean - spirited , he had
他 想法 他的 伴侣 有 到过 驯服 和 意思是 - 精神抖擞 , 他 有
[səb'mɪtɪd] [soʊ][ˈkwaiətli][tu; tə][hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] ;
submitted so quietly to his punishment ;
提交 所以 悄悄 到 他的 惩罚 ;
他认为他的同伴性格温顺, 心胸狭窄, 竟然如此平静地接受了惩罚;

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][gɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['bætə-mən] ,
and when they had got out of the hearing of Mr . Batterman ,
和 什么时候 他们 有 得到 出去 的 这 听力 的 先生 . 巴特曼 ,
当他们摆脱了巴特曼先生的监视后,

[hiː; hi] [ˈraʊndli] [rɪˈprəʊtʃ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌpjuːsɪˈlæniməs] [dɪˈmiːnər] .
he roundly reproached him for his pusillanimous demeanor .
他 圆圆地 受责备 他 为了 他的 胆小的 风度 .

他严厉斥责了他懦弱的态度。

" [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ] [ˈeni][hɑːrd] [neɪmz] , [dɪk] , [bʌt; bət][ɪn][maɪ][ˈhʌmb(ə)l] [əˈpɪnjən] ,
" I don't want to call you any hard names , Dick , but in my humble opinion ,
" 我 不 想 到 称呼 你 任何 难的 姓名 , 迪克 , 但 在 我的 谦逊的 观点 ,
“迪克, 我不想骂你, 但恕我直言,

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈdaʊnraɪt] [fuːl] , " [rɪˈplaɪd] [ˈsændi] .
you were a downright fool , " replied Sandy .
你 是 一个 彻头彻尾 傻子 , " 回复 沙 .

“你真是个十足的傻瓜,”桑迪回答道。

" [ɪts] [noʊ][sɔːrt][ʌv; əv][juːz][tuː; tə] [paʊnd] [ə; eɪ] [stoʊn] [wɔːl] [wɪð; wɪθ][jɔːr; jər] [ˈneɪkɪd] [fɪst] .
" It's no sort of use to pound a stone wall with your naked fist .
" 它是 不 种类 的 使用 到 磅 一个 石头 墙 和 你的 裸 拳头 .
“用拳头猛击石墙是没有任何用处的。”

[juː; jʊ][dəʊnt][hɜːrt][ðə; ði] [wɔːl] [ˈeni] . " **You don't hurt the wall any .** "
你 不 伤害 这 墙 任何 . "

你不会对墙壁造成任何损坏。

" [aɪ][laɪk][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [ʃoʊ] [sʌm; səm][ˈspɪrɪt] , " [graʊld] [ˈrɪtʃəd] .
" I like to see a fellow show some spirit , " growled Richard .
" 我 喜欢 到 看 一个 同伴 展示 一些 精神 , " 咆哮 理查德 .
“我倒想看看你这小子有没有点儿拼劲儿,”理查德咆哮道。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd][sʌm; səm] [sprʌŋk] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈkeɪvd] [ɪn] ,
" I thought you had some spunk ; but you caved in ,
" 我 想法 你 有 一些 胆量 ; 但 你 坍塌 在 ,
“我原以为你挺有胆识, 结果你却屈服了。”

[ænd; ənd] [tʊk] [jɔːr; jər] [ˈflɑːɡɪŋ] [æz; əz] [ˈmiːkli] [æz; əz] [ðoo] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
and took your flogging as meekly as though you had been one of the
和 采取 你的 鞭答 作为 温顺地 作为 尽管 你 有 到过 一 的 这
[sɛnts] [ɪn][ˈfɑːksəz] [bʊk] [ʌv; əv] [ˈmɑːtəz] . " **saints in Fox's Book of Martyrs .** "
圣徒 在 狐狸的 书 的 殉道者 . "

你温顺地接受了鞭答, 就像福克斯《殉道者名录》中的圣徒一样。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈeni] [θɪŋ] [əˈbaʊt][jɔːr; jər] [ˈmɑːtəz] ,
" I don't know any thing about your martyrs ,
" 我 不 知道 任何 事物 关于 你的 殉道者 ,
“我对你们的烈士一无所知。”

[bʌt; bət][aɪ][ˈhædnt] [ˈeni] [ˈnoʊ(ə)n][ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [ˈlɪkɪŋ] , [æz; əz][juː; jʊ][dɪd] .
but I hadn't any notion of getting a double licking , as you did .
但 我 之前没有 任何 概念 的 获得 一个 双倍的 舔舐 , 作为 你 做过 .
但我没想到会像你一样挨两顿打。

[juː; jʊ][gɔːt] [fɔːr] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][dɪd] , [dʒʌst][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər] [fuːl] [ɪˈnʌf]
You got four times as much as I did , just because you were fool enough
你 得到 四 时代 作为 很多 作为 我 做过 , 只是 因为 你 是 傻子 足够的
[tuː; tə] [rɪˈzɪst] .
to resist .
到 抵抗 .

你得到的比我多四倍, 就因为你傻到去抵抗。

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['eni] [ju:z][ɪn] ['faɪtɪŋ] , [aɪ] [wəd] [hæv; həv] [fɔ:t] [æz; əz][big][æz; əz][ju:; jʊ]
If there had been any use in fighting , I would have fought as big as you
如果 那里 有 到过 任何 使用 在 斗争 , 我 会 有 战斗 作为 大的 作为 你
[dɪd] . "
did . "
做过 . "

如果战斗有任何意义，我也会像你一样拼死一搏。

" [aɪ] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] ['feləʊ] [stænd][baɪ] [ə'hʌðər] [wen] [hi:; hi] [gets] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [skreɪp] ,
" I like to see a fellow stand by another when he gets into a scrape ,
" 我 喜欢 到 看 一个 同伴 站立 经过 其他 什么时候 他 获得 进入 一个 刮 ,
"我喜欢看到兄弟俩在遇到麻烦时互相帮助。"

" [hwaɪnd] ['rɪtʃəd] .
" whined Richard .
" 抱怨 理查德 .

“理查德抱怨道。”

" [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [aɪ] ['dɪdnt] [stænd][baɪ] [ju:; jʊ] ?
" Do you mean to say I didn't stand by you ?
" 做 你 意思是 到 说 我 没有 站立 经过 你 ?

你的意思是说我没有支持你吗？

[dɪd][aɪ] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] ? " [dɪ'mɑ:ndɪd] ['sændɪ] , [ɪn'dɪgnəntli] .
Did I run away from you ? " demanded Sandy , indignantly .
做过 我 跑步 离开 从 你 ? " 要求 沙 , 愤慨地 .

“我逃离你了吗？”桑迪愤愤不平地质问道。

" [ju:; jʊ] ['kʊdnt] [rʌn] [ə'weɪ] .
" You couldn't run away .
" 你 不能 跑步 离开 .

你逃不掉的。

[ðə; ðɪ][mæn][held] [ju:; jʊ][fæst] , [ɔ:r][ju:; jʊ] [wəd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] . "
The man held you fast , or you would have done so . "
这 男人 握住 你 快速地 , 或者 你 会 有 完毕 所以 . "

那个人紧紧地抓住了你，否则你也会这么做。

" [ɪts] ['veri] ['i:zi] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [tɔ:k] .
" It's very easy for you to talk .
" 它是 非常 简单的 为了 你 到 讲话 .

“你说话很容易。”

[aɪ][dɪd][ɔ:l][aɪ][kʊd; kəd][tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ][ækt] [laɪk] [ə; eɪ] ['ri:z(ə)nəb(ə)l] ['feləʊ] ;
I did all I could to make you act like a reasonable fellow ;
我 做过 全部 我 可以 到 制作 你 行为 喜欢 一个 合理的 同伴 ;

我尽我所能让你表现得像个通情达理的人；

[bʌt; bət][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [baʊnd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [fu:l] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][gɑ:t][ɔ:l][ju:; jʊ] ['bɑ:gɪnd] [fɔ:r; fər]
but you were bound to be a fool , and you got all you bargained for
但 你 是 边界 到 是 一个 傻子 , 和 你 得到 全部 你 讨价还价 为了
.
:
.

但你注定是个傻瓜，你得到了你所期望的一切。

" ['rɪtʃəd] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [tɔ:nts] ,
" Richard made no reply to his companion's taunts ,
" 理查德 制成 不 回复 到 他的 同伴的 嘲讽 ,

理查德对同伴的嘲讽没有回应。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [fə'lɑːsəfi] [wəz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [kə'mend] [ɪt'self][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɑːmən] [sens] ,
for his philosophy was beginning to commend itself to his common sense ,
为了 他的 哲学 曾是 开始 到 表彰 本身 到 他的 常见的 感觉 ,

因为他的哲学思想开始与他的常识相契合。

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [tuː] ['flɑːɡɪŋ] ,
as he thought of the difference in the two floggings ,
作为 他 想法 的 这 不同之处 在 这 二 鞭答 ,

当他想到两次鞭答的区别时，

[ænd; ʌnd] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [aɪ 'tiː][wəz; wəz][ɔːl] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [stuː'pɪdəti] .
and realized that it was all owing to his own stupidity .
和 已实现 那 它 曾是 全部 欠款 到 他的 自己的 愚蠢 .

他意识到这一切都是因为他自己的愚蠢。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ə'boːŋ] [ɪn] ['saɪləns] , [tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ɡreɪhaʊnd] ,
They walked along in silence , till they reached the Greyhound ,
他们 步行 沿着 在 沉默 , 直到 他们 达到 这 灰狗 ,

他们一路沉默地走着，直到走到灰狗巴士站。

[bʌt; bət] [stiːl] [wɪð; wɪθ] " [θɔːts] [tuː] [bɪɡ][fɔːr; fər] [ʌtərəns] . "
but still with " thoughts too big for utterance . "
但 仍然 和 " 想法 也 大的 为了 发声 . "

但仍然有“难以言说的想法”。

" [ə; eɪ] ['prɪti] [kən'dɪʃ(ə)n] [aɪ][eɪ 'em][ɪn][tuː; tə][ɡoʊ] [hoʊm] , " [sed] ['rɪtʃəd] ,
" A pretty condition I am in to go home , " said Richard ,
" 一个 漂亮的 状况 我 是 在 到 去 家 , " 说 理查德 ,

“我现在身体状况很好，可以回家了。”理查德说。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [helm] .
as he took his place at the helm .
作为 他 采取 他的 地方 在 这 舵 .

他走上指挥台。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] , " [rɪ'plaɪd] ['sændi] , [kən'soʊlɪŋli] .
" You will be all right in a day or two , " replied Sandy , consolingly .
" 你 将要 是 全部 正确的 在 一个 天 或者 二 , " 回复 沙 , 令人欣慰的是 .

“过一两天你就会没事的，”桑迪安慰道。

" [wʌt] [wɪl] [maɪ] ['faːðər] [seɪ] ? "
" What will my father say ? "
" 什么 将要 我的 父亲 说 ? "

我父亲会怎么说？

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][let] [hɪm; ɪm] [noʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , [aɪ][dəʊnt] [ker] [wʌt] [hiː; hi] [sez]
" If you are fool enough to let him know about it , I don't care what he says
" 如果 你 是 傻子 足够的 到 让 他 知道 关于 它 , 我 不 关心 什么 他 说道

. "
: "
: "

“如果你蠢到让他知道这件事，我才不在乎他说什么。”

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [help] [aɪ 'tiː] ?
" How can I help it ?
" 如何 能 我 帮助 它 ?

我该怎么办？

[ðə; ði] [blʌd] [ɪz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [maɪ] [legz] [naʊ] .
The blood is running down my legs now .
这 血 是 跑步 向下 我的 腿 现在 .

血现在顺着我的腿流下来了。

[maɪ][skɪn][ɪz][ɔːl][kʌt][ʌp] . "

My skin is all cut up . "

我的 皮肤 是全部 切 向上 . "

我的皮肤全是伤口。

" [wɑːʃ][ɔːf][ðə; ði][blʌd] , [ænd; ənd][dəʊnt][let][ˈeni][ˈbɑːdi][siː][jər; jər][legz] . "

" Wash off the blood , and don't let any body see your legs . "

" 洗 离开 这 血 , 和 不 让 任何 身体 看 你的 腿 . "

“洗掉血迹，别让任何人看到你的腿。”

" [aɪ][kʊd; kəd][kɪl][oʊld] - , " [ædɪd][ˈritəd] , [ˈgreɪtɪŋ][hɪz; ɪz][tiːθ] .

" I could kill Old Batterbones , " added Richard , grating his teeth .

" 我 可以 杀 老的 - , " 额外 理查德 , 格栅 他的 牙齿 .

“我能杀了老巴特伯恩斯，”理查德咬牙切齿地说。

" [wiːl][peɪ][hɪm; ɪm][ɔːf] . "

" We'll pay him off . "

" 出色地 支付 他 离开 . "

“我们会付钱给他。”

" [aɪl][hæv; həv][maɪ][rɪˈvendʒ] , [ɪf][aɪ][daɪ][fɔːr; fər][aɪˈtiː] . "

" I'll have my revenge , if I die for it . "

" 患病的 有 我的 复仇 , 如果 我 死 为了 它 . "

“就算为此付出生命，我也要复仇。”

" [aɪm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ðer; ðər] , [dɪk] .

" I'm with you there , Dick .

" 我是 和 你 那里 , 迪克 .

“我同意你的看法，迪克。”

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈmɪdnɑɪt][wen][ðə; ði][ˈɡreɪhaʊnd][riːtʃt][ðə; ði][pɪr][æt; ət][ˈwʊdˌvɪl] .

" It was midnight when the Greyhound reached the pier at Woodville .

" 它 曾是 午夜 什么时候 这 灰狗 达到 这 码头 在 伍德维尔 .

“灰狗号抵达伍德维尔码头时已是午夜时分。”

[ˈtʃæptər][aɪˈviː] .

CHAPTER IV .

章 第四 .

第四章

[ˈritəd][meɪks][ə; eɪ][trəˈmendəs][senˈseɪʃ(ə)n][æt; ət][ˈwʊdˌvɪl] .

RICHARD MAKES A TREMENDOUS SENSATION AT WOODVILLE .

理查德 制作 一个 巨大的 感觉 在 伍德维尔 .

理查德在伍德维尔引起了巨大轰动。

[ðə; ði][ˈmænʃ(ə)n][æt; ət][ˈwʊdˌvɪl][wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd][ˈsaɪlənt][wen][ˈritəd][stoʊl][ˈkɔːʃəsli][ʌp]

The mansion at Woodville was dark and silent when Richard stole cautiously up

这 大厦 在 伍德维尔 曾是 黑暗的 和 沉默的 什么时候 理查德 偷窃 谨慎地 向上

[ðə; ði][wɔːk][wɪtʃ][led][frʌm; frəm][ðə; ði][pɪr][tuː; tə][ðə; ði][haʊs] .

the walk which led from the pier to the house .

这 走 哪个 引领 从 这 码头 到 这 房子 .

理查德小心翼翼地沿着从码头通往伍德维尔庄园的小路蹑手蹑脚地走上去时，庄园里一片漆黑寂静。

[ʌv; əv][kɔːrs][hɪz; ɪz][ˈfɑːðər][ænd; ənd][ðə; ði][ˈlðər][ˈmembər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli][səˈprouzd; səˈprouzɪd]

Of course his father and the other members of the family supposed

的 课程 他的 父亲 和 这 其他 成员 的 这 家庭 据称

[hiː; hi][wʌz; wəz][əˈsliːp][ɪn][hɪz; ɪz][ˈtʃeɪmbər] ,

he was asleep in his chamber ,

他 曾是 睡着了 在 他的 房间 ,

当然，他的父亲和其他家人都以为他正在房间里睡觉。

[wer] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [æt; ət][æn; ən] ['ɜ:li] ['ʌvər][tu:; tə][rɪ'taɪər] .

where he had gone at an early hour to retire .

在哪里 他 有 已消失 在 一个 早期的 小时 到 退休 .

他很早就去了那里准备退休。

[hi:; hi][hæd; həd] [lɒkt] [hɪz; ɪz] [dɔ:r] [æz; əz][ˈju:ʒuəl] , [ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [dɪ'sep(ə)n] [mɔ:r]

He had locked his door as usual , and to make the deception more

他 有 已锁定 他的 门 作为 通常 , 和 到 制作 这 欺骗 更多的

[kəm'pli:t] ,

complete ,

完全的 ,

他像往常一样锁上了门，为了让骗局更加彻底，

[hi:; hi][hæd; həd] [prɪ'tendɪd] [ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['veri] [wel] .

he had pretended that he was not very well .

他 有 假装 那 他 曾是 不是 非常 出色地 .

他假装自己身体不太舒服。

[hɪz; ɪz] [ˈtʃeɪmbər] ['wɪndəʊ] ['oʊpənd][ə'pɑ:n][ðə; ði][wʌn] - ['stɔ:ri] [ə'dɪ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'rektɪd]

His chamber window opened upon the one - story addition which had been erected

他的 房间 窗户 打开 之上 这 一 - 故事 添加 哪个 有 到过 竖立

[tu:; tə] [ə'fɔ:rd] [ru:m] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kən'sɜ:rvətɔ:ri] .

to afford room for a conservatory .

到 买得起 房间 为了 一个 温室 .

他的卧室窗户正对着为了建造温室而加建的一层楼房。

[ɑ:n][wʌn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌktʃər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['treɪlɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sə'pɔ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

On one end of the structure there was a trellis for the support of a

在 一 结尾 的 这 结构 那里 曾是 一个 棚架 为了 这 支持 的 一个

[greɪp] [vaɪn] .

grape vine .

葡萄 藤 .

建筑物的一端有一个棚架，用来支撑葡萄藤。

['æftər][hi:; hi][hæd; həd] [lɒkt] [hɪz; ɪz] [dɔ:r] , ['rɪtʃəd] [hæd; həd] ['oʊpənd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

After he had locked his door , Richard had opened the window ,

后 他 有 已锁定 他的 门 , 理查德 有 打开 这 窗户 ,

理查德锁好门后，又打开了窗户。

[krɔ:ld] [aʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'sɜ:rvətɔ:ri] ,

crawled out upon the roof of the conservatory ,

爬行 出去 之上 这 屋顶 的 这 温室 ,

爬上了温室的屋顶，

[ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['treɪlɪs] .

and descended to the ground by the aid of the trellis .

和 下降 到 这 地面 经过 这 援助 的 这 棚架 .

然后借助棚架下降到地面。

[hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ru:t] ,

He intended to return to his room by the same route ,

他 故意的 到 返回 到 他的 房间 经过 这 相同的 路线 ,

他打算沿原路返回房间。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['dɪfɪkəlt] ['mætər] [ðæn; ðən][aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [wen] [ðə; ði]

but it was now a more difficult matter than it had been when the

但 它 曾是 现在 一个 更多的 难的 事情 比 它 有 到过 什么时候 这

['fæməli][wɜ:z; wər][ɔ:l][ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ru:m] .

family were all in the sitting room .

家庭 是 全部 在 这 坐着 房间 .

但现在的情况比全家人都在客厅时要困难得多。

[ˈmɪstər] . [ˈpresbiːz] [ruːm] [wʌz; wəz][ˈnekst][tuː; tə][ˈhɪz; ɪz] [oʊn] ,
Mr . Presby's room was next to his own ,
先生 . 普雷斯比 房间 曾是 下一个 到 他的 自己的 ,
普雷斯比先生的房间就在他自己的隔壁。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][ˈnɑːt][ə; eɪ] [ˈveri] [saʊnd] [ˈsliːpər] .
and the old gentleman was not a very sound sleeper .
和 这 老的 绅士 曾是 不是 一个 非常 声音 轨枕 .
这位老先生睡眠不太安稳。

[ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [ˈgeɪnɪŋ] [ˈækses] [tuː; tə][ˈhɪz; ɪz] [ruːm] [wʌz; wəz][soʊ] [ɡreɪt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
The difficulty of gaining access to his room was so great that he was
这 困难 的 获得 使用权 到 他的 房间 曾是 所以 伟大的 那 他 曾是
[ˈtemptɪd] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði][boʊt] [ˈhaʊs] ,
tempted to sleep in the boat house ,
受诱惑 到 睡觉 在 这 船 房子 ,
由于进入房间极其困难，他甚至一度想睡在船屋里。

[ænd; ənd][ˈnɑːt] [teɪk] [ðə; ði] [ˈrɪsk][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈskʌvəd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [kənˈdɪ(ə)n] [ʌv; əv][ˈhɪz; ɪz][ˈlegz] ,
and not take the risk of being discovered ; but the condition of his legs ,
和 不是 拿 这 风险 的 存在 发现 ; 但 这 状况 的 他的 腿 ,
而且不能冒被发现的风险；但是他的腿伤，

[stiːl] [ˈsmaːrtɪŋ] [sɪˈvɪrli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃæˈstaɪzmənt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] , [wʊd] [ˈnɑːt] [pərˈmɪt]
still smarting severely from the chastisement he had received , would not permit
仍然 刺痛 严重 从 这 惩罚 他 有 已收到 , 会 不是 允许
[hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][soʊ] .
him to do so .
他 到 做 所以 .
他仍然对之前受到的惩罚耿耿于怀，不允许自己这样做。

[ˈhɪz; ɪz] [ˈwuːndz] [ˈniːdɪd] [əˈten(ə)n] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈnoʊ] [ˈsɜːrdʒən] ,
His wounds needed attention , and though he was no surgeon ,
他的 伤口 需要 注意力 , 和 尽管 他 曾是 不 外科医生 ,
他的伤口需要处理，虽然他不是外科医生，

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈwɑːʃɪŋ] [ɪn][koʊld][ˈwɔːtər] ,
he knew that a good washing in cold water ,
他 知道 那 一个 好的 洗涤 在 寒冷的 水 ,
他知道用冷水好好洗个澡，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [æplɪˈkeɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [ˈremədi] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][ˈhɪz; ɪz] [ˈtʃeɪmbər] , [maɪt]
with the application of a simple remedy he had in his chamber , might
和 这 应用 的 一个 简单的 补救 他 有 在 他的 房间 , 可能
[iːz] [ðə; ði][peɪn] ,
ease the pain ,
舒适 这 疼痛 ,
他房间里有一种简单的药方，用上之后或许能缓解疼痛。

[ænd; ənd][pərˈhæps] [seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈsɪriəs] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] .
and perhaps save him from serious consequences .
和 也许 节省 他 从 严肃的 结果 .
或许还能让他免受严重后果。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstelθi] [step] [hiː; hi] [wɔːkt] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [kənˈsɜːrvətɔːri] ,
With a stealthy step he walked round to the conservatory ,
和 一个 隐秘的 步 他 步行 圆形的 到 这 温室 ,
他蹑手蹑脚地绕到温室附近，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈʌtməʊst] [keɪ] [kəˈmenst] [ðə; ði] [əˈsent] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtreɪlɪs] .
and with the utmost care commenced the ascent of the trellis .
和 和 这 极致 关心 开始 这 上升 的 这 棚架 .
于是，他小心翼翼地开始攀爬棚架。

[wɪð; wɪθ][ɔ:ɪ][ðə; ði] [pri'kɔ:ʒənz] [hi:; hi][kʊd; kəd][ju:z] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][ə'vɔɪd] ['meɪkɪŋ]
With all the precautions he could use , it was impossible to avoid making
和 全部 这 防范措施 他 可以 使用 , 它 曾是 不可能的 到 避免 制作
[sʌm; səm] [nɔɪz] ,
some noise ,
一些 噪音 ,

尽管他采取了所有可能的预防措施，但还是无法避免发出一些噪音。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['tremblɪd] [lest][ðə; ði] ['weɪkfʊl] [ɪn'vælɪd][ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] .
and he trembled lest the wakeful invalid should hear him .
和 他 颤抖 免得 这 清醒 无效的 应该 听到 他 .
他浑身颤抖，生怕被醒着的病人听到。

[bʌt; bət][hi:; hi][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['geɪnɪŋ] [ðə; ði][ru:f] [wɪ'ðəʊt] [kri'eɪtɪŋ] [æn; ən][ə'lɑ:rm] .
But he succeeded in gaining the roof without creating an alarm .
但 他 成功了 在 获得 这 屋顶 没有 创建 一个 警报 .
但他成功地爬上了屋顶，而且没有引起任何警报。

[hɪr] [hi:; hi][felt] [kəm'pærətɪvli] [sɪ'kjʊr] ;
Here he felt comparatively secure ;
这里 他 毛毡 比较 安全的 ;
在这里他感到相对安全；

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [wen] [wi:; wi] [θɪŋk] [wi:; wi][ɑ:r; ər]['seɪfɪst][wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] ['gretɪst] ['perəl] .
but sometimes when we think we are safest we are in the greatest peril .
但 有时 什么时候 我们 思考 我们 是 最安全 我们 是 在 这 最 危险 .
但有时，当我们自认为最安全的时候，反而会陷入最大的危险之中。

[ðə; ði][ru:f] , [wet][wɪð; wɪθ][ðə; ði][du:] [ʌv; əv] [naɪt] , [wʌz; wəz] ['veri] ['slɪpəri] ;
The roof , wet with the dew of night , was very slippery ;
这 屋顶 , 湿的 和 这 露 的 夜晚 , 曾是 非常 滑 ;
屋顶被夜间的露水打湿，非常滑；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ʌp][tu:; tə]['oʊpən][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [hɪz; ɪz] [fi:t] [flu:] [ʌp] [br'ni:θ] [hɪm; ɪm]
and when he reached up to open the window , his feet flew up beneath him
和 什么时候 他 达到 向上 到 打开 这 窗户 , 他的 脚 飞翔 向上 下面 他
,
.
,

当他伸手去开窗户时，他的双脚却突然抬了起来。

[ænd; ənd][hi:; hi] [fel] , [wɪð; wɪθ] [nɔɪz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [raʊz] [ə; eɪ] [di:pər] ['sli:pər] [ðæn; ðən]['mɪstər] .
and he fell , with noise enough to rouse a deeper sleeper than Mr .
和 他 跌倒 , 和 噪音 足够的 到 唤醒 一个 更深 轨枕 比 先生 .
[p'rezbɪ] .
Presby .
长老会 .

他摔倒了，发出的声音足以惊醒比普雷斯比先生睡得更深的人。

" [help] !
" **Help !**
" 帮助 !
“帮助！

[help] !
Help !
帮助 !
帮助！

['rɒbəz] !
Robbers !
强盗 !
强盗！

[θi:vz] ! " [ˈʃaʊtɪd] [ðə; ði][ˈoʊld][ˈdʒent(ə)lmən] , [æz; əz][hi;; hi] [θru:] [ˈoʊpən][hɪz; ɪz] [ˈwɪndəʊ] .
Thieves ! " shouted the old gentleman , as he threw open his window .
窃贼 ! " 喊叫 这 老的 绅士 , 作为 他 扔 打开 他的 窗户 .

“小偷！”老先生一边喊着，一边猛地打开窗户。

[ðə; ði] [-] [lʌŋz] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu;; tə][bi;; bi][æt; ət][ɔ:l] [əˈfektɪd] ,
The invalid's lungs did not seem to be at all affected ,
这 无效的 肺 做过 不是 似乎 到 是 在 全部 做作的 ,

病人的肺部似乎完全没有受到影响。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈhɪrɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔ:l][ˈoʊvər][ðə; ði] [haʊs] ,
and there would have been no difficulty in hearing him all over the house ,
和 那里 会 有 到过 不 困难 在 听力 他 全部 超过 这 房子 ,

而且，无论他在房子的哪个角落，都能很容易地听到他的声音。

[nɑ:t][tu;; tə] [seɪ] [ɔ:l][ˈoʊvər][ðə; ði] [ɪˈsteɪt] .
not to say all over the estate .
不是 到 说 全部 超过 这 财产 .

更别说整个庄园到处都是了。

[ˈrɪtʃəd] , [ˈteɪkɪŋ] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmoʊməntəri] [kənˈfju:ʒ(ə)n] , [θru:] [ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
Richard , taking advantage of the momentary confusion , threw open the window ,
理查德 , 采取 优势 的 这 瞬间 困惑 , 扔 打开 这 窗户 ,

[ænd; ənd] [spræŋ] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ru:m] .
and sprang into his room .
和 弹簧 进入 他的 房间 .

理查德趁着这短暂的混乱，猛地打开窗户，跳进了自己的房间。

[ɔ:z] [wɜ:r; wər] [ˈoʊpənɪŋ] [ɪn][ɔ:l][pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
Doors were opening in all parts of the house ,
门 是 开幕 在 全部 部分 的 这 房子 ,

房子里各个房间的门都打开了。

[ænd; ənd][hi;; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [ˈhɜ:rid] [tred] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld] [ɪn]
and he could hear the hurried tread of the members of the household in
和 他 可以 听到 这 慌忙 踏 的 这 成员 的 这 家庭 在

[ðə; ði] [hɔ:lz] .
the halls .
这 大厅 .

他能听到屋里成员们匆匆的脚步声。

[bʌt; bət] [ˈrɪtʃəd] [dɪd][nɑ:t] [lu:z] [hɪz; ɪz][self] - [pəˈzeʃn] , [ænd; ənd] [ˈheɪstɪli] [θru:] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] .
But Richard did not lose his self - possession , and hastily threw off his clothes .
但 理查德 做过 不是 失去 他的 自己 - 拥有 , 和 草草 扔 离开 他的 衣服 .

但理查德没有失去镇定，迅速脱掉了衣服。

[ˈpleɪsɪŋ] [hɪmˈself] [æt; ət][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] , [hi;; hi][dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði][kraɪ] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [pˈrezbɪ] [stɪl]
Placing himself at the open window , he joined in the cry which Mr . Presby still
放置 他自己 在 这 打开 窗户 , 他 加入 在 这 哭 哪个 先生 . 长老会 仍然

[kənˈtɪnju:d] ,
continued ,
持续 ,

他走到敞开的窗户边，加入了普雷斯比先生仍在继续的呼喊声中。

[ænd; ənd] [həˈlu:d] [æz; əz] [ˈlʌstɪli] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈneɪbər] [ɪn][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ru:m] .
and hallooed as lustily as his neighbor in the adjoining room .
和 神圣的 作为 热情地 作为 他的 邻居 在 这 相邻的 房间 .

他像隔壁房间的邻居一样，大声地欢呼起来。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [kəmˈpli:t] [ˈʌprɔ:r] ,
The house was in a complete uproar ,
这 房子 曾是 在 一个 完全的 骚动 ,

房子里一片混乱。

[ænd; ənd][ˈprez(ə)ntli][hiː; hi][hɜːrd][ðə; ði][ˈvɔɪsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfɑːðər][ænd; ənd][ˈʌŋk(ə)l][ˈoʊbəd][æt; ət][hɪz; ɪz]
and presently he heard the voices of his father and uncle Obed at his
和 目前 他 听到 这 声音 的 他的 父亲 和 叔叔 奥贝德 在 他的
[dɔːr] .
door .
门 .

不一会儿，他就听到父亲和叔叔奥贝德的声音在门口。

" [ˈrɪtʃəd] , " [sed] [ˈmɪstər] . [grænt] .
" Richard , " said Mr . Grant .
" 理查德 , " 说 先生 . 授予 .

“理查德，”格兰特先生说。

" [sɜːr] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈskeɪp,greɪs] .
" Sir , " replied the young scapegrace .
" 先生 , " 回复 这 年轻的 逃犯 .

“先生，”年轻的浪荡子回答道。

" [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] . "
" Open the door . "
" 打开 这 门 . "

“开门。”

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][naɪt][ɪn] [hɪr] , [ˈfɑːðər] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][aʊt] [dɔːz] .
" They are not in here , father ; they are out doors .
" 他们 是 不是 在 这里 , 父亲 ; 他们 是 出去 门 .

“父亲，他们不在这里；他们在外面。”

[wʌŋ][ʌv; əv][ðem; ðəm][dʒʌst] [dʒʌmpt] [ɔːf][ðə; ði] [kənˈsɜːrvətɔːri] , — [æt; ət] [liːst] , [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][dɪd] . "
One of them just jumped off the conservatory , — at least , I think he did . "
— 的 他们 只是 跳了起来 离开 这 温室 , — 在 至少 , 我 思考 他 做过 . "

其中一人直接从温室跳了下去——至少，我认为他是这么做的。

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm] ? " [æskt] [ˈʌŋk(ə)l][ˈoʊbəd] .
" Did you see them ? " asked uncle Obed .
" 做过 你 看 他们 ? " 问 叔叔 奥贝德 .

“你看到他们了吗？”奥贝德叔叔问道。

" [noʊ] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [siː] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] .
" No , I didn't see them , but I think I heard them .
" 不 , 我 没有 看 他们 , 但 我 思考 我 听到 他们 .

“不，我没看到他们，但我认为我听到了他们。”

" [ˈmɪstər] . [grænt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ˈsætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnfərˈmeɪ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] ,
" Mr . Grant seemed to be satisfied with the information he had gained ,
" 先生 . 授予 似乎 到 是 使满意 和 这 信息 他 有 获得 ,
[ænd; ənd][rɪˈtaɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] .
and retired from the door .
和 退休 从 这 门 .

格兰特先生似乎对所获得的信息感到满意，然后离开了门口。

[ˈrɪtʃəd] [ˈlaɪtɪd] [hɪz; ɪz][ləmp] , [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [ɪmˈpeɪʃntli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪˈstɜːrbəns] [tuː; tə]
Richard lighted his lamp , and waited impatiently for the disturbance to
理查德 照明 他的 灯 , 和 等待 不耐烦地 为了 这 干扰 到
[səbˈsaɪd] ;
subside ;
塌陷 ;

理查德点亮油灯，焦急地等待骚乱平息；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,
but he had to wait a long time ,
但 他 有 到 等待 一个 长的 时间 ,

但他等了很久。

[fɔːr; fər] ['evri] ['bɑːdi] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['θɜːrəli] [weɪkt] [ʌp] .
for every body about the place had been thoroughly waked up .
为了 每一个 身体 关于 这 地方 有 到过 彻底 醒来 向上 .
周围所有人都被彻底吵醒了。

[ˈmɪstər] . [p'rezbɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ru:m] , [wer] , ['æftər][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [sɜːrtɪ]
Mr . Presby went down to the sitting room , where , after a thorough search
先生 . 长老会 去 向下 到 这 坐着 房间 , 在哪里 , 后 一个 彻底 搜索
[hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ,
had been made ,
有 到过 制成 ,
普雷斯比先生下楼来到起居室，在那里，经过一番彻底搜查后，

[ðə; ði]['fæməli][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] [kə'lektɪd] [tuː; tə] [kəm'per] [noʊts] ,
the family and the servants had collected to compare notes ,
这 家庭 和 这 仆人 有 集 到 比较 笔记 ,
家人和仆人们聚在一起交换意见。

[ænd; ənd] [ˌæsər'teɪn] [tuː; tə] [wʌt] [ɪk'stent][ðə; ði][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ['rɒbəz] [hæd; həd] [bɪn] [sək'sesf(ə)l] [ɪn]
and ascertain to what extent the supposed robbers had been successful in
和 探明 到 什么 程度 这 据称 强盗 有 到过 成功的 在
[ðer; ðər] ['entərpraɪz] .
their enterprise .
他们的 企业 .
并查明所谓的劫匪在作案过程中取得了多大的成功。

['rɪtʃ-dz] [tuː] ['sɪstər] , ['bɜːrθə] [ænd; ənd] ['fæni] , [wɜːr; wər][ðer; ðər] , [ænd; ənd][bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm]
Richard's two sisters , Bertha and Fanny , were there , and both of them
理查德的 二 姐妹 , 伯莎 和 舣 , 是 那里 , 和 两个都 的 他们
[ˈveri] [mʌtɪ] ['terəfaɪd] .
very much terrified .
非常 很多 恐惧 .
理查德的两个妹妹伯莎和范妮也在那里，她们俩都非常害怕。

[ˈmɪstər] . [grænt] [su:n] ['pæsɪfaɪ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [noʊ][wʌn][hæd; həd] [bɪn]
Mr . Grant soon pacified them with the assurance that no one had been
先生 . 授予 很快 安抚 他们 和 这 保证 那 不 一 有 到过
[ˈɪndʒərd] ,
injured ,
受伤 ,
格兰特先生很快安抚了他们，保证没有人受伤。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['fɜːrðər] ['deɪndʒər] .
and that there was no further danger .
和 那 那里 曾是 不 更远 危险 .
并且没有其他危险。

[bʌt; bət] ['rɪtʃəd] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌæbsəns] [wʌz; wəz] ['noʊtɪst] .
But Richard was not there , and his absence was noticed .
但 理查德 曾是 不是 那里 , 和 他的 缺席 曾是 注意到 .
但理查德不在场，他的缺席引起了人们的注意。

[hiː; hi][ænd; ənd][ˈmɪstər] . [p'rezbɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['oʊnli] ['pɜːsənz] [huː] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði]
He and Mr . Presby had been the only persons who had heard the
他 和 先生 . 长老会 有 到过 这 仅有的 人 WHO 有 听到 这
['rɒbəz] ,
robbers ,
强盗 ,
他和普雷斯比先生是唯一听到劫匪动静的人。

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [ðə; ði][ə'lɑ:rm] .

and they had created the alarm .

和 他们 有 创建 这 警报 .

是他们制造了警报。

[ðə; ði][oʊld][dʒent(ə)lmən][toʊld][hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] ,

The old gentleman told his story ,

这 老的 绅士 讲述 他的 故事 ,

那位老先生讲述了他的故事。

[ænd; ʌnd] ['rɪtʃɹdz] ['testɪmoʊni] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌt] ['ni:ɪdɪd] [tu:; tə] [kəm'pli:t] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv]

and Richard's testimony was very much needed to complete the chain of

和 理查德的 见证 曾是 非常 很多 需要 到 完全的 这 链 的

[eɪvɪdəns] .

evidence .

证据 .

理查德的证词对于完善证据链至关重要。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] ['sɜ:rvənt] [wʌz; wəz] [sent] [ʌp] [tu:; tə] [rɪ'kwest] [hɪm; ɪm][tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði][pɑ:rtɪ] .

One of the men servants was sent up to request him to join the party .

一 的 这 男人 仆人 曾是 发送 向上 到 要求 他 到 加入 这 派对 .

一名男仆被派上去请他加入聚会。

" [tel] [ðem; ðəm][aɪ][dəʊnt] [fi:l] ['veri] [wel] , [ænd; ʌnd][hæv; həv] [gɔ:n] [tu:; tə][bed] [ə'gen] , " [rɪ'plaɪd]

" Tell them I don't feel very well , and have gone to bed again , " replied

" 告诉 他们 我 不 感觉 非常 出色地 , 和 有 已消失 到 床 再次 , " 回复

[rɪtʃəd] ,

Richard ,

理查德 ,

“告诉他们我感觉不太舒服，又去睡觉了。”理查德回答说。

[wen] [ðə; ði][mæn] [dɪ'livəd] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] .

when the man delivered his message .

什么时候 这 男人 发表 他的 信息 .

当那人传达了 His 信息时。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['deɪndʒərəs] ['ænsər] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪ'tɜ:rnd] ; [fɔ:r; fər]

But this was the most dangerous answer he could have returned ; for

但 这 曾是 这 最多 危险的 回答 他 可以 有 返回 ; 为了

[mɪstər] . [grænt] ,

Mr . Grant ,

先生 . 授予 ,

但这却是他所能给出的最危险的答案；因为格兰特先生，

['fɑ:lʊəd] [baɪ][ʌŋk(ə)]['oʊbəd][ænd; ʌnd]['mɪstər] . [p'rezbɪ] , ['heɪsnd] [ʌp] [sterz] [tu:; tə] [æsər'teɪn] [ðə; ði]

followed by uncle Obed and Mr . Presby , hastened up stairs to ascertain the

随后 经过 叔叔 奥贝德 和 先生 . 长老会 , 加快 向上 楼梯 到 探明 这

[neɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] .

nature of his illness .

自然 的 他的 疾病 .

随后，奥贝德叔叔和普雷斯比先生也匆匆上楼，想弄清楚他得了什么病。

" [wʌt] [eɪlz][ju:; jʊ] , ['rɪtʃəd] ? " [dɪ'mɑ:ndɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , [ɪn][ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ʌnd]

" What ails you , Richard ? " demanded his father , in the tones of sympathy and

" 什么 疾病 你 , 理查德 ? " 要求 他的 父亲 , 在 这 音调 的 同情 和

[kɑɪndnəs] .

kindness .

仁慈 .

“理查德，你怎么了？”他父亲用同情和友善的语气问道。

" ['nʌθɪŋ] [pə'r'tɪkjələər] ; ['oʊnli][aɪ][dəʊnt] [fi:l] [dʒʌst] [raɪt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪdnaɪt] [mə'rɔ:dər]
" **Nothing particular ; only I don't feel just right , " replied the young midnight marauder**
" 没有什么 特别的 ; 仅有的 我 不 感觉 只是 正确的 , " 回复 这 年轻的 午夜 掠夺者
,
:
:

“没什么特别的，只是感觉不太对劲，”年轻的午夜劫匪回答道。

[ˈterəbli] [ə'la:rmd] [æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɑ:bəb(ə)l] [ˈkɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [vɪzɪ'teɪʃn] .
terribly alarmed as he thought of the probable consequences of this visitation .
可怕 惊慌 作为 他 想法 的 这 可能 结果 的 这 探视 .

想到这次探访可能带来的后果，他感到非常惊恐。

" [wel] , ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ʌnd][let][em 'i:] [si:] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][du:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,
" **Well , open the door , and let me see what I can do for you ,**
" 出色地 , 打开 这 门 , 和 让 我 看 什么 我 能 做 为了 你 ,
“好吧，把门打开，让我看看我能为你做些什么。”

" ['ædɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] .
" **added his father .**
" 额外 他的 父亲 .

“他父亲补充道。”

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt] ['eni] [θɪŋ] [dʌn] .
" **I don't want any thing done .**
" 我 不 想 任何 事物 完毕 .

“我不想做任何事。”

[aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [wel] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] . "
I shall be well enough in the morning . "
我 将 是 出色地 足够的 在 这 早晨 . "

我明天早上就会好多了。

" [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] , ['rɪtʃəd] ; [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði]
" **You had better open the door , Richard ; I want to see you about the**
" 你 有 更好的 打开 这 门 , 理查德 ; 我 想 到 看 你 关于 这
['rɒbəz] . "
robbers . "
强盗 . "

“理查德，你最好开门；我想就抢劫的事跟你谈谈。”

" [aɪ][kɑ:nt] ; [aɪ][eɪ 'em][ɪn][bed] . "
" **I can't ; I am in bed . "**
" 我 不能 ; 我 是 在 床 . "

“我不能，我在床上。”

" [dəʊnt] [get] [ʌp] [ðen] , " [sed] ['mɪstər] . [grænt] ,
" **Don't get up then , " said Mr . Grant ,**
" 不 得到 向上 然后 , " 说 先生 . 授予 ,

“那就别起来，”格兰特先生说。

[mɔ:r] ['æŋkʃəs] [ðæn; ðən][æt; ət][fɜ:rst][fɔ:r; fər][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] .
more anxious than at first for the health of his son .
更多的 焦虑的 比 在 第一的 为了 这 健康 的 他的 儿子 .

他比起初更加担心儿子的健康。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ki:] [ðæt] [wɪl] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] .
" **I have a key that will open the door .**
" 我 有 一个 钥匙 那 将要 打开 这 门 .

“我有一把能打开这扇门的钥匙。”

" [ði:z] [wɜ:rdz] [strʌk] ['terər] [tu:; tə][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪlti] [ju:θ] ,
" **These words struck terror to the soul of the guilty youth** ,
" 这些 字 击 恐怖 到 这 灵魂 的 这 有罪的 青年 ,
“这些话让那个有罪的年轻人感到无比恐惧。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [spræŋ] [aʊt] [ʌv; əv][bed][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [heɪst] [hi:; hi][kʊd; kəd] [kə'mænd] .
and he sprang out of bed with all the haste he could command .
和 他 弹 簧 出 去 的 床 和 全 部 这 匆 忙 他 可 以 命 令 .
他以最快的速度从床上跳了起来。

[wʌŋ] ['terər] [fɪld] [hɪz; ɪz][maɪnd] — [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [maɪt] [si:] [hɪz; ɪz] ['bli:dɪŋ] , [læsəreɪtɪd] [lɪmz] ;
One terror filled his mind — that his father might see his bleeding , lacerated limbs ;
— 恐 怖 已 填 他 的 头 脑 — 那 他 的 父 亲 可 能 看 他 的 出 血 , 撕 裂 四 肢 ;
[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd] ,
and he did ,
和 他 做 过 ,
他心中充满恐惧——害怕父亲看到他血淋淋、伤痕累累的四肢；而他的父亲真的看到了。

[wʌt] ['gɪlti] ['pɜ:sənz] [ˈɔ:f(ə)n][du:] , [ðə; ði] ['stu:pɪdəst] [θɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [wʊd]
what guilty persons often do , the stupidest thing of which the circumstances would
什 么 有 罪 的 人 经 常 做 , 这 最 愚 蠢 的 事 物 的 哪 个 这 情 况 会
[æd'mɪt] .
admit .
承 认 .

有罪之人常常会做的，是当时情况下最愚蠢的事情。

[hi:; hi][hæd; həd] [bloʊn] [aʊt][ðə; ði] [laɪt] [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] ,
He had blown out the light when he heard them coming ,
他 有 吹 出 去 这 光 什 么 时 候 他 听 到 他 们 未 来 ,
他听到他们过来时，就把灯吹灭了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [hi:; hi] [pʊld] [ɑ:n][hɪz; ɪz][pænts] ,
and now in the darkness he pulled on his pants ,
和 现 在 在 这 黑 暗 他 拉 在 他 的 裤 子 ,
于是，他在黑暗中穿上了裤子。

[fə'getɪŋ] [ðæt][ðə; ði][bed] [kloʊðz] [wʊd] [æz; əz] [ɪ'fektʃuəli] [haɪd][hɪz; ɪz]['ɪndʒərd] ['membər] [æz; əz]
forgetting that the bed clothes would as effectually hide his injured members as
遗 忘 那 这 床 衣 服 会 作 为 有 效 地 隐 藏 他 的 受 伤 成 员 作 为
[ðə; ði]['gɑ:rmənt] .
the garment .
这 服 装 .

他忘记了床单和衣服一样，都能有效地遮盖他受伤的部位。

[hi:; hi][hæd; həd] ['hɑ:rdli] [kloʊðd] [hɪm'self] [ɪn] [ðɪs] ['pɑ:r(ə)l] ['mænər] [brɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər]
He had hardly clothed himself in this partial manner before his father
他 有 几 乎 穿 着 衣 服 他 自 己 在 这 部 分 的 方 式 前 他 的 父 亲
[sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['ɒpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] .
succeeded in opening the door .
成 功 了 在 开 幕 这 门 .

他还没来得及穿戴整齐，他父亲就打开了门。

[baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [wɪtʃ] ['ʌŋk(ə)l]['oʊbəd] ['kærid] ,
By the aid of the light which uncle Obed carried ,
经 过 这 援 助 的 这 光 哪 个 叔 叔 奥 贝 德 携 带 ,
借助奥贝德叔叔带来的灯光，

[ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['melən] [ekspə'dɪ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'vi:ld] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪzɪtər] ,
the head and front of the melon expedition was revealed to the visitors ,
这 头 和 正 面 的 这 瓜 远 征 曾 是 揭 晓 到 这 访 客 ,
瓜类探险队的头部和正面向游客们展示了出来。

[ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [hæf] [kloʊðd] [ænd; ənd] [ˈhoʊli] [skerd] .
standing in the middle of the room , half clothed and wholly scared .
常设在 这 中间 的 这 房间 , 一半 穿着衣服 和 完全 害怕的 .
他赤身裸体地站在房间中央, 惊恐万分。

" [waɪ] , [ˈrɪtʃəd] !
" Why , Richard !
" 为什么 , 理查德 !

“为什么，理查德！”

[wʌt] [eɪlʒ][ju:; jʊ] ?
What ails you ?
什么 疾病 你 ?

你怎么了？

[wer] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ? " [dɪˈmɑːndɪd] [ˈmɪstər] . [grænt] ,
Where have you been ? " demanded Mr . Grant ,
在哪里 有 你 到过 ? " 要求 先生 : 授予 ,

“你去了哪里？”格兰特先生质问道。

[æz; əz][hi:; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] [əˈstaːnɪmənt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsa:ri] [ˈfɪgjər] [wɪtʃ]
as he and the others gazed with astonishment at the sorry figure which
作为 他 和 这 其他的 凝视 和 惊讶 在 这 对不起 数字 哪个

[ðə; ði] [meɪl] [er] [ʌv; əv] [ˈwʊd.vɪl] [prɪˈzentɪd] .
the male heir of Woodville presented .
这 男性 继承人 的 伍德维尔 呈现 .

他和其他人惊讶地看着伍德维尔的男继承人那可怜的身影。

[ɪf] [ˈrɪtʃəd] [hæd; həd] [əˈtemptɪd] [tu:; tə] [dres] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] ,
If Richard had attempted to dress himself in the light ,
如果 理查德 有 尝试过 到 裙子 他自己 在 这 光 ,

如果理查德试图在光线下穿好衣服，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][rɪˈdʒektɪd][ðə; ði] [ˈmʌdi] [pænts][hi:; hi] [naʊ] [wɔ:r] ,
he would have rejected the muddy pants he now wore ,
他 会 有 拒绝 这 浑 裤子 他 现在 穿着 ,

他原本会拒绝穿这条沾满泥巴的裤子。

[ænd; ənd] [kənˈsaɪnd] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [ˈdi:pəst] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊðz] - [pres] .
and consigned them to the deepest depths of the clothes - press .
和 寄售 他们 到 这 最深处 深度 的 这 衣服 - 按 .

然后把它们扔进了衣柜的最深处。

[hi:; hi][hæd; həd] [roʊld] [ɪn][ðə; ði] [mɔɪst] [ɜ:rθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmelən] [pætʃ] ,
He had rolled in the moist earth of the melon patch ,
他 有 滚动 在 这 潮湿 地球 的 这 瓜 修补 ,

他曾在瓜地里湿润的泥土里打滚，

[waɪl] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈdɪsəplɪn] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈbætɜːmən] , [tɪl] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜ:r; wər] [ˈplæstərd]
while under the discipline of Mr . Batterman , till his clothes were plastered
尽管 在下面 这 纪律 的 先生 : 巴特曼 , 直到 他的 衣服 是 粉刷过的

[wɪð; wɪθ] [mʌd] .
with mud .
和 泥 .

在巴特曼先生的管教下，他的衣服上沾满了泥浆。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [bɪˈgraɪmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪtʃ] [blæk] [moʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] ,
His face was begrimed with the rich black mould of the garden ,
他的 脸 曾是 肮脏的 和 这 富有的 黑色的 模具 的 这 花园 ,

他的脸上沾满了花园里浓重的黑色霉菌。

[θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði] [terz] [ʌv; əv][ˈæŋɡər][ænd; ənd] [rɪˈzentmənt] [hiː; hi][hæd; həd] [fed] ,
through which the tears of anger and resentment he had shed ,
通过 哪个 这 眼泪 的 愤怒 和 怨恨 他 有 棚 ,
他流下的愤怒和怨恨的泪水,

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈnæt(ə)rəl][ˈɡrævəti] , [hæd; həd] [ˈfɜːroʊd] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] [daʊn]
under the influence of their natural gravity , had furrowed passages down
在下面 这 影响 的 他们的 自然的 重力 , 有 沟壑 段落 向下
[hɪz; ɪz] [tʃeks] .
his checks .
他的 检查 .

在重力的作用下，他的脸颊上留下了深深的沟壑。

[ɪn][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)] [bʌt; bət] [ˈeləkwənt] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ɡriːn] , [ðə; ði] [ˈhaʊskiːpər] [ʌv; əv]
In the simple but eloquent language of Mrs . Green , the housekeeper of
在 这 简单的 但 雄辩 语言 的 太太 . 绿色的 , 这 管家 的
[ˈwʊdˌvɪl] ,
Woodville ,
伍德维尔 ,

用伍德维尔的管家格林太太简洁却又富有表现力的语言来说，

[huː] [hæd; həd] [ˈfaːloʊd] [ðə; ði][ˈpɑːrti] [ʌp] [sterz] , [tuː; tə] [ˈɔːfər] [hɜːr; hər] [ˈsɜːrvɪsɪz] [ɪn][ðə; ði][kəˈpæsəti]
who had followed the party up stairs , to offer her services in the capacity
WHO 有 随后 这 派对 向上 楼梯 , 到 提供 她 服务 在 这 容量
[ʌv; əv] [nɜːrs] ,
of nurse ,
的 护士 ,

她跟着一行人上了楼，表示愿意提供护士服务。

[ˈrɪtʃəd] [wʌz; wəz] " [ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə][brɪˈhoʊld] .
Richard was " a sight to behold .
理查德 曾是 " 一个 视线 到 看哪 .
理查德“令人叹为观止”。

" [hiː; hi][hæd; həd][rɪˈtaɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] [ruːm] , [ænd; ənd] [beɪd] [ðə; ði][ˈfæməli] [ɡʊd] [naɪt]
" **He had retired from the sitting room , and bade the family good night**
" 他 有 退休 从 这 坐着 房间 , 和 巴德 这 家庭 好的 夜晚
[brɪfɔːr] [naɪn][əˈklɒk, əu-] ,
before nine o'clock ,
前 九 点钟 ,

“他已离开客厅，并在九点前向家人道了晚安。”

[ˈlʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [ˈpɜːrs(ə)n] .
looking like a decent person .
寻找 喜欢 一个 体面的 人 .
看起来像个正派的人。

[hɪz; ɪz][pænts][wɜːr; wər][ɪn] [ɡʊd] [kənˈdɪ(ə)n] [ðen] ; [ˈsɜːrt(ə)nli] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðer; ðər]
His pants were in good condition then ; certainly , if they had been in their
他的 裤子 是 在 好的 状况 然后 ; 当然 , 如果 他们 有 到过 在 他们的
[ˈprez(ə)nt] [plaɪt] ,
present plight ,
展示 困境 ,

他的裤子当时状况良好；当然，如果它们像现在这样破旧的话。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈnoʊtɪst] .
it would have been noticed .
它 会 有 到过 注意到 .
这肯定会被人注意到。

[ðə; ði][fɜːrst] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ˈpɑːrti][wʌz; wəz][tuː; tə] [læf] [æɪ; ət][ðə; ði] [ɪkˈstrɔːrdənəri]
The first impulse of the visiting party was to laugh at the extraordinary
这 第一的 冲动 的 这 访问 派对 曾是 到 笑 在 这 非凡的
[əˈpɪərəns] [hiː; hi] [prɪˈzentɪd] ;
appearance he presented ;
外貌 他 呈现 ;

来访者的第一反应是嘲笑他奇特的外表；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [strɔːŋgə] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd] [ˈsɪmpəθi] [əʊvəˈruːld] [ðə; ði][ɪnklɪˈneɪ(ə)n] ,
but a stronger feeling of interest and sympathy overruled the inclination ,
但 一个 更强 感觉 的 兴趣 和 同情 否决 这 倾角 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌlprɪt] [wʌz; wəz] [spɜːd] [ðɪs] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] .
and the culprit was spared this humiliation .
和 这 罪魁祸首 曾是 幸存 这 屈辱 .
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌlprɪt] [wʌz; wəz] [spɜːd] [ðɪs] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] .
和 这 罪魁祸首 曾是 幸存 这 屈辱 .

但是，更强烈的兴趣和同情心战胜了这种倾向。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌlprɪt] [wʌz; wəz] [spɜːd] [ðɪs] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] .
and the culprit was spared this humiliation .
和 这 罪魁祸首 曾是 幸存 这 屈辱 .
[ˈrɪtʃəd] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [əˈstɑːnɪʃt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,
Richard was almost as much astonished as they were ,
理查德 曾是 几乎 作为 很多 惊讶 作为 他们 是 ,
[ˈrɪtʃəd] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [əˈstɑːnɪʃt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,
理查德 曾是 几乎 作为 很多 惊讶 作为 他们 是 ,

理查德几乎和他们一样感到惊讶。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [rɪˈgɑːrdɪd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [soʊ] [ˈtrɪvɪəl] [æz; əz][hɪz; ɪz][ˈpɜːrsən(ə)] [ɪkˈspɪəriəns] ,
for he had not regarded a thing so trivial as his personal experience ,
为了 他 有 不是 认为 一个 事物 所以 琐碎的 作为 他的 个人的 经验 ,
[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [rɪˈgɑːrdɪd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [soʊ] [ˈtrɪvɪəl] [æz; əz][hɪz; ɪz][ˈpɜːrsən(ə)] [ɪkˈspɪəriəns] ,
为了 他 有 不是 认为 一个 事物 所以 琐碎的 作为 他的 个人的 经验 ,
[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [rɪˈgɑːrdɪd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [soʊ] [ˈtrɪvɪəl] [æz; əz][hɪz; ɪz][ˈpɜːrsən(ə)] [ɪkˈspɪəriəns] ,
为了 他 有 不是 认为 一个 事物 所以 琐碎的 作为 他的 个人的 经验 ,

因为他并没有把个人经历这种微不足道的事情看得太重。

[ɪn][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd] [ˈterər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaʊər] .
in the excitement and terror of the hour .
在 这 激动 和 恐怖 的 这 小时 .
[ɪn][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd] [ˈterər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaʊər] .
在 这 激动 和 恐怖 的 这 小时 .
[wɑɪl] [ðə; ði][ˈpɑːrti][wɜːr; wər] [ˈskruːtɪn,aɪzɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [səˈpraɪz] [ænd; ənd][æŋˈzaɪəti] ,
While the party were scrutinizing him with surprise and anxiety ,
尽管 这 派对 是 仔细审查 他 和 惊喜 和 焦虑 ,
[wɑɪl] [ðə; ði][ˈpɑːrti][wɜːr; wər] [ˈskruːtɪn,aɪzɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [səˈpraɪz] [ænd; ənd][æŋˈzaɪəti] ,
尽管 这 派对 是 仔细审查 他 和 惊喜 和 焦虑 ,

当党内人士带着惊讶和焦虑的目光审视他时，

[hiː; hi] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [glæns] [æɪ; ət][ðə; ði] [ˈlʊkɪŋ] [glæs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbjʊroʊ] .
he happened to glance at the looking glass on the bureau .
他 发生 到 瞥一眼 在 这 寻找 玻璃 在 这 局 .
[hiː; hi] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [glæns] [æɪ; ət][ðə; ði] [ˈlʊkɪŋ] [glæs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbjʊroʊ] .
他 发生 到 瞥一眼 在 这 寻找 玻璃 在 这 局 .
[ðən] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [her] [ˈtæŋg(ə)ld][ænd; ənd] [ˈmæɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [mʌd] [ænd; ənd] [fɪlθ] ; [ðən] [hiː; hi]
Then he saw his hair tangled and matted with mud and filth ; then he
然后 他 锯 他的 头发 纠缠不清 和 哑光 和 泥 和 污秽 ; 然后 他
[sɔː] [hɪz; ɪz][ˈdɜːrtɪ] ,
saw his dirty ,
锯 他的 肮脏的 ,
[sɔː] [hɪz; ɪz][ˈdɜːrtɪ] ,
锯 他的 肮脏的 ,

他无意间瞥了一眼梳妆台上的镜子。

[ðən] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [her] [ˈtæŋg(ə)ld][ænd; ənd] [ˈmæɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [mʌd] [ænd; ənd] [fɪlθ] ; [ðən] [hiː; hi]
Then he saw his hair tangled and matted with mud and filth ; then he
然后 他 锯 他的 头发 纠缠不清 和 哑光 和 泥 和 污秽 ; 然后 他
[sɔː] [hɪz; ɪz][ˈdɜːrtɪ] ,
saw his dirty ,
锯 他的 肮脏的 ,
[sɔː] [hɪz; ɪz][ˈdɜːrtɪ] ,
锯 他的 肮脏的 ,
[tɜː; tɪ(ə)r] - [ˈfɜːroʊd] [tʃiːks] ; [ænd; ənd] [ðən] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [biˈfaʊld] [ænd; ənd][tɔːrɪn][pænts] .
tear - furrowed cheeks ; and then he saw his befouled and torn pants .
撕 - 沟壑 脸颊 ; 和 然后 他 锯 他的 污秽 和 撕裂 裤子 .
[tɜː; tɪ(ə)r] - [ˈfɜːroʊd] [tʃiːks] ; [ænd; ənd] [ðən] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [biˈfaʊld] [ænd; ənd][tɔːrɪn][pænts] .
撕 - 沟壑 脸颊 ; 和 然后 他 锯 他的 污秽 和 撕裂 裤子 .

他泪痕斑驳的脸颊；然后他看到了自己脏兮兮、撕破的裤子。

[ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ,
In the choice language of the boys ,
在 这 选择 语言 的 这 男孩们 ,
[ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ,
在 这 选择 语言 的 这 男孩们 ,
[ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ,
在 这 选择 语言 的 这 男孩们 ,
[ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ,
在 这 选择 语言 的 这 男孩们 ,

用男孩们选择的语言来说，

[ˌaɪˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] " [ðə; ði][kæt][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bæg] " [brɪˈɑ:nd] [ðə; ði]
it seemed to him that " the cat was out of the bag " beyond the
它 似乎 到 他 那 " 这 猫 曾是 出去 的 这 包 " 超过 这
[ˌpɑ:səˈbɪləti] [ʌv; əv] [rɪˈkʌvəri] .
possibility of recovery .
可能性 的 恢复 .

在他看来，“事情已经败露”，没有挽回的余地了。

" [wʌt] [eɪlz][ju:; jʊ] , [ˈrɪtʃəd] ?
" What ails you , Richard ?
" 什么 疾病 你 , 理查德 ?

理查德，你有什么不舒服的地方吗？

[wʌt] [ˈʌndər][ðə; ði][sʌn][hæz; hæz] [ˈhæpənd] ? " [æskt] [ˈmɪstər] . [grænt] [əˈgen] ,
What under the sun has happened ? " asked Mr . Grant again ,
什么 在下面 这 太阳 有 发生 ? " 问 先生 . 授予 再次 ,
“到底发生了什么事？”格兰特先生再次问道。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈterəfaɪd] [bɔɪ] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ][tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈkwestʃən] .
for the terrified boy made no reply to the first question .
为了 这 恐惧 男生 制成 不 回复 到 这 第一的 问题 .
因为惊恐万分的男孩对第一个问题没有回答。

[bʌt; bət] [ˈrɪtʃəd] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [hed] ,
But Richard was an old head ,
但 理查德 曾是 一个 老的 头 ,

但理查德是个老顽固，

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][noʊ][ˈnoʊ(ə)n][ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [dɪˈfi:tɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈkɑ:ntest][ʌv; əv][wɜ:rdz]
and he had no notion of being defeated in the present contest of words
和 他 有 不 概念 的 存在 战败 在 这 展示 竞赛 的 字
[ɔ:r][aɪˈdi:əz] .
or ideas .
或者 想法 .

他丝毫没有意识到自己会在当前的言辞或思想交锋中失败。

[hi:; hi] [stʊd] [laɪk][ə; eɪ][ˈstætʃu:][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔ:r] ,
He stood like a statue in the middle of the floor ,
他 站立 喜欢 一个 雕像 在 这 中间 的 这 地面 ,
他像尊雕像一样站在地板中央，

[ænd; ənd] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ][tu:; tə][ðə; ði] [ɪntəˈrɒgətəriz] .
and made no reply to the interrogatories .
和 制成 不 回复 到 这 审讯 .
对于质询，他没有作出任何答复。

" [wer] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ? " [sed] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] .
" Where have you been ? " said his father .
" 在哪里 有 你 到过 ? " 说 他的 父亲 .

“你去哪儿了？”他父亲问道。

" [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [spi:k] ? "
" Can't you speak ? "
" 不能 你 说话 ? "

“你不能说话吗？ ”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈrɪtʃəd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɪˈwɪldərd] [lʊk] ,
" I don't know , " replied Richard , with a bewildered look ,
" 我 不 知道 , " 回复 理查德 , 和 一个 困惑 看 ,
“我不知道，”理查德一脸困惑地回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [glɑːnst] [wið; wiθ][ə; eɪ][ˈveɪkənt] [ster] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sɔɪld] [ˈgɑːrmənts] .
as he glanced with a vacant stare at his soiled garments .
作为 他 瞥了一眼 和 一个 空缺 盯 在 他的 脏的 服装 :

他目光空洞地瞥了一眼自己脏兮兮的衣服。

" [dəunt] [noʊ] [wer] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ? "
" Don't know where you have been ? "
" 不 知道 在哪里 你 有 到过 ? "

“不知道你去了哪里吗？”

" [noʊ] , [sɜːr] . "
" No , sir . "
" 不 , 先生 . "

“不，先生。”

" [ðæts] [ˈveri] [ˈɪŋɡjələ] , " [sed] [ˈʌŋk(ə)l][ˈoʊbəd] .
" That's very singular , " said uncle Obed .
" 那就是 非常 单数 , " 说 叔叔 奥贝德 .

“这真是太特别了，”奥贝德叔叔说。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ʌp] [sɪns] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə][bed] ? " [dɪˈmɑːndɪd] [ˈmɪstər] . [grænt] .
" Have you been up since you went to bed ? " demanded Mr . Grant .
" 有 你 到过 向上 自从 你 去 到 床 ? " 要求 先生 : 授予 :

“你上床睡觉后就没醒过吗？”格兰特先生质问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈrɪtʃəd] , [ˈveɪkəntli] ,
" I don't know , " replied Richard , vacantly ,
" 我 不 知道 , " 回复 理查德 , 空洞地 ,

“我不知道，”理查德茫然地回答道。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈmætər] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmɪstəri] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə]
as though the whole matter was as much a mystery to him as to
作为 尽管 这 所有的 事情 曾是 作为 很多 一个 神秘 到 他 作为 到
[ðə; ði] [ˈʌðər] .
the others .
这 其他的 :

仿佛整件事对他来说也和其他人一样是个谜。

" [wer] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [wen] [ðə; ði][əˈlɑːrm][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n] ? "
" Where were you when the alarm was given ? "
" 在哪里 是 你 什么时候 这 警报 曾是 给定 ? "

警报响起时你在哪里？

" [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈsɜːrvətɔːri] . "
" Out on the roof of the conservatory . "
" 出去 在 这 屋顶 的 这 温室 . "

“在温室的屋顶上。”

" [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] ! " [ɪkˈskeɪmd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] .
" On the roof ! " exclaimed his father .
" 在 这 屋顶 ! " 惊呼 他的 父亲 :

“在屋顶上！”他父亲惊喊道。

" [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][ðər; ðər] ? "
" How came you there ? "
" 如何 来了 你 那里 ? "

你是怎么到那儿的？

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [ˈænsər] [ˈrɪtʃəd] , [ˈjeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" I don't know , " answered Richard , shaking his head .
" 我 不 知道 , " 回答 理查德 , 摇晃 他的 头 :

“我不知道，”理查德摇着头回答道。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] ['eni] [θɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ? "

" **Don't you know any thing about it ?** "

" 不 你 知道 任何 事物 关于 它 ？ "

你对此一无所知吗？

" [noʊ] , [sɜ:r] .

" **No , sir** .

" 不 , 先生 .

“不，先生。”

[aɪ] [wʊʊk] [ʌp] , [ænd; ənd] [hɜ:rd] [sʌm; səm][wʌŋ] [hæ'lu:] , ['rɔbəz] ！ [θi:vz] ！

I woke up , and heard some one halloo , Robbers ! thieves !

我 觉醒 向上 , 和 听到 一些 一 你好 , 强盗 ！ 窃贼 ！

我醒来，听到有人喊：“强盗！小偷！”

[aɪ][wʌz; wəz][kloʊz][baɪ][ðə; ði] ['windoʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [dʒʌmpt] [ɪn] , [ænd; ənd] [hæ'lu:d] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest]

I was close by the window , and I jumped in , and hallooed with the rest

我 曾是 关闭 经过 这 窗户 , 和 我 跳了起来 在 , 和 神圣的 和 这 休息

[ʌv; əv][ðem; ðəm] . "

of them . "

的 他们 . "

我当时就在窗边，就跳了进去，和他们一起大声喊叫。

" [wɜ:r; wər][juː; jʊ] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] ? "

" **Were you standing on the roof ?** "

" 是 你 常设 在 这 屋顶 ？ "

你当时站在屋顶上吗？

" [noʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] [flæt] [ɑ:n][maɪ] [feɪs] . "

" **No , I was flat on my face** . "

" 不 , 我 曾是 平坦的 在 我的 脸 . "

“不，我脸朝下摔倒了。”

" [aɪ] [si:] , " [ɪntər'poʊzd] ['mɪstər] . [p'rezbɪ] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] , " [aɪ]

I see , " interposed Mr . Presby , holding up his hands with astonishment , " I

" 我 看 , " 插入 先生 . 长老会 , 保持 向上 他的 双手 和 惊讶 , " 我

[ʌndər'stænd] [aɪ 'ti:][ɔ:l] .

understand it all .

理解 它 全部 .

“我明白了，”普雷斯比先生插话道，惊讶地举起双手，“我全都明白了。”

[ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [ɪz][ə; eɪ] [sli:p] ['wɔ:kər] . "

The poor boy is a sleep walker . "

这 贫穷的 男生 是 一个 睡觉 沃克 . "

这可怜的孩子有梦游症。

" ['rɪtʃəd] ? " [sed] ['mɪstər] . [grænt] , [hu:] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [hɪz; ɪz][sʌn] [tu:; tə][du:] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

" **Richard ? " said Mr . Grant , who had never known his son to do such a**

" 理查德 ？ " 说 先生 . 授予 , WHO 有 绝不 已知 他的 儿子 到 做 这样的 一个

[θɪŋ] [brɪ'fɔ:r] .

thing before .

事物 前 .

“理查德？”格兰特先生说道，他以前从未见过儿子做过这样的事。

" [jes] , [sɜ:r] ; [jʊr; jər] [bɔɪ] [ɪz] [ʌn'kwɛstʃənəbli] [ə; eɪ][sɑ:m'hæmbjəlɪst] .

" **Yes , sir ; your boy is unquestionably a somnambulist** .

" 是的 , 先生 ; 你的 男生 是 毫无疑问 一个 梦游者 .

“是的，先生；您的孩子毫无疑问是个梦游者。”

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˈwɑːndərɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdn̩] , [ænd; ənd] [ˈroʊlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] , [ɪn][hɪz; ɪz]
He has been wandering about the garden , and rolling in the mud , in his
他 有 到过 漫游 关于 这 花园 , 和 滚动 在 这 泥 , 在 他的
[sliːp] .
sleep .
睡觉 .

他睡梦中一直在花园里闲逛，还在泥地里打滚。

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [ˈrɒbəz] [ɔːr] [θiːvz] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] .
There have been no robbers or thieves here to - night .
那里 有 到过 不 强盗 或者 窃贼 这里 到 - 夜晚 .
今晚这里没有发生强盗或小偷事件。

[ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] ; [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [weɪkt] [hɪm; ɪm][ʌp] ;
The poor boy fell on the roof ; that was what waked him up ;
这 贫穷的 男生 跌倒 在 这 屋顶 ; 那 曾是 什么 醒来 他 向上 ;
可怜的孩子摔到了屋顶上，这才醒了过来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɔːl] [wʌz; wəz] [wʌt] [kɔːzd] [em ˈiː][tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði][əˈlɑːrm] . "
and the noise of his fall was what caused me to give the alarm . "
和 这 噪音 的 他的 落下 曾是 什么 导致 我 到 给 这 警报 . "
他摔倒的声音让我意识到危险，于是发出了警报。

" [veri] [ˈsɪŋɡjələr] , " [ædɪd] [ˈʌŋk(ə)l][ˈoʊbəd] .
" Very singular , " added uncle Obed .
" 非常 单数 , " 额外 叔叔 奥贝德 .
“非常独特，”奥贝德叔叔补充道。

" [aɪ] [ˈnevər] [hæd; həd] [ˈeni] [səˈspɪ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][ɡɑːt][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] , " [sed] [ˈmɪstər] . [grænt] .
" I never had any suspicion that he got up in his sleep , " said Mr . Grant .
" 我 绝不 有 任何 怀疑 那 他 得到 向上 在 他的 睡觉 , " 说 先生 . 授予 .
格兰特先生说：“我从未怀疑过他会在睡梦中醒来。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈɪnstənsɪz] [ɑːn][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ʌv; əv] [ˈpɜːsənz] [əˈdɪktɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpræktɪs] [huː]
" There are instances on record of persons addicted to the practice who
" 那里 是 实例 在 记录 的 人 上瘾 到 这 实践 WHO
[hæv; həv] [ˈfɑːləʊd] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ˈjɪrz] ,
have followed it for years ,
有 随后 它 为了 年 ,
“有记录显示，有些人沉迷于这种做法，并持续多年。

[wɪˈðaʊt] [dɪˈskʌvəri] .
without discovery .
没有 发现 .
未被发现。

[naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] , [aɪ] [wɪl] [riːd] [juː; jʊ] [ˈsevrəl] [əˈkaʊnts] ,
Now , if you will come to my room , I will read you several accounts ,
现在 , 如果 你 将要 来 到 我的 房间 , 我 将要 读 你 一些 账户 ,
现在，如果你来我房间，我会给你读几个故事。

[ˈɡɪv(ə)n][baɪ] [ˈkɑːmpɪtənt] [ˈmedɪk(ə)l] [əˈθɔːrəti] , [ʌv; əv][ˈkeɪsɪz][dʒʌst][laɪk] [ðɪs] , " [əbˈzɜːrvd] [ˈmɪstər] .
given by competent medical authority , of cases just like this , " observed Mr .
给定 经过 胜任的 医疗的 权威 , 的 案例 只是 喜欢 这 , " 观察到 先生 .
[ˈprezbɪ] .
Presby .
长老会 .
“由有资质的医疗机构提供的，正是类似这样的病例，”普雷斯比先生评论道。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpaːrti] , [æt; ət] [ðæt] [ˈaʊər][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
But none of the party , at that hour of the night ,
但 没有任何 的 这 派对 , 在 那 小时 的 这 夜晚 ,
但在那夜深人静之时，聚会上的每个人都沉默不语。

[wɜːr; wər] [dɪˈspəʊzɪd] [tuː; tə] [kənˈsʌlt] [ðə; ði] [əˈθɔːrətɪz] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
were disposed to consult the authorities on the subject .
是 处置 到 咨询 这 当局 在 这 主题 .
打算就此事咨询有关部门。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ɪn] [ˈrɪtʃɜːdz] [ruːm] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [ðer; ðər]
If they had looked on the table in Richard's room they might have found there
如果 他们 有 看起来 在 这 桌子 在 理查德的 房间 他们 可能 有 成立 那里
[ə; eɪ] [ˈjeləʊ] - [ˈkʌvəd] [ˈpæmflet] [ˈnɑːv(ə)] ,
a yellow - covered pamphlet novel ,
一个 黄色的 - 涵盖 小册子 小说 ,
如果他们查看一下理查德房间的桌子，或许会在那里发现一本封面泛黄的小册子小说。

[ɪnˈtaɪtlɪd] " [sɪlˈvestə(r)] [saʊnd] , [ðə; ði][sɑːmˈnæmbjəlɪst] .
entitled " Sylvester Sound , the Somnambulist .
标题 " 西尔维斯特 声音 , 这 梦游者 .
标题为“梦游者西尔维斯特·桑德”。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkjəriəs] [ænd; ənd] [əˈmjuːzɪŋ] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈæntɪks][ʌv; əv][ə; eɪ] [sliːp] -
" It is a very curious and amusing account of the antics of a sleep -
" 它 是 一个 非常 好奇的 和 有趣 帐户 的 这 滑稽动作 的 一个 睡觉 -
[ˈwɔːkər] ,
walker ,
沃克 ,
“这是一个非常奇特且有趣的梦游者滑稽行为的描述，

[dɪˈskraɪbɪŋ] [ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)] [fɪːts] [hiː; hi] [pərˈfɔːrmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈslʌmbəz] ,
describing the wonderful feats he performed in his slumbers ,
描述 这 精彩的 壮举 他 执行 在 他的 睡眠 ,
描述他在睡梦中完成的奇妙壮举，

[wɪˈðəʊt] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [liːst] [aɪˈdiːə][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] .
without having the least idea of what he was doing .
没有 拥有 这 至少 主意 的 什么 他 曾是 正在做 .
他完全不知道自己在做什么。

[ðə; ði] [ɪnˈdʒɪːniəs] [jʌŋ] [rəʊg] [hæd; həd] [bɪn] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [ðæt] [ˈveri] [deɪ] ,
The ingenious young rogue had been reading the book that very day ,
这 巧妙 年轻的 流氓 有 到过 阅读 这 书 那 非常 天 ,
这位机智的年轻骗子那天正好在读这本书。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈdraːmə][ʌv; əv][ðə; ði] " [ˈmɪdnɑɪt] [əˈlɑːrm] , " [pleɪd] [æt; ət] [ˈwʊdˌvɪl] ,
and in the drama of the " Midnight Alarm , " played at Woodville ,
和 在 这 戏剧 的 这 " 午夜 警报 , " 玩 在 伍德维尔 ,
在伍德维尔上演的戏剧《午夜警报》中，

[hiː; hi][hæd; həd] [tʃəʊzn] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [sɪlˈvestə(r)] [saʊnd] .
he had chosen for himself the part of Sylvester Sound .
他 有 选定 为了 他自己 这 部分 的 西尔维斯特 声音 .
他为自己选择了西尔维斯特·桑德这个角色。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [went] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈhæmə(r)] [ænd; ənd][neɪlz] , [tuː; tə] [sɪˈkjər] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
While his father went for a hammer and nails , to secure the window ,
尽管 他的 父亲 去 为了 一个 锤 和 指甲 , 到 安全的 这 窗户 ,
当他父亲去拿锤子和钉子加固窗户时，

[ˈrɪtʃəd] [rɪˈmuːvd] [hɪz; ɪz] [ˈtelteɪl] [ˈtraʊzərz] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ˈɪntuː][bed] .
Richard removed his telltale trousers , and jumped into bed .
理查德 已移除 他的 蛛丝马迹 裤子 , 和 跳了起来 进入 床 .
理查德脱下那条显眼的裤子，跳上床。

[ˈtʃæptər] [vi:] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ˈrɪtʃəd] [ɪz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈvendʒd] .
RICHARD IS DETERMINED TO BE REVENGED .
理查德 是 决定 到 是 复仇 .

理查德决心复仇。

[ˈmɪstər] . [grænt] [neɪld] [ʌp][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ɪn] [ˈrɪtʃədz] [ru:m] ,
Mr . Grant nailed up the window in Richard's room ,
先生 . 授予 钉子 向上 这 窗户 在 理查德的 房间 ,

格兰特先生把理查德房间的窗户钉死了。

[soʊ] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [ʃəd; ʃəd] [əˈgen] [wɔːk] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] ,
so that when he should again walk in his sleep ,
所以 那 什么时候 他 应该 再次 走 在 他的 睡觉 ,

所以当他再次梦游时，

[hiː; hi] [mɑːt] [nɑːt][biː; bi] [ɪkˈspəʊzd][tuː; tə][ðə; ði][ˈperəl][ʌv; əv] [ˈbreɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] [baɪ] [ˈfɔːlɪŋ] [ɔːf][ðə; ði]
he might not be exposed to the peril of breaking his neck by falling off the
他 可能 不是 是 裸露 到 这 危险 的 打破 他的 脖子 经过 坠落 离开 这

[ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈsɜːrvətɔːri] .
roof of the conservatory .
屋顶 的 这 温室 .

他可能不会面临从温室屋顶摔下来摔断脖子的危险。

[wen] [ðɪs] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [əˈkɑːmplɪft] , [ðə; ði][ˈpɑːrtɪ] [rɪˈtaɪərd] .
When this important work was accomplished , the party retired .
什么时候 这 重要的 工作 曾是 完成 , 这 派对 退休 .

这项重要工作完成后，该党就退休了。

[ˈmɪstər] . [pˈrezbɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fəˈlɑːsəfər] ,
Mr . Presby was a philosopher ,
先生 . 长老会 曾是 一个 哲学家 ,

普雷斯比先生是一位哲学家。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈlaɪbrəri] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈmɪrli] [ɔːrnəˈment(ə)l] [əˈpendɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs]
and his library had not been a merely ornamental appendage of his house
和 他的 图书馆 有 不是 到过 一个 仅仅 装饰 附属物 的 他的 房子

.
:
.

他的藏书并非只是房屋的装饰性附属品。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ; [ænd; ənd][ˈmezməɪzəm] ,
He had read a great deal , and thought a great deal ; and mesmerism ,
他 有 读 一个 伟大的 交易 , 和 想法 一个 伟大的 交易 ; 和 催眠术 ,

[baɪˈɔːlədʒi] , [saɪˈkɑːlədʒi] ,
biology , psychology ,
生物学 , 心理学 ,

他博览群书，也思考良多；他对催眠术、生物学、心理学等领域都有所涉猎。

[sɑːmˈnæmbjəlɪzəm] , [ænd; ənd] [ˈkɪndrəd] [ˈsʌbdʒekts] , [hæd; həd] [iːtʃ] [ɪn][ɪts][tɜːrn] [bɪn] [kənˈsɪdərd] ,
somnambulism , and kindred subjects , had each in its turn been considered ,
梦游症 , 和 亲属 主题 , 有 每个 在 它是 转动 到过 经过考虑的 ,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kənˈkluːʒ(ə)n] [rɪˈtʃt] .
and a conclusion reached .
和 一个 结论 达到 .

梦游症及其相关问题都曾被逐一考虑，并得出过结论。

[ˈmɪstər] . [pˈrezbɪ] , [ˈðerfɔːr] , [wʌz; wəz][nɑːt] [dɪˈspoozɪd] [tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] [wen] [ðə; ði]
Mr . Presby , therefore , was not disposed to return to his bed when the
先生 . 长老会 , 所以 , 曾是 不是 处置 到 返回 到 他的 床 什么时候 这
[ɪkˈsaɪtmənt] [hæd; həd] [səbˈsaɪdɪd] .
excitement had subsided .
激动 有 平静下来 .
因此, 当兴奋劲儿过去之后, 普雷斯比先生并不想回到床上休息。

[soʊ] [ˈsplendɪd] [æn; ən] [ɪləˈstreɪ(ə)n] [ʌ; əv][ðə; ði] [fəˈnɑːmɪnən] [ʌ; əv] [ˈsliːpwɔːkɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf]
So splendid an illustration of the phenomenon of sleepwalking was enough
所以 灿烂 一个 插图 的 这 现象 的 梦游 曾是 足够的
[tuː; tə][ˈkɪnd(ə)][hɪz; ɪz] [ɪnˈθuːzɪæzəm] .
to kindle his enthusiasm .
到 点燃 他的 热情 .
如此精彩的梦游现象图解足以激发他的热情。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [drɔː] [ˈʌŋk(ə)] [ˈoʊbəd] [ɪntuː;][ə; eɪ] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [ˈtɑːpɪk] ,
He tried to draw uncle Obed into a discussion on the topic ,
他 尝试 到 画 叔叔 奥贝德 进入 一个 讨论 在 这 话题 ,
他试图让奥贝德叔叔参与到关于这个话题的讨论中来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈlætər] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈsliːpi] .
but the latter was too sleepy .
但 这 后者 曾是 也 困 .
但后者太困了。

[ˈmɪstər] . [grænt] [meɪd] [ə; eɪ] [hoʊm] [ˈkwestʃən] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈmætər] ,
Mr . Grant made a home question of the matter ,
先生 . 授予 制成 一个 家 问题 的 这 事情 ,
格兰特先生就此事提出了一个棘手的问题,

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [ɪn] [ˈeni] [ˌfɪləˈsɑːfɪk(ə)] [ɪnˈkwaɪəɪrɪz] .
and did not care to indulge in any philosophical inquiries .
和 做过 不是 关心 到 放纵 在 任何 哲学 查询 .
并且不屑于进行任何哲学探究。

[wʌn] [ˈæftər] [əˈnʌðər] [ðə; ði] [ˈfæməli] [rɪˈtaɪərd] , [tɪl] [ðə; ði] [oʊld] [ˈdʒent(ə)lmən] [wʌz; wəz] [left] [əˈloʊn] , [ænd; ənd]
One after another the family retired , till the old gentleman was left alone , and
一 后 其他 这 家庭 退休 , 直到 这 老的 绅士 曾是 左边 独自的 , 和
[ðen] ,
then ,
然后 ,
一家人相继退休, 直到只剩下这位老先生孤身一人, 然后,

[ɪn] [dɪˈsper] , [hiː; hi] [rɪˈzɔːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] " [əˈθɔːrətɪz] " [æz; əz][hiː; hi] [tʃːm] [hɪz; ɪz] [bʊks] ,
in despair , he resorted to the " authorities " as he termed his books ,
在 绝望 , 他 复原 到 这 " 当局 " 作为 他 称为 他的 图书 ,
绝望之下, 他求助于他所谓的“权威”——他的书。

[ænd; ənd] [rɪːd] [tɪl] [ðə; ði] [ˈɪnmeɪts] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈhenəri] [brɪˈgæn][tuː; tə] [saʊnd] [ðə; ði] [ˈmɔːrɪŋ] [kɔːl] .
and read till the inmates of the hennery began to sound the morning call .
和 读 直到 这 囚犯 的 这 亨利 开始 到 声音 这 早晨 称呼 .
一直读到养鸡场的鸡群开始鸣叫晨号为止。

[ˈrɪtʃəd] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [daʊn] [sterz] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrɪŋ] [tɪl] [naɪn] [əˈklɒk, əu-] ,
Richard did not come down stairs the next morning till nine o'clock ,
理查德 做过 不是 来 向下 楼梯 这 下一个 早晨 直到 九 点钟 ,
第二天早上九点, 理查德才下楼。

[wen] [ˈmɪstər] . [grænt] [ænd; ənd][ˈʌŋk(ə)] [ˈoʊbəd] [hæd; həd] [bəʊθ] [ɡɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] .
when Mr . Grant and uncle Obed had both gone to the city .
什么时候 先生 . 授予 和 叔叔 奥贝德 有 两个都 已消失 到 这 城市 .
格兰特先生和奥贝德叔叔都去了城里。

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [stɪf] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [wɔ:k] ; [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [wɑ:ʃt] [hɪm'self]
He was so stiff that he could hardly walk ; but he had washed himself
他 曾是 所以 僵硬的 那 他 可以 几乎 走 ; 但 他 有 洗过 他自己
[kli:n] ,
clean ,
干净的 ;

他浑身僵硬，几乎无法行走；但他已经把自己洗干净了。

[ænd; ənd] [θroʊn] [ə'saɪd][ðə; ði] [soɪld] ['gɑ:rmənts][hi:; hi][hæd; həd][wɔ:rn][ɑ:n][ðə; ði][ekspə'dɪ(ə)n] .
and thrown aside the soiled garments he had worn on the expedition .
和 抛掷 旁边 这 脏的 服装 他 有 磨损 在 这 远征 .
他把探险途中穿过的脏衣服扔到一边。

[ɔ:l'redi] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] ['rɪtʃ-dz] ['wʌndərf(ə)] ['du:ɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] [sli:p] [hæd; həd] [bɪn]
Already the story of Richard's wonderful doings in his sleep had been
已经 这 故事 的 理查德的 精彩的 行为 在 他的 睡觉 有 到过
['sɜ:kjəleɪtəd, 'sɜ:kjəleɪtɪd][ɔ:l][ʻoʊvər][ðə; ði] [ɪ'stɛrt] ,
circulated all over the estate ,
流通 全部 超过 这 财产 ;
理查德在睡梦中行奇事的故事早已传遍了整个庄园。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [lɪmpt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['brekfəst] [ru:m] ,
and when he limped into the breakfast room ,
和 什么时候 他 跛行 进入 这 早餐 房间 ,
当他一瘸一拐地走进早餐室时，

['evri] ['bɑ:di][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪndʒərɪz][hi:; hi][hæd; həd]
every body supposed he was suffering from the injuries he had
每一个 身体 据称 他 曾是 痛苦 从 这 受伤 他 有
[rɪ'si:vɪd] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][nɑ:k'tɜ:rn(ə)][ræmb(ə)] .
received during his nocturnal ramble .
已收到 期间 他的 夜 漫谈 .
大家都以为他是在夜间漫游时受了伤。

['mɪstər] . [p'rezbɪ] , [hu:z] [rɪ'sɜ:rtɪz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [jet] [kəm'pli:tɪd] ,
Mr . Presby , whose researches were not yet completed ,
先生 . 长老会 , 谁 研究 是 不是 然而 完全的 ,
普雷斯比先生的研究尚未完成，

[hæd; həd]['teɪkən] [peɪnz] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] ['pi:p(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
had taken pains to tell the people of the house ,
有 已采取 疼痛 到 告诉 这 人们 的 这 房子 ,
他费尽心思告诉了屋里的人，

[ðæt] [sɑ:m'næmbjəlɪst] [wɜ:r; wər] [pɪ'kju:liərli] ['sensətɪv] [ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðər; ðər] [ɪn'vɔ:ləntəri] ['ræmbəlz] ,
that somnambulists were peculiarly sensitive in regard to their involuntary rambles ,
那 梦游者 是 奇特地 敏感的 在 看待 到 他们的 非自愿 漫谈 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

梦游者对他们无意识的游荡异常敏感，而且

['veri] [mʌt] [tu:; tə][ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv] ['rɪtʃəd] , [noʊ][wʌn]['i:v(ə)n] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv]
very much to the surprise of Richard , no one even alluded to the events of
非常 很多 到 这 惊喜 的 理查德 , 不 一 甚至 暗示 到 这 活动 的
[ðə; ði] [naɪt] .
the night .
这 夜晚 .
令理查德大为惊讶的是，竟然没有人提及当晚发生的事情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə'pɑ:n][ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈækʃnz][ʌv; əv][ɔ:l][wɪð; wɪθ][hu:m][hi:; hi][keɪm][ɪn]
There was upon the faces and in the actions of all with whom he came in
那里 曾是 之上 这 面孔 和 在 这 行动 的 全部 和 谁 他 来了 在
['kɑ:ntækt] ,
contact ,
接触 ,
从他接触过的所有人的脸上和行为中，都能看出这一点。

[æn; ən][ɪk'spreʃ(ə)n][ʌv; əv][ə'bʌndənt][ˈsɪmpəθi] .
an expression of abundant sympathy .
一个 表达 的 丰富 同情 .
表达了深切的同情。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈtri:tɪd][wɪð; wɪθ][ɪn'kri:st][ˈkaɪndnəs][ænd; ənd][kən,sɪdə'reɪ(ə)n][baɪ][ðə; ði][ˈfæməli]
He was treated with increased kindness and consideration by the family
他 曾是 治疗 和 增加 仁慈 和 考虑 经过 这 家庭
[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][ˈsɜ:rvənt] .
and by the servants .
和 经过 这 仆人 .
家人和仆人对 他 更加友善体贴。

[wen][hi:; hi][hæd; həd][ˈi:tn][hɪz; ɪz][ˈbrekfəst] ,
When he had eaten his breakfast ,
什么时候 他 有 吃 他的 早餐 ,
他吃完早餐后，

[ðə; ði][θɔ:t][ə'kɜ:rd][tu:; tə][hɪm; ɪm][ðæt][ˈsʌmθɪŋ][wɪtʃ][maɪt][bɪ'treɪ][hɪm; ɪm][hæd; həd][bɪn]
the thought occurred to him that something which might betray him had been
这 想法 发生 到 他 那 某物 哪个 可能 背叛 他 有 到过
[left][ɑ:n][ðə; ði][ˈɡreɪhaʊnd] ,
left on the Greyhound ,
左边 在 这 灰狗 ,
他突然想到，灰狗巴士上可能留下了什么会出卖他的东西。

[ænd; ənd][hi:; hi][ˈheɪsnd][daʊn][tu:; tə][ðə; ði][pɪr][tu:; tə][rɪ'mu:v][ˈeni][sʌtʃ][ˈeɪvɪdəns] .
and he hastened down to the pier to remove any such evidence .
和 他 加快 向下 到 这 码头 到 消除 任何 这样的 证据 .
他赶紧跑到码头，销毁任何此类证据。

[æz; əz][hi:; hi][pæst][ðə; ði][bəʊt][haʊs][hi:; hi][hɜ:rd][ðə; ði][ˈvɔɪsɪz][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [p'rezbɪ][ænd; ənd][ben]
As he passed the boat house he heard the voices of Mr . Presby and Ben
作为 他 通过了 这 船 房子 他 听到 这 声音 的 先生 . 长老会 和 本
[ɪn][ðə; ði][ˈbɪldɪŋ] .
in the building .
在 这 建筑 .
当他经过船屋时，他听到了普雷斯比先生和本在屋里的声音。

[ðə; ði][ˈfɔ:rmər][hæd; həd][baɪ][noʊ][mi:nz][slept][ɔ:f][hɪz; ɪz][ɪn'θu:ziæzəm][ɪn][ðə; ði][kɔ:z][ʌv; əv][ˈsaɪəns] ;
The former had by no means slept off his enthusiasm in the cause of science ;
这 以前的 有 经过 不 方法 睡着了 离开 他的 热情 在 这 原因 的 科学 ;
前者对科学事业的热情丝毫未减；

[ænd; ənd][æz; əz][su:n][æz; əz][ðə; ði][du:] [wʌz; wəz][ɔ:f][ðə; ði][ɡræs] , [hi:; hi][kə'menst][ɪk'splɔ:rɪŋ][ðə; ði]
and as soon as the dew was off the grass , he commenced exploring the
和 作为 很快 作为 这 露 曾是 离开 这 草 , 他 开始 探索 这
[ˈpremɪsɪz] ,
premises ,
前提 ,
露水散尽草地后，他便开始在周围四处查看。

[ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['eni] [ə'pɪrənsəz] [ðæt] [maɪt] [θrou] [nu:] [laɪt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] "**in search of any appearances that might throw new light upon the conduct of the**"
在 搜索 的 任何 外貌 那 可能 扔 新的 光 之上 这 执行 的 这 "

[pʊr] [bɔɪ] " ['dɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɪdnɑɪt] ['ræmb(ə)l] .
poor boy " during his midnight ramble .
贫穷的 男生 " 期间 他的 午夜 漫谈 .

寻找任何可能为“可怜的男孩”午夜游荡的行为提供新线索的迹象。

[hi:; hi] [ri'kɔ:ld] [ðə; ði]['dɜ:rti][ænd; ənd] [faʊl] [kən'dɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪ(ə)nt] [wen] [dɪ'skʌvəd] [ɪn][hɪz; ɪz]
He recalled the dirty and foul condition of the patient when discovered in his
他 召回 这 肮脏的 和 犯规 状况 的 这 病人 什么时候 发现 在 他的

[ru:m] ,
room ,
房间 ,

他回忆起发现病人时，病人在房间里肮脏不堪的情景。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ɔ:l][ðə; ði] [vaɪl] [ænd; ənd] ['fɪlθi] ['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,
and he examined all the vile and filthy places in the neighborhood ,
和 他 检查 全部 这 卑鄙的 和 污秽 地方 在 这 邻里 ,

他考察了附近所有肮脏不堪的地方，

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ma:rks] [ʌv; əv][sʌm; səm]['terəb(ə)l] ['strʌg(ə)l] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] [bɪ'twi:n]
for the marks of some terrible struggle that might have taken place between
为了 这 标记 的 一些 糟糕的 斗争 那 可能 有 已采取 地方 之间

[ðə; ði] [sli:p] - ['wɔ:kər] ,
the sleep - walker ,
这 睡觉 - 沃克 ,

因为那里留有梦游者可能曾经历过的某种可怕搏斗的痕迹，

[ænd; ənd] ['eni] ['ri:əl] [ɔ:r][ɪ'mædʒɪneri] ['di:mən] .
and any real or imaginary demon .
和 任何 真实的或者 假想 恶魔 .

以及任何真实存在或虚构的恶魔。

[ðə; ði]['peɪ(ə)nt] ['si:kər] ['æftər][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [trʊθs] [ʌv; əv] ['saɪəns] [hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə][ðə; ði]['pɪgstɑɪ] ,
The patient seeker after the hidden truths of science had been to the pigsty ,
这 病人 寻求者 后 这 隐 真相 的 科学 有 到过 到 这 圈 ,

那位耐心寻求科学隐藏真理的探索者，曾去过猪圈。

[tu:; tə] [lɜ:rn] ['weðər] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['reslɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɪgz] ; [hi:; hi][hæd; həd] [lʊkt]
to learn whether he had been wrestling with the pigs ; he had looked
到 学习 无论 他 有 到过 摔角 和 这 猪 ; 他 有 看起来

[ɪntu:][ðə; ði] [kaʊ] [jɑ:rd] ,
into the cow yard ,
进入 这 奶牛 院子 ,

为了弄清楚他是否和猪搏斗过；他查看了牛栏。

[ðə; ði] [hɔ:rs] ['steɪblz] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:g] ['kenəlz] [fɔ:r; fər] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [ə'pɑ:n][ðə; ði][dɑ:rk]['sʌbdʒekt] ;
the horse stables , and the dog kennels for information upon the dark subject ;
这 马 马厩 , 和 这 狗 犬舍 为了 信息 之上 这 黑暗的 主题 ;

去马厩和狗舍打听有关黑暗事物的信息；

[hi:; hi][hæd; həd] ['peɪʃntli] [ɪks'plɔ:d] [ðə; ði] ['kɔ:rnfi:ld] [ænd; ənd][ðə; ði][pə'teɪtʊʊ] [pætʃ] , [ænd; ənd] ['evri]
he had patiently explored the cornfield and the potato patch , and every
他 有 耐心 探索 这 玉米地 和 这 土豆 修补 , 和 每一个

[dɜ:rti][hoʊl][hi:; hi][kʊd; kəd][faɪnd] ;
dirty hole he could find ;
肮脏的 洞 他 可以 寻找 ;

他耐心地勘察了玉米地和土豆地，以及他能找到的每一个脏洞；

[bʌt; bət][nɑ:tɪ][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][fækt][ɔ:r][hɪnt][kʊd; kəd][hi:; hi][əbˈteɪn][tu:; tə][əˈsɪst][hɪm; ɪm][ɪn][ˈsa:lviŋ][ðə; ði]
but not a single fact or hint could he obtain to assist him in solving the
但 不是 一个 单身的 事实 或者 暗示 可以 他 获得 到 协助 他 在 解决 这
[ˈdɪfɪkəlt][ˈpra:bləm].
difficult problem.
难的 问题 .

但他却找不到任何事实或线索来帮助他解决这个难题。

[ɪn][ðə; ði][kɔ:rs][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪnvestɪˈgeɪʃnz][hi:; hi][hæd; həd][ri:tʃt][ðə; ði][dɪˈpɑ:rtmənt][ʌv; əv][ben] ,
In the course of his investigations he had reached the department of Ben ,
在 这 课程 的 他的 调查 他 有 达到 这 部门 的 本 ,
[ðə; ði][ˈboʊtmən].
the boatman.
这 船工 .

在调查过程中，他找到了船夫本的部门。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈkerfəli][ˈnoʊtɪd][ðə; ði][əˈpɪrəns][ʌv; əv][ðə; ði][z:rθ][ɑ:n][ðə; ði][bəŋks][ʌv; əv][ðə; ði]
He had carefully noted the appearance of the earth on the banks of the
他 有 小心 著名的 这 外貌 的 这 地球 在 这 银行 的 这
[ˈrɪvər],
river,
河 ,

他仔细观察了河岸边土地的状况，

[ænd; ənd], [kwɪt][fəˈti:ɡd][baɪ][hɪz; ɪz][ʌnˈju:zuəl][ɪɡˈzɜ:ʃənz], [hi:; hi][hæd; həd][ˈsi:tɪd][hɪmˈself][ɪn][ðə; ði]
and , quite fatigued by his unusual exertions , he had seated himself in the
和 , 相当 疲劳 经过 他的 异常 努力 , 他 有 坐着 他自己 在 这
[boʊt][ˈhaʊs],
boat house,
船 房子 ,

他因异常劳累而十分疲惫，便在船屋里坐了下来。

[wer][ben][wʌz; wəz][æt; ət][wɜ:rk].
where Ben was at work.
在哪里 本 曾是 在 工作 .

本当时正在工作。

"[hæv; həv][ju:; jʊ][ˈnoʊtɪst][ˈeni][θɪŋ][ʌnˈju:zuəl][əˈbaʊt][ðə; ði][ˈboʊts], [ben]? "[æskt][ðə; ði][oʊld]
" **Have you noticed any thing unusual about the boats , Ben ?** " **asked the old**
" 有 你 注意到 任何 事物 异常 关于 这 船 , 本 ? " 问 这 老的
[ˈdʒent(ə)lmən],
gentleman,
绅士 ,

“本，你有没有注意到这些船有什么异常之处？”老先生问道。

[æftər][hi:; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði][ˈboʊtmən][ə; eɪ][fʊl][ˌeksˈpəˈzɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][vju:z][ɑ:n]
after he had given the boatman a full exposition of his views on
后 他 有 给定 这 船工 一个 满的 展览 的 他的 浏览 在
[sɑ:mˈnæmbjəlɪzəm].
somnambulism.
梦游症 .

在向船夫详细阐述了他对梦游症的看法之后。

"[jes], [sɜ:r]; [aɪ][ˈnoʊtɪst][ðæt][ðə; ði][ˈɡreɪhaʊnd][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][ˈveri][ˈdɜ:rtɪ], [ˈslʌv(ə)nli][kənˈdɪʃ(ə)n]
" **Yes , sir ; I noticed that the Greyhound was in a very dirty , slovenly condition**
" 是的 , 先生 ; 我 注意到 那 这 灰狗 曾是 在 一个 非常 肮脏的 , 邋遢的 状况
[ðɪs][ˈmɔ:rnɪŋ].
this morning.
这 早晨 .

“是的，先生；我今天早上注意到那辆灰狗车非常脏，很邋遢。”

[ʃiː; jɪ] ['wɒznt] [soʊ] [ləst] [naɪt] , [wen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; həɹ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['bəʊtmən] .
" **She wasn't so last night , when I looked at her , " replied the boatman .**
" 她 不是 所以 最后的 夜晚 , 什么时候 我 看起来 在 她 , " 回复 这 船工 .

“昨晚我看她的时候, 她还不是这样的,” 船夫回答道。

" [ɑː] , [ɪn'diːd] ! "
" **Ah , indeed !** "
" 啊 , 的确 ! "

“啊, 确实如此! ”

" [ðə; ði] [waɪt] [siːts] [ɪn][ðə; ði] ['stændɪŋ] [ruːm] [wɜːr; wəɹ] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [blæk] [mʌd] ,
" **The white seats in the standing room were covered with black mud ,**
" 这 白色的 座位 在 这 常设 房间 是 涵盖 和 黑色的 泥 ,

“站席上的白色座椅上沾满了黑色的泥浆,

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði]['edʒəz, 'edʒɪz][ðer; ðəɹ][wɜːr; wəɹ] [steɪnz] [ʌv; əv] [blʌd] . "
and upon the edges there were stains of blood . "
和 之上 这 边缘 那里 是 污渍 的 血 . "

边缘处沾有血迹。

" [blʌd] ? " ['kwɪərɪd] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] .
" **Blood ? " queried the philosopher .**
" 血 ? " 查询 这 哲学家 .

“血液? ”哲学家问道。

" [jes] , [sɜːr] , [blʌd] ; [aɪ][hæv; həv] [siːn] [blʌd] [ɪn][maɪ] [deɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk]
" **Yes , sir , blood ; I have seen blood in my day , and I know what it looks like**
" 是的 , 先生 , 血 ; 我 有 已见 血 在 我的 天 , 和 我 知道 什么 它 看起来 喜欢
.
"
.
"
.

“是的, 先生, 是血; 我见过血, 我知道它长什么样。”

" [kæn; kən][aɪ 'tiː][biː; bi][ˈpɑːsəb(ə)l] ! [blʌd] !
" **Can it be possible ! Blood !**
" 能 它 是 可能的 ! 血 !

“这怎么可能! 血! ”

[wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊɹ] [bɔɪ] ? "
What could have happened to the poor boy ? "
什么 可以 有 发生 到 这 贫穷的 男生 ? "

这个可怜的孩子究竟遭遇了什么?

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [sɜːr] . "
" **I don't know , sir .** "
" 我 不 知道 , 先生 . "

“我不知道, 先生。”

" [aɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] ['ɔːf(ə)l] .
" **It is really awful .**
" 它 是 真的 可怕 .

真是太糟糕了。

[ðer; ðəɹ][ɪz][noʊ] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] [pʊɹ] [bɔɪ] [meɪ] [hæv; həv] ['sʌfəd] . "
There is no knowing what the poor boy may have suffered . "
那里 是 不 会心 什么 这 贫穷的 男生 可能 有 遭受 . "

我们无从得知这个可怜的孩子究竟遭受了怎样的痛苦。

" [hi:; hi][gɑ:t] [bæk] [ɔ:l] [raɪt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][boʊt] [wɹ; wəz] [meɪd] [fæst] , [æz; əz][ˈju:zuəl] , [tu:; tə][hɜ:r; hər]
" **He got back all right , for the boat was made fast , as usual , to her**
" 他 得到 后退 全部 正确的 , 为了 这 船 曾是 制成 快速地 , 作为 通常 , 到 她
[ˈmu:rɪŋz] . "
moorings . "
系泊 . "

“他平安回来了，因为船像往常一样系好了缆绳。”

" [ðə; ði] [pʊr] [ˈfeləʊ] [mɒst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɔ:f] [ˈsɒmwer] [ɪn][ðə; ði][boʊt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [sli:p] . "
" **The poor fellow must have been off somewhere in the boat , in his sleep .** "
" 这 贫穷的 同伴 必须 有 到过 离开 某处 在 这 船 , 在 他的 睡觉 . "

“那可怜的家伙一定是睡着的时候在船上去了别的地方。”

" [meɪ] [bi:; bi][hi:; hi][dɪd] , [sɜ:r] , " [ˈænsər] [ben] , [rɪˈspektfəli] .
" **May be he did , sir , " answered Ben , respectfully .**
" 可能 是 他 做过 , 先生 , " 回答 本 , 尊敬 .

“或许他确实这么做了，先生，”本恭敬地回答道。

" [oʊ] , [ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ] [daʊt] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] .
" **O , there can be no doubt about it .**
" 哦 , 那里 能 是 不 怀疑 关于 它 .

“哦，这一点毋庸置疑。”

[ˈɪznt] [aɪ ˈti:][ə; eɪ] [ˈwʌndər] [ðæt] [hi:; hi] [ˈwɔznt] [draʊnd] ? "
Isn't it a wonder that he wasn't drowned ? "
不是 它 一个 想知道 那 他 不是 溺水 ? "

他竟然没被淹死，真是个奇迹！

" [ˈmɪstər] . [ˈrɪtʃəd] ,
" **Mr . Richard ,**
" 先生 . 理查德 ,

理查德先生，

[noʊz] [haʊ] [tu:; tə][ˈhænd(ə)] [ə; eɪ] [boʊt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈeni] [bɔɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈjɪrz] [ɑ:n][ðə; ði][ˈrɪvər]
knows how to handle a boat as well as any boy of his years on the river
知道 如何 到 处理 一个 船 作为 出色地 作为 任何 男生 的 他的 年 在 这 河
.
"
:
" "
.

他在河上驾船的技巧丝毫不逊色于同龄男孩。

" [jes] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [fərˈget] [ðæt] [hi:; hi][wɹ; wəz] [əˈsli:p] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] . "
" **Yes , but you forget that he was asleep all the time .** "
" 是的 , 但 你 忘记 那 他 曾是 睡着了 全部 这 时间 . "

“是啊，但你忘了他一直都在睡觉。”

" [pərˈhæps][hi:; hi][wɹ; wəz] , [sɜ:r] , " [sed] [ben] , [hu:] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [əˈpri:ʃieɪt] [ˈmɪstər] .
" **Perhaps he was , sir , " said Ben , who did not seem to appreciate Mr .**
" 也许 他 曾是 , 先生 , " 说 本 , WHO 做过 不是 似乎 到 欣赏 先生 .

[presbi:z] [fəˈlɑ:səfi] .
Presby's philosophy .
普雷斯比 哲学 .

“或许他是吧，先生，”本说道，他似乎并不欣赏普雷斯比先生的哲学思想。

" [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [get] [ɔ:l] [ðæt] [mʌd] [ænd; ənd] [fɪlθ] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] [waɪl] [hi:; hi][wɹ; wəz] [ɪn][ðə; ði]
" **But he did not get all that mud and filth upon him while he was in the**
" 但 他 做过 不是 得到 全部 那 泥 和 污秽 之上 他 尽管 他 曾是 在 这
[boʊt] . "
boat . "
船 . "

“但他并不是在船上的时候才弄得浑身沾满泥土的。”

" [noʊ] , [sɜ:r] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi] ['dɪdnt] ; [fɔ:r; fər][aɪ] [wa:ɪ] [daʊn] [ðə; ði] [boʊt] ['evri] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [ɪz]
" **No** , **sir** , **of** **course** **he** **didn't** ; **for** **I** **wash** **down** **the** **boat** **every** **time** **she** **is**
" 不 , 先生 , 的 课程 他 没有 ; 为了 我 洗 向下 这 船 每一个 时间 她 是
[ju:st] ,
used ,
用过的 ;

“不，先生，他当然没有；因为每次用完船我都会清洗干净。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [ni:t] [æz; əz][ə; eɪ] [nu:] [pɪn] [wen] [aɪ] [lʊkt] ['ɪntu:][hɜ:r; hər][æt; ət]
and **she** **was** **as** **neat** **as** **a** **new** **pin** **when** **I** **looked** **into** **her** **at**
和 她 曾是 作为 整洁的 作为 一个 新的 别针 什么时候 我 看起来 进入 她 在
[ˈsʌndaʊn] [læst] [naɪt] . "
sundown **last** **night** . "
日落 最后的 夜晚 . "

昨晚日落时分我看她的时候，她干净得像新的一样。

" [ðen] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['lændɪd] ['sʌmwer] , " ['ædɪd] [ðə; ði][ˈlɑ:dʒɪk(ə)l]['mɪstər] . [p'rezbɪ] .
" **Then** **he** **must** **have** **landed** **somewhere** , " **added** **the** **logical** **Mr** . **Presby** .
" 然后 他 必须 有 登陆 某处 , " 额外 这 逻辑 先生 . 长老会 .

“那他肯定降落在了某个地方，”逻辑清晰的普雷斯比先生补充道。

" [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] , [sɜ:r] . "
" **No** **doubt** **of** **that** , **sir** . "
" 不 怀疑 的 那 , 先生 . "

“毫无疑问，先生。”

" [wer] [du:][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [hi:; hi] ['lændɪd] ? "
" **Where** **do** **you** **suppose** **he** **landed** ? "
" 在哪里 做 你 认为 他 登陆 ? "

你觉得他降落在哪里了？

" [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [li:st] [aɪ'di:ə] . "
" **I** **haven't** **the** **least** **idea** . "
" 我 还没有 这 至少 主意 . "

我一点头绪都没有。

" [du:][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd][aʊt][baɪ] ['seɪlɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] ,
" **Do** **you** **suppose** **you** **could** **find** **out** **by** **sailing** **up** **and** **down** **the** **river** ,
" 做 你 认为 你 可以 寻找 出去 经过 帆船 向上 和 向下 这 河 ,

你觉得沿着河来回航行能查明答案吗？

[ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔ:r] ? "
and **examining** **the** **shore** ? "
和 检查 这 支撑 ? "

还要勘察海岸线吗？

" [wel] , [sɜ:r] , [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [wɪtʃ] [wei] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz][baɪ] ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ʃɪps]
" **Well** , **sir** , **if** **you** **could** **tell** **which** **way** **the** **wind** **is** **by** **looking** **into** **the** **ship's**
" 出色地 , 先生 , 如果 你 可以 告诉 哪个 方式 这 风 是 经过 寻找 进入 这 船的
[ˈkɒpəz] ,
coppers ,
铜 ,

“先生，如果您能通过查看船上的铜表来判断风向的话……”

[pər'hæps][ju:; jʊ] [maɪt] . "
perhaps **you** **might** . "
也许 你 可能 . "

或许你会。

" [aɪ] [fi:l] [ə; eɪ] ['veri] [di:p] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [pɔr] ['bɔɪz] ['welfər] , " ['ædɪd] ['mɪstər] . [p'rezbɪ] ,
" **I** **feel** **a** **very** **deep** **interest** **in** **the** **poor** **boy's** **welfare** , " **added** **Mr** . **Presby** ,
" 我 感觉 一个 非常 深的 兴趣 在 这 贫穷的 男孩们 福利 , " 额外 先生 . 长老会 ,

“我非常关心这个可怜男孩的福祉，”普雷斯比先生补充道。

[hu:] [did][nɑ:t][əd'maɪər] ['benz] ['kəʊldnəs] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ;
who did not admire Ben's coldness on the subject ;
WHO 做过 不是 钦佩 本的 寒冷 在 这 主题 ；

那些不欣赏本在这个问题上的冷漠态度的人；

" [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][əb'teɪn] ['eni] [ˌɪnfər'meɪ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [θrəʊ] [laɪt] [ɑ:n] [ðɪs] ['sɪŋɡjələr]
" and if you could obtain any information that would throw light on this singular
" 和 如果 你 可以 获得 任何 信息 那 会 扔 光 在 这 单数
[ə'fer] ,
affair ,
事务 ；

“如果你能获得任何有助于揭开这起特殊事件真相的信息，

[ju:; jʊ] [maɪt] [kən'fɜ:r][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['feɪvər][ɑ:n][ðə; ði] [ju:θ] . "
you might confer a great favor on the youth . "
你 可能 授予 一个 伟大的 偏爱 在 这 青年 . "

你或许会给年轻人带来莫大的恩惠。

" [aɪl] [du:] ['eni] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən] , [sɜ:r] , [tu:; tə][faɪnd][aʊt] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ;
" I'll do any thing I can , sir , to find out about it ;
" 患病的 做 任何 事物 我 能 ， 先生 ， 到 寻找 出去 关于 它 ；

“先生，我愿尽我所能去查明真相；

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][ɡʊʊ][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd] [ɪɡ'zæmɪn] [ðə; ði] [ɔ:r] ,
and if you want to go up and down the river and examine the shore ,
和 如果 你 想 到 去 向上 和 向下 这 河 和 检查 这 支撑 ，

如果你想沿着河上下游走走，看看河岸，

[aɪl] [pʊl] [ðə; ði][bəʊt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
I'll pull the boat for you .
患病的 拉 这 船 为了 你 ；

我来帮你把船拉过来。

" ['mɪstər] . [p'rezbɪ] [ək'septɪd] [ðɪs] ['ɔ:fər] , [ænd; ənd] ['rɪtʃəd] [kept] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][bəʊt] [haʊs] [tɪl] [ðeɪ]
" Mr . Presby accepted this offer , and Richard kept behind the boat house till they
" 先生 . 长老会 公认 这 提供 ， 和 理查德 保留 在后面 这 船 房子 直到 他们

[hæd; həd] [ɪm'bɑ:kt] .
had embarked .
有 启航 ；

“普雷斯比先生接受了这个提议，理查德则一直待在船屋后面，直到他们登船为止。”

[ðə; ði] ['rəʊɡɪʃ] ['ɔ:θər] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪ:z] [saɪən'tɪfɪk] [ɪn'kwaiəɪz] ['lɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði][əʊld]
The roguish author of all these scientific inquiries listened to the old
这 调皮 作者 的 全部 这些 科学 查询 听着 到 这 老的

['dʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz] [rɪ'ma:ks] [ɑ:n] [sli:p] - ['wɔ:kɪŋ] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,
gentleman's remarks on sleep - walking in general ,
绅士的 评论 在 睡觉 - 步行 在 一般的 ；

这位撰写了所有这些科学研究的狡猾作者，认真聆听了这位老先生关于梦游症的总体评论。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fə'na:mɪnə] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [keɪs] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ,
and the phenomena of his own case in particular ,
和 这 现象 的 他的 自己的 案件 在 特别的 ；

尤其是他自身案例中的种种现象，

[tɪl] [ðə; ði][bəʊt] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði][kəʊv] [ə'bʌv] [ðə; ði] [pɪr] .
till the boat disappeared in the cove above the pier .
直到 这 船 消失 在 这 海湾 多于 这 码头 ；

直到那艘船消失在码头上方的小海湾里。

[hi:; hi] [ðen] [dʒʌmpt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [skɪf] , [ænd; ənd] [pəʊld] [ɔ:f][tu:; tə][ðə; ði] ['ɡreɪhaʊnd] .
He then jumped into his skiff , and pulled off to the Greyhound .
他 然后 跳了起来 进入 他的 小艇 ， 和 拉 离开 到 这 灰狗 ；

然后他跳上小艇，驶向灰狗号。

[ben] [hæd; həd] ['kerfəli] [rɪ'mu:vɪd] [ɔ:l] [ðə; ði] [steɪnz] [ʌv; əv] [dɜ:rt] [ænd; ənd] [blʌd] ,
Ben had carefully removed all the stains of dirt and blood ,
本 有 小心 已移除 全部 这 污渍 的 污垢 和 血 ,
本仔细地清除了所有的污垢和血迹。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [boʊt] [naʊ] [bɔ:r] [noʊ] ['testɪmoʊni] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
and the boat now bore no testimony against him :
和 这 船 现在 钻孔 不 见证 反对 他 :
现在, 这艘船也无法再对他不利了。

[wət'evər] [ðə; ði] ['boʊtmən] [maɪt] [hæv; həv] [θɔ:t] , [hi:; hi] ['sɜ:rt(ə)nli] [sed] ['nʌθɪŋ] ,
Whatever the boatman might have thought , he certainly said nothing ,
任何 这 船工 可能 有 想法 , 他 当然 说 没有什么 ,
不管船夫心里在想什么, 他都一言不发。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['i:v(ə)n] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] ['kaʊntənəns] ['mɪstər] . [prəsbi:z] ['θi:əri] [ɪn] [,eksplə'neɪ(ə)n] [ʌv; əv]
and was even willing to countenance Mr . Presby's theory in explanation of
和 曾是 甚至 愿意的 到 面容 先生 : 普雷斯比 理论 在 解释 的
[ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt] ,
the absence of the boat ,
这 缺席 的 这 船 ,
甚至愿意接受普雷斯比先生关于船只失踪原因的解释。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['dɜ:rtɪ] [ə'pɪrəns] .
and of her dirty appearance :
和 的 她 肮脏的 外貌 :
还有她脏兮兮的外表。

[ðoʊ] ['rɪtʃəd] [hæd; həd] ['evri] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [bi:; bi] ['sætɪsfɑɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sək'ses] [wɪt]
Though Richard had every reason to be satisfied with the success which
尽管 理查德 有 每一个 原因 到 是 使满意 和 这 成功 哪个
[hæd; həd] [ə'tendɪd] [hɪz; ɪz] [,reprɪzen'teɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɑ:m'næmbjəlɪst] ,
had attended his representation of the character of a somnambulist ,
有 参加 他的 表示 的 这 特点 的 一个 梦游者 ,
尽管理查德完全有理由对他扮演梦游者角色的成功感到满意,

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] ['bæniʃ] [ðə; ði] [daʊts] [ænd; ənd] [fɪrɪz] [ðæt] ['hɔ:ntɪd] [hɪm; ɪm] .
he could not banish the doubts and fears that haunted him :
他 可以 不是 放逐 这 疑虑 和 恐惧 那 闹鬼的 他 :
他无法消除困扰他的疑虑和恐惧。

[sʌm; səm] [ʌn'lʌki] [,mɪs'tʃæns] [maɪt] [bɪ'treɪ] [hɪm; ɪm] ; " [oʊld] - " [ɔ:r] [beɪts] [maɪt] [tel]
Some unlucky mischance might betray him ; " Old Batterbones " or Bates might tell
一些 倒霉 灾难 可能 背叛 他 ; " 老的 - " 或者 贝茨 可能 告诉
[ðə; ði] ['sto:ri] ;
the story ;
这 故事 ;
一些不幸的意外可能会出卖他; “老巴特伯恩斯”或贝茨可能会讲述这个故事;

['sændi] [maɪt] [bi:; bi] [en'træpt] ['ɪntu:] [æn; ən] [ɪk'spoʊʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'fer] ; [ɪn'di:d] ,
Sandy might be entrapped into an exposure of the affair ; indeed ,
沙 可能 是 被困 进入 一个 接触 的 这 事务 ; 的确 ,
桑迪可能会因此卷入婚外情曝光的漩涡; 事实上,

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [soʊ] ['meni] [weɪz] [baɪ] [wɪt] [ðə; ði] ['si:krət] [maɪt] [kʌm] [aʊt] ,
there were so many ways by which the secret might come out ,
那里 是 所以 许多 方式 经过 哪个 这 秘密 可能 来 出去 ,
秘密泄露的方式有很多种,

[ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [fɑ:r] [frʌm] ['sætɪsfɑɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['prɑ:spekt] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
that he was far from satisfied with the prospect before him .
那 他 曾是 远的 从 使满意 和 这 前景 前 他 :
他对眼前的前景远不满意。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd][ˈpraɪdɪd] [hɪm'self] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['helθi]
He was a high - spirited young man , and prided himself upon his healthy
他 曾是 一个 高的 - 精神抖擞 年轻的 男人 , 和 自豪 他自己 之上 他的 健康
[ˈbɑːdi][ænd; ənd] [wel] - [dɪ'veləpt] ['mʌs(ə)l] ,
body and well - developed muscle ,
身体 和 出色地 - 发达 肌肉 ,
他是个精神抖擞的年轻人, 并为自己健康的体魄和健壮的肌肉感到自豪。

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['pɪtɪd] [æz; əz][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] ['hævɪŋ] [æn; ən][ɪn'fɜːrməti][ə'pɑːn][hɪm; ɪm]
and the idea of being pitied as a person having an infirmity upon him
和 这 主意 的 存在 可怜的 作为 一个 人 拥有 一个 虚弱 之上 他
[wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['greɪt(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] .
was far from grateful to his sensibilities .
曾是 远的 从 感激的 到 他的 感性 .
他因为他身患残疾而被人怜悯, 这种想法对他来说绝非令人欣慰。

[hiː; hi][dɪd][naːt] [mʌt] [əd'maɪər]['mɪstər] . [prəsbiːz] [ɪn'kwəɪərɪŋ][maɪnd] ,
He did not much admire Mr . Presby's inquiring mind ,
他 做过 不是 很多 钦佩 先生 : 普雷斯比 查询 头脑 ,
他并不太欣赏普雷斯比先生的求知欲。

[ænd; ənd] [θʊːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] " [oʊld] [fuːl] " [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [hɪm'self] [ə'baʊt] [wʌt] [dɪd][naːt]
and thought he was an " old fool " to trouble himself about what did not
和 想法 他 曾是 一个 " 老的 傻子 " 到 麻烦 他自己 关于 什么 做过 不是
[kən'sɜːrɪn][hɪm; ɪm] .
concern him .
忧虑 他 :
他觉得自己像个“老傻瓜”, 竟然会为与自己无关的事情烦恼。

[hiː; hi][dɪd][naːt] [ker] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] .
He did not care to be the subject of his meditations .
他 做过 不是 关心 到 是 这 主题 的 他的 冥想 :
他并不想成为自己冥想的对象。

['biːɪŋ] [wɑːtʃt] , ['pɪtɪd] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌfɪziə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['stʌdi] ,
Being watched , pitied , and made the object of a physiological study ,
存在 观看 , 可怜的 , 和 制成 这 目的 的 一个 生理 学习 ,
被人注视、怜悯, 并成为生理研究的对象,

[wɜːr; wər][ˈɔːlmoʊst][æz; əz][bæd][æz; əz] ['biːɪŋ] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['stiːlɪŋ] ['melənz] .
were almost as bad as being caught in the act of stealing melons .
是 几乎 作为 坏的 作为 存在 捕捉 在 这 行为 的 偷窃 甜瓜 :
几乎和偷瓜被当场抓获一样糟糕。

[bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔːl] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['seɪftɪ] [ɔːr][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌmfərt] [wʌz; wəz][ðə; ði]
But above all considerations of his own safety or his own comfort was the
但 多于 全部 考虑因素 的 他的 自己的 安全 或者 他的 自己的 舒适 曾是 这
[rɪ'flek(j)ən] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɪpt] — [ʌn'dʒʌstli][ænd; ənd] ['kruːəli] [wɪpt] — [baɪ] [sʌt]
reflection that he had been whipped — unjustly and cruelly whipped — by such
反射 那 他 有 到过 鞭打 — 不公正的 和 残酷地 鞭打 — 经过 这样的
[ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][æz; əz] " [oʊld] - .
a person as " Old Batterbones .
一个 人 作为 " 老的 - .
但最让他感到不安的, 莫过于他自己的安全或舒适, 因为他想到自己曾被“老巴特伯恩斯”这样的人鞭打——遭受不公正和残酷的鞭打。

" [ɔːl] [ðə; ði][bæd] [bɔɪz] [heɪtɪd] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzɪd] [hɪm; ɪm] ,
" All the bad boys hated and despised him ,
" 全部 这 坏的 男孩们 憎恨 和 被鄙视的 他 ,
所有坏男孩都恨他、鄙视他。

[ænd; ənd][hi:; hi][felt][ðæt][ˈwʊd,vɪ][hæd; həd][bɪn][ˈaʊtreɪdʒd][ɪn][ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][ɪts][meɪl][er] .
and he felt that Woodville had been outraged in the person of its male heir .
和 他 毛毡 那 伍德维尔 有 到过 义愤填膺 在 这 人 的 它是 男性 继承人 .

他认为伍德维尔的男性继承人受到了侮辱。

[ðɪ:z][θɔ:ts][ˈræŋkəld][ɪn][hɪz; ɪz][soʊl][,][ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][θə:stɪŋ][fɔ:r; fər][rɪˈvendʒ] .
These thoughts rankled in his soul , and he was thirsting for revenge .
这些 想法 恼怒 在 他的 灵魂 , 和 他 曾是 口渴 为了 复仇 .

这些念头在他心中激起阵阵怒火，他渴望复仇。

[hi:; hi][wʌz; wəz][dɪˈtɜ:rmɪnd][tu:; tə][hæv; həv][ˌsætɪsˈfæk(jə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈɪndʒərɪz][ðæt][hæd; həd][bɪn]
He was determined to have satisfaction for the injuries that had been
他 曾是 决定 到 有 满意 为了 这 受伤 那 有 到过
[hi:pt][əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] .
heaped upon him .
堆积如山 之上 他 .

他决心要为自己所遭受的伤害讨回公道。

[ɔ:lˈredi][ðə; ði][dɪm][ˈaʊtlɑɪn][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɜ:rpəs][hu:z][ˌeksɪˈkju:ʃ(ə)n][wʊd][sɪˈkjʊr][hɪm; ɪm][ˈæmp(ə)]
Already the dim outline of a purpose whose execution would secure him ample
已经 这 暗淡 大纲 的 一个 目的 谁 执行 会 安全的 他 充足
[ˈvendʒəns][wʌz; wəz][prɪˈzentɪd][tu:; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .
vengeance was presented to his mind .
复仇 曾是 呈现 到 他的 头脑 .

他脑海中已经浮现出一个模糊的计划轮廓，执行这个计划将确保他获得充分的复仇。

[waɪl][ðɪ:z][dɑ:rk][θɔ:ts][wɜ:r; wər][ˈpæsɪŋ][θru:] [hɪz; ɪz][breɪn][,][hi:; hi][dɪˈskʌvəd][ðə; ði][bəʊt] ,
While these dark thoughts were passing through his brain , he discovered the boat ,
尽管 这些 黑暗的 想法 是 通过 通过 他的 脑 , 他 发现 这 船 ,

正当这些阴暗的想法在他脑海中盘旋时，他发现了那艘船。

[wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [pˈrezbɪ][ænd; ənd][ben] , [rɪˈtɜ:rnɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][pɪr] .
with Mr . Presby and Ben , returning to the pier .
和 先生 . 长老会 和 本 , 返回 到 这 码头 .

与普雷斯比先生和本一起返回码头。

[nɑ:t][ˈkerɪŋ][tu:; tə][ɪnˈkaʊntər][ðə; ði][ˈskru:təni] , [ɔ:r] [ˈænsər][ðə; ði][ˈkwestʃənz][ʌv; əv][ðə; ði][fəˈlɑ:səfər] ,
Not caring to encounter the scrutiny , or answer the questions of the philosopher ,
不是 关怀 到 遇到 这 审查 , 或者 回答 这 问题 的 这 哲学家 ,
[hi:; hi][ˈhɔɪstɪd][ðə; ði][seɪlz] ,
he hoisted the sails ,
他 吊起 这 帆 ,

他不在乎面对审视，也不愿回答哲学家的问题，扬起了风帆。

[ænd; ənd][kæst][ɔ:f][ðə; ði][ˈmu:rɪŋz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡreɪhəʊnd] .
and cast off the moorings of the Greyhound .
和 投掷 离开 这 系泊 的 这 灰狗 .

解开灰狗号的系泊绳。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈæŋkʃəs][tu:; tə][si:] [ˈsændi] - ,
He was anxious to see Sandy Brimblecom ,
他 曾是 焦虑的 到 看 沙 - ,

他很想见到桑迪·布林布尔科姆。

[ænd; ənd][ˌæsərˈteɪn][ˈweðər][hi:; hi][hæd; həd][bɪn][dɪˈskʌvəd][wen][hi:; hi][went][hoʊm] .
and ascertain whether he had been discovered when he went home .
和 探明 无论 他 有 到过 发现 什么时候 他 去 家 .

并查明他回家时是否被发现。

[ˈseɪlɪŋ] [ˈoʊvər][tuː; tə][ˈwaɪtˌstoʊn, ˈhwaɪtˌstoʊn] , [hiː; hi] [faʊnd] [ˈsændi][ɑːn][ðə; ði] [wɔːrf] , [ænd; ənd] [tʊk]
Sailing over to Whitestone , he found Sandy on the wharf , and took
帆船 超过 到 白石镇 , 他 成立 沙 在 这 码头 , 和 采取
[hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] [boʊt] .
him into the boat .
他 进入 这 船 .

他乘船前往惠特斯通，在码头上找到了桑迪，并把他带上了船。

" [dɪd] [juː; jʊ] [get] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ɔːl] [raɪt] ?
" Did you get into the house all right ?
" 做过 你 得到 进入 这 房子 全部 正确的 ?

你安全进屋了吗？

" [æskt] [ˈrɪtʃəd] [æz; əz][ðə; ði] [ˈɡreɪhaʊnd] [riˈsiːdɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːrf] .
" asked Richard as the Greyhound receded from the wharf .
" 问 理查德 作为 这 灰狗 消退 从 这 码头 .

“理查德问道，此时灰狗号正驶离码头。”

" [aɪ][dɪd] , [bʌt; bət][aɪ][ɡɑːt] [kɔːt] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] .
" I did , but I got caught for all that .
" 我 做过 , 但 我 得到 捕捉 为了 全部 那 .

“我的确做了，但我被抓住了。”

[maɪ] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [mɪst] [em ˈiː] , [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [wʌn] [əˈklɒk, əu-] , [ˈæftər][aɪ][hæd; həd][ɡɑːt][ˈɪntuː]
My mother had missed me , and about one o'clock , after I had got into
我的 母亲 有 错过 我 , 和 关于 一 点钟 , 后 我 有 得到 进入
[bed] ,
bed ,
床 ,

母亲很想念我，大约一点钟的时候，我上床睡觉后，

[ðə; ði][oʊld][mæn] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][maɪ] [ˈtʃeɪmbər] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] . "
the old man came up to my chamber to see if I was there . "
这 老的 男人 来了 向上 到 我的 房间 到 看 如果 我 曾是 那里 . "

老人来到我的房间，看看我是否在里面。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [saʊnd] [əˈsliːp] . "
" Of course you pretended to be sound asleep . "
" 的 课程 你 假装 到 是 声音 睡着了 . "

你当然会装睡。”

" [aɪ][dɪd] ; [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [ɡoʊ] [daʊn] .
" I did ; but it wouldn't go down .
" 我 做过 ; 但 它 不会 去 向下 .

“我试过了；但是它就是降不下来。”

[ðə; ði][oʊld][mæn] [æskt] [em ˈiː] [wer] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] .
The old man asked me where I had been .
这 老的 男人 问 我 在哪里 我 有 到过 .

老人问我去了哪里。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈoʊvər][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . "
I told him I had been over to see you . "
我 讲述 他 我 有 到过 超过 到 看 你 . "

我告诉他我去看你了。

" [dɪd] [juː; jʊ] , [ɪnˈdiːd] ? " [sniəd] [ˈrɪtʃəd] .
" Did you , indeed ? " sneered Richard .
" 做过 你 , 的确 ? " 冷笑 理查德 .

“你真的这么做了吗？”理查德冷笑道。

" [ænd; ʌnd][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [hi; hi] [wɪl] [duː] [wɪl] [bi; bi][tuː; tə][gou][tuː; tə][maɪ] ['faːðər] ,
" And the next thing he will do will be to go to my father ,
" 和 这 下一个 事物 他 将要 做 将要 是 到 去 到 我的 父亲 ,
“接下来他要做的就是去找我父亲,”

[ænd; ʌnd][æsk][hɪm; ɪm] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [haʊs] .
and ask him if you were at our house .
和 问 他 如果 你 是 在 我们的 房子 .
问问他你是否来过我们家。

[maɪ][fɒks] [naʊ] [aɪ] [went] [tuː; tə][bed] [bɪ'fɔːr] [naɪn][ə'klɒk, əu-] .
My folks know I went to bed before nine o'clock .
我的 各位 知道 我 去 到 床 前 九 点钟 .
我父母知道我九点前就睡觉了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

校内外；(In School and Out; or,)

第3/10页

[ju:; jʊ][hæv; həv][gɔ:t][em 'i:][ɪntu:][ə; eɪ] ['prɪti] [skreɪp] . "
You have got me into a pretty scrape ."

你 有 得到 我 进入 一个 漂亮的 刮 . "

你让我陷入了相当尴尬的境地。

" [noʊ] , [aɪ] ['hævnt] .
" No , I haven't ."

" 不 , 我 还没有 . "

“不，我没有。”

[ðə; ði][oʊld][mæn][wəʊnt][æsk] ['eni] [mɔ:r] ['kwestʃənz] ;
The old man won't ask any more questions ;

这 老的 男人 惯于 问 任何 更多的 问题 ;

老人不再问任何问题；

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][mæd][æz; əz] ['θʌndə] [wɪð; wɪθ][em 'i:][fɔ:r; fər] ['steɪnɪŋ] [aʊt][soʊ] [leɪt] .
but he was mad as thunder with me for staying out so late .

但 他 曾是 疯狂的 作为 雷 和 我 为了 入住 出去 所以 晚的 .

但他因为我晚归而勃然大怒。

[ɪts] [ɔ:l] [raɪt] [naʊ] , [dɪk] ; [ju:; jʊ] ['ni:dnt] [gɪv] [jɔ:r'self] ['eni] ['trʌb(ə)] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] . "
It's all right now , Dick ; you needn't give yourself any trouble about it ."

它是 全部 正确的 现在 , 迪克 ; 你 不必 给 你自己 任何 麻烦 关于 它 . "

迪克，现在没事了，你不用为此烦恼了。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][nɔ:t][du:] [ðæt] , [wət'evər] ['hæpənz] .
" I shall not do that , whatever happens ."

" 我 将 不是 做 那 , 任何 发生 . "

“无论发生什么，我都不会那样做。”

" ['rɪtʃəd] [ðen] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] ['hæpi] " [dɑ:dʒ] " [baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [θroʊn] [dʌst] [ɪn][ðə; ði]
" Richard then described the happy " dodge " by which he had thrown dust in the

" 理查德 然后 描述 这 快乐的 " 躲闪 " 经过 哪个 他 有 抛掷 灰尘 在 这

[aɪz] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['ɪnmeɪts] [ʌv; əv] ['wʊdˌvɪl] .
eyes of all the inmates of Woodville .

眼睛 的 全部 这 囚犯 的 伍德维尔 .

“理查德随后描述了他如何巧妙地‘躲闪’，把灰尘撒进了伍德维尔所有囚犯的眼睛里。

['sændi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'mju:zd] [æt; ət][ðə; ði] [ə'kaʊnt] ,
Sandy was much amused at the account ,

沙 曾是 很多 觉得好笑 在 这 帐户 ,

桑迪听了这番描述后觉得很有趣。

[ænd; ænd] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ædmə'reɪ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)] ['dʒi:niəs][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and expressed a decided admiration for the wonderful genius of his

和 表达 一个 决定 钦佩 为了 这 精彩的 天才 的 他的

[kəm'pænjən] ,
companion ,

伴侣 ,

并表达了对同伴卓越才华的由衷钦佩。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [went] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][tu;; tə] [rɪkwest] [ðə; ði][loʊn][ʌv; əv][ðə; ði][rɪˈma:rkəb(ə)l] [wɜ:rk] [wɪtʃ]
and even went so far as to request the loan of the remarkable work which
和 甚至 去 所以 远的 作为 到 要求 这 贷款 的 这 卓越 工作 哪个
[hæd; həd] [səˈdʒestɪd] [ðə; ði] [ɪkˈspi:diənt] .
had suggested the expedient .
有 建议 这 权宜 .
甚至还请求借阅那部提出这一权宜之计的杰出著作。

[hi;; hi] [wʊd] [laɪk][tu;; tə] [ri:d] [ðæt] [bʊk] ,
He would like to read that book ,
他 会 喜欢 到 读 那 书 ,
他想读那本书。
[ðoʊ] [hi;; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈdu:ɪŋ] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
though he was not in the habit of doing such things .
尽管 他 曾是 不是 在 这 习惯 的 正在做 这样的 事物 .
虽然他没有做这种事的习惯。

" [si:] [ðer; ðər] , [ˈsændi] , " [sed] [ˈrɪtʃəd] , [æz; əz][hi;; hi] [pʊld] [ʌp][hɪz; ɪz][pænts] ,
" **See there , Sandy ,** " **said Richard , as he pulled up his pants** ,
" 看 那里 , 沙 , " 说 理查德 , 作为 他 拉 向上 他的 裤子 ,
“看，桑迪，”理查德一边说着，一边拉起裤子。
[ænd; ənd] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] [weɪlz] [ænd; ənd][ˈbroʊkən] [skɪn][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [legz] .
and exhibited to his friend the wales and broken skin upon his legs .
和 展出 到 他的 朋友 这 威尔士 和 破碎的 皮肤 之上 他的 腿 .
他向朋友展示了自己腿上的伤痕和破损的皮肤。

" [ðæts] [hɑ:rd] , " [rɪˈplaɪd] [ˈsændi] , [æz; əz][hi;; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **That's hard ,** " **replied Sandy , as he shook his head** .
" 那就是 难的 , " 回复 沙 , 作为 他 摇晃 他的 头 .
“那很难，”桑迪摇着头回答道。
[ðə; ði][oʊld] [ˈvɪlən] [leɪd][aɪ ˈti:][ɑ:n] [wel] . "
" **The old villain laid it on well** . "
" 这 老的 恶棍 铺设 它 在 出色地 . "
“那个老恶棍说得真好。”

" [hi;; hi][dɪd] , [ænd; ənd][hi;; hi][jæl; jəl] [peɪ] [ˈdɪrli] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] , " [ædɪd] [ˈrɪtʃəd] ,
" **He did , and he shall pay dearly for it ,** " **added Richard** ,
" 他 做过 , 和 他 将 支付 亲爱的 为了 它 , " 额外 理查德 ,
“他确实这么做了，他将为此付出沉重的代价，”理查德补充道。
[æz; əz][hi;; hi] [kəmˈprest] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [ti:θ] .
as he compressed his lips and ground his teeth .
作为 他 压缩 他的 嘴唇 和 地面 他的 牙齿 .
他抿紧嘴唇，咬紧牙关。

" [aɪl] [bi;; bi] [rɪˈvendʒd] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ ˈti:][kɔ:sts][em ˈi:][maɪ][laɪf] . "
" **I'll be revenged upon him if it costs me my life** . "
" 患病的 是 复仇 之上 他 如果 它 成本 我 我的 生活 . "
“就算付出生命代价，我也要向他复仇。”
[aɪm][wɪð; wɪθ][ju;; jʊ][ðer; ðər] , [dɪk] . "
" **I'm with you there , Dick** . "
" 我是 和 你 那里 , 迪克 . "
“我同意你的看法，迪克。”

" [aɪ ˈti:][jæl; jəl][bi;; bi][ðə; ði] [wɜ:rst] [ˈnaɪts] [wɜ:rk][fɔ:r; fər][oʊld] - [ðæt] [ˈevər][hi;; hi][dɪd] . "
" **It shall be the worst night's work for Old Batterbones that ever he did** . "
" 它 将 是 这 最差 夜晚 工作 为了 老的 - 那 曾经 他 做过 . "
“这将是老巴特伯恩斯做过的最糟糕的一晚工作。”

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][du:] ? "
" What are you going to do , Dick ? "
" 什么 是 你 去 到 做 , 迪克 ? "

“迪克，你打算怎么办？”

" [wɪl] [ju:; jʊ][stænd][baɪ][em 'i:] , [ˈsændi] ? " [di'mɑ:ndɪd] ['ritʃəd] , [ˈɜ:rnɪstli] .
" Will you stand by me , Sandy ? " demanded Richard , earnestly .
" 将要 你 站立 经过 我 , 沙 ? " 要求 理查德 , 切实 .

“桑迪，你愿意站在我这边吗？”理查德恳切地问道。

" [ˈsɜ:rt(ə)nli] ; [tu:; tə][bi:; bi] [fɔr] [aɪ] [wɪl] .
" Certainly ; to be sure I will .
" 当然 ; 到 是 当然 我 将要 .

“当然，我一定会的。”

[bʌt; bət] , [dɪk] , [wi:; wi] [ˈmʌsnt] [bɜ:rn][ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] [ˈfɪŋgərz] , " [sed] [hɪz; ɪz][ˈpru:d(ə)nt] [kəm'pænjən] .
But , Dick , we mustn't burn our own fingers , " said his prudent companion .
但 , 迪克 , 我们 不得 烧伤 我们的 自己的 手指 , " 说 他的 谨慎 伴侣 .

“但是，迪克，我们不能自讨苦吃，”他谨慎的同伴说道。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][du:] ?
" What are you going to do ?
" 什么 是 你 去 到 做 ?

“你会怎样做？”

" [ɪn] [loʊ] [toʊnz] , ['ritʃəd] [ˈdi:teɪld; drɪteɪld][ðə; ði] [ski:m] [ˈɪntu:] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" In low tones , Richard detailed the scheme into which his outline of a
" 在 低的 音调 , 理查德 详细的 这 方案 进入 哪个 他的 大纲 的 一个
[ˈpɜ:rpəs] [hæd; həd] [ɡroʊn] ,
purpose had grown ,
目的 有 生长 ,

理查德低声详细地阐述了他的计划，这个计划是如何从他最初的目标轮廓发展而来的。

[ænd; ænd] [wen] [ðeɪ] [ˈpɑ:rtɪd][æt; ət] [nu:n] , [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [kəm'pli:tɪd] .
and when they parted at noon , the arrangements were all completed .
和 什么时候 他们 分手了 在 中午 , 这 安排 是 全部 完全的 .

中午他们分别时，所有安排都已完成。

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, 'vi:] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['ritʃəd] ['ɡɪvz] [ə'nʌðər] [ɪlə'streɪf(ə)n] [ʌv; əv] [sli:p] - ['wɔ:kɪŋ] .
RICHARD GIVES ANOTHER ILLUSTRATION OF SLEEP - WALKING .
理查德 给予 其他 插图 的 睡觉 - 步行 .

理查德给出了梦游的另一个例子。

[fɔ:r; fər][sɪks][ɔ:r][ˈsev(ə)n] [naɪts] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [ðə; ði][ˌekspə'dɪf(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['wɔ:tərmelən] [pætʃ] [ʌv; əv]
For six or seven nights following the expedition to the watermelon patch of
为了 六 或者 七 夜晚 下列的 这 远征 到 这 西瓜 修补 的

[ˈmɪstər] . [ˈbætɜ:mən] ,
Mr . Batterman ,
先生 . 巴特曼 ,

在前往巴特曼先生的西瓜地探险之后的六七个晚上，

['ritʃəd] [grænt][dɪd][na:t] " [wɔ:k] [ɪn][hɪz; ɪz] [sli:p] .
Richard Grant did not " walk in his sleep .
理查德 授予 做过 不是 " 走 在 他的 睡觉 .

理查德·格兰特并非“梦游者”。

" [ðə; ði][pə'rent(ə)l] [sə'lisitu:d] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [ˈpra:ɪmptɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][set][ə; eɪ] [wɑ:tʃ] [fɔ:r; fər]
" **The parental solicitude of his father prompted him to set a watch for**
" 这 父母 关怀 的 他的 父亲 提示 他 到 放 一个 手表 为了
[ˈsevrəl] [naɪts] ;
several nights ;
一些 夜晚 ;

“父亲的关心促使他连续几个晚上守夜；

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [p'rezbɪ] , [hu:] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈæŋk[əs] [tu:; tə] [pər'su:] [hɪz; ɪz][,saɪən'tɪfɪk] [ɪnvestɪ'geɪʃnz]
and Mr . Presby , who was still anxious to pursue his scientific investigations
和 先生 . 长老会 , WHO 曾是 仍然 焦虑的 到 追求 他的 科学 调查
, [slept] [wɪð; wɪθ][wʌn] [aɪ] [ˈoʊpən] ,
, slept with one eye open ,
, 睡着了 和 一 眼睛 打开 ,
而仍然渴望继续进行科学研究的普雷斯比先生，睡觉时总是睁着一只眼睛。

[ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi][ɪn] [ˈredɪnəs] [tu:; tə][ə'veɪl] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌri:ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
that he might be in readiness to avail himself of the reappearance of the
那 他 可能 是 在 准备就绪 到 可用 他自己 的 这 再次出现 的 这
[fə'hi:mɪnən] .
phenomenon .
现象 .

这样他或许就能做好准备，利用这一现象的再次出现。

[ðə; ði] [fɪ'lɒsəfərz] [hɪnt] [ðæt] [sli:p] - [ˈwɒkəz] [ɑ:r; ər] [ˈsensətɪv] [tu:; tə] [ˈeni] [ə'lu:ʒ(ə)n][tu:; tə][ðer; ðər]
The philosopher's hint that sleep - walkers are sensitive to any allusion to their
这 哲学家的 暗示 那 睡觉 - 步行者 是 敏感的 到 任何 典故 到 他们的
[ɪn'fɜ:rməti] ,
infirmity ,
虚弱 ,

这位哲学家暗示，梦游者对任何提及他们疾病的言论都非常敏感。

[hæd; həd] [pri'ventɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˈmɪstər] . [grænt][frʌm; frəm] [ɪn'fɜ:rmɪŋ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv]
had prevented him and Mr . Grant from informing the subject of
有 阻止 他 和 先生 . 授予 从 通知 这 主题 的
[ðer; ðər] [pri'kɔ:ʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps] [ðei] [hæd; həd][ˈteɪkən][tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [hɪz; ɪz] [ˈmu:vmənts] ,
their precautions of the steps they had taken to observe his movements ,
他们的 防范措施 的 这 步骤 他们 有 已采取 到 观察 他的 移动 ,

这使得他和格兰特先生无法将他们为观察他的行踪而采取的预防措施告知被观察对象。

[ænd; ənd] [ˈrɪtʃəd] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ðæt] [ˈvɪdʒɪlənt] [aɪz] [wɜ:r; wər][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [waɪl]
and Richard was entirely unconscious that vigilant eyes were upon him while
和 理查德 曾是 完全 无意识 那 警惕的 眼睛 是 之上 他 尽管
[hi:; hi] [slept] ,
he slept ,
他 睡着了 ,

理查德完全没有意识到，在他睡觉的时候，有人在密切注视着他。

[ɔ:r] [waɪl] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] [sli:p] .
or while he ought to sleep .
或者 尽管 他 应该 到 睡觉 .

或者在他应该睡觉的时候。

[bʌt; bət] [ˈrɪtʃəd] [wʌz; wəz] [tu:] [leɪm] [ænd; ənd] [sɔ:r] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈflɑ:gɪŋ] [tu:; tə]
But Richard was too lame and sore from the effects of his flogging to
但 理查德 曾是 也 瘸 和 疮 从 这 效果 的 他的 鞭答 到
[ɪn'dʌldʒ] [ə'gen] [soʊ] [su:n] [ɪn][ðə; ði] [ˈlʌkʃəri] [ʌv; əv] " [sli:p] - [ˈwɔ:kɪŋ] .
indulge again so soon in the luxury of " sleep - walking .
放纵 再次 所以 很快 在 这 奢华 的 " 睡觉 - 步行 .

但理查德因鞭答而行动不便，浑身疼痛，无法很快再次享受“梦游”的奢侈。

" [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['kwestʃənd] [ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði] [blʌd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [si:ts] [ʌv; əv][ðə; ði]
" He had not been questioned in regard to the blood upon the seats of the
" 他 有 不是 到过 被质问 在 看待 到 这 血 之上 这 座位 的 这
[ˈɡreɪhəʊnd] ,
Greyhound ,
灰狗 ,

“他没有被问及灰狗巴士座椅上的血迹。”

[fɔ:r; fər] , [ˈbi:ɪŋ] [ə'sli:p] [wen] [ðə; ði][steɪnz] [wɜ:r; wər] [meɪd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi] [wʊd] [noʊ]
for , being asleep when the stains were made , of course he would know
为了 , 存在 睡着了 什么时候 这 污渍 是 制成 , 的 课程 他 会 知道
[ˈnʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðəm; ðəm] .
nothing about them :
没有什么 关于 他们 :
因为污渍形成时他正在睡觉，所以他当然不会知道这些污渍的存在。

[ˈmɪstər] . [pˈrezbɪ] [ɪkˈspleɪnd] [hɪz; ɪz][ɪnæk'tɪvətɪ][ænd; ənd][wa:nt][ʌv; əv][ˈenərdʒi][ə'pɑ:n] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l]
Mr . Presby explained his inactivity and want of energy upon philosophical
先生 . 长老会 解释 他的 不活动 和 想 的 活力 之上 哲学
[ˈprɪnsəp(ə)lɪz] ,
principles ,
原则 ,
普雷斯比先生用哲学原理解释了他为何不活跃、缺乏精力。

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈbɑ:di] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi]['sætɪsfɑɪd] .
and every body seemed to be satisfied .
和 每一个 身体 似乎 到 是 使满意 :
每个人似乎都很满意。

[ðə; ði] [sæv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈsʌfərər] [ə'plaɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['wu:ndɪd] ['membər] [hi:lɪd] [ðə; ði] ['bru:zɪz] [ɪn]
The salve which the sufferer applied to his wounded members healed the bruises in
这 药膏 哪个 这 患者 应用 到 他的 受伤 成员 已治愈 这 瘀伤 在
[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ,
a few days ,
一个 很少 天 ,
伤者涂抹在受伤部位的药膏，几天之内就治愈了瘀伤。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] [ɪn] [kən'dɪ(ə)n] [tu:; tə] [pər'su:] [hɪz; ɪz] ['wʌntɪd] [spɔ:rts][ænd; ənd] ['pleʒərz]
and he was again in condition to pursue his wonted sports and pleasures
和 他 曾是 再次 在 状况 到 追求 他的 惯常 运动的 和 快乐
:
:
:
他的身体状况又恢复了，可以继续从事他惯常的运动和娱乐活动。

[ˈæftər][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wi:k] , [æz; əz][ðə; ði]['peɪ(ə)nt] [ɪɡ'zɪbɪtɪd] [noʊ] ['fɜ:rðər] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]
After the lapse of a week , as the patient exhibited no further signs of the
后 这 失效 的 一个 星期 , 作为 这 病人 展出 不 更远 标志 的 这
[ˈmælədi] ,
malady ,
弊病 ,
一周后，由于患者未再出现该疾病的症状，

[ðə; ði] [wa:tʃ] [wʌz; wəz] [ˌdɪskən'tɪnju:d] ;
the watch was discontinued ;
这 手表 曾是 已停产 ;
这款手表已经停产了；

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [pˈrezbɪ][wʌz; wəz][tu:] [ɪnθu:ziˈæstɪk][ɪn][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ˈsaɪəns] [tu:; tə][əˈbændən]
but Mr . Presby was too enthusiastic in the cause of science to abandon
但 先生 . 长老会 曾是 也 热情的 在 这 原因 的 科学 到 放弃
[ðə; ði] [keɪs] [soʊ] [su:n] .
the case so soon .
这 案件 所以 很快 .

但普雷斯比先生对科学事业充满热情，不忍心这么快放弃这个案子。

[hi:; hi][sæt][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtʃeɪmbər] [tɪl] [ˈmɪdnɑɪt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [waɪd][ˈoʊpən] ,
He sat up in his chamber till midnight , with his ears wide open ,
他 卫星 向上 在 他的 房间 直到 午夜 , 和 他的 耳朵 宽的 打开 ,
他一直坐在房间里，直到午夜，侧耳倾听。

[tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ɪndɪˈkeɪ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmu:vmənt] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
to catch the slightest indication of a movement on the part of his
到 抓住 这 丝毫 指示 的 一个 移动 在 这 部分 的 他的
[ˈɪntrəstɪŋ] [ˈsʌbdʒekt] .
interesting subject .
有趣的 主题 .

捕捉他感兴趣的研究对象最细微的动作迹象。

[ˈevri] [deɪ] , [ˈrɪtʃəd] [ænd; ənd][ˈsændi] [met] ;
Every day , Richard and Sandy met ;
每一个 天 , 理查德 和 沙 遇见 ;
理查德和桑迪每天都见面；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈnevər] [feɪld] [tu:; tə] [rɪˈnu:ɪ] [ðə; ði][ˈmju:tʃuəl] [pledʒz] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [tu:; tə][bi:; bi]
and they never failed to renew the mutual pledges they had made to be
和 他们 绝不 失败的 到 更新 这 相互的 承诺 他们 有 制成 到 是
[rɪˈvendʒd] [əˈpɑ:n] " [oʊld] -
revenged upon " Old Batterbones .
复仇 之上 " 老的 - .

他们从未食言，始终重申他们共同作出的向“老巴特伯恩斯”复仇的誓言。

" [ðə; ði][plæn][wʌz; wəz] [dɪˈskʌst] [ænd; ənd][əˈmendɪd] [tɪl] [noʊ] [ˈfɜ:rðər] [ɪmˈpru:vmənt] [kʊd; kəd][bi:; bi]
" The plan was discussed and amended till no further improvement could be
" 这 计划 曾是 讨论 和 修订版 直到 不 更远 改进 可以 是
[meɪd] ;
made ;
制成 ;

“该计划经过反复讨论和修改，直到无法再进行任何改进为止；

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˈrɪtʃəd] [wʌz; wəz][soʊ][fa:r] [rɪˈkʌvərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɪndʒərɪz][æz; əz][tu:; tə]
and by this time Richard was so far recovered from his injuries as to
和 经过 这 时间 理查德 曾是 所以 远的 恢复 从 他的 受伤 作为 到
[ɪˈneɪb(ə)][hɪm; ɪm][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][pɑ:rt][ɪn][ɪts][eksɪˈkju:ʃ(ə)n] .
enable him to take the leading part in its execution .
使能够 他 到 拿 这 领导 部分 在 它是 执行 .

到这时，理查德的伤势已经完全康复，能够领导这项计划的执行。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [əˈpɔɪntɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpɜ:rpəs] ,
The night was appointed for the purpose ,
这 夜晚 曾是 任命 为了 这 目的 ,
当晚特意安排了这一晚，

[ænd; ənd][aɪˈti:][wʌz; wəz] [əˈgri:d] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [ʃʊd; ʃəd] [mi:t] [æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [dʒʌst] [brɪˈloʊ]
and it was agreed that the boys should meet at a point just below
和 它 曾是 同意 那 这 男孩们 应该 见面 在 一个 观点 只是 以下
[ˈwaɪtˌstoʊn, ˈhwaɪtˌstoʊn] ,
Whitestone ,
白石镇 ,

双方商定，男孩们应该在惠特斯通山脚下的某个地点集合。

[wer] [ˈritʃəd] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ˈsændi][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɡreɪhaʊnd] ,
where Richard was to take Sandy into the Greyhound ,
在哪里 理查德 曾是 到 拿 沙 进入 这 灰狗 ,
理查德要带桑迪去灰狗巴士站。

[ænd; ənd][prəʊˈsiːd][tuː; tə][ðə; ði][ˈɪnlet] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɪˈɔːr] [ˈlændɪd] .
and proceed to the inlet where they had before landed .
和 继续 到 这 进口 在哪里 他们 有 前 登陆 .
然后前往他们之前登陆的海湾。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈmætər] [fɔːr; fər] [ˈritʃəd] [tuː; tə][ɡet] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪˈðəʊt]
It was a very difficult matter for Richard to get out of the house without
它 曾是 一个 非常 难的 事情 为了 理查德 到 得到 出去 的 这 房子 没有
[dɪˈtekʃ(ə)n] .
detection .
检测 .
对理查德来说，不被发现地离开房子是一件非常困难的事情。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [səkˈsiːd] [ɪn] [ˈoʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɔːr] ,
If he could succeed in opening his door ,
如果 他 可以 成功 在 开幕 他的 门 ,
如果他能成功打开门的话，

[ænd; ənd] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði] [ɔːŋ] [hɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmænʃ(ə)n] [wɪˈðəʊt] [əˈtræktɪŋ] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n]
and walk through the long halls of the mansion without attracting the attention
和 走 通过 这 长的 大厅 的 这 大厦 没有 吸引 这 注意力
[ʌv; əv] [eni] [ʌv; əv][ɪts] [ˈnuːmərəs] [ˈɪnmeɪts] ,
of any of its numerous inmates ,
的 任何 的 它是 很多的 囚犯 ,
穿过宅邸的长廊，而不引起任何一位住户的注意。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [ɪkˈspekt][tuː; tə] [ʌnˈlɔːk] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊtər] [dɔːz] [wɪð; wɪθ] [ˈseɪfti] .
he could hardly expect to unlock any of the outer doors with safety .
他 可以 几乎 预计 到 开锁 任何 的 这 外 门 和 安全 .
他几乎不可能安全地打开任何一扇外门。

[ˈæftər] [mʌtʃ] [rɪˈflekʃ(ə)n] ,
After much reflection ,
后 很多 反射 ,
经过深思熟虑，

[hiː; hi][dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ˈbetər] [wei] [tuː; tə][ɡoʊ] [aʊt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn]
he decided that it would be the better way to go out as he had gone
他 决定 那 它 会 是 这 更好的 方式 到 去 出去 作为 他 有 已消失
[brɪˈɔːr] — [ˈoʊvər][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈsɜːrvətɔːri] ,
before — over the roof of the conservatory ,
前 — 超过 这 屋顶 的 这 温室 ,
他决定还是像以前那样离开比较好——从温室的屋顶跳下去。

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈtreɪlɪs] .
and down the trellis .
和 向下 这 棚架 .
然后沿着棚架往下走。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpraːpər] [tuːlz] , [ˈðerfɔːr] ,
With the proper tools , **therefore** ,
和 这 恰当的 工具 , 所以 ,
因此，只要拥有合适的工具，

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [neɪlz] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [sɪ'kjɔrd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ]
he had removed the nails with which his father had secured the window
他 有 已移除 这 指甲 和 哪个 他的 父亲 有 安全 这 窗户
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] .
of his chamber .
的 他的 房间 .

他卸下了父亲用来固定卧室窗户的钉子。

[hiː; hi][hæd; həd] [ðen] ['skɪlfəli] [ə'dʒʌstɪd] [ðem; ðəm] ,
He had then skilfully adjusted them ,
他 有 然后 巧妙地 调整 他们 ,
[ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] ,
so that they appeared to be as his father had left them ,
所以 那 他们 出现 到 是 作为 他的 父亲 有 左边 他们 ,
[ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] ,
so that they appeared to be as his father had left them ,
所以 它们 看起来 就像 他 父亲 离开 时 一样 。

[ðəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [pʊl] [ðem; ðəm] [aʊt] .
though he could easily pull them out .
尽管 他 可以 容易地 拉 他们 出去 .
[ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] ,
so that they appeared to be as his father had left them ,
所以 它们 看起来 就像 他 父亲 离开 时 一样 。

虽然他可以轻易地把它们拔出来。

[æt; ət][ten] [ə'klɒk, əu-] [hiː; hi][rɪ'taɪərd][æz; əz]['juːʒuəl] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [waɪz; wəz][wʌn]
At ten o'clock he retired as usual , but the hour of meeting was one
在 十 点钟 他 退休 作为 通常 , 但 这 小时 的 会议 曾是 一
[ə'klɒk, əu-] ,
o'clock ,
点钟 ,

十点钟他照常休息了，但会议时间是一点钟。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['ræskəlz][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər] ['pɜːrpəs] [kʊd; kəd]
for the young rascals had come to the conclusion that their purpose could
为了 这 年轻的 无赖 有 来 到 这 结论 那 他们的 目的 可以
[biː; bi] ['betər] ['eksɪkjʊːtɪd][ɪn][ðə; ði] [smɔːl] ['aʊəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
be better executed in the small hours of the morning ,
是 更好的 执行 在 这 小的 小时 的 这 早晨 ,
[ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] ,
so that they appeared to be as his father had left them ,
所以 它们 看起来 就像 他 父亲 离开 时 一样 。

因为这些年轻的恶棍们得出结论，他们的计划在凌晨时分更容易实现。

[wen] [ðə; ði]['fɑːrmər][ænd; ænd][hɪz; ɪz][mæn] [wʊd] ['praːbəbli] [biː; bi] [ə'sliːp] .
when the farmer and his man would probably be asleep .
什么时候 这 农民 和 他的 男人 会 大概 是 睡着了 .
[ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] ,
so that they appeared to be as his father had left them ,
所以 它们 看起来 就像 他 父亲 离开 时 一样 。

那时农夫和他的工人可能都睡着了。

['rɪtʃəd] ['weɪtɪd] [ɪm'peɪntli] [tɪl] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [klaːk] [straɪk] [twelv] .
Richard waited impatiently till he heard the clock strike twelve .
理查德 等待 不耐烦地 直到 他 听到 这 钟 罢工 十二 .
[ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] ,
so that they appeared to be as his father had left them ,
所以 它们 看起来 就像 他 父亲 离开 时 一样 。

理查德焦急地等待着，直到听到钟声敲响十二下。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [nɒɪz] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv]['mɪstər] . [p'rezbɪ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,
There had been no noise in the chamber of Mr . Presby for some time ,
那里 有 到过 不 噪音 在 这 房间 的 先生 . 长老会 为了 一些 时间 ,
[ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] ,
so that they appeared to be as his father had left them ,
所以 它们 看起来 就像 他 父亲 离开 时 一样 。

普雷斯比先生的房间里已经很久没有动静了。

[ænd; ænd][hiː; hi] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][mʌst; məst][biː; bi] [ə'sliːp] .
and he concluded that the old gentleman must be asleep .
和 他 结束 那 这 老的 绅士 必须 是 睡着了 .
[ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] ,
so that they appeared to be as his father had left them ,
所以 它们 看起来 就像 他 父亲 离开 时 一样 。

于是他断定这位老先生一定是睡着了。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [bed] [æz; əz]['juːʒuəl] ,
He had gone to bed as usual ,
他 有 已消失 到 床 作为 通常 ,
[ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] ,
so that they appeared to be as his father had left them ,
所以 它们 看起来 就像 他 父亲 离开 时 一样 。

他像往常一样上床睡觉了。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ˈeni] [səˈspi](ə)n] [ɪn] [keɪs] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][aɪ ˈtiː] [ˈhesəsəri] [tuː; tə][ækt][ðə; ði]
in order to remove any suspicion in case he should find it necessary to act the
在 命令 到 消除 任何 怀疑 在 案件 他 应该 寻找 它 必要的 到 行为 这
[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [sliːp] - [ˈwɔːkər] [əˈgen] .
part of the sleep - walker again .
部分 的 这 睡觉 - 沃克 再次 .

为了消除任何怀疑，以防他再次需要扮演梦游者的角色。

[hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] [drest] [hɪmˈself] [fɔːr; fər][ðə; ði][ekspəˈdɪ](ə)n] ,
He rose and dressed himself for the expedition ,
他 玫瑰 和 穿着 他自己 为了 这 远征 ,
[ˈjuːzɪŋ][ðə; ði][ˈʌtmoʊst] [ker] [tuː; tə][əˈvɔɪd] [dɪˈstɜːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈslʌmbəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)lsəm]
using the utmost care to avoid disturbing the slumbers of the troublesome
使用 这 极致 关心 到 避免 令人不安 这 睡眠 的 这 麻烦的
[fəˈlɑːsəfər] [ɪn][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ruːm] .
philosopher in the adjoining room .
哲学家 在 这 相邻的 房间 .

务必格外小心，以免打扰隔壁房间里那位爱惹麻烦的哲学家的睡眠。
[ˈevri] [θɪŋ] [wɜːrkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪnˈtaɪər][ˌsætɪsˈfæk](ə)n] ,
Every thing worked to his entire satisfaction ,
每一个 事物 工作 到 他的 全部的 满意 ,
[ˈænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈkɑːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ˈslɑɪtəst] [nɔɪz] .
and he was not conscious that he had made the slightest noise .
和 他 曾是 不是 有意识的 那 他 有 制成 这 丝毫 噪音 .
[ðə; ði][neɪlz][wɜːr; wər] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ; [bʌt; bət] ,
The nails were removed from the window ; but ,
这 指甲 是 已移除 从 这 窗户 ; 但 ,
[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [prɪˈkɔːʃn] [tuː; tə][ɔɪl][ðə; ði] [sæʃ] [wer] [aɪ ˈtiː][slɪd] [ʌp][ænd; ənd]
though he had taken the precaution to oil the sash where it slid up and
尽管 他 有 已采取 这 预防 到 油 这 窗扇 在哪里 它 滑行 向上 和
[daʊn] ,
down ,
向下 ,
[aɪ ˈtiː] [kriːkt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ker] [hiː; hi][kʊd; kəd][juːz] .
it creaked a little , in spite of all the care he could use .
它 嘎吱作响 一个 小的 , 在 尽管如此 的 全部 这 关心 他 可以 使用 .
[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsætɪsfɑɪd] [ðæt] [ðə; ði] [nɔɪz] [kʊd; kəd][nɑːt] [weɪk] [ˈmɪstər] . [pˈrezbɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi]
He was satisfied that the noise could not wake Mr . Presby , and he
他 曾是 使满意 那 这 噪音 可以 不是 唤醒 先生 . 长老会 , 和 他
[kənˈtɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpɜːˈeɪʃənz] .
continued his operations .
持续 他的 运营 .
[ˈænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈkɑːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ˈslɑɪtəst] [nɔɪz] .
and he was not conscious that he had made the slightest noise .
和 他 曾是 不是 有意识的 那 他 有 制成 这 丝毫 噪音 .

他确信噪音不会吵醒普雷斯比先生，于是继续进行手术。

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈoʊpən] , [æz; əz][ə; eɪ][sɑːmˈhæmbjəlɪst] [wəd] [ˈnætʃ(ə)rəlɪ][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə]
Leaving the window open , as a somnambulist would naturally be expected to
离开 这 窗户 打开 , 作为 一个 梦游者 会 自然 是 预期的 到
[duː] ,
do ,
做 ,

梦游者自然而然地会打开窗户，

[hiː; hi] [krept] [ˈsɔːftli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ruːf] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈtreɪlɪs] [wɪˈðəʊt] [ˈæksɪdənt] .
he crept softly over the roof , and reached the trellis without accident .
他 悄悄地爬 轻轻 超过 这 屋顶 , 和 达到 这 棚架 没有 事故 .
他轻手轻脚地爬过屋顶，平安地到达了棚架。

[æz; əz] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪntəˈrʌpʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst][bɑːr]
As yet there was no appearance of an interruption ; but the first bar
作为 然而 那里 曾是 不 外貌 的 一个 中断 ; 但 这 第一的 酒吧
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtreɪlɪs] ,
of the trellis ,
的 这 棚架 ,

当时一切似乎并未中断；但棚架的第一根横梁，

[əˈpɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [fʊt] , [kriːkt] [ænd; ənd] [snæpt] .
upon which he placed his foot , creaked and snapped .
之上 哪个 他 放置 他的 脚 , 嘎吱作响 和 啪啪 .
他把脚放在上面，发出嘎吱嘎吱的响声。

[æz; əz][ðə; ði] [nɔɪz] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kəd; kəd] [siː] , [əˈtræktɪd] [noʊ] [ˈnoʊtɪs] , [hiː; hi] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz]
As the noise , so far as he could see , attracted no notice , he resumed his
作为 这 噪音 , 所以 远的 作为 他 可以 看 , 吸引 不 注意 , 他 恢复 他的
[əˈtempt] ,
attempt ,
试图 ,

鉴于他所看到的声响并未引起任何人的注意，他便继续尝试。

[ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈfɜːrðər] [ɪmˈpɛdɪmənt] , [ˈriːəl][ɔːr][ɪˈmædʒɪnerɪ] .
and reached the ground without any further impediment , real or imaginary .
和 达到 这 地面 没有 任何 更远 障碍 , 真实的或者 假想 .
顺利落地，没有遇到任何实际或想象中的阻碍。

[wɪð; wɪθ] [ˈstelθi] [step][hiː; hi] [riˈtriːtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [tɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋɡər] [ˈeni]
With stealthy step he retreated from the house till there was no longer any
和 隐秘的 步 他 撤退 从 这 房子 直到 那里 曾是 不 更长 任何
[ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈskʌvəd] .
danger of being discovered .
危险 的 存在 发现 .

他蹑手蹑脚地离开了房子，直到不再有被发现的危险为止。

[ˈkwɪkənɪŋ] [hɪz; ɪz] [peɪs] , [hiː; hi] [suːn] [riːtʃt] [ðə; ði] [pɪr] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skɪf] [ˈbɔːrdɪd]
Quickening his pace , he soon reached the pier , and with the skiff boarded
加速 他的 步伐 , 他 很快 达到 这 码头 , 和 和 这 小艇 登机
[ðə; ði] [ˈɡreɪhaʊnd] .
the Greyhound .
这 灰狗 .

他加快脚步，很快到达码头，然后乘着游艇登上了“灰狗号”。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈfeɪvərəbl] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][daːrk] [dɪːdz] .
The night was certainly favorable for the execution of dark deeds .
这 夜晚 曾是 当然 有利 为了 这 执行 的 黑暗的 契约 .
夜晚无疑是进行邪恶勾当的绝佳时机。

[ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [ə'sæsn] , [ðə; ði] [ɪn'sendɪəri] , ɔ: r[ðə; ði] ['bɜ:rglər] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'dʒɔɪst] [ɪn][ɪts]
The midnight assassin , the incendiary , or the burglar would have rejoiced in its
这 午夜 刺客 , 这 燃烧的 , 或者 这 窃贼 会 有 欣喜若狂 在 它是
[ˈdɑ:rkənəs] ,
darkness ,
黑暗 ,

午夜刺客、纵火犯或窃贼都会在黑暗中欢欣鼓舞。

[ɪts] [dens] [blæk] [klaʊdz] , [ænd; ənd][ɪts] ['fɪt(ə)l] ['waɪndz] .
its dense black clouds , and its fitful winds .
它是 稠密 黑色的 云 , 和 它是断断续续 风 .

它浓密的黑云和忽强忽弱的风。

['rɪtʃəd] [grænt] [stɪl] [felt] [ðə; ði] ['kəʊhaɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] ['tɪŋɡlɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [legz] ,
Richard Grant still felt the cowhide of his enemy tingling upon his legs ,
理查德 授予 仍然 毛毡 这 牛皮 的 他的 敌人 刺痛感 之上 他的 腿 ,
理查德·格兰特仍然能感觉到敌人的牛皮摩擦着他的腿, 让他感到刺痛。

[ænd; ənd] [stɪl] [felt] [ɪts] ['aɪərn] ['pɪrsɪŋ] [hɪz; ɪz] [soʊl] .
and still felt its iron piercing his soul .
和 仍然 毛毡 它是 铁 冲孔 他的 灵魂 .

但他仍然感到那铁一般的东西刺穿了他的灵魂。

[ðə; ði] ['ɪndʒəri][hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vɪd] [ə; eɪ] [wi:k] [bɪ'fɔ:r] ,
The injury he had received a week before ,
这 受伤 他 有 已收到 一个 星期 前 ,

他一周前受的伤,

['ræŋkəld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [æz; əz][aɪ 'ti:][hæd; həd][ðə; ði] ['aʊər] ['æftər][aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'fliktɪd] .
rankled in his bosom as it had the hour after it had been inflicted .
恼怒 在 他的 怀 作为 它 有 这 小时 后 它 有 到过 造成的 .

这件事在他心中持续发酵, 就像它发生后的一个小时一样。

['ni:ðər] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [hæd; həd] [r'læpst] , [nɔ:r][ðə; ði] ['perəl] [ə'tendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] ['entəpraɪz] ,
Neither the time that had elapsed , nor the peril attending his present enterprise ,
两者都不 这 时间 那 有 过去 , 也不 这 危险 参加 他的 展示 企业 ,

时间的流逝, 以及他当前行动所面临的危险, 都未能动摇他的决心。

[ɪn] ['eni] [dɪ'ɡri:] ['mɒdəreɪtɪd] [ðə; ði] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] [ðæt] [bə:nd] [ɪn][hɪz; ɪz] [soʊl] .
in any degree moderated the spirit of revenge that burned in his soul .
在 任何 程度 温和 这 精神 的 复仇 那 烧伤 在 他的 灵魂 .

在某种程度上缓和了他心中燃烧的复仇之火。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [sɪ'kjɔrd] [ðə; ði] [skɪf] [æt; ət][ðə; ði] ['bu:i] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [seɪl] [boʊt]
As soon as he had secured the skiff at the buoy to which the sail boat
作为 很快 作为 他 有 安全 这 小艇 在 这 浮标 到 哪个 这 帆 船

[wʌz; wəz] [muəd] ,
was moored ,
曾是 系泊 ,

他一将小艇系好帆船所停靠的浮标,

[hi:; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɜ:rn] ['lɑ:kər] , [ænd; ənd] [dru:] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['bɑ:t(ə)l] .
he opened the door of the stern locker , and drew forth a small bottle .
他 打开 这 门 的 这 船尾 储物柜 , 和 画 前进 一个 小的 瓶子 .

他打开船尾储物柜的门, 拿出一个小瓶子。

[hi:; hi] [ʃʊk] [aɪ 'ti:][tu:; tə] ['sætɪsfɑɪ] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑ:ntents] [wɜ:r; wər] [seɪf] ,
He shook it to satisfy himself that the contents were safe ,
他 摇晃 它 到 满足 他自己 那 这 内容 是 安全的 ,

他摇晃了一下, 以确认里面的东西安全无虞。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'stɔ:rd] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [aɪ 'ti:] .
and then restored it to the place from which he had taken it .
和 然后 恢复 它 到 这 地方 从 哪个 他 有 已采取 它 .
然后又把它放回了取走它的地方。

[hi:; hi] [ðen] [ɪg'zæmɪnd] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] [tu:; tə] [ə'ʃɔr] [hɪm'self] [ðæt] [sʌm; səm] [ʌðər] ['ɑ:rtɪk(ə)l] ['nesəserɪ]
He then examined his pockets to assure himself that some other article necessary
他 然后 检查 他的 口袋 到 保证 他自己 那 一些 其他 文章 必要的
[fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['pʊ:rpəs] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [raɪt] .
for his purpose was all right .
为了 他的 目的 曾是 全部 正确的 .
然后他检查了自己的口袋，以确保其他一些他需要的物品都完好无损。

[noʊ] [mɪ'steɪks] [ɔ:r] [ə'mɪʃnz] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [prə'si:did] [tu:; tə] [hɔɪst] [ðə; ði]
No mistakes or omissions had been made , and he proceeded to hoist the
不 错误 或者 遗漏 有 到过 制成 , 和 他 继续 到 提升 这
[ˈmeɪnseɪl, 'meɪnsl] .
mainsail .
主帆 .
没有出现任何错误或遗漏，他开始升起主帆。

[hi:; hi] [ðen] [kæst] [ɔ:f] [ðə; ði] ['mu:ɹɪŋz] , [ænd; ənd] ['hɔɪstɪd] [ðə; ði] [dʒɪb] .
He then cast off the moorings , and hoisted the jib .
他 然后 投掷 离开 这 系泊 , 和 吊起 这 吊臂 .
然后他解开系泊绳，升起了前帆。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [tu:] [freʃ] [tu:; tə] [pə'rmit] [ðə; ði] ['greɪhəʊnd] [tu:; tə] ['kæri] [ɔ:l] [seɪl] ,
The wind was too fresh to permit the Greyhound to carry all sail ,
这 风 曾是 也 新鲜的 到 允许 这 灰狗 到 携带 全部 帆 ,
风力太大，灰狗号无法扬起全部风帆。

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hi:; hi] [hæd; həd] [set] ,
and even with what he had set ,
和 甚至 和 什么 他 有 放 ,
即使按照他设定的目标，

[ʃi:; ʃi] [pʊt] [hɜ:r; hər] [reɪl] [ʌndər] [ðə; ði] ['wɔ:tər] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['fɔ:rwəd] ['ɪmpʌls] .
she put her rail under the water at the first forward impulse .
她 放 她 轨 在下面 这 水 在 这 第一的 向前 冲动 .
在第一次向前冲力的作用下，她把船舷压入了水中。

[wʌn] [les] ['skɪlfɪ] [ænd; ənd] [kə'reɪdʒəs] [ðæn; ðən] ['rɪtʃəd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['terəfaɪd] [baɪ] [ðə; ði]
One less skilful and courageous than Richard would have been terrified by the
一 较少的 熟练 和 勇敢 比 理查德 会 有 到过 恐惧 经过 这
[fɪrs] [weɪvz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [glu:m] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,
fierce waves and the gloom of the night ,
凶猛的 波浪 和 这 愁云 的 这 夜晚 ,
换作其他人，如果不如理查德技艺高超、勇气惊人，恐怕早就被汹涌的波涛和漆黑的夜色吓坏了。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [baʊnd] [ə'pɑ:n] [æn; ən] ['erənd] [ʌv; əv] ['i:v(ə)l] [ænd; ənd] [kraɪm] ;
especially if bound upon an errand of evil and crime ;
尤其 如果 边界 之上 一个 差事 的 邪恶的 和 犯罪 ;
尤其是当被指派执行邪恶和犯罪的任务时；

[bʌt; bət] [hi:; hi] [held] [ðə; ði] ['tɪlə] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['stedɪ] [hænd] ,
but he held the tiller with a steady hand ,
但 他 握住 这 耕耘机 和 一个 稳定的 手 ,
但他稳稳地握着舵柄。

[ænd; ənd] [hi:did] [nɑ:t] [ðə; ði] [spreɪ] [ðæt] [brʊʊk] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [hæf] - [dek] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['greɪhəʊnd] .
and heeded not the spray that broke upon the half - deck of the Greyhound .
和 听从了 不是 这 喷 那 打破 之上 这 一半 - 甲板 的 这 灰狗 .
他丝毫不在意拍打在“灰狗号”半甲板上的水花。

[ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bri:z] [wɜ:r; wər] [sə'fi(ə)nt] [tu:; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər][ðə; ði] ['rɪvər]
A few moments in such a breeze were sufficient to carry him over the river
一个 很少 时刻 在 这样的 一个 微风 是 充足的 到 携带 他 超过 这 河
[tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]['ra:ndɪvu:; 'ra:ndɪvu:] .
to the place of rendezvous :
到 这 地方 的 会合 :
一阵微风吹过，片刻便足以将他吹过河流，到达会合地点。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [wʌz; wəz][æz; əz] [fə'mɪliər] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [pɪr] [æt; ət] ['wʊd,vɪl] ;
The point was as familiar to him as the pier at Woodville ;
这 观点 曾是 作为 熟悉的 到 他 作为 这 码头 在 伍德维尔 ;
对他来说，这个地方就像伍德维尔的码头一样熟悉；

[ænd; ʌnd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [əb'tɛrn] [ə; eɪ] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:rk] ['aʊtlain] [ʌv; əv][ðə; ði]
and as soon as he could obtain a view of the dark outline of the
和 作为 很快 作为 他 可以 获得 一个 看法 的 这 黑暗的 大纲 的 这
[ɔ:r] ,
shore ,
支撑 ,
他一能看到海岸的黑色轮廓，

[hi:; hi][ræn][ðə; ði] [boʊt] [ə,lɔ:n'saɪd] [ðə; ði] [pɔɪnt] ,
he ran the boat alongside the point ,
他 跑 这 船 旁边 这 观点 ,
他驾驶着船沿着岬角行驶，

[wɪð; wɪθ][æz; əz]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [æz; əz] [ðʊs] [aɪ'ti:][hæd; həd] [bɪn] [brɔ:d] ['deɪlaɪt] .
with as little difficulty as though it had been broad daylight .
和 作为 小的 困难 作为 尽管 它 有 到过 广阔 日光 .
就像在大白天一样毫不费力。

['sændi] - [wʌz; wəz][nɑ:t][ðer; ðər] , [ænd; ʌnd][æn; ən] [ɪkspre(ə)n] [ʌv; əv]['æŋgər] [ɪ'skeɪpt]
Sandy Brimblecom was not there , and an expression of anger escaped
沙 - 曾是 不是 那里 , 和 一个 表达 的 愤怒 逃脱
[frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] ['rɪtʃəd] ,
from the lips of Richard ,
从 这 嘴唇 的 理查德 ,
桑迪·布林布尔科姆不在场，理查德的脸上露出了愤怒的神色。

[wen] [hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['pɑ:rtnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'nɪkwɪtəs] [ski:m] [maɪt] ['pɑ:səbli] [feɪl][hɪm; ɪm] .
when he found that the partner of his iniquitous scheme might possibly fail him .
什么时候 他 成立 那 这 伙伴 的 他的 不义的 方案 可能 可能 失败 他 .
当他发现自己邪恶计划的同伙可能会背叛他时。

[hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði]['sɪgnəl] ['wɪs(ə)l] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['kɔ:lɪŋ] [i:tʃ]
He gave the signal whistle with which they were in the habit of calling each
他 给予 这 信号 哨 和 哪个 他们 是 在 这 习惯 的 呼叫 每个
[ʌðər] ;
other ;
其他 ;
他吹响了他们之间惯用的呼叫哨声；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪ'plaɪ] .
but there was no reply .
但 那里 曾是 不 回复 .
但没有收到回复。

[ðə; ði] [kla:ks] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃɪz] [ɪn]['waɪt,stoʊn, 'hwaɪt,stoʊn] [strʌk] [wʌn] ,
The clocks on the churches in Whitestone struck one ,
这 时钟 在 这 教堂 在 白石镇 击 一 ,
惠特斯通教堂的钟敲响了一点，

[ænd; ənd] [ˈritʃəd] [ˈweɪtɪd] [hæf][æŋ; əŋ][ˈaʊər][ˈæftər][hiː; hi] [hɜːrd] [ðem; ðəm] — [hæf][æŋ; əŋ][ˈaʊər] ,
and Richard waited half an hour after he heard them — half an hour ,
和 理查德 等待 一半 一个 小时 后 他 听到 他们 一 一半 一个 小时 ,
理查德听到他们的声音后等了半个小时——半个小时,

[wɪtʃ] [siːmd] [laɪk] [hæf][ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
which seemed like half a day to him .
哪个 似乎 喜欢 一半 一个 天 到 他 .
对他来说, 那感觉就像过了半天。

[hiː; hi][wʌz; wəz][əˈfreɪd] [ðæt] [ˈsændiːz] [hɑːrt] [hæd; həd] [feɪld] [hɪm; ɪm] , [ɔːr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfaːðər] [hæd; həd]
He was afraid that Sandy's heart had failed him , or that his father had
他 曾是 害怕的 那 桑迪的 心 有 失败的 他 , 或者 那 他的 父亲 有
[dɪˈskʌvəd] [hɪm; ɪm] ;
discovered him ;
发现 他 ;
他害怕桑迪的心脏出了问题, 或者被父亲发现了;

[ænd; ənd] [ˈritʃəd] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [prəʊˈsiːd] [əˈloʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈentəpraɪz] .
and Richard decided to proceed alone with the enterprise .
和 理查德 决定 到 继续 独自的 和 这 企业 .
于是理查德决定独自开展这项事业。

[dɪsˈɡʌstɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfeɪljər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][əˈsoʊsiət; əˈsoʊʃiət] , [hiː; hi] [pʊʃt] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Disgusted at the failure of his associate , he pushed off from the
厌恶 在 这 失败 的 他的 联系 , 他 推动 离开 从 这
[pɔɪnt] .
point .
观点 .
他对同伴的失败感到厌恶, 愤然离开了那个位置。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [hiː; hi] [dɪˈskʌvəd] [əˈnʌðər] [boʊt][ə; eɪ] [ɔːrt] [ˈdɪstəns] [ʌp][ðə; ði][ˈrɪvər] ,
As he did so , he discovered another boat a short distance up the river ,
作为 他 做过 所以 , 他 发现 其他 船 一个 短的 距离 向上 这 河 ,
这时, 他发现上游不远处还有另一艘船。

[ˈmuːvɪŋ] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɔːr] .
moving off from the shore .
移动 离开 从 这 支撑 .
离开海岸。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [tɪl] [aɪ ˈtiː] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ɡluːm] .
He watched it for a moment , till it disappeared in the gloom .
他 观看 它 为了 一个 片刻 , 直到 它 消失 在 这 愁云 .
他盯着它看了一会儿, 直到它消失在黑暗中。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] [seɪl] [ˈboʊts] [aʊt][æt; ət] [sʌtʃ] [æŋ; əŋ][ˈaʊər] ,
It was not a common thing to see sail boats out at such an hour ,
它 曾是 不是 一个 常见的 事物 到 看 帆 船 出去 在 这样的 一个 小时 ,
在这样的时间看到帆船出海并不常见。

[ænd; ənd][ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz] ;
and on such a night as this was ;
和 在 这样的 一个 夜晚 作为 这 曾是 ;
而今晚就是这样一个夜晚;

[bʌt; bət][hiː; hi] [kənˈkluːdɪd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [ˈɡɑːrdnər] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [prəˈduːs] [tuː; tə][æŋ; əŋ]
but he concluded that it was some gardener taking his produce to an
但 他 结束 那 它 曾是 一些 园丁 采取 他的 生产 到 一个
[ˈɜːrli] [ˈmɑːrkɪt] ,
early market ,
早期的 市场 ,
但他最终得出结论, 那是一位园丁在把自家的农产品拿到早市上去卖。

[ænd; ənd][hi:; hi] [geɪv] [hɪm'self] [noʊ] [ʌn'i:zinis] .
and he gave himself no uneasiness .
和 他 给予 他自己 不 不安 .

他没有让自己感到不安。

[dʒʌst][æz; əz][hi:; hi] [lɔ:st] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] , [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [fə'miliə] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv] ['sændi] .
Just as he lost sight of the boat , he heard the familiar whistle of Sandy .
只是 作为 他 丢失的 视线 的 这 船 , 他 听到 这 熟悉的 哨 的 沙 .

就在他看不到船的那一刻，他听到了桑迪熟悉的汽笛声。

[ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði] ['greɪhaʊnd] [ə'baʊt] , [hi:; hi][ræn] ['ʌndə] [ðə; ði] [li:] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔɪnt] ,
Putting the Greyhound about , he ran under the lee of the point ,
推杆 这 灰狗 关于 , 他 跑 在下面 这 李 的 这 观点 ,
他策马奔腾，跑到岬角的背风处。

[ænd; ənd][hi:z; ɪz] [frend] [li:pt] [ɑ:n] [bɔ:rd] .
and his friend leaped on board .
和 他的 朋友 跳跃 在 木板 .

他的朋友也跳上了船。

[ˈrɪtʃəd] [ɪ'mi:diətli] [pʊt] [ɔ:f] [ə'gen] ,
Richard immediately put off again ,
理查德 立即地 放 离开 再次 ,

理查德立刻又把事情推了回去。

[ænd; ənd] [ˌeɪpt] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɪnlet] [nɪr] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv] " [oʊld]
and shaped the course of the boat for the inlet near the garden of " Old
和 形状 这 课程 的 这 船 为了 这 进口 靠近 这 花园 的 " 老的
Batterbones . " .

并确定了船只驶向“老巴特伯恩斯”花园附近海湾的航线。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] [leɪt] , ['sændi] , " [sed] [ˈrɪtʃəd] , [ɪn] [rɪ'prəʊtʃfl] [tu:nz] .
" You are late , Sandy , " said Richard , in reproachful tones .
" 你 是 晚的 , 沙 , " 说 理查德 , 在 责备的 音调 .

“桑迪，你迟到了，”理查德用责备的语气说道。

" [kɑ:nt] [help] [aɪ 'ti:] .
" Can't help it .
" 不能 帮助 它 .

没办法。

[aɪ][gɑ:t] [ə'sli:p] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [weɪk] [ʌp] , " [rɪ'plaɪd] ['sændi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [geɪp] .
I got asleep , and didn't wake up , " replied Sandy , with a long gape .
我 得到 睡着了 , 和 没有 唤醒 向上 , " 回复 沙 , 和 一个 长的 张开 .

“我睡着了，就再也没醒过来，”桑迪张着嘴回答道。

" [ə'sli:p] !
" Asleep !
" 睡着了 !

睡着了！

[wʌt] [dɪd][ju:; jʊ][gʊʊ][tu:; tə] [sli:p] [fɔ:r; fər] ?
What did you go to sleep for ?
什么 做过 你 去 到 睡觉 为了 ?

你为什么去睡觉了？

[aɪ] ['hævnt] [bɪn] [ə'sli:p] . "
I haven't been asleep . "
我 还没有 到过 睡着了 . "

我一直没睡着。

" [aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] [tu:; tə] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['sli:pi] [aɪ] ['kudnt] [help][aɪ'ti:] . "

" I didn't mean to , but I was so sleepy I couldn't help it . "

我 没有 意思是 到 , 但 我 曾是 所以 困 我 不能 帮助 它 . "

“我不是故意的，但我太困了，控制不住自己。”

" [ju:; jʊ] [keɪm] ['prɪti] [nɪr] ['spɔɪlɪŋ] [jʊr; jər] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fʌn] .

" You came pretty near spoiling your share of the fun .

你 来了 漂亮的 靠近 破坏 你的 分享 的 这 乐趣 .

你差点就破坏了属于你自己的那份乐趣。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst][kæst][ɔ:f] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][pʊt][ðə; ðɪ] [θɪŋ] [θru:] [ə'loʊn] . "

I had just cast off , and was going to put the thing through alone . "

我 有 只是 投掷 离开 , 和 曾是 去 到 放 这 事物 通过 独自的 . "

我刚解开缆绳，正打算独自一人把东西运过去。

" [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][hæd; həd] , " [ænsər] ['sændɪ] ,

" I wish you had , " answered Sandy ,

我 希望 你 有 , " 回答 沙 ,

“我希望你当时那样做，”桑迪回答道。

[ɪn][ə; eɪ][toʊn] [wɪtʃ] [dɪd][nɑ:t] [pli:z] [hɪz; ɪz][kəm'pænjən] ['eni] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ][wɜ:rdz]

in a tone which did not please his companion any better than the words

在 一个 语气 哪个 做过 不是 请 他的 伴侣 任何 更好的 比 这 字

[ðəm'selvz] .

themselves .

他们自己 .

他的语气和话语本身一样，都让他的同伴感到不悦。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? "

" What do you mean ? "

我 什么 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？ ”

" [ɪts] [ə; eɪ][bæd] [skreɪp] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['getɪŋ] ['ɪntu:] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [wel] [aʊt] [ʌv; əv]

" It's a bad scrape we are getting into , and I wish we were well out of

我 它是 一个 坏的 刮 我们 是 获得 进入 , 和 我 希望 我们 是 出色地 出去 的

[aɪ'ti:] .

it .

它 .

“我们现在陷入了非常糟糕的境地，我希望我们能彻底摆脱它。”

[ɪf] [aɪ] ['hædnt] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][goʊ] , [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['eni] [θɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][aɪ'ti:] . "

If I hadn't promised to go , I wouldn't have any thing to do with it . "

如果 我 之前没有 承诺 到 去 , 我 不会 有 任何 事物 到 做 和 它 . "

如果我没有答应去，我就不会参与这件事。

" [oʊld] - [lɪkt] [ju:; jʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz][em 'i:] . "

" Old Batterbones licked you as well as me . "

老的 - 舔过 你 作为 出色地 作为 我 . "

“老巴特伯恩斯舔过你，也舔过我。”

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm][ɔ:f] [fɔ:r; fər][aɪ'ti:] ;

" I know that , and I should like to pay him off for it ;

我 知道 那 , 和 我 应该 喜欢 到 支付 他 离开 为了 它 ;

我知道这一点，我很想为此付钱给他；

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [brɪ'li:v] [aɪ'ti:] [wɪl] [du:][tu:; tə][goʊ][ɪn] [kwɑɪt] [soʊ] [sti:p] [æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər] ['goʊɪŋ] . "

but I don't believe it will do to go in quite so steep as we are going . "

但 我 不 相信 它 将要 做 到 去 在 相当 所以 陡 作为 我们 是 去 . "

但我认为，像我们现在这样陡峭地推进是不合适的。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['tʃɪkɪn] - ['hɑ:tɪd] , ['sændi] .
" **You are chicken - hearted , Sandy .**
" 你 是 鸡 - 心地 , 沙 .

“桑迪，你真是个胆小鬼。”

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][hæd; həd] [mɔ:r] [grɪt][ðæn; ðən] [ðæt] . "
I thought you had more grit than that ."
我 想法 你 有 更多的 砂砾 比 那 . "

我以为你比这更有毅力。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][gɔ:t][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] ,
" **I think I have got as much as you have ,**
" 我 思考 我 有 得到 作为 很多 作为 你 有 ,

“我觉得我拥有的和你一样多，”

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] [wɪl] [peɪ] [tu:; tə] [rʌb] [jɔr; jər] [noʊz] [ɑ:n][ə; eɪ]['graɪndstoʊn] .
but I don't believe it will pay to rub your nose on a grindstone .
但 我 不 相信 它 将要 支付 到 擦 你的 鼻子 在 一个 磨石 .

但我认为埋头苦干是没用的。

[jɔr; jər] [noʊz] [wɪl] [get][ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] . "
Your nose will get the worst of it ."
你的 鼻子 将要 得到 这 最差 的 它 . "

你的鼻子会受害最深。

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [bæk] [aʊt] , [ɪf] [ju:; jʊ][wɔ:nt][tu:; tə] , " ['ædɪd] ['rɪtʃəd] , [ɪn][æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] [toʊn] .
" **You can back out , if you want to ,** " **added Richard , in an indifferent tone .**
" 你 能 后退 出去 , 如果 你 想 到 , " 额外 理查德 , 在 一个 冷漠 语气 .

“如果你想退出，随时可以，”理查德冷漠地补充道。

" [aɪ][dəʊnt][wɔ:nt][tu:; tə] [bæk] [aʊt] .
" **I don't want to back out .**
" 我 不 想 到 后退 出去 .

“我不想退出。”

[aɪ] [ə'gri:d] [tu:; tə][goʊ] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em]['goʊɪŋ] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [hʌŋ] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
I agreed to go , and I am going , if I have to be hung for it .
我 同意 到 去 , 和 我 是 去 , 如果 我 有 到 是 悬挂 为了 它 .

我同意去，就算为此被绞死我也要。

[aɪ]['oʊnli] [seɪ] , [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][bæd] [skreɪp] . "
I only say , it is a bad scrape ."
我 仅有的 说 , 它 是 一个 坏的 刮 . "

我只能说，这擦伤很严重。

" [noʊ] [skreɪp] [æt; ət][ɔ:l] , ['sændi] .
" **No scrape at all , Sandy .**
" 不 刮 在 全部 , 沙 .

“一点擦伤都没有，桑迪。”

[aɪ][dəʊnt] ['kælkjuleɪt] [tu:; tə][get] [faʊnd] [aʊt] . "
I don't calculate to get found out ."
我 不 计算 到 得到 成立 出去 . "

我不会故意让自己被发现。

" [ju:; jʊ] ['dɪdnt] ['kælkjuleɪt] [tu:; tə] [bɪ'fɔ:r] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][dɪd] ;
" **You didn't calculate to before , but you did ;**
" 你 没有 计算 到 前 , 但 你 做过 ;

“你以前没算过，但你算过了；

[ænd; ənd][oʊld] - [gɔ:t] [mɔ:r] [fʌŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [skreɪp] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][dɪd] .
and Old Batterbones got more fun out of the scrape than you did .
和 老的 - 得到 更多的 乐趣 出去 的 这 刮 比 你 做过 .

老巴特伯恩斯从这场麻烦中得到的乐趣比你还多。

[pər'hæps][hi:; hi] [wɪl] [ðɪs] [taɪm] . "
Perhaps he will this time . "

或许这次他会成功。

" [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə'freɪd] , ['sændi] , [bæk] [aʊt] , [ænd; ɛnd][wi:; wi] [wɪl] [ɡoʊ] [hoʊm] [ə'ɡen] . "
" If you are afraid , Sandy , back out , and we will go home again . "

“桑迪，如果你害怕，就退出来，我们再回家。”

" [aɪm][nɑ:t] [ə'freɪd] : [dəʊnt][ju:z] [ðæt] [wɜ:rd][tu:; tə][em 'i:] [ə'ɡen] , [dɪk] .
" I'm not afraid : don't use that word to me again , Dick .

“我不是害怕的：不使用那个单词到我再次，迪克。”

“我不害怕：迪克，别再用那个词跟我说话了。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'freɪd] , [aɪ] ['ʃʊdənt] [kʌm] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
If I had been afraid , I shouldn't come , of course .

如果我 有 到过 害怕的，我 不应该 来， 的 课程。

如果我害怕的话，我当然就不应该来。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] ['ɡreɪhaʊnd] [wʌz; wəz][ɔ:f][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪnlet] , [nɪr] ['mɪstər] . - ['ɡɑ:rdn]
" By this time the Greyhound was off the little inlet , near Mr . Batterman's garden .
" 经过 这 时间 这 灰狗 曾是 离开 这 小的 进口， 靠近 先生： - 花园
 , [ænd; ɛnd] ,
 , and ,
 , 和 ,

“这时，灰狗号已经驶离了小海湾，靠近巴特曼先生的花园，而且，

[æz; ɛz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['pru:d(ə)ns] , [ɔ:l][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][wʌz; wəz] [sə'spendɪd] .
as a matter of prudence , all conversation was suspended .

作为 一个 事情 的 谨慎，全部 对话 曾是 暂停。

出于谨慎考虑，所有谈话都暂停了。

[ðə; ði][boʊt] [[ɑ:t] ['ɪntu:][ðə; ði]['ɪnlet] ,
The boat shot into the inlet ,

这 船 射击 进入 这 进口，

船冲进了入海口，

[ænd; ɛnd][wʌz; wəz] [meɪd] [fæst][tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [tri:] [æz; ɛz][ɑ:n][ðə; ði]['fɔ:rmər] [ə'keɪʒn] .
and was made fast to the same tree as on the former occasion .

和 曾是 制成 快速地 到 这 相同的 树 作为 在 这 以前的 场合。

并像上次一样，将它绑在了同一棵树上。

[æz; ɛz][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ði:z] ['hoʊpf(ə)l] [jʊθs] [wʌz; wəz][nɑ:t][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['melən] [pætʃ] ,
As the business of these hopeful youths was not with the melon patch ,

作为 这 商业 的 这些 充满希望 青年 曾是 不是 和 这 瓜 修补，

由于这些满怀希望的年轻人并不以种植甜瓜为生，

[ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [roʊd] [ðɪs] [taɪm] .
they took a different road this time .

他们 采取 一个 不同的 路 这 时间。

他们这次选择了另一条路。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ɔ:r] ['dɪstəns] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][boʊt] [θru:]
They had gone but a short distance before the rushing of a boat through

他们 有 已消失 但 一个 短的 距离 前 这 匆忙 的 一个 船 通过

[ðə; ði]['wɔ:tər][wʌz; wəz] [hɜ:rd] .
the water was heard .

这 水 曾是 听到。

他们刚走了一小段路，就听到了船只划过水面的急促声。

[ðeɪ] [pɔːzd] [ænd; ənd] ['rɪtʃəd] [sɔː] [ə; eɪ][seɪ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'li:vɪd] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [brɪ'fɔːr]
They paused and Richard saw a sail , which he believed he had seen before
他们 暂停 和 理查德 锯 一个 帆 , 哪个 他 相信 他 有 已见 前
[ðæt] [naɪt] ,
that night ,
那 夜晚 ,

他们停了下来，理查德看到了一面帆，他觉得那天晚上之前就见过这面帆。

[pæs] [baɪ][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnlet] .
pass by the mouth of the inlet .
经过 经过 这 嘴 的 这 进口 .

经过入海口。

[hiː; hi] [kɔːt] [bʌt; bət][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,
He caught but a glance of it ,
他 捕捉 但 一个 瞥一眼 的 它 ,

他只瞥了一眼。

[æz; əz][aɪ 'tiː] [kʌt] [ə; eɪ]['tændʒənt] [ə'ɔːŋ] [ðə; ði] [smɔːl] ['sɜːrk(ə)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] .
as it cut a tangent along the small circle of his vision .
作为 它 切 一个 切线 沿着 这 小的 圆圈 的 他的 想象 .

因为它沿着他视野中的小圆圈切线。

" [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv] [ðæt] [boʊt] , ['sændi] , " ['wɪspəd] ['rɪtʃəd] ,
" **I don't like the looks of that boat , Sandy , " whispered Richard ,**
" 我 不 喜欢 这 看起来 的 那 船 , 沙 , " 低声说道 理查德 ,
"桑迪，我不喜欢那艘船的样子，"理查德低声说道。

[æz; əz][ðə; ði][seɪl] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] .
as the sail disappeared in the gloom .
作为 这 帆 消失 在 这 愁云 .

船帆消失在昏暗中。

" [waɪ] [nɑːt] ? "
" **Why not ?** "
" 为什么 不是 ? "

为什么呢？

" [wʌt] [ɪz] ['eni] [wʌn] ['seɪlɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['rɪvər][æ; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] [fɔːr; fər] ? "
" **What is any one sailing about the river at this time of night for ?** "
" 什么 是 任何 一 帆船 关于 这 河 在 这 时间 的 夜晚 为了 ? "

“在这个时间，谁还会在河上航行呢？ ”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " ['ædɪd] ['sændi] ,
" **I don't know , " added Sandy ,**
" 我 不 知道 , " 额外 沙 ,

“我不知道，”桑迪补充道。

[huː] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][æ; ət] [ɔːl] [ə'laːrmd] [æ; ət][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] .
who did not seem to be at all alarmed at the appearance of the boat .
WHO 做过 不是 似乎 到 是 在 全部 惊慌 在 这 外貌 的 这 船 .

他们似乎对船只的出现丝毫没有感到惊慌。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] [brɪ'fɔːr] [tuː; tə] - [naɪt] , " [kən'tɪnjuːd] ['rɪtʃəd] .
" **I think I have seen her before to - night , " continued Richard .**
" 我 思考 我 有 已见 她 前 到 - 夜晚 , " 持续 理查德 .

“我觉得我今晚以前见过她，”理查德继续说道。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][əˈfreɪd] ; [wiː; wi] [wɪl] [bəʊθ] [bæk] [aʊt] , [ænd; ʌnd] [ðen] ['niːðər] [kæn; kən][twɪt] [ðə; ði]
" **If you are afraid , we will both back out , and then neither can twit the**
" 如果 你 是 害怕的 ; 我们 将要 两个都 后退 出去 ; 和 然后 两者都不 能 推特 这
[ˈðər] . "
other . "
其他 : "

“如果你害怕，我们俩就都退出，这样谁也没法嘲笑对方了。”

" [aɪm][nɑːt][əˈfreɪd] ; [kʌm] [əˈbɔːŋ] .
" **I'm not afraid ; come along** .
" 我是 不是 害怕的 ; 来 沿着 : "

“我不怕，跟我来。”

[aɪv] [noʊ][ˈnoʊ(ə)n][ʌv; əv] ['bækɪŋ] [aʊt] .
I've no notion of backing out .
我已经 不 概念 的 后盾 出去 : "

我完全没有反悔的打算。

" [ænd; ʌnd] ['rɪtʃəd] [muːvd] [ɑːn] , [ˈfɑːloʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] [rɪˈlʌktənt] [əˈsoʊsiət; əˈsoʊʃiət] .
" **And Richard moved on , followed by his reluctant associate** .
" 和 理查德 已搬 在 , 随后 经过 他的 不情愿的 联系 : "

于是理查德继续前行，他那不情愿的同伴也跟了上去。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [əˈsendɪd] [ðə; ði] [hɪl] ,
When they had ascended the hill ,
什么时候 他们 有 上升 这 爬坡道 ,

当他们爬上山顶时，

[ðeɪ] ['kerfəli] [wɔːkt] [ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði] [graʊndz] [tuː; tə][ˈsætɪsfai] [ðəmˈselvz] [ðæt] [ðə; ði][ˈfɑːrmər]
they carefully walked all over the grounds to satisfy themselves that the farmer
他们 小心 步行 全部 超过 这 理由 到 满足 他们自己 那 这 农民
[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz][mæn][wɜːr; wər][nɑːt] ['kiːpɪŋ] ['vɪdʒɪl][ˈoʊvər][ðə; ði] ['melənz] ;
and his man were not keeping vigil over the melons ;
和 他的 男人 是 不是 保持 守夜 超过 这 甜瓜 ;

他们仔细地走遍了整个农场，以确认农夫和他的工人没有在看守瓜果；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['niːðər] [siː] [nɔːr] [hɪr] ['eni] [θɪŋ] [ðæt] [brɪˈtəʊkənd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ]
but they could neither see nor hear any thing that betokened the presence of a
但 他们 可以 两者都不 看 也不 听到 任何 事物 那 标记 这 在场 的 一个
[ˈhjuːmən] ['biːɪŋ] .
human being .
人类 存在 : "

但他们既看不到也听不到任何表明人类存在的迹象。

['sætɪsfaid] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] , ['rɪtʃəd] [led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːrn] ,
Satisfied with this survey of the ground , Richard led the way to the barn ,
使满意 和 这 民意调查 的 这 地面 , 理查德 引领 这 方式 到 这 谷仓 ,

理查德对勘察现场的情况很满意，于是带头走向谷仓。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [hɪz; ɪz][ˈterəb(ə)l] [ˈflædʒəˈleɪʃn] .
where he had received his terrible flagellation .
在哪里 他 有 已收到 他的 糟糕的 鞭毛 : "

他曾在那里遭受可怕的鞭答。

[ðə; ði] ['memərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wɜːr; wər][nɑːt] ['plez(ə)nt] ,
The memories of the place were not pleasant ,
这 回忆 的 这 地方 是 不是 令人愉快的 ,

那个地方的记忆并不美好。

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [ɪnˈtensɪfaɪd] [ðə; ði] ['heɪtrɪd] [hiː; hi] [bɔːr] [ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['premɪsɪz] ,
and they intensified the hatred he bore the owner of the premises ,
和 他们 加强 这 仇恨 他 钻孔 这 所有者 的 这 前提 ,

这加剧了他对房主的仇恨。

[ænd; ənd] [fænd] [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv] [ˈvendʒəns] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈbɜːrniŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [soʊl] .
and fanned the flame of vengeance that was burning in his soul .
和 扇形 这 火焰 的 复仇 那 曾是 燃烧 在 他的 灵魂 .

这更加激起了他心中燃烧的复仇之火。

[ðə; ði][bɑːrn][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [ˈbɪldɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈveri] [mʌt] [aʊt] [ʌv; əv] [rɪˈper] .
The barn was an old building , and very much out of repair .
这 谷仓 曾是 一个 老的 建筑 , 和 非常 很多 出去 的 维修 .

谷仓是一座老旧的建筑，而且年久失修。

[aɪ ˈtiː] [kənˈteɪnd] [ðə; ði] [ˈfɑːrmɜːz] [ˈhɔːrsɪz] [ænd; ənd][ˈɑːksn] , [hɪz; ɪz][ˈwægənz] , [hɪz; ɪz] [heɪ] , [ænd; ənd]
It contained the farmer's horses and oxen , his wagons , his hay , and
它 包含 这 农民的 马匹 和 牛 , 他的 马车 , 他的 干草 , 和
[ˈʌðər] [prəˈduːs] .
other produce .
其他 生产 .

里面有农夫的马和牛、他的马车、他的干草和其他农产品。

[ɑːn][ðə; ði] [saɪd] [ˈnɪrəst] [tuː; tə][ðə; ði][ˈrɪvər] ,
On the side nearest to the river ,
在 这 边 最近的 到 这 河 ,

在靠近河流的一侧，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɔːrdz] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [ˈpɑːrtli] [ɔːf] [baɪ][ðə; ði] [ˈpreʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [heɪ] ;
some of the boards had been forced partly off by the pressure of the hay ;
一些 的 这 板 有 到过 强制 部分 离开 经过 这 压力 的 这 干草 ;

有些木板被干草压得部分脱落了；

[ænd; ənd] [əˈɡenst] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈpleɪsɪz] [ˈrɪtʃəd] [sæt] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ɡraʊnd] .
and against one of these places Richard sat down upon the ground .
和 反对 一 的 这些 地方 理查德 卫星 向下 之上 这 地面 .

理查德就坐在其中一个地方的地上。

" [pʊl] [aʊt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [heɪ] , [ˈsændi] , " [ˈwɪspəd] [ˈrɪtʃəd] ,
" Pull out some of the hay , Sandy , " whispered Richard ,
" 拉 出去 一些 的 这 干草 , 沙 , " 低声说道 理查德 ,

“桑迪，把一些干草拉出来，”理查德低声说道。

[æz; əz][hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [ðə; ði][ˈbɔːt(ə)] [wɪt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði]
as he drew from his pocket the bottle which he had taken from the
作为 他 画 从 他的 口袋 这 瓶子 哪个 他 有 已采取 从 这

[ˈlɑːkər] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] .
locker of the boat .
储物柜 的 这 船 .

他从口袋里掏出从船上储物柜里拿出来的瓶子。

[ˈsændi] [ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈbækiŋ] [aʊt] [əˈɡen] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [snɪr] [frʌm; frəm]
Sandy hinted something about backing out again ; but a sneer from
沙 暗示 某物 关于 后盾 出去 再次 ; 但 一个 冷笑 从

[ˈrɪtʃəd] [ˈsaɪlənst] [hɪm; ɪm] ,
Richard silenced him ,
理查德 沉默 他 ,

桑迪暗示他可能再次反悔；但理查德的一声冷笑让他噤声了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [əʊˈbeɪd] [ðə; ði][ˈɔːrdər] .
and he obeyed the order .
和 他 服从 这 命令 .

他服从了命令。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [soʊ] ,
While he was doing so ,
尽管 他 曾是 正在做 所以 ,

在他这样做的时候，

[ˈrɪtʃəd] [wɔːkt] [raʊnd] [ðə; ði][bɑːrn][tuː; tə][ˈsætɪsfai] [hɪm'self] [ðæt] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [nɪr] .
Richard walked round the barn to satisfy himself that no one was near .
理查德 步行 圆形的 这 谷仓 到 满足 他自己 那 不 一 曾是 靠近 .

理查德绕着谷仓走了一圈，以确认附近没有人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][əˈloʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [wɜːrk] [prəˈsiːdɪd] .
They were alone , and the wicked work proceeded .
他们 是 独自的 , 和 这 邪恶 工作 继续 .

他们孤身一人，邪恶的行径继续进行。

[ˈtʃæptər] [viː, aɪˈaɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ˈrɪtʃəd] [ˈkɪndlz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfaɪər] .
RICHARD KINDLES A LITTLE FIRE .
理查德 Kindle 一个 小的 火 .

理查德点燃了一点火苗。

[ˈsændi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [pʊl] [aʊt] [ðə; ði] [heɪ] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [bɔːrd] , [tɪl] [ˈrɪtʃəd] , [huː] ,
Sandy continued to pull out the hay from behind the board , till Richard , who ,
沙 持续 到 拉 出去 这 干草 从 在后面 这 木板 , 直到 理查德 , WHO ,
[æz; əz] [endʒɪˈnɪr] ,
as engineer ,
作为 工程师 ,

桑迪继续从木板后面拉出干草，直到理查德——作为工程师——

[kənˈdʌktɪd] [ðə; ði] [ˌɑːpɜːˈeɪʃənz] , [dəˈrektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [səˈspend] [hɪz; ɪz] [ˈleɪbəz] .
conducted the operations , directed him to suspend his labors .
实施 这 运营 , 指导 他 到 暂停 他的 劳动 .

执行了这些操作，并指示他停止工作。

[ðə; ði] [ˈkaːntents][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɑːt(ə)l][wɜːr; wər] [pɔːd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [hiːp] [ʌv; əv] [luːs] [heɪ] .
The contents of the bottle were poured upon the heap of loose hay .
这 内容 的 这 瓶子 是 倾倒 之上 这 堆 的 松动的 干草 .

瓶子里的东西被倒在了那堆散落的干草上。

" [wɒts] [ðæt] , [dɪk] ? " [æskt] [ˈsændi] .
" **What's that , Dick ?** " **asked Sandy .**
" 是什么 那 , 迪克 ? " 问 沙 .

“那是什么，迪克？”桑迪问道。

" [ˈspɪrts] [ʌv; əv] [ˈtɜːrpəntaɪn] .
" **Spirits of turpentine .**
" 烈酒 的 松节油 .

松节油酒。

[aɪ] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [wɜːrk][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , " [ˈænsər] [ˈrɪtʃəd] .
I intend to make sure work of it , " answered Richard .
我 打算 到 制作 当然 工作 的 它 , " 回答 理查德 .

“我打算确保它能发挥作用，”理查德回答道。

" [aɪ] [ˈwʊdnt] [juːz] [ðæt] [stʌf] , " [ˈædɪd] [ˈsændi] .
" **I wouldn't use that stuff , " added Sandy .**
" 我 不会 使用 那 东西 , " 额外 沙 .

“我不会用那种东西，”桑迪补充道。

" [waɪ] [nɑːt] ? " " **Why not ?** " "
" 为什么 不是 ? " "

为什么呢？

" [tu:; tə] [tɛl] [ðə; ði] [tru:θ] , [dɪk] , [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [hoʊps] [ðə; ði][ˈfaɪər] [ˈwʊdnt] [bɜ:rn] . "

" **To tell the truth , Dick , I was in hopes the fire wouldn't burn .** "

" 到 告诉 这 真相 , 迪克 , 我 曾是 在 希望 这 火 不会 烧伤 : "

" 说实话, 迪克, 我当时希望火不会烧起来。"

" [aɪ] [bɪˈli:v] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [fu:l] , [ˈsændi] .

" **I believe you are a fool , Sandy Brimblecom .**

" 我 相信 你 是 一个 傻子 , 沙 :

" 我认为你是个傻瓜, 桑迪·布林布尔科姆。"

[hæv; həv][ju:; jʊ] [kʌm] [klɪr] [ˈoʊvər] [hɪr] , [ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

Have you come clear over here , in the dead of the night ,

有 你 来 清除 超过 这里 , 在 这 死的 的 这 夜晚 ,

你竟然在夜深人静的时候来到这里?

[tu:; tə][ˈkɪnd(ə)][ə; eɪ][ˈfaɪər] [ðæt] [wɪl] [nɑ:t][bɜ:rn] ? "

to kindle a fire that will not burn ? "

到 点燃 一个 火 那 将要 不是 烧伤 ? "

点燃一场不会燃烧的火?

" [aɪ][dəʊnt] [laɪk][ðə; ði][aɪˈdi:ə][ʌv; əv] [ˈsetɪŋ] [ðə; ði][bɑ:rn][ɑ:n][ˈfaɪər] , " [ˈwɪspəd] [ˈsændi] ,

" **I don't like the idea of setting the barn on fire , " whispered Sandy ,**

" 我 不 喜欢 这 主意 的 环境 这 谷仓 在 火 , " 低声说道 沙 ,

" 我不喜欢把谷仓烧掉的想法,"桑迪低声说道。

[ɪn][æn; ən] [ˈɜ:rnɪst] [ˈtoʊn] .

in an earnest tone .

在 一个 认真 语气 :

语气认真。

" [wʌt] [du:;][ju:; jʊ] [səˈpoʊz] [ðeɪ] [wɪl] [du:;][wɪð; wɪθ][ju:ˈes] , [ɪf] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [faʊnd] [aʊt] ? "

" **What do you suppose they will do with us , if we should get found out ? "**

" 什么 做 你 认为 他们 将要 做 和 我们 , 如果 我们 应该 得到 成立 出去 ? "

" 如果我们被发现, 你觉得他们会怎么处置我们? "

" [wi:; wi][jæl; ʃəl][nɑ:t][get] [faʊnd] [aʊt] . "

" **We shall not get found out .** "

" 我们 将 不是 得到 成立 出去 : "

" 我们绝不会被发现。"

" [wi:; wi][jæl; ʃəl][bi:; bi] [sent] [tu:; tə][ðə; ði] [stert] [ˈprɪzn] — [æt; ət] [li:st] [aɪ][jæl; ʃəl] . "

" **We shall be sent to the state prison — at least I shall .** "

" 我们 将 是 发送 到 这 状态 监狱 — 在 至少 我 将 : "

" 我们都将被送进州立监狱——至少我会。"

" [aɪ][jæl; ʃəl] , [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ; [wi:; wi][jæl; ʃəl][bəʊθ][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [boʊt] ,

" **I shall , if you are ; we shall both be in the same boat ,**

" 我 将 , 如果 你 是 ; 我们 将 两个都 是 在 这 相同的 船 ,

" 如果你愿意, 我也会愿意; 我们俩就同舟共济了。"

[ænd; ænd] [ɪf] [wʌn] [goʊz] [daʊn] [ðə; ði] [ˈʌðər] [mʌst; məst] . "

and if one goes down the other must . "

和 如果 一 去 向下 这 其他 必须 : "

如果一个倒下, 另一个也必然倒下。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] , " [sed] [ˈsændi] ; " [jər; jær] [ˈfɑ:ðər] [ɪz] [rɪtʃ] ,

" **I don't know about that , " said Sandy ; " your father is rich ,**

" 我 不 知道 关于 那 , " 说 沙 ; " 你的 父亲 是 富有的 ,

" 我不知道,"桑迪说, "你父亲很有钱。"

[ænd; ænd][hi:; hi] [wɪl] [get][ju:; jʊ][ɔ:f] .

and he will get you off .

和 他 将要 得到 你 离开 :

他会帮你脱身的。

[aɪ][[æɪ; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][stænd][ɔːl][ðə; ði] ['rækɪt] . "

I shall have to stand all the racket . "

我 将 有 到 站立 全部 这 球拍 . "

我必须忍受这一切噪音。

" [[ʌt] [ʌp] , ['sændi] !

" Shut up , Sandy !

" 关闭 向上 , 沙 ！

“闭嘴，桑迪！”

[aɪ][hæv; həv] [gɔːn] [tuː] [fɑːr][tuː; tə] [bæk] [aʊt] [naʊ] , " ['ædɪd] ['ritʃəd] , [dɪ'saɪdɪdli] ,

I have gone too far to back out now , " added Richard , decidedly ,

我 有 已消失 也 远的 到 后退 出去 现在 , " 额外 理查德 , 绝对地 ,

“我已经走得太远了，现在回头已经不可能了，”理查德斩钉截铁地补充道。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [mætʃɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

as he took a bunch of matches from his pocket .

作为 他 采取 一个 束 的 比赛 从 他的 口袋 .

他从口袋里掏出一把火柴。

" [hoʊld][ɑːn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [dɪk] , [bɪ'fɔːr] [aɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] .

" Hold on a moment , Dick , before it is too late .

" 抓住 在 一个 片刻 , 迪克 , 前 它 是 也 晚的 .

“迪克，等一下，趁现在还来得及。”

[aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['tʃiːpər] [tuː; tə][duː][əʊər; ɑːr] ['θɪŋkɪŋ] [naʊ] [ðæn; ðən][aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['æftər][ðə; ði]

It will be cheaper to do our thinking now than it will be after the

它 将要 是 更便宜 到 做 我们的 思维 现在 比 它 将要 是 后 这

[bɑːrn][ɪz] [bəːnd] [daʊn] . "

barn is burned down . "

谷仓 是 烧伤 向下 . "

现在思考总比等到谷仓被烧毁后再思考要划算得多。

" [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ɔːl][ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ] [ker] [tuː; tə][duː] [ɔː'redi] .

" I have done all the thinking I care to do already .

" 我 有 完毕 全部 这 思维 我 关心 到 做 已经 .

“我已经把我想想的都想完了。”

[ðə; ði][daɪ][ɪz][kæst] , ['sændi] .

The die is cast , Sandy .

这 死 是 投掷 , 沙 .

桑迪，一切都已成定局。

[aɪ][wəʊnt] [bæk] [aʊt] [naʊ] , [ænd; ænd][juː; jʊ][[æɪ; ʃəl][nɑːt] . "

I won't back out now , and you shall not . "

我 惯于 后退 出去 现在 , 和 你 将 不是 . "

现在我不会退缩，你也不行。

" [ɪts] [tuː] [bæd][tuː; tə][bɜːrn] [ʌp][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ænd; ænd]['ɑːksn][ɪn][ðə; ði][bɑːrn] .

" It's too bad to burn up the horses and oxen in the barn .

" 它是 也 坏的 到 烧伤 向上 这 马匹 和 牛 在 这 谷仓 .

“把谷仓里的马和牛烧掉太可惜了。”

[ðæts] ['kruːəl] .

That's cruel .

那就是 残忍的 .

这太残忍了。

[ɪf] [aɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] , [aɪ] ['wɔdnt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] . "

If it wasn't for them , I wouldn't say a word . "

如果 它 不是 为了 他们 , 我 不会 说 一个 单词 . "

如果不是因为他们，我一个字都不会说。

" [ˈveri] [wel] ; [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [raʊnd] [ænd; ənd][tɜːrɪn] [aʊt] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [ænd; ənd][ˈɑːksn] .
" **Very well ; we will go round and turn out the horses and oxen .**
" 非常 出色地 ; 我们 将要 去 圆形的 和 转动 出去 这 马匹 和 牛 .
" 好的，我们去把马和牛都赶出来。"

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][bɜːrɪn][ðem; ðəm] [ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jə][duː] . "
I don't want to burn them any more than you do ."
我 不 想 到 烧伤 他们 任何 更多的 比 你 做 . "
" 我跟你一样，也不想烧掉它们。"

" [bʌt; bət][ðə; ði] [nɔɪz] [wɪl] [weɪk] [ðə; ði][ˈfɑːrmər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][mæn] . "
" **But the noise will wake the farmer and his man .**"
" 但 这 噪音 将要 唤醒 这 农民 和 他的 男人 . "
" 但是噪音会吵醒农夫和他的工人。"

" [noʊ] , [aɪ ˈtiː][wəʊnt] .
" **No , it won't .**
" 不 , 它 惯于 .
" 不，不会的。"

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈænɪmlz] ,
I have thought a great deal about the animals ,
我 有 想法 一个 伟大的 交易 关于 这 动物 ,
我一直在思考动物的问题，

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][goʊz] [raɪt] [əˈgenst] [maɪ] [greɪn] [tuː; tə][hɜːrt] [ðem; ðəm] , [ɪˈspeʃəli] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] . "
and it goes right against my grain to hurt them , especially the horses ."
和 它 去 正确的 反对 我的 粮食 到 伤害 他们 , 尤其 这 马匹 . "
伤害他们，尤其是马，完全违背了我的本性。"

" [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][bɜːrɪn][ðə; ði][bɑːrɪn] , [ˈeni] [wei] . "
" **I don't want to burn the barn , any way .**"
" 我 不 想 到 烧伤 这 谷仓 , 任何 方式 . "
" 反正我也不想烧掉谷仓。"

" [juː; jə][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈkaʊəd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fuːl] , [ˈsændi] . "
" **You are a coward and a fool , Sandy .**"
" 你 是 一个 懦夫 和 一个 傻子 , 沙 . "
" 桑迪，你真是个懦夫和傻瓜。"

" [ɪts] [ɪːzi] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][juː; jə][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] ,
" **It's easy enough for you to say so ,**
" 它是 简单的 足够的 为了 你 到 说 所以 ,
" 你说这话很容易，

[wen] [juː; jə] [noʊ] [jɔːr; jər] [ˈfɑːðər] [hæz; həz] [ˈmʌni] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [baɪ] [ʌp] [oʊld] - ,
when you know your father has money enough to buy up Old Batterbones ,
什么时候 你 知道 你的 父亲 有 钱 足够的 到 买 向上 老的 - ,
当你知道你父亲有足够的钱买下老巴特伯恩斯餐厅时

[ɪf] [wiː; wi] [get] [ɪˈntuː] [ˈeni] [skreɪp] . "
if we get into any scrape ."
如果 我们 得到 进入 任何 刮 . "
" 如果我们遇到任何麻烦的话。"

" [kʌm] , [noʊ] [mɔːr] [ˈwaɪnɪŋ] , [ˈsændi] ; [aɪm] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [ænd; ənd][ˈɑːksn] [aʊt] ,
" **Come , no more whining , Sandy ; I'm going to get the horses and oxen out ,**
" 来 , 不 更多的 抱怨 , 沙 ; 我是 去 到 得到 这 马匹 和 牛 出去 ,
" 好了，别再抱怨了，桑迪；我要把马和牛牵出来。"

[ænd; ənd] [ðen] [aɪm] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə][bɜːrɪn][ðə; ði][bɑːrɪn] . "
and then I'm going to burn the barn ."
和 然后 我是 去 到 烧伤 这 谷仓 . "
然后我就要把谷仓烧了。"

" [aɪm] [ɔ:f] , [ðen] . "

" **I'm off , then** . "

" 我是 离开 , 然后 : "

“那我走了。”

" [veri] [gʊd] ; [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [get] ['ɪntu:] ['trʌb(ə)l] , [aɪ] [wɪl] [bloʊ] [ɑ:n] [ju:; jʊ] .

" **Very good ; but if I get into trouble , I will blow on you** .

" 非常 好的 ; 但 如果 我 得到 进入 麻烦 , 我 将要 吹 在 你 .

“很好；但如果我遇到麻烦，我会对你吹气。”

" [ðɪs] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] ['stægərd] ['sændi] , [ænd; ənd][hi:; hi] [kən'klu:did] [tu:; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [si:] [ðə; ði]

" **This consideration staggered Sandy , and he concluded to stay and see the**

" 这 考虑 交错 沙 , 和 他 结束 到 停留 和 看 这

[end][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] ['entəpraɪz] .

end of the wicked enterprise .

结尾 的 这 邪恶 企业 .

“桑迪被这个想法震惊了，他决定留下来，看看这场邪恶的阴谋最终会如何收场。”

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['bætɜ-mən] [wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] [frəm; frəm][ðə; ði]

The house of Mr . Batterman was at a considerable distance from the

这 房子 的 先生 . 巴特曼 曾是 在 一个 大量 距离 从 这

[bə:rn] ,

barn ,

谷仓 ,

巴特曼先生的房子离谷仓相当远。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l]['deɪndʒər] [ðæt] [ðə; ði] [hju:'meɪn]['pɑ:ləsi][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]

and there was but little danger that the humane policy of the young

和 那里 曾是 但 小的 危险 那 这 人道 政策 的 这 年轻的

[ɪn'sendi;eri:z] [wʊd] [ɪk'spəʊz][ðem; ðəm][tu:; tə] ['eni] [ə'dɪʃən(ə)l] ['perəl] .

incendiaries would expose them to any additional peril .

燃烧剂 会 暴露 他们 到 任何 额外的 危险 .

年轻的纵火犯们的人道主义政策几乎不会让他们面临任何额外的危险。

['rɪtʃəd] , ['fɑ:lʊd] [baɪ]['sændi] , ['entəd] [ðə; ði][bə:rn] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ɔ:l][ðə; ði] ['ænɪmlz] [lu:s] .

Richard , followed by Sandy , entered the barn , and turned all the animals loose .

理查德 , 随后 经过 沙 , 进入 这 谷仓 , 和 转向 全部 这 动物 松动的 .

理查德和桑迪随后进入谷仓，把所有的动物都放了出来。

[ðeɪ] [draʊv] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ə; eɪ][lɑ:t] [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [get] [nɪr] [ðə; ði]['faɪər] .

They drove them into a lot where they could not get near the fire .

他们 驾驶 他们 进入 一个 很多 在哪里 他们 可以 不是 得到 靠近 这 火 .

他们把车开到一块空地上，那里的人无法靠近火源。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [weɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['brʊkɜ-z] [sʌŋ] ,

The only thing that had weighed upon the mind of the broker's son ,

这 仅有的 事物 那 有 称重 之上 这 头脑 的 这 经纪人 儿子 ,

经纪人的儿子心中唯一牵挂的，是.....

[ɪn][ðə; ði][pra:sɪ'kju:ʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][mæd] ['entəpraɪz] , [wʌz; wəz] [naʊ] [rɪ'mu:vd] ,

in the prosecution of his mad enterprise , was now removed ,

在 这 起诉 的 他的 疯狂的 企业 , 曾是 现在 已移除 ,

因其疯狂的犯罪行为而受到起诉，现已被撤职。

[ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [prɪ'perd] [ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [fɔ:r; fər]

and he returned to the place where he had prepared the materials for

和 他 返回 到 这 地方 在哪里 他 有 准备 这 材料 为了

['sta:tɪŋ] [ðə; ði][kɑ:nflə'greɪʃ(ə)n] .

starting the conflagration .

开始 这 大火 .

于是他回到了他准备纵火材料的地方。

[ə'gen] ['sændi] ['steɪtɪd] [hɪz; ɪz] [əb'dʒɛkʃənz] , [ænd; ənd] ['ʒ: dʒd] ['rɪtʃəd] [tu:; tə][ə'bəndən][ðə; ði] ['ski:m] ;
Again Sandy stated his objections , and urged Richard to abandon the scheme ;
再次 沙 声明 他的 反对意见 , 和 敦促 理查德 到 放弃 这 方案 ;
[bʌt; bət][ðə; ði] ['lætər] ,
but the latter ,
但 这 后者 ,

桑迪再次表达了他的反对意见，并敦促理查德放弃这个计划；但后者却拒绝了。

[wɪ'dəʊt] ['eni] [rɪ'plaɪ][tu:; tə] [ðɪs] [rɪ'mɑ:nstrəns] , [dru:ɪ] [ə; eɪ][kɑ:rd][ʌv; əv] [mætʃɪz] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ] [stoʊn] ,
without any reply to this remonstrance , drew a card of matches across a stone ,
没有 任何 回复 到 这 抗议 , 画 一个 卡片 的 比赛 穿过 一个 石头 ,
对于这一抗议，他没有作任何回应，而是在石头上画了一张火柴牌。

[ænd; ənd] [ə'plaɪd] [ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [mæs] [tu:; tə][ðə; ði] [heɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['sætʃəreɪtɪd][wɪð; wɪθ]
and applied the burning mass to the hay which had been saturated with
和 应用 这 燃烧 大量的 到 这 干草 哪个 有 到过 饱和 和
['tɜ:rpəntaɪn] .
turpentine .
松节油 .

然后将燃烧物涂抹在浸透了松节油的干草上。

[ðə; ði] [hi:p] [ʌv; əv][kəm'bəstəb(ə)l] ['mætər] ['sʌd(ə)nli] [bleɪzd] [ʌp] , ['laɪtɪŋ] [ɔ:lɪ][ðə; ði] [fi:lɪdz] [ə'raʊnd]
The heap of combustible matter suddenly blazed up , lighting all the fields around
这 堆 的 易燃 事情 突然 燃烧的 向上 , 灯光 全部 这 字段 大约
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

那堆可燃物突然燃烧起来，照亮了周围的田野。

[ðə; ði] [wɜ:rk] [hæd; həd] [bɪn] ['fɔ:rlɪ] [dʌn] ,
The work had been surely done ,
这 工作 有 到过 一定 完毕 ,

这项工作肯定已经完成了。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] [fɔ:r; fər] ['sændi] [tu:; tə][ɜ:rdʒ] ['eni] [mɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əb'dʒɛkʃənz] .
and it was too late for Sandy to urge any more of his objections .
和 它 曾是 也 晚的 为了 沙 到 敦促 任何 更多的 的 他的 反对意见 .

桑迪再提出任何反对意见都为时已晚。

" [kʌm] , ['sændi] , [ðə; ði] [wɜ:rk] [ɪz] [dʌn] .
" **Come , Sandy , the work is done .**
" 来 , 沙 , 这 工作 是 完毕 .
"桑迪，来吧，工作完成了。"

[naʊ] [ju:z][jɔ:; jər] [legz] , " [sed] ['rɪtʃəd] ,
Now use your legs , " said Richard ,
现在 使用 你的 腿 , " 说 理查德 ,

“现在用腿动起来，”理查德说。

[æz; əz][hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spi:d] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['ɪnlet] [wer] [ðə; ði]
as he started at the top of his speed towards the inlet where the
作为 他 开始 在 这 顶部 的 他的 速度 向 这 进口 在哪里 这
[ˈɡreɪhaʊnd] [leɪ] .
Greyhound lay .
灰狗 躺 .

他以最快的速度朝着灰狗躺着的入海口驶去。

[ˈsændiːz] [ˈlegz] [ˈdɪd][ˈnɑːt][ˈfeɪl][ˈhɪm; ɪm][ˈɑːn] [ˈðɪs] [ˈɪmɜːrdʒənsi] , [ˈfɔːr; fər][ˈhiː; hi] [ˈsuːn] [ˈaʊtstript] [ˈhɪz; ɪz]
Sandy's legs did not fail him on this emergency , for he soon outstripped his
桑迪的 腿 做过 不是 失败 他 在 这 紧急情况 , 为了 他 很快 超越 他的
[kəmˈpænjən] .
companion .
伴侣 .

桑迪的双腿在这场紧急情况下没有让他失望，因为他很快就超过了他的同伴。

[ˈðeɪ] [ˈhæd; həd] [ˈɡɔːn] [ˈbʌt; bət][ə; eɪ] [ˈfjuː] [ˈraːdz] , [ˈwen] [ˈbəʊθ][ˈwɜːr; wər] [ˈəˈpɔːld] [ˈæt; ət][ˈðə; ði] [ˈdɪˈskʌvəri]
They had gone but a few rods , when both were appalled at the discovery
他们 有 已消失 但 一个 很少 杆 , 什么时候 两个都 是 震惊 在 这 发现
[ˈʌv; əv] [ˈtuː] [ˈmen] ,
of two men ,
的 二 男人 ,

他们刚走了几步，就惊恐地发现有两个男人。

[ˈhuː] [ˈwɜːr; wər] [ˈrʌnɪŋ] [ˈtɔːrdz] [ˈðə; ði][ˈfaɪər][ˈwɪð; wɪθ][ˈɔːl][ˈðer; ðər] [ˈmaɪt] — [ˈwɪtʃ] [ˈwʌz; wəz][ˈnɑːt] [ˈseɪɪŋ]
who were running towards the fire with all their might — which was not saying
WHO 是 跑步 向 这 火 和 全部 他们的 可能 — 哪个 曾是 不是 说
[ˈmʌtʃ] ,
much ,
很多 ,

他们拼尽全力朝着火堆跑去——但这其实也说明不了什么问题。

[ˈfɔːr; fər][ˈbəʊθ][ˈʌv; əv][ˈðem; ðəm] [ˈsiːmd] [ˈtuː; tə][ˈbiː; bi][ˈoʊld][ˈænd; ənd] [ˈstɪf] ,
for both of them seemed to be old and stiff ,
为了 两个都 的 他们 似乎 到 是 老的 和 僵硬的 ,
[ˈwɪtʃ] [ˈwʌz; wəz] [ˈnɑːt] [ˈseɪɪŋ]
他们俩看起来都老态龙钟，身体僵硬。

[ˈænd; ənd] [ˈɪnˈkeɪpəbl̩] [ˈʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈveri] [ˈɡʊd] [ˈtaɪm][ˈiːv(ə)n][ˈɑːn][ˈsoʊ] [ˈpresɪŋ] [ˈæn; ən] [ˈɪmɜːrdʒənsi]
and incapable of making very good time even on so pressing an emergency
和 无法 的 制作 非常 好的 时间 甚至 在 所以 紧迫 一个 紧急情况
[ˈæz; əz][ˈðə; ði][ˈprez(ə)nt] .
as the present .
作为 这 展示 .

即使在当前这样紧迫的紧急情况下，也无法迅速解决问题。

[ˈðə; ði] [ˈɡɪlti] [ˈbɔɪz] [ˈwɜːr; wər] [ˈfɪld] [ˈwɪð; wɪθ] [ˈterər] .
The guilty boys were filled with terror .
这 有罪的 男孩们 是 已填 和 恐怖 .
[ˈwɪtʃ] [ˈwʌz; wəz] [ˈnɑːt] [ˈseɪɪŋ]
那些犯了罪的男孩们充满了恐惧。

[ˈðə; ði] [ˈʃɔːk] [ˈwʌz; wəz][ˈsoʊ] [ˈɡreɪt] [ˈðæt] [ˈaɪˈtiː] [ˈsiːmd] [ˈtuː; tə] [ˈdɪˈpraɪv] [ˈðem; ðəm][ˈʌv; əv][ˈðer; ðər] [ˈstreŋθ] ,
The shock was so great that it seemed to deprive them of their strength ,
这 震惊 曾是 所以 伟大的 那 它 似乎 到 剥夺 他们 的 他们的 力量 ,
[ˈwɪtʃ] [ˈwʌz; wəz] [ˈnɑːt] [ˈseɪɪŋ]
这种冲击如此巨大，似乎剥夺了他们的力量。

[ˈænd; ənd] [ˈðeɪ] [ˈfaʊnd] [ˈðer; ðər][ˈlegz] [ˈɡɪvɪŋ] [ˈaʊt] [ˈʌndər] [ˈðem; ðəm] .
and they found their legs giving out under them .
和 他们 成立 他们的 腿 给予 出去 在下面 他们 .
[ˈwɪtʃ] [ˈwʌz; wəz] [ˈnɑːt] [ˈseɪɪŋ]
他们发现自己的双腿支撑不住了。

" [ˈwiː; wi][ˈɑːr; ər] [ˈkɔːt] , [ˈdɪk] , " [ˈɡɑːspt] [ˈsændi] , [ˈwen] [ˈhiː; hi][ˈkʊd; kəd] [ˈrɪˈgeɪn] [ˈbreθ] [ˈɪnʌf]
" We are caught , Dick , " gasped Sandy , when he could regain breath enough
" 我们 是 捕捉 , 迪克 , " 倒吸一口气 沙 , 什么时候 他 可以 恢复 气息 足够的
[ˈtuː; tə] [ˈspiːk] .
to speak .
到 说话 .

“我们被抓住了，迪克，”桑迪喘着气说道，等他能喘口气说话的时候。

" [noʊ] , [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ; [kʌm] [ə'biːŋ] .
" No , we are not ; come along .
" 不 , 我们 是 不是 ; 来 沿着 .

“不，我们不是；跟我们来。”

[dəʊnt][stɑːp] [hɪr] , " [ˈænsər] [ˈrɪtʃəd] , [huː] [wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz][self] -
Don't stop here , " answered Richard , who was beginning to recover his self -
不 停止 这里 , " 回答 理查德 , who 曾是 开始 到 恢复 他的 自己 -
[pə'zeɪn] .
possession .
拥有 .

“别在这里停下来，”理查德回答道，他开始恢复了镇定。

[ðeɪ] [ræn][æz; əz][fæst][æz; əz][ðer; ðər] [ˈwiːkənd] [lɪmz] [wʊd] [pər'mɪt] ,
They ran as fast as their weakened limbs would permit ,
他们 跑 作为 快速地 作为 他们的 减弱 四肢 会 允许 ,

他们用尽全力奔跑，尽管他们的四肢已经虚弱不堪。

[tɪl] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði][bəŋk][ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] .
till they reached the bank of the river .
直到 他们 达到 这 银行 的 这 河 .

直到他们到达河岸。

[ˈrɪtʃəd] [dʒʌmpt] [ˈɪntuː][ðə; ði][boʊt][ænd; ənd] [ˈhɔɪstɪd] [ðə; ði][seɪlz] , [waɪl] [ˈsændi][kæst][ɔːf][ðə; ði]
Richard jumped into the boat and hoisted the sails , while Sandy cast off the
理查德 跳了起来 进入 这 船 和 吊起 这 帆 , 尽管 沙 投掷 离开 这
[ˈpeɪntər] ,
painter ,
画家 ,

理查德跳上船，升起了船帆，而桑迪则解开了系缆绳。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] [ˈstændɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɔːr] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [freʃ] [brɪːz] .
and they were soon standing out from the shore before the fresh breeze .
和 他们 是 很快 常设 出去 从 这 支撑 前 这 新鲜的 微风 .

很快，他们就站在岸边，迎着清新的海风。

[ˈniːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][spəʊk] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] ,
Neither of them spoke for some minutes ,
两者都不 的 他们 辐 为了 一些 分钟 ,

两人沉默了几分钟。

[fɔːr; fər] [ˈniːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [breθ] [ɪˈnʌf] [left] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi][tuː; tə][duː][soʊ] .
for neither of them had breath enough left in his body to do so .
为了 两者都不 的 他们 有 气息 足够的 左边 在 他的 身体 到 做 所以 .

因为他们两人都已精疲力竭，无法再这样做了。

" [ðə; ði][ˈfaɪər][dəʊnt][bɜːrn] , " [sed] [ˈrɪtʃəd] ,
" The fire don't burn , " said Richard ,
" 这 火 不 烧伤 , " 说 理查德 ,

“火烧不起来，”理查德说。

[wen] [ðə; ði][boʊt][hæd; həd] [gɔːn] [fɑːr] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ɪˈneɪb(ə)] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ˈoʊvər][ðə; ði] [haɪ]
when the boat had gone far enough to enable him to see over the high
什么时候 这 船 有 已消失 远的 足够的 到 使能够 他 到 看 超过 这 高的
[bəŋk][ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] .
bank of the river .
银行 的 这 河 .

当船驶出足够远，让他能够越过高高的河岸时。

" [dəʊnt][aɪˈtiː] ? " [æskt] [ˈsændi] , [ˈhɔːrslɪ] ,
" Don't it ? " asked Sandy , hoarsely ,
" 不 它 ? " 问 沙 , 沙哑地 ,

“难道不是吗？”桑迪沙哑地问道。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈterər] [ænd; ənd] [ɪgˈzɔːstʃən] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːf(ə)l] [ˈmoʊmənts] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi]
for the terror and exhaustion of the awful moments through which he
为了 这 恐怖 和 疲惫 的 这 可怕 时刻 通过 哪个 他
[hæd; həd][dʒʌst] [pæst] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [tʃoʊkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [θroʊt] ,
had just passed seemed to have choked up his throat ,
有 只是 通过了 似乎 到 有 窒息 向上 他的 喉 ,
他刚刚经历的可怕时刻带来的恐惧和疲惫似乎哽住了他的喉咙。

[ænd; ənd] [dɪˈpraɪvd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
and deprived him of his voice .
和 被剥夺的 他 的 他的 嗓音 .
并剥夺了他的说话能力。

" [noʊ] ; [aɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz][dɑːrk][ʌp][ðer; ðər][æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [brɪˈfɔːr] [wiː; wi] [ˈlændɪd] . "
" No ; it is as dark up there as it was before we landed . "
" 不 ; 它 是 作为 黑暗的 向上 那里 作为 它 曾是 前 我们 登陆 . "
“不，上面和我们着陆前一样黑。”

" [aɪ][eɪ ˈem][glæd][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , " [gɑːspt] [ˈsændi] , [huː] [wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [brɪːð] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
" I am glad of it , " gasped Sandy , who was beginning to breathe a little
" 我 是 高兴的 的 它 , " 倒吸一口气 沙 , WHO 曾是 开始 到 呼吸 一个 小的
[ˈɪziə] .
easier .
更轻松 .

“我很高兴,”桑迪喘着气说，她的呼吸也开始变得顺畅了一些。

" [aɪm][nɑːt] , " [ˈædɪd] [ˈrɪtʃəd] , [ˈfɜːrmlɪ] .
" I'm not , " added Richard , firmly .
" 我是 不是 , " 额外 理查德 , 牢牢 .
“我不是,”理查德坚定地补充道。

" [wiː; wi][æɪ; ʃəl][ˈoʊnli][hæv; həv][ðə; ði][dʒɑːb][tuː; tə][duː][ˈoʊvər] [əˈgen] . "
" We shall only have the job to do over again . "
" 我们 将 仅有的 有 这 工作 到 做 超过 再次 . "
“我们只能重头再来。”

" [ɪf] [juː; jʊ][ˈevər] [kætʃ] [em ˈiː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skreɪp] [æz; əz] [ðɪs] [əˈgen] ,
" If you ever catch me in such a scrape as this again ,
" 如果 你 曾经 抓住 我 在 这样的 一个 刮 作为 这 再次 ,
“如果你再让我陷入这种困境，

[juː; jʊ] [meɪ] [let][em ˈiː] [noʊ] [aɪ ˈtiː] [wen] [juː; jʊ][duː] . "
you may let me know it when you do . "
你 可能 让 我 知道 它 什么时候 你 做 . "
你到时候可以告诉我。

" [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv][ðə; ði] [geɪm] [æz; əz][ðə; ði] [neɪm] . "
" You might as well have the game as the name . "
" 你 可能 作为 出色地 有 这 游戏 作为 这 姓名 . "
“你完全可以用游戏的名字来命名。”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] .
" I don't know about that .
" 我 不 知道 关于 那 .
我对此并不了解。

[aɪ][eɪ ˈem][glæd][ðə; ði][bɑːrn] [ˈdɪdnt] [bɜːrn] .
I am glad the barn didn't burn .
我 是 高兴的 这 谷仓 没有 烧伤 .
我很庆幸谷仓没有被烧毁。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃɜ] [ðə; ði][ˈfaɪər][hæz; həz] [gɔ:n] [aʊt] ? "

Are you sure the fire has gone out ? "

是 你 当然 这 火 有 已消失 出去 ? "

你确定火已经灭了吗？

" [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .

No doubt of it .

" 不 怀疑 的 它 .

毫无疑问。

[ðer; ðər] [ˈiznt] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [laɪt] [jɜr; jər][sɪˈɡɑ:r] . "

There isn't enough to light your cigar . "

那里 不是 足够的 到 光 你的 雪茄 . "

没有足够的燃料来点燃你的雪茄。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [ðoʊz] [men] [pʊt][aɪ ˈti:] [aʊt] .

I suppose those men put it out .

" 我 认为 那些 男人 放 它 出去 .

我想应该是那些人把它扑灭了。

[hu:] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ? "

Who do you think they were ? "

WHO 做 你 思考 他们 是 ? "

你觉得他们是谁？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [ker] .

I don't know , and I don't care .

" 我 不 知道 , 和 我 不 关心 .

我不知道，也不关心。

[aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌmweɪ] [els] .

I wish they had been somewhere else .

我 希望 他们 有 到过 某处 别的 .

我希望他们当时在别的地方。

[ðeɪ] [hæv; həv] [spɔɪld] [maɪ] ['naɪts] [wɜ:rk] . "

They have spoiled my night's work . "

他们 有 被宠坏了 我的 夜晚 工作 . "

他们毁了我一晚上的工作。

" [aɪ][eɪ ˈem][glæd] [ðeɪ] [hæv; həv] ;

I am glad they have ;

" 我 是 高兴的 他们 有 ;

我很高兴他们有这样的经历；

[ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] . "

and I thank them with all my heart for what they have done . "

和 我 感谢 他们 和 全部 我的 心 为了 什么 他们 有 完毕 . "

我由衷地感谢他们所做的一切。

" [aɪ][dəʊnt] ; [ju:; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [bi:; bi] [hʌŋ] [fɔ:r; fər][æŋ; ən][oʊld] [ʃi:p] [æz; əz][ə; eɪ] [læm] .

I don't ; you might as well be hung for an old sheep as a lamb .

" 我 不 ; 你 可能 作为 出色地 是 悬挂 为了 一个 老的 羊 作为 一个 羊肉 .

“我不这么认为；你对一只老羊来说，就像对一只小羊一样，会被吊死。”

[ɪf] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [kɔ:t] [aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ju: ˈes][æz; əz] [ðoʊ] [wi:; wi][hæd; həd]

If we are caught it will be all the same with us as though we had

如果 我们 是 捕捉 它 将要 是 全部 这 相同的 和 我们 作为 尽管 我们 有

[bə:nd] [ðə; ði][ba:rn] . "

burned the barn . "

烧伤 这 谷仓 . "

如果我们被抓到，对我们来说就跟烧毁谷仓一样了。

" [hu:] [du:][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [ðə; ði][men][wɜ:r; wər] ? "

" **Who do you suppose the men were ?** "

" WHO 做 你 认为 这 男人 是 ？ "

你觉得这些人是谁？

" [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [li:st] [aɪ'di:ə] .

" **I haven't the least idea** .

" 我 还没有 这 至少 主意 .

我一点头绪都没有。

[aɪ][dəunt] [ker] . "

I don't care . "

我 不 关心 . "

我不在乎。

" [jes] , [ju:; jʊ][du:] [ker] , [dɪk] .

" **Yes , you do care , Dick** .

" 是的 , 你 做 关心 , 迪克 .

“是的，你确实很关心我，迪克。”

[wɒts] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] ['tɔ:kɪŋ] [ɪn] [ðæt] [wei] ?

What's the use of talking in that way ?

是什么 这 使用 的 说 在 那 方式 ?

那样说话有什么用？

[ju:; jʊ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [aʊt] ['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][du:] . "

You don't want to be found out any more than I do . "

你 不 想 到 是 成立 出去 任何 更多的 比 我 做 . "

你肯定和我一样，不想被发现。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] , [bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] [faʊnd] [aʊt] ; [ænd; ænd] [ðæt] ['ɪznt] [ɔ:l] — [wi:; wi][æɪ; ʃəl][nɑ:t]

" **I know that , but we are not found out ; and that isn't all — we shall not**

" 我 知道 那 , 但 我们 是 不是 成立 出去 ; 和 那 不是 全部 — 我们 将 不是

[bi:; bi] . "

be . "

是 . "

“我知道这一点，但我们还没有被发现；而且这还不是全部——我们绝不会被发现。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi] ['sætɪsfɑɪd][ɑ:n] [ðæt] [pɔɪnt] . "

" **I should like to be satisfied on that point** . "

" 我 应该 喜欢 到 是 使满意 在 那 观点 . "

“我希望在这一点上得到满意的答复。”

" [ðə; ði][men] ['dɪdnt] [teɪk] ['eni] ['noʊtɪs] [æt; ət][ɔ:l][ʌv; əv][ju: 'es] ,

" **The men didn't take any notice at all of us** ,

" 这 男人 没有 拿 任何 注意 在 全部 的 我们 ,

“那些人根本没把我们当回事。”

[ænd; ænd][aɪ][eɪ 'em]['sɜ:rt(ə)n] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [si:] [ju: 'es] . "

and I am certain they did not see us . "

和 我 是 肯定 他们 做过 不是 看 我们 . "

我确信他们没有看到我们。

" [ðeɪ] ['kʊdnt] [help] ['si:ɪŋ] [ju: 'es] , [dɪk] .

" **They couldn't help seeing us , Dick** .

" 他们 不能 帮助 看到 我们 , 迪克 .

“他们不可能不看到我们，迪克。”

[ðə; ði]['faɪər] [lɪt] [ʌp][ðə; ði] [hoʊl] [fi:ld] , [soʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [laɪt] [æz; əz] [brɔ:d] [deɪ] . "

The fire lit up the whole field , so that it was as light as broad day . "

这 火 点燃向上 这 所有的 场地 , 所以 那 它 曾是 作为 光 作为 广阔 天 . "

大火照亮了整个田野，亮得如同白昼。

" [sə'pəʊz] [ðeɪ] [dɪd] [si:] [ju: 'es] ; [ðeɪ] ['kʊdn't] [tel] [hu:] [wi:; wi][wɜ:r; wəɹ] .
" **Suppose they did see us ; they couldn't tell who we were .**
" 认为 他们 做过 看 我们 ; 他们 不能 告诉 WHO 我们 是 .
“假设他们真的看到了我们；他们也认不出我们是谁。”

[ki:p] [ə; eɪ] [stɪf] [ˈʌpər] [lɪp] , [ˈsændi] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wɪl] [bi; bi][ɔ:l] [raɪt] . "
Keep a stiff upper lip , Sandy , and it will be all right ."
保持 一个 僵硬的 上 唇 , 沙 , 和 它 将要 是 全部 正确的 . "
桑迪，振作起来，一切都会好起来的。

" [aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli][hoʊp] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [best] ,
" **I can only hope for the best ,**
" 我 能 仅有的 希望 为了 这 最好的 ,
我只能寄希望于最好的结果了。

[bʌt; bət][aɪ][æɪ; ʒəl][bi; bi] [skerd] [æt; ət][maɪ] [oʊn] [ˈjædʊʊ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [tu:; tə] [kʌm] , " [ˈædɪd]
but I shall be scared at my own shadow for a month to come , " added
但 我 将 是 害怕的 在 我的 自己的 阴影 为了 一个 月 到 来 , " 额外
[ˈsændi] ,
Sandy ,
沙 ,
“但接下来的一个月里，我恐怕会连自己的影子都害怕，”桑迪补充道。

[ɪn] [hu:z] [ˈneɪtʃər] [ə; eɪ] [veɪn] [ʌv; əv][ˈkændər] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi; bi] [ˈsʌd(ə)nli] [dɪ'veləpt] ,
in whose nature a vein of candor appeared to be suddenly developed ,
在 谁 自然 一个 静脉 的 坦率 出现 到 是 突然 发达 ,
他天性中似乎突然涌现出一种坦率的特质，

[fɔ:r; fər][hi; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt] [ʌv; əv][ək'na:lɪdʒɪŋ; æk'na:lɪdʒɪŋ] [ðæt] [hi; hi][wʌz; wəz] [ə'freɪd]
for he was not in the habit of acknowledging that he was afraid
为了 他 曾是 不是 在 这 习惯 的 承认 那 他 曾是 害怕的
[ʌv; əv] [ˈeni] [θɪŋ] .
of any thing .
的 任何 事物 .
因为他从来不承认自己害怕任何事。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [tɔ:k] [ə; eɪ] [bɪt] [laɪk] [ˈsændi] - , " [sniəd] [ˈrɪtʃəd] ;
" **You don't talk a bit like Sandy Brimblecom , " sneered Richard ;**
" 你 不 讲话 一个 少量 喜欢 沙 - , " 冷笑 理查德 ;
“你说话一点也不像桑迪·布林布尔科姆，”理查德冷笑道；

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][ækt] [mɔ:r] [laɪk] [æŋ; ən][oʊld] [ˈwʊmən] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [ʌv; əv] [ˈeni] [spʌŋk] . "
" **and you act more like an old woman than a fellow of any spunk .**"
" 和 你 行为 更多的 喜欢 一个 老的 女士 比 一个 同伴 的 任何 胆量 . "
“你的行为举止更像个老太太，而不是一个有活力的小伙子。”

" [həmɪ] !
" **Humph !**
" 哼 !

“哼！”

[aɪl] [bet][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æz; əz] [skerd] [æz; əz][aɪ][eɪ 'em] , [ˈoʊnli][ju:; jʊ][wəʊnt] [oʊn] [aɪ 'ti:] . "
I'll bet you are as scared as I am , only you won't own it ."
患病的 赌注 你 是 作为 害怕的 作为 我 是 , 仅有的 你 惯于 自己的 它 . "
我敢打赌你和我一样害怕，只是你不敢承认罢了。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [fɪr] [mi:nz] , [ˈsændi] . "
" **I don't know what fear means , Sandy .**"
" 我 不 知道 什么 害怕 方法 , 沙 . "
“桑迪，我不知道恐惧是什么感觉。”

" [ʊ] , [ju:; jʊ][kæn; kən][bræg] ; [bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] ['felʊ] [kæn; kən][gʊ][ænd; ənd][set][ə; eɪ]['mænz][bɑ:rn]
" O , you can brag ; but when a fellow can go and set a man's barn
" 哦 , 你 能 吹牛 ; 但 什么时候 一个 同伴 能 去 和 放 一个 男人的 谷仓
[ə'faɪr] ,
afire ,
着火 ;

“哦，你可以吹嘘；但是当一个人能去放火烧掉别人的谷仓时，

[wɪ'dʌʊt] [wɪnsɪŋ] , ['hi:z] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][aɪ][eɪ 'em] ; [ðæts] [ɔ:l] [aɪv] [gɔ:t][tu:; tə] [seɪ] . "
without wincing , he's worse than I am ; that's all I've got to say . "

没有 畏缩 , 他是 更糟 比 我 是 ; 那就是 全部我已经 得到 到 说 . "

我毫不掩饰地说，他比我更糟糕；我只能说这么多了。

" [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ! " [sed] ['rɪtʃəd] .
" Worse than you are ! " said Richard .
" 更糟 比 你 是 ! " 说 理查德 .

“比你更糟糕！”理查德说。

" ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [ə'gri:z] [tu:; tə][ðə; ði] [hʊəl] [θɪŋ] ?
" Didn't you agree to the whole thing ?
" 没有 你 同意 到 这 所有的 事物 ?

你不是同意了整件事吗？

[dɪdnt] [ju:; jʊ][gʊʊ][ɪn][fɔ:r; fər] ['peɪɪŋ] [ɔ:f] [oʊld] - ?
Didn't you go in for paying off Old Batterbones ?
没有 你 去 在 为了 付费 离开 老的 - ?

你不是去帮老巴特伯恩还债的吗？

[dɪdnt] [ju:; jʊ] [kʌm] [daʊn] [hɪr] [tu:; tə][bɜ:rn][ðə; ði][bɑ:rn][wɪð; wɪθ][em 'i:z] ? "
Didn't you come down here to burn the barn with me ? "
没有 你 来 向下 这里 到 烧伤 这 谷仓 和 我 ? "

你不是来跟我一起烧谷仓的吗？

" [aɪ][dɪd] , [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə] [kʌm] . "
" I did , but I didn't want to come . "
" 我 做过 , 但 我 没有 想 到 来 . "

“我去了，但我不想去。”

" [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] [fɔ:r; fər] , [ðen] ? "
" What did you come for , then ? "
" 什么 做过 你 来 为了 , 然后 ? "

那你来这里是为了什么呢？

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [ə'gri:d] [tu:; tə] [kʌm] . "
" Because I agreed to come . "
" 因为 我 同意 到 来 . "

“因为我同意来了。”

" [jʊə(r)] [nɑ:t][ðə; ði] ['felʊʊ] [aɪ] [tʊk] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] .
" You're not the fellow I took you to be .
" 你是 不是 这 同伴 我 采取 你 到 是 .

“你并不是我以为的那种人。”

[ju:; jʊ][dʒɔɪnd][em 'i:z][ɪn][ðə; ði] [ə'fer] , [ænd; ənd] [ðen] , [æt; ət][ðə; ði][ləst]['moʊmənt] ,
You joined me in the affair , and then , at the last moment ,
你 加入 我 在 这 事务 , 和 然后 , 在 这 最后的 片刻 ,

你和我一起卷入了这件事，然后在最后一刻，

[ju:; jʊ] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [waɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [sɪk] ['mʌŋki] . "
you begin to whine like a sick monkey . "
你 开始 到 抱怨 喜欢 一个 生病的 猴 . "

你开始像只生病的猴子一样呜咽。

" [aɪm][nɑ:tɪ][soʊ][fɑ:r] [gɔ:n] [ðæt] [aɪ][kæən; kən][bɜ:rn][ə; eɪ][ˈmænz][bɑ:rn] [wɪˈðəʊt] [ˈfi:lɪŋ] [aɪˈti:] . "

" **I'm not so far gone that I can burn a man's barn without feeling it** . "

" 我是 不是 所以 远的 已消失 那 我 能 烧伤 一个 男人的 谷仓 没有 感觉 它 . "

“我还没坏到那种可以无动于衷地烧掉别人的谷仓的地步。”

" [ju:; jʊ] [ˈhævnt] [gɑ:tɪ][ðə; ði] [plʌk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [məˈski:toʊ] . "

" **You haven't got the pluck of a mosquito** . "

" 你 还没有 得到 这 采摘 的 一个 蚊子 . "

“你连蚊子都不如的勇气。”

" [ju:v] [sed] [əˈbaʊt] [ɪˈnʌf] [ɑ:n] [ðæt] [tæk] , [dɪk] [grænt] , " [rɪˈplaɪd] [ˈsændi] ,

" **You've said about enough on that tack , Dick Grant ,** " **replied Sandy ,**

" 你已经 说 关于 足够的 在 那 钉 , 迪克 授予 , " 回复 沙 ,

“迪克·格兰特，你在这方面说得够多了，”桑迪回答道。

[hu:] [dɪd][nɑ:tɪ] [ˈreɪlɪʃ] [ðə; ði] [rɪˈflekʃnz] [kæst][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈkɜ:ɹɪdʒ] .

who did not relish the reflections cast upon his courage .

WHO 做过 不是 尽情享受 这 反思 投掷 之上 他的 勇气 .

他并不喜欢别人对他勇气的评价。

" [aɪ][æɪ; jəɪ][seɪ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [best] . "

" **I shall say what I think best** . "

" 我 将 说 什么 我 思考 最好的 . "

“我会说出我认为最好的话。”

" [noʊ] , [ju:; jʊ][wəʊnt] !

" **No , you won't !**

" 不 , 你 惯于 !

“不，你不会的！ ”

[aɪm] [ˈsɑ:ri] [fɔ:r; fər] [wʌt] [aɪv] [dʌn] , [ænd; ənd][aɪm] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [oʊn] [aɪˈti:] ;

I'm sorry for what I've done , and I'm willing to own it ;

我是 对不起 为了 什么 我已经 完毕 , 和 我是 愿意的 到 自己的 它 ;

我为自己的所作所为感到抱歉，我愿意承担责任；

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [teɪk] [ˈeni] [sɔ:s] [frʌm; frəm][ju:; jʊ][ɔ:r] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈfeləʊ] . "

but I won't take any sauce from you or any other fellow . "

但 我 惯于 拿 任何 酱 从 你 或者 任何 其他 同伴 . "

但我不会接受你或其他任何人的任何酱料。

" [ju:; jʊ][kæən; kən] [tɔ:k] [bɪg] [ɪˈnʌf] , " [sniəd] [ˈrɪtʃəd] .

" **You can talk big enough ,** " **sneered Richard** .

" 你 能 讲话 大的 足够的 , " 冷笑 理查德 .

“你倒是说得够多了，”理查德冷笑道。

" [ʌt] [ʌp] , [ɔ:r] [aɪl] [bæt][ju:; jʊ][ˈoʊvər][ðə; ði] [hed] . "

" **Shut up , or I'll bat you over the head** . "

" 关闭 向上 , 或者患病的 蝙蝠 你 超过 这 头 . "

“闭嘴，不然我就打你脑袋。”

" [həmɪf] ! "

" **Humph !** "

" 哼 ! "

“哼！ ”

" [dʒʌst][pʊt] [ˌem ˈi:] [əˈɔ:r] , [dɪk] [grænt] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [pɑ:rt] [ˈkʌmpəni] . "

" **Just put me ashore , Dick Grant , and you and I will part company** . "

" 只是 放 我 岸上 , 迪克 授予 , 和 你 和 我 将要 部分 公司 . "

“迪克·格兰特，把我送上岸，然后你我就可以分道扬镳了。”

" [aɪm] [ˈwɪlɪŋ] .

" **I'm willing** .

" 我是 愿意的 .

我愿意。

" [bəʊθ] [bɔɪz] [felt] [ðæt] [ɪ'nʌf] [hæd; həd] [bɪn] [sed] , [ænd; ənd][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ](ə)n][wʌz; wəz]
" **Both boys felt that enough had been said , and the conversation was**
" 两个都 男孩们 毛毡 那 足够的 有 到过 说 , 和 这 对话 曾是
[dɪskən'tɪnju:d] [baɪ]['mju:tʃuəl] [kən'sent] .
discontinued by mutual consent .
已停产 经过 相互的 同意 .

“两个男孩都觉得谈话已经足够了，于是双方同意结束谈话。

[ɹɪtʃəd] , [nɑ:twɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz][brə'vɑ:dou] , [wʌz; wəz][noʊ] ['betər] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [hɪm'self]
Richard , notwithstanding his bravado , was no better satisfied with himself
理查德 , 虽然 他的 虚张声势 , 曾是 不 更好的 使满意 和 他自己
[ðæn; ðən][sændi] .
than Sandy .
比 沙 .

尽管理查德表面上很自信，但他对自己的满意度并不比桑迪高多少。

[ðoʊ] [hi; hi][hæd; həd]['spu:kən][ʌv; əv] " ['du:ɪŋ] [ðə; ði][dʒɑ:b]['oʊvər] [ə'gen] ,
Though he had spoken of " doing the job over again ,
尽管 他 有 说 的 " 正在做 这 工作 超过 再次 ,
[ðə; ði] [dʒɑ:b] [ə'gen] [wɪθ] [ə'gen] [dʒɑ:b] [ə'gen] [wɪθ] [ə'gen]
虽然他曾说过要“重新做一遍那份工作”，

" [hi; hi][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] ['slɑ:təst] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] [rɪ'pi:tɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] .
" **he had not the slightest idea of repeating the experiment .**
" 他 有 不是 这 丝毫 主意 的 重复 这 实验 .
[ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [wɪθ] [ə'gen] [dʒɑ:b] [ə'gen] [wɪθ] [ə'gen] [dʒɑ:b] [ə'gen]
他丝毫没有想过要重复这个实验。

[ðə; ði] [ʌk] [wɪt] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [men][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ,
The shock which the discovery of the two men had given him ,
这 震惊 哪个 这 发现 的 这 二 男人 有 给定 他 ,
[ðə; ði] [ʌk] [wɪt] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [men][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm]
发现这两个人给他带来了巨大的震惊。

[wʌz; wəz] [tu:] [mʌt] ['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] [nɑ:vs] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [hi; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['wɪlɪŋ]
was too much even for his strong nerves ; and though he was not willing
曾是 也 很多 甚至 为了 他的 强的 神经 ; 和 尽管 他 曾是 不是 愿意的
[tu; tə] [kən'fes] [aɪ'ti:] ,
to confess it ,
到 承认 它 ,

即使对他这样意志坚强的人来说，这也太过分了；尽管他不愿意承认，

[hi; hi][wʌz; wəz] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər] [wʌt] [hi; hi][hæd; həd] [dʌn] .
he was sorry for what he had done .
他 曾是 对不起 为了 什么 他 有 完毕 .
[hi; hi] [wʌz; wəz] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər] [wʌt] [hi; hi][hæd; həd] [dʌn]
他为自己的所作所为感到后悔。

[ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [faʊnd] [aʊt][hæd; həd] [dæmpt] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] .
The terror of being found out had damped the spirit of revenge .
这 恐怖 的 存在 成立 出去 有 阻尼 这 精神 的 复仇 .
[ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [faʊnd] [aʊt][hæd; həd] [dæmpt] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [rɪ'vendʒ]
害怕被发现的恐惧已经浇灭了复仇的欲望。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][laɪk][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ɪn]
The excitement of the affair had passed away , and like his companion in
这 激动 的 这 事务 有 通过了 离开 , 和 喜欢 他的 伴侣 在
['wɪkɪdnəs] ,
wickedness ,
邪恶 ,

这件事的刺激感已经消退，就像他的同伙一样，

[ˈvɪʒənz] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] ['traɪəl] , [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [kə'rekʃn] , [ɔ:r][ðə; ði] [steɪt] ['prɪzn] ,
visions of public trial , of the house of correction , or the state prison ,
愿景 的 民众 审判 , 的 这 房子 的 更正 , 或者 这 状态 监狱 ,
[ˈvɪʒənz] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] ['traɪəl] , [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [kə'rekʃn] , [ɔ:r][ðə; ði] [steɪt] ['prɪzn]
公开审判、教养院或州立监狱的景象，

[bɪ'gæn][tuː; tə][flɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
began to flit before him .
开始 到 掠过 前 他 .

开始在他面前飞来飞去。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːrɪ] [ðæt] [ðə; ði][bɑːrn][hæd; həd] [bɪn] [seɪvd] [frʌm; frəm] [dɪ'strʌkʃn] ;
He was not sorry that the barn had been saved from destruction ;
他 曾是 不是 对不起 那 这 谷仓 有 到过 已保存 从 破坏 ;

他并不后悔谷仓免于被毁；

[ænd; ʌnd][ðə; ði]['oʊnli] ['plez(ə)nt] [rɪ'flek(ə)n] [ɪn] [kə'nek(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [træn'zæk(ə)n][wʌz; wəz] ,
and the only pleasant reflection in connection with the whole transaction was ,
和 这 仅有的 令人愉快的 反射 在 联系 和 这 所有的 交易 曾是 ,

而整个交易过程中唯一令人愉快的事情是：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz][ænd; ʌnd][ðə; ði]['ɑːksn] .
that he had insisted upon saving the horses and the oxen .
那 他 有 坚持 之上 保存 这 马匹 和 这 牛 .

他坚持要救下马和牛。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['rɪtʃəd] [æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][ɔːl] [huː] [kə'mɪt] [kraɪmz] .
It was with Richard as it is with all who commit crimes .
它 曾是 和 理查德 作为 它是 和 全部 WHO 犯罪 犯罪 .

理查德的下场和所有犯罪者一样。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][led][ɑːn][baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] , [ɔːr][sʌm; səm] [ʌðər] [strɔːŋ] ['moʊtɪv] .
They are led on by the spirit of revenge , or some other strong motive .
他们 是 引领 在 经过 这 精神 的 复仇 , 或者 一些 其他 强的 动机 .

他们受复仇之心或其他强烈动机驱使。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [wɪtʃ] [əːdʒz] [ðem; ðəm][ɑːn] [tɪl] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [diːd] [ɪz]
There is a kind of excitement which urges them on till the wicked deed is
那里 是 一个 种类 的 激动 哪个 敦促 他们 在 直到 这 邪恶 契据 是
[kə'mɪtɪd] .
committed .
坚定的 .

有一种兴奋感驱使他们作恶，直到罪恶行径发生。

[ðen] [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [səb'saɪdɪz] ; [ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] [rɪ'flek(ə)n] [kʌmz] , ['bəːdnd] [ˈɔːlsəʊ]
Then the criminal excitement subsides ; the hour of reflection comes , burdened also
然后 这 刑事 激动 消退 ; 这 小时 的 反射 来 , 负担 还

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] .
with the fear of discovery .
和 这 害怕 的 发现 .

然后，犯罪的兴奋劲儿消退了；反思的时刻到来了，同时也伴随着被发现的恐惧。

[tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] , [kraɪm] [ɪz][ɪts] [oʊn] ['pʌnɪʃmənt] ; [æt; ət] [liːst] ,
To some extent , crime is its own punishment ; at least ,
到 一些 程度 , 犯罪 是 它是自己的 惩罚 ; 在 至少 ,

在某种程度上，犯罪本身就是一种惩罚；至少，

[aɪ 'tiː][ɪz][soʊ][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][nɑːt] [bɪ'kʌm] ['hɑːdnd] [ɪn] [ɪ'nɪkwəti] .
it is so with those who have not become hardened in iniquity .
它是所以 和 那些 WHO 有 不是 变得 硬化 在 罪恶 .

那些尚未在罪恶中变得顽固不化的人也是如此。

['rɪtʃəd] [brɔːt] [ðə; ði] ['greɪhaʊnd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] ['sændɪ][ɑːn]
Richard brought the Greyhound up to the point where he had taken Sandy on
理查德 带来 这 灰狗 向上 到 这 观点 在哪里 他 有 已采取 沙 在
[bɔːrd] .
board .
木板 .

理查德驾驶着灰狗号，把桑迪带上了船。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ˈæŋɡər] , [fɔːr; fər] , [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ɪkˈstent] ,
He did not like to part with him in anger , for , to a certain extent ,
他 做过 不是 喜欢 到 部分 和 他 在 愤怒 , 为了 , 到 一个 肯定 程度 ,
他不喜欢带着怒气与他告别, 因为在某种程度上,

[hiː; hi] ['sɪmpəθaɪzd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌpenɪˈtenʃl] [kənˈfeɪ(ə)n] .
he sympathized with him in his penitential confession .
他 同情 和 他 在 他的 忏悔 忏悔 .
他同情他在忏悔中的供述。

[bʌt; bət] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,
But , more than this ,
但 , 更多的 比 这 ,
但是, 不仅如此,

[hiː; hi][wəz; wəz][əˈfreɪd] ['sændɪ] [maɪt] [rɪˈvendʒ] [hɪmˈself][əˈpɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [rɪˈprəʊtʃɪz] [hiː; hi]
he was afraid Sandy might revenge himself upon him for the reproaches he
他 曾是 害怕的 沙 可能 复仇 他自己 之上 他 为了 这 责备 他
[hæd; həd] ['ʌtəd] .
had uttered .
有 说出 .
他担心桑迪会因为他之前说的那些责备话而对他进行报复。

" [lets] [nɑːt][ˈkwaːrəl] , ['sændɪ] , " [sed] [ˈrɪtʃəd] , [æz; əz][hiː; hi][leɪd][ðə; ðɪ][boʊt] [əˌbɔːŋˈsaɪd] [ðə; ðɪ]
" **Let's not quarrel , Sandy , " said Richard , as he laid the boat alongside the**
" 我们来吧 不是 争吵 , 沙 , " 说 理查德 , 作为 他 铺设 这 船 旁边 这
[ˈlændɪŋ] [pleɪs] .
landing place .
降落 地方 .
“桑迪, 我们别吵架了,”理查德一边说着, 一边把船停在了码头边。

" [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][ˈkwaːrəl] , [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt][biː; bi] [pɪkt] [əˈpɑːn][baɪ][juː; jʊ] , " [rɪˈplaɪd] ['sændɪ] ,
" **I don't want to quarrel , but I won't be picked upon by you , " replied Sandy ,**
" 我 不 想 到 争吵 , 但 我 惯于 是 挑选 之上 经过 你 , " 回复 沙 ,
“我不想吵架, 但我也不会任你欺负,”桑迪回答道。

[wɪð; wɪθ][ˈspɪrɪt] .
with spirit .
和 精神 .
精神饱满。

" [aɪl] [teɪk] [aɪˈtiː][ɔːl] [bæk] .
" **I'll take it all back .**
" 患病的 拿 它 全部 后退 .
“我收回我说的一切。”

[lets] [biː; bi] [frendz] [əˈɡen] .
Let's be friends again .
我们来吧 是 朋友们 再次 .
我们重归于好吧。

[wiː; wi][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə][duː] [wʌt] [wiː; wi] [ɪnˈtendɪd] ,
We have failed to do what we intended ,
我们 有 失败的 到 做 什么 我们 故意的 ,
我们未能实现预期目标。

[ænd; ænd][pərˈhæps][aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [wel] [fɔːr; fər][juːˈes] . "
and perhaps it will be just as well for us . "
和 也许 它 将要 是 只是 作为 出色地 为了 我们 . "
或许这对我们来说也是件好事。

" [aɪm][glæd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][jər; jər] ['sensɪz] .

" **I'm glad you are coming to your senses** .

" 我是 高兴的 你 是 未来 到 你的 感官 .

“我很高兴你终于清醒过来了。”

[duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][traɪ][aɪ 'tiː] [ə'gen] ? "

Do you mean to try it again ? "

做 你 意思是 到 尝试 它 再次 ? "

你是打算再试一次吗？

" [wiː; wi][wəʊnt] [bɜːrn][ðə; ði][bɑːrn] , ['sændi] , [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [peɪ] [ɔːf] [oʊld] - [ɪn]

" **We won't burn the barn , Sandy , but we must pay off Old Batterbones in**

" 我们 惯于 烧伤 这 谷仓 , 沙 , 但 我们 必须 支付 离开 老的 - 在

[sʌm; səm] [ʌðər] [wei] . "

some other way . "

一些 其他 方式 . "

“我们不会烧掉谷仓，桑迪，但我们必须用其他方式偿还老巴特伯恩斯。”

" [aɪ] [duː][aɪ 'tiː] .

" **I'll do it** .

" 患病的 做 它 .

“我愿意做。”

[aɪ] [hʊk] [hɪz; ɪz] ['æplz] , [pʊl] [aʊt][ðə; ði] ['lɪntʃpɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['wæɡən] ,

I'll hook his apples , pull out the linchpins of his wagon ,

患病的 钩 他的 苹果 , 拉 出去 这 关键部件 的 他的 车皮 ,

我要把他的苹果钩住，把他的马车的销子拔出来。

[θrəʊ] [ə; eɪ] [ded] [kæt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [wel] , [ɔːr] ['eni] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] , [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

throw a dead cat into his well , or any thing of that sort , with you ,

扔 一个 死的 猫 进入 他的 出色地 , 或者 任何 事物 的 那 种类 , 和 你 ,

你还可以往他的井里扔一只死猫，或者任何类似的东西。

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [ə'tempt] [tuː; tə][bɜːrn] ['eni] ['mænz][bɑːrn] [ə'gen] .

but I won't attempt to burn any man's barn again .

但 我 惯于 试图 到 烧伤 任何 男人的 谷仓 再次 .

但我不会再试图烧毁任何人的谷仓了。

[noʊ] , ['nevər] ! "

No , never ! "

不 , 绝不 ! "

不，绝不！

" [wiːl] [fɪks] [hɪm; ɪm] [jet] , ['sændi] .

" **We'll fix him yet , Sandy** .

" 出色地 使固定 他 然而 , 沙 .

“我们总有一天会治好他的，桑迪。”

[wen] [[æɪ; ʃəl][aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] ? "

When shall I see you again ? "

什么时候 将 我 看 你 再次 ? "

我何时才能再见到你？

" [aɪ][[æɪ; ʃəl][biː; bi] [raʊnd] [ðə; ði] [wɔːrf] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "

" **I shall be round the wharf to - morrow** . "

" 我 将 是 圆形的 这 码头 到 - 明天 . "

“我明天会在码头附近。”

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ][ðər; ðər] .

" **I'll see you there** .

" 患病的 看 你 那里 .

“到时候见。”

[gʊd] [naɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈsændi] . "
Good night to you , Sandy . "

好的 夜晚 到 你 , 沙 . "

晚安，桑迪。

" [gʊd] [naɪt] , [dɪk] .
" **Good night , Dick** .
" 好的 夜晚 , 迪克 .

“晚安，迪克。”

" [bɔɪz] [dəʊnt][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][bɪd] [iːtʃ] [ˈlðər] [gʊd] [naɪt] [ˈæftər] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈduːɪŋ] [ˈwɪkɪd]
" **Boys don't usually bid each other good night after they have been doing wicked**
" 男孩们 不 通常 出价 每个 其他 好的 夜晚 后 他们 有 到过 正在做 邪恶
[diːdz] ;
deeds ;
契约 ;

“男孩们在做了坏事之后，通常不会互相道晚安；

[ænd; ənd] [ˈrɪtʃədz] [ˈpɑːrtɪŋ] [sæljuˈteɪ(ə)n][wəz; wəz][ə; eɪ] [piːs] - [ˈɔːfərɪŋ] , [ˈræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði]
and Richard's parting salutation was a peace - offering , rather than the
和 理查德的 离别 问候 曾是 一个 和平 - 提供 , 相当 比 这
[ˈkaɪndli] [wɪʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] .
kindly wish of a friend .
亲切地 希望 的 一个 朋友 .

理查德临别时的问候与其说是朋友的友好祝愿，不如说是和平的象征。

[ˈsændi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp][tuː; tə][ˈwaɪtˌstoʊn, ˈhwaɪtˌstoʊn] ,
Sandy made his way up to Whitestone ,
沙 制成 他的 方式 向上 到 白石镇 ,

桑迪一路北上到了惠特斯通，

[ænd; ənd] [ˈrɪtʃəd] [əˈgen] [pʊʃt] [ɔːf][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈtrʌblɪd] [ˈwɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌdsn] .
and Richard again pushed off upon the troubled waters of the Hudson .
和 理查德 再次 推动 离开 之上 这 麻烦 水 的 这 哈德逊 .

于是，理查德再次驶入波涛汹涌的哈德逊河。

[ðə; ði] [ˈɡreɪhaʊnd] [liːpt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [weɪvz] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wəz; wəz][ɪn] [heɪst] [tuː; tə][get] [aʊt]
The Greyhound leaped over the waves as though she was in haste to get out
这 灰狗 跳跃 超过 这 波浪 作为 尽管 她 曾是 在 匆忙 到 得到 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪsˈɡreɪsfl] [ˈbɪznəs] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪmˈplɔɪd] .
of the disgraceful business in which she had been employed .
的 这 可耻 商业 在 哪个 她 有 到过 受雇 .

灰狗跃过波浪，仿佛急于摆脱她所从事的那份可耻的工作。

[ˈrɪtʃəd] [hɜːrd] [ðə; ði] [klɔːks] [ɪn][ˈwaɪtˌstoʊn, ˈhwaɪtˌstoʊn] [ˈstraɪkɪŋ] [θriː] ,
Richard heard the clocks in Whitestone striking three ,
理查德 听到 这 时钟 在 白石镇 引人注目 三 ,

理查德听到惠特斯通的钟敲了三下，

[æz; əz][hiː; hi] [ˈɡræpəld] [hɪz; ɪz] [ˈmuːrɪŋz] [ænd; ənd] [meɪd] [fæst][tuː; tə][ðəm; ðəm] .
as he grappled his moorings and made fast to them .
作为 他 缠斗 他的 系泊 和 制成 快速地 到 他们 .

他抓住缆绳，牢牢系好。

[hiː; hi][ˈlændɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [skɪf] , [ænd; ənd] , [laɪk][ə; eɪ] [θiːf] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
He landed from the skiff , and , like a thief in the night ,
他 登陆 从 这 小艇 , 和 , 喜欢 一个 贼 在 这 夜晚 ,

他从小艇上下来，就像夜间的窃贼一样，

[stoʊl] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [haʊs] .
stole up to his father's house .
偷窃 向上 到 他的 父亲的 房子 .

他偷偷溜到他父亲家。

[brɪfɔːr] [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ə'send] [ðə; ði] ['treɪlɪs] , [hiː; hi] [pʊld] [ɔːf][hɪz; ɪz] [buːts] ,
Before he attempted to ascend the trellis , he pulled off his boots ,
前 他 尝试过 到 上升 这 棚架 , 他 拉 离开 他的 靴子 ,
在尝试爬上棚架之前, 他脱掉了靴子。

[ænd; ənd] ['fæsnɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] , [slʌŋ] [ðem; ðəm] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz]
and fastening them together with his handkerchief , slung them around his
和 紧固 他们 一起 和 他的 手帕 , 吊着 他们 大约 他的
[nek] .
neck .
脖子 .

他用手帕将它们系在一起, 然后挂在脖子上。

[hiː; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] [wɪ'dəʊt] [nɔɪz] , [ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]
He reached the roof of the conservatory without noise , and then , to his
他 达到 这 屋顶 的 这 温室 没有 噪音 , 和 然后 , 到 他的
[ʌtər] [kɑːnstər'nei](ə)n] ,
utter consternation ,
说出 惊愕 ,

他悄无声息地爬上了温室的屋顶, 然后, 令他无比惊恐的是,

[dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn]['mɪstər] . [presbiːz] [ruːm] .
discovered a light in Mr . Presby's room .
发现 一个 光 在 先生 . 普雷斯比 房间 .
在普雷斯比先生的房间里发现了一盏灯。

[bʌt; bət][ðə; ði] [prɪ'kɔːʃn] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ɪn][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [buːts] [ɪneɪblɪd] [hɪm; ɪm]
But the precaution he had taken in the removal of his boots enabled him
但 这 预防 他 有 已采取 在 这 移动 的 他的 靴子 已启用 他
[tuː; tə] [ri:tʃ] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] ['wɪndəʊ] [wɪ'dəʊt] [prə'dʒʊsɪŋ] [ə; eɪ] [saʊnd] .
to reach his chamber window without producing a sound .
到 抵达 他的 房间 窗户 没有 生产 一个 声音 .

但他脱下靴子采取的预防措施使他能够无声地到达房间的窗户。

[ðen] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] ['terər] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [hiː; hi][hæd; həd]
Then , to his astonishment and terror , he found that the window he had
然后 , 到 他的 惊讶 和 恐怖 , 他 成立 那 这 窗户 他 有
[left] ['ɒpən][wʌz; wəz] [kləʊzd] .
left open was closed .
左边 打开 曾是 关闭 .

然后, 令他既惊讶又恐惧的是, 他发现自己敞开的窗户竟然关上了。

[sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] .
Some one had been there .
一些 一 有 到过 那里 .
有人来过这里。

['tʃæptər] [viː.ər'aɪ.ərɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .
第八章

['rɪtʃəd] [brɪ'həʊldz] [haʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['mætər]
RICHARD BEHOLDS HOW GREAT A MATTER
理查德 凝视 如何 伟大的 一个 事情
理查德意识到事情的严重性

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['faɪər] [kɪndlɪθ] .
A LITTLE FIRE KINDLETH .
一个 小的 火 肯德尔斯 .
一点火苗就能点燃。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['fɑ:sənd] , [ænd; ənd] [wen] ['rɪtʃəd] [geɪnd]
The window of the chamber was not fastened , and when Richard gained
这 窗户 的 这 房间 曾是 不是 系紧 , 和 什么时候 理查德 获得
[əd'mɪʃ(ə)n] ,
admission ,
入学 ,

房间的窗户没有关上，理查德进入房间时，

[hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [dɔ:r] [lɒkt] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [left] [aɪ 'ti:] .
he found the door locked as he had left it .
他 成立 这 门 已锁定 作为 他 有 左边 它 .
他发现门像他离开时一样锁着。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [mʌst; məst] ['ðerfɔ:r] [hæv; həv] [bɪn] [kloʊzd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aʊt'saɪd] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd]
The window must therefore have been closed from the outside ; but this did
这 窗户 必须 所以 有 到过 关闭 从 这 外部 ; 但 这 做过
[nɑ:t] [si:m] ['pra:bəb(ə)] ,
not seem probable ,
不是 似乎 可能 ,

因此，窗户一定是外面关上的；但这似乎不太可能。

[ænd; ənd][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [sæʃ] [hæd; həd] [dra:pt] [ʌv; əv][ɪt'self] .
and he came to the conclusion that the sash had dropped of itself .
和 他 来了 到 这 结论 那 这 窗扇 有 掉落 的 本身 .
于是他得出结论，腰带是自己掉下来的。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['kʌmfərtɪŋ] [rɪ'flek(ə)n] ,
This was a very comforting reflection ,
这 曾是 一个 非常 令人感到安慰 反射 ,
这是一件令人感到非常欣慰的事。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [rɪ'mu:vɪd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [daʊts] [ænd; ənd] [fɪrʒ] [wɪtʃ] [dɪ'stɜ:rbɪd] [hɪm; ɪm] .
and it removed many of the doubts and fears which disturbed him .
和 它 已移除 许多 的 这 疑虑 和 恐惧 哪个 不安 他 .
它消除了他许多困扰的疑虑和恐惧。

[kən'grætʃuleɪtɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm]['mænɪfoʊld] ['perɪlz] [baɪ][lənd][ænd; ənd]['wɔ:tər] ,
Congratulating himself upon his escape from manifold perils by land and water ,
祝贺 他自己 之上 他的 逃脱 从 歧管 危险 经过 土地 和 水 ,
他为自己从陆地和水上各种险境中死里逃生而沾沾自喜。

['rɪtʃəd] [ʌn'drest] [hɪm'self] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][bed] .
Richard undressed himself and went to bed .
理查德 脱光衣服 他自己 和 去 到 床 .
理查德脱掉衣服，上床睡觉了。

[bʌt; bət]['taɪəd][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][gəʊ][tu:; tə] [sli:p] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] .
But tired as he was , he could not go to sleep for some time .
但 疲劳的 作为 他 曾是 , 他 可以 不是 去 到 睡觉 为了 一些 时间 .
但他虽然很累，却一时半会儿睡不着。

[hɪz; ɪz] [breɪn] [wʌz; wəz] ['bɪzi] ['kælkjuleɪtɪŋ] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [dɪ'tek(ə)n] ,
His brain was busy calculating the chances of detection ,
他的 脑 曾是 忙碌的 计算 这 机会 的 检测 ,
他脑子里正忙着计算被发现的几率。

[ænd; ənd] [dɪ'vaɪzɪŋ] [ski:mz] [tu:; tə][ə'vɜ:rt] [sə'spɪ(ə)n] [ɪf] ['eni] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['fɑ:sənd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
and devising schemes to avert suspicion if any should be fastened upon him .
和 设计 方案 到 避免 怀疑 如果 任何 应该 是 系紧 之上 他 .
并制定计划以避免任何可能对他产生的怀疑。

[ˈneɪtʃər] [ˈtraɪʌmft] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [tuː; tə] [sliːp] .

Nature triumphed at last , and he went to sleep .
自然 胜利 在 最后的 , 和 他 去 到 睡觉 .

大自然最终取得了胜利，他睡着了。

[leɪt] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] , [wen] [hiː; hi] [went] [daʊn] [sterz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈhæɡəd]
Late the next morning , when he went down stairs , he was pale and haggard
晚的 这 下一个 早晨 , 什么时候 他 去 向下 楼梯 , 他 曾是 苍白 和 枯槁

.
:
.

第二天上午晚些时候，他下楼时，脸色苍白，面容憔悴。

[ˈsʌmwʌt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [səpˈpraɪz] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði]
Somewhat to his surprise , he found that his father had not gone to the
有些 到 他的 惊喜 , 他 成立 那 他的 父亲 有 不是 已消失 到 这

[ˈsɪti] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] .

city as usual .
城市 作为 通常 .

令他有些意外的是，他发现父亲并没有像往常一样进城。

[ˈevri] [ˈbaːdi] [lʊkt] [ˈsoʊbər] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈgrænts] [feɪs] [wɔːr] [ə; eɪ] [ˈveri] [stɜːrn][ænd; ənd]
Every body looked sober , and Mr . Grant's face wore a very stern and
每一个 身体 看起来 清醒 , 和 先生 . 格兰特 脸 穿着 一个 非常 船尾 和

[ˈtrʌblɪd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .

troubled expression .
麻烦 表达 .

每个人看起来都很严肃，格兰特先生的脸上带着非常严肃和忧虑的表情。

[ˈrɪtʃəd] [eɪt] [hɪz; ɪz] [ˈbrekfəst] [ɪn] [ˈsaɪləns] ,

Richard ate his breakfast in silence ,
理查德 吃 他的 早餐 在 沉默 ,

理查德默默地吃着早餐。

[ˈwʌndərɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [wʌt] [soʊ] [ˈmeni] [ˈsɪriəs] [ænd; ənd] [əˈvəːtɪd] [ˈfeɪsɪz] [pɔːˈtendɪd] .
wondering all the time what so many serious and averted faces portended .
好奇 全部 这 时间 什么 所以 许多 严肃的 和 避免了 面孔 预示 .

我一直在想，这么多严肃而又回避的表情预示着什么。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [aʊt] [əˈgen] [læst] [naɪt] , [ˈrɪtʃəd] , " [sed] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] ,

" You were out again last night , Richard , " said his father ,
" 你 是 出去 再次 最后的 夜晚 , 理查德 , " 说 他的 父亲 ,

“理查德，你昨晚又出去了，”他父亲说。

[wen] [ðeɪ] [met] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] [ruːm] [æt; ət][ə; eɪ][ˈleɪtər] [ˈaʊər] .

when they met in the sitting room at a later hour .
什么时候 他们 遇见 在 这 坐着 房间 在 一个 之后 小时 .

后来，他们在客厅里见面了。

" [noʊ] , [sɜːr] , [nɑːt] [ðæt] [aɪ][eɪˈem] [əˈwer] [ʌv; əv] , " [rɪˈplaɪd] [ˈrɪtʃəd] ,

" No , sir , not that I am aware of , " replied Richard ,
" 不 , 先生 , 不是 那 我 是 意识到的 的 , " 回复 理查德 ,

“不，先生，据我所知没有，”理查德回答说。

[wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌt] [self] - [pəˈzeʃn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [kɔːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪd] ,

with as much self - possession as he could call to his aid ,
和 作为 很多 自己 - 拥有 作为 他 可以 称呼 到 他的 援助 ,

他竭尽所能地保持镇定，

[ðoo] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈliːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd][æŋˈzaɪəti] .

though his heart was leaping with fear and anxiety .
尽管 他的 心 曾是 跳跃 和 害怕 和 焦虑 .

尽管他内心充满恐惧和焦虑。

" [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt] , [ʃʊdənt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ə'wer] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] ? " [æskt] [hɪz; ɪz]
" **If you had been out , shouldn't you have been aware of it ?** " **asked his**
" 如果 你 有 到过 出去 , 不应该 你 有 到过 意识到的 的 它 ? " 问 他的
[ˈfɑːðər] ,
father ,
父亲 ,

“如果你当时在外面，难道不应该知道吗？”他父亲问道。

[ˈfɪksɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpenətreɪtɪŋ] [geɪz] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .
fixing a penetrating gaze upon him .
定影 一个 渗透 目光 之上 他 .

她目光锐利地盯着他。

" [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] .
" **I don't know** .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[aɪ] [ˈoʊnli] [dʒʌdʒ] [baɪ] [wʌt] [ˈhæpənd] [ðə; ði] [ˈlðər] [naɪt] , " [ˈænsər] [ˈrɪtʃəd] ,
I only judge by what happened the other night , " **answered Richard** ,
我 仅有的 法官 经过 什么 发生 这 其他 夜晚 , " 回答 理查德 ,

“我只是根据那天晚上发生的事情来判断的，”理查德回答说。

[huː] [hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] " [rʌn] " [ðə; ði] [sli:p] - [ˈwɔːkɪŋ] [ɪk'spiːdiənt] [ə'gen] .
who had determined to " run " the sleep - walking expedient again .
WHO 有 决定 到 " 跑步 " 这 睡觉 - 步行 权宜 再次 .

他决心再次“运行”梦游这种权宜之计。

" [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [gɑːt] [ʌp] [ɪn] [jɔːr; jər] [sli:p] [ɪf] [juː; jʊ] [gɑːt] [ʌp] [æt; ət] [ɔːl] ? "
" **You mean by that you got up in your sleep if you got up at all ?** "
" 你 意思是 经过 那 你 得到 向上 在 你的 睡觉 如果 你 得到 向上 在 全部 ? "

“你的意思是说，如果你醒着的话，你是在睡梦中醒来的吗？”

" [jes] , [sɜːr] . "
" **Yes , sir** . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɪn'taɪərli] [ʌn'kɑːnʃəs] [wen] [juː; jʊ] [gɑːt] [ʌp] [ðə; ði] [ˈlðər] [naɪt] [ænd; ənd] [went] [ɔːf] [ɪn]
" **You were entirely unconscious when you got up the other night and went off in**
" 你 是 完全 无意识 什么时候 你 得到 向上 这 其他 夜晚 和 去 离开 在

[ðə; ði] [ˈgreɪhaʊnd] — [wɜːr; wər] [juː; jʊ] ? "
the Greyhound — were you ? "
这 灰狗 — 是 你 ? "

“那天晚上你起床坐灰狗巴士离开的时候，完全没有意识，是吗？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wʌz; wəz] .
" **Of course I was** .
" 的 课程 我 曾是 .

当然是。

" [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [pleɪd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [lɪps] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] . [grænt] ,
" **A faint smile played upon the lips of Mr . Grant** ,
" 一个 头晕的 微笑 玩 之上 这 嘴唇 的 先生 . 授予 ,

格兰特先生嘴角浮现出一丝淡淡的微笑，

[waɪl] [ðə; ði] [ˈfeɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈʌŋk(ə)] [ˈoʊbəd] [ænd; ənd] [ˈmɪstər] . [p'rezbɪ] [wɔːr] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli] [ˈkɑːmɪk(ə)]
while the faces of uncle Obed and Mr . Presby wore a decidedly comical
尽管 这 面孔 的 叔叔 奥贝德 和 先生 . 长老会 穿着 一个 绝对地 滑稽

[ɪk'spreʃ(ə)n] .
expression .
表达 .

而奥贝德叔叔和普雷斯比先生的脸上则带着一种滑稽的表情。

[ðoʊ] [ˈrɪtʃəd] [kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] " [wɜr] [ðə; ði] [læf] [keɪm] [ɪn] ,
Though Richard could not see " where the laugh came in ,
尽管 理查德 可以 不是 看 " 在哪里 这 笑 来了 在 ;
虽然理查德看不到“笑声是从哪里传来的”，

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈkɑ:nʃəs] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd] [pleɪst] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlu:dɪkrəs] [ˈætɪtu:d] .
" he was conscious that he had placed himself in a ludicrous attitude .
" 他 曾是 有意识的 那 他 有 放置 他自己 在 一个 荒谬 态度 .
他意识到自己摆出了一个荒谬的姿态。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ə'sli:p] [læst] [naɪt] [wen] [ju:; jʊ] [went] [aʊt] — [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] ? "
" And you were asleep last night when you went out — were you ? "
" 和 你 是 睡着了 最后的 夜晚 什么时候 你 去 出去 — 是 你 ? "
[kən'tɪnju:d] [ˈmɪstər] . [grænt] .
continued Mr . Grant .
持续 先生 . 授予 .
“你昨晚出去的时候是在睡觉吗？”格兰特先生继续问道。

" [ɪf] [aɪ] [went] [aʊt] , [aɪ] [sə'pouz] [aɪ][wʌz; wəz] , " [rɪ'plaɪd] [ˈrɪtʃəd] ,
" If I went out , I suppose I was , " replied Richard ,
" 如果 我 去 出去 , 我 认为 我 曾是 , " 回复 理查德 ,
“如果我出去了，我想我就是出去了，”理查德回答说。

[ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] , [ðʌs] [ˈtɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði]
going to the window and looking out , thus turning his back to those in the
去 到 这 窗户 和 寻找 出去 , 因此 转弯 他的 后退 到 那些 在 这
[ru:m] .
room .
房间 .
他走到窗边向外望去，背对着房间里的人。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [ðə; ði] [ˈpenətreɪtɪŋ] [geɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] ,
He could not bear the penetrating gaze of his father ,
他 可以 不是 熊 这 渗透 目光 的 他的 父亲 ,
他无法忍受父亲那锐利的目光。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkwɪzɪŋ] [ɡlɑ:nsɪz] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈprezbɪ] [ænd; ənd][ˈʌŋk(ə)l][ˈoʊbəd][wɜ:r; wər] [ˈʌtərli]
and the quizzing glances of Mr . Presby and uncle Obed were utterly
和 这 测验 眼神 的 先生 . 长老会 和 叔叔 奥贝德 是 完全地
[ɪnsə'pɔ:rtəbl] .
insupportable .
站不住脚的 .
普雷斯比先生和奥贝德叔叔那审视的目光令人难以忍受。

" [ˈmɪstər] . [ˈprezbɪ] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [dɪˈvoʊtɪd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'ten(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [fə'na:mɪnə] [ʌv; əv]
" Mr . Presby , you have devoted considerable attention to the phenomena of
" 先生 . 长老会 , 你 有 奉献 大量 注意力 到 这 现象 的
[sli:p] - [ˈwɔ:kɪŋ] , " [ˈædɪd] [ˈʌŋk(ə)l][ˈoʊbəd] .
sleep - walking , " added uncle Obed .
睡觉 - 步行 , " 额外 叔叔 奥贝德 .
“普雷斯比先生，您对梦游现象给予了相当大的关注，”奥贝德叔叔补充道。

" [wʌt] [du:; ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [keɪs] ? "
" What do you think of this case ? "
" 什么 做 你 思考 的 这 案件 ? "
你对这个案子有什么看法？

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [ɪz][ðə; ði][moʊst][rɪˈma:rkəb(ə)l] [wʌn][ɑ:n][ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [fəˈlɑ:səfər] ,
" I think it is the most remarkable one on record , " replied the philosopher ,
" 我 思考 它 是 这 最多 卓越 — 在 记录 , " 回复 这 哲学家 ,
“我认为这是历史上最非凡的一个，”哲学家回答说。

[hu:z] [smaɪl] [hæd; həd] [groʊn] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [brɔ:d] [grɪn] .
whose smile had grown into a broad grin .
谁 微笑 有 生长 进入 一个 广阔 咧嘴笑 .

他的笑容渐渐变成了灿烂的笑容。

" [ˈrɪtʃəd] , [aɪ][eɪ ˈem] [ˈdi:pli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˌvestɪˈgeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmætər] ,
" Richard , I am deeply interested in the investigation of this matter ,
" 理查德 , 我 是 深 感兴趣的 在 这 调查 的 这 事情 ,
“理查德，我对这件事的调查非常感兴趣。”

[ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ][ə; eɪ] [fju:] [ˈkwɛstʃənz] .
and I want to ask you a few questions .
和 我 想 到 问 你 一个 很少 问题 .

我想问你几个问题。

[wɪl] [ju:; jʊ][əˈblaɪdʒ][em ˈi:][baɪ] [ˈænsər] [ðem; ðəm] ? "
Will you oblige me by answering them ? "
将要 你 必须 我 经过 回答 他们 ? "

您能帮我回答这些问题吗？

" [aɪ] [wɪl] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] , " [sed] [ˈrɪtʃəd] , [ˈræðər] [ˈdɔ:ɡɪdli] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈfɒli] [ˈsætɪsfaɪd] ,
" I will if I can , " said Richard , rather doggedly , for he was fully satisfied ,
" 我 将要 如果 我 能 , " 说 理查德 , 相当 顽强地 , 为了 他 曾是 完全 使满意 ,
“如果可以的话，我会的，”理查德相当固执地说，因为他已经非常满意了。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ðæt] [ðə; ði][oʊld][ˈdʒɛnt(ə)lmən][wʌz; wəz] [ˈkwɪzɪŋ] [hɪm; ɪm] .
by this time , that the old gentleman was quizzing him .
经过 这 时间 , 那 这 老的 绅士 曾是 测验 他 .

这时，那位老先生正在盘问他。

" [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] , [ðen] ,
" If you can , then ,
" 如果 你 能 , 然后 ,

“如果可以的话，那么.....”

[wɪl] [ju:; jʊ][bi:; bi][kaɪnd] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [tel] [em ˈi:] [ˈweðər] [ˈsændi] - [wʌz; wəz] [əˈsli:p] [ɔ:r]
will you be kind enough to tell me whether Sandy Brimblecom was asleep or
将要 你 是 种类 足够的 到 告诉 我 无论 沙 - 曾是 睡着了 或者
[nɑ:t] ,
not ,
不是 ,

请问您能否好心告诉我桑迪·布林布尔科姆当时是否睡着了？

[wen] [hi:; hi][dʒɔɪnd][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði][boʊt] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [brɪˈloʊ] [ˈwaɪtˌstoʊn, ˈhwaɪtˌstoʊn] ? "
when he joined you in the boat at the point below Whitestone ? "
什么时候 他 加入 你 在 这 船 在 这 观点 以下 白石镇 ? "

他是在惠特斯通下游的那个点和你一起乘船的时候吗？

" [hu:] ?
" Who ?
" WHO ?

“WHO？”

[ˈsændi] [dʒɔɪnd][em ˈi:] ? "
Sandy joined me ? " stammered Richard , staggered by this home thrust of the friend
沙 加入 我 ? " 结结巴巴 理查德 , 交错 经过 这 家 推力 的 这 朋友
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] .
of the family .
的 这 家庭 .

“桑迪也来了吗？”理查德结结巴巴地问道，被这位家庭朋友的突然到访弄得不知所措。

" [jes] ;
" **Yes** ;
" 是的 ;

“是的;

[aɪ][,eɪ 'em] ['veri] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [noʊ] ['weðər] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['sɪmpəθi] [brɪ'twi:n] [sli:p] - ['wɔkəz]
I am very anxious to know whether there is a sympathy between sleep - walkers
我 是 非常 焦虑的 到 知道 无论 那里 是 一个 同情 之间 睡觉 - 步行者
[wɪtʃ] [drɔ:z] [ðem; ðəm] [tə'geðər] ,
which draws them together ,
哪个 平局 他们 一起 ,

我非常想知道梦游者之间是否存在某种同情心，将他们联系在一起。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

校内外；(In School and Out; or,)

第4/10页

[ˈi:v(ə)n] [ðʊʊ] [ˈsepəreɪtɪd] [baɪ] [maɪlz] [ʌv; əv] [speɪs] .
" even though separated by miles of space .

甚至 尽管 分开 经过 英里 的 空间 .

即使相隔数英里。

" [ˈrɪtʃəd] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] ; [hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] [tuː; tə] [meɪk] .
" Richard made no reply ; he had none to make .

" 理查德 制成 不 回复 ; 他 有 没有任何 到 制作 .

理查德没有回答；他无话可说。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][aɪˈdi:ə] [haʊ] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz] [tɔːˈmentəz] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈvents] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt]
He had no idea how much his tormentors knew of the events of the night

他 有 不 主意 如何 很多 他的 折磨者 知道 的 这 活动 的 这 夜晚

.
:
.

他完全不知道那些折磨他的人对当晚发生的事情了解多少。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [ˈænsər] , [maɪ] [bɔɪ] .
" You don't answer , my boy .

" 你 不 回答 , 我的 男生 .

“孩子，你不回答。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈʌŋk(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [wi:k] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][maɪ]
I have been the butt of your uncle for the last week on account of my

我 有 到过 这 屁股 的 你的 叔叔 为了 这 最后的 星期 在 帐户 的 我的

[drɪˈvʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ˈsaɪəns] .

devotion to the cause of science .

虔诚 到 这 原因 的 科学 .

过去一周，我一直因为对科学事业的热爱而成为你叔叔的笑柄。

[aɪ][hæv; həv] [ˈstʌdɪd] [jʊr; jər] [keɪs] [ˈveri] [ˈθɜːrəli] ,
I have studied your case very thoroughly ,

我 有 研究 你的 案件 非常 彻底 ,

我已非常仔细地研究过你的案子。

[ænd; ænd][aɪ] [meɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪˈpɔːrt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] . "
and I may want to make a report of it to the scientific associations . "

和 我 可能 想 到 制作 一个 报告 的 它 到 这 科学 协会 . "

我或许想就此事向科学协会提交一份报告。

" [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] , [dɪk] ? " [ˈædɪd] [ˈʌŋk(ə)l][ˈoʊbəd] , [huː] ,
" Why don't you answer him , Dick ? " added uncle Obed , who ,

" 为什么 不 你 回答 他 , 迪克 ? " 额外 叔叔 奥贝德 , who ,

“迪克，你为什么 not 回答他呢？”奥贝德叔叔补充道。

[ˌnɔːtwɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɪriəs] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] ,
notwithstanding the serious character of the matter ,

虽然 这 严肃的 特点 的 这 事情 ,

尽管事情性质严重，

[kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈstreɪn] [hɪz; ɪz] [ˈlæftər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈluːdɪkrəs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
could not restrain his laughter at the ludicrous side of the question .

可以 不是 抑制 他的 笑声 在 这 荒谬 边 的 这 问题 .

这个问题荒谬可笑，他忍不住大笑起来。

" [aɪ][dəʊnt] [ker] [ə'baʊt][jɔː; jər] ['meɪkɪŋ] [fʌŋ][ʌv; əv][em 'iː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [pɔːr] [sɑːm'hæmbjəlɪst] .
" I don't care about your making fun of me , " replied the poor somnambulist .
" 我 不 关心 关于 你的 制作 乐趣 的 我 , " 回复 这 贫穷的 梦游者 .
"我不在乎你取笑我,"可怜的梦游者回答道。

" [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][saɪən'tɪfɪk] , [ə; eɪ] [fɪziə'lɑːdʒɪk(ə)l] [ɪnˌvestɪ'geɪ(ə)n] .
" My dear boy, this is a scientific, a physiological investigation .
" 我的 亲爱的 男生 , 这 是 一个 科学 , 一个 生理 调查 .
"我亲爱的孩子,这是一项科学的、生理学的研究。"

[juː; jʊ] [pʊld] [aʊt][ðə; ði][neɪlz] [wɪt] [jɔː; jər] ['faːðər] [hæd; həd] ['drɪvŋ] ['ɪntuː;][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ;
You pulled out the nails which your father had driven into the window ;
你 拉 出去 这 指甲 哪个 你的 父亲 有 驱动 进入 这 窗户 ;
你拔出了父亲钉在窗户上的钉子;

[juː; jʊ] [skʌlkt] [ə'wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ; [juː; jʊ] [went] [daʊn] [tuː; tə][jɔː; jər] [boʊt] ,
you skulked away from the house; you went down to your boat ,
你 潜行 离开 从 这 房子 ; 你 去 向下 到 你的 船 ,
你偷偷溜出了房子;你去了你的船边,

[gɑːt] ['ʌndər] [wei] [ɪn][ə; eɪ] ['skwɔːli] , [dɑːrk] [naɪt] ,
got under way in a squally, dark night ,
得到 在下面 方式 在 一个 狂风暴雨 , 黑暗的 夜晚 ,
在一个狂风暴雨的漆黑夜晚,旅程开始了。

[ænd; ənd] [met] [ə'nʌðər] [sli:p] - ['wɔːkər] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] ; — [aɪ] [prɪ'zʊːm]
and met another sleep - walker on the other side of the river; — I presume
和 遇见 其他 睡觉 - 沃克 在 这 其他 边 的 这 河 ; — 我 估

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'sli:p] ,
he was asleep ,
他 曾是 睡着了 ,

在河对岸又遇到了一个梦游者;——我猜他当时正在睡觉。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][duː;][na:t] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntrəri] ; — [juː; jʊ] [seɪld] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] [tuː; tə][ə; eɪ]
for you do not say to the contrary; — you sailed down the river to a
为了 你 做 不是 说 到 这 相反 ; — 你 航行 向下 这 河 到 一个
[ʰsɜːrt(ə)n][ɪnlet] ;
certain inlet ;
肯定 进口 ;

因为你们并没有反驳;——你们乘船顺流而下,到了一个海湾;

[juː; jʊ] ['lændɪd] , [ænd; ənd] [went] [ʌp][tuː; tə] ['mɪstər] . - [bɑːrn] ; [juː; jʊ] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz]
you landed, and went up to Mr. Batterman's barn; you removed the horses
你 登陆 , 和 去 向上 到 先生 . - 谷仓 ; 你 已移除 这 马匹

[ænd; ənd][ɪˈɑːksn][frʌm; frəm][aɪ 'tiː] ;
and oxen from it ;
和 牛 从 它 ;

你下了飞机,走到巴特曼先生的谷仓;你把马和牛从谷仓里牵了出来;

[juː; jʊ] [pɔːd] ['tɜːrpeɪntaɪn] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [luːs] [heɪ] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] ;
you poured turpentine upon a bunch of loose hay prepared for the purpose ;
你 倾倒 松节油 之上 一个 束 的 松动的 干草 准备 为了 这 目的 ;
你把松节油倒在了一堆事先准备好的散草上;

[juː; jʊ] ['laɪtɪd] [jɔː; jər] [mætʃɪz] [ænd; ənd][set] ['faɪər][tuː; tə][aɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [juː; jʊ]
you lighted your matches and set fire to it; and all the while you
你 照明 你的 比赛 和 放 火 到 它 ; 和 全部 这 尽管 你
[wɜːr; wər][fæst] [ə'sli:p] .
were fast asleep .
是 快速地 睡着了 .

你点燃了火柴,把它点燃了;而你却睡得正香。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [rɪtʰ:rnd] [hoʊm][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][bed] [ə'gen] [wɪ'dəʊt] ['weɪkɪŋ] .
And you returned home and went to bed again without waking .
和 你 返回 家 和 去 到 床 再次 没有 醒来 .

然后你回到家，又睡着了，没有醒来。

[rɪ:əli] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [ə'stɑ:nɪŋɪŋ] [keɪs] [ʌv; əv][sɑ:m'næmbjəlɪzəm][ɑ:n]
Really , my dear boy , this is the most astonishing case of somnambulism on
真的 , 我的 亲爱的 男生 , 这 是 这 最多 惊人 案件 的 梦游症 在

[rɛkɔ:d; rɪ'kɔ:d] .
record .
记录 .

真的，我亲爱的孩子，这可是有记录以来最令人震惊的梦游症病例了。

[aɪ][hæv; həv] ['veɪnli] [lʊkt] ['oʊvər][maɪ] [bʊks] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['pærəlel] ['ɪnstəns] .
I have vainly looked over my books for a parallel instance .
我 有 徒劳地 看起来 超过 我的 图书 为了 一个 平行线 实例 .

我徒劳地翻遍了我的书本，也没找到类似的例子。

[kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [em 'i:] [wʌt] [jʊr; jər] [dri:mz] [wɜ:r; wər][læst] [naɪt] ?
Can you tell me what your dreams were last night ?
能 你 告诉 我 什么 你的 梦境 是 最后的 夜晚 ?

你能告诉我你昨晚做了什么梦吗？

[dɪd][juː; jʊ] [dri:m] ['eni] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ?
Did you dream any thing of this kind ?
做过 你 梦 任何 事物 的 这 种类 ?

你梦到过类似的场景吗？

" [rɪtʃəd] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] [æt; ət] [ðɪs] [rɪ'saɪt(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
" Richard was filled with dismay at this recital of the events of the night .
" 理查德 曾是 已填 和 沮丧 在 这 独奏会 的 这 活动 的 这 夜晚 .

理查德对当晚发生的事情的描述感到非常沮丧。

[ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [bəʊt][hiː; hi][hæd; həd] [twɔɪs] [si:n] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][eksplə'neɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
The mysterious boat he had twice seen was the only explanation of the
这 神秘 船 他 有 两次 已见 曾是 这 仅有的 解释 的 这
[maɪ'njʊtnɪs] [ʌv; əv]['mɪstər] . [prəsbi:z] ['di:teɪlz] [ðæt] [sə'dʒestɪd] [ɪt'self][tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .
minuteness of Mr . Presby's details that suggested itself to his mind .
微小 的 先生 . 普雷斯比 细节 那 建议 本身 到 他的 头脑 .

他两次看到的那艘神秘的船，是他唯一能想到的解释普雷斯比先生描述的细节如此细致的原因。

" [juː; jʊ] [tɔ:kt] [kwɔɪt] ['ræʃnəli] [ɪn][jʊr; jər] [sli:p] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [nu:] [dɪ'veləpmənt] [ɪn]
" You talked quite rationally in your sleep , which is a new development in
" 你 谈话 相当 理性地 在 你的 睡觉 , 哪个 是 一个 新的 发展 在
[sɑ:m'næmbjəlɪzəm] .
somnambulism .
梦游症 .

“你在睡梦中说话相当理性，这在梦游症中是一种新的发展。”

[bʌt; bət] , [æftər][ɔ:l] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [devə'ti:] [ʌv; əv] ['saɪəns] ,
But , after all , " continued the devotee of science ,
但 , 后 全部 , " 持续 这 信徒 的 科学 ,

但是，归根结底，”这位科学爱好者继续说道， “

" [ðə; ði] [fə'nɑ:mɪnə] [ʌv; əv][læst] [naɪt] [wɜ:r; wər][na:t] [nɪr] [soʊ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)][æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]
" the phenomena of last night were not near so remarkable as those of the
" 这 现象 的 最后的 夜晚 是 不是 靠近 所以 卓越 作为 那些 的 这
[fɔ:rmər] [ə'keɪʒn] .
former occasion .
以前的 场合 .

“昨晚发生的现象远不如前一次那么引人注目。”

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [duː] [sli:p] - [ˈwɒkəz] [hæv; həv] [ˈeni] [pəˈtɪkjələr] [ˈfɑːndnəs] [fɔːr; fər]
By the way , my dear boy , do sleep - walkers have any particular fondness for
经过 这 方式 , 我的 亲爱的 男生 , 做 睡觉 - 步行者 有 任何 特别的 喜爱 为了
[ˈwɔːtə,melənz] ?
watermelons ?
西瓜 ?

对了, 我亲爱的孩子, 梦游者是不是特别喜欢西瓜?

" [ˈʌŋk(ə)] [ˈoʊbəd] [læft] [ˈaʊtraɪt] [æ; ət] [ðɪs] [ˈsæli] , [ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [ˈmɪstər] . [grænt] ,
" Uncle Obed laughed outright at this sally , and even Mr . Grant ,
" 叔叔 奥贝德 笑了 直接 在 这 莎莉 , 和 甚至 先生 : 授予 ,
“奥贝德叔叔被这番话逗得哈哈大笑, 就连格兰特先生也笑了。”

[ˈwuːndɪd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [pəˈtɜːrnl] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [baɪ][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] , [kʊd; kəd] [naːt] [help] [ˈsmɑɪlɪŋ] ,
wounded as his paternal heart was by the discovery , could not help smiling ,
受伤 作为 他的 父系 心 曾是 经过 这 发现 , 可以 不是 帮助 微笑 ,
尽管他作为父亲的心因这一发现而备受打击, 但他还是忍不住笑了。

[ðoʊ] [hiː; hi] [felt] [mɔːr] [laɪk] [ˈwiːpɪŋ] [ðæn; ðən] [ˈlæfɪŋ] .
though he felt more like weeping than laughing .
尽管 他 毛毡 更多的 喜欢 哭泣 比 笑 .
虽然他感觉自己更想哭而不是笑。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈsaɪlənt] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , " [riˈzjuːmd] [ˈmɪstər] . [pˈrezbɪ] .
" You are silent , my dear boy , " resumed Mr . Presby .
" 你 是 沉默的 , 我的 亲爱的 男生 , " 恢复 先生 : 长老会 .
“你沉默不语, 我的孩子,”普雷斯比先生继续说道。

" [ðɪs] [ɪz] [æ; ən] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˌfɪziəˈlɑːdʒɪk(ə)] [ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaɪəri] ,
" This is an important physiological inquiry ,
" 这 是 一个 重要的 生理 询问 ,
这是一项重要的生理学研究,

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪnˈlɑːrdʒ] [ðə; ði] [sfɪr] [ʌ; əv] [ˈhjuːmən] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌ; əv] [ðɪs] [ˈɪntrəstɪŋ]
and you would enlarge the sphere of human knowledge of this interesting
和 你 会 放大 这 领域 的 人类 知识 的 这 有趣的
[ˈsʌbdʒekt] ,
subject ,
主题 ,
这样一来, 你就能拓展人类对这一有趣课题的认知范围。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈænsər] [ˌem ˈiː] .
if you would answer me .
如果 你 会 回答 我 :
如果你能回答我的话。

" [ˈrɪtʃəd] [wʌz; wəz] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [get] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈkɑːŋʃəsnəs] [ʌ; əv] [hɪz; ɪz]
" Richard was inclined to get into a passion , but the consciousness of his
" 理查德 曾是 倾斜 到 得到 进入 一个 热情 , 但 这 意识 的 他的
[ɡɪlt] [rɪˈstreɪnd] [hɪm; ɪm] ,
guilt restrained him ,
有罪 克制 他 ,
“理查德本想冲动行事, 但罪恶感约束了他。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈlɪsnd] [ɪn] [ˈsaɪləns] [tuː; tə] [ðə; ði] [səˈtɪrɪkl] [riˈmaːks] [ʌ; əv] [ðə; ði] [ˈoʊld] [ˈdʒent(ə)lmən] .
and he listened in silence to the satirical remarks of the old gentleman .
和 他 听着 在 沉默 到 这 讽刺 评论 的 这 老的 绅士 :
他默默地听着老先生的讽刺言论。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [moʊst] [əˈstaʊndɪŋ] [fækt] [ʌ; əv] [ɔːl] [ɪz] ,
" But the most astounding fact of all is ,
" 但 这 最多 惊人 事实 的 全部 是 ,
但最令人震惊的事实是,

[ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [teɪk] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌʌn'mə:sɪfʊl] [ˈflɑːɡɪŋ] [æz; əz][ˈmɪstər] . [ˈbætɜːmən] [geɪv] [juː; jʊ]
that you could take such an unmerciful flogging as Mr . Batterman gave you
那 你 可以 拿 这样的 一个 无情 鞭答 作为 先生 . 巴特曼 给予 你
[wɪˈðəʊt] [ˈweɪkɪŋ] [ʌp] ,
without waking up ,
没有 醒来 向上 ,

你竟然能忍受巴特曼先生如此无情的鞭打而不醒过来，

" [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [ɪn'kwɪzɪtər] .
" **continued the inquisitor .**
" 持续 这 审判官 .

“审问官继续说道。”

" [pər'hæps][juː; jʊ][dɪd] [weɪk] [ˌʌndər] [ðɪs] ['kruːəl] [ɪn'flɪkʃn] ,
" **Perhaps you did wake under this cruel infliction ,**
" 也许 你 做过 唤醒 在下面 这 残忍的 施加 ,

或许你正是在这种残酷的折磨下醒来的，

[bʌt; bət] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] [wen] [ðə; ði] [kæstrɪ'geɪʃn] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] .
but went to sleep again when the castigation was over .
但 去 到 睡觉 再次 什么时候 这 惩罚 曾是 超过 .

但惩罚结束后，他又睡着了。

[kæn; kən][juː; jʊ][ɪn'fɔːrm][ˌem 'iː][ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] ? "
Can you inform me on this point ? "
能 你 通知 我 在 这 观点 ? "

您能就这一点告诉我吗？

" [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [fʌn] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , " [rɪ'plaɪd] ['rɪtʃəd] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɜːr; wər]
" **You have made fun enough of me , " replied Richard ; but his words were**
" 你 有 制成 乐趣 足够的 的 我 , " 回复 理查德 ; 但 他的 字 是
[ˈveri] [teɪm] ,
very tame ,
非常 驯服 ,

“你已经取笑我够多了，”理查德回答道；但他的言辞非常温和。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ˌprɑːvə'keɪ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'dɔːrd] .
considering the amount of provocation he had endured .
考虑 这 数量 的 挑衅 他 有 忍受 .

考虑到他所遭受的挑衅程度。

" [wɜːr; wər][juː; jʊ] [ə'sliːp] , [ˈrɪtʃəd] , [ɑːn] [ðiːz] [tuː] [naɪts] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [praʊlɪŋ]
" **Were you asleep , Richard , on these two nights when you have been prowling**
" 是 你 睡着了 , 理查德 , 在 这些 二 夜晚 什么时候 你 有 到过 潜行
[ə'baʊt] [ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] ?
about the neighborhood ?
关于 这 邻里 ?

“理查德，这两晚你在附近徘徊的时候，你睡着了吗？”

" [dɪ'mɑːndɪd] [hɪz; ɪz][ˈfɑːðər] , [ˈstɜːrnlɪ] .
" **demanded his father , sternly .**
" 要求 他的 父亲 , 严厉地 .

“他父亲严厉地命令道。”

" [noʊ] , [sɜːr] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] , " [sed] [ˈrɪtʃəd] ,
" **No , sir , I was not , " said Richard ,**
" 不 , 先生 , 我 曾是 不是 , " 说 理查德 ,

“不，先生，我不是，”理查德说。

[tuː; tə] [hu:m] [ðə; ði] ['rɪdɪkjʊ:l] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [p'rezbɪ] [ænd; ənd][ˈʌŋk(ə)l][ˈoʊbəd][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ˈterəb(ə)l]
to whom the ridicule of Mr . Presby and uncle Obed was more terrible
到 谁 这 嘲笑 的 先生 : 长老会 和 叔叔 奥贝德 曾是 更多的 糟糕的
[ðæn; ðən] ['eni] ['pʌnɪʃmənt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'si:v] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [mɪsdi:zd] .
than any punishment he could receive for his misdeeds .
比 任何 惩罚 他 可以 收到 为了 他的 不当行为 :

对他来说，普雷斯比先生和奥贝德叔叔的嘲笑比他因自己的恶行可能受到的任何惩罚都更加可怕。

" [aɪ][eɪ 'em][glæd][tuː; tə] [si:] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] [ˈɑ:nəsti] [left] [ɪn][jɔr; jər][kɑ:mpə'ziʃ(ə)n] .
" **I am glad to see you have some honesty left in your composition .**
" 我 是 高兴的 到 看 你 有 一些 诚实 左边 在 你的 作品 :
“我很高兴看到你的文章中还保留着一些诚实。”

[juː; jʊ] [ək'naɪlɪdʒ] [ðə; ði] [dɪ'sep(ə)n] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [let][ðə; ði] [fɑ:rs] [end] [hɪr] .
You acknowledge the deception , and we will let the farce end here .
你 承认 这 欺骗 , 和 我们 将要 让 这 闹剧 结尾 这里 :
你承认这是欺骗行为，那么这场闹剧就到此为止吧。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [θi:f] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmɪdnɑ:t] [ɪn'sendɪəri] .
You have become a thief and a midnight incendiary .
你 有 变得 一个 贼 和 一个 午夜 燃烧的 :
你已沦为窃贼和午夜纵火犯。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [wi:k] [ænd; ənd][ɪn'dʌldʒənt] [tɔ:rdz] [juː; jʊ] .
I have been weak and indulgent towards you .
我 有 到过 虚弱的 和 放纵的 向 你 :
我对你太软弱、太纵容了。

[maɪ] [aɪz] [ɑ:r; ər][ˈoʊpənd] , [ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl] [pər'suː] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [kɔ:rs] .
My eyes are opened , and I shall pursue a different course .
我的 眼睛 是 打开 , 和 我 将 追求 一个 不同的 课程 :
我豁然开朗，决定另辟蹊径。

" ['mɪstər] . ['grænts] [lɪp] ['tremblɪd] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [spʊk] .
" **Mr . Grant's lip trembled with emotion as he spoke .**
" 先生 : 格兰特 唇 颤抖 和 情感 作为 他 辐 :
格兰特先生说话时，嘴唇因激动而颤抖。

['mɪstər] . [p'rezbɪ] [ænd; ənd][ˈʌŋk(ə)l][ˈoʊbəd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] ['veri] ['sɪriəs] ,
Mr . Presby and uncle Obed suddenly became very serious ,
先生 : 长老会 和 叔叔 奥贝德 突然 成为 非常 严肃的 ,
普雷斯比先生和奥贝德叔叔突然变得非常严肃。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌlprɪt] [ðæt] [ðə; ði] [fɑ:rs] [hæd; həd] ['ri:əli] ['endɪd] .
and it was plain to the culprit that the farce had really ended .
和 它 曾是 清楚的 到 这 罪魁祸首 那 这 闹剧 有 真的 结束 :
罪犯很清楚，这场闹剧真的结束了。

" ['rɪtʃəd] , [aɪ] [nuː] [juː; jʊ][wɜ:r; wər][waɪld] , [ænd; ənd][ɪːv(ə)n] ['dɪsəlu:t] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk]
" **Richard , I knew you were wild , and even dissolute , but I did not think**
" 理查德 , 我 知道 你 是 荒野 , 和 甚至 荒淫 , 但 我 做过 不是 思考
[juː; jʊ] [wʊd] [sti:l] ,
you would steal ,
你 会 偷 ,
“理查德，我知道你放荡不羁，甚至道德败坏，但我没想到你会偷东西。”

" ['ædɪd] ['mɪstər] . [grænt] , [wɪð; wɪθ] [di:p] ['fi:lɪŋ] .
" **added Mr . Grant , with deep feeling .**
" 额外 先生 : 授予 , 和 深的 感觉 :
格兰特先生深情地补充道。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [fʌn] , [ˈfɑːðər] , " [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] [ˈrɪtʃəd] .
" It was only for fun , father , " pleaded Richard .
" 它 曾是 仅有的 为了 乐趣 , 父亲 , " 恳求 理查德 .
"父亲，这只是好玩而已，"理查德恳求道。

" [duː] [juː; jʊ] [ˈpræktɪs] [ðə; ði] [treɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪnˈsendɪəri] [fʊːr; fər] [fʌn] ? " [æskt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] ,
" Do you practise the trade of the incendiary for fun ? " asked his father ,
" 做 你 实践 这 贸易 的 这 燃烧的 为了 乐趣 ? " 问 他的 父亲 ,
[ˈstɜːrnli] .
sternly :
严厉地 .
"你从事纵火活动是为了取乐吗？"他父亲严厉地问道。

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ˈmɪstər] . [ˈbætɜːmən] [floːɡɪd] [em 'iː] .
" That was only because Mr . Batterman flogged me .
" 那 曾是 仅有的 因为 先生 : 巴特曼 鞭打 我 :
"那是因为巴特曼先生鞭打了我。"

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [duː] [ðæt] . "
He had no business to do that . "
他 有 不 商业 到 做 那 : "
他根本不应该那样做。

" [ænd; ənd] [soʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [bɜːrn] [hɪz; ɪz] [bɑːrn] ? "
" And so you would burn his barn ? "
" 和 所以 你 会 烧伤 他的 谷仓 ? "
"所以你打算烧掉他的谷仓？"

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [bɜːrn] [aɪ 'tiː] . "
" I didn't burn it . "
" 我 没有 烧伤 它 : "
"我没把它烧掉。"

" [aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bəːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] ,
" It would have burned to the ground ,
" 它 会 有 烧伤 到 这 地面 ,
"它本会被烧成灰烬。"

[ɪf] [ˈmɪstər] . [pˈrezbɪ] [ænd; ənd] [ben] [hæd; həd] [nɑːt] [pʊt] [ðə; ði] [ˈfaɪər] [aʊt] .
if Mr . Presby and Ben had not put the fire out .
如果 先生 : 长老会 和 本 有 不是 放 这 火 出去 :
如果不是普雷斯比先生和本把火扑灭了。

[aɪ] [hæv; həv] [let] [maɪ] [frend] [ɪkˈspoʊz] [juː; jʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] ,
I have let my friend expose you in his own way ,
我 有 让 我的 朋友 暴露 你 在 他的 自己的 方式 ,
我已经让我的朋友用他自己的方式揭露了你。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [hiː; hi] [hæz; həz] [ˈteɪkən] [rɪˈviːlz] [tuː; tə] [em 'iː] [jʊr; jər] [truː] [ˈkærəktər] .
because the trouble he has taken reveals to me your true character .
因为 这 麻烦 他 有 已采取 揭示 到 我 你的 真的 特点 :
因为他所经历的麻烦让我看清了你的真实品格。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [jʊr; jər] [ˈdɪsəluːt] [kəmˈpænjənz] .
You are worse than your dissolute companions .
你 是 更糟 比 你的 荒淫 同伴 :
你比你那些放荡不羁的同伴还要糟糕。

[ˈrɪtʃəd] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈvɪlən] !
Richard , you have become a villain !
理查德 , 你 有 变得 一个 恶棍 !
理查德，你已经变成反派了！

" ['mɪstər] . [grænt] [rouz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'veɪ] [tu:; tə] [haɪd] [ðə; ði] [terz] [wɪtʃ]
" **Mr . Grant rose from his chair and walked away to hide the tears which**
" 先生 . 授予 玫瑰 从 他的 椅子 和 步行 离开 到 隐藏 这 眼泪 哪个
[ðɪs] [sæd] [,revə'leɪ](ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] ['kærəktər] [dru:] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
this sad revelation of his son's character drew from his eyes .
这 伤心 启示 的 他的 儿子的 特点 画 从 他的 眼睛 .

格兰特先生从椅子上站起来，走开了，掩饰着儿子品格的悲惨揭露让他眼中涌出的泪水。

" [hi:; hi] [ɪz] [nɑ:t] [soʊ] [bæd] [æz; əz] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] , " [ɪntər'pouzɪd] ['mɪstər] . [p'rezbrɪ] .
" **He is not so bad as he might be , " interposed Mr . Presby .**
" 他 是 不是 所以 坏的 作为 他 可能 是 , " 插入 先生 . 长老会 .

“他并没有想象中那么坏，”普雷斯比先生插话道。

" [rɪ'membər] [ðæt] [hi:; hi] [seɪvd] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [ɪn] [ðə; ði] [bɑ:rn] . "
" **Remember that he saved the animals in the barn .** "
" 记住 那 他 已保存 这 动物 在 这 谷仓 . "

“记住，是他救了谷仓里的动物。”

" [ðə; ði] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [ɪz] [blæk] ['i:v(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪ'di:mɪŋ] [laɪn] , " [sed] ['mɪstər] . [grænt] .
" **The record is black even with this redeeming line , " said Mr . Grant .**
" 这 记录 是 黑色的 甚至 和 这 赎回 线 , " 说 先生 . 授予 .

“即使加上这句值得称道的话，记录仍然是一片黑暗，”格兰特先生说。

" [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [fɑ:lʊʊ] [maɪ] [sʌn] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [greɪv] [ðæn; ðən] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [brɪ'kʌm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
" **I would rather follow my son to his grave than have him become such a**
" 我 会 相当 跟随 我的 儿子 到 他的 严重 比 有 他 变得 这样的 一个
[retʃ] [æz; əz] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ,
wretch as you are ,
可怜虫 作为 你 是 ,

“我宁愿陪儿子入土，也不愿他变成你这样的恶人。”

['rɪtʃəd] .
Richard .
理查德 .

理查德。

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [let] [ju:; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [jɔ:; jər] [kraɪm] ? "
Shall I let you take the consequences of your crime ? "
将 我 让 你 拿 这 结果 的 你的 犯罪 ? "

难道要让你承担你罪行的后果吗？

" [wʌt] ['kɑ:nsɪkwensɪz] , [fɑ:ðər] ? " [æskt] ['rɪtʃəd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪ'ɡri:] [ʌv; əv] [hju:'mɪləti] [hi:; hi]
" **What consequences , father ? " asked Richard , with a degree of humility he**
" 什么 结果 , 父亲 ? " 问 理查德 , 和 一个 程度 的 谦逊 他
[hæd; həd] ['nevər] [brɪ'fɔ:r] [ɪg'zɪbɪtɪd] .
had never before exhibited .
有 绝不 前 展出 .

“父亲，会有什么后果？”理查德问道，语气中带着他从未表现出的谦卑。

" [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] ['sɪmpltən] ?
" **Are you a simpleton ?**
" 是 你 一个 傻瓜 ?

你是傻子吗？

[dəʊnt] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['penəltɪ] [ʌv; əv] [jɔ:; jər] [kraɪm] ? "
Don't you know the penalty of your crime ? "
不 你 知道 这 惩罚 的 你的 犯罪 ? "

你难道不知道你犯罪的后果吗？

" [wɪz; wi] ['dɪdnt] [bɜ:rn] [ðə; ði] [bɑ:rn] . "
" **We didn't burn the barn .** "
" 我们 没有 烧伤 这 谷仓 . "

“我们没有烧毁谷仓。”

" [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][dʒʌst][æz; əz] ['gɪlti] [æz; əz] [ðʊv] [ðə; ði][bɑ:rn][hæd; həd]
" **In the eye of the law you are just as guilty as though the barn had**
" 在 这 眼睛 的 这 法律 你 是 只是 作为 有罪的 作为 尽管 这 谷仓 有
[bə:nd] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
burned to the ground .
烧伤 到 这 地面 .

“在法律眼中，你和把谷仓烧成灰烬的人一样有罪。”

[ɪf] [kən'vɪktɪd] , [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi][sent][tu:; tə][ðə; ði] [steɪt] ['prɪzn] .
If convicted , you would be sent to the state prison .
如果 已定罪 , 你 会 是 发送 到 这 状态 监狱 .

如果罪名成立，你将被送往州立监狱。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [wʌt] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , " [sed] ['mɪstər] . [grænt] ,
I have made up my mind what to do with you , " said Mr . Grant ,
我 有 制成 向上 我的 头脑 什么 到 做 和 你 , " 说 先生 . 授予 ,

“我已经决定如何处置你了，”格兰特先生说。

[æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][i'məʊənz] [wʊd] [noʊ][lɔ:ŋgər] [pər'mɪt]
as he walked out of the room , for his emotions would no longer permit
作为 他 步行 出去 的 这 房间 , 为了 他的 情绪 会 不 更长 允许

[hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪ'meɪn] .
him to remain .
他 到 保持 .

他走出了房间，因为他的情绪不允许他再留下来。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][gɔ:t]['ɪntu:][ə; eɪ][bæd] [skreɪp] , [dɪk] , " ['ædɪd] [ʌŋk(ə)][l'ouʊbəd] , [æz; əz][hi:; hi] [ʃʊk]
" **You have got into a bad scrape , Dick , " added uncle Obed , as he shook**
" 你 有 得到 进入 一个 坏的 刮 , 迪克 , " 额外 叔叔 奥贝德 , 作为 他 摇晃

[hɪz; ɪz] [hed] ,
his head ,
他的 头 ,

“迪克，你惹上大麻烦了，”奥贝德叔叔摇着头补充道。

[ænd; ənd] ['fɑ:lʊəd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['kʌlprɪt] [ə'louʊn][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [p'rezbɪ] .
and followed his brother , leaving the culprit alone with Mr . Presby .
和 随后 他的 兄弟 , 离开 这 罪魁祸首 独自的 和 先生 . 长老会 .

然后他跟着哥哥走了，留下罪犯和普雷斯比先生单独待在一起。

" [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t][let][ðəm; ðəm][send][em'i:][tu:; tə][ðə; ði] [steɪt] ['prɪzn] ? " [sed] ['rɪtʃəd] ,
" **He will not let them send me to the state prison ? " said Richard ,**
" 他 将要 不是 让 他们 发送 我 到 这 状态 监狱 ? " 说 理查德 ,

“他不会让他们把我送到州立监狱吧？”理查德问道。

['fɪrf(ə)] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [maɪt] [hæv; həv] [ə'bændənd] [ɔ:l] [hoʊp][ʌv; əv] [rɪ'di:mɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]
fearful that his father might have abandoned all hope of redeeming him from
可怕 那 他的 父亲 可能 有 弃 全部 希望 的 赎回 他 从

[ðə; ði] ['erər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪz] .
the error of his ways .
这 错误 的 他的 方式 .

他担心父亲可能已经放弃了让他从错误中解脱出来的所有希望。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [bæd] [bɔɪ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . [p'rezbɪ] .
" **You have been a very bad boy , " replied Mr . Presby .**
" 你 有 到过 一个 非常 坏的 男生 , " 回复 先生 . 长老会 .

“你真是个好孩子，”普雷斯比先生回答道。

" [aɪ][eɪ'em] ['veri] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][aɪ'ti:] , [ænd; ənd][aɪ] [mi:n] [tu:; tə][du:] ['betər] . "
" **I am very sorry for it , and I mean to do better . "**
" 我 是 非常 对不起 为了 它 , 和 我 意思是 到 做 更好的 . "

“对此我深感抱歉，我一定会做得更好。”

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jə] [wɪl] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] .
" **I hope you will , my dear boy .**
" 我 希望 你 将要 , 我的 亲爱的 男生 .

“我希望你能做到，我的孩子。”

[jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [hæz; həz] [ˈsʌfəd] [ˈterəbli] [sɪns] [aɪ] [rɪˈtɜːrnd] ,
Your father has suffered terribly since I returned ,
你的 父亲 有 遭受 可怕 自从 我 返回 ,
自从我回来后，你父亲一直过得很痛苦。

[ænd; ɐnd] [pʊr] [ˈbɜːrθə] [hæz; həz] [dʌn] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wi:p] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [tuː] [ˈaʊərz] .
and poor Bertha has done nothing but weep for the last two hours .
和 贫穷的 伯莎 有 完毕 没有什么 但 哭泣 为了 这 最后的 二 小时 .
可怜的伯莎在过去的两个小时里除了哭泣什么也没做。

[juː; jə][ɑːr; ər] [ˈruɪnɪŋ] [jɔːrˈself] [ænd; ɐnd] [ˈwuːndɪŋ] [ðə; ði] [ˈhɑːrts] [ʌv; əv][jʊr; jər] [frendz] [mɔːr] [ðæn; ðən]
You are ruining yourself and wounding the hearts of your friends more than
你 是 毁坏 你自己 和 受伤 这 心 的 你的 朋友们 更多的 比
[wɜːrdz][kæn; kən] [dɪˈskraɪb] . "
words can describe . "
字 能 描述 . "
你正在毁掉自己，也正在伤害你的朋友们，这种伤害无法用语言形容。

" [aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][duː] [ˈbetər] . "
" **I will try to do better . "**
" 我 将要 尝试 到 做 更好的 . "

“我会努力做得更好。”

" [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [wɪl] [nɑːt] [trʌst] [juː; jə] [əˈgen] . "
" **Your father will not trust you again . "**
" 你的 父亲 将要 不是 相信 你 再次 . "

你父亲不会再信任你了。

" [wʌt] [ɪz][hiː; hi][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][duː] ? "
" **What is he going to do ? "**
" 什么 是 他 去 到 做 ? "

他打算怎么做？

" [hiː; hi] [wɪl] [ɪnˈfɔːrm][juː; jə] [hɪmˈself] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪstər] . [pˈrezbɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [wɪðˈdruː] [frʌm; frəm]
" **He will inform you himself , " replied Mr . Presby , as he withdrew from**
" 他 将要 通知 你 他自己 , " 回复 先生 . 长老会 , 作为 他 退出 从
[ðə; ði] [ruːm] .
the room .
这 房间 .

“他会亲自告诉你的，”普雷斯比先生一边说着，一边走出了房间。

[ˈrɪtʃəd] [wʌz; wəz][əˈloʊn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] [ænd; ɐnd] [fɪrɪz] .
Richard was alone with his own thoughts and fears .
理查德 曾是 独自的 和 他的 自己的 想法 和 恐惧 .
理查德独自一人，被自己的思绪和恐惧所困扰。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [kəˈrɪr] [hæd; həd] [rɪˈtʃt] [ɪts] [kloʊz] ,
He felt as though his career had reached its close ,
他 毛毡 作为 尽管 他的 职业 有 达到 它是 关闭 ,
他感觉自己的职业生涯已经走到了尽头。

[ðəʊ] [hiː; hi][kəd; kəd][nɑːt][ɪˈmædʒɪn] [wʌt] [ˈterəb(ə)l] [θɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][duː] .
though he could not imagine what terrible thing his father intended to do .
尽管 他 可以 不是 想象 什么 糟糕的 事物 他的 父亲 故意的 到 做 .
但他无法想象父亲打算做什么可怕的事情。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈri:əli] [ˈsɑ:ri] [fɔ:r; fər] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] ,
He was really sorry for what he had done ,
他 曾是 真的 对不起 为了 什么 他 有 完毕 ,
他对自己所做的事感到非常后悔。

[ˈweðər] [hɪz; ɪz] [ˈsɑ:rou] [wʌz; wəz] [kɔ:zd] [baɪ][ə; eɪ][ˈdʒenjuɪn] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [rɔ:ŋ]
whether his sorrow was caused by a genuine feeling that he had done wrong
无论 他的 悲哀 曾是 导致 经过 一个 真的 感觉 那 他 有 完毕 错误的
,
!
,

他的悲伤是否源于他真心觉得自己做错了事，
[ɔ:r][baɪ][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈpʌnɪʃmənt] .
or by the fear of punishment .
或者 经过 这 害怕 的 惩罚 .
或因害怕惩罚。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [kənˈfju:zd] [steɪt] ; [ðə; ði][pæst][wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈsɔ:rəuz] ,
His mind was in a confused state ; the past with its sorrows ,
他的 头脑 曾是 在 一个 使困惑 状态 ; 这 过去的 和 它是 悲伤 ,
他心绪混乱，过往的悲伤回忆涌上心头。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfju:tʃər][wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈterərz] , [wɜ:rl] [θru:] [hɪz; ɪz] [breɪn] .
and the future with its terrors , whirled through his brain .
和 这 未来 和 它是 恐怖 , 旋转 通过 他的 脑 .
而充满恐惧的未来，在他的脑海中翻腾盘旋。

[hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [taɪm] [fɔ:r; fər] [rɪˈflek(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ,
He wanted time for reflection , and leaving the house ,
他 通缉 时间 为了 反射 , 和 离开 这 房子 ,
他想留出时间反思，于是离开了家。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [pɪr] [tu:; tə] [dɪˈlɪbəreɪt] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] .
he walked down to the pier to deliberate upon the situation .
他 步行 向下 到 这 码头 到 商榷 之上 这 情况 .
他走到码头上，仔细考虑眼前的形势。

[ben] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ˈrɪtʃəd] [bɪˈgæən][tu:; tə] [ˈkwestʃən] [hɪm; ɪm] ,
Ben was there , and Richard began to question him ,
本 曾是 那里 , 和 理查德 开始 到 问题 他 ,
本当时也在场，理查德开始盘问他。

[fɔ:r; fər][ˈmɪstər] . [pˈrezbɪ] [hæd; həd] [ˈɪntɪmətɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈboʊtmən] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði]
for Mr . Presby had intimated that the boatman was with him the
为了 先生 . 长老会 有 暗示 那 这 船工 曾是 和 他 这
[naɪt] [brˈfɔ:r] .
night before .
夜晚 前 .
因为普雷斯比先生曾暗示过，船夫前一天晚上和他在一起。

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm][hi:; hi] [ˈlɜ:rnɪd] [ɔ:l][ðə; ði][ˈfæktz][ɪn][rɪˈgɑ:rd][tu:; tə][ðer; ðər] [ˈmu:vmənts] .
From him he learned all the facts in regard to their movements .
从 他 他 学习 全部 这 事实 在 看待 到 他们的 移动 .
他从他那里了解到了有关他们行动的所有情况。

[aɪˈti:] [əˈpɪrd] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən][hæd; həd] [hɜ:rd] [ˈrɪtʃəd] [wen] [hi:; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði]
It appeared that the old gentleman had heard Richard when he opened the
它 出现 那 这 老的 绅士 有 听到 理查德 什么时候 他 打开 这
[ˈwɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,
看来那位老先生听到了理查德打开窗户的声音。

[ænd; ənd][hæd; həd] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] ['kloʊsli] , ['fɒli] ['sætɪsfɑɪd] , [haʊ'evər] , [ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'sli:p]
and had watched him closely , fully satisfied , however , that he was asleep
和 有 观看 他 密切 , 完全 使满意 , 然而 , 那 他 曾是 睡着了
.
:
.

他仔细观察着他，但完全确信他已经睡着了。

[wen] ['mɪstər] . [p'rezbɪ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'sɜ:rvətɔ:ri] , [hæd; həd]['noʊtɪd][ðə; ði]
When Mr . Presby , from the roof of the conservatory , had noted the
什么时候 先生 . 长老会 , 从 这 屋顶 的 这 温室 , 有 著名的 这
[də'rekʃn; da'rekʃn][hi:; hi] [tʊk] ,
direction he took ,
方向 他 采取 ,

当普雷斯比先生从温室屋顶上注意到他行进的方向时，

[hi:; hi][hæd; həd] [kloʊzd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['bɔʊtmən] [tu:; tə] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm] .
he had closed the window , and called the boatman to assist him .
他 有 关闭 这 窗户 , 和 称为 这 船工 到 协助 他 .

他关上了窗户，并叫船夫来帮忙。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['fɑ:ləʊd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][lɑ:rdʒ][seɪl] [bɔʊt] ,
They had followed him in the large sail boat ,
他们 有 随后 他 在 这 大的 帆 船 ,
他们乘着那艘大帆船跟着他。

[ænd; ənd]['lændɪd] [nɪr] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] ['sændi][wʌz; wəz]['teɪkən][ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] ['greɪhaʊnd] .
and landed near the point where Sandy was taken on board the Greyhound .
和 登陆 靠近 这 观点 在哪里 沙 曾是 已采取 在 木板 这 灰狗 .

飞机降落在桑迪被送上灰狗巴士的地点附近。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , ['benz] [ə'ɪdʒən(ə)l][aɪ'di:ə] [ðæt] ['rɪtʃəd] [wʌz; wəz][waɪd] [ə'weɪk] [wʌz; wəz] [ə'dɔ:ptɪd] [baɪ]
By this time , Ben's original idea that Richard was wide awake was adopted by
经过 这 时间 , 本的 原来的 主意 那 理查德 曾是 宽的 醒 曾是 已采用 经过
['mɪstər] . [p'rezbɪ] .
Mr . Presby .
先生 . 长老会 .

这时，本最初认为理查德完全清醒的想法被普雷斯比先生采纳了。

[baɪ][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv] [gret] [skɪl] [ænd; ənd] ['kɔ:ʃ(ə)n] , [ðeɪ] [hæd; həd] [kept] [nɪr] [ðə; ði] [bɔɪz] ,
By the exercise of great skill and caution , they had kept near the boys ,
经过 这 锻炼 的 伟大的 技能 和 警告 , 他们 有 保留 靠近 这 男孩们 ,
他们凭借高超的技巧和谨慎的态度，一直待在男孩们身边。

[ænd; ənd][hæd; həd] [pʊt] [aʊt][ðə; ði]['faɪər][ˈɔ:lməʊst][æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kɪndlɪd] .
and had put out the fire almost as soon as it was kindled .
和 有 放 出去 这 火 几乎 作为 很快 作为 它 曾是 点燃 .

火刚燃起来，他就几乎立刻把它扑灭了。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [stɪl] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , ['mɪstər] . ['bætɜ-mən] ,
While they were still on the ground , Mr . Batterman ,
尽管 他们 是 仍然 在 这 地面 , 先生 . 巴特曼 ,

当他们还在地面上时，巴特曼先生

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [braɪt] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [heɪ] , [meɪd] [hɪz; ɪz]
who had been awakened by the bright light of the burning hay , made his
WHO 有 到过 觉醒 经过 这 明亮的 光 的 这 燃烧 干草 , 制成 他的
[ə'pɪərəns] .
appearance .
外貌 .

被燃烧的干草发出的强光惊醒的他出现了。

[hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [tu:] [oʊld] [men] [ɪn] [ðə; ði] [ˈveri] [ækt] [ʌv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ˈfaɪər] .
He found the two old men in the very act of putting out the fire .
他 成立 这 二 老的 男人 在 这 非常 行为 的 推杆 出去 这 火 .
他发现那两个老人正在灭火。

[ˈmɪstər] . [pˈrezbɪ] [ˈsmʌðəd] [ðə; ði] [fleɪmz] [baɪ] [ˈθroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɡreɪt] - [koʊt] [əˈpa:n] [aɪ ˈti:] .
Mr . Presby smothered the flames by throwing his great - coat upon it .
先生 . 长老会 窒息 这 火焰 经过 投掷 他的 伟大的 - 外套 之上 它 .
普雷斯比先生把他的大衣披在火上，把火扑灭了。

" [naʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈrɪtʃəd] , " [kənˈtɪnju:d] [ðə; ði] [ˈboʊtmən] , " [ˈmɪstər] . [pˈrezbɪ] [seɪvd] [ju:; jʊ] .
" **Now , Mr . Richard , " continued the boatman , " Mr . Presby saved you .**
" 现在 , 先生 . 理查德 , " 持续 这 船工 , " 先生 . 长老会 已保存 你 .
“理查德先生，”船夫继续说道，“是普雷斯比先生救了你。”

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈbætɜːmən] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [ə; eɪ] [ˈmɔ:rgɪdʒ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [fɑ:rm] .
He was acquainted with Batterman , and has a mortgage on his farm .
他 曾是 熟人 和 巴特曼 , 和 有 一个 抵押 在 他的 农场 .
他认识巴特曼，而且巴特曼的农场还有抵押贷款。

[ðə; ði] [ˈfɑ:rmər] [səˈspektɪd] [hu:] [hæd; həd] [əˈtemptɪd] [tu:; tə] [bɜ:rn] [hɪz; ɪz] [ˈbɪldɪŋ] ; [hi:; hi] [leɪd] [aɪ ˈti:]
The farmer suspected who had attempted to burn his building ; he laid it
这 农民 怀疑 WHO 有 尝试过 到 烧伤 他的 建筑 ; 他 铺设 它
[tu:; tə] [ju:; jʊ] [æt; ət] [wʌnz] ,
to you at once ,
到 你 在 一次 ,
农夫怀疑是谁试图烧毁他的房子，他立刻把这件事告诉了你。

[ænd; ənd] [toʊld] [ju: ˈes] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [skreɪp] [wen] [ju:; jʊ] [stoʊl] [ðə; ði] [ˈmelənz] .
and told us all about the scrape when you stole the melons .
和 讲述 我们 全部 关于 这 刮 什么时候 你 偷窃 这 甜瓜 .
然后你把偷瓜时摔倒的经过都告诉我们了。

[ju:; jʊ] [dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [mæd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] , [ˈmɪstər] . [ˈrɪtʃəd] .
You don't know how mad he was , Mr . Richard .
你 不 知道 如何 疯狂的 他 曾是 , 先生 . 理查德 .
理查德先生，您不知道他当时有多生气。

[bʌt; bət] [ˈmɪstər] . [pˈrezbɪ] [meɪd] [aɪ ˈti:] [ɔ:l] [raɪt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [ˈpra:mɪst] [nɑ:t] [tu:; tə]
But Mr . Presby made it all right with him , and he promised not to
但 先生 . 长老会 制成 它 全部 正确的 和 他 , 和 他 承诺 不是 到
[ˈpra:sɪkjʊ:t] .
prosecute .
起诉 .
但普雷斯比先生安抚了他，并承诺不会起诉。

[ˈmɪstər] . [ˈrɪtʃəd] , [ju:; jʊ] [hæd; həd] [ˈbetər] [nɑ:t] [wɔ:k] [ɪn] [jʊr; jər] [sli:p] [ˈeni] [mɔ:r] .
Mr . Richard , you had better not walk in your sleep any more .
先生 . 理查德 , 你 有 更好的 不是 走 在 你的 睡觉 任何 更多的 .
理查德先生，你最好不要再梦游了。

" [ˈrɪtʃəd] [dɪd] [nɑ:t] [laɪk] [ðɪs] [læst] [rɪˈmɑ:rk] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [wɔ:kt] [daʊn] [ðə; ði] [pɪr] .
" **Richard did not like this last remark , and he walked down the pier .**
" 理查德 做过 不是 喜欢 这 最后的 评论 , 和 他 步行 向下 这 码头 .
理查德不喜欢这句话，他沿着码头走了下去。

[ðə; ði] [stert] [ˈprɪzn] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [ˈbʌgber] [ðen] ; [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ˈfa:ðər] [ment] [tu:; tə] [du:]
The state prison was only a bugbear then ; but his father meant to do
这 状态 监狱 曾是 仅有的 一个 怪物 然后 ; 但 他的 父亲 意思是 到 做
[ˈsʌmθɪŋ] .
something .
某物 .
当时，州立监狱对他来说只是个令人头疼的问题；但他父亲决心要做些什么。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə][get]['ɪntu:][hɪz; ɪz][skɪf][tu:; tə]['vɪzɪt][ðə; ði]['greɪhəʊnd][wen][ben][heild]
He was about to get into his skiff to visit the Greyhound when Ben hailed
他 曾是 关于 到 得到 进入 他的 小艇 到 访问 这 灰狗 什么时候 本 赞誉
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

他正要坐上小艇去拜访灰狗时，本向他打招呼。

" [maɪ]['ɔ:rdərz][ɑ:r; ər] , [nɑ:t][tu:; tə][let][ju:; jʊ][hæv; həv]['eni][ʌv; əv][ðə; ði]['boʊts] , " [sed][hi:; hi] .
" My orders are , not to let you have any of the boats , " said he .
" 我的 订单 是 , 不是 到 让 你 有 任何 的 这 船 , " 说 他 .

“我的命令是，不准让你们得到任何一艘船，”他说。

[ðə; ði][nu:] ['ɔ:rdər][ʌv; əv][θɪŋz][hæd; həd][bɪ'gʌn] , [ænd; ənd][hi:; hi][rɪ'tɜ:rnd][tu:; tə][ðə; ði][haʊs] .
The new order of things had begun , and he returned to the house .
这 新的 命令 的 事物 有 开始 , 和 他 返回 到 这 房子 .

新的秩序已经开始，他回到了房子里。

[hɪz; ɪz]['fɑ:ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['sɪtɪŋ][ru:m][wen][hi:; hi]['entərd] .
His father was in the sitting room when he entered .
他的 父亲 曾是 在 这 坐着 房间 什么时候 他 进入 .

他进门时，父亲正在客厅里。

" ['rɪtʃəd] , " [sed]['mɪstər] . [grænt] , " [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ][ju:; jʊ][wɪl][li:v][hoʊm][fɔ:r; fər][sʌm; səm]
" Richard , " said Mr . Grant , " to - morrow you will leave home for some
" 理查德 , " 说 先生 . 授予 , " 到 - 明天 你 将要 离开 家 为了 一些
[mʌnθs] .
months .
几个月 .

“理查德，”格兰特先生说，“明天你就要离开家几个月了。”

[aɪ][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə][pleɪs][ju:; jʊ][ɪn][ə; eɪ]['bɔ:rdɪŋ][sku:l] ,
I have decided to place you in a boarding school ,
我 有 决定 到 地方 你 在 一个 登机 学校 ,

我决定把你送到寄宿学校。

[wer][ju:; jʊ][wɪl][bi:; bi]['ʌndər][ðə; ði][aɪ][ʌv; əv][wʌn][hu:] [ɪz]['kɑ:mpɪtənt][tu:; tə]['mænɪdʒ][ju:; jʊ] .
where you will be under the eye of one who is competent to manage you .
在哪里 你 将要 是 在下面 这 眼睛 的 一 WHO 是 胜任的 到 管理 你 .

在那里，你将在一位有能力管理你的人的监督下工作。

" [ðɪs][wʌz; wəz][ðə; ði][greɪt]['mætər][wɪtʃ][ə; eɪ]['lɪt(ə)]['faɪər][hæd; həd]['kɪndld] .
" This was the great matter which a little fire had kindled .
" 这 曾是 这 伟大的 事情 哪个 一个 小的 火 有 点燃 .

“这就是一场小火引发的大事。”

['tʃæptər][aɪ'eks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

['rɪtʃəd][goʊz][tu:; tə][ðə; ði] - ['mɪləteri]['ɪnstitu:t] .
RICHARD GOES TO THE TUNBROOK MILITARY INSTITUTE .
理查德 去 到 这 - 军队 研究所 .

理查德去了坦布鲁克军事学院。

['rɪtʃəd][hæd; həd]['sevrəl][taɪmz][bɪ'fɔ:r][bɪn]['θretnɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['rezɪdəns][æt; ət][ə; eɪ]
Richard had several times before been threatened with a residence at a
理查德 有 一些 时代 前 到过 威胁 和 一个 住宅 在 一个
['bɔ:rdɪŋ][sku:l] .
boarding school .
登机 学校 .

理查德之前曾多次受到威胁，要把他送到寄宿学校去。

[mouʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][edʒu'keɪ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [əb'teɪnd] [æt; ət][hoʊm] , [ʌndər][ðə; ðɪ] [su:pəɪn'tendəns]
Most of his education had been obtained at home , under the superintendence
最多的 他的 教育 有 到过 获得 在 家 , 在下面 这 督察
[ʌv; əv] ['tu:təz] ,
of tutors ,
的 导师 ,

他的大部分教育都是在家中由家庭教师指导完成的。

[ænd; ənd][ˈspe(ə)] [ˈti:tʃərz] [ɪn] [ˈveriəs] [ˈbræntɪz] .
and special teachers in various branches .
和 特别的 教师 在 各种各样的 分支 .

以及各专业的特聘教师。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌndər] [ˈlɪt(ə)] [ɔːr][noʊ] [rɪ'streɪnt] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈkɑːnsɪkwens] [wʌz; wəz] ,
He had been under little or no restraint ; and the consequence was ,
他 有 到过 在下面 小的 或者 不 克制 ; 和 这 结果 曾是 ,
他几乎没有受到任何约束 ; 其结果是 :

[ðæt][hɪz; ɪz][ˈment(ə)] [ˈdɪsəplɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [ɪm'pɜːrfɪkt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stɑːk] [ʌv; əv]
that his mental discipline had been very imperfect , and his stock of
那 他的 精神的 纪律 有 到过 非常 不完善 , 和 他的 库存 的
[ˈnɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz] [smɔːl] ,
knowledge was small ,
知识 曾是 小的 ,
他的精神训练非常不完善 , 知识储备也很匮乏。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɑːpər'tuːnəɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] .
considering the opportunities he had enjoyed .
考虑 这 机会 他 有 享受 .

考虑到他所获得的机遇。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [bɔːŋ] [bɪn] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'fɪjənsɪz] ,
His father had long been conscious of his deficiencies ,
他的 父亲 有 长的 到过 有意识的 的 他的 缺陷 ,
他的父亲早就意识到他的不足之处。

[ænd; ənd] [prə'pouzɪd] [tuː; tə][send][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈbɔːrdɪŋ] [skuːl] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv][ɪts]
and proposed to send him to a boarding school , for the benefit of its
和 建议的 到 发送 他 到 一个 登机 学校 , 为了 这 益处 的 它是
[ˈdɪsəplɪn] ;
discipline ;
纪律 ;
并提议将他送到寄宿学校 , 以利于学校的纪律约束 ;

[bʌt; bət] [ˈrɪtʃəd] [wʌz; wəz][soʊ] [ə'vɜːrs] [tuː; tə][ðə; ðɪ][aɪ'diːə] ,
but Richard was so averse to the idea ,
但 理查德 曾是 所以 反 到 这 主意 ,

但理查德非常反感这个想法。

[ðæt][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [hæd; həd][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [poʊ'spəʊnd] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] .
that his father had from time to time postponed his departure .
那 他的 父亲 有 从 时间 到 时间 推迟 他的 离开 .

他的父亲曾多次推迟离开的日期。

[wen] [ˈmɪstər] . [grænt] [sɔː] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsiət][wɪð; wɪθ][bæd] [bɔɪz] [hiː; hi] [ə'gen] [prə'pouzɪd]
When Mr . Grant saw his son associating with bad boys he again proposed
什么时候 先生 : 授予 锯 他的 儿子 关联 和 坏的 男孩们 他 再次 建议的
[tuː; tə][send][hɪm; ɪm] ,
to send him ,
到 发送 他 ,

格兰特先生看到儿子和坏孩子混在一起 , 再次提议把他送走。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [sɔ:t] [aʊt][ə; eɪ][ˈsu:təb(ə)] [pleɪs] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ;
and had actually sought out a suitable place for him ;
和 有 实际上 寻求 出去 一个 合适的 地方 为了 他 ;
而且实际上已经为他找到了一个合适的地方;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] [faɪ'nænʃ(ə)] [ˈtraɪəlz][ænd; ənd] [ˈtrʌblz] [hæd; həd] [pri'ventɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]
but his own financial trials and troubles had prevented him from
但 他的 自己的 金融的 试验 和 麻烦 有 阻止 他 从
[ˈɛksəˌkju:tɪŋ][hɪz; ɪz] [ˈpɜ:rpəs] .
executing his purpose .
执行 他的 目的 .

但他自身的经济困境和困难阻碍了他实现目标。
[ɪf] [ˈrɪtʃədz] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][hæd; həd] [feɪld] [tu:; tə] [dɪ'veləp] [hɪz; ɪz] [ˈɪntələkt] [ɪn][æn; ən] [ˈædɪkwət] [dɪ'gri:]
If Richard's education had failed to develop his intellect in an adequate degree
如果 理查德的 教育 有 失败的 到 发展 他的 智力 在 一个 足够的 程度
,
.
.

如果理查德所受的教育未能充分发展他的智力，
[aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪlt] [ʌp][ə; eɪ] [saʊnd] [ænd; ənd] [ˈvɪgərəs] [kɑ:nstɪ'tu:ʃn] .
it had built up a sound and vigorous constitution .
它 有 建造 向上 一个 声音 和 蓬勃 宪法 .
它已经建立了强健的体魄。

[ˈraɪdɪŋ] [ɑ:n] [ˈhɔ:rsbæk] , [ˈseɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈroʊɪŋ] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈpɑ:staimz] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi]
Riding on horseback , sailing and rowing , had been pastimes for which he
骑术 在 马背 , 帆船 和 划船 , 有 到过 消遣 为了 哪个 他
[hæd; həd] [ˈsækrɪfaɪst] [ˌɪntələktʃuəl] [ˈkʌltʃər] .
had sacrificed intellectual culture .
有 牺牲 知识分子 文化 .

骑马、航海和划船是他曾经的消遣，为了这些爱好，他甚至牺牲了精神文化修养。
[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [taɪm] [tu:; tə] [ˈremədi] [ðɪs] [dɪˈfɪʃ(ə)nsɪ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ju:θ] [wʌz; wəz]
But there was still time to remedy this deficiency , for the youth was
但 那里 曾是 仍然 时间 到 补救 这 不足 , 为了 这 青年 曾是
[ˈhɑ:rdli] [ˌsɪksˈti:n] .
hardly sixteen .
几乎 十六 .

但还有时间弥补这一不足，因为这个年轻人还不到十六岁。
[ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [grænt][hæd; həd][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈfju:tʃər] [ˈrezɪdəns]
The establishment which Mr . Grant had selected for the future residence
这 建立 哪个 先生 . 授予 有 已选 为了 这 未来 住宅
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] [wʌz; wəz][ðə; ði] - [ˈmɪləteri] [ˈɪnstɪtu:t] ,
of his son was the Tunbrook Military Institute ,
的 他的 儿子 曾是 这 - 军队 研究所 ,

格兰特先生为他儿子选定的未来住所是坦布鲁克军事学院。
[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˌsu:pərɪnˈtendəns] [ʌv; əv][ˈkɜ:rn(ə)] - .
under the superintendence of Colonel Brockridge .
在下面 这 督察 的 上校 - .
在布罗克里奇上校的监督下。

[ðɪs] [pleɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtʃoʊzn] , [nɑ:t][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɪləteri] [ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] ,
This place had been chosen , not because it was a military institution ,
这 地方 有 到过 选定 , 不是 因为 它 曾是 一个 军队 机构 ,
之所以选择这个地方，并不是因为它是一所军事机构。

[bʌt; bət][br'kəz, br'kɔːz][ɪts][ˈprɪnsəp(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈθɜːroʊ] [ˌdɪsəplɪˈneriən] .
but because its principal was a thorough disciplinarian .
但 因为 它是 主要的 曾是 一个 彻底 纪律执行者 .

但因为它的校长是一位严厉的纪律执行者。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][ˌrepjuˈteɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][dʒʌst][ænd; ənd] [fer] [ˈmæn] ,
He had the reputation of being a just and fair man ,
他 有 这 名声 的 存在 一个 只是 和 公平的 男人 ,
他素以公正无私著称。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈpɑːpjələɹ][wɪð; wɪθ] [bɔɪz] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [ˌkɑːnstɪˈtʃuːʃn] [ænd; ənd] [dɪˈsaɪsɪv]
and was very popular with boys of strong constitution and decisive
和 曾是 非常 受欢迎的 和 男孩们 的 强的 宪法 和 决定性
[ˈtempərəmənts] .
temperaments .
性情 .

深受体格强壮、性格果断的男孩们的喜爱。

[noʊ] " [mɪlk] - [ænd; ənd] - [ˈwɔːtər] " [bɔɪz] [wɜːr; wər][ˈevər] [sent][tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ɔːr] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,
No " milk - and - water " boys were ever sent to him ; or , if they were ,
不 " 牛奶 - 和 - 水 " 男孩们 是 曾经 发送 到 他 ; 或者 , 如果 他们 是 ,
[ðeɪ] [suːn] [left][ðə; ði] [ˈɪnstituːt] ,
they soon left the Institute ,
他们 很快 左边 这 研究所 ,
他那里从来不会送“软弱无能”的男孩来上学；即使有，他们很快就会离开学院。

[ɔːr] [br'keɪm] [ˈvɪɡərəs] [ænd; ənd] [dɪˈsaɪdɪd] [ɪn][ðər; ðər][ˈhæbɪts] .
or became vigorous and decided in their habits .
或者 成为 蓬勃 和 决定 在 他们的 习惯 .

或者变得精力充沛，并养成了坚定的习惯。

[ˈkɜːrn(ə)l] - [hæd; həd] [brɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈɑːrmi] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz][ˈtaɪt(ə)l][wʌz; wəz] [wʌn] [ɪn][ðə; ði]
Colonel Brockridge had been in the army , though his title was won in the
上校 - 有 到过 在 这 军队 , 尽管 他的 标题 曾是 韩元 在 这
[məˈlɪjə] .
militia .
民兵 .

布罗克里奇上校曾服役于军队，但他的军衔是在民兵中赢得的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈθɜːroʊ] [ˈtiːtʃər] ,
He was a thorough teacher ,
他 曾是 一个 彻底 老师 ,
他是一位尽职尽责的老师。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌkɑːnʃiˈenʃəs] [ænd; ənd] [ˈfeɪθf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [dɪsˈtʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈduːtiz] [tuː; tə]
and was conscientious and faithful in the discharge of his duties to
和 曾是 尽责的 和 忠实 在 这 释放 的 他的 职责 到
[ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [ɪnˈtrʌst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ker] .
those who were intrusted to his care .
那些 WHO 是 受托人 到 他的 关心 .

他尽职尽责、忠心耿耿地履行了对受托照顾者的职责。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] " [ˈpɑːzətɪv] [ˈmæn] ,
He was a " positive man ,
他 曾是 一个 " 积极的 男人 ,
他是一个“积极乐观的人”，

" [ænd; ənd][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ɔːr] [ˈmʌðər] [wəd] [seɪ] [ɔːr][duː][ˈevər] [ɪnˈdjʊst] [hɪm; ɪm]
" **and no fear of what the father or mother would say or do ever induced him**
" 和 不 害怕 的 什么 这 父亲 或者 母亲 会 说 或者 做 曾经 诱导 他
[tuː; tə][ˈɔːltər][hɪz; ɪz][plænz] ,
to alter his plans ,
到 改变 他的 计划 ,
“他从不畏惧父母的言行，也从不因此改变自己的计划。”

[ɔːr] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] .
or change his purposes .
或者 改变 他的 目的 .
或者改变他的目标。

[ðoʊ] [ðə; ði] [ˈɪnstɪtuːt] [wʌz; wəz] [kənˈdʌktɪd] [ɑːn] [ˈmɪləteri] [ˈprɪnsəp(ə)lɪz] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [prɪˈkjuːliərli]
Though the Institute was conducted on military principles , it was not peculiarly
尽管 这 研究所 曾是 实施 在 军队 原则 , 它 曾是 不是 奇特地
[ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊldʒər] .
the school of the soldier .
这 学校 的 这 士兵 .
虽然该学院是按照军事原则办学的，但它并不是专门培养士兵的学校。

[ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [bɪˈliːvd] [ɪn] [ˈdɪsəplɪn] ; [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈhɑːbi] ;
The principal believed in discipline ; this was his hobby ;
这 主要的 相信 在 纪律 ; 这 曾是 他的 爱好 ;
校长崇尚纪律；这是他的爱好；

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪˈliːvd] [ðæt] [hiː; hi][kəd; kəd] [best] [sɪˈkjər] [ˈsɪstəm] [ænd; ənd][ˈɔːrdər][baɪ] [əˈdɒpt]
and he believed that he could best secure system and order by adopting
和 他 相信 那 他 可以 最好的 安全的 系统 和 命令 经过 收养
[ˈmɪləteri] [ruːˈtiːn] .
military routine .
军队 常规 .
他认为，采用军事惯例是确保系统和秩序的最佳途径。

[hɪz; ɪz] [səkˈses] [ˈdʒʌstɪfaɪd][hɪz; ɪz] [ˈθiːəri] .
His success justified his theory .
他的 成功 合理的 他的 理论 .
他的成功证明了他的理论是正确的。

[hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr] [ˈæplɪkənts] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ˈpleɪsɪz] .
He had more applicants than he had places .
他 有 更多的 申请人 比 他 有 地方 .
申请人数超过了招生名额。

[ˈrɪtʃəd] [nuː] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] - [ˈmɪləteri] [ˈɪnstɪtuːt] .
Richard knew all about the Tunbrook Military Institute .
理查德 知道 全部 关于 这 - 军队 研究所 .
理查德对坦布鲁克军事学院了如指掌。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈkerfəli] [riːd] [ɪts][ˈsɜːrkjələr] , [ænd; ənd][ɪts] [ruːlɪz] [ænd; ənd][ˌregjuˈleɪʃ(ə)nɪz] .
He had carefully read its circular , and its rules and regulations .
他 有 小心 读 它是 圆 , 和 它是 规则 和 法规 .
他仔细阅读了该机构的通知、规章制度。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][suːt][hɪm; ɪm] .
They did not suit him .
他们 做过 不是 套装 他 .
它们并不适合他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˌdevəˈtiː] [ʌv; əv] [ˈdɪsəplɪn] , [ɪn][ɪts] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
He was not a devotee of discipline , in its application to himself .
他 曾是 不是 一个 信徒 的 纪律 , 在 它是 应用 到 他自己 .
他并不信奉纪律，至少在自己身上是如此。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ɪmˈpeɪ(ə)nt][ʌv; əv] [rɪˈstreɪnt] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈri:dər] [hæz; həz] [ɔ:lredi] [si:n] ,
He was very impatient of restraint , as the reader has already seen ,
他 曾是 非常 不耐烦 的 克制 , 作为 这 读者 有 已经 已见 ,
正如读者已经看到的, 他非常缺乏耐心, 不愿受到约束。

[ænd; ænd][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [laɪk] [ðə; ði][aɪˈdi:ə][ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [sent][tu:; tə] [ðɪs] [ˈɪnstɪtu:t] .
and he did not like the idea of being sent to this Institute .
和 他 做过 不是 喜欢 这 主意 的 存在 发送 到 这 研究所 .
他并不喜欢被送到这个研究所的想法。

[wen] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ˈfaɪn(ə)l] [ˈsentəns] , [hi:; hi][rɪˈtaɪərd][tu:; tə][hɪz; ɪz]
When his father had given him his final sentence , he retired to his
什么时候 他的 父亲 有 给定 他 他的 最终的 句子 , 他 退休 到 他的
[ˈtʃeɪmbər] .
chamber .
房间 .
父亲宣判完最后判决后, 便回到了自己的房间。

[ðə; ði] [ˈferm] [wɪtʃ] [əˈtendɪd] [ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡɪlt] [stɪl] [ˈrestɪd] [ˈhevi] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] ,
The shame which attended the discovery of his guilt still rested heavily upon him ,
这 耻辱 哪个 参加 这 发现 的 他的 有罪 仍然 休息 重度 之上 他 ,
罪行败露带来的耻辱感仍然沉重地压在他的心头。

[ænd; ænd][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [mɔ:ɹ] [ˈhʌmb(ə)][ænd; ænd][ˈtræktəb(ə)] [mu:d] [ðæn; ðən][ˈju:zuəl] .
and he was in a more humble and tractable mood than usual .
和 他 曾是 在 一个 更多的 谦逊的 和 易于处理 情绪 比 通常 .
他比平时更加谦逊温顺。

[ˈʌndər] [ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈbeld] [əˈɡenst] [ðə; ði] [dɪˈsɪz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Under ordinary circumstances he would have rebelled against the decision of his
在下面 普通的 情况 他 会 有 叛乱 反对 这 决定 的 他的
[ˈfɑ:ðər] .
father .
父亲 .
正常情况下, 他会反抗父亲的决定。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈfraɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz][ˈsɪstər][baɪ] [ˈθretnɪŋ] [tu:; tə][rʌn] [əˈweɪ] [tu:; tə] [si:] .
He would have frightened his sister by threatening to run away to sea .
他 会 有 害怕 他的 姐姐 经过 威胁 到 跑步 离开 到 海 .
他威胁要离家出海, 这样肯定会吓到他的妹妹。

[aɪˈti:][ɪz] [tru:] , [ðɪs] [θɔ:t] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [əˈkeɪzn] ;
It is true , this thought occurred to him on the present occasion ;
它 是 真的 , 这 想法 发生 到 他 在 这 展示 场合 ;
的确, 他此刻确实想到了这一点;

[bʌt; bət] [ben] [hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm] [ɪˈnʌf] [əˈbaʊt] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈseɪləɹ] [tu:; tə] [kənˈvɪns]
but Ben had told him enough about the life of a sailor to convince
但 本 有 讲述 他 足够的 关于 这 生活 的 一个 水手 到 说服
[hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [ɪmˈpru:v] [hɪz; ɪz] [kənˈdɪ(ə)n] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔ:rs] .
him that he should not improve his condition by such a course .
他 那 他 应该 不是 提升 他的 状况 经过 这样的 一个 课程 .
但本已经向他讲述了足够多的水手生活, 让他相信自己不应该通过这种方式来改善自己的处境。

[ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][noʊ] [ɔ:lˈtɜ:rnətɪv] [bʌt; bət] [ˈpæsɪv] [əˈbi:diəns] .
There seemed to be no alternative but passive obedience .
那里 似乎 到 是 不 选择 但 被动的 服从 .
除了被动服从, 似乎别无选择。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə][ɡoʊ] ,
He did not want to go ,
他 做过 不是 想 到 去 ;
他不想去,

[bʌt; bət][hi:; hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [məst; məst] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ˈkɑ:ŋkər] [ɪf] [hi:; hi] [əˈtemptɪd] [tu:; tə] [rɪˈzɪst]
but he felt that his father must certainly conquer if he attempted to resist
但 他 毛毡 那 他的 父亲 必须 当然 征服 如果 他 尝试过 到 抵抗
.
:
.

但他觉得，如果他父亲胆敢反抗，就一定会失败。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈveri] [greɪt] [ɪkˈstent] .
He had always had his own way to a very great extent .
他 有 总是 有 他的 自己的 方式 到 一个 非常 伟大的 程度 .

他一直以来都非常我行我素。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈkɑ:ŋkərər] [hɪmˈself] — [æt; ət] [li:st] [hi:; hi] [felt] [soʊ] ,
He had always been a conqueror himself — at least he felt so ,
他 有 总是 到过 一个 征服者 他自己 — 在 至少 他 毛毡 所以 ,

他一直觉得自己是个征服者——至少他是这么认为的。

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪnˈdɔr] [ðə; ðɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [kəmˈpeld] [tu:; tə] [ji:ld] [ɪmˈplɪsɪt]
and he could not endure the thought of being compelled to yield implicit
和 他 可以 不是 忍受 这 想法 的 存在 被迫 到 屈服 隐式
[əˈbi:diəns] [tu:; tə] [ˈeni] [ˈpɜ:rs(ə)n] .
obedience to any person .
服从 到 任何 人 .

他无法忍受被迫对任何人绝对服从。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ˈrɪtʃˌdʒ] [θɔ:ts] [tʊk] [ə; eɪ][prɪˈkju:liər] [tɜ:rn] .
At this time Richard's thoughts took a peculiar turn .
在 这 时间 理查德的 想法 采取 一个 奇特 转动 .

这时，理查德的思绪突然变得有些奇怪。

[ðə; ðɪ] [ʃeɪm] [hi:; hi] [ɪnˈdɔrd] , [ðə; ðɪ] [rɪˈprəʊtʃɪz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hi:pt] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] ,
The shame he endured , the reproaches that had been heaped upon him ,
这 耻辱 他 忍受 , 这 责备 那 有 到过 堆积如山 之上 他 ,

他所遭受的耻辱，以及加诸于他身上的种种指责，

[kɔ:zd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [ðer; ðər][wɜz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈwɑ:ntɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] .
caused him to feel that there was something wanting in his character .
导致 他 到 感觉 那 那里 曾是 某物 想要 在 他的 特点 .

这让他觉得自己的性格中缺少了某种东西。

[ðə; ðɪ] [pæθ] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈtrævəlɪŋ] ,
The path in which he had been travelling ,
这 小路 在 哪个 他 有 到过 旅行 ,

他所走的路，

[fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] [si:md] [tu:; tə] [li:d] [tu:; tə] [dɪˈstrʌkʃn] .
for the first time in his life seemed to lead to destruction .
为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 似乎 到 带领 到 破坏 .

这是他一生中第一次似乎要走向毁灭。

[wen] [hi:; hi] [kənˈsɪdərd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪˈtektɪd] [ɪn][ðə; ðɪ][ækt][ʌv; əv] [ˈsti:lɪŋ] ,
When he considered that he had been detected in the act of stealing ,
什么时候 他 经过考虑的 那 他 有 到过 检测到 在 这 行为 的 偷窃 ,

当他意识到自己行窃被当场抓获时，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈsetɪŋ] [ˈfaɪər][tu:; tə][ə; eɪ][bɑ:rn] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈpræktɪsɪŋ] [ə; eɪ][ɡroʊs][ænd; ənd] [ˈwɪkɪd]
and of setting fire to a barn , and in practising a gross and wicked
和 的 环境 火 到 一个 谷仓 , 和 在 练习 一个 总的 和 邪恶
[dɪˈsepʃ(ə)n] ,
deception ,
欺骗 ,

纵火焚烧谷仓，并实施极其恶劣的欺骗行为

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [roʊd] [wʌz; wəz] [daʊn] [hɪl] ; [ðæt] [hi:; hi] [ʃəd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['dɪsəlu:t]
he felt that his road was down hill ; that he should become a dissolute
他 毛毡 那 他的 路 曾是 向下 爬坡道 ; 那 他 应该 变得 一个 荒淫
[ænd; ənd] ['wɜ:rθləs] [mæn] .
and worthless man .
和 毫无价值 男人 :

他觉得自己的路走下坡路了 ; 他注定要变成一个放荡不羁、一无是处的人。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [stu:l] [ʌv; əv] [rɪ'pentəns] .
He was sitting on the stool of repentance .
他 曾是 坐着 在 这 凳子 的 悔改 :

他坐在忏悔凳上。

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] [pru:'den](ə)l] ['penɪtəns] [hi:; hi] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] [wʌn] .
From a prudential penitence he had arrived at a genuine one .
从 一个 审慎 忏悔 他 有 到达的 在 一个 真的 一 :

他从审慎的忏悔转变为真诚的忏悔。

['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [dʌn] .
Something must be done .
某物 必须 是 完毕 :

必须采取行动。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] ['kɒŋkəd] .
There was something to be conquered .
那里 曾是 某物 到 是 征服 :

还有一些东西需要征服。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hɑ:rdər] ['bæt(ə)l] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [ðæn; ðən] ['eni] [hi:; hi] [hæd; həd] [jet] [fɔ:t] .
There was a harder battle before him than any he had yet fought .
那里 曾是 一个 更难 战斗 前 他 比 任何 他 有 然而 战斗 :

摆在他面前的是一场比他以往经历过的任何一场都更加艰难的战斗。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['mæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bəʊts] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] ,
He was master of the boats , of the horses , of the servants ,
他 曾是 掌握 的 这 船 , 的 这 马匹 , 的 这 仆人 ,

他是船夫、马匹和仆人的主人。

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [æt; ət] ['waɪt,stoʊn, 'hwaɪt,stoʊn] ;
and even of his companions at Whitestone ;
和 甚至 的 他的 同伴 在 白石镇 ;

甚至包括他在惠特斯通的同伴 ;

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] [hu:m] [hi:; hi] [hæd; həd] ['nevər] ['kɒŋkəd] — [wʌn] [ðæt] [held] [hɪm; ɪm] [ɪn]
but there was one whom he had never conquered — one that held him in
但 那里 曾是 一 谁 他 有 绝不 征服 一 一 那 握住 他 在

['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] - [strɪŋz] ,
leading - strings ,
领导 - 字符串 ,

但有一个人他始终未能征服——一个始终掌控着他命运的人。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['pʊlɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tu:; tə] ['ru:ɪn] [ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃn] .
and was pulling him down to ruin and destruction .
和 曾是 拉 他 向下 到 废墟 和 破坏 :

并把他拖入毁灭和颓废的深渊。

[hi:; hi] [mʌst; məst] ['kɑ:ŋkər] [hɪm'self] .
He must conquer himself .
他 必须 征服 他自己 :

他必须战胜自己。

[ˈrɪtʃəd] [hæd; həd][hæd; həd] [sʌt] [θɔ:ts] [æz; əz] [ði:z] [brɪˈfɔ:r] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈnevər]
Richard had had such thoughts as these before , but they had never
理查德 有 有 这样的 想法 作为 这些 前 , 但 他们 有 绝不
[si:md] [soʊ] [səbˈstænj(ə)l] [æz; əz] [naʊ] .
seemed so substantial as now .
似乎 所以 重大的 作为 现在 .

理查德以前也有过类似的想法，但从未像现在这样觉得如此重要。

[hi:; hi] [felt] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [rɪˈfɔ:rmɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] [ænd; ənd] [ˈkærəktər] — [ʌv; əv] [ˈkɒŋkərɪŋ]
He felt the necessity of reforming his life and character — of conquering
他 毛毡 这 必要性 的 改革 他的 生活 和 特点 — 的 征服
[hɪmˈself] , [hɪz; ɪz] [ˈɡreɪtɪst] [ˈenəmi] .
himself , his greatest enemy .
他自己 , 他的 最 敌人 .
他感到有必要改变自己的生活和性格——战胜自己，战胜自己最大的敌人。

[æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈdɪsəlu:t] [kɔ:rs] , [əˈpɑ:n][ðə; ði] [rɪˈvents] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪˈsi:dɪŋ]
As he looked upon his dissolute course , upon the events of the preceding
作为 他 看起来 之上 他的 荒淫 课程 , 之上 这 活动 的 这 前
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

当他回顾自己放荡不羁的行径，回顾前夜发生的一切时，

[ænd; ənd][ɪts] [ˈfeləʊ] [ə; eɪ] [wi:k] [brɪˈfɔ:r] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪsˈɡʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] ,
and its fellow a week before , he was disgusted with himself ,
和 它是 同伴 一个 星期 前 , 他 曾是 厌恶 和 他自己 ,
和一周前的情况一样，他对自己感到厌恶。

[ænd; ənd] [ˈwʌndərd] [haʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd][soʊ] [ˈi:zəli] [ɪmˈbreɪs] [hɪz; ɪz] [brɪˈsetɪŋ] [sɪn] .
and wondered how he could so easily embrace his besetting sin .
和 想知道 如何 他 可以 所以 容易地 拥抱 他的 被包围 罪 .
他不禁纳闷，自己怎么能如此轻易地接受自己那挥之不去的罪恶。

[waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn] [ði:z] [rɪˈflekʃnz] , [hɪz; ɪz][ˈsɪstər] [ˈbɜ:rθə] [ˈentərd] [hɪz; ɪz] [ˈtʃeɪmbər] .
While he was engaged in these reflections , his sister Bertha entered his chamber .
尽管 他 曾是 已订婚的 在 这些 反思 , 他的 姐姐 伯莎 进入 他的 房间 .
当他沉浸在这些思考中时，他的妹妹贝尔塔走进了他的房间。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsentəns] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [ˈkʌmfərt] [hɪm; ɪm] .
She had heard of the sentence , and she had come to comfort him .
她 有 听到 的 这 句子 , 和 她 有 来 到 舒适 他 .
她听说了判决结果，特地来安慰他。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [stɪl] [red] [wɪð; wɪθ] [ˈwi:pɪŋ] ,
Her eyes were still red with weeping ,
她 眼睛 是 仍然 红色的 和 哭泣 ,
她的眼睛还因哭泣而红肿，

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈɔ:lməʊst] [lɔ:st] [hoʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈfɔ:rm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈbrʌðər] .
for she had almost lost hope of the reform of her brother .
为了 她 有 几乎 丢失的 希望 的 这 改革 的 她 兄弟 .
因为她几乎已经对哥哥的改过自新失去了希望。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [tu:] [ˈaʊərz] , " [sed] [ʃi:; ʃi] ,
" **I have been trying to see you for the last two hours ,** " **said she ,**
" 我 有 到过 尝试 到 看 你 为了 这 最后的 二 小时 , " 说 她 ,
“过去两个小时我一直在试图见你，”她说。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
as she sat down by his side .
作为 她 卫星 向下 经过 他的 边 .
她坐在他身边。

" [dəʊnt][kraɪ] ['eni] [mɔ:r] , ['bɜ:ti] , " [sed] [hi:; hi] , [wið; wiθ] [ʌn'wɒntɪd] ['tendərnəs] .
" **Don't cry any more , Bert ,** " **said he , with unwonted tenderness .**
" 不 哭 任何 更多的 , 伯蒂 , " 说 他 , 和 不寻常的 压痛 .
" "别哭了, 伯蒂,"他用一种罕见的温柔语气说道。

" [aɪ] [wɪl] [traɪ][nɔ:t][tu:; tə][du:][soʊ] , ['ritʃəd] .
" **I will try not to do so , Richard .**
" 我 将要 尝试 不是 到 做 所以 , 理查德 .
" "我会尽量避免这样做, 理查德。"

[fɑ:ðər] [sez] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] ['gouɪŋ] [ə'weɪ] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] . "
Father says you are going away to - tomorrow . "
父亲 说道 你 是 去 离开 到 - 明天 . "
父亲说你明天就要走了。

" [jes] , ['bɜ:ti] , [aɪ] [sə'pouz] [aɪ][ei'em] , " [rɪ'plaɪd] [hi:; hi] , [wið; wiθ][æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]
" **Yes , Bert , I suppose I am ,** " **replied he , with an appearance of**
" 是的 , 伯蒂 , 我 认为 我 是 , " 回复 他 , 和 一个 外貌 的
[rezɪg'neiʃ(ə)n] .
resignation .
辞职 .

" "是的, 伯蒂, 我想我是的,"他无奈地回答道。
" [aɪ][æɪ; əɪ] [mɪs] [ju:; jʊ] ['veri] [mʌt] . "
" **I shall miss you very much .** "
" 我 将 错过 你 非常 很多 . "

我会非常想念你。
" [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; ei] [gʊd] [mɪs] — [wəʊnt][aɪ 'ti:] ? "
" **It will be a good miss — won't it ?** "
" 它 将要 是 一个 好的 错过 — 惯于 它 ? "

" "这将是一次令人欣慰的失误, 不是吗? "
" [waɪ] , ['ritʃəd] !
" **Why , Richard !**
" 为什么 , 理查德 !

" "为什么, 理查德! "
[ju:; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] — [du:][ju:; jʊ] ? "
You don't think so — do you ? "
你 不 思考 所以 — 做 你 ? "

你不这么认为, 对吧?
" [wel] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; ei][kaɪnd][ʌv; əv] ['nu:s(ə)ns] [tu:; tə][ju:; jʊ] . "
" **Well , I have been a kind of nuisance to you .** "
" 出色地 , 我 有 到过 一个 种类 的 滋扰 到 你 . "

" "嗯, 我确实给你添了不少麻烦。"
" [noʊ] , ['ritʃəd] ; [dəʊnt] [seɪ] [ðæt] . "
" **No , Richard ; don't say that .** "
" 不 , 理查德 ; 不 说 那 . "

" "不, 理查德, 别这么说。"
" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] [skreɪps] . "
" **I have been in all sorts of scrapes .** "
" 我 有 到过 在 全部 排序 的 刮伤 . "

" "我经历过各种各样的麻烦事。"

" [aɪ] [wʊd] [ə; ei] [greɪt] [di:l] ['ræðər] [hæv; həv][ju:; jʊ] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ænd] — [ænd; ænd] — — "
" **I would a great deal rather have you stay at home , and — and — —** "
" 我 会 一个 伟大的 交易 相当 有 你 停留 在 家 , 和 — 和 — — "
"我非常希望你待在家里, 而且——而且——"

" [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , " [ˈædɪd] [ˈrɪtʃəd] .
" And be a good boy , " added Richard .
" 和 是 一个 好的 男生 , " 额外 理查德 .
" 还要做个乖孩子 , "理查德补充道。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [miːn] , [ˈrɪtʃəd] . "
" That's what I mean , Richard . "
" 那就是 什么 我 意思是 , 理查德 . "
" 我的意思就是这样 , 理查德。 "

" [ˈbɜːti] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][ˈsaʊd, 'soʊd][ɔːl][maɪ][waɪld] [oʊts] [naʊ] . "
" Berty , I think I have sowed all my wild oats now . "
" 伯蒂 , 我 思考 我 有 播种 全部 我的 荒野 燕麦 现在 . "
" 伯蒂 , 我想我已经尽情享受过青春的乐趣了。 "

" [aɪ] [hoʊp] [soʊ] . "
" I hope so . "
" 我 希望 所以 . "
" 但愿如此。 "

" [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [bæd] [bɔɪ] , " [sed] [hiː; hi] ,
" I suppose I have been a very bad boy , " said he ,
" 我 认为 我 有 到过 一个 非常 坏的 男生 , " 说 他 ,
" 我想我一直是个很坏的孩子 , "他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈdeprəkeɪtɪŋ] [smaɪl] ,
with a kind of deprecating smile ,
和 一个 种类 的 弃用 微笑 ,
带着一丝自嘲的微笑 ,

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɔːt] [brɪˈliːv] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [hæf] [hiː; hi] [sed] .
as though he did not believe more than one half he said .
作为 尽管 他 做过 不是 相信 更多的 比 一 一半 他 说 .
仿佛他只相信自己说的一半。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ðoʊz] [bæd] [bɔɪz] [juː; jʊ] [went] [wɪð; wɪθ] ; [ɪf] [aɪ ˈtiː][ˈhædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] ,
" It was all those bad boys you went with ; if it hadn't been for them ,
" 它 曾是 全部 那些 坏的 男孩们 你 去 和 ; 如果 它 之前没有 到过 为了 他们 ,
" 都是因为你和那些坏男孩在一起 ; 如果不是因为他们 ,

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˈveri] [wel] .
you would have done very well .
你 会 有 完毕 非常 出色地 .
你本来可以做得很好。

[ðæt] [ˈsændi] - [ˈhæznt] [dʌn] [juː; jʊ] [ˈeni] [gʊd] . "
That Sandy Brimblecom hasn't done you any good . "
那 沙 - 还没有 完毕 你 任何 好的 . "
桑迪·布林布尔科姆对你一点好处都没有。

" [aɪ] [hoʊp] [aɪ] [ˈhævnt] [dʌn] [hɪm; ɪm] [ˈeni] [hɜːrt] , [ˈbɜːti] .
" I hope I haven't done him any hurt , Berty .
" 我 希望 我 还没有 完毕 他 任何 伤害 , 伯蒂 .
" 我希望我没有伤害到他 , 伯蒂。 "

[aɪ][wəʊnt][biː; bi] [miːn] , [wen] [aɪ][get][ˈɪntuː] [ˈtrʌb(ə)l] .
I won't be mean , when I get into trouble .
我 惯于 是 意思是 , 什么时候 我 得到 进入 麻烦 .
我遇到麻烦时不会耍小脾气。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ˈsændi] [ɪz] [ˈeni] [wɜːrs] [ðæn; ðən][aɪ][eɪ ˈem] .
I don't think Sandy is any worse than I am .
我 不 思考 沙 是 任何 更糟 比 我 是 .
我不认为桑迪比我更糟糕。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbetər] .
" **I don't know but that he is a little better .**
我 不 知道 但 那 他 是 一个 小的 更好的 .

我不知道，但他似乎好了一些。

[aɪ] [sə'pəʊz] [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][pɑːrt] [ˈkʌmpəni] [naʊ] . "
" **I suppose he and I must part company now .** "
我 认为 他 和 我 必须 部分 公司 现在 . "

我想我和他现在必须分道扬镳了。

" [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [best] . "
" **It will be all for the best .** "
" 它 将要 是 全部 为了 这 最好的 . "

“一切都会好起来的。”

" [ˈbɜːti] , [aɪ][eɪ 'em][ɔːf][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
" **Berty , I am off to - morrow .**
" 伯蒂 , 我 是 离开 到 - 明天 .

“伯蒂，我明天要休息。”

[aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][juː; jʊ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] .
" **I have given you a great deal of trouble .**
我 有 给定 你 一个 伟大的 交易 的 麻烦 .

我给你添了不少麻烦。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə][duː] [ˈbetər] .
" **I mean to do better .**
我 意思是 到 做 更好的 .

我打算做得更好。

[aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][tɜːrn][ˈoʊvər][ə; eɪ] [nuː] [liːf] . "
" **I am going to turn over a new leaf .** "
我 是 去 到 转动 超过 一个 新的 叶子 . "

我要重新开始。

" [oʊ] , [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , [ˈrɪtʃəd] ! "
" **O , I hope so , Richard !** "
" 哦 , 我 希望 所以 , 理查德 ! "

“哦，但愿如此，理查德！ ”

" [aɪ] [miːn] [soʊ] , [ðɪs] [taɪm] . "
" **I mean so , this time .** "
" 我 意思是 所以 , 这 时间 . "

“我的意思是，这一次。”

" [aɪ][eɪ 'em][soʊ][ɡlæd] ! "
" **I am so glad !** "
" 我 是 所以 高兴的 ! "

我太高兴了！

" [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˈfɑːðər] [wɪl] [let][em 'iː] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] , [ɪf] [aɪ][duː] [wel] ? "
" **Don't you think father will let me stay at home , if I do well ?** "
" 不 你 思考 父亲 将要 让 我 停留 在 家 , 如果 我 做 出色地 ? "

“如果我表现出色，你觉得父亲不会让我留在家里吗？”

" [pər'hæps][hiː; hi] [wɪl] . "
" **Perhaps he will .** "
" 也许 他 将要 . "

“或许他会。”

" [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [ðə; ðɪ][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [pʊt][ˈɪntuː][ə; eɪ] [streɪt] [ˈdʒækɪt] ,
" **I don't like the idea of being put into a strait jacket ,**
" 我 不 喜欢 这 主意 的 存在 放 进入 一个 海峡 夹克 ,

我不喜欢被束缚衣束缚的感觉。

[ænd; ənd][taɪd][tuː; tə][ə; eɪ][bɛl][roʊp] . "
and tied to a bell rope .
和 系 到 一个 钟 绳索 . "

并用绳子系住。

" [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
" It would be hard for you . "
" 它 会 是 难的 为了 你 . "

“这对你来说会很困难。”

" [aɪ][kɑːnt][stænd][aɪ 'tiː] , ['eni] [haʊ] .
" I can't stand it , any how .
" 我 不能 站立 它 , 任何 如何 .

“无论如何，我都无法忍受。”

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][seɪnt] .
I have made up my mind to be a saint .
我 有 制成 向上 我的 头脑 到 是 一个 圣 .

我已下定决心要成为圣人。

[aɪ][ɪn'tend][tuː; tə] [ki:p] [aʊt][ʌv; əv][ɔːl] [skreɪps] , [ænd; ənd] [bɪ'heɪv] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrɪfɪkt] [prə'praɪəti] [ɔːl][ðə; ði]
I intend to keep out of all scrapes , and behave with perfect propriety all the
我 打算 到 保持 出去 的 全部 刮伤 , 和 表现 和 完美的 礼 全部 这
[taɪm] ,
time .
时间 ,

我打算远离一切麻烦，时刻举止得体。

[naɪt] [ænd; ənd][deɪ] . "
night and day . "
夜晚 和 天 . "

日夜不停。

" [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][ɑːr; ər][naːt]['dʒestɪŋ] , ['rɪtʃəd] , " [sed] ['bɜːrθə] ,
" I hope you are not jesting , Richard , " said Bertha ,
" 我 希望 你 是 不是 开玩笑 , 理查德 , " 说 伯莎 ,

“我希望你不是在开玩笑，理查德，”伯莎说。

[huː] [dɪd][naːt][laɪk][ðə; ði] [fə'siːjəs] ['læŋgwɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kloʊðd] [hɪz; ɪz] [ˌrezə'luːʃənz] .
who did not like the facetious language with which he clothed his resolutions .
WHO 做过 不是 喜欢 这 滑稽的 语言 和 哪个 他 穿着衣服 他的 决议 .

他不喜欢他用戏谑的语言来包装自己的决定。

" [aɪm][ɪn] ['ɜːrniːst] .
" I'm in earnest .
" 我是 在 认真 .

我是认真的。

[aɪ] [miːn] ['evri] [wɜːrd][aɪ][seɪ] .
I mean every word I say .
我 意思是 每一个 单词 我 说 .

我说的每一个字都是真心话。

[aɪ] ['sɔːləmli] ['praɪmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['pætərn] [ʌv; əv] [prə'praɪəti] ;
I solemnly promise you that I will be a pattern of propriety ;
我 庄严地 承诺 你 那 我 将要 是 一个 图案 的 礼 ;

我郑重向你们承诺，我将以身作则，恪守礼仪；

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][laɪk][ðə; ði] - ['mɪləteri] ['ɪnstituːt] .
but I don't like the Tunbrook Military Institute .
但 我 不 喜欢 这 - 军队 研究所 .

但我并不喜欢坦布鲁克军事学院。

[aɪ][dəʊnt][laɪk][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv]['bi:ɪŋ][taɪd][daʊn][tu:; tə]['kɜ:rn(ə)] - ['lɪt(ə)]['fɪŋgə] ;
I don't like the idea of being tied down to Colonel Brockridge's little finger ;
我 不 喜欢 这 主意 的 存在 系 向下 到 上校 - 小的 手指 ;

我不喜欢被布罗克里奇上校牵着鼻子走的想法；

[ʌv; əv]['bi:ɪŋ][drʌmd][ænd; ənd]['faɪft][hɪr][ænd; ənd][ðer; ðər] ;
of being drummed and fified here and there ;
的 存在 鼓声 和 剪 这里 和 那里 ;

到处被鼓声和笛声打响；

[ænd; ənd][ʌv; əv][ri'saɪtɪŋ][ə; eɪ]['lætɪn]['les(ə)n][æt; ət][sɪks][ə'klɒk, əu-][ɪn][ðə; ði]['mɔ:rnɪŋ] ,
and of reciting a Latin lesson at six o'clock in the morning ,

和 的 背诵 一个 拉丁 课 在 六 点钟 在 这 早晨 ,

[æftər][æn; ən]['aʊə-z][drɪl][ɑ:n][ðə; ði][pə'reɪd][graʊnd] .
after an hour's drill on the parade ground .

后 一个 小时 钻头 在 这 游行 地面 .

在操场上进行了一个小时的操练后。

[bɜ:ti] , [tu:; tə][tel][ju:; jʊ][ðə; ði][tru:θ] ,
Berty , to tell you the truth ,

伯蒂 , 到 告诉 你 这 真相 ,

伯蒂，说实话，

[aɪ][dəʊnt][brɪ'li:v][aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi][eɪb(ə)] [tu:; tə][ki:p][maɪ][gʊd][ˌrezə'lu:ʃənz] ,
I don't believe I shall be able to keep my good resolutions ,

我 不 相信 我 将 是 有能力的 到 保持 我的 好的 决议 ,

我不认为我能坚持住我的美好愿望。

[ɪf][aɪ][eɪ'em][tu:; tə][bi:; bi][taɪd][tu:; tə][ə; eɪ][bel][roʊp] ,
if I am to be tied to a bell rope ,

如果 我 是 到 是 系 到 一个 钟 绳索 ,

如果我要被绑在铃绳上，

[ɔ:r][hæv; həv][tu:; tə][mu:v][baɪ][ðə; ði][tæp][ʌv; əv][ə; eɪ][drʌm] . "
or have to move by the tap of a drum . "

或者 有 到 移动 经过 这 轻敲 的 一个 鼓 . "

或者只能靠鼓声来移动。

" [aɪ][hoʊp][ju:; jʊ][wɪl] . "
" I hope you will . "

" 我 希望 你 将要 . "

我希望你能做到。

" [ɪf][aɪ][kʊd; kəd][steɪ][æt; ət][hoʊm] , [ænd; ənd][hæv; həv][maɪ]['pəʊni][ænd; ənd][maɪ][boʊt] ,
" If I could stay at home , and have my pony and my boat ,

" 如果 我 可以 停留 在 家 , 和 有 我的 小马 和 我的 船 ,

“如果我能待在家里，有我的小马和我的船，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][du:][fɜ:rst][reɪt] .
I should do first rate .

我 应该 做 第一的 速度 .

我应该做到一流。

" [wət'evər][ðə; ði][ɪk'spɪəriənst][ri:dər][meɪ][θɪŋk][ʌv; əv][rɪtʃə-dz][sɪn'serəti] , [hi:; hi][wʌz; wəz]
" Whatever the experienced reader may think of Richard's sincerity , he was

" 任何 这 经验丰富的 读者 可能 思考 的 理查德的 诚意 , 他 曾是

['ʌtəriŋ][æn; ən]['ɑ:nɪst][ə'pɪnjən] .

uttering an honest opinion .

发出声音 一个 诚实的 观点 .

“无论经验丰富的读者如何看待理查德的真诚，他所表达的都是诚实的意见。”

[hiː; hi] [sɪn'sɪrli] [fɪəd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] [wʊd] [nɑ:t][biː; bi][iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv]
He sincerely feared that his courage would not be equal to the work of
他 真挚地 害怕 那 他的 勇气 会 不是 是 平等的 到 这 工作 的
[səb'mɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv] - ,
submitting to the discipline of Tunbrook ,
提交 到 这 纪律 的 - ,
他真心担心自己的勇气不足以承受坦布鲁克学院的严苛训练。

[ænd; ənd] ['kɒŋkəɪɪŋ] [hɪm'self] , [æt; ət][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
and conquering himself , at one and the same time .
和 征服 他自己 , 在 一 和 这 相同的 时间 .
同时战胜了自己。

- [ænd; ənd]['kɜːrn(ə)] - [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][fɔːrmɪdəb(ə)l][ˈɑːbstək(ə)lz][ɪn][ðə; ði] [pæθ]
Tunbrook and Colonel Brockridge seemed to be formidable obstacles in the path
- 和 上校 - 似乎 到 是 强大 障碍 在 这 小路
[ʌv; əv] [rɪ'fɔːrm] .
of reform .
的 改革 .
坦布鲁克和布罗克里奇上校似乎是改革道路上的巨大障碍。

" [juː; jʊ] [wʊd] [suːn] [get] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnstɪtuːt] , " [sə'dʒestɪd] ['bɜːrθə] .
" **You would soon get used to the discipline of the Institute , " suggested Bertha .**
" 你 会 很快 得到 用过的 到 这 纪律 的 这 研究所 , " 建议 伯莎 .
“你很快就会习惯学院的纪律,”贝尔塔建议道。

" [aɪ] [maɪt] [get] [juːst] [tuː; tə][aɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði][oʊld] ['mænz] [hɔːrs] [gɑ:t] [juːst] [tuː; tə] ['lɪvɪŋ] [ə'pɑːn]
" **I might get used to it as the old man's horse got used to living upon**
" 我 可能 得到 用过的 到 它 作为 这 老的 男人的 马 得到 用过的 到 活的 之上
['feɪvɪŋz] — [wen] [hiː; hi][daɪd] .
shavings — when he died .
刨花 — 什么时候 他 死亡 .
“我或许会习惯这种生活，就像那位老人的马习惯了吃刨花一样——在他去世之后。”

[ɪf] [aɪ][goʊ] , [aɪ][æɪ; ʃəl][traɪ][tuː; tə] [səb'mɪt] ; [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][waːnt][tuː; tə][goʊ] . "
If I go , I shall try to submit ; but I don't want to go . "
如果 我 去 , 我 将 尝试 到 提交 ; 但 我 不 想 到 去 . "
如果我去，我会尽量服从；但我不想去。

" [aɪ][dəʊnt] [siː] [haʊ] [aɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] .
" **I don't see how it can be avoided .**
" 我 不 看 如何 它 能 是 避免 .
我看不出有什么办法可以避免这种情况。

['fɑːðər] [ɪz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][æɪ; ʃəl][goʊ] . "
Father is determined that you shall go . "
父亲 是 决定 那 你 将 去 . "
父亲决心让你去。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪv] [em 'iː][frʌm; frəm] [ðɪs] [streɪt] ['dʒækɪt] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , ['bɜːti] . "
" **You can save me from this strait jacket , if you will , Berty . "**
" 你 能 节省 我 从 这 海峡 夹克 , 如果 你 将要 , 伯蒂 . "
“如果你愿意，你可以把我从这件束缚衣里解救出来，伯蒂。”

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] , ['rɪtʃəd] ? "
" **What can I do , Richard ? "**
" 什么 能 我 做 , 理查德 ? "
“我能做些什么，理查德？ ”

" ['mɪstər] . [p'rezbɪ] [wɪl] [duː] ['eni] [θɪŋ] [juː; jʊ][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] .
" **Mr . Presby will do any thing you ask him to do .**
" 先生 . 长老会 将要 做 任何 事物 你 问 他 到 做 .
“普雷斯比先生会做你让他做的任何事。”

['bɜːrθə] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ænsər] .
Bertha returned to her brother with his answer .
 伯莎 返回 到 她 兄弟 和 他的 回答 .
 贝莎带着哥哥的答复回到了他身边。

[ˈritʃəd] [wʌz; wəz][nɑ:t][ˈæŋɡri] , [æz; əz][fɪ; ʃi] [fɪrd] [hi;; hi] [wʊd] [bi;; bi] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
Richard was not angry , as she feared he would be , and this was a
理查德 曾是 不是 生气的 , 作为 她 害怕 他 会 是 , 和 这 曾是 一个
[ˈveri] [ˈhoʊpf(ə)][sain] .
very hopeful sign .
非常 充满希望 符号 .

理查德并没有像她担心的那样生气, 这让她感到非常欣慰。

[bʌt; bət][hi;; hi] [went] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][ˈɑ:rgjumənt] [əˈɡenst] [streɪt] [ˈdʒækɪts] , [bel] [roʊps] , [ænd; ənd] [drʌmz]
But he went over his argument against strait jackets , bell ropes , and drums
但 他 去 超过 他的 争论 反对 海峡 夹克 , 钟 绳索 , 和 鼓
[ænd; ənd] [faɪfs] ,
and fifes ,
和 短笛 ,

但他重申了他反对束缚衣、铃绳和鼓笛的论点。

[wʌns] [mɔ:r] , [ænd; ənd] [ðen] [prəˈpouzd] [ðæt] [hi;; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi;; bi] [pʊt] [ɑ:n][proʊˈbeɪf(ə)n][fɔ:r; fər][wʌn][ɔ:r]
once more , and then proposed that he should be put on probation for one or
一次 更多的 , 和 然后 建议的 那 他 应该 是 放 在 缓刑 为了 一 或者
[tu:] [mʌnθs] ;
two months ;
二 几个月 ;

他再次提议, 应该对他进行一到两个月的缓刑;

[ænd; ənd] [ɪf] [hi;; hi][dɪd] [ˈeni] [θɪŋ] [rɔ:ŋ] , [hi;; hi] [wʊd] [səbˈmɪt] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈmɜ:rmər] .
and if he did any thing wrong , he would submit without a murmur .
和 如果 他 做过 任何 事物 错误的 , 他 会 提交 没有 一个 低语 .

如果他做错了什么事, 他会默默地服从, 不发一言。

[ˈbɜ:rθə] [went] [tu;; tə][ˈmɪstər] . [pˈrezbɪ] [əˈɡen] ,
Bertha went to Mr . Presby again ,
伯莎 去 到 先生 . 长老会 再次 ,

伯莎又去找了普雷斯比先生。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ][fa:r] [səkˈsesf(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [ˈdʒent(ə)lmən] [əˈɡri:d] [tu;; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ]
and was so far successful that the old gentleman agreed to speak with
和 曾是 所以 远的 成功的 那 这 老的 绅士 同意 到 说话 和
[ˈmɪstər] . [ɡrænt][ɪn][ðə; ði] [ˈi:vniŋ] .
Mr . Grant in the evening .
先生 . 授予 在 这 晚上 .

到目前为止, 效果非常好, 这位老先生同意晚上与格兰特先生交谈。

[hi;; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [ˈpra:mɪs] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfa:ðər] [ˈkærid] [ə; eɪ] [strɔ:ŋɡər] [ˈɑ:rgjumənt][ðæn; ðən][ðə; ði]
He kept his promise , but the father carried a stronger argument than the
他 保留 他的 承诺 , 但 这 父亲 携带 一个 更强 争论 比 这
[frend] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] .
friend of the family .
朋友 的 这 家庭 .

他信守了承诺, 但父亲的论点比这位家庭朋友更有说服力。

[ˈritʃəd] [wʌz; wəz] [du:md] [tu;; tə][ɡoʊ][tu;; tə][ðə; ði] [ˈmɪləteri] [ˈɪnstitu:t] ,
Richard was doomed to go to the Military Institute ,
理查德 曾是 注定失败 到 去 到 这 军队 研究所 ,

理查德注定要去军校。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt][wʌz; wəz][ˈpæɪt(ə)nt][tu;; tə][hɪm; ɪm] [brɪˈfɔ:r] [hi;; hi][rɪˈtaɪərd] .
and the fact was patent to him before he retired .
和 这 事实 曾是 专利 到 他 前 他 退休 .

在他退休之前, 这一点他已经非常清楚了。

[hi:; hi] [felt] [æz; əz] [ðooʊ] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [səb'mɪt] ,
He felt as though he wanted to submit ,
他 毛毡 作为 尽管 他 通缉 到 提交 ,
他感觉自己想要屈服,
[bʌt; bət] [ðə; ði] [ʌn'kɒŋkəd] ['enəmi] [ðæt] [hæd; həd] [soʊ] ['ɔ:f(ə)n] [led] [hɪm; ɪm] [ə'streɪ] [wʌz; wəz] [rɪ'beljəs]
but the unconquered enemy that had so often led him astray was rebellious
但 这 未被征服的 敌人 那 有 所以 经常 引领 他 误入歧途 曾是 叛逆的
.
:
.

但是, 这个屡次误导他的、未被征服的敌人却在反叛。
[hi:; hi] [dɪd] [na:t] [sli:p] [wel] [ðæt] [naɪt] .
He did not sleep well that night .
他 做过 不是 睡觉 出色地 那 夜晚 .

那天晚上他没睡好。
[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['prɑ:spekt] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
He was excited by the prospect before him .
他 曾是 兴奋的 经过 这 前景 前 他 .
他对眼前的前景感到兴奋。

[hɪz; ɪz] [gʊd] [rɛzə'lu:ʃənz] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] ['veri] ['ʃeɪki] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['rʌnɪŋ]
His good resolutions seemed to be very shaky , and he found himself running
他的 好的 决议 似乎 到 是 非常 摇晃 , 和 他 成立 他自己 跑步
[ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] .
away from them .
离开 从 他们 .
他的美好愿望似乎非常不坚定, 他发现自己总是在逃避这些愿望。

[wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [klɔ:k] [straɪk] [twelv] , [hi:; hi] ['æktʃuəli] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] , ['ʌndər] [ə; eɪ]
When he heard the clock strike twelve , he actually jumped out of bed , under a
什么时候 他 听到 这 钟 罢工 十二 , 他 实际上 跳了起来 出去 的 床 , 在下面 一个
['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] ,
sudden impulse ,
突然 冲动 ,
当他听到钟声敲响十二下时, 他竟一时冲动从床上跳了起来。

[ˈfɒli] [rɪ'zɔ:lvd] [tu:; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [goʊ] [tu:; tə] [si:] .
fully resolved to run away and go to sea .
完全 已解决 到 跑步 离开 和 去 到 海 .
下定决心要逃走, 去航海。

[hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] ['ɡreɪhaʊnd] ,
He thought he would take the Greyhound ,
他 想法 他 会 拿 这 灰狗 ,
他原本打算乘坐灰狗巴士。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [ʃɪp] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] .
and make his way down to the city and ship the next day .
和 制作 他的 方式 向下 到 这 城市 和 船 这 下一个 天 .
然后他前往市区, 第二天乘船离开。

[hi:; hi] [pʊt] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['pɔ:r(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪmpʌls] .
He put on a portion of his clothes , under the influence of this impulse .
他 放 在 一个 部分 的 他的 衣服 , 在下面 这 影响 的 这 冲动 .
在这种冲动驱使下, 他穿上了一部分衣服。

" [ðɪs] [wʊd] [bi:; bi] [brɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [seɪnt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['vendʒəns] ! " [sed] [hi:; hi] [tu:; tə] [hɪm'self] ,
" **This would be becoming a saint with a vengeance !** " **said he to himself ,**
" 这 会 是 成为 一个 圣 和 一个 复仇 ! " 说 他 到 他自己 ,
“这岂不是要成为一个带着复仇之心的圣人吗!”他自言自语道。

[æz; əz][hiː; hi] [θruː] [ɔːf][hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [ænd; ənd][gɑːt][ˈɪntuː][bed] [əˈgen] .
as he threw off his clothes , and got into bed again .
 作为 他 扔 离开 他的 衣服 , 和 得到 进入 床 再次 :
 他脱掉衣服, 又钻进被窝里。

" [aɪ][toʊld] [ˈbɜːrθə] [aɪ] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [səbˈmɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] .
" I told Bertha I would try to submit , and I will .
 " 我 讲述 伯莎 我 会 尝试 到 提交 , 和 我 将要 :
 “我告诉伯莎我会尽量配合, 而且我一定会的。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [dɪˈsaɪdɪd] [ədˈvæntɪdʒ] [wɪtʃ] [ˈrɪtʃəd] [hæd; həd] [geɪnd] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ɡreɪt]
" This was the first decided advantage which Richard had gained over his great
 " 这 曾是 这 第一的 决定 优势 哪个 理查德 有 获得 超过 他的 伟大的
 [ˈenəmi] ;
enemy ;
 敌人 ;

这是理查德战胜他的大敌后取得的第一个决定性优势;

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈbæt(ə)] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [ˈskɜːrmɪʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈaʊt.pəʊsts][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpəʊt(ə)nt][foʊ] .
but the battle was a mere skirmish with the outposts of the potent foe .
 但 这 战斗 曾是 一个 仅仅 小规模冲突 和 这 前哨站 的 这 强效 敌人 :
 但这场战斗只不过是与强大敌人的前哨阵地发生的一场小规模冲突。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈvɪktəri] , [haʊˈevər] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [ˈstreŋθənd] [hɪm; ɪm] .
It was a victory , however , and it strengthened him .
 它 曾是 一个 胜利 , 然而 , 和 它 加强 他 :
 但这毕竟是一场胜利, 也让他更加坚强。

[aɪ ˈtiː] [ɪmˈpruːvd] [ðə; ði] [məˈræl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfaɪtɪŋ] [ˈelɪmənt] .
It improved the morale of his fighting element .
 它 改进 这 士气 的 他的 斗争 元素 :
 这提升了他所在战斗部队的士气。

[hiː; hi][hæd; həd][rɪˈzɪstɪd, rɪˈzɪstəd, rɪˈzɪstɪd] [tempˈteɪ(ə)n] , [ænd; ənd][ˈeɪndʒəl] [ˈmɪnɪstər] [ˈʌntəˈʌntuː][hɪm; ɪm] .
He had resisted temptation , and angels ministered unto him .
 他 有 抵抗 诱惑 , 和 天使 服事 到 他 :
 他抵挡住了诱惑, 天使们也服侍他。

[waɪl] [ðeɪ] [ˈmɪnɪstər] , [piːs] [keɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [əˈsliːp] .
While they ministered , peace came , and he fell asleep .
 尽管 他们 服事 , 和平 来了 , 和 他 跌倒 睡着了 :
 在他们服侍的时候, 平安降临, 他睡着了。

[æt; ət][æən; ən] [ˈɜːrli] [ˈaʊər][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] .
At an early hour in the morning he was called by his father .
 在 一个 早期的 小时 在 这 早晨 他 曾是 称为 经过 他的 父亲 :
 清晨, 他接到了父亲的电话。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈsɪstəns] [ʌv; əv] [ˈbɜːrθə] [hiː; hi] [pækt] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] [ænd; ənd] [prɪˈperd] [hɪmˈself]
With the assistance of Bertha he packed his trunk and prepared himself
 和 这 协助 的 伯莎 他 包装 他的 树干 和 准备 他自己
 [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] .
for the journey .
 为了 这 旅行 :

在贝莎的帮助下, 他收拾好行李, 准备启程。

[hiː; hi][wʌz; wəz][sæd] , [bʌt; bət] [səbˈmɪsɪv] .
He was sad , but submissive .
 他 曾是 伤心 , 但 顺从者 :
 他很悲伤, 但很顺从。

[æ̯t; ət][naɪn][əˈklɒk, əu-] , [ˈhævɪŋ] [bɪd] [əˈduː] [tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] [frendz] , [ænd; ənd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [ˈsɑːroʊfl]
At nine o'clock , having bid adieu to all his friends , and taken a sorrowful
在 九 点钟 , 拥有 出价 再见 到 全部 他的 朋友们 , 和 已采取 一个 悲伤
[ˈsɜːrveɪ][ʌv; əv] [ˈwʊd,vɪl] ,
survey of Woodville ,
民意调查 的 伍德维尔 ,

九点钟, 他向所有朋友告别后, 悲伤地环顾了伍德维尔。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [wɜːr; wər] [ˈdrɪvŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈreɪlroʊd] [ˈsteɪ](ə)n] .
he and his father were driven down to the railroad station .
他 和 他的 父亲 是 驱动 向下 到 这 铁路 车站 .

他和父亲被车送到了火车站。

[bɪˈfɔːr] [naɪt] [ðeɪ] [riːtʃt] - , [ænd; ənd] [ˈrɪtʃəd] [wʌz; wəz] [ˌɪntrəˈduːst] [tuː; tə][ðə; ði][ˈterəb(ə)]
Before night they reached Tunbrook , and Richard was introduced to the terrible
前 夜晚 他们 达到 - , 和 理查德 曾是 介绍 到 这 糟糕的
[ˈkɜːrn(ə)] - .

Colonel Brockridge .
上校 - .

天黑之前, 他们到达了坦布鲁克, 理查德见到了可怕的布罗克里奇上校。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mæn][ʌv; əv] [ˈfɪftɪ] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈbʊʃɪ] [red] [ˈwɪskərz] ,
He was a little man of fifty , with great bushy red whiskers ,
他 曾是 一个 小的 男人 的 五十 , 和 伟大的 茂密的 红色的 胡须 ,

他个子不高, 大约五十岁, 留着浓密的红色胡须。

[huːz] [hoʊl] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɪklɪpst] [baɪ][ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)] [ˈʃɑːrpnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz]
whose whole face seemed to be eclipsed by the wonderful sharpness of his eyes
谁 所有的 脸 似乎 到 是 日食 经过 这 精彩的 锐利度 的 他的 眼睛

.
:
.

他的整张脸似乎都被他那双锐利的眼睛所掩盖。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ] [ˈrɪtʃəd] , [spəʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈveri] [ˈkaɪndli] , [ænd; ənd] [hoʊpt] [ðeɪ]
He shook hands with Richard , spoke to him very kindly , and hoped they
他 摇晃 双手 和 理查德 , 辐 到 他 非常 亲切地 , 和 希望 他们

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɡʊd] [frendz] .
should be good friends .
应该 是 好的 朋友们 .

他与理查德握手, 非常友好地与他交谈, 并希望他们能成为好朋友。

[ðə; ði] [nuː] [rɪˈkruːt] [wʌz; wəz] [[ʊʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkwɔːrtərz] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [ruːm] [wʌz; wəz] [kɔːld] ,
The new recruit was shown to his quarters , as his room was called ,
这 新的 招募 曾是 所示 到 他的 四分之一 , 作为 他的 房间 曾是 称为 ,

新兵被带到他的宿舍, 也就是他的房间。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [grænt] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] .
and Mr . Grant took his leave .
和 先生 . 授予 采取 他的 离开 .

于是格兰特先生告辞了。

[ˈrɪtʃəd] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][əˈloʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .
Richard felt that he was alone with the future .
理查德 毛毡 那 他 曾是 独自的 和 这 未来 .

理查德感到自己只能独自面对未来。

[ˈtʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

[ˈrɪtʃəd] [lə:nz] [ðə; ði] [ˈmi:nɪŋ] [λv; əv] [raɪt] [əˈbaʊt] [feɪs] .
RICHARD LEARNS THE MEANING OF RIGHT ABOUT FACE .
理查德 学习 这 意义 的 正确的 关于 脸 .

理查德明白了“彻底改变”的含义。

[ðə; ði] [əˈpɑ:rtmənt] [tu:; tə] [wɪt] [ˈrɪtʃəd] [wλz; wəz] [ʃoʊn] [wλz; wəz] [kɔ:ld] " [ˈbærək] [bi:] . " [ðer; ðər]
The apartment to which Richard was shown was called " Barrack B . " There
这 公寓 到 哪个 理查德 曾是 所示 曾是 称为 " 营房 B . " 那里

[wɜ:r; wər] [ten] [ru:mz; rəmz] [λv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,
were ten rooms of this kind ,
是 十 房间 的 这 种类 ,

理查德被带去看的公寓叫做“B营房”。这种类型的房间共有十间。

[noʊn] [baɪ][ðə; ði][fɜ:rst] [ten] [ˈletərz] [λv; əv][ðə; ði] [ˈælfəbet] ,
known by the first ten letters of the alphabet ,
已知 经过 这 第一的 十 信件 的 这 字母 ,

以字母表中的前十个字母命名，

[əuˈmɪtɪŋ] [dʒeɪ] . [i:tʃ] [ˈbærək] [kənˈteɪnd] [ˈtwenti] [ˈnærəʊ] [ˈaɪərən] [ˈbedstedz] ,
omitting J . Each barrack contained twenty narrow iron bedsteads ,
省略 J . 每个 营房 包含 二十 狭窄的 铁 床架 ,

省略J。每个营房内有二十张窄铁床架，

[ænd; ənd][noʊ] [tu:] [bɔɪz] [wɜ:r; wər] [əˈlaʊd] [tu:; tə][ˈɑ:kjupaɪ][ðə; ði] [seɪm] [bed] .
and no two boys were allowed to occupy the same bed .
和 不 二 男孩们 是 允许 到 占据 这 相同的 床 .

而且不允许两个男孩睡同一张床。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [λv; əv] [i:tʃ] [ˈbærək] ,
At the head of each barrack ,
在 这 头 的 每个 营房 ,

在每个营房的尽头，

[ðer; ðər][wλz; wəz][æn; ən][ˈælkəʊn][la:rdʒ] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [kənˈteɪn] [ðə; ði][bed][λv; əv][ðə; ði] [əˈsɪstənt]
there was an alcove large enough to contain the bed of the assistant
那里 曾是 一个 壁龛 大的 足够的 到 包含 这 床 的 这 助手

[ˈti:tʃər] ,
teacher ,
老师 ,

有一个足够大的壁龛，可以放下助教的床。

[hu:] [hæd; həd] [tʃɑ:rdʒ] [λv; əv][ðə; ði][ˈpjʊ:p(ə)lɪz][ɪn][ðə; ði] [ru:m] .
who had charge of the pupils in the room .
WHO 有 收费 的 这 学生 在 这 房间 .

谁负责照看房间里的学生。

[ðɪs] [əˈpɑ:rtmənt] [λv; əv][ðə; ði] [ɪnˈstrʌktər] [wλz; wəz] [skri:nd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [vju:] [λv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [baɪ]
This apartment of the instructor was screened from the view of the boys by
这 公寓 的 这 讲师 曾是 筛选 从 这 看法 的 这 男孩们 经过

[ə; eɪ][ˈkɜ:rt(ə)n] ,
a curtain ,
一个 窗帘 ,

教师的公寓用窗帘隔开，男生们看不到。

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi][kɒd; kəd] [si:] [wɪˈðəʊt] [ˈbi:ɪŋ] [si:n] , [wen] [hi:; hi] [dɪˈzaɪrd] [tu:; tə][du:][soʊ] .
so that he could see without being seen , when he desired to do so .
所以 那 他 可以 看 没有 存在 已见 , 什么时候 他 想要的 到 做 所以 .

这样，当他想看的时候，就可以不被人看见。

[ðer; ðər][wλz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:ɪ] [ˈklɑ:zɪt] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:ɪ] [brɪˈtwi:n] [ˈevri] [tu:] [bedz] ,
There was a small closet in the wall between every two beds ,
那里 曾是 一个 小的 壁橱 在 这 墙 之间 每一个 二 床 ,

每两张床之间的墙上都有一个小壁橱。

[fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ,
for the use of the boys ,
为了 这 使用 的 这 男孩们 ,
供男孩们使用 ,

[ænd; ənd] ['ritʃəd] [wʌz; wəz] [də'rektɪd] [tuː; tə][træns'fɜːr][ðə; ði] ['kɑːntents][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [trʌŋk] [tuː; tə] [ðɪs]
and Richard was directed to transfer the contents of his trunk to this
和 理查德 曾是 指导 到 转移 这 内容 的 他的 树干 到 这
[rɪ'septək(ə)] , [baɪ][ˈmɪstər] . [gɔːlt] ,
receptacle , by Mr . Gault ,
容器 , 经过 先生 . 高尔特 ,
高尔特先生指示理查德将他箱子里的东西转移到这个容器里。

[ðə; ði] [ə'sɪstənt] ['tiːtʃər] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['bærək] [biː] . ['ritʃəd] ['ɒpənd][ðə; ði] [trʌŋk] ,
the assistant teacher in charge of Barrack B . Richard opened the trunk ,
这 助手 老师 在 收费 的 营房 B . 理查德 打开 这 树干 ,
负责巴拉克·B·理查德宿舍的助理教师打开了行李箱。

[ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði][bed][tuː; tə][weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ɪn'strʌktər] [ʃʊd; ʃəd][rɪ'taɪər] ,
and then sat down upon the bed to wait until the instructor should retire ,
和 然后 卫星 向下 之上 这 床 到 等待 直到 这 讲师 应该 退休 ,
然后他坐在床上，等着老师休息。

[fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [hɪz; ɪz] ['wɔːrdrɒʊb] [tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒər] .
for he did not care to exhibit his wardrobe to a stranger .
为了 他 做过 不是 关心 到 展览 他的 衣柜 到 一个 陌生人 .
因为他并不想把自己的衣着打扮展示给陌生人看。

" [prəʊ'siːd] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , " [sed] ['mɪstər] . [gɔːlt] .
" Proceed , if you please , " said Mr . Gault .
" 继续 , 如果 你 请 , " 说 先生 . 高尔特 .
“请继续,”高尔特先生说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [duː] [ðɪs] ['bɪznəs] [baɪ][maɪ'self] , " [rɪ'plaɪd] ['ritʃəd] .
" I think I will do this business by myself , " replied Richard .
" 我 思考 我 将要 做 这 商业 经过 我 , " 回复 理查德 .
“我想我会自己做这件事,”理查德回答说。

" [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ruːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnstɪtuːt] , [ðə; ði] ['wɔːrdrɒʊb] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['pjuːp(ə)l][mʌst; məst]
" According to a rule of the Institute , the wardrobe of each pupil must
" 根据 到 一个 规则 的 这 研究所 , 这 衣柜 的 每个 瞳孔 必须
[biː; bi] [ɪn'spektɪd] ,
be inspected ,
是 检查 ,
“根据学院规定，每个学生的衣着都必须接受检查。”

" [sed] [ðə; ði] ['tiːtʃər] .
" said the teacher .
" 说 这 老师 .
老师说道。

" [ɪn'spektɪd] ? " [æskt] [ðə; ði] [rɪ'kruːt] .
" Inspected ? " asked the recruit .
" 检查 ? " 问 这 招募 .
“检查过了吗？”新兵问道。

" [wʌt] [fɔːr; fər] ? " " What for ? " " 什么 为了 ? " " 做什么的？ "

" [tuː; tə] [siː] [ðæt] [noʊ][ɪmˈpraːpər][ˈɑːrtɪk(ə)lz][ɑːr; ər] [brɔːt] [ɪn] . "

" To see that no improper articles are brought in . "

" 到 看 那 不 不当 文章 是 带来 在 . "

" 确保没有违禁物品被带入."

" [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [nɑːt] , " [ˈædɪd] [ˈrɪtʃəd] .

" I would rather not , " added Richard .

" 我 会 相当 不是 , " 额外 理查德 .

" 我宁愿不这么做,"理查德补充道。

" [ðə; ðɪ] [ruːl] [ɪz] [ɪmˈperətɪv] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ɡɔːlt] , [dɪˈsaɪdɪdli] .

" The rule is imperative , " said Mr . Gault , decidedly .

" 这 规则 是 至关重要的 , " 说 先生 . 高尔特 , 绝对地 .

" 这条规定势在必行,"高尔特先生斩钉截铁地说。

[ðə; ðɪ] [streɪt] [ˈdʒækɪt][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [əˈpres] [ðə; ðɪ] [meɪl] [er] [ʌv; əv] [ˈwʊd,vɪl] ,

The strait jacket had already begun to oppress the male heir of Woodville ,

这 海峡 夹克 有 已经 开始 到 压迫 这 男性 继承人的 伍德维尔 ,

束缚衣已经开始压迫伍德维尔的男性继承人。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪˈspoʊzd] [tuː; tə] [rɪˈzent] [ðə; ðɪ] [ɪnˈdɪɡnəti] , [æz; əz][hiː; hi] [diːmd] [aɪ ˈtiː] ;

and he was disposed to resent the indignity , as he deemed it ;

和 他 曾是 处置 到 怨恨 这 侮辱 , 作为 他 被认为 它 ;

他很想对这种他认为的侮辱感到愤慨;

[bʌt; bət][ˈɔːlmoʊst][ðə; ðɪ][ləst] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ˈbɜːrθə] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ɪnˈdʒʌŋkʃn] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv]

but almost the last words of Bertha had been an injunction to observe

但 几乎 这 最后的 字 的 伯莎 有 到过 一个 禁令 到 观察

[ðə; ðɪ] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [skuːl] ,

the rules of the school ,

这 规则 的 这 学校 ,

但伯莎临终前几乎都在叮嘱大家要遵守校规。

[haʊˈevər] [dɪsˈteɪstf(ə)l] [ðeɪ] [maɪ] [biː; bi] .

however distasteful they might be .

然而 令人厌恶的 他们 可能 是 .

然而，无论它们多么令人反感。

[rɪˈlʌktəntli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsækrɪfaɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪndɪˈpendəns] ,

Reluctantly , and with the feeling that he was sacrificing his independence ,

勉强 , 和 和 这 感觉 那 他 曾是 牺牲 他的 独立 ,

他很不情愿，并且觉得自己在牺牲自己的独立性，

[ˈrɪtʃəd] [trænsˈfəːd] [hɪz; ɪz] [ˈkloʊðɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈklaːzɪt] [əˈsaɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Richard transferred his clothing to the closet assigned to him .

理查德 转移 他的 衣服 到 这 壁橱 分配 到 他 .

理查德把他的衣服转移到了分配给他的衣柜里。

[ˈmɪstər] . [ɡɔːlt] [ˈkerfəli] [wɑːtʃt] [ðə; ðɪ] [prəˈsiːdɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈkɒnfɪskeɪtɪd] [ˈsevrəl] [ˈɑːrtɪk(ə)lz] [wɪtʃ]

Mr . Gault carefully watched the proceeding , and confiscated several articles which

先生 . 高尔特 小心 观看 这 进行中 , 和 没收 一些 文章 哪个

[wɜːr; wər] [dɪˈklerd] [tuː; tə][biː; bi][ˈkɑːntrəbənd] ,

were declared to be contraband ,

是 声明 到 是 违禁品 ,

高尔特先生仔细观察了整个过程，并没收了几件被宣布为违禁品的物品。

[əˈmʌŋ] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][sʌm; səm] [keɪks] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [swiːtˈmiːts] , [prɪˈperd] [baɪ] [ˈbɜːrθə] ,

among which were some cakes and other sweetmeats , prepared by Bertha ,

之中 哪个 是 一些 蛋糕 和 其他 甜食 , 准备 经过 伯莎 ,

其中包括贝莎准备的一些蛋糕和其他甜点，

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['jeləʊ] - ['kʌvəd] ['nɑ:vələz][hi:; hi][hæd; həd] ['pə:tʃəst] [ɪn][ˈwaɪtˌstoʊn, ˈhwaɪtˌstoʊn] .
and several yellow - covered novels he had purchased in Whitestone .
和 一些 黄色的 - 涵盖 小说 他 有 购买 在 白石镇 .

还有几本他在惠特斯通买的封面泛黄的小说。

" [kɑ:nt] [aɪ][hæv; həv] [ðoʊz] [θɪŋz] ? " [æskt] ['rɪtʃəd] .
" Can't I have those things ? " asked Richard .
" 不能 我 有 那些 事物 ? " 问 理查德 .

“我不能要那些东西吗？”理查德问道。

" [noʊ] , [sɜ:r] ; [noʊ] [bɔɪ] [bɪˈlɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪnstɪtu:t] [ɪz] [əˈlaʊd] [tu:; tə] [i:t] [kerk] [ɑ:n][ðə; ði]
" No , sir ; no boy belonging to the Institute is allowed to eat cake on the
" 不 , 先生 ; 不 男生 属于 到 这 研究所 是 允许 到 吃 蛋糕 在 这
[ˈpremɪsɪz] . "
premises . "
前提 . "

“不行，先生；学院里任何男生都不允许在校园内吃蛋糕。”

" [waɪ] [nɑ:t] ? "
" Why not ? "
" 为什么 不是 ? "

为什么呢？

" [wɪ:; wi][du:][nɑ:t][ɪkˈsplɛɪn][tu:; tə] [bɔɪz] [ðə; ði] ['rɪ:z(ə)n] [fɔ:r; fər] ['evri] [θɪŋ] [wɪ:; wi][du:] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪstər]
" We do not explain to boys the reason for every thing we do , " replied Mr
" 我们 做 不是 解释 到 男孩们 这 原因 为了 每一个 事物 我们 做 , " 回复 先生
[gɔ:lt] ,
. Gault ,
. 高尔特 ,

“我们不会向男孩们解释我们所做的每一件事的原因，”高尔特先生回答说。

[ˈræðər] [ˈkɜ:rtli] .
rather curtly .
相当 简短地 .

语气相当生硬。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['eni] [raɪt] [tu:; tə] [teɪk] [maɪ] [ˈprɑ:pərtɪ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˌem ˈi:] . "
" I don't think you have any right to take my property away from me . "
" 我 不 思考 你 有 任何 正确的 到 拿 我的 财产 离开 从 我 . "

“我认为你没有权利拿走我的财产。”

" [aɪ][dəʊnt][æsk][jʊr; jər] [əˈpɪnjən] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:][ɪz][ʌv; əv][noʊ][ˈvælju:] [wətˈevər] . "
" I don't ask your opinion , and it is of no value whatever . "
" 我 不 问 你的 观点 , 和 它 是 的 不 价值 任何 . "

“我不需要你的意见，你的意见也毫无价值。”

" [ju:; jʊ] [ˈni:dnt] [bi:; bi][soʊ] [ˈkrʌsti] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] , " [sed] ['rɪtʃəd] ,
" You needn't be so crusty about it , " said Richard ,
" 你 不必 是 所以 硬皮的 关于 它 , " 说 理查德 ,

“你没必要这么固执，”理查德说。

[hu:] [wʌz; wəz] [ˈhoʊlli] [ʌnˈju:zd; ʌnˈju:st][tu:; tə] [ðɪs] [staɪl] [ʌv; əv] [rɪˈmɑ:rk] .
who was wholly unused to this style of remark .
WHO 曾是 完全 未使用的 到 这 风格 的 评论 .

他完全不习惯这种说话方式。

" [wɪ:; wi] [ˈtɑ:ləreɪt] [noʊ] [ˈɪmpjədəns] [hɪr] .
" We tolerate no impudence here .
" 我们 容忍 不 厚颜无耻 这里 .

我们这里绝不容忍任何无礼行为。

[ɪf] [juː; jʊ] [juːz] [æn; ən] [ɪkˈspres](ə)n [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [əˈgen] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [pʊt] [ˈʌndə] [əˈrest] ,
If you use an expression of that kind again , you will be put under arrest ,
如果你使用一个表达的那种类再次 , 你将要 是 放 在下面 逮捕 ,
如果你再使用这种表达方式, 你将被逮捕。

[ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] [gɑːrd] [haʊs] .
and spend the night in the guard house .
和 花费 这 夜晚 在 这 警卫 房子 .
在警卫室过夜。

" [ˈrɪtʃɪdz] [blʌd] [wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [bɔɪl] ,
" **Richard's blood was beginning to boil ,**
" 理查德的 血 曾是 开始 到 熬 ,
理查德开始怒火中烧,

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] [pɪtʃ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɪnsələnt] [ɪnˈstrʌktər] [huː] [dɜːd] [tuː; tə] [juːz]
and he was tempted to pitch into the insolent instructor who dared to use
和 他 曾是 受诱惑 到 沥青 进入 这 傲慢的 讲师 WHO 敢于 到 使用
[ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prəˈpraɪətər] [ʌv; əv] [ˈwʊd,vɪl] .
language of that kind to the only son of the proprietor of Woodville .
语言 的 那 种类 到 这 仅有的 儿子 的 这 业主 的 伍德维尔 .
他很想揍那个无礼的老师一顿, 那个老师竟然敢用那种语言辱骂伍德维尔庄园主的独子。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [wɑːnt] [tuː; tə] [get] [ˈɪntuː] [ˈtrʌb(ə)] [ðə; ði] [fɜːrst] [deɪ] ; [bɪˈsaɪdz] ,
But he did not want to get into trouble the first day ; besides ,
但 他 做过 不是 想 到 得到 进入 麻烦 这 第一的 天 ; 除了 ,
但他不想第一天就惹麻烦; 此外,

[ðə; ði] [wɜːrdz] " [əˈrest] " [ænd; ənd] " [gɑːrd] [haʊs] " [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɑːmɪnəs] [saʊnd] [tuː; tə]
the words " arrest " and " guard house " had a very ominous sound to
这 字 " 逮捕 " 和 " 警卫 房子 " 有 一个 非常 不祥的 声音 到
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :
“逮捕”和“警卫室”这两个词在他听来都充满了不祥之兆。

" [kɑːnt] [aɪ] [hæv; həv] [maɪ] [bʊks] ?
" **Can't I have my books ?**
" 不能 我 有 我的 图书 ?
“我不能拿我的书吗? ”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [keɪk] , " [æskt] [ˈrɪtʃəd] .
They are not cake , " asked Richard .
他们 是 不是 蛋糕 , " 问 理查德 .
“它们不是蛋糕,”理查德问道。

" [noʊ] , [sɜːr] ; [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] .
" **No , sir ; you cannot .**
" 不 , 先生 ; 你 不能 .
“不, 先生; 您不能。”

[sʌtʃ] [ˈtræʃ] [æz; əz] [ðæt] [ɪz] [nɑːt] [fɪt] [fɔːr; fər] [bɔɪz] [tuː; tə] [riːd] .
Such trash as that is not fit for boys to read .
这样的 垃圾 作为 那 是 不是 合身 为了 男孩们 到 读 .
这种垃圾书不适合男孩阅读。

[jɔːr; jər] [ˈpraːpərti] [wɪl] [biː; bi] [kept] [ˈseɪfli] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði] [skuːl] ,
Your property will be kept safely for you , and when you leave the school ,
你的 财产 将要 是 保留 安全 为了 你 , 和 什么时候 你 离开 这 学校 ,
您的财物将被安全保管, 当您离开学校时,

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][aɪ 'ti:] [ə'gen] . "
you can have it again . "

你可以再要一次。

" [ðə; ði] [keɪk] [wɪl] [nɑ:t][biː; bi] [ˈveri] [gʊd] [ðen] . "
" The cake will not be very good then . "

" 这 蛋糕 将要 不是 是 非常 好的 然后 . "

“那蛋糕肯定不好吃。”

" [juː; jʊ][kæn; kən][du:] [ˈeni] [θɪŋ] [juː; jʊ] [pliːz] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] , [ɪk'sept] [i:t] [aɪ 'ti:] .
" You can do any thing you please with it , except eat it .

" 你 能 做 任何 事物 你 请 和 它 , 除了 吃 它 .

“除了吃它之外，你可以随意处置它。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [sel] [aɪ 'ti:] , [ɔ:r] [ɡɪv] [aɪ 'ti:] [ə'weɪ] . "
You can sell it , or give it away . "

" 你 能 卖 它 , 或者 给 它 离开 . "

你可以把它卖掉，也可以送人。

" [juː; jʊ][kæn; kən][du:] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] . "
" You can do what you like with it . "

" 你 能 做 什么 你 喜欢 和 它 . "

“你可以随意处置它。”

" [ˈveri] [wel] . "
" Very well . "

" 非常 出色地 . "

很好。

[hæv; həv][juː; jʊ] [ˈeni] [ˈmʌni] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ? "
Have you any money about you ? "

" 有 你 任何 钱 关于 你 ? "

你身上有钱吗？

" [aɪ][hæv; həv] . "
" I have . "

" 我 有 . "

“我有。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [hænd][aɪ 'ti:][tuː; tə][em 'i:] ,
" You will hand it to me ,

" 你 将要 手 它 到 我 ,

你会把它交给我，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'si:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'maʊnt] [wɪl] [biː; bi] [ˈfɔrwədɪd] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] . "
and a receipt for the amount will be forwarded to your father . "

" 和 一个 收据 为了 这 数量 将要 是 转发 到 你的 父亲 . "

我们会将款项收据寄给你的父亲。

" [duː][juː; jʊ] [mi:n] [tuː; tə][rɑ:b][em 'i:] ? " [di'mɑ:ndɪd] [ˈrɪtʃəd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈflʌʃɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [nu:]
" Do you mean to rob me ? " demanded Richard , his face flushing at this new

" 做 你 意思是 到 抢 我 ? " 要求 理查德 , 他的 脸 冲洗 在 这 新的

[ɪn'dɪgnəti] .

indignity .

" 侮辱 . "

“你是想抢劫我吗？”理查德质问道，因为这突如其来的羞辱，他的脸涨得通红。

" [aɪ] [rɪ'fɜ:r] [juː; jʊ] [tuː; tə][ðə; ði][regju'leɪ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnstitu:t] .
" I refer you to the regulations of the Institute .

" 我 参考 你 到 这 法规 的 这 研究所 .

请参考本研究所的规章制度。

[wiː; wi] [prəˈvaɪd] ['evri] [θɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] [rɪˈkwaɪər] ,
We provide every thing the boys require ,
我们 提供 每一个 事物 这 男孩们 要求 ,
我们为男孩们提供所需的一切。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [juːz][fɔːr; fər] ['mʌni] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæv; həv][fɔːr; fər] [wɪŋz] . "
and they have no more use for money than they have for wings . "
和 他们 有 不 更多的 使用 为了 钱 比 他们 有 为了 翅膀 . "
他们对金钱的需求就像他们对翅膀的需求一样。

" [aɪ][wəʊnt] [ɡɪv] [ʌp][maɪ] ['mʌni] . "
I won't give up my money . "
" 我 惯于 给 向上 我的 钱 . "
“我不会放弃我的钱。”

" ['veri] [wel] , [sɜːr] .
Very well , sir .
" 非常 出色地 , 先生 .
好的，先生。

[aɪ] [wɪl] [rɪˈfɜːr][ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə] ['kɜːrn(ə)] - , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] ['set(ə)] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]
I will refer the matter to Colonel Brockridge , **and you may settle it with**
我 将要 参考 这 事情 到 上校 - , 和 你 可能 定居 它 和
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .
我会将此事转交给布罗克里奇上校，你可以和他协商解决。

[ˈfɑːləʊ] [ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , " [sed] ['mɪstər] . [ɡɔːlt] ,
Follow me , if you please , " said Mr . Gault ,
跟随 我 , 如果 你 请 , " 说 先生 . 高尔特 ,
“请跟我来，”高尔特先生说道。

[ˈæftər] ['rɪtʃəd] [hæd; həd] [ˌɒkt] [ðə; ði] [trʌŋk] [kənˈteɪnɪŋ] [ðə; ði][ˈkɑːntrəbənd][ˈɑːrtɪk(ə)lz] .
after Richard had locked the trunk containing the contraband articles .
后 理查德 有 已锁定 这 树干 包含 这 违禁品 文章 .
在理查德锁好装有违禁品的箱子之后。

[ðə; ði] [nuː] ['skɑːlər] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði] ['tiːtʃər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst]
The new scholar followed the teacher to the office of the principal on the first
这 新的 学者 随后 这 老师 到 这 办公室 的 这 主要的 在 这 第一的
[flɔːr] .
floor .
地面 .

新来的学生跟着老师来到一楼校长的办公室。
[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'iːzi] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] , [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [wɪft] [hiː; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [ʌp]
He was very uneasy and nervous , and almost wished he had given up
他 曾是 非常 不安 和 紧张的 , 和 几乎 希望 他 有 给定 向上
[hɪz; ɪz] ['mʌni] .
his money .
他的 钱 .

他非常不安和紧张，几乎后悔当初没把钱捐出去。
[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði][ˈtuːtər][wʌz; wəz] ['kæriŋ] [θɪŋz] [ˌɔːltə'geðər] [tuː] [fɑːr] .
But he felt that the tutor was carrying things altogether too far .
但 他 毛毡 那 这 导师 曾是 携带 事物 共 也 远的 .
但他觉得这位导师做得太过分了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈsʌbdʒɪktɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['niːdləs] [ɪn'dɪɡnəti] .
It was subjecting him to a needless indignity .
它 曾是 服从 他 到 一个 不必要 侮辱 .
这让他遭受了不必要的侮辱。

" [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [rɪ'fju:zɪz] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] ['mʌni] , " [sed] ['mɪstər] . [gɔ:lt] [tu:; tə][ðə; ði]
" This young man refuses to give up his money , " said Mr . Gault to the
" 这 年轻的 男人 拒绝 到 给 向上 他的 钱 , " 说 先生 : 高尔特 到 这
[ˈkɜ:rn(ə)] ,
colonel ,
上校 ,

“这个年轻人不肯交出他的钱,”戈尔特先生对上校说。

[hu:] [wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] .
who was writing at his desk .
WHO 曾是 写作 在 他的 桌子 :

他当时正在书桌前写作。

[wɪ'ðəʊt] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [æsər'teɪn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntərvju:] , [ðə; ði] [ə'sɪstənt] [dɪ'pɑ:rtɪd] ,
Without waiting to ascertain the result of the interview , the assistant departed ,
没有 等待 到 探明 这 结果 的 这 面试 , 这 助手 已离开 ,
助理不等面试结果出来就离开了。

['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['ɑ:bdəreɪt] [ju:θ] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðooz] ['terəbli] [ɑ:rp] [aɪz] .
leaving the obdurate youth alone with the owner of those terribly sharp eyes .
离开 这 顽固的 青年 独自的 和 这 所有者 的 那些 可怕 锋利的 眼睛 :
留下这个固执的年轻人和那位拥有锐利眼神的人单独相处。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [ri:d] [ˈaʊər; ɑ:r][regjʊ'leɪ(ə)nɪz] , [grænt] ? " [sed] ['kɜ:rn(ə)] - ,
" Have you read our regulations , Grant ? " said Colonel Brockridge ,
" 有 你 读 我们的 法规 , 授予 ? " 说 上校 - ,
“格兰特, 你读过我们的规章制度吗?”布罗克里奇上校问道。

['tɜ:rnɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'kru:t] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
turning round and looking the recruit full in the face .
转弯 圆形的 和 寻找 这 招募 满的 在 这 脸 :
转身直视新兵的脸。

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smɑɪl] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər]
But there was a pleasant smile upon his face , and his words were
但 那里 曾是 一个 令人愉快的 微笑 之上 他的 脸 , 和 他的 字 是
[ˈdʒent(ə)l] , [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [rɪ'spektfəl] .
gentle , and even respectful .
温和的 , 和 甚至 尊重 :
但他脸上带着和蔼的笑容, 言辞温和, 甚至带着敬意。

" [jes] , [sɜ:r] , " [rɪ'plaɪd] ['rɪtʃəd] .
" Yes , sir , " replied Richard .
" 是的 , 先生 , " 回复 理查德 :

“是的, 先生,”理查德回答道。

" [ðen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'wer] [ðæt] ['pju:p(ə)lɪz][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ə'laʊd] [tu:; tə][hæv; həv] ['mʌni] — [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]
" Then you are aware that pupils are not allowed to have money — are you
" 然后 你 是 意识到的 那 学生 是 不是 允许 到 有 钱 — 是 你
[nɑ:t] ? " not ? " not ? "
不是 ? "
“那么你应该知道学生是不允许拥有钱的, 对吗?”

" [jes] , [sɜ:r] . "
" Yes , sir : "
" 是的 , 先生 : "
“是的, 先生。”

" [bɔɪz] [ɑːr; ə] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] [ˈpɜːrtʃəs] [ˈverɪəs] [ˈɑːrtɪk(ə)lz] [wɪtʃ] [ˈɪndʒər][ðəm; ðəm] , [sʌtʃ] [æz; əz]
" **Boys are tempted to purchase various articles which injure them , such as**
" 男孩们 是 受诱惑 到 购买 各种各样的 文章 哪个 损伤 他们 , 这样的 作为
[keɪks] [ænd; ənd][ˈkændi] ,
cakes and candy ,
蛋糕 和 糖果 ,
" 男孩们很容易受到诱惑去购买各种会伤害他们的物品, 例如蛋糕和糖果,

[ænd; ənd][ɪmˈprɑːpər] [bʊks] .
and improper books .
和 不当 图书 .
以及不合适的书籍。

[ˈðerfɔːr] [wiː; wi] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈbetər] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi][prəˈvaɪdɪd][wɪð; wɪθ] [ˈmʌni] .
Therefore we think it is better that they should not be provided with money .
所以 我们 思考 它 是 更好的 那 他们 应该 不是 是 假如 和 钱 .
因此, 我们认为最好不要给他们提供金钱。

[ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] [ˌsætɪsˈfæktəri] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ? "
Is this a satisfactory explanation ? "
是 这 一个 令人满意的 解释 ? "
这个解释令人满意吗?

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [sɜːr] , " [rɪˈplaɪd] [ˈrɪtʃəd] , [ˈdaʊtʃəli] .
" **I don't know but it is , sir , " replied Richard , doubtfully .**
" 我 不 知道 但 它 是 , 先生 , " 回复 理查德 , 怀疑地 .
"我不知道, 但确实是, 先生,"理查德犹豫地回答道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ˌsætɪsfaɪz][ˌem ˈiː] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] .
" **It satisfies me , at any rate .**
" 它 满足 我 , 在 任何 速度 .
至少我对此感到满意。

[haʊ] [mʌtʃ] [ˈmʌni] [hæv; həv][juː; jʊ] ? "
How much money have you ? "
如何 很多 钱 有 你 ? "
你身上有多少钱?

" [əˈbaʊt] [faɪv] [ˈdɔːləz, ˈdɒləz] . "
" **About five dollars . "**
" 关于 五 美元 . "
"大约五美元。"

" [naʊ] , [grænt] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hænd][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [rɪˈsiːt] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː]
" **Now , Grant , if you will hand it to me , I will give you a receipt for it**
" 现在 , 授予 , 如果 你 将要 手 它 到 我 , 我 将要 给 你 一个 收据 为了 它
,
/
,
" 格兰特, 如果你把它交给我, 我会给你开收据。"

[ɔːr] [send] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] .
or send it to your father .
或者 发送 它 到 你的 父亲 .
或者寄给你父亲。

[aɪ] [wɪl] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈsʌbdʒekt][tuː; tə][jʊr; jər] [ˈɔːrdər] , [ɪf] [juː; jʊ] [dɪˈzaɪər][ˌaɪ ˈtiː] . "
I will keep it , subject to your order , if you desire it . "
我 将要 保持 它 , 主题 到 你的 命令 , 如果 你 欲望 它 . "
如果您愿意, 我会按照您的指示保留它。

" [aɪ][dəʊnt][laɪk][ðə; ði][ru:l] , [sɜ:r] . "

" I don't like the rule , sir . "

" 我 不 喜欢 这 规则 , 先生 . "

“先生，我不喜欢这条规定。”

" [aɪ][θɪŋk][aɪ'ti:][ɪz][æn; ən]['eksələnt][ru:l] . "

" I think it is an excellent rule . "

" 我 思考 它 是 一个 出色的 规则 . "

我认为这是一条非常好的规则。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][weɪst][maɪ][taɪm] .

But you waste my time .

但 你 浪费 我的 时间 .

你浪费了我的时间。

[jɔː; jər][dɪ'sɪʒ(ə)n] , [grænt] . "

Your decision , Grant . "

你的 决定 , 授予 . "

这是你的决定，格兰特。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tu:; tə][θɪŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['mætər] , [sɜ:r] . "

" I should like to think of the matter , sir : "

" 我 应该 喜欢 到 思考 的 这 事情 , 先生 . "

“先生，我得好好考虑一下这件事。”

" [jɔː; jər][dɪ'sɪʒ(ə)n][æt; ət][wʌns] , " [sed][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)] ;

" Your decision at once , " said the colonel ;

" 你的 决定 在 一次 , " 说 这 上校 ;

“你马上做决定，”上校说；

[ænd; ənd][ˈrɪtʃəd][sɔ:][ðə; ði][ʃɑ:rp][aɪz][groʊ][ə; eɪ][ʃeɪd][ˈʃɑ:rpər] ,

and Richard saw the sharp eyes grow a shade sharper ,

和 理查德 锯 这 锋利的 眼睛 生长 一个 阴影 更锐利 ,

理查德看到那双锐利的眼睛变得更加锐利了。

[ænd; ənd][hɜ:rd][ðə; ði][di:p][vɔɪs][groʊ][ə; eɪ][ʃeɪd][stɜ:n] .

and heard the deep voice grow a shade sterner .

和 听到 这 深的 嗓音 生长 一个 阴影 更严厉 .

听见那低沉的声音变得更加严厉了。

[ðə; ði][rɪ'kru:t][wɪnst][ˈʌndər][ðə; ði][nə'sesəti][ðʌs][leɪd][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .

The recruit winced under the necessity thus laid upon him .

这 招募 畏缩 在下面 这 必要性 因此 铺设 之上 他 .

新兵在这种被迫的境况下痛苦地皱起了眉头。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][ˈtraɪflɪd][wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd][hi:; hi][mʌst; məst][ɪ:ðər][səb'mɪt] , [ɔ:r]

The principal could not be trifled with , and he must either submit , or

这 主要的 可以 不是 是 琐碎 和 , 和 他 必须 任何一个 提交 , 或者

[teɪk][ðə; ði]['kɑ:nsɪkwensɪz] ,

take the consequences ,

拿 这 结果 ,

校长可不是好惹的，他要么服从，要么承担后果。

[wɪtʃ][wɜ:r; wər][soʊ][ɪn'defɪnət][tu:; tə][hɪm; ɪm][ðæt][ðeɪ][si:md][sə'fɪʃntli][ˈterəb(ə)] .

which were so indefinite to him that they seemed sufficiently terrible .

哪个 是 所以 不定 到 他 那 他们 似乎 足够 糟糕的 .

对他来说，这些事情如此模糊不清，以至于显得十分可怕。

" [aɪ][wɪl][gɪv][ʌp][ðə; ði]['mʌni] , " [sed][hi:; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈstrʌg(ə)] ,

" I will give up the money , " said he , with a struggle ,

" 我 将要 给 向上 这 钱 , " 说 他 , 和 一个 斗争 ,

“我愿意放弃这笔钱，”他挣扎着说道。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈhændɪd] [hɪz; ɪz] [ˈwɑːlɪt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] .

as he handed his wallet to the colonel .
作为 他 递交 他的 钱包 到 这 上校 .

他把钱包递给了上校。

" [aɪ][eɪˈem][glæd][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [dɪˈskriːt] [ænd; ənd][ˈsensəb(ə)l] [juːθ] , " [ˈædɪd] [ðə; ði]
" I am glad to find you are a discreet and sensible youth , " added the
" 我 是 高兴的 到 寻找 你 是 一个 慎重 和 明智的 青年 , " 额外 这
[ˈkɜːrn(ə)l] ,
colonel ,
上校 ,

“我很高兴发现你是一位谨慎懂事的年轻人，”上校补充道。

[æz; əz][hiː; hi] [rʊt] [ðə; ði] [rɪˈsiːt] , [ænd; ənd] [ˈhændɪd] [aɪˈtiː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwɑːlɪt] ,

as he wrote the receipt , and handed it , with the wallet ,
作为 他 写道 这 收据 , 和 递交 它 , 和 这 钱包 ,

他一边写收据，一边把收据和钱包一起递了过去。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈmʌni] , [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈoʊnər] .

from which he had taken the money , back to the owner .
从 哪个 他 有 已采取 这 钱 , 后退 到 这 所有者 .

他在那里取回了钱，还给了失主。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][juːz] [ˈmʌni] [fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈprɔːpər] [ˈpɜːrpəs] , [juː; jʊ][kæn; kən] [drɔː] [ɑːn][emˈiː] ,
" If you wish to use money for any proper purpose , you can draw on me ,
" 如果 你 希望 到 使用 钱 为了 任何 恰当的 目的 , 你 能 画 在 我 ,

“如果你想把钱用于任何正当用途，你可以向我借钱。”

[ænd; ənd][jʊr; jər][ˈpeɪpər][jæl; ʃəl][biː; bi] [ˈɑːnərd] [tuː; tə][ðə; ði][ɪkˈstent] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʌndz] [ɪn][maɪ][hændz] . "
and your paper shall be honored to the extent of the funds in my hands . "
和 你的 纸 将 是 荣幸 到 这 程度 的 这 资金 在 我的 双手 . "

“我方将根据我手头的资金情况，兑现你的文件。”

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][eɪˈem] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][wɑːnt] [ˈmʌni] [hɪr] , " [ˈænsər] [ˈrɪtʃəd] , [ˈgluːmɪli] .
" I don't think I am likely to want money here , " answered Richard , gloomily .
" 我 不 思考 我 是 可能 到 想 钱 这里 , " 回答 理查德 , 阴郁地 .

“我想我在这里不太可能需要钱，”理查德沮丧地回答道。

" [ˈevri] [ˈniːdɪd] [ˈɑːrtɪk(ə)l] [wɪl] [biː; bi] [ˈfɜːrniʃt] .

" Every needed article will be furnished .
" 每一个 需要 文章 将要 是 提供 .

“所有需要的物品都会提供。”

[naʊ] , [grænt] , [aɪ][eɪˈem][əˈfreɪd][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈten(ə)n] [tuː; tə] [rɪˈzɪst]
Now , Grant , I am afraid you have come here with an intention to resist
现在 , 授予 , 我 是 害怕的 你 有 来 这里 和 一个 意图 到 抵抗
[ˈaʊər; ɑːr] [ˈhoʊlsəm] [regjuˈleɪ(ə)nz] .

our wholesome regulations .
我们的 健康 法规 .

格兰特，恐怕你来到这里是为了抵制我们健全的规章制度。

[ɪf] [soʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜːrn] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] " [raɪt] [əˈbaʊt] , [feɪs] " — [ɪn][ɪts][ˈmɔːrəl]
If so , you must learn the meaning of " right about , face " — in its moral
如果 所以 , 你 必须 学习 这 意义 的 " 正确的 关于 , 脸 " — 在 它是 道德
[æplɪˈkeɪ(ə)n] , [aɪ] [miːn] .
application , I mean .
应用 , 我 意思是 .

如果真是这样，你就必须了解“正直、面对”的含义——我是指它在道德上的含义。

[jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [hæz; həz][təʊld][emˈiː][ɔːl] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] ,

Your father has told me all about you ,
你的 父亲 有 讲述 我 全部 关于 你 ,

你父亲已经把你的事都告诉我了。

[ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː][ɪkˈsplɪsɪt] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][juː; jʊ] .
and given me explicit instructions to make a man of you .
和 给定 我 显式 指示 到 制作 一个 男人 的 你 .

并明确指示我把你培养成一个真正的男人。

[aɪ] [ʌndərˈstænd] [jʊr; jər] [keɪs] [ˈpɜːrfɪktli] .
I understand your case perfectly .
我 理解 你的 案件 完美 .

我完全理解你的情况。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][dɪˈspəʊzd] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnstɪtuːt] ,
If you are disposed to observe the rules of the Institute ,
如果 你 是 处置 到 观察 这 规则 的 这 研究所 ,

如果您愿意遵守本机构的规章制度，

[wiː; wi][æɪ; jəl] [tri:t] [juː; jʊ][laɪk] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] .
we shall treat you like a gentleman .
我们 将 对待 你 喜欢 一个 绅士 .

我们将像对待绅士一样对待您。

[ðə; ði][ˈfjuːtʃər][ɪz] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] , [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [tʃuːz] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] . "
The future is before you , young man , and you must choose for yourself . "这 未来 是 前 你 , 年轻的 男人 , 和 你 必须 选择 为了 你自己 . "

年轻人，未来就在你面前，你必须自己做出选择。

" [aɪ] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [əˈbeɪ] [ðə; ði] [ruːlz] , [sɜːr] , " [sed] [ˈrɪtʃəd] , [ˈræðər] [krest] - [ˈfɔːlən] [ˈæftər] [wʌt]
" I intend to obey the rules , sir , " said Richard , rather crest - fallen after what

" 我 打算 到 服从 这 规则 , 先生 , " 说 理查德 , 相当 波峰 - 倒下 后 什么
[hæd; həd] [ˈhæpənd] .
had happened .
有 发生 .

“我打算遵守规则，先生，”理查德说道，对发生的事情感到非常沮丧。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [glæd][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] .
" I am very glad to hear you say so .
" 我 是 非常 高兴的 到 听到 你 说 所以 .

听到你这么说，我非常高兴。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][prəˈvaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈjuːnɪfɔːrm][wɔːrn][baɪ][ðə; ði][ˈpjuːp(ə)lz][ʌv; əv]
In a few days you will be provided with the uniform worn by the pupils of

在 一个 很少 天 你 将要 是 假如 和 这 制服 磨损 经过 这 学生 的
[ðə; ði] [ˈɪnstɪtuːt] .
the Institute .
这 研究所 .

几天后，您将收到学院学生所穿的制服。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [taɪm] [kɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɔːl] [tɜːrm] .
Here is a time card for the fall term .
这里 是 一个 时间 卡片 为了 这 落下 学期 .

这是秋季学期的时间表。

[lʊk] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər] [ˈkɜːfəli] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][rɪˈkwaɪərd][tuː; tə] [kənˈfɔːrm] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] [ˈveri]
Look it over carefully , for you will be required to conform to it very

看 它 超过 小心 , 为了 你 将要 是 必需的 到 符合 到 它 非常
[ˈstriktli] .
strictly .
严格 .

请仔细阅读，因为你将被要求严格遵守。

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [jʊr; jər] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪz] ,
To - tomorrow morning you will take your place with the boys ,
到 - 明天 早晨 你 将要 拿 你的 地方 和 这 男孩们 ,

明天早上你将和男孩子们一起集合。

[ænd; ʌnd][gʊθ] [θru:] [wið; wiθ][ðə; ði] ['prɒɡræm] [dʒʌst][æz; əz] [ðʊθ] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [hɪr] [ɔ:l]
and go through with the programme just as though you had been here all
和 去 通过 和 这 程序 只是 作为 尽管 你 有 到过 这里 全部
[jʊr; jər] ['laɪftaɪm] .
your lifetime .
你的 寿命 .

并像你一直在这里一样，按部就班地完成整个项目。

[wi:; wi] [meɪk] [noʊ] [ə'laʊənsɪz] [fɔ:r; fər] [bɪ'ɡɪnərz] ; [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] ['si:znəbl] ['wɔ:rnɪŋ] ,
We make no allowances for beginners ; they will have seasonable warning ,
我们 制作 不 津贴 为了 初学者 ; 他们 将要 有 及时 警告 ,
我们不给新手任何宽容；我们会给予他们适时的警告。

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ['prɑ:mptli] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] .
and they must be on the ground promptly at the moment .
和 他们 必须 是 在 这 地面 及时 在 这 片刻 .
他们必须立即抵达现场。

[ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [dres] [pə'reɪd] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] ,
There will be a dress parade in a few moments ,
那里 将要 是 一个 裙子 游行 在 一个 很少 时刻 ,
稍后将举行服装展示。

[ænd; ʌnd][ju:; jʊ][kæn; kən][gʊθ][aʊt][ænd; ʌnd] ['wɪtnəs] [aɪ 'ti:] , [ɪf] [ju:; jʊ] [tʃu:z] , " [sed] ['kɜ:rn(ə)l]
and you can go out and witness it , if you choose , " said Colonel
和 你 能 去 出去 和 证人 它 , 如果 你 选择 , " 说 上校
Brockridge ,
布罗克里奇 .
“如果你愿意，你可以出去亲眼看看，”布罗克里奇上校说道。

[æz; əz][hi:; hi] ['hændɪd] ['rɪtʃəd] [ðə; ði][kɑ:rd] .
as he handed Richard the card .
作为 他 递交 理查德 这 卡片 .
他把卡片递给理查德。

" ['æftər] ['sʌpər] , ['mɪstər] . [gɔ:lt] [wɪl] [ɪntrə'du:s] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] [bɔɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bærək] .
" After supper , Mr . Gault will introduce you to the boys of your barrack .
" 后 晚餐 , 先生 . 高尔特 将要 介绍 你 到 这 男孩们 的 你的 营房 .
“晚饭后，高尔特先生会把你介绍给你们营房里的士兵们。”

" ['rɪtʃəd] [tʊk] [ðə; ði][kɑ:rd] , [ænd; ʌnd] [left] [ðə; ði] [ru:m] .
" Richard took the card , and left the room .
" 理查德 采取 这 卡片 , 和 左边 这 房间 .
理查德接过卡片，离开了房间。

[æz; əz][hi:; hi] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [hi:; hi] [dɪ'skraɪd] [ðə; ði] [bɔɪz] [æt; ət] [pleɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] .
As he passed out of the building he descried the boys at play on the lawn .
作为 他 通过了 出去 的 这 建筑 他 描述 这 男孩们 在 玩 在 这 草地 .
他走出大楼时，描述了男孩们在草坪上玩耍的情景。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [drest] [ɪn][ə; eɪ][ju:nɪfɔ:rm][ʌv; əv] [greɪ] [klɔ:θ] , [ðʊθ] [sʌm; səm] [wɔ:r] [ə; eɪ] [lu:s]
They were all dressed in a uniform of gray cloth , though some wore a loose
他们 是 全部 穿着 在 一个 制服 的 灰色的 布 , 尽管 一些 穿着 一个 松动的
[blaʊs] ,
blouse ,
女式衬衫 ,
他们都穿着灰色制服，不过有些人穿了宽松的衬衫。

[ænd; ʌnd][sʌm; səm] , [ɪn][ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv] [pleɪ] , [hæd; həd] [θroʊn] [ɔ:f][ðer; ðər]['dʒækɪts] .
and some , in the heat of play , had thrown off their jackets .
和 一些 , 在 这 热 的 玩 , 有 抛掷 离开 他们的 夹克 .
一些孩子在激烈的比赛中甚至脱掉了外套。

校内外; (In School and Out; or,)

第5/10页

[ðə; ði] [nu:] ['skɔ:lər] [wɔ:kt] ['ʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['flægstæf] , [wer] [ðə; ði][stɑ:rz][ænd; ənd] [straɪps]
The new scholar walked over to the flagstaff , where the stars and stripes

[wɜ:r; wər] ['flaɪɪŋ] ,
were flying ,

新来的学者走到旗杆旁，那里星条旗迎风飘扬。

[ænd; ənd] ['si:tɪd] [hɪm'self] [ɑ:n][ə; eɪ] [bent] .
and seated himself on a bench .

然后他坐在长椅上。

[ðə; ði] [bɔɪz] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['striktnəs] [ʌv; əv]
The boys seemed to be having a good time , in spite of the strictness of

[ðə; ði] ['dɪsəplɪn] .
the discipline .

尽管纪律严格，但男孩们似乎玩得很开心。

[æz; əz][hi:; hi] ['lɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði] [trə'mendəs] [nɔɪz] [ðeɪ] [meɪd] ,
As he listened to the tremendous noise they made ,

他听着他们发出的巨大噪音，

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [rʌf] - [ænd; ənd] - [tʌmb(ə)] [geɪmz] [ɪn] [wɪt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn'geɪdʒd] ,
and saw the rough - and - tumble games in which they were engaged ,

并目睹了他们参与的那些激烈的比赛，

[hi:; hi] [br'keɪm] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnstɪtu:t] [wʌz; wəz][nɔ:t][ʌv; əv][ðə; ði] - [staɪl] ,
he became convinced that the Institute was not of the Blember style ,

他确信该研究所并非布兰伯式的研究所。

[ænd; ənd][hi:; hi] [br'gæən] [tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [hoʊp] [ðæt] [hi:; hi] [ʊd; ʊd] [sər'vaɪv] [ðə; ði] [ʃɔ:k] .
and he began to have some hope that he should survive the shock .

他开始抱有一丝希望，认为自己能够挺过这场冲击。

[waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dres] [pə'reɪd] ,
While he was waiting for the dress parade ,

当他等待服装游行时，

[hi:; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [taɪm] [kɑ:rd][ɪ'gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)] .
he examined the time card given him by the principal .

他查看了校长给他的考勤卡。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][aɪ ˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪˈsaɪdɪdli] [streɪt] - [ˈdʒækɪt][ˈoʊdəɹ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪːd] [aɪ ˈtiː]
To him it had a decidedly strait - jacket odor , and he read it
到 他 它 有 一个 绝对地 海峡 - 夹克 气味 , 和 他 读 它
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪˈpʌgnəns] ,
with a feeling of repugnance ,
和 一个 感觉 的 厌恶 ,
他觉得这本书散发着一种令人窒息的束缚感，读完后感到十分反感。

[nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [dɪsˈgʌst] .
not to say disgust .
不是 到 说 厌恶 :
更别提厌恶了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈfɑːloʊz] : —
It was as follows : —
它 曾是 作为 跟随 : —
内容如下：——

" - [ˈmɪləteri] [ˈɪnstitʊːt] .
" TUNBROOK MILITARY INSTITUTE .
" - 军队 研究所 :
“坦布鲁克军事学院。

[fɔːl] [tɜːrm] .
FALL TERM .
落下 学期 :
秋季学期。

[frʌm; frəm][sept] . [wʌn][tuː; tə][ˈdɛk] . [wʌn] .
From Sept . 1 to Dec . 1 .
从 九月 : 1 到 12月 : 1 :
从9月1日至12月1日。

[sɪks][ə; eɪ] . [em] . [ˈrevəli] .
6 A . M . Reveille .
6 一个 : M : 起床号 :
早上6点起床号。

[sɪks] . - " [ˈstʌdi] .
6 . 30 " Study .
6 : - " 学习 :
6.30 “研究。

[ˈsevən] . - " [ˈbrekfəst] .
7 . 30 " Breakfast .
7 : - " 早餐 :
7.30 早餐。

[eɪt] " [skwɑːd] [drɪl] .
8 " Squad Drill .
8 " 队 钻头 :
8“小队演练。

[naɪn] " [ˈstʌdi] [ænd; ənd] [resɪˈteɪ(ə)n] .
9 " Study and Recitation .
9 " 学习 和 背诵 :
9“学习和背诵。

- " [bəˈtæliən] [drɪl] .
11 " Battalion Drill .
- " 营 钻头 :
11“营操练。

[wʌn][pi:] . [em] . [ˈdɪnə] .
1 P . M . Dinner .
1 P . M . 晚餐 .

下午1点 晚餐。

[wʌn] . - " [ˌriːkriːʃn; ˌrekriːʃən] .
1 . 30 " Recreation .
1 . - " 娱乐 .

1.30“娱乐。

[θri:] " ['stʌdi] [ænd; ənd] [ˌresiːteɪʃ(ə)n] .
3 " Study and Recitation .
3 " 学习 和 背诵 .

3 “学习和背诵。

[faɪv] " [ˌriːkriːʃn; ˌrekriːʃən] .
5 " Recreation .
5 " 娱乐 .

5“娱乐。

[saɪks] " [dres] [pəˈreɪd] .
6 " Dress Parade .
6 " 裙子 游行 .

6“服装游行。

[saɪks] . - " ['sʌpə] .
6 . 30 " Supper .
6 . - " 晚餐 .

6.30 晚餐。

[ˈseɪvən] " [ɔːf] [taɪm] .
7 " Off Time .
7 " 离开 时间 .

7“休息时间”。

[naɪn] " [rɪˈtaɪə] .
9 " Retire .
9 " 退休 .

9 “退休。”

[ðə; ði] - [ɔːf] [taɪm] - [bɪˈlɒŋz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈstuːd(ə)nt] ; [bʌt; bət] [dɪˈfɪʃ(ə)nt] ['lesnz; 'lesənz][mʌst; məst][biː; bi]
The ' Off Time ' belongs to the student ; but deficient lessons must be
这 - 离开 时间 - 属于 到 这 学生 ; 但 不足 课程 必须 是

[meɪd] [ʌp] ['dʊərɪŋ] [ðɪːz] ['aʊərz] .
made up during these hours .
制成 向上 期间 这些 小时 .

“休息时间”属于学生；但必须在这些时间内补上缺席的课程。

[ðə; ði][kæmp][ˈduːti] [wɪl] [biː; bi] [pərˈfɔːrmd] [baɪ][ɔːl] ['stjʊdnts] [fɔːr; fər][wʌn] [wiːk] , [ɪn] [iːtʃ] [tɜːrm] ,
The Camp duty will be performed by all students for one week , in each term ,
这 营 责任 将要 是 执行 经过全部 学生 为了 一 星期 ; 在 每个 学期 ;

每个学期，所有学生都要参加为期一周的夏令营值班。

[ɪkˈsept] [ðə; ði] ['wɪntə] [tɜːrm] .
except the winter term .
除了 这 冬天 学期 .

冬季学期除外。

[dʒeɪ] . - ,
J . BROCKRIDGE ,
J . - ,

J. BROCKRIDGE,

[ˈprɪnsəp(ə)] .
Principal .
主要的 .

主要的。

" [ˈrɪtʃəd] [θɔ:t] [ðə; ði] [taɪm] [kɑ:rd][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈfɔ:rmɪdəb(ə)] ,
" Richard thought the time card was rather formidable ,
" 理查德 想法 这 时间 卡片 曾是 相当 强大 ,

理查德觉得那张打卡机相当厉害。

[bʌt; bət][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][kənˈklu:ʒ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][stænd][aɪ ˈti:] ,
but he came to the conclusion that he could stand it ,

但他最终得出结论，他可以忍受。

[ɪf] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [kʊd; kəd] .
if the rest of the boys could .
如果 这 休息 的 这 男孩们 可以 .

如果其他男孩也能做到的话。

[waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈmju:ʒɪn] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfju:tʃər] , [ðə; ði] [ˈrætlɪŋ] [drʌm]
While he was musing upon the present and the future , the rattling drum

[ˈsaʊndɪd] ,
sounded ,
听起来 ,

当他沉思于现在和未来时，一阵噼啪作响的鼓声响起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [ˈɪnstəntli] [səˈspendɪd] [ðer; ðər] [pleɪ] .
and the boys instantly suspended their play .
和 这 男孩们 即刻 暂停 他们的 玩 .

男孩们立刻停止了玩耍。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [hoʊl] [kraʊd] [hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋz] [ðæt] [ˈflæŋkt]
In a moment the whole crowd had disappeared within the buildings that flanked

在 一个 片刻 这 所有的 人群 有 消失 之内 这 建筑物 那 侧翼
[ðə; ði] [lɔ:n] ;
the lawn ;
这 草地 ;

转眼间，人群全部消失在草坪两侧的建筑物内；

[bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði][ˈræt(ə)][ʌv; əv] [ˈsevrəl] [drʌmz] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] ,
but presently the rattle of several drums was heard ,

但 目前 这 嘎嘎作响 的 一些 鼓 曾是 听到 ,

但随后传来几声鼓声。

[ænd; ənd][wʌn] [ˈkʌmpəni] [ˈæftər] [əˈnʌðər] [ˈmɑ:tʃt] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [pəˈreɪd] [graʊnd] , [ænd; ənd] [fɔ:rmɪd]
and one company after another marched upon the parade ground , and formed

[ðə; ði] [laɪn] .
the line .
这 线 .

一个又一个连队走进阅兵场，列队站好。

[ˈevri] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [fʊl] [ˈju:nɪfɔ:rm] [naʊ] ,
Every boy was dressed in full uniform now ,
每一个 男生 曾是 穿着 在 满的 制服 现在 ,

现在每个男孩都穿上了全套制服。

[ðə; ði] [blaʊsɪz] [ænd; ənd] [ˈlðər] [nɑ:n] - [kən'fɔ:miŋ] [ˈgɑ:rmənts] [ˈhæviŋ] [bɪn] [θroʊn] [ə'saɪd] , [ænd; ənd]
the blouses and other non - conforming garments having been thrown aside , and
这 女式衬衫 和 其他 非 - 符合 服装 拥有 到过 抛掷 旁边 , 和
['evri] [wʌn] [wɔ:r] [waɪt] [glʌvz] .
every one wore white gloves .
每一个 一 穿着 白色的 手套 :

衬衫和其他不符合规定的衣物都被扔到一边，每个人都戴上了白手套。

[ˈrɪtʃəd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈti:tʃərz] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ðə; ði][ˈɑ:fəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpənɪz] , [ɔ:r][ðə; ði]
Richard found that the teachers were not the officers of the companies , or the
理查德 成立 那 这 教师 是 不是 这 警官 的 这 公司 , 或者 这
[bə'tæliən] ,
battalion ,
营 ,

理查德发现这些教师并不是连队或营队的军官。

[æz; əz][hi; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .
as he had expected .
作为 他 有 预期的 :

正如他所料。

[ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'strʌktər] [wɜ:r; wər][ˈprez(ə)nt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ə'pɪrd] [tu; tə] [teɪk] [noʊ][pa:rt][ɪn]
Several of the instructors were present , but they appeared to take no part in
一些 的 这 教师 是 展示 , 但 他们 出现 到 拿 不 部分 在
[ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] .
the proceedings .
这 诉讼程序 :

几位教员到场了，但他们似乎没有参与会议进程。

['evri] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈmænɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] [bɔɪz] , [ə'pærəntli] [wɪ'dəʊt] ['eni] [ə'sɪstəns] [frʌm; frəm]
Every thing was managed by the boys , apparently without any assistance from
每一个 事物 曾是 管理 经过 这 男孩们 , 显然 没有 任何 协助 从
[ðə; ði] [ˈti:tʃərz] .
the teachers .
这 教师 :

所有事情似乎都是由男孩们自己安排的，老师们似乎没有提供任何帮助。

[ðə; ði] [ˈkæptɪnz] , [ˈleftənənts] , [ˈsɑ:dʒənts] , [ænd; ənd] [ˈkɔ:rpərəl] [wɜ:r; wər][ɔ:l][ɪn] [ə'prɒpriət]
The captains , lieutenants , sergeants , and corporals were all in appropriate
这 队长 , 中尉 , 中士 , 和 下士 是 全部 在 合适的
[ˈju:nɪfɔ:rm] ,
uniform ,
制服 ,

上尉、中尉、士官和下士都穿着合适的制服。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ræŋk] [ˈdeɪznertɪd] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][ju'haɪtɪd] [steɪts] [ˈɑ:rmɪ] .
with their rank designated as in the United States army .
和 他们的 秩 指定的 作为 在 这 团结的 各州 军队 :

他们的军衔与美国陆军相同。

[ðə; ði] [swɔ:dz] [ænd; ənd] [ˈmʌskɪt] [wɜ:r; wər][ˈdʒenjuɪn] [ˈwepənz] ,
The swords and muskets were genuine weapons ,
这 剑 和 滑膛枪 是 真的 武器 ,

这些刀剑和火枪都是真家伙，

[ðoʊ] [nɑ:t][soʊ][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [ˈhevi] [æz; əz] [ðoʊz] [ju:st] [baɪ][ˈoʊldər][ˈsoʊldʒərz] .
though not so large and heavy as those used by older soldiers .
尽管 不是 所以 大的 和 重的 作为 那些 用过的 经过 老 士兵 :

虽然没有老兵使用的那些那么大那么重。

[ðə; ði] ['stjuðnts] ['verid] [ɪn][eidʒ][frʌm; frəm] [fɔ:r'ti:n] [tu;; tə] [eɪ'ti:n] .
The students varied in age from fourteen to eighteen .
这 学生 多种多样 在 年龄 从 十四 到 十八 .

学生的年龄在十四岁到十八岁之间。

[ðə; ði] ['veriəs] [evə'lu:(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [dres] [pə'reid] [wɜ:r; wər] ['regjələri] [pər'fɔ:rmɪd] .
The various evolutions of the dress parade were regularly performed .
这 各种各样的 进化 的 这 裙子 游行 是 经常 执行 .

各种形式的服装游行都会定期举行。

[ðə; ði]['ædʒʊtənt] [ə'naʊnst] [tu;; tə][ðə; ði]['meɪdʒər] [ðæt][ðə; ði] [pə'reid] [wʌz; wəz] [fɔ:rmɪd] ; [ðə; ði][bənd] ,
The adjutant announced to the major that the parade was formed ; the band ,
这 副官 宣布 到 这 主要的 那 这 游行 曾是 形成 ; 这 乐队 ,
[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [eɪt] ['pi:sɪz] ,
consisting of eight pieces ,
由 的 八 件 ,

副官向少校宣布游行队伍已经列队完毕；乐队由八名乐手组成，

['mɑ:tɪt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][laɪn] ; [ðə; ði][fɜ:rst] ['sɑ:dʒənts] [rɪ'pɔ:rtɪd] " [ɔ:ɪ][ˈprez(ə)nt][ɔ:r]
marched up and down the line ; the first sergeants reported " all present or
行军 向上 和 向下 这 线 ; 这 第一的 中士 据报道 " 全部 展示 或者
[ə'kaʊntɪd] [fɔ:r; fər] ,
accounted for ,
已记录 为了 ,

沿着队伍来回巡视；一级军士长报告说“所有人员均已到场或清点完毕”，

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ˈɑ:fəsərz] ['mɑ:tɪt] [ʌp][tu;; tə][ðə; ði] [kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bə'tæliən] .
" and the company officers marched up to the commander of the battalion .
" 和 这 公司 警官 行军 向上 到 这 指挥官 的 这 营 .

于是，连队军官们列队走向营长。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜ:r; wər][æz; əz]['rɪdʒɪd][æz; əz]['stætʃu:z] [wen] [ðə; ði][ˈɔ:rdər] , " [pə'reid] — [rest] , " [wʌz; wəz]
The boys were as rigid as statues when the order , " Parade — rest , " was
这 男孩们 是 作为 死板的 作为 雕像 什么时候 这 命令 , " 游行 — 休息 , " 曾是
[ˈɡɪv(ə)n] .
given .
给定 .

当“列队——休息”的命令下达时，男孩们像雕像一样僵硬地站着。

[ðə; ði] ['kʌmpənɪz] ['mɑ:tɪt] [bæk] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈɑ:rməri] , [broʊk] [ræŋks] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [dɪs'mɪst]
The companies marched back to the armories , broke ranks , and were dismissed
这 公司 行军 后退 到 这 军械库 , 打破 排名 , 和 是 解雇
.
:
.

各连队列队返回军械库，队伍散乱，随后被解散。

['rɪtʃəd] [wʌz; wəz] [dɪ'lʌɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [eksɪ'bɪ(ə)n] ,
Richard was delighted with this exhibition ,
理查德 曾是 高兴极了 和 这 展览 ,

理查德对这次展览非常满意。

[ænd; ənd][ðə; ði] - ['mɪləteri] ['ɪnstɪtu:t] [went] [ʌp] ['meni] [dɪ'gri:z] [ɪn][hɪz; ɪz] [estɪ'meɪʃn] .
and the Tunbrook Military Institute went up many degrees in his estimation .
和 这 - 军队 研究所 去 向上 许多 学位 在 他的 估算 .

在他看来，坦布鲁克军事学院的地位提升了很多。

[hi:; hi] ['fɑ:lʊəd] [ðə; ði] [bɔɪz] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sʌpər] [ru:m] , [wer] , [wɪ'ðəʊt] [mʌtʃ] ['serəmoʊni] ,
He followed the boys into the supper room , where , without much ceremony ,
他 随后 这 男孩们 进入 这 晚餐 房间 , 在哪里 , 没有 很多 仪式 ,
他跟着男孩们进了餐厅，在那里，没有太多仪式，

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['kæptɪnz] [ænd; ənd] [lɪftenənts] .
he made the acquaintance of several captains and lieutenants .
他 制成 这 熟人 的 一些 队长 和 中尉 .
他结识了几位上尉和中尉。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['hɑːrti] ['welkəm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [nuː] [ə'soʊsierts; ə'soʊʃieɪts] , [ænd; ənd][bɪ'gæn]
He received a hearty welcome from his new associates , and began
他 已收到 一个 爽朗 欢迎 从 他的 新的 同事 , 和 开始
[tuː; tə] [fiːl] ['veri] [mʌt] [æt; ət] [hoʊm] .
to feel very much at home .
到 感觉 非常 很多 在 家 .

他受到了新同事们的热烈欢迎，并开始感到宾至如归。
[ðə; ði] ['sʌpər] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪg'zæktli] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][æt; ət] ['wʊd,vɪl] ,
The supper was not exactly what he had been accustomed to at Woodville ,
这 晚餐 曾是 不是 确切地 什么 他 有 到过 习惯 到 在 伍德维尔 ,
这顿晚餐和他以前在伍德维尔吃过的晚餐不太一样。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] ['hoʊlsəm] [fuːd] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] ['ɑːfəsərz][ænd; ənd]
but it was plain wholesome food ; and when he saw officers and
但 它 曾是 清楚的 健康 食物 ; 和 什么时候 他 锯 警官 和
['praɪvəts] ,
privates ,
私人 ,

但那只是普通的健康食物；当他看到军官和士兵时，
[frʌm; frəm][ðə; ði]['meɪdʒər] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['drʌməz] , [pɑː'rteɪk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['hɑːrti] ['reliʃ] ,
from the major down to the drummers , partake of it with hearty relish ,
从 这 主要的 向下 到 这 鼓手 , 参加 的 它 和 爽朗 尽情享用 ,
从校长到鼓手，都兴高采烈地享用着它。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə]['grʌmb(ə)] .
he was not disposed to grumble .
他 曾是 不是 处置 到 叽 .
他并不喜欢抱怨。

['æftər] ['sʌpər] , [ðə; ði] [bɔɪz] ['skætərd] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
After supper , the boys scattered in every direction .
后 晚餐 , 这 男孩们 疏散 在 每一个 方向 .
晚饭后，男孩们四散而去。

[sʌm; səm] [went] [aʊt] [dɔːz] , [sʌm; səm][tuː; tə][ðə; ði] ['bærəks] , [sʌm; səm][tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] [ruːmz; rʊmz]
Some went out doors , some to the barracks , some to the school rooms
一些 去 出去 门 , 一些 到 这 兵营 , 一些 到 这 学校 房间
.
.
.

有的去了户外，有的去了营房，有的去了教室。
[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] " ɔːf - [taɪm] , " [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [mʌt] [ə'sɪstəns] [frʌm; frəm]['mɪstər] . [gɔːlt] , [huː]
It was " off - time , " and without much assistance from Mr . Gault , who
它 曾是 " 离开 - 时间 , " 和 没有 很多 协助 从 先生 . 高尔特 , who
[ə'temptɪd] [tuː; tə] [ɪntrə'duːs] [hɪm; ɪm] ,
attempted to introduce him ,
尝试过 到 介绍 他 ,
当时是“非工作时间”，而且高尔特先生也没有提供太多帮助，尽管他试图介绍他认识。

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][hæf][ðə; ði] ['stjuːdnts] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnstituːt] .
he made the acquaintance of half the students in the Institute .
他 制成 这 熟人 的 一半 这 学生 在 这 研究所 .
他结识了学院里一半的学生。

[æ̣t; ə̣t][n̩aɪn][ə̣'klɒk, əu-][ð̣ə; ði] [səʊnd] [ʌv; əv][ð̣ə; ði] [drʌm] [rɒʊld] [θru:] [ð̣ə; ði][hɔ:lz] , [ænd; ənd][ð̣ə; ði]
At nine o'clock the sound of the drum rolled through the halls , and the
在 九 点钟 这 声音 的 这 鼓 滚动 通过 这 大厅 ; 和 这
[bɔɪz] [ɔ:l][rɪ'taɪərd] .
boys all retired .
男孩们 全部 退休 .

九点钟，鼓声响彻大厅，男孩们都回房休息了。

[ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[ˈrɪtʃəd] [goʊz] [θru:] [ð̣ə; ði] [drɪl] , [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] [set] - [tu:; tə] [ɪn] [ð̣ə; ði] [groʊv] .
RICHARD GOES THROUGH THE DRILL , AND HAS A SET - TO IN THE GROVE .
理查德 去 通过 这 钻头 , 和 有 一个 放 - 到 在 这 树林 .

理查德进行了演练，并在树林里进行了一次排练。

[ˈrɪtʃəd] [slept] [ˈveri] [wel] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'tendɪŋ] [tu:; tə][ð̣ə; ði] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [ˈsli:pɪŋ] [wɪð; wɪθ]
Richard slept very well , and was attending to the business of sleeping with
理查德 睡着了 非常 出色地 , 和 曾是 参加 到 这 商业 的 睡眠 和
[greɪt] [ˌpɜ:rtɪn'æsəti] ,
great pertinacity ,
伟大的 坚韧 ,

理查德睡得很好，而且非常专注地投入到睡眠这件事中。

[wen] [ð̣ə; ði] [ˈrevəli] [ˈsəʊndɪd] [æt; ət][sɪks][ə̣'klɒk, əu-] [ɪn][ð̣ə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
when the reveille sounded at six o'clock in the morning .
什么时候 这 起床号 听起来 在 六 点钟 在 这 早晨 .

早上六点，起床号响起。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [fi:l] [mʌt] [laɪk] [ˈgetɪŋ] [ʌp] ,
He did not feel much like getting up ,
他 做过 不是 感觉 很多 喜欢 获得 向上 ,

他不太想起床。

[ænd; ənd] [ð̣oʊ] [ð̣ə; ði] [ˈʌðər] [bɔɪz] [ɪn] [ˈbærək] [bi:] [ˈɪnstəntli] [dʒʌmpt] [aʊt][ʌv; əv][bed] ,
and though the other boys in Barrack B instantly jumped out of bed ,
和 尽管 这 其他 男孩们 在 营房 B 即刻 跳了起来 出去 的 床 ,

虽然B营房的其他男孩立刻从床上跳了起来，

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [hi:d] [ð̣ə; ði] [ˈsʌmənz] .
he did not heed the summons .
他 做过 不是 注意 这 传票 .

他没有理会传唤。

[aɪ 'ti:] [went] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [greɪn] [tu:; tə] [get] [ʌp] [æt; ət][ð̣ə; ði] [səʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [drʌm] ,
It went against his grain to get up at the sound of a drum ,
它 去 反对 他的 粮食 到 得到 向上 在 这 声音 的 一个 鼓 ,

他生性懒散，一听到鼓声就起床。

[ɔ:r][ʌv; əv][ə; eɪ] [bel] ; [nɑ:t] [ð̣æt] [hi:; hi] [kæəd] [tu:; tə] [laɪ] [ɪn] [bed] [ˈeni] [lɔ:ŋgər] ,
or of a bell ; not that he cared to lie in bed any longer ,
或者 的 一个 钟 ; 不是 那 他 关心 到 说谎 在 床 任何 更长 ,

或者像钟声一样；倒不是说他再也不想躺在床上了。

[bʌt; bət][ð̣ə; ði][ˈprɪnsəp(ə)][ʌv; əv][ð̣ə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [əb'dʒekʃənəbl] .
but the principle of the thing was utterly objectionable .
但 这 原则 的 这 事物 曾是 完全地 令人反感的 .

但这件事的原则完全令人反感。

" [kʌm] , [grænt] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] [hu:] ['ɑ:kjupaɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bedz] [nekst][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
" **Come** , **Grant** , " **said the boy who occupied one of the beds next to him** ,
" 来 , 授予 , " 说 这 男生 WHO 占领 一 的 这 床 下一个 到 他 ,
" 来吧, 格兰特,"睡在他旁边一张床上的男孩说道。

[ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ænd; ənd] ['frendli] [toʊn] , " [its] [taɪm] [tu:; tə][tɜ:rn] [aʊt] . "
in a kind and friendly tone , " **it's time to turn out** . "
在 一个 种类 和 友好的 语气 , " 它是 时间 到 转动 出去 . "
用亲切友好的语气说: "该出去活动了。"

" [aɪ] [sə'pouz] [aɪ 'ti:][ɪz] , " [jɔ:nd] ['ritʃəd] , " [bʌt; bət][aɪm][nɑ:t] [kwai] ['redi] [tu:; tə][get] [ʌp] [jet] . "
" **I suppose it is** , " **yawned Richard** , " **but I'm not quite ready to get up yet** . "
" 我 认为 它 是 , " 打哈欠 理查德 , " 但 我是 不是 相当 准备好 到 得到 向上 然而 . "
"我想是的,"理查德打了个哈欠, "但我还没准备好起床。"

" ['betər] [get] [ʌp][æt; ət][wʌns] .
" **Better get up at once** .
" 更好的 得到 向上 在 一次 :
"最好马上起床。"

[ðeɪ] [kɔ:ɪ][ðə; ði][roʊl][tu:; tə][hæf][pæst][sɪks] .
They call the roll to half past six .
他们 称呼 这 卷 到 一半 过去的 六 :
六点半开始点名。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['kʌmpəni] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "
You are in our company , **you know** . "
你 是 在 我们的 公司 , 你 知道 . "
你是我们公司的一员, 你知道的。

" [sə'pouz] [aɪ][dəʊnt][get] [ʌp] — [wʌt] [ðen] ? "
" **Suppose I don't get up — what then ?** "
" 认为 我 不 得到 向上 — 什么 然后 ? "
"如果我起不来了——那怎么办? "

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ɔ:ɪ][ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . "
" **It will be all the worse for you** . "
" 它 将要 是 全部 这 更糟 为了 你 . "
"对你来说情况会更糟。"

" [wʌt] [wɪl] [ðeɪ] [du:] ? "
" **What will they do ?** "
" 什么 将要 他们 做 ? "
他们会怎么做?

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ; [bʌt; bət] ['felouz] [dəʊnt] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi] [leɪt] [æt; ət][roʊl] - [kɔ:ɪ] .
" **I don't know ; but fellows don't like to be late at roll - call** .
" 我 不 知道 ; 但 伙伴们 不 喜欢 到 是 晚的 在 卷 - 称呼 :
我不知道; 但是伙计们都不喜欢点名迟到。

" ['ritʃəd] [kən'klu:did] [tu:; tə][get] [ʌp] ,
" **Richard concluded to get up** ,
" 理查德 结束 到 得到 向上 ,
理查德决定起身。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [prɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [ɪn'fliktɪd] [ə'pɑ:n][sʌm; səm][wʌn] [brɪ'saɪdz] [hɪm'self]
for he preferred to see a punishment inflicted upon some one besides himself
为了 他 首选 到 看 一个 惩罚 造成的 之上 一些 一 除了 他自己
[brɪ'fɔ:r] [hi:; hi][gɑ:t][ɪntu:] [trʌb(ə)l] .
before he got into trouble .
前 他 得到 进入 麻烦 :
因为他宁愿看到别人受到惩罚, 也不愿自己惹上麻烦。

[ˈbeɪlɪ] — [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [nekst][tuː; tə][hɪm; ɪm] — [təʊld][hɪm; ɪm]
Bailey — for this was the name of the boy next to him — told him
贝利 — 为了这曾是这姓名的这男生下一个到他 — 讲述他
[wʌt] [tuː; tə][duː] ,
what to do ,
什么 到 做 ,

贝利——因为这是他旁边那个男孩的名字——告诉他该怎么做，

[ænd; ənd] [wer] [tuː; tə][ɡoʊ] , [tɪl] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [əˈpɪərəns] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːrməri] [ʌv; əv]
and where to go , till they made their appearance at the armory of
和 在哪里 到 去 , 直到 他们 制成 他们的 外貌 在 这 军械库 的
[ˈkʌmpəni] [diː] ,
Company D ,
公司 D ,

他们不知道该往哪里去，直到他们出现在D连的军械库。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪˈkruːt] [hæd; həd] [bɪn] [əˈsaɪnd] .
to which the recruit had been assigned .
到 哪个 这 招募 有 到过 分配 .

新兵被分配到的岗位。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðen] [sent][tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] [ruːm] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈaʊəz] [ˈstʌdi] .
They were then sent to the school room for an hour's study .
他们 是 然后 发送 到 这 学校 房间 为了 一个 小时 学习 .

然后他们被送到教室学习一个小时。

[ˈrɪtʃəd] [wʌz; wəz] [ɪɡˈzæmɪnd] [tuː; tə] [æsərˈteɪn] [hɪz; ɪz] [əˈteɪnmənts] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [klæs] ,
Richard was examined to ascertain his attainments , and placed in a class ,
理查德 曾是 检查 到 探明 他的 成就 , 和 放置 在 一个 班级 ,

理查德接受了考核以确定他的学业成绩，并被分入一个班级。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][təʊld][tuː; tə] [prɪˈper] [hɪmˈself] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈlesnz; ˈlesənz][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
and he was told to prepare himself for the lessons of the day .
和 他 曾是 讲述 到 准备 他自己 为了 这 课程 的 这 天 .

他被告知要为当天的课程做好准备。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɡreɪt] [ˈhɑːrdʃɪp] [ɪn] [ðɪs] , [ænd; ənd][æz; əz] [ˈrɪtʃɜːdz] [ˈtælənts][wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ]
There was no great hardship in this , and as Richard's talents were of a
那里 曾是 不 伟大的 困境 在 这 , 和 作为 理查德的 天赋 是 的 一个
[haɪ] [ˈɔːrdər] ,
high order ,
高的 命令 ,

这并没有造成太大的困难，而且理查德的才能也十分出众，

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [pərˈfɔːrmɪŋ] [ðə; ði][wɜːrk] [əˈsaɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
he had no difficulty in performing the work assigned to him .
他 有 不 困难 在 表演 这 工作 分配 到 他 .

他完成分配给他的工作毫无困难。

[ðə; ði] [ˈbrekfəst] [kɔːl] [ˈskætərd] [ðə; ði] [bɔɪz] [əˈɡen] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] [riːəˈsembəld] [ɪn]
The breakfast call scattered the boys again , and they were soon reassembled in
这 早餐 称呼 疏散 这 男孩们 再次 , 和 他们 是 很快 重新组装 在
[ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] [ruːm] .
the dining room .
这 用餐 房间 .

早餐的叫喊声再次把男孩们分散开来，他们很快又在餐厅里重新集合起来。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsiːtɪd] , [prəˈfaʊnd] [ˈsaɪləns] [ˈreɪnd] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] .
When they were seated , profound silence reigned throughout the apartment .
什么时候 他们 是 坐着 , 深刻的 沉默 统治 自始至终 这 公寓 .

他们坐下后，整个公寓里一片寂静。

[ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] , [ɔ:ɪ][ðə; ði] [əˈsɪstənt] [ˈti:tʃərz] , [ænd; ənd] [ˈevri] [wʌn] [els] [brɪˈɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]
The principal , all the assistant teachers , and every one else belonging to the
这 主要的 , 全部 这 助手 教师 , 和 每一个 一 别的 属于 到 这
[ɪˈstæblɪʃmənt] , [wɜ:r; wər][ˈprez(ə)nt] .
establishment , were present .
建立 , 是 展示 .
校长、所有助教以及学校其他所有人员都到场了。

[ðə; ði] [ˈtʃæplɪn] [ðen] [ri:d] [ə; eɪ] [ɔ:rt] [ˈpæsidʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈskriptʃər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈfɑ:lʊd]
The chaplain then read a short passage from the Scriptures , which was followed
这 牧师 然后 读 一个 短的 通道 从 这 经文 , 哪个 曾是 随后
[baɪ][ə; eɪ] [prer] ,
by a prayer ,
经过 一个 祷告 ,
随后, 牧师朗读了一段圣经经文, 之后进行了祷告。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈsɜ:rvis] [ˈɔkjupaɪn] [nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [ˈmɪnɪts] .
the whole service occupying not more than three or four minutes .
这 所有的 服务 占领 不是 更多的 比 三 或者 四 分钟 .
整个服务过程不超过三四分钟。

[ðə; ði] [ˈbrekfəst] [kənˈsɪstɪd] [ʌv; əv] [ˈkɔ:fi] , [ˈbi:fsteɪk] , [pəˈtetoʊz] , [wɪð; wɪθ][kəʊld] [bred] [ænd; ənd]
The breakfast consisted of coffee , beefsteak , potatoes , with cold bread and
这 早餐 由.....组成 的 咖啡 , 牛排 , 土豆 , 和 寒冷的 面包 和
[ˈbʌtər] .
butter .
黄油 .
早餐包括咖啡、牛排、土豆, 以及冷面包和黄油。

[ðə; ði] [nu:] [ˈkʌmə] [wʌz; wəz] [ˈpɜ:rfɪktli] [ˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [fer] ,
The new comer was perfectly satisfied with this fare ,
这 新的 角 曾是 完美 使满意 和 这 票价 ,
新来的客人对这样的待遇非常满意。

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [aɪ ˈti:] [æz; əz][ə; eɪ][ˈsæmp(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlɪvɪŋ] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [brɪˈli:v] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd]
and taking it as a sample of his living , he did not believe he should
和 采取 它 作为 一个 样本 的 他的 活的 , 他 做过 不是 相信 他 应该
[stɑ:rv] .
starve .
饿死 .
以此作为他生活状况的样本, 他不认为自己应该挨饿。

" [wʌt] [nekst] , [ˈnevəz] ? " [æskt] [ˈrɪtʃəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [hu:] [sæt][nekst][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
" **What next , Nevers ?** " **asked Richard of the boy who sat next to him ,**
" 什么 下一个 , 永不 ? " 问 理查德 的 这 男生 WHO 卫星 下一个 到 他 ,
“接下来呢, 内弗斯?”理查德问坐在他旁边的男孩。

[ænd; ənd] [hu:] [wɔ:r] [ðə; ði] [ˌdeziɡˈneɪʃn] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɔ:rdərli] [ˈsɑ:rdʒənt] .
and who wore the designation of an orderly sergeant .
和 WHO 穿着 这 指定 的 一个 秩序 军士 .
并且佩戴着军士长的军衔。

" [skwɑ:d] [drɪl] , [maɪ] [bɔɪ] .
" **Squad drill , my boy .**
" 队 钻头 , 我的 男生 .
“小伙子, 集合演练。”

[wi:; wi][æɪ; ʃəl] [ɡɪv] [ju:; jʊ][sʌm; səm] [naʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈnevəz] .
We shall give you some now , " replied Nevers .
我们 将 给 你 一些 现在 , " 回复 永不 .
“我们现在就给你一些,”内弗斯回答道。

" [wiː; wi] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [ɪz] [meɪd] [ʌv; əv][ɑːn] [drɪl] .
" We begin to find out what a fellow is made of on drill .
" 我们 开始 到 寻找 出去 什么 一个 同伴 是 制成 的 在 钻头 .

“在演习中，我们开始了解一个人的本质。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [sper] [taɪm] [brɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] [drɪl] [keɪm] [ɑːn] ,
" There was a little spare time before the drill came on ,
" 那里 曾是 一个 小的 空闲的 时间 前 这 钻头 来了 在 ,
“演习开始前还有一点空闲时间,”

[ænd; ænd][ðə; ðɪ] [nuː] [ˈstuːd(ə)nt] [ɪmˈpruːvd] [aɪ ˈtiː][baɪ][ɪnˈkwærɪŋ] [pərˈtɪkjələrlɪ] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv]
and the new student improved it by inquiring particularly into the nature of
和 这 新的 学生 改进 它 经过 查询 特别 进入 这 自然 的
[hɪz; ɪz] [ˈduːtiz] .
his duties .
他的 职责 .

新来的学生通过详细询问自己的职责性质，使他的表现更加出色。

[ˈbeɪlɪ] [wʌz; wəz][ˈpeɪʃ(ə)nt][ænd; ænd] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪv] , [ænd; ænd][hiː; hi] [əbˈteɪnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɔːl]
Bailey was patient and communicative , and he obtained from him all
贝利 曾是 病人 和 沟通 , 和 他 获得 从 他 全部
[ðə; ðɪ][ɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [ˈwaːntɪd] .
the information he wanted .
这 信息 他 通缉 .

贝利很有耐心，也很善于沟通，他从他那里得到了他想要的所有信息。

[əˈɡen] [ðə; ðɪ] [drʌm] [ˈrætlɪd] , [ænd; ænd][ðə; ðɪ] [bɔɪz] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈsevrəl] [ˈɑːrməri] .
Again the drum rattled , and the boys made their way to the several armories .
再次 这 鼓 摇晃 , 和 这 男孩们 制成 他们的 方式 到 这 一些 军械库 .

鼓声再次响起，男孩们前往各个军械库。

[ðə; ðɪ] [dɔːz] [ænd; ænd] [ˈwɪndəʊz] [wɜːr; wər] [θrəʊn] [ˈoʊpən] , [ænd; ænd][ðə; ðɪ] [drɪl] [kəˈmenst] .
The doors and windows were thrown open , and the drill commenced .
这 门 和 视窗 是 抛掷 打开 , 和 这 钻头 开始 .
门窗大开，演习开始了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kənˈdʌktɪd] [baɪ][ˈmɪstər] . [ɡɔːlt] , [huː] [wʌz; wəz] [əˈsɪstɪd] [baɪ] [ˈverɪəs] [ˈɑːfəsərz][ʌv; əv]
It was conducted by Mr . Gault , who was assisted by various officers of
它 曾是 实施 经过 先生 : 高尔特 , WHO 曾是 协助 经过 各种各样的 警官 的
[ðə; ðɪ] [ˈkʌmpəni] .
the company .
这 公司 .

这次活动由高尔特先生主持，公司多位官员协助他进行。

" [ˈnevɜːz] , " [sed] [ðə; ðɪ] [əˈsɪstənt] , " [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ɡrænt][ænd; ænd] [ɪnˈstrʌkt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ]
" Nevers , " said the assistant , " you may take Grant and instruct him in the
" 永不 , " 说 这 助手 , " 你 可能 拿 授予 和 指示 他 在 这
[pəˈzɪʃənz] .
positions .
职位 .

“永远不要,”助手说,“你可以带格兰特去,指导他如何站位。”

" [ˈrɪtʃəd] [ɡlɑːnst] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈɔːrdərli] [ˈsɑːrdʒənt][tuː; tə] [huːm] [ðɪs] [kəˈmænd] [hæd; həd] [bɪn]
" Richard glanced at the orderly sergeant to whom this command had been
" 理查德 瞥了一眼 在 这 秩序 军士 到 谁 这 命令 有 到过
[ˈɡɪv(ə)n] ,
given ,
给定 ,

理查德瞥了一眼接到命令的勤务兵士官，

ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][sætɪs'fækʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['nevəz] [pʊt][ɑ:n][dɪd][nɑ:t] [pli:z] [hɪm; ɪm] .
and the look of satisfaction which Nevers put on did not please him .
和 这 看 的 满意 哪个 永不 放 在 做过 不是 请 他 .

内弗斯脸上那副满意的表情让他很不高兴。

" [ðɪs] [wei] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [grænt] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɔ:rdərli] ['sɑ:rdʒənt] ,
" This way , if you please , Grant , " said the young orderly sergeant ,
" 这 方式 , 如果 你 请 , 授予 , " 说 这 年轻的 秩序 军士 ,
"格兰特, 请这边走, "年轻的勤务兵士官说道。

[æz; əz][hi:; hi][led][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][wʌn]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:rməri] .
as he led the way to one corner of the armory .
作为 他 引领 这 方式 到 一 角落 的 这 军械库 .

他带头走到军械库的一个角落。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['gouɪŋ][tu:; tə][du:] ? " [di'mɑ:ndɪd] [ðə; ði] [rɪ'kru:t] .
" What are you going to do ? " demanded the recruit .
" 什么 是 你 去 到 做 ? " 要求 这 招募 .

“你打算怎么办？”新兵问道。

" [gɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] [pə'ziʃənz] . " " "
" Give you the positions . " " "
" 给 你 这 职位 . " " "

“把职位给你。”

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][maɪ] ['ti:tʃər] ? " " "
" Are you my teacher ? " " "
" 是 你 我的 老师 ? " " "

你是我的老师吗？

" [aɪ][eɪ'em] ['ɔ:rdərd] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] [pə'ziʃənz] , " [rɪ'plaɪd] ['nevəz] ,
" I am ordered to give you the positions , " replied Nevers ,
" 我 是 订购 到 给 你 这 职位 , " 回复 永不 ,

“我奉命向你们介绍职位,”内弗斯回答道。

['tʃʌkliŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'lait] [wɪtʃ] [ðə; ði] [nu:] ['kʌmə] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] .
chuckling with a delight which the new comer could not understand .
轻笑 和 一个 喜 哪个 这 新的 角 可以 不是 理解 .

他发出愉悦的笑声，而新来的人却无法理解这种笑声。

" [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][faɪnd][aʊt] [wʌt] [aɪ][eɪ'em] [meɪd] [ʌv; əv] — [dəunt][ju:; jʊ] ? " [sed] ['rɪtʃəd] ,
" You want to find out what I am made of — don't you ? " said Richard ,
" 你 想 到 寻找 出去 什么 我 是 制成 的 — 不 你 ? " 说 理查德 ,

“你想知道我是什么样的人，对吧？”理查德说道。

[rɪ'membərɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æt; ət] ['brekfəst] .
remembering what the other had said to him at breakfast .
记住 什么 这 其他 有 说 到 他 在 早餐 .

想起早餐时对方对他说的话。

" [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [ə'veɪ] ['ɔ:rdərz] . " " "
" I always obey orders . " " "
" 我 总是 服从 订单 . " " "

“我总是服从命令。”

" [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [bi:; bi] [ɪn'strʌktɪd] [baɪ][ðə; ði]['regjələr] ['ti:tʃərz] . " " "
" Well , I think I should rather be instructed by the regular teachers . " " "
" 出色地 , 我 思考 我 应该 相当 是 指示 经过 这 常规的 教师 . " " "

“嗯，我觉得我还是应该接受正规老师的指导。”

" [veri] [wel] ; [aɪ] [wɪl] [rɪ'pɔ:rt] [tu:; tə]['mɪstər] . [gɔ:lt] . " " "
" Very well ; I will report to Mr . Gault . " " "
" 非常 出色地 ; 我 将要 报告 到 先生 . 高尔特 . " " "

“好的，我会向高尔特先生汇报。”

" [ju:; jʊ] ['ni:dnt] ['trʌb(ə)] [jɔ:r'self] .
" **You needn't trouble yourself** .
" 你 不必 麻烦 你自己 .

你不必为此烦恼。

[ɪf] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] , [goʊ] [ə'hed] .
If this is the custom , go ahead .
如果 这 是 这 风俗 , 去 前方 .

如果这是惯例，那就照办吧。

[aɪ][eɪ 'em] ['redi] . "
I am ready . "
我 是 准备好 . "

我已经准备好了。”

" [stænd][æz; əz][aɪ][du: , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] — [hi:lz] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [laɪn] , [fi:t] [tɜ:rnd] [aʊt] ['i:kwəli] ,
" **Stand as I do , if you please — heels on the same line , feet turned out equally** ,
" 站立 作为 我 做 , 如果 你 请 — 高跟鞋 在 这 相同的 线 , 脚 转向 出去 同样地 ,
[ni:z] [streɪt] .
knees straight .
膝盖 直的 .

请像我一样站立——脚后跟在同一条直线上，双脚外八，膝盖伸直。

" ['ritʃəd] [əb'zɜ:rvd] [ɔ:l] [ði:z] [ɪn'strʌk(ə)nz] , [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['træktəb(ə)] ['skɑ:lər] ,
" **Richard observed all these instructions , and being a very tractable scholar** ,
" 理查德 观察到 全部 这些 指示 , 和 存在 一个 非常 易于处理 学者 ,
“理查德遵守了所有这些指示，而且他是一位非常听话的学者，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [su:n] ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'ziʃənz] .
he was soon master of the positions .
他 曾是 很快 掌握 的 这 职位 .

他很快就掌握了各种姿势。

" [aɪz] — [raɪt] ! " [kən'tɪnju:d] ['nevɜ:z] , [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔ:rdər] .
" **Eyes — right ! " continued Nevers , explaining the meaning of the order** .
" 眼睛 — 正确的 ! " 持续 永不 , 解释 这 意义 的 这 命令 .

“眼睛——对！”内弗斯继续解释着命令的含义。

" [frʌnt] .
" **Front** .
" 正面 .

“正面。

" [ðer; ðər][wɜ:ɹ; wər] [θri:] ['ʌðər] [bɔɪz] , [hu:] [hæd; həd][nɑ:t] [jet] [bɪn] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ˈju:nɪfɔ:rmz] ,
" **There were three other boys , who had not yet been supplied with uniforms** ,
" 那里 是 三 其他 男孩们 , WHO 有 不是 然而 到过 供应 和 制服 ,
还有另外三个男孩，他们还没有领到制服。

['hævɪŋ] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪnstɪtu:t] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [brɪfɔ:r] .
having come to the Institute a few days before .
拥有 来 到 这 研究所 一个 很少 天 前 .

几天前来到研究所。

[ði:z] [ɔ:lsoʊ][wɜ:ɹ; wər] [pleɪst] [ɪn] - [ker] , [ænd; ənd][hi:; hi][brɪ'gæn][tu:; tə] [drɪl] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]
These also were placed in Nevers's care , and he began to drill them in the
这些 还 是 放置 在 - 关心 , 和 他 开始 到 钻头 他们 在 这
[ˈfeɪsɪŋz] .
facings .
饰面 .

这些也被交给了内弗斯保管，他开始在墙面上钻孔。

" [ə'ten](ə)n] — [skwɑ:d] , " [sed] [ðə; ði] [drɪl] ['mæstə] , [ɪk'spleɪnɪŋ] [wɒt] [hi;; hi] [ment] , [ænd; ənd][ˈgəʊɪŋ]
" **Attention — squad , " said the drill master , explaining what he meant , and going**
" 注意力 — 队 , " 说 这 钻头 掌握 , 解释 什么 他 意思是 , 和 去
[θru:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][nekst] ['mu:vmənt] .
through with the next movement .
通过 和 这 下一个 移动 .

“注意——小队,”教官一边解释他的意思, 一边开始下一个动作。

" [raɪt] — [feɪs] .
" **Right — face .**
" 正确的 — 脸 .

“右边——脸。

" ['rɪtʃəd] [dɪd][nɑ:t] [kʌm] [tu;; tə][taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɑ:rdʒənt] [rɪ'pi:tɪd] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ,
" **Richard did not come to time , and the sergeant repeated his instructions ,**
" 理查德 做过 不是 来 到 时间 , 和 这 军士 重复 他的 指示 ,
[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði]['ɔ:rdə] [ə'gen] ;
and gave the order again ;
和 给予 这 命令 再次 ;

“理查德没有按时到达, 中士重复了他的指示, 再次下达了命令;

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dʌn] [noʊ] ['betə] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] .
but it was done no better than the first time .
但 它 曾是 完毕 不 更好的 比 这 第一的 时间 .

但结果并不比第一次好。

" [mu:v] ['kwɪkə] , [grænt] .
" **Move quicker , Grant .**
" 移动 更快 , 授予 .

“快点, 格兰特。”

[haʊ] [lɔ:ŋ] [wɪl] [aɪ 'ti:] [teɪk] [ju;; jʊ][tu;; tə][tɜ:rn][ɑ:n][jɔ; jə] [left] [hi:l] ?
How long will it take you to turn on your left heel ?
如何 长的 将要 它 拿 你 到 转动 在 你的 左边 脚跟 ?

你用左脚后跟转身需要多长时间?

[naʊ] , [traɪ] [ə'gen] .
Now , try again .
现在 , 尝试 再次 .

现在, 再试一次。

[raɪt] — [feɪs] !
Right — face !
正确的 — 脸 !

右脸!

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm] ['wʊd,vɪl] [dɪd][nɑ:t] [laɪk] [ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [drɪl] ['mæstəz]
" **The young gentleman from Woodville did not like the style of the drill master's**
" 这 年轻的 绅士 从 伍德维尔 做过 不是 喜欢 这 风格 的 这 钻头 硕士学位
[rɪ'ma:ks] .
remarks .
评论 .

“伍德维尔的这位年轻先生不喜欢教官的训话方式。”

[ðəʊ] [hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] ['skru:pjələsli] [pə'laɪt] [ɪn][ɔ:l][hi;; hi][hæd; həd] [sed] ,
Though he had been scrupulously polite in all he had said ,
尽管 他 有 到过 一丝不苟地 有礼貌的 在 全部 他 有 说 ,
虽然他说话时一直彬彬有礼,

[ʌp][tu;; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['rɪtʃ-dz] ['feɪljə] [tu;; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði]['ɔ:rdə][wɪð; wɪθ] ['prɑ:mptnəs] ,
up to the point of Richard's failure to obey the order with promptness ,
向上 到 这 观点 的 理查德的 失败 到 服从 这 命令 和 迅速 ,
直到理查德未能及时执行命令为止,

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][tuːn][ænd; ənd] [ˈmænər] [ðæt][wʌz; wəz] [ˈveri] [əˈfensɪv] [tuː; tə]
there was something in his tone and manner that was very offensive to
那里 曾是 某物 在 他的 语气 和 方式 那 曾是 非常 进攻 到
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

他觉得对方的语气和举止让他非常反感。

[ˈnevɜːz] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [əˈθɔːrəti] ,
Nevers seemed to feel that he was armed with authority ,
永不 似乎 到 感觉 那 他 曾是 武装 和 权威 ,
内弗斯似乎觉得自己掌握了权威。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [nuː] [ˈkʌməɹ] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət] [ˈrɪtʃəd] [tʊk] [hɪz; ɪz]
and he intended to make the new comer feel it ; but Richard took his
和 他 故意的 到 制作 这 新的 角 感觉 它 ; 但 理查德 采取 他的
[oʊn] [taɪm] ,
own time ,
自己的 时间 ;

他想让新来的人感受到这一点；但理查德不慌不忙，慢慢来。

[ænd; ənd][ˈæftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [traɪd] [hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] ,
and after they had tried half a dozen times ,
和 后 他们 有 尝试 一半 一个 打 时代 ,
在他们尝试了六次之后，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] " [raɪt] [feɪs] " [tɪl] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈʌðər] [hæd; həd] [kəmˈpliːtɪd] [ðə; ði] [ˈmuːvmənt] .
he could not " right face " till after the others had completed the movement .
他 可以 不是 " 正确的 脸 " 直到 后 这 其他的 有 完全的 这 移动 .
直到其他人完成动作后，他才能“恢复正常面容”。

" [haʊ] [lɔːŋ] [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][tɜːrn][ɑːn][jɔːr; jər] [hiːl] , [grænt] ? " [sed] [ˈnevɜːz] ,
" How long will it take you to turn on your heel , Grant ? " said Nevers ,
" 如何 长的 将要 它 拿 你 到 转动 在 你的 脚跟 , 授予 ? " 说 永不 ,
“格兰特，你还要多久才会转身？”内弗斯问道。

[ˈʃɑːrpli] , [wen] [hɪz; ɪz] [ˈpeɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsɔːrli] [traɪd] .
sharply , when his patience had been sorely tried .
尖锐地 , 什么时候 他的 耐心 有 到过 非常 尝试 .
当他耐心被彻底耗尽时，他突然爆发了。

" [tɪl] [juː; jʊ] [spiːk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔːr] [ˈsɪvəli] , " [rɪˈplaɪd] [ˈrɪtʃəd] , [ˈkwaiətli] .
" Till you speak a little more civilly , " replied Richard , quietly .
" 直到 你 说话 一个 小的 更多的 文明地 , " 回复 理查德 , 悄悄 .
“直到你说话更文明些，”理查德平静地回答道。

" [pərˈhæps][nɑːt] [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [meɪd] [ʌv; əv] .
" Perhaps not till you have found out what I am made of .
" 也许 不是 直到 你 有 成立 出去 什么 我 是 制成 的 .
“或许要等到你发现我的本质之后才会明白。”

" [ˈnevɜːz] [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp][æt; ət] [ðɪs] [rɪˈplaɪ] .
" Nevers bit his lip at this reply .
" 永不 少量 他的 唇 在 这 回复 .
“听到这个回答，他从未咬过嘴唇。”

[pərˈhæps][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ðæt][hiː; hi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [juːst] [ðə; ði] [rɪˈmɑːrk] ,
Perhaps he was conscious that he ought not to have used the remark ,
也许 他 曾是 有意识的 那 他 应该 不是 到 有 用过的 这 评论 ,
或许他意识到自己不该说那样的话。

[ɔːr][hiː hi] [maɪt] [hæv; həv] [rɪˈpɔːrtɪd] [ðə; ði] [ˈkɑːntjəməsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈkruːt] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈsɪstənt] [ɪn]
or he might have reported the contumacy of the recruit to the assistant in
或者 他 可能 有 据报道 这 桀骜不驯 的 这 招募 到 这 助手 在
[tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
charge of the room .
收费 的 这 房间 .

或者他可能已经将新兵的违抗行为报告给了负责该房间的助理。

" [wiː; wi] [wɪl] [traɪ] [əˈgen] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈnevɜːz] .
" **We will try again , " continued Nevers .**
" 我们 将要 尝试 再次 , " 持续 永不 .

“我们会再试一次,”内弗斯继续说道。

" [raɪt] — [feɪs] .
" **Right — face .**
" 正确的 — 脸 .

“右边——脸。

" [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wʌz; wəz][noʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [brɪˈɔːr] ;
" **The result was no better than before ;**
" 这 结果 曾是 不 更好的 比 前 ;

结果和以前一样糟糕;

[ɔːr; fər] [ˈrɪtʃəd] [wʌz; wəz][soʊ] [əˈfendɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈstrʌktər] [ðæt] [hiː; hi]
for Richard was so offended at the manner of the instructor that he
为了 理查德 曾是 所以 被冒犯了 在 这 方式 的 这 讲师 那 他
[dɪˈtɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə] [əˈbeɪ] .
determined not to obey .
决定 不是 到 服从 .

因为理查德对老师的态度感到非常不满,所以他决定不服从。

" [wel] , [grænt] , [juː; jʊ] [wəʊnt] [get] [raʊnd] [tɪl] [ðə; ði][ˈfɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][ˈdʒænjueri] .
" **Well , Grant , you won't get round till the first day of January .**
" 出色地 , 授予 , 你 惯于 得到 圆形的 直到 这 第一的 天 的 一月 .

“格兰特, 你得等到一月一日才能到。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [doʊ] - [hed] , " [sed] [ˈnevɜːz] , [ðə; ði][ləst] [rɪˈmɑːrk] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ]
You are a perfect dough - head , " said Nevers , the last remark being in a low
你 是 一个 完美的 面团 - 头 , " 说 永不 , 这 最后的 评论 存在 在 一个 低的
[toʊn] ,
tone ,
语气 ,

“你真是个十足的笨蛋,”内弗斯低声说道, 最后一句话说得有些吃力。

[ðooʊ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [dɪˈstɪŋktli] [hɜːrd] [baɪ][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][aɪˈtiː] .
though it was distinctly heard by the subject of it .
尽管 它 曾是 明显地 听到 经过 这 主题 的 它 .

虽然当事人听得很清楚。

" [ɔːl] [raɪt] , " [ˈmʌtəd] [ˈrɪtʃəd] .
" **All right , " muttered Richard .**
" 全部 正确的 , " 低声说道 理查德 .

“好吧,”理查德低声说道。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [wʌt] [maɪ] [hed] [ɪz] [meɪd] [ʌv; əv] , [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] ,
" **If you have found out what my head is made of , I will show you ,**
" 如果 你 有 成立 出去 什么 我的 头 是 制成 的 , 我 将要 展示 你 ,

“如果你已经弄清楚我的脑袋是什么做的, 我就让你看看。”

[baɪ][ænd; ænd][baɪ] , [wʌt] [maɪ][fɪst] [ɪz] [meɪd] [ʌv; əv] . " **by and by , what my fist is made of . "**
经过 和 经过 , 什么 我的 拳头 是 制成 的 . " **by and by , what my fist is made of . "**

慢慢地, 我的拳头会变成什么样子。”

" ['redi] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , " ['rɪ'plaɪd] ['nevə-z] ,
" **Ready when you are** , " **replied Nevers** ,
" 准备好 什么时候 你 是 , " 回复 永不 ,

“随时准备好了,”内弗斯回答道。

['dra:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ə'sɪstənt] ['ti:tʃər] [kʊd; kəd][nɑ:t] [hɪr] [hɪm; ɪm] .
dropping his voice so that the assistant teacher could not hear him .
下降 他的 嗓音 所以 那 这 助手 老师 可以 不是 听到 他 .

他压低声音, 以免助教听到。

" [naʊ] , [ə'baʊt] — [feɪs] ; " [ænd; ənd][hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['mu:vmənt] , [ænd; ənd] [went] [θru:]
" **Now , about — face ;** " **and he explained the movement , and went through**
" 现在 , 关于 — 脸 ; " 和 他 解释 这 移动 , 和 去 通过

[wɪð; wɪθ][,aɪ 'ti:] [hɪm'self] .
with it himself .
和 它 他自己 .

“现在, 转身——”他解释了这个动作, 并亲自示范了一遍。

['rɪtʃəd] , ['hævɪŋ] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [wʌt] [tu:; tə][du:] [wen] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ˈɔ:fərd] ,
Richard , having made up his mind what to do when the occasion offered ,
理查德 , 拥有 制成 向上 他的 头脑 什么 到 做 什么时候 这 场合 提供 ,

理查德已经决定了机会来临时该怎么做,

[dɪd][nɑ:t] [di:m] [,aɪ 'ti:] ['nesəserɪ] [tu:; tə] ['kæəri] [hɪz; ɪz] [rɪ'zɪstəns] ['eni] ['fɑ:rðər] [æt; ət]['prez(ə)nt] .
did not deem it necessary to carry his resistance any farther at present .
做过 不是 认为 它 必要的 到 携带 他的 反抗 任何 更远 在 展示 .

他认为目前没有必要继续进行抵抗。

[bɪ'saɪdʒ] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['lɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [drɪl] , [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [dʒɔɪn][ðə; ði]
Besides , he was very desirous of learning the drill , that he might join the
除了 , 他 曾是 非常 渴望 的 学习 这 钻头 , 那 他 可能 加入 这

['kʌmpəni] .
company :
公司 .

此外, 他非常渴望学习这门技艺, 以便将来能够加入这家公司。

[hɪz; ɪz] " [ə'baʊt] [feɪs] , " ['ðerfɔ:r] , [wʌz; wəz] [ʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] .
His " about face , " therefore , was unexceptionable :
他的 " 关于 脸 , " 所以 , 曾是 无可挑剔 .

因此, 他的“态度大转变”无可指摘。

" ['veri] [wel] , [grænt] , " [sed] [ðə; ði] [drɪl] ['mæstər] , [ɪn][ə; eɪ] [sə'tɪrɪkl] [tuʊn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" **Very well , Grant , " said the drill master , in a satirical tone , and with a**
" 非常 出色地 , 授予 , " 说 这 钻头 掌握 , 在 一个 讽刺 语气 , 和 和 一个

['peɪtrənaɪzɪŋ] [er] .
patronizing air :
居高临下 空气 .

“很好, 格兰特,”教官用讽刺的语气和居高临下的语气说道。

" [jʊr; jər] [preɪz] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['senʃər] [ɑ:r; ər][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə][em 'i:] .
" **Your praise and your censure are all the same to me** :
" 你的 称赞 和 你的 谴责 是 全部 这 相同的 到 我 .

“你的赞扬和批评对我来说都一样。”

[sper] [em 'i:][bəuθ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , " ['rɪ'plaɪd] ['rɪtʃəd] ,
Spare me both , if you please , " replied Richard ,
空闲的 我 两个都 , 如果 你 请 , " 回复 理查德 ,

“请饶了我吧,”理查德回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪgnəti] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði] [meɪl] [er] [ʌv; əv] ['wʊd,vɪl] .
with a dignity becoming the male heir of Woodville .
和 一个 尊严 成为 这 男性 继承人 的 伍德维尔 .

他以尊严成为伍德维尔的男性继承人。

" [noʊ] [ˈɪmpjədəns] , [juː; jə] [ˈɹʌpi] ! " [graʊld] [ˈnev̩z] , [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][ˈæŋɡər] .
" **No impudence , you puppy ! " growled Nevers , his cheek flushed with anger .**
" 不 厚颜无耻 , 你 小狗 ! " 咆哮 永不 , 他的 脸颊 酡 和 愤怒 .
" 你这只小狗, 竟敢无礼! "内弗斯咆哮道, 脸颊因愤怒而涨红。

" [ɪf] [ɡɔːlt] [ˈwɒznt] [hɪr] , [aɪd] [buːt] [juː; jə] . "
" **If Gault wasn't here , I'd boot you .** "
" 如果 高尔特 不是 这里 , ID 启动 你 . "
" 如果高尔特不在, 我就把你踢出去。"

" [aɪ] [wɪl] [meɪk] [æn; ən] [ɑːpərˈtuːnəti] [fɔːr; fər][juː; jə] [wen] [hiː; hi][ɪz][naːt][ˈprez(ə)nt] .
" **I will make an opportunity for you when he is not present .**
" 我 将要 制作 一个 机会 为了 你 什么时候 他 是 不是 展示 .
" 等他不在的时候, 我会为你创造机会。"

[duː][jɔːr; jər][ˈduːti] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [ˈfeləʊ] , [ɪf] [juː; jə][kæn; kən] , " [ˈænsər] [ˈrɪtʃəd] .
Do your duty like a decent fellow , if you can , " answered Richard .
做 你的 责任 喜欢 一个 体面的 同伴 , 如果 你 能 , " 回答 理查德 .
"如果可以的话, 就尽你所能, 像个正人君子一样履行你的职责吧。"理查德回答道。

" [skwaːd] , [ˈfɔːrwəd] — [mɑːrtʃ] , " [sed] [ˈnev̩z] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [haʊ] [ðə; ði] [kəˈmænd]
" **Squad , forward — march , " said Nevers , as he explained how the command**
" 队 , 向前 — 行进 , " 说 永不 , 作为 他 解释 如何 这 命令
[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ˈeksɪkjʊːtɪd] .
was to be executed .
曾是 到 是 执行 .
"小队, 前进——行军,"内弗斯一边解释命令的执行方式, 一边说道。

[æz; əz] [ˈrɪtʃəd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [ɪn][ðə; ði][skwaːd][wɜːr; wər] [ˈveri] [ˈtræktəb(ə)l] [sˈkɒləz] ,
As Richard and his companions in the squad were very tractable scholars ,
作为 理查德 和 他的 同伴 在 这 队 是 非常 易于处理 学者们 ,
由于理查德和他小队里的同伴都是非常听话的学者,

[ðeɪ] [suːn] [ˈmæstərd] [ɔːl][ðə; ði] [ˈmɪstəɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][step][ɪn] [ˈkɑːmən] [taɪm] ,
they soon mastered all the mysteries of the step in common time ,
他们 很快 精通 全部 这 谜团 的 这 步 在 常见的 时间 ,
他们很快就掌握了四拍子步舞的所有奥秘。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ðen] [ɪnˈstrʌktɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] " [ˈdʌb(ə)l] [kwɪk] .
and were then instructed in the principles of the " double quick .
和 是 然后 指示 在 这 原则 的 这 " 双倍的 快的 .
然后他们接受了“双快”原则的指导。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðen] [riːvʃuːd] [ˈsevrəl] [taɪmz] [ɪn] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈlɜːrɪd] :
" **They were then reviewed several times in what they had learned :**
" 他们 是 然后 已审核 一些 时代 在 什么 他们 有 学习 :
"然后, 他们所学的内容被反复复习:

[ˈæftər] [wɪtʃ] [ˈmʌskɪt] [wɜːr; wər] [pleɪst] [ɪn][ðer; ðər][hændz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tɔːt] [tuː; tə] "
after which muskets were placed in their hands , and they were taught to "
后 哪个 滑膛枪 是 放置 在 他们的 双手 , 和 他们 是 教授 到 "
[ˈʃəʊldər] [ɑːrmz] , "
shoulder arms , "
肩膀 武器 , "

之后, 他们被分发了火枪, 并被教导如何“扛枪”。

" [səˈpɔːrt] [ɑːrmz] , " [ænd; ənd] " [ˈprez(ə)nt][ɑːrmz] .
" **support arms , " and " present arms .**
" 支持 武器 , " 和 " 展示 武器 .
"支持武器”和“展示武器”。

" [ðə; ði] ['aʊər] [dɪ'vooʊtɪd] [tuː; tə] [drɪl] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌoʊvər'berɪŋ]
" **The hour devoted to drill was finished , and in spite of the overbearing**
" 这 小时 奉献 到 钻头 曾是 完成的 , 和 在 尽管如此 的 这 霸道
[ˈmænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'strʌktər] ,
manner of the instructor ,
方式 的 这 讲师 ,
“一个小时的操练时间结束了，尽管教官态度专横跋扈，

[ˈrɪtʃəd] [wʌz; wəz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eksərsaɪz] , [ænd; ənd][ɪːv(ə)n][bɪ'gæn][tuː; tə] [entər'teɪn] [ˈvɪʒənz]
Richard was pleased with the exercise , and even began to entertain visions
理查德 曾是 高兴 和 这 锻炼 , 和 甚至 开始 到 招待 愿景
[ʌv; əv] ['mɪləteri] [ˈɡlɔːri] .
of military glory .
的 军队 荣耀 .
理查德对这次演习很满意，甚至开始幻想自己能取得军事上的辉煌成就。

[ðə; ði] [tuː] ['aʊərz] [dɪ'vooʊtɪd] [tuː; tə] ['stʌdi] [ænd; ənd] [resɪ'teɪʃnz] [pæst] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [θɪŋ] [tuː; tə]
The two hours devoted to study and recitations passed off without any thing to
这 二 小时 奉献 到 学习 和 朗诵 通过了 离开 没有 任何 事物 到
[dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [ðem; ðəm] .
distinguish them .
区分 他们 .
两个小时的学习和背诵就这样悄无声息地过去了，没有任何值得一提的事情发生。

[ˈrɪtʃəd] [hæd; həd] ['lɜːrɪnd] [hɪz; ɪz]['lesnz; 'lesənz] , [ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [went] [ɔːf][tuː; tə][hɪz; ɪz]
Richard had learned his lessons , and everything went off to his
理查德 有 学习 他的 课程 , 和 每一个 事物 去 离开 到 他的
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
satisfaction .
满意 .
理查德吸取了教训，一切都如他所愿。

[ðə; ði][nekst]['aɪtəm][ɑːn][ðə; ði] [taɪm] [kɑːrd][wʌz; wəz][ðə; ði] [bə'tæliən] [drɪl] .
The next item on the time card was the battalion drill .
这 下一个 物品 在 这 时间 卡片 曾是 这 营 钻头 .
考勤卡上的下一项是营级操练。
[ðə; ði] [rɪ'kruːts] [wɜːr; wər] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][ræŋks] ,
The recruits were placed in the ranks ,
这 新兵 是 放置 在 这 排名 ,
新兵们被编入队列，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['eksəd] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv][ðə; ði]
and for an hour and a half they were exercised in the school of the
和 为了 一个 小时 和 一个 一半 他们 是 锻炼 在 这 学校 的 这
[bə'tæliən] ;
battalion ;
营 ;
他们在营学校进行了长达一个半小时的训练；

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [baɪ] ['kɜːrn(ə)] - ,
part of the time by Colonel Brockridge ,
部分 的 这 时间 经过 上校 - ,
部分时间由布罗克里奇上校负责
[ænd; ənd][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'lektɪd] [baɪ][ðə; ði]
and part of the time by the young gentleman who had been elected by the
和 部分 的 这 时间 经过 这 年轻的 绅士 WHO 有 到过 当选 经过 这
['kʌmpəni] ['ɑːfəsərz][tuː; tə][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bə'tæliən] — ['meɪdʒər]['mɔːrgən] .
company officers to the command of the battalion — Major Morgan .
公司 警官 到 这 命令 的 这 营 — 主要的 摩根 .
部分时间由被公司军官选举为营长的年轻绅士——摩根少校——指挥。

[ɪf] [ˈrɪtʃəd] [wʌz; wəz] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][skwɑ:d][ænd; ənd] [ˈkʌmpəni] [drɪl] ,
If Richard was pleased with the squad and company drill ,
如果 理查德 曾是 高兴 和 这 队 和 公司 钻头 ,
如果理查德对小队和连队的训练感到满意,

[hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bəˈtæliən] .
he was delighted with that of the battalion .
他 曾是 高兴极了 和 那 的 这 营 .
他对营队的表现非常满意。

[ˈæftər] [ˈdɪnər] [keɪm] [ðə; ði][ˈaʊər] [ʌv; əv][ˌri:kriˈeɪʃn; ˌrekriˈeɪʃən] .
After dinner came the hour of recreation .
后 晚餐 来了 这 小时 的 娱乐 .
晚餐后是休闲时间。

[ˈdʊərɪŋ] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [wɜ:r; wər] [əˈlaʊd] [tu:; tə][goʊ] [ˈeni] [wer] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ɪˈstetɪ] ,
During this time the boys were allowed to go any where upon the estate ,
期间 这 时间 这 男孩们 是 允许 到 去 任何 在哪里 之上 这 财产 ,
在此期间, 男孩们被允许在庄园内任何地方自由活动。

[wɪtʃ] [kənˈteɪnd] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈeɪkəs] [ʌv; əv][lənd] .
which contained about a hundred acres of land .
哪个 包含 关于 一个 百 英亩 的 土地 .
其中约有100英亩土地。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [meɪd] [ʌp] [geɪmz] [ɑ:n][ðə; ði] [pəˈreɪd] [graʊnd] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [went] [ˈoʊvər]
Some of them made up games on the parade ground , and others went over
一些 的 他们 制成 向上 游戏 在 这 游行 地面 , 和 其他的 去 超过
[tu:; tə][ðə; ði] [groʊv] ,
to the grove ,
到 这 树林 ,
他们中有的在操场上自创游戏, 有的则去了小树林。

[ə; eɪ] [ˈɔ:rt] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɪnstitʊ:t] [ˈbɪldɪŋz] .
a short distance from the Institute buildings .
一个 短的 距离 从 这 研究所 建筑物 .
距离研究所大楼不远。

[ˈrɪtʃəd] [ænd; ənd] [ˈbeɪli] , [hu:] [hæd; həd] [brɪˈkʌm] [gʊd] [frendz] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔ:rt] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd]
Richard and Bailey , who had become good friends in the short time they had
理查德 和 贝利 , WHO 有 变得 好的 朋友们 在 这 短的 时间 他们 有
[bɪn] [əˈkweɪntɪd] ,
been acquainted ,
到过 熟人 ,
理查德和贝利在相识的短暂时间内就成为了好朋友,

[tʊk] [ə; eɪ] [wɔ:k] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ɪˈstetɪ] .
took a walk over the estate .
采取 一个 走 超过 这 财产 .
在庄园里散步。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈstjʊdnts] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈevri] [əˈmju:zmənt] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈdʒi:niəs][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ]
They found the students engaged in every amusement which the genius of a boy
他们 成立 这 学生 已订婚的 在 每一个 娱乐 哪个 这 天才 的 一个 男生
[kʊd; kəd] [dɪˈvaɪz] ,
could devise ,
可以 设计 ,
他们发现学生们正忙于各种各样男孩能想到的娱乐活动。

[frʌm; frəm] [beɪs] [bɔ:l][ænd; ənd] [ˈkrɪkɪt] [daʊn] [tu:; tə] [mʌd] [dæmz][ænd; ənd][ˈwɔ:tər] [wi:lz] .
from base ball and cricket down to mud dams and water wheels .
从 根据 球 和 蟋蟀 向下 到 泥 水坝 和 水 车轮 .
从棒球和板球到泥坝和水车。

[ɪn][ðə; ði] [grəʊv] [ðeɪ] [faʊnd] ['nevəz] , [hu:m] ['ritʃəd] [wʌz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [mi:t] .
In the grove they found Nevers , whom Richard was very anxious to meet .
在这 树林 他们 成立 永不 , 谁 理查德 曾是 非常 焦虑的 到 见面 .

他们在树林里找到了内弗斯，理查德非常渴望见到他。

[ðə; ði] ['ɔ:rdərli] ['sɑ:rdʒənt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jɪr] ['oʊldər][ðæn; ðən] ['ritʃəd] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌt]
The orderly sergeant was a year older than Richard , and somewhat
这 秩序 军士 曾是 一个 年 老 比 理查德 , 和 有些

['heviərdən'er] .

heavier .
较重 .

值班士官比理查德大一岁，也比他重一些。

" [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['feləʊ] [aɪv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] , " [sed] ['ritʃəd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
" **There is the fellow I've been looking for ,** " **said Richard to his companion .**
" 那里 是 这 同伴 我已经 到过 寻找 为了 , " 说 理查德 到 他的 伴侣 .

“这就是我一直在找的那个人，”理查德对他的同伴说。

" [hu:] — ['nevəz] ? "
" **Who — Nevers ?** "
" WHO — 永不 ? "

“谁——从来？”

" [jes] , [ðæts] [hɪz; ɪz] [neɪm] . "
" **Yes , that's his name .** "
" 是的 , 那就是 他的 姓名 . "

“是的，他的名字就叫这个名字。”

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ? "
" **Do you know him ?** "
" 做 你 知道 他 ? "

你认识他吗？

" [hi:; hi] [drɪld] ['aʊər; ɑ:r][skwa:d] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə][ɪn'sʌlt; ɪnsʌlt][em 'i:]
" **He drilled our squad this morning , and took the trouble to insult me**
" 他 钻孔 我们的 队 这 早晨 , 和 采取 这 麻烦 到 侮辱 我
[ˈsevrəl] [taɪmz] . "
several times . "
一些 时代 . "

“他今天早上训练了我们全队，还特意侮辱了我好几次。”

" [dʒʌst] [laɪk] [hɪm; ɪm] .
" **Just like him .**
" 只是 喜欢 他 .

“就像他一样。”

[hi:; hi][ɪz][ðə; ði] [bɪɡɪst] ['bʊli] [ɪn][ðə; ði] [sku:l] . "
He is the biggest bully in the school . "
他 是 这 最大 欺负 在 这 学校 . "

他是学校里最大的恶霸。

" [aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [nɑ:k] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪmpjədəns] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "
" **I am going to knock some of his impudence out of him .** "
" 我 是 去 到 敲 一些 的 他的 厚颜无耻 出去 的 他 . "

“我要好好教训他，让他收敛一下那副厚颜无耻的样子。”

" [ju:; jʊ] ? " [ɪk'skleɪmd] ['beɪli] , ['stɑ:pɪŋ] [ɔ:rt] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [æt; ət]
" **You ?** " **exclaimed Bailey , stopping short , and looking with astonishment at**
" 你 ? " 惊呼 贝利 , 停止 短的 , 和 寻找 和 惊讶 在

[ðə; ði] [nu:] ['kʌmər] .
the new comer .
这 新的 角 .

“你？”贝利突然停住脚步，惊讶地看着这位新来者，惊呼道。

" [aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][aɪ 'tiː] , [æt; ət][ˈeni] [reɪt] , " [ˈædɪd] [ˈrɪtʃəd] , [mɔːr] [ˈmɑːdɪstli] .
" I am going to try it , at any rate , " added Richard , more modestly .
" 我 是 去 到 尝试 它 , 在 任何 速度 , " 额外 理查德 , 更多的 谦虚地 .
"无论如何, 我打算试一试,"理查德谦虚地补充道。

" [aɪ][dəʊnt][let] [ˈeni] [ˈfeləʊ] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][em 'iː] . "
" I don't let any fellow insult me . "
" 我 不 让 任何 同伴 侮辱 我 . "
"我绝不允许任何人侮辱我。"

" [waɪ] , [hiː; hi] [wɪl] [breɪk] [ˈevri] [boʊn][ɪn][jɔː; jər][ˈbɑːdi] .
" Why , he will break every bone in your body .
" 为什么 , 他 将要 休息 每一个 骨 在 你的 身体 .
"他会打断你身上的每一根骨头。"

[hiː; hi][kæn; kən] [lɪk] [ˈeni] [ˈfeləʊ] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] . "
He can lick any fellow in the school . "
他 能 舔 任何 同伴 在 这 学校 . "
他能打败学校里任何一个男生。

" [aɪ][dəʊnt] [ker] [fɔːr; fər] [ðæt] . "
" I don't care for that . "
" 我 不 关心 为了 那 .
我不在乎。

[aɪ][wəʊnt][biː; bi] [ɪmˈpoʊzd] [əˈpɑːn][baɪ][hɪm; ɪm] . "
I won't be imposed upon by him . "
我 惯于 是 强加 之上 经过 他 . "
我不会受他摆布。

" [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wəʊnt][duː] ; [ɪf] [ˈeni] [ˈfeləʊ] [gets] [ʌp][ə; eɪ] [faɪt] [hɪr] , [aɪ 'tiː][ɡoʊz][hɑːrd][wɪð; wɪθ]
" But it won't do ; if any fellow gets up a fight here , it goes hard with
" 但 它 惯于 做 ; 如果 任何 同伴 获得 向上 一个 斗争 这里 , 它 去 难的 和
[hɪm; ɪm] . "
him . "
他 . "

"但这行不通; 要是有人在这里闹事, 就让他吃点苦头。"

" [kɑːnt] [help] [ðæt] . "
" Can't help that . "
" 不能 帮助 那 . "
"没办法。"

" [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [wɪp] [juː; jʊ] , [æz; əz] [ʃɒr] [æz; əz][juː; jʊ] [əˈtempt] [aɪ 'tiː] .
" But he will whip you , as sure as you attempt it .
" 但 他 将要 鞭 你 , 作为 当然 作为 你 试图 它 .
"但只要你胆敢尝试, 他一定会鞭打你。"

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [ˈbʊli] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] . "
I tell you he is the bully of the school . "
我 告诉 你 他 是 这 欺负 的 这 学校 . "
我告诉你, 他是学校里的恶霸。

" [hiː; hi] [kɔːld] [em 'iː][ə; eɪ] [doʊ] - [hed] , [ɑːn] [drɪl] , [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] . "
" He called me a dough - head , on drill , this morning . "
" 他 称为 我 一个 面团 - 头 , 在 钻头 , 这 早晨 . "
"今天早上演习的时候, 他骂我是个笨蛋。"

" [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [rɪ'pɔːrtɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['mɪstər] . [gɔːlt] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['pʌnɪʃt] [hɪm; ɪm]
" **If you had reported him to Mr . Gault , he would have punished him**
" 如果 你 有 据报道 他 到 先生 : 高尔特 , 他 会 有 受到惩罚 他
[sɪ'vɪrli] .
severely .
严重 .

“如果你向高尔特先生举报他，他会严惩他的。”

[noʊ] [ˈɑːfɪsər] [ɪz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [spiːk] [ɪ'mpjudəntli] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['praɪvət] , [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] [ə; eɪ] [nuː]
No officer is allowed to speak impudently to a private , especially to a new
不 官 是 允许 到 说话 厚颜无耻地 到 一个 私人的 , 尤其 到 一个 新的
[ˈfeləʊ] .
fellow .
同伴 .

任何军官都不得对士兵无礼，尤其是对新兵。

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [rɪ'pɔːrt] [hɪm; ɪm] ? "
Why didn't you report him ? "
为什么 没有 你 报告 他 ? "

你为什么不举报他？

" [brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz] [aɪ] [fiːl] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [faɪt] [maɪ] [oʊn] ['bætlz] ; [brɪ'saɪdz] ,
" **Because I feel able to fight my own battles ; besides ,**
" 因为 我 感觉 有能力的 到 斗争 我的 自己的 战斗 ; 除了 ,
因为我觉得自己有能力应对自己的挑战；此外，

[aɪ] [dəʊnt] [laɪk] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [tel] - [teɪl] . "
I don't like the idea of being a tell - tale . "
我 不 喜欢 这 主意 的 存在 一个 告诉 - 故事 . "

我不喜欢当告密者。

" [aɪ] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] [nɔːt] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] .
" **I advise you not to touch him .**
" 我 建议 你 不是 到 触碰 他 .

我建议你不要碰他。

[hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [mɪns] [miːt] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [duː] . "
He will make mince meat of you , if you do . "
他 将要 制作 剁碎 肉 的 你 , 如果 你 做 . "

如果你这么做，他会把你撕成碎片。

" [pər'hæps] [hiː; hi] [wɪl] ; [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [traɪ] [aɪ 'tiː] . "
" **Perhaps he will ; he shall have a chance to try it .** "
" 也许 他 将要 ; 他 将 有 一个 机会 到 尝试 它 . "

“或许他会的；他会有机会尝试的。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [lɪkt] , [ænd; ənd] [soʊ] [wʊd] ['evri] ['ʌðər] ['feləʊ] [ɪn] [ðə; ði]
" **I should like to see him licked , and so would every other fellow in the**
" 我 应该 喜欢 到 看 他 舔过 , 和 所以 会 每一个 其他 同伴 在 这
[skuːl] . "
school . "
学校 . "

“我倒想看看他被揍一顿，学校里其他男生也都想看。”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] . "
" **I think I can take care of him .** "
" 我 思考 我 能 拿 关心 的 他 . "

“我想我可以照顾他。”

" [duː] [juː; jʊ] [noʊ] ['eni] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['saɪəns] ? "
" **Do you know any thing about the science ?** "
" 做 你 知道 任何 事物 关于 这 科学 ? "

你懂一点科学知识吗？

" [oʊ] , [wel] , [ˈslʌmθɪŋ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈrɪtʃəd] , [wɪð; wɪθ] [əˈsu:md] [ɪnˈdɪfrəns] .
" **O , well , something , " replied Richard , with assumed indifference .**
" 哦 , 出色地 , 某物 , " 回复 理查德 , 和 假定 漠不关心 .
“哦，好吧，没什么。”理查德装作漠不关心地回答道。

[bʌt; bət] [ˈrɪtʃəd] [hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [ˈθɜ:rəli] [ˈedʒuketɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈsaɪəns] [ʌv; əv][self] - [dɪˈfens]
But Richard had been very thoroughly educated in the science of self - defence
但 理查德 有 到过 非常 彻底 受过教育 在 这 科学 的 自己 - 防御
[baɪ][bɑ:b] [ˈbli:kə] ,
by Bob Bleeker ,
经过 鲍勃 布利克 ,

但理查德曾接受过鲍勃·布利克非常系统的自卫科学教育。

[hu:] [hæd; həd] [sɜ:rvd] [hɪz; ɪz][taɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈbʊtʃəz] [bɔɪ] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] [ˈsɪti] ,
who had served his time as a butcher's boy in New York city ,
WHO 有 服务 他的 时间 作为 一个 肉铺 男生 在 新的 约克 城市 ,
他曾在纽约市当过屠夫学徒，

[ænd; ənd] [dʌn] [ˈdu:ti][ðer; ðər][æz; əz][ə; eɪ] [rʌf] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][ˈwɔ:tər] .
and done duty there as a rough of the first water .
和 完毕 责任 那里 作为 一个 粗糙的 的 这 第一的 水 .
并在那里担任了初级水手的职务。

" [ˈnevəz] [noʊz] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] .
" **Nevers knows all about it .**
" 永不 知道 全部 关于 它 .

“从不了解全部情况。”

[hi:; hi][hæz; həz][hæd; həd][hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [pɪtʃt] [ˈbætlz] [wɪð; wɪθ] [ˈfeləʊz] [hu:m] [hi:; hi] [ˈbulɪd] ,
He has had half a dozen pitched battles with fellows whom he bullied ,
他 有 有 一半 一个 打 投球 战斗 和 伙伴们 谁 他 被欺凌 ,
他曾与他欺凌过的同伴发生过六次激烈的冲突。

[ænd; ənd][ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm][gɑ:t] [wɪpt] .
and all of them got whipped .
和 全部 的 他们 得到 鞭打 .
他们全都被鞭打了。

[ˈnevəz] [hæz; həz] [bɪn] - [kɑ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:k] - [fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [jɪr] ,
Nevers has been ' cock of the walk ' for the last year ,
永不 有 到过 - 公鸡 的 这 走 - 为了 这 最后的 年 ,
过去一年，内弗斯一直“风光无限”。

[fɔ:r; fər][noʊ] [ˈfeləʊ] [dæəz] [seɪ] [ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
for no fellow dares say a word to him .
为了 不 同伴 敢于 说 一个 单词 到 他 .
因为没有人敢跟他说一句话。

" [ˈrɪtʃəd] [sed] [noʊ] [mɔ:r] , [bʌt; bət] [went] [də'rektli; daɪ'rektli][tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [ˈbʊli]
" **Richard said no more , but went directly to the place where the bully**
" 理查德 说 不 更多的 , 但 去 直接地 到 这 地方 在哪里 这 欺负
[wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] .
was standing .
曾是 常设 .

理查德没有再说一句话，而是径直走到恶霸站着的地方。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɔʊld][ænd; ənd][dɪˈfaɪənt] [er] .
He walked up to him with a bold and defiant air .
他 步行 向上 到 他 和 一个 大胆的 和 桀骜不驯 空气 .
他迈着大胆挑衅的姿态走向他。

[juː; jɒ] ['waːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em] [meɪd] [ʌv; əv] .

You wanted to know what I am made of .
你 通缉 到 知道 什么 我 是 制成 的 .

你想知道我是由什么构成的。

[aɪ][eɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jɒ] . "

I am ready to show you ."
我 是 准备好 到 展示 你 . "

我准备好了，可以给你看。

" [klɪr] [ðə; ði] [rɪŋ] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [bɔɪz] , ['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] [raʊnd] [ðə; ði] [tuː] [bə' lɪdʒərənts] .
" 清除 这 戒指 ! " 喊叫 这 男孩们 , 成型 一个 圆圈 圆形的 这 二 交战方 .

“清场！”男孩们喊道，围成一个圈，将两个交战者团团围住。

['rɪtʃəd] ['kuːlɪ] [θruː] [ɔːf] [hɪz; ɪz]['dʒækɪt][ænd; ənd] [vest] , [roʊld] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ʒɜːrt] [sliːvz] , [ʌn' luːst]
Richard coolly threw off his jacket and vest , rolled up his shirt sleeves , unloosed
理查德 冷静地 扔 离开 他的 夹克 和 背心 , 滚动 向上 他的 衬衫 袖子 , 解开

[hɪz; ɪz] [sə'spendərz] ,

his suspenders ,
他的 吊带 ,

理查德镇定地脱下外套和马甲，卷起衬衫袖子，解开吊带。

[ænd; ənd] [wuːnd] [ðem; ðəm] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] , [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɪz; ɪz][pænts] .

and wound them round his waist , to support his pants .
和 伤口 他们 圆形的 他的 腰部 , 到 支持 他的 裤子 .

他把它们缠绕在腰间，用来支撑裤子。

['nevɜːz] [θruː] [ɔːf] [hɪz; ɪz]['dʒækɪt]['oʊnli] .

Nevers threw off his jacket only .
永不 扔 离开 他的 夹克 仅有的 .

内弗斯只脱掉了外套。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [æt; ət] [liːst] ['fɪftɪ] [bɔɪz] [hæd; həd] [ə'sembld] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] ;
By this time , at least fifty boys had assembled to witness the encounter ;
经过 这 时间 , 在 至少 五十 男孩们 有 组装 到 证人 这 遇到 ;

这时，至少有五十名男孩聚集在一起观看这场遭遇；

[ænd; ənd][soʊ] [ʌn'pɔːpjələr] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bʊli] , [ðæt] ['rɪtʃəd] [hæd; həd][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv][ðə; ði]
and so unpopular was the bully , that Richard had the sympathy of the
和 所以 不受欢迎的 曾是 这 欺负 , 那 理查德 有 这 同情 的 这

[hoʊl] [kraʊd] ,

whole crowd ,
所有的 人群 ,

由于那个恶霸非常不受欢迎，理查德反而赢得了全场观众的同情。

[ɪk'sept] [ə; eɪ] [fjuː] ['pɜːrsən(ə)l] [frendz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt] .

except a few personal friends of his opponent .
除了 一个 很少 个人的 朋友们 的 他的 对手 .

除了对手的几个私人朋友之外。

" [aɪ][eɪ 'em][ɔːl] ['redi] , " [sed] ['rɪtʃəd] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [ə'pruːvd] ['ætɪtuːd] .

" I am all ready , " said Richard , taking the most approved attitude .
" 我 是 全部 准备好 , " 说 理查德 , 采取 这 最多 得到正式认可的 态度 .

“我已经准备好了，”理查德说道，摆出了最得体的态度。

" [soʊ][eɪ 'em][aɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['redi] ['nevɜːz] , [æz; əz][hiː; hi] [edʒd] [ʌp][tuː; tə] ['rɪtʃəd] ,

" So am I , " replied the ready Nevers , as he edged up to Richard ,
" 所以 是 我 , " 回复 这 准备好 永不 , 作为 他 边缘 向上 到 理查德 ,

“我也是，”机敏的内弗斯回答道，同时他悄悄靠近理查德。

[ænd; ʌnd] [ə'temptɪd] [tuː; tə][plænt][ə; eɪ] [bloʊ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
and attempted to plant a blow by the side of his head , which was
和 尝试过 到 植物 一个 吹 经过 这 边 的 他的 头 , 哪个 曾是
[ˈhænsəmli] [ˈpæri:d] ,
handsomely parried ,
英俊地 招架 ,

他试图击打对方头部侧面，但被对方漂亮地挡了下来。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [left] - [ˈhændɪd][ræp] [lɑːdʒd] [ˈʌndər][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbʊli] .
and a left - handed rap lodged under the eye of the bully .
和 一个 左边 - 递交 说唱 已提交 在下面 这 眼睛 的 这 欺负 .

还有一记左手敲击，正中恶霸的下巴。

[ðɪs] [bloʊ] [ˈmædənd] [ˈnevɜːz] , [ænd; ʌnd][hiː; hi] [riːˈdʌbəld] [hɪz; ɪz] [ˈefərts] [tuː; tə] [krʌʃ] [hɪz; ɪz]
This blow maddened Nevers , and he redoubled his efforts to crush his
这 吹 疯狂的 永不 , 和 他 加倍 他的 努力 到 压碎 他的
[əˈpəʊnənt] ,
opponent ,
对手 ,

这一击激怒了内弗斯，他更加卖力地想要击败对手。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][duː][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][ˈɑːnset] .
as he had expected to do at the first onset .
作为 他 有 预期的 到 做 在 这 第一的 发病 .

正如他预料的那样，在第一次发作时就会这样做。

" [kiːp] [kuːl] , [ænd; ʌnd][hæv; həv][bəʊθ] [aɪz] [ˈoʊpən] ,
" Keep cool , and have both eyes open ,
" 保持 凉爽的 , 和 有 两个都 眼睛 打开 ,

保持冷静，睁大双眼。

" [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][ɔːft] - [rɪˈpiːtɪd] [ædməˈniʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈrɪtʃədz] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [ɪnˈstrʌktər] [ɪn]
" had been the oft - repeated admonition of Richard's distinguished instructor in
" 有 到过 这 经常 - 重复 警告 的 理查德的 杰出的 讲师 在

[ðə; ði] [səˈblaɪm] [ɑːrt][ʌv; əv][self] - [dɪˈfens] ,
the sublime art of self - defence ,
这 升华 艺术 的 自己 - 防御 ,

“这曾是理查德在自卫这门高深艺术方面的杰出导师反复告诫他的一句话。”

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [ˈkerfəli] [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði] [ɪnˈstrʌk(ə)n] .
and he carefully observed the instruction .
和 他 小心 观察到 这 操作说明 .

他认真地遵守了指示。

[ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [plʌndʒz] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [ˈnevɜːz] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd]
After a few more plunges on the part of Nevers , he found himself on the ground
后 一个 很少 更多的 暴跌 在 这 部分 的 永不 , 他 成立 他自己 在 这 地面
,
!
,

内韦尔又几次俯冲之后，终于摔倒在地。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈstʌnɪŋ] [bloʊ] [wɪtʃ] [ˈrɪtʃəd] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]
from the effect of a stunning blow which Richard had given him on the
从 这 影响 的 一个 令人惊叹的 吹 哪个 理查德 有 给定 他 在 这

[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .
side of the head .
边 的 这 头 .

这是理查德朝他头部侧面打出的重击造成的。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]'sætɪsfaɪd] ? " [kɔ:ld] ['rɪtʃəd] , [flʌft] [wɪð; wɪθ] ['vɪktəri] .
" Are you satisfied ? " called Richard , flushed with victory .
" 是 你 使满意 ? " 称为 理查德 , 配 和 胜利 .

“你满意了吗？”理查德得意洋洋地问道。

" [noʊ] ! " [jeld] ['nevɜ:z] , [æz; əz][hi; hi] [spræn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ænd; ənd] [rʌft] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]
" No ! " yelled Nevers , as he sprang to his feet , and rushed upon his
" 不 ! " 大喊 永不 , 作为 他 弹簧 到 他的 脚 , 和 匆忙 之上 他的
[æn'tæɡənɪst] .
antagonist .
反派 .

“不！”内弗斯大喊一声，跳了起来，冲向他的对手。

['rɪtʃədz] ['ku:lnəs] [ɪneɪblɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][du:] ['wʌndəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʊli] [wʌz; wəz] [daʊn] [ə'ɡen]
Richard's coolness enabled him to do wonders , and the bully was down again
理查德的 凉爽 已启用 他 到 做 奇迹 , 和 这 欺负 曾是 向下 再次
[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔ:r] .
in a moment more .
在 一个 片刻 更多的 .

理查德的冷静让他创造了奇迹，没过多久，那个恶霸又被制服了。

" [kʌm] [ɑ:n] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t]'sætɪsfaɪd] , " [sed] ['rɪtʃəd] , [hu:z] [noʊz][wʌz; wəz] ['bli:dɪŋ] ,
" Come on if you are not satisfied , " said Richard , whose nose was bleeding ,
" 来 在 如果 你 是 不是 使满意 , " 说 理查德 , 谁 鼻子 曾是 出血 ,
“如果你不满意，就来吧，”理查德说着，他的鼻子正在流血。

[ænd; ənd][ɑ:n] [hu:z] [feɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hju:dʒ] ['swelɪŋ] , [kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði] ['bʊlɪz] [hɑ:rd][fɪst]
and on whose face there was a huge swelling , caused by the bully's hard fist
和 在 谁 脸 那里 曾是 一个 巨大的 肿胀 , 导致 经过 这 恶霸的 难的 拳头
.
.
.

他的脸上肿起了一个大包，那是被恶霸的拳头打伤的。

" [taɪm] ! " ['fʌʊtɪd] [ðə; ði] [bɔɪz] .
" Time ! " shouted the boys .
" 时间 ! " 喊叫 这 男孩们 .

“时间到！”男孩们喊道。

" [ɡɔ:lz] ['kʌmɪŋ] !
" Gault's coming !
" 高尔特 未来 !

“高尔特来了！”

[draɪ][ʌp] ! "
Dry up ! "
干燥 向上 ! "

快干透！

" ['set(ə)l][aɪ 'ti:] [ə'nʌðər] [taɪm] , " ['ædɪd] ['lðər] , [æz; əz] [ðeɪ] [brɪ'ɡæn][tu:; tə] ['skætər] .
" Settle it another time , " added others , as they began to scatter .
" 定居 它 其他 时间 , " 额外 其他的 , 作为 他们 开始 到 分散 .

“改天再解决吧，”其他人附和道，然后他们开始四散而逃。

['tʃæptər] [eks,aɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

['rɪtʃəd] [dʌz] [ə; eɪ] " [brɪɡ] [θɪŋ] , " [ænd; ənd] [teɪks] [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] .
RICHARD DOES A " BIG THING , " AND TAKES THE CONSEQUENCES .
理查德 做 一个 " 大的 事物 , " 和 需要 这 结果 .

理查德做了一件“大事”，并承担了后果。

[ɪn][ðə; ði] ['læŋgwidʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] " [praɪz] [rɪŋ] , " ['nevɜːz] [wʌz; wəz] [stɪl] ['erb(ə)l][tuː; tə] " [kʌm] [tuː; tə]
In the language of the " prize ring , " Nevers was still able to " come to
在这 语言的 的 这 " 奖 戒指 , " 永不 曾是 仍然 有能力的 到 " 来 到
[taɪm] ;
time ;
时间 ;

用“拳击台”的语言来说，内弗斯仍然能够“把握时机”。

" [ðerfɔːr] ['ritʃəd] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [rɪ'gaːrdɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['vɪktər] [ɪn][ðə; ði] [fɪrs] ['kɑːntest] .
" therefore Richard could not be regarded as the victor in the fierce contest .
" 所以 理查德 可以 不是 是 认为 作为 这 胜利者 在 这 凶猛的 竞赛 .

因此，理查德不能被视为这场激烈竞争的胜利者。

[ðə; ði] [bɔɪz] [huː] [fɔːrmd] [ðə; ði] [rɪŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['skætər] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv]
The boys who formed the ring began to scatter as soon as the coming of
这 男孩们 WHO 形成 这 戒指 开始 到 分散 作为 很快 作为 这 未来 的
[ðə; ði] [ə'sɪstənt] ['tiːtʃər] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] .
the assistant teacher was announced .
这 助手 老师 曾是 宣布 .

助教到来的消息一宣布，围成一圈的男孩们就开始四散奔逃。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [helpt] [ðə; ði] [kəm'bætnts] [tuː; tə] [kloʊð] [ðəm'selvz] ,
But they helped the combatants to clothe themselves ,
但 他们 帮助 这 战斗人员 到 衣服 他们自己 ,
[bət; bət] [ðeɪ] [helpt] [ðə; ði] [kəm'bætnts] [tuː; tə] [kloʊð] [ðəm'selvz] ,
但他们帮助战斗人员获得了衣物。

[ænd; ənd] [juːst] ['evri] ['efərt] [ɪn][ðər; ðər] ['paʊər] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ] [faɪt] [hæd; həd]
and used every effort in their power to conceal the fact that a fight had
和 用过的 每一个 努力 在 他们的 力量 到 隐藏 这 事实 那 一个 斗争 有
[ˈteɪkən] [pleɪs] .
taken place .
已采取 地方 .

他们竭尽全力掩盖打斗发生的事实。

" [ə; eɪ] [drɔːn] ['bæt(ə)l] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['stjʊdnts] .
" A drawn battle , " said one of the students .
" 一个 绘制 战斗 , " 说 一 的 这 学生 .

“一场平局,”其中一名学生说道。

" [grænt] , " [sed] ['nevɜːz] , " [aɪ][eɪ'em][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['sætɪsfɑɪd] .
" Grant , " said Nevers , " I am far from being satisfied .
" 授予 , " 说 永不 , " 我 是 远的 从 存在 使满意 .

“格兰特,”内弗斯说,“我远不满意。”

[æt; ət] [faɪv] [ə'klɒk, əu-] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['redi] , [wiː; wi] [wɪl] ['fɪniʃ] [ðɪs] ['bɪznəs] . "
At five o'clock , if you are ready , we will finish this business . "
在 五 点钟 , 如果 你 是 准备好 , 我们 将要 结束 这 商业 . "

五点钟的时候，如果你准备好了，我们就把这件事解决掉。

" [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , " [rɪ'plaɪd] ['ritʃəd] , [ˈwaɪpɪŋ] [ðə; ði] [blʌd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][noʊz] .
" With all my heart , " replied Richard , wiping the blood from his nose .
" 和 全部 我的 心 , " 回复 理查德 , 擦拭 这 血 从 他的 鼻子 .

“我全心全意地想这么做,”理查德回答道，一边擦去鼻子上的血迹。

" [aɪ][hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [duː][soʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['bʊli] , [ˈɜːrniːstli] .
" I hope you will do so , " said the bully , earnestly .
" 我 希望 你 将要 做 所以 , " 说 这 欺负 , 切实 .

“我希望你能这样做,”恶霸认真地说。

" [juː; jʊ] [hoʊp] [aɪ] [wɪl] !
" You hope I will !
" 你 希望 我 将要 !

“你希望我会的! ”

[du:][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] ?
Do you suppose I will not ?
做 你 认为 我 将要 不是 ?

你觉得我不会吗？

[aɪ][eɪ'em] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][pʊt] ['ʌndər] [bɑ:ndz][tu:; tə] [ə'pi:l] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [neɪmd] , ['nevəz] .
I am willing to be put under bonds to appeal at the time named , Nevers .
我 是 愿意的 到 是 放 在下面 债券 到 上诉 在 这 时间 命名 , 永不 .
我愿意在指定时间（内弗斯）接受保释以提起上诉。

[ɪf] ['eni] ['bɑ:di] [bæks] [aʊt] , [aɪ][jæl; jəl][nɑ:t][bi:; bi][ðə; ði][wʌn] . "
If any body backs out , I shall not be the one . "
如果 任何 身体 背部 出去 , 我 将 不是 是 这 一 . "
如果有人退出，我绝不会是那个人。

" [aɪ][eɪ'em] [ʃɒr] [aɪ][jæl; jəl][nɑ:t] . "
" I am sure I shall not . "
" 我 是 当然 我 将 不是 . "
“我肯定不会。”

" [gʊd] ! " ['ʃaʊtrɪd] [ðə; ði] [bɔɪz] .
" Good ! " shouted the boys .
" 好的 ! " 喊叫 这 男孩们 .
“好！”男孩们喊道。

" [naʊ] , [ki:p] [stɪl] , ['feləʊz] , " ['ædɪd] ['nevəz] .
" Now , keep still , fellows , " added Nevers .
" 现在 , 保持 仍然 , 伙伴们 , " 额外 永不 .
“好了，伙计们，都别动。”内弗斯补充道。

" [dəʊnt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜ:rd] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [ɔ:r][ɔ:l][ðə; ði] [fʌn] [wɪl] [bi:; bi] [spɔɪld] .
" Don't say a word about it , or all the fun will be spoiled .
" 不 说 一个 单词 关于 它 , 或者全部 这 乐趣 将要 是 被宠坏了 .
“千万别声张，否则所有的乐趣就都白费了。”

" [ðə; ði] [spek'teɪtəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑ:rbərəs] ['spektək(ə)][ɔ:l] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [ki:p] [stɪl] ,
" The spectators of the barbarous spectacle all promised to keep still ,
" 这 观众 的 这 野蛮 奇观 全部 承诺 到 保持 仍然 ,
“所有观看这场野蛮行径的观众都承诺保持安静，

[ænd; ənd] ['rɪtʃəd] [mu:vɪd] ['oʊvər][tu:; tə][ə; eɪ] [brʊk] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [groʊv] [tu:; tə] [wɑ:ʃ] [ðə; ði] [blʌd]
and Richard moved over to a brook behind the grove to wash the blood
和 理查德 已搬 超过 到 一个 溪 在后面 这 树林 到 洗 这 血
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .
from his face .
从 他的 脸 .

理查德走到树林后面的小溪边，洗掉了脸上的血迹。

[hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt] [hæd; həd] ['sʌndrɪ] ['veri] [bæd] - ['lʊkɪŋ] ['pleɪsɪz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [fɪzi'ɑ:nəmi] , [bʌt; bət][noʊ]
His opponent had sundry very bad - looking places on his physiognomy , but no
他的 对手 有 杂项 非常 坏的 - 寻找 地方 在 他的 面相学 , 但 不
[blʌd] [hæd; həd] [bɪn] [drɔ:n] .
blood had been drawn .
血 有 到过 绘制 .
他的对手脸上有多处看起来很严重的伤痕，但没有流血。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['mɪstər] . [ɡɔ:lt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [ɪn][ðə; ði] [groʊv] ;
By this time Mr . Gault made his appearance in the grove ;
经过 这 时间 先生 . 高尔特 制成 他的 外貌 在 这 树林 ;
这时，高尔特先生出现在了树林里；

[bʌt; bət][soʊ] [wel] [dɪd][ðə; ði] [bɔɪz] [pleɪ] [ðer; ðər][pɑ:rts] ,
but so well did the boys play their parts ,
但 所以 出色地 做过 这 男孩们 玩 他们的 部分 ,
但男孩们演得太好了,

[ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [səˈspekt] [ðæt] [ˈeni] [ʌnˈju:zuəl] [ɪˈvent] [hæd; həd][trænˈspaiəd] .
that he did not even suspect that any unusual event had transpired .
那 他 做过 不是 甚至 怀疑 那 任何 异常 事件 有 发生了 .
他甚至没有怀疑发生了任何异常事件。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [kəˈmenst] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] " [tæg] ,
Some of them commenced a game of " tag ,
一些 的 他们 开始 一个 游戏 的 " 标签 ,
他们中的一些人开始玩“捉迷藏”游戏,

" [ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [zi:l] [ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [səˈspektɪd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t]
" and played with such zeal that no one could have suspected they were not
" 和 玩 和 这样的 热情 那 不 一 可以 有 怀疑 他们 是 不是
[ɪn] [ˈɜ:rnɪst] .
in earnest .
在 认真 .
他们玩得如此投入，以至于没有人会怀疑他们是认真的。

[ʌðər] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] ,
Others engaged in conversation ,
其他的 已订婚的 在 对话 ,
其他人则在交谈,

[ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [ˈfɑ:lʊəd] [ˈrɪtʃəd] [tu:; tə][ðə; ði] [brʊk] [rɪˈzju:md] [ðer; ðər] [ˈleɪbəz] [əˈpɑ:n]
and those who had followed Richard to the brook resumed their labors upon
和 那些 WHO 有 随后 理查德 到 这 溪 恢复 他们的 劳动 之上
[ðə; ði][dæm][ænd; ənd][ˈwɔ:tər] [wi:l] .
the dam and water wheel .
这 坝 和 水 车轮 .
那些跟随理查德来到小溪边的人，又开始修筑水坝和水车。

[ˈmɪstər] . [ɡɔ:lt] [hæd; həd][noʊ] [pərˈtɪkjələr] [ˈmoʊtɪv] [ɪn] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɡroʊv] .
Mr . Gault had no particular motive in visiting the grove .
先生 . 高尔特 有 不 特别的 动机 在 访问 这 树林 .
高尔特先生去树林并没有什么特别的动机。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wɔ:k] [ɪn][ðə; ði] [dɪsˈtʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈdu:ti] ,
He was merely taking a walk in the discharge of his duty ,
他 曾是 仅仅 采取 一个 走 在 这 释放 的 他的 责任 ,
他只是在履行职责时散步而已。

[wɪtʃ] [ɪnˈklu:dɪd] [ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl][su:pərˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ɑ:n][ɔ:l][ðə; ði] [ɡraʊndz] .
which included a general supervision of the boys on all the grounds .
哪个 包括 一个 一般的 监督 的 这 男孩们 在 全部 这 理由 .
其中包括对场地内所有男孩的全面监督。

[bʌt; bət] [ˈrɪtʃəd] [keɪpt] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] , [ˈfɪrʃ(ə)l] [lest][hɪz; ɪz] [sweld] [feɪs] [ʃʊd; ʃəd] [bɪˈtreɪ] [hɪm; ɪm]
But Richard kept out of his way , fearful lest his swelled face should betray him
但 理查德 保留 出去 的 他的 方式 , 可怕 免得 他的 肿胀 脸 应该 背叛 他
,
:
,
但理查德一直躲着他，生怕自己肿胀的脸会出卖他。

[ænd; ənd] [ðʌs] [prɪˈvent] [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [ˈset(ə)lmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈkaʊnt] .
and thus prevent the final settlement of the account .
和 因此 防止 这 最终的 沉降 的 这 帐户 .
从而阻止账户的最终结算。

[hi:; hi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈvɪktər] [ɔ:ˈredi] ,
He felt like a victor already ,
他 毛毡 喜欢 一个 胜利者 已经 ,

他觉得自己已经像个胜利者了。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈpɜ:rfɪktli] [ˈkɑ:nfɪdənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [su:ˈpɪriər] [ˈsaɪəns] [ænd; ənd] [ˈku:lnəs] [wʊd]
for he was perfectly confident that his superior science and coolness would
为了 他 曾是 完美 自信的 那 他的 优越的 科学 和 凉爽 会
[gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈbæt(ə)] .
give him the battle .
给 他 这 战斗 .

因为他完全相信，他卓越的科学技术和冷静的头脑会让他赢得这场战斗。

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɔ:ri] [tu:; tə][eɪ di: ˈdi:] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [ˌrezəˈlu:ʃənz] [hi:; hi]
I am sorry to add that he did not think of the good resolutions he
我 是 对不起 到 添加 那 他 做过 不是 思考 的 这 好的 决议 他
[hæd; həd] [meɪd] ;
had made ;
有 制成 ;

很遗憾，他并没有想到自己曾经做出的那些美好的决定；

[ɔ:r] , [ɪf] [hi:; hi][dɪd] , [hi:; hi] [ˈbæniʃt] [ðə; ði] [θɔ:t] [æz; əz] [ɪnkənˈvi:niənt] [ænd; ənd] [ʌnˈkʌmftəb(ə)] .
or , if he did , he banished the thought as inconvenient and uncomfortable .
或者，如果 他 做过 , 他 被放逐 这 想法 作为 不方便 和 不舒服 .

或者，即使他有这种想法，他也会因为觉得不方便、不舒服而将其摒弃。

[hi:; hi] [ˈri:əli] [biˈli:vɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈdi:pli] [ˈɪndʒərd][baɪ][ðə; ði] [ˈbʊli] [ʌv; əv][ðə; ði]
He really believed that he had been deeply injured by the bully of the
他 真的 相信 那 他 有 到过 深 受伤 经过 这 欺负 的 这
[ˈɪnstɪtu:t] ,
Institute ,
研究所 ,

他真的相信自己受到了学院恶霸的深深伤害。

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][rɪˈgɑ:rd][aɪ ˈti:] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpɑ:zətɪv] [ˈdu:ti][tu:; tə] [əbˈteɪn] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ,
and if he did not regard it as a positive duty to obtain satisfaction ,
和 如果 他 做过 不是 看待 它 作为 一个 积极的 责任 到 获得 满意 ,

如果他认为寻求满足感并非一项积极的义务，

[hi:; hi][æt; ət] [li:st] [felt] [ðæt] [sʌt] [ə; eɪ] [kɔ:rs] [wʌz; wəz] [ˈpɜ:rfɪktli] [ˌdʒʌstrɪˈfaɪəb(ə)] .
he at least felt that such a course was perfectly justifiable .
他 在 至少 毛毡 那 这样的 一个 课程 曾是 完美 合理的 .

他至少认为这种做法完全合理。

[ˈnevɜ:z] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈbʊli] [ʌv; əv][ðə; ði] [sku:l] .
Nevers was the bully of the school .
永不 曾是 这 欺负 的 这 学校 .

内弗斯是学校里的恶霸。

[wi:k] [ænd; ənd][ˈtɪmɪd] [bɔɪz] [wɜ:r; wər][əˈblaɪdʒd][tu:; tə] [səbˈmɪt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪnˈsʌlts] .
Weak and timid boys were obliged to submit to his insults .
虚弱的 和 胆小 男孩们 是 有义务 到 提交 到 他的 侮辱 .

软弱胆怯的男孩们不得不忍受他的侮辱。

[hi:; hi][hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] " [best] [mæn] " [ɪn][ðə; ði] [sku:l] ,
He had won the position of the " best man " in the school ,
他 有 韩元 这 位置 的 这 " 最好的 男人 " 在 这 学校 ,

他赢得了学校“最佳男士”的称号。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ɪmˈplɔɪd] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [ɪn] [ˈpleɪɪŋ] [ðə; ði][ˈtaɪrənt] .
and he employed his power in playing the tyrant .
和 他 受雇 他的 力量 在 玩耍 这 暴君 .

他利用自己的权力扮演暴君的角色。

[ˈrɪtʃəd] [felt] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [iːðər] [wɪp] [hɪm; ɪm] , [ɔːr] [əˈhɑːlɪdʒ] [hɪm; ɪm][æz; əz][hɪz; ɪz]
Richard felt that he must either whip him , or acknowledge him as his
理查德 毛毡 那 他 必须 任何一个 鞭 他 , 或者 承认 他 作为 他的
[suːˈpɪəriər] ,
superior ,
优越的 ,

理查德觉得他要么得鞭打他，要么就得承认他是自己的上级。

[ænd; ənd] [səbˈmɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːl] .
and submit to his rule .
和 提交 到 他的 规则 .

并服从他的统治。

[ðə; ði] [ˈelɪmənt] [ʌv; əv] [praɪd] [ˈɔːlsʊ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈpaʊərf(ə)l] [ˈɪnfluəns] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
The element of pride also had a powerful influence upon his mind .
这 元素 的 自豪 还 有 一个 强大的 影响 之上 他的 头脑 .

骄傲的情绪也对他产生了强大的影响。

[ˈbeɪlɪ] [hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈnevəz] [kʊd; kəd] [wɪp] [ˈeni] [ˈfeləʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪnstɪtuːt] ; [ænd; ənd]
Bailey had told him that Nevers could whip any fellow in the Institute ; and
贝利 有 讲述 他 那 永不 可以 鞭 任何 同伴 在 这 研究所 ; 和

[aɪ ˈtiː] [ˈfɑːləʊd] ,
it followed ,
它 随后 ,

贝利曾告诉他，内弗斯能打败学院里的任何人；随后，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈmæstər][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][æt; ət][wʌns] [bɪˈklʌm] [ðə; ði]
of course , if he could master him , he should at once become the
的 课程 , 如果 他 可以 掌握 他 , 他 应该 在 一次 变得 这

[ˈtʃæmpiən] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] .
champion of the ring .
冠军 的 这 戒指 .

当然，如果他能战胜他，他应该立刻成为擂台上的冠军。

[ˈrɪtʃəd] [rɪˈɡɑːrɪd] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [praʊd] [dɪˈstɪŋkʃn] ,
Richard regarded this as a proud distinction ,
理查德 认为 这 作为 一个 自豪的 区别 ,

理查德认为这是一项值得骄傲的荣誉。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈbætərd] [noʊz][ænd; ənd][ə; eɪ] [sweld] [feɪs]
and he was quite willing to have a battered nose and a swelled face
和 他 曾是 相当 愿意的 到 有 一个 伤痕累累 鼻子 和 一个 肿胀 脸

[ɪn][ðə; ði] [əˈtʃɪvmənt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɑːnər] .
in the achievement of such an honor .
在 这 成就 的 这样的 一个 荣誉 .

为了获得这样的荣誉，他完全愿意承受鼻子被打伤、脸部肿胀的痛苦。

[mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] [ðɪs] , [ˈrɪtʃəd] [wʌz; wəz][ˈænɪmeɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [ˈdʒenərəs] [ˈsentɪmənt] [ðæt] ,
More than all this , Richard was animated by the generous sentiment that ,
更多的 比 全部 这 , 理查德 曾是 动画 经过 这 慷慨的 情绪 那 ,

除此之外，理查德还深受一种慷慨情怀的鼓舞，那就是：

[ɪn] [ˈfaɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwɪpɪŋ] [ðə; ði] [ˈbʊli] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] ,
in fighting and whipping the bully of the ring ,
在 斗争 和 鞭打 这 欺负 的 这 戒指 ,

在与擂台上的恶霸搏斗并将其鞭打的过程中，

[hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði] [ˈtʃæmpiən] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈtɪmɪd] ,
he became the champion of the weak and the timid ,
他 成为 这 冠军 的 这 虚弱的 和 这 胆小 ,

他成为了弱者和胆怯者的捍卫者。

[hu:] [derd] [nɑ:t] [rɪ'zent] [ðə; ði] ['ɪnsələns] [ʌv; əv] ['nevɜ:z] .
who dared not resent the insolence of Nevers .
WHO 敢于 不是 怨恨 这 傲慢 的 永不 .

谁也不敢对内韦尔的傲慢无礼感到愤慨。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [wɑ:ft] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [stɑ:pt] [ðə; ði] ['bli:dɪŋ] , [hi:; hi] ['fa:lʊd] [ðə; ði]
When he had washed his face and stopped the bleeding , he followed the
什么时候 他 有 洗过 他的 脸 和 停止 这 出血 , 他 随后 这
[kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk] ,
course of the brook ,
课程 的 这 溪 ,

他洗净脸、止住血后，便沿着溪流走去。

[tɪl] [aɪ 'ti:] ['emptɪd] [ɪt'self] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['rɪvər] ,
till it emptied itself into the river ,
直到 它 清空 本身 进入 这 河 ,

直到它最终汇入河流。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [stri:m] [sʌm; səm] [fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv] [rɑ:dz] [waɪd] .
which was a small stream some four or five rods wide .
哪个 曾是 一个 小的 溪流 一些 四 或者 五 杆 宽的 .

那条小溪大概只有四五杆宽。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'tendɪd] [baɪ] ['beɪlɪ] [ænd; ənd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['ʌðər] [bɔɪz] ,
He was attended by Bailey and two or three other boys ,
他 曾是 参加 经过 贝利 和 二 或者 三 其他 男孩们 ,

当时贝利和另外两三个男孩在场照顾他。

[hu:] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [kən'si:vd] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [ædmə'reɪ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
who had suddenly conceived a very great admiration for him .
WHO 有 突然 构思 一个 非常 伟大的 钦佩 为了 他 .

突然间，她对他产生了极大的钦佩之情。

[ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] ['vɪktər] [ɪn][ðə; ði] [faɪt] , [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] ,
If he was not the victor in the fight , he had the advantage ,
如果 他 曾是 不是 这 胜利者 在 这 斗争 , 他 有 这 优势 ,

即使他没有赢得战斗，他也占据了优势。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['pɑ:rʃəli] ['entərd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔnəz]
and he had already partially entered upon the enjoyment of the honors
和 他 有 已经 部分 进入 之上 这 享受 的 这 荣誉

[wɪtʃ] [wʊd] [bi:; bi] [bi'stəu] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ŋkərər] [ʌv; əv] ['nevɜ:z] .
which would be bestowed upon the conqueror of Nevers .
哪个 会 是 授予 之上 这 征服者 的 永不 .

他已经部分地享受到了征服内韦尔之人将获得的荣誉。

[ə; eɪ] [ɔ:rt] ['dɪstəns] [ə'bʌv] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk] ,
A short distance above the mouth of the brook ,
一个 短的 距离 多于 这 嘴 的 这 溪 ,

在小溪河口上游不远处，

[ðə; ði] ['rɪvər] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] ['wɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] - [leɪk] .
the river received the waters of the beautiful and picturesque Tunbrook Lake .
这 河 已收到 这 水 的 这 美丽的 和 如画 - 湖 .

河流接纳了美丽如画的坦布鲁克湖的湖水。

[ðə; ði] ['ɪnstɪtu:t] [graʊndz] ['bɔ:dəd] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['dɪstəns] ,
The Institute grounds bordered upon it for some distance ,
这 研究所 理由 带边框 之上 它 为了 一些 距离 ,

研究所的场地与它接壤一段距离，

[ænd; ɐnd] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][lʌ; əv] [ˈrɪtʃəd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˈsevrəl] [ˈboʊts] ,
and great was the satisfaction of Richard when he saw several boats ,
和 伟大的 曾是 这 满意 的 理查德 什么时候 他 锯 一些 船 ,
理查德看到几艘船时, 非常满意。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [ɪnˈfɔːrmd] [hɪm; ɪm] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] .
which his companions informed him belonged to the school .
哪个 他的 同伴 知情的 他 属于 到 这 学校 .
他的同伴告诉他, 那是学校的东西。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈskuːnər] - [rɪɡd] [seɪl] [boʊt] , [tuː] [twelv] - [ɔːr] [reɪs] [ˈboʊts] , [brˈsaɪdʒ]
There was a large schooner - rigged sail boat , two twelve - oar race boats , besides
那里 曾是 一个 大的 大篷车 - 作弊 帆 船 , 二 十二 - 桨 种族 船 , 除了
[θriː] [ˈsmɔːlə] [kraːft] .
three smaller craft .
三 较小的 工艺 .
除了三艘小船外, 还有一艘大型纵帆船、两艘十二桨赛艇。

[hiː; hi] [felt] [æt; ət] [hoʊm] [hɪr] , [ænd; ɐnd] [ɪnˈkwaɪəd] [pərˈtɪkjələrli] [ˈweðər] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [əˈlaʊd]
He felt at home here , and inquired particularly whether the boys were allowed
他 毛毡 在 家 这里 , 和 询问 特别 无论 这 男孩们 是 允许
[tuː; tə][juːz] [ðiːz] [ˈboʊts] .
to use these boats .
到 使用 这些 船 .
他在这里感觉很自在, 并特别询问男孩们是否可以使用这些船。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈoʊnli] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə][seɪl][ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][lʌ; əv][ðə; ði] [ɪnˈstrʌktər] .
They were only permitted to sail in company with some of the instructors .
他们 是 仅有的 允许 到 帆 在 公司 和 一些 的 这 教师 .
他们只被允许与部分教练一起航行。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [ˈeksəd] [ɪn] [ˈroʊɪŋ] [ɑːn] [ˈsætərdeɪ] [ˌæftərˈnuːnz] ,
The boys were exercised in rowing on Saturday afternoons ,
这 男孩们 是 锻炼 在 划船 在 周六 下午 ,
男孩们每周六下午都会进行划船锻炼。

[wen] [ðə; ði][ˈregjələr] [ˈseɪnz] [lʌ; əv][ðə; ði] [skuːl] [wɜːr; wər] [səˈspendɪd] ,
when the regular sessions of the school were suspended ,
什么时候 这 常规的 会议 的 这 学校 是 暂停 ,
学校正常课程暂停期间,

[ænd; ɐnd][ˈɔːlsəʊ][əˈpɑːn][ðə; ði] [əˈkeɪzən(ə)] [ˈhɑːlədeɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈgræntɪd] .
and also upon the occasional holidays which were granted .
和 还 之上 这 偶然 假期 哪个 是 的确 .
以及偶尔获准的假期。

[ðə; ði] [leɪk] [wʌz; wəz][ˈsev(ə)n] [maɪlz] [lɔːŋ] , [baɪ] [əˈbaʊt] [tuː] [ɪn] [bredθ] ,
The lake was seven miles long , by about two in breadth ,
这 湖 曾是 七 英里 长的 , 经过 关于 二 在 宽度 ,
湖长七英里, 宽约两英里。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈbʌndənt] [siː] [ruːm] .
so that there was abundant sea room .
所以 那 那里 曾是 丰富 海 房间 .
因此, 海域空间十分广阔。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪɡˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈboʊts] , [ænd; ɐnd] [ˈvjuːɪŋ] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)] [leɪk] ,
While they were examining the boats , and viewing the beautiful lake ,
尽管 他们 是 检查 这 船 , 和 观看 这 美丽的 湖 ,
在他们检查船只、欣赏美丽湖泊的同时,

[ðə; ði][ˈsɪgnəl] [bəl] [ɪn][ðə; ði] [ˈtaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnstɪtu:t] [sku:l] [ru:m] [ˈsaʊndɪd] [ɪts] [ˈwɔ:rnɪŋ] [pi:l] ,
the signal bell in the tower of the Institute school room sounded its warning peal ,
这 信号 钟 在 这 塔 的 这 研究所 学校 房间 听起来 它是 警告 皮尔 ,
学院教室塔楼里的信号钟响起了警示钟声。

[ænd; ənd] [ˈsʌmənd] [ðem; ðəm][tu:; tə] [ˈstʌdi] [ænd; ənd][ˌresiˈtei(ə)n] .
and summoned them to study and recitation .
和 被召唤 他们 到 学习 和 背诵 .
并召集他们学习和背诵。

" [haʊ] [dʌz] [maɪ] [feɪs] [lʊk] , [ˈbeɪli] ? "
" How does my face look , Bailey ? "
" 如何 做 我的 脸 看 , 贝利 ? "
“贝利，你觉得我脸看起来怎么样？ ”

" [nɑ:t] [ˈveri] [bæd] . "
" Not very bad . "
" 不是 非常 坏的 . "
“还不错。”

" [du:;][ju:; jʊ] [θɪŋk] [gɔ:lt] [waɪ] [smel] [ə; eɪ][maɪs] [wen] [hi:; hi] [ˈhi:rz] [maɪ][ˈlesnz; ˈlesənz] ? "
" Do you think Gault will smell a mice when he hears my lessons ? "
" 做 你 思考 高尔特 将要 闻 一个 小鼠 什么时候 他 听到 我的 课程 ? "
“你觉得高尔特听了我的课之后会闻到老鼠味吗？ ”

" [aɪ][dəʊnt] [si:] [waɪ] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] . "
" I don't see why he should . "
" 我 不 看 为什么 他 应该 . "
“我不明白他为什么应该这样做。”

" [aɪ] [ges] [aɪ][kæn; kən] [steɪv] [hɪm; ɪm][ɔ:f] [ɪf] [hi:; hi] [dʌz] , " [ˈædɪd] [ˈrɪtʃəd] , [ˈkɑ:nfɪdəntli] .
" I guess I can stave him off if he does , " added Richard , confidently .
" 我 猜测 我 能 五线谱 他 离开如果 他 做 , " 额外 理查德 , 自信地 .
“如果他真这么做，我想我可以阻止他，”理查德自信地补充道。

" [ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] [si:] [em ˈi:][ˈtʌmb(ə)l] [daʊn] [wen] [ðæt] [ˈfeləʊ] [tʃeɪst] [em ˈi:] ? "
" Didn't you see me tumble down when that fellow chased me ? "
" 没有 你 看 我 翻滚 向下 什么时候 那 同伴 追逐 我 ? "
“你没看到我被那家伙追赶时摔倒在地吗？ ”

" [wʌt] [ˈfeləʊ] ? " [æskt] [ˈbeɪli] .
" What fellow ? " asked Bailey .
" 什么 同伴 ? " 问 贝利 .

“哪个家伙？ ”贝利问道。

" [ˈeni] [ˈfeləʊ] [ju:; jʊ] [pli:z] , " [rɪˈplaɪd] [ˈrɪtʃəd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnoʊɪŋ] [smaɪl] .
" Any fellow you please , " replied Richard , with a knowing smile .
" 任何 同伴 你 请 , " 回复 理查德 , 和 一个 会心 微笑 .
“随便你，”理查德带着一丝意味深长的微笑回答道。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [si:] [ˈeni] [ˈfeləʊ] [tʃeɪs] [ju:; jʊ] , " [ˈædɪd] [ˈbeɪli] , [ˈɪnəsntli] .
" I didn't see any fellow chase you , " added Bailey , innocently .
" 我 没有 看 任何 同伴 追赶 你 , " 额外 贝利 , 天真地 .
“我没看到有人追你，”贝利无辜地补充道。

" [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [si:] [θru:] [ə; eɪ] [ˈmɪlstəʊn] [wen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈhoʊl] [ɪn][aɪ ˈti:] ? "
" Can't you see through a millstone when there is a hole in it ? "
" 不能 你 看 通过 一个 磨石 什么时候 那里 是 一个 洞 在 它 ? "
“磨盘上都破了个洞，难道你看不清里面的东西吗？ ”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][kæn; kən] . "
" Of course I can . "
" 的 课程 我 能 . "
“当然可以。”

" [dəʊnt][juː; jʊ] [si:] [wʌt] [aɪ] [mi:n] ? "

" **Don't you see what I mean ?** "

" 不 你 看 什么 我 意思是 ？ "

你难道不明白我的意思吗？

" [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] . "

" **No , I don't .** "

" 不 , 我 不 . "

“不，我没有。”

" [ɪf] [ɡɔːlt] [æskʰ][em 'i:] [haʊ] [aɪ][hɜːrt][maɪ] [feɪs] ,

" **If Gault asks me how I hurt my face ,**

" 如果 高尔特 问 我 如何 我 伤害 我的 脸 ,

“如果高尔特问我脸是怎么受伤的，

[aɪ] [wɪl] [tel] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['feləʊ] [wʌz; wəz] ['tfeɪsɪŋ] [em 'i:] , [ænd; ənd][aɪ] ['tʌmbld] [daʊn] .

I will tell him a fellow was chasing me , and I tumbled down .

我 将要 告诉 他 一个 同伴 曾是 追逐 我 , 和 我 翻滚 向下 .

我会告诉他，有个家伙追我，我不小心摔倒了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][juː; jʊ] [sɔː] [aɪ 'ti:] . "

Of course all the rest of you saw it . "

的 课程 全部 这 休息 的 你 锯 它 . "

当然，你们其他人也都看到了。

" [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [si:] [aɪ 'ti:] , " [pə'sistɪd] ['berli] .

" **But I don't see it ,** " **persisted Bailey .**

" 但 我 不 看 它 , " 持续 贝利 .

“但我没看到，”贝利坚持说。

" [dəʊnt][juː; jʊ] , [ɪn'di:d] !

" **Don't you , indeed !**

" 不 你 , 的确 !

“你难道不觉得吗！ ”

[ðen] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [pə] [ʌv; əv] ['leðər] ['spektəklz] . "

Then I think you ought to have a pair of leather spectacles . "

然后 我 思考 你 应该 到 有 一个 一对 的 皮革 眼镜 . "

那我觉得你应该配副皮质眼镜。

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [mi:n] , [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [ɪn] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] . "

" **O , I know what you mean , but I don't believe in lying about it .** "

" 哦 , 我 知道 什么 你 意思是 , 但 我 不 相信 在 说谎 关于 它 . "

“哦，我知道你的意思，但我不会在这种事情上撒谎。”

" [ɑː] , [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['mɪləteri] [seɪnt] — [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [sed] ['rɪtʃəd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sneɪr] .

" **Ah , then you are a military saint — are you ?** " **said Richard , with a sneer .**

" 啊 , 然后 你 是 一个 军队 圣 — 是 你 ？ " 说 理查德 , 和 一个 冷笑 .

“啊，那你就是位军事圣人了——是吗？”理查德冷笑着说。

" [ɔːl] [bʌt; bət][ðə; ði] [seɪnt] , " [læft] ['berli] .

" **All but the saint ,** " **laughed Bailey .**

" 全部 但 这 圣 , " 笑了 贝利 .

“除了圣人以外，”贝利笑着说。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [juːz][ɪn] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] . "

" **I don't think there is any use in lying about it .** "

" 我 不 思考 那里 是 任何 使用 在 说谎 关于 它 . "

“我认为在这件事上撒谎没有任何用处。”

" [ðen] [aɪ] [sə'pouz] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [veri] ['wɪkɪd] [ʌv; əv][em 'i:][tu:; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ] ['nevɜ:z]
" **Then I suppose you think it was very wicked of me to fight with Nevers**
" 然后 我 认为 你 思考 它 曾是 非常 邪恶 的 我 到 斗争 和 永不
.
"
:
"
.
"

“那么，我想你一定觉得我跟内韦尔打架是很恶劣的行为吧。”

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] , " ['ænsər] ['beɪli] , [ˈprɑːmptli] [ænd; ʌnd] [dɪ'saɪdɪdli] .
" **No , I don't , " answered Bailey , promptly and decidedly .**
" 不 , 我 不 , " 回答 贝利 , 及时 和 绝对地 .

“不，我没有，”贝利迅速而果断地回答道。

" ['nevɜ:z] [ɪz][ə; eɪ] ['bʊli] , [ænd; ʌnd][hi:; hi] [in'sʌltɪd] [ju:; jʊ] .
" **Nevers is a bully , and he insulted you .**
" 永不 是 一个 欺负 , 和 他 受辱 你 .

“Nevers是个恶霸，他侮辱了你。”

[maɪ] ['fɑ:ðər] [ˈɔ:lweɪz] [tuːld][em 'i:]['nevər][tu:; tə] [teɪk] [æn; ən][ɪn'sʌlt; ɪnsʌlt] ,
My father always told me never to take an insult ,
我的 父亲 总是 讲述 我 绝不 到 拿 一个 侮辱 ,

我父亲总是教导我不要忍受侮辱。

[bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [θræʃ] [em 'i:][fɔ:r; fər] [ˈtelɪŋ] [ə; eɪ][laɪ] . "
but he would thrash me for telling a lie . "
但 他 会 鞭挞 我 为了 讲述 一个 说谎 . "

但他会因为我说谎而狠狠揍我。

" [wel] , ['beɪli] , [aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] .
" **Well , Bailey , I believe you are right .**
" 出色地 , 贝利 , 我 相信 你 是 正确的 .

“嗯，贝利，我相信你是对的。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][ɪz] [mi:n] [tu:; tə] [tel] [ə; eɪ][laɪ] ; [bʌt; bət] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] ['mænɪdʒ] [aɪ 'ti:] ? "
I think it is mean to tell a lie ; but how shall I manage it ? "
我 思考 它 是 意思是 到 告诉 一个 说谎 ; 但 如何 将 我 管理 它 ? "

我认为说谎很卑鄙，但我该怎么做呢？

" [feɪs] [ðə; ði]['mju:zɪk] .
" **Face the music .**
" 脸 这 音乐 .

面对现实吧。

[ə; eɪ] ['feləʊ] [hu:] [kæn; kən][stænd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['paʊndɪŋ] [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] , ['wʊdnt]
A fellow who can stand such a pounding as you have had , wouldn't
一个 同伴 WHO 能 站立 这样的 一个 猛击 作为 你 有 有 , 不会

[maɪnd] ['bi:ɪŋ] ['pʌnɪʃt] . "
mind being punished . "
头脑 存在 受到惩罚 . "

能承受你这种程度打击的人，不会介意受到惩罚。

" [aɪ][dəunt] [laɪk][tu:; tə][bi:; bi] ['pʌnɪʃt] . "
" **I don't like to be punished . "**
" 我 不 喜欢 到 是 受到惩罚 . "

我不喜欢受到惩罚。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [wʊd] ['pʌnɪʃ] [ju:; jʊ] .
" **I don't know as the colonel would punish you .**
" 我 不 知道 作为 这 上校 会 惩治 你 .

“我不知道，上校会惩罚你的。”

[ɪf] [ə; eɪ] ['feləʊ] [ɡets] [ʌp] [ə; eɪ] [faɪt] , [hi; hi][hæz; həz][tu; tə] [teɪk] [aɪ 'ti:] ;

If a fellow gets up a fight , he has to take it ;
如果 一个 同伴 获得 向上 一个 斗争 , 他 有 到 拿 它 ;

如果有人挑衅反抗,他就必须接受。

[bʌt; bət] [ɪf] [hi; hi]['oʊnli] [di'fendz] [hɪm'self] , [hi; hi] [sez] [hi; hi] [dʌz] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['duːti] . "**but if he only defends himself , he says he does no more than his duty .**"
但 如果 他 仅有的 辩护 他自己 , 他 说道 他 做 不 更多的 比 他的 责任 . "

但如果他只是为自己辩护,他说他所做的只是尽了自己的职责。

" [wel] , [hu:] [ɡɑːt][ʌp] [ðɪs] [faɪt] ? "**Well , who got up this fight ?**"
" 出色地 , WHO 得到 向上 这 斗争 ? "

“那么,是谁挑起了这场战斗?”

" [ðæts] [ðə; ði] [pɔɪnt] . "**That's the point .**"
" 那就是 这 观点 .

“这就是重点。”

[ˈnevɜːz] [ɪn'sʌltɪd] [ju; jʊ] , [ænd; ɐnd][ju; jʊ] [pɪtʃt] [ˈɪntuː][hɪm; ɪm] . **Nevers insulted you , and you pitched into him .**
永不 受辱 你 , 和 你 投球 进入 他 .

内弗斯侮辱了你,你还击了他。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wɪtʃ] [ɪz][moʊst][tu; tə] [bleɪm] . "**I don't know which is most to blame .**"
我 不 知道 哪个 是 最多 到 责备 . "

我不知道究竟是谁的责任最大。

" [wi; wi] [wɪl] [li:v] [aɪ 'ti:][tu; tə][ðə; ði] ['paʊɜːz] [ðæt] [bi; bi] , [ænd; ɐnd][nɑːt] ['bɑːðər] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] "**We will leave it to the powers that be , and not bother our heads**"
" 我们 将要 离开 它 到 这 权力 那 是 , 和 不是 打扰 我们的 头部
[ə'baʊt] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] . **about the question .**
关于 这 问题 .

“我们将把这个问题交给当权者处理,我们不会为此费心。”

[aɪ][wəʊnt] [laɪ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , ['eni] [haʊ] . **I won't lie about it , any how .**
我 惯于 说谎 关于 它 , 任何 如何 .

无论如何,我不会在这件事上撒谎。

" [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðɪs] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] ['setld] [ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [sku:l] [ru:m] . "**By the time this point was settled the boys had reached the school room .**"
" 经过 这 时间 这 观点 曾是 定居 这 男孩们 有 达到 这 学校 房间 .
“当这件事解决的时候,孩子们已经到达了教室。”

[ˈrɪtʃəd] [ə'plaɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [zi:l] [ænd; ɐnd] [ˈpeɪ(ə)ns] [tu; tə][ðə; ði] ['leɪbəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [æftər'nuːn] **Richard applied himself with zeal and patience to the labors of the afternoon**
理查德 应用 他自己 和 热情 和 耐心 到 这 劳动 的 这 下午
,
.
,

理查德满怀热情和耐心地投入到下午的劳动中。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tu; tə][duː][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈduːti] . **determined to do his whole duty .**
决定 到 做 他的 所有的 责任 .

决心尽职尽责。

[dʒʌst][æz; əz][ˈkʌlpəb(ə)] [ə; eɪ] [ˈfɔːlshʊd] [æz; əz] [ˈgeɪnɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [end][baɪ][ə; eɪ][laɪ] [ɪkˈsprest] [ɪn]
just as culpable a falsehood as gaining the same end by a lie expressed in
只是 作为 有罪的 一个 谬误 作为 获得 这 相同的 结尾 经过 一个 说谎 表达 在
[wɜːrdz] .
words .
字 .

这种虚假陈述与用言语表达谎言达到相同目的一样，都是应受谴责的。

[bʌt; bət] [ˈrɪtʃəd] [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [ˈstændərd] .

But Richard had not come up to this standard .
但 理查德 有 不是 来 向上 到 这 标准 .

但理查德并没有达到这个标准。

[æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [ˈse(ə)n] , [ˈrɪtʃəd] [ˈheɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [groʊv] ,

At the close of the school session , Richard hastened to the grove ,
在 这 关闭 的 这 学校 会议 , 理查德 加快 到 这 树林 ,

放学后，理查德匆匆赶往小树林。

[æz; əz][dɪd][ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] [huː] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] .

as did all the boys who were in the secret of the fight .
作为 做过 全部 这 男孩们 WHO 是 在 这 秘密 的 这 斗争 .

所有参与这场秘密战斗的男孩们都一样。

[ˈnevɜːz] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [suːn] [ˈæftər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈreɪndʒmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Nevers was on the ground soon after him , and the arrangements for the
永不 曾是 在 这 地面 很快 后 他 , 和 这 安排 为了 这

[faɪt] [wɜːr; wər] [ˈheɪstɪli] [kəmˈpliːtɪd] .

fight were hastily completed .
斗争 是 草草 完全的 .

内弗斯随后也倒在了地上，比赛的安排匆匆完成。

[ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [skaʊts] [riːtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pəˈreɪd] [graʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [groʊv] [wʌz; wəz]

A line of scouts reaching from the parade ground to the grove was
一个 线 的 侦察兵 到达 从 这 游行 地面 到 这 树林 曾是

[ˈsteɪfənd] [æt; ət] [kənˈviːniənt] [ˈdɪstənsɪz] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˈwɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈprəʊtʃ] [ʌv; əv] [ˈeni] [ʌv; əv]

stationed at convenient distances to give warning of the approach of any of
驻 在 方便的 距离 到 给 警告 的 这 方法 的 任何 的

[ðə; ði] [ˈtiːtʃərz] .

the teachers .
这 教师 .

从阅兵场到树林之间，每隔一段距离就部署一队侦察兵，以便及时发现并警告老师们的到来。

[ðə; ði] [rɪŋ] [wʌz; wəz] [fɔːrmd] , [ænd; ənd] [ˈrɪtʃəd] [ˈkuːli] [dɪˈvestɪd] [hɪmˈself] [ʌv; əv][ɔːl] [suːˈpɜːrfluəs]

The ring was formed , and Richard coolly divested himself of all superfluous
这 戒指 曾是 形成 , 和 理查德 冷静地 剥离 他自己 的 全部 多余

[ˈkloʊðɪŋ] ,

clothing ,
衣服 ,

戒指已经形成，理查德冷静地脱掉了所有多余的衣物。

[ænd; ənd] [prɪˈperd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈʌtmoʊst] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdespəɪət] [ɪnˈkaʊntər] .

and prepared with the utmost care for the desperate encounter .
和 准备 和 这 极致 关心 为了 这 绝望的 遇到 .

并为这场生死攸关的遭遇做好了万全准备。

[ˈnevɜːz] [wʌz; wəz] [ˈredi] [ˈsuːnər] [ðæn; ðən] [ˈrɪtʃəd] ,

Nevers was ready sooner than Richard ,
永不 曾是 准备好 很快 比 理查德 ,

内弗斯比理查德更早准备好了。

[fɜːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [prɪ'saɪs] [ɪn][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gɑːrmənts] .
for he was not so precise in the arrangement of his garments .
为了 他 曾是 不是 所以 精确的 在 这 安排 的 他的 服装 .

因为他在整理衣物方面不够讲究。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] , [ðoʊ] [hiː; hi] [stʊd] [strɔːŋ] [ænd; ənd][dɪ'faɪənt] ,
As he took his place in the ring , though he stood strong and defiant ,
作为 他 采取 他的 地方 在 这 戒指 , 尽管 他 站立 强的 和 桀骜不驯 ,
当他走上擂台时, 虽然他姿态坚定而桀骜不驯,

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['nɜːrvəsənəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] ,
there was a kind of nervousness in his manner ,
那里 曾是 一个 种类 的 紧张 在 他的 方式 ,
他举止间透着一丝紧张。

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'tektɪd] [baɪ][ə; eɪ] [kiːn] [əb'zɜːrvər] .
which might have been detected by a keen observer .
哪个 可能 有 到过 检测到 经过 一个 敏锐的 观察员 .
敏锐的观察者或许能够发现这一点。

" [kʌm] , [grænt] , [wiː; wi][æɪ; ʃəl][nɑːt][get][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə] - [deɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] ['hɜːrɪ] [ʌp] , "
" Come , Grant , we shall not get to work to - day , if you don't hurry up , "
" 来 , 授予 , 我们 将 不是 得到 到 工作 到 - 天 , 如果 你 不 匆忙 向上 , "
[sed] ['nevɜːz] ,
said Nevers ,
说 永不 ,
“格兰特, 快点, 你要是再不快点, 我们今天就开工了。”内弗斯说道。

[hɪz; ɪz][lɪp] ['kɜːrlɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sniːr] .
his lip curling into a sneer .
他的 唇 冰壶 进入 一个 冷笑 .
他嘴角勾起一丝冷笑。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bʊli] [ɪn][hɪm; ɪm] [ðæt] [spʊk] .
But it was the bully in him that spoke .
但 它 曾是 这 欺负 在 他 那 辐 .
但开口说话的是他内心的恶霸本性。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][repju'teɪ](ə)n[tuː; tə] [sə'steɪn] ,
He had a reputation to sustain ,
他 有 一个 名声 到 维持 ,
他需要维护自己的声誉。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə][wɔːrd] [ɔːf] ['eni] [ɪmpju'teɪ](ə)n
and he was saying and doing all he could to ward off any imputation
和 他 曾是 说 和 正在做 全部 他 可以 到 病房 离开 任何 估算
[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] .
upon his courage .
之上 他的 勇气 .
他竭尽所能地言行举止, 以避免任何人质疑他的勇气。

" [ɪn][wʌn]['moʊmənt] , ['nevɜːz] , " ['ædɪd] ['rɪtʃəd] .
" In one moment , Nevers , " added Richard .
" 在 一 片刻 , 永不 , " 额外 理查德 .
“就在一瞬间, 内弗斯,”理查德补充道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] [pər'tɪkjələɪ] [æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] [bɔːl] , " [kən'tɪnjuːd]
" You are as particular as though you were going to a ball , " continued
" 你 是 作为 特别的 作为 尽管 你 是 去 到 一个 球 , " 持续
['nevɜːz] .
Nevers .
永不 .
“你就像要去参加舞会一样讲究,”内弗斯继续说道。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [bɔːl] , [wət'eɪvər] ['hæpənz] ;
" **I suppose you are too much of a man to bawl , whatever happens ;**
" 我 认为 你 是 也 很多 的 一个 男人 到 呗 , 任何 发生 ;
"我想你是个男子汉, 无论发生什么事都不会哭出来;

[soʊ][ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi] ['eni] , " [rɪ'plaɪd] ['rɪtʃəd] .
so there won't be any , " replied Richard .
所以 那里 惯于 是 任何 , " 回复 理查德 .
"所以不会有的,"理查德回答说。

" [wiː; wi][jæl; jəl][hæv; həv][ðə; ðɪ]['kɜːrn(ə)][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] ['tiːtʃərz] [daʊn] [ə'pɑːn][juː 'es] ,
" **We shall have the colonel and all the teachers down upon us ,**
" 我们 将 有 这 上校 和 全部 这 教师 向下 之上 我们 ;
"上校和所有老师都会来找我们算账,

[ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][get] [fɪkst] [suːn] . "
if you don't get fixed soon . "
如果 你 不 得到 固定的 很快 . "
如果你不尽快解决这个问题。”

" [aɪm][ɔːl] ['redi] , " [sed] ['rɪtʃəd] , ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['pjuːdʒɪlɪst] .
" **I'm all ready , " said Richard , throwing himself into the attitude of the pugilist .**
" 我是 全部 准备好 , " 说 理查德 , 投掷 他自己 进入 这 态度 的 这 拳师 .
"我准备好了,"理查德说着, 摆出了拳击手的架势。

" [kʌm] [ɑːn] , [ðen] .
" **Come on , then .**
" 来 在 , 然后 .
"那就来吧。”

" ['rɪtʃəd] [edʒd] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz][æn'tæɡənɪst] , [ænd; ənd]['æftər][kən'sɪdəɾəb(ə)l] ['spɑːrɪŋ] , [ðə; ðɪ] [faɪt]
" **Richard edged up to his antagonist , and after considerable sparring , the fight**
" 理查德 边缘 向上 到 他的 反派 , 和 后 大量 陪练 , 这 斗争
[kə'menst] [ɪn] [ɡʊd] ['ɜːrniːst] .
commenced in good earnest .
开始 在 好的 认真 .
"理查德逼近他的对手, 经过一番激烈的试探后, 战斗正式开始。

['nevɜːz] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [tuː; tə][juːz][ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [best] [əd'væntɪdʒ] ,
Nevers was too much excited to use all his strength to the best advantage ,
永不 曾是 也 很多 兴奋的 到 使用 全部 他的 力量 到 这 最好的 优势 ,
内弗斯过于兴奋, 未能充分发挥自己的优势。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst][hɪt][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm]['æŋɡri] .
for the first hit he received seemed to make him angry .
为了 这 第一的 打 他 已收到 似乎 到 制作 他 生气的 .
他受到的第一次打击似乎让他很生气。

[ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst] [raʊnd] ['rɪtʃəd] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [əd'væntɪdʒ] .
In the first round Richard had the advantage .
在 这 第一的 圆形的 理查德 有 这 优势 .
第一轮比赛中, 理查德占了上风。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['sekənd] , ['nevɜːz] [nɑːkt] [hɪm; ɪm] [daʊn] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl]
In the second , Nevers knocked him down ; but he was not at all
在 这 第二 , 永不 敲门 他 向下 ; 但 他 曾是 不是 在 全部
[dɪskən'sɜːrtɪd] .
disconcerted .
不安 .
在第二回合中, 内弗斯将他击倒在地; 但他丝毫没有慌乱。

[ðə; ði] ['hevi] [blɒʊz] [hi;; hi] [rɪ'si:vɪd] [dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] [tu;; tə][dɪ'stɜ:rb][hɪz; ɪz] [ekwə'nɪməti] ,
The heavy blows he received did not appear to disturb his equanimity ,
这 重的 打击 他 已收到 做过 不是 出现 到 打扰 他的 平静 ,
他所遭受的重击似乎并没有扰乱他的平静。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [ə'pɒʊnənt] [wɜ:rkt] [hɪm'self] [ʌp][ɪntu:] [ə; ei] ['taʊərɪŋ] ['pæf(ə)n] .
while his opponent worked himself up into a towering passion .
尽管 他的 对手 工作 他自己 向上 进入 一个 参天 热情 .
而他的对手则将自己激发出了惊人的热情。

[ðə; ði] [faɪt] [went] [ɑ:n][fɔ:r; fər][ten] ['mɪnɪts] [wɪð; wɪθ][ˈveriŋ; ˈvəriŋ] [rɪ'zʌlts] .
The fight went on for ten minutes with varying results .
这 斗争 去 在 为了 十 分钟 和 变化 结果 .
这场战斗持续了十分钟，结果不一。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [ɔ:l][ðə; ði] [spek'teɪtəs] [wɜ:r; wər] [ʃɒr] [ðæt] ['nevɜ:z] [wʊd] [wɪn] ,
At one time all the spectators were sure that Nevers would win ,
在 一 时间 全部 这 观众 是 当然 那 永不 会 赢 ,
一度所有观众都确信讷韦尔队会赢。

[ænd; ənd][æt; ət] [ə'nʌðər] [ðei] [wɜ:r; wər] ['i:kwəli] [ʃɒr] [ðæt] [grænt] [wʊd] [bi;; bi][ðə; ði] ['vɪktər] .
and at another they were equally sure that Grant would be the victor .
和 在 其他 他们 是 同样地 当然 那 授予 会 是 这 胜利者 .
而在另一边，他们同样确信格兰特会获胜。

[ðə; ði][ˈæŋgər][ʌv; əv] ['nevɜ:z] [ɪg'zɔ:stɪd] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [trə'mendəs] ['efərts] .
The anger of Nevers exhausted him more than his tremendous efforts .
这 愤怒 的 永不 筋疲力尽的 他 更多的 比 他的 巨大的 努力 .
内弗斯的愤怒比他付出的巨大努力更让他精疲力竭。

[bəʊθ] ['pɑ:rtɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['terəbli] ['pʌnɪʃt] , [bʌt; bət] ['rɪtʃəd] [wʌz; wəz] [stɪl] [ku:l] [ænd; ənd][self] -
Both parties had been terribly punished , but Richard was still cool and self -
两个都 各方 有 到过 可怕 受到惩罚 , 但 理查德 曾是 仍然 凉爽的 和 自己 -
[pə'zest] .
possessed .
拥有 .
双方都受到了严厉的惩罚，但理查德依然冷静沉着。

[æt; ət][læst] ['nevɜ:z] [br'keɪm] ['despəɪət] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][foʊ] , [dɪ'tɜ:rmɪnd] [æt; ət][wʌn]
At last Nevers became desperate , and rushed upon his foe , determined at one
在 最后的 永不 成为 绝望的 , 和 匆忙 之上 他的 敌人 , 决定 在 一
[ˈefərt] [tu;; tə] [krʌʃ] [hɪm; ɪm] .
effort to crush him .
努力 到 压碎 他 .
最后，内弗斯绝望了，他冲向敌人，决心一举将其击溃。

[hi;; hi][wʌz; wəz] ['fjʊəriəs] , [ænd; ənd] [ə'bændənd] [ɔ:l][ðə; ði] ['saɪəns] [hi;; hi][hæd; həd] [brɔ:t] [tu;; tə][hɪz; ɪz]
He was furious , and abandoned all the science he had brought to his
他 曾是 狂怒 , 和 弃 全部 这 科学 他 有 带来 到 他的
[eɪd] ,
aid ,
援助 ,
他勃然大怒，放弃了所有用来辅助他的科学知识。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [dɪ'pendɪd] [ɪn'taɪəli] [ə'pɑ:n] [bru:t] [fɔ:rs] .
and apparently depended entirely upon brute force .
和 显然 取决于 完全 之上 蛮力 力量 .
而且显然完全依赖于蛮力。

[ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwens] [wʌz; wəz] , [ðæt] [hi;; hi][leɪd] [hɪm'self] [ˈoʊpən][tu;; tə][hɪz; ɪz] [ku:l] ['raɪv(ə)l] ,
The consequence was , that he laid himself open to his cool rival ,
这 结果 曾是 , 那 他 铺设 他自己 打开 到 他的 凉爽的竞争对手 ,
结果是，他让自己暴露在了冷酷对手的攻击之下。

[ænd; ənd] [ˈritʃəd] [reɪnd] [ə; eɪ] [ˈsɪri:z] [ʌv; əv] [trəˈmendəs] [bloʊz] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] , [wɪtʃ] [ˈkærid]
and Richard rained a series of tremendous blows upon his head , which carried
和 理查德 下雨了 一个 系列 的 巨大的 打击 之上 他的 头 , 哪个 携带
[hɪm; ɪm] [ˈʌndər] .
him under .
他 在下面 .

理查德猛击他的头部，一连串重拳将他击倒在地。

[hi:; hi] [fel] [ˈhevili] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [leɪ] [ðer; ðər] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [ˈmu:vɪŋ] .
He fell heavily upon the ground , and lay there incapable of moving .
他 跌倒 重度 之上 这 地面 , 和 躺 那里 无法 的 移动 .
他重重地摔倒在地，动弹不得。

[ˈritʃəd] , [ðooʊ] [hɪz; ɪz][noʊz] [wʌz; wəz] [ˈbli:dɪŋ] , [ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [aʊt] [ʌv; əv][wʌn]
Richard , though his nose was bleeding , and he could not see out of one
理查德 , 尽管 他的 鼻子 曾是 出血 , 和 他 可以 不是 看 出去 的 一
[aɪ] ,
eye ,
眼睛 ,

理查德虽然鼻子流血，一只眼睛也看不见了，

[ˈsi:tɪd] [hɪmˈself] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪˈkʌvəd] [hɪz; ɪz]
seated himself on the ground for a moment , till he had recovered his
坐着 他自己 在 这 地面 为了 一个 片刻 , 直到 他 有 恢复 他的
[breθ] ,
breath ,
气息 ,

他坐在地上，缓了一会儿，直到呼吸平稳下来。

[ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] .
and then took his place in the ring .
和 然后 采取 他的 地方 在 这 戒指 .
然后他走上擂台。

" [taɪm] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv] [ˈritʃəd] .
" **Time ! " cried the friends of Richard .**
" 时间 ! " 哭 这 朋友们 的 理查德 .
“时间到了！”理查德的朋友们喊道。

[bʌt; bət] [ˈnevəz] [kʊd; kəd][nɑ:t] " [kʌm] [tu:; tə] [taɪm] .
But Nevers could not " come to time .
但 永不 可以 不是 " 来 到 时间 .
但内弗斯始终未能“赶上时机”。

" [hi:; hi] [reɪzd] [hɪmˈself] [ˈpɑ:rtli] [ʌp] , [bʌt; bət][sæŋk] [bæk] [əˈgen] , [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈefərt]
" **He raised himself partly up , but sank back again , incapable of making the effort**
" 他 提高 他自己 部分 向上 , 但 沉没 后退 再次 , 无法 的 制作 这 努力
[tu:; tə] [raɪz] .
to rise .
到 上升 .

他勉强抬起身体，但又跌了回去，再也站不起来了。

" [kʌm] [ɑ:n] ! " [sed] [ˈritʃəd] ,
" **Come on ! " said Richard ,**
" 来 在 ! " 说 理查德 ,
“快点！”理查德说。

[æz; əz][hi;; hi] [s'pɑ:d] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɪsts] [tu;; tə] [ə'ʃɒr] [ðə; ði] [spek'teɪtəs] [ðæt] [hi;; hi]
as he sparred a little with his fists to assure the spectators that he
作为 他 切磋 一个 小的 和 他的 拳头 到 保证 这 观众 那 他
[wʌz; wəz] " [geɪm] " [tu;; tə][ðə; ði][læst] .
was " game " to the last .
曾是 " 游戏 " 到 这 最后的 .

他一边和对手进行简单的拳击练习，一边向观众证明自己会战斗到最后一刻。

['nɛvɜːz] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] ['rɪtʃəd] [wʌz; wəz] [dɪ'klerd] [ðə; ði] ['vɪktər] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [frendz] ,
Nevers made no reply , and Richard was declared the victor by his own friends ,

内弗斯没有回应，理查德的朋友们宣布他获胜。

[ænd; ənd][ðə; ði][prɑ:pə'zɪ(ə)n][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [baɪ] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑ:streɪt] [æn'tæɡənɪst] .
and the proposition was admitted by those of his prostrate antagonist .
和 这 主张 曾是 承认 经过 那些 的 他的 前列腺 反派 .

而他那匍匐在地的对手也接受了这一提议。

" [aɪ][eɪ 'em]['sætɪsfɑɪd] , " ['ædɪd] ['rɪtʃəd] , [æz; əz][hi;; hi] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [kloʊðz] ,
" I am satisfied , " added Richard , as he picked up his clothes ,
" 我 是 使满意 , " 额外 理查德 , 作为 他 挑选 向上 他的 衣服 ,
“我很满意，”理查德一边拿起衣服一边补充道。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] [tu;; tə][ðə; ði] [brʊk] , [ə'tendɪd] [baɪ][æn; ən][əd'maɪərɪŋ] [kraʊd] .
and made his way down to the brook , attended by an admiring crowd .
和 制成 他的 方式 向下 到 这 溪 , 参加 经过 一个 钦佩 人群 .

他走到小溪边，周围围满了仰慕他的人群。

[wen] ['nɛvɜːz] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] [breθ] , [hi;; hi][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ,
When Nevers recovered his breath , he rose from the ground ,
什么时候 永不 恢复 他的 气息 , 他 玫瑰 从 这 地面 ,

内弗斯喘过气来后，从地上站了起来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

校内外；(In School and Out; or,)

第6/10页

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [helpt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] , [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [beɪðd]
and his companions helped him down to the water , where he was bathed

[baɪ][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθaɪzɪŋ] [frendz] .
by his sympathizing friends .

经过 他的 同情的 朋友们 .
他的同伴们把他扶到水边，同情他的朋友们给他洗了个澡。

[bəʊθ][ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'bætnts] [wɜːr; wər] [sɪ'vɪrli] [ðʊʊ] [nɑːt] ['sɪriəsli] ['ɪndʒərd] .
Both of the combatants were severely though not seriously injured .

两个都 的 这 战斗人员 是 严重 尽管 不是 严重地 受伤 .
两名交战者均受重伤，但伤势并不严重。

" [wɒts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [nʌʊ] , ['feləʊz] ? " [æskt] ['rɪtʃəd] ,
" What's to be done now , fellows ? " asked Richard ,

" 是什么 到 是 完毕 现在 , 伙伴们 ? " 问 理查德 ,
“伙计们，现在该怎么办？”理查德问道。

[wen] [ɔːl] [ðæt] [kəʊld][wɔːtər][kʊd; kəd][duː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][hæd; həd] [bɪn] [dʌn] .
when all that cold water could do for him had been done .

什么时候全部 那 寒冷的 水 可以 做 为了 他 有 到过 完毕 .
当冷水对他所能起到的作用都已消失殆尽时。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][ɪn][ə; eɪ][bæd] [skreɪp] . "
" I suppose we are all in a bad scrape . "

" 我 认为 我们 是 全部 在 一个 坏的 刮 . "
“我想我们都处境很糟糕。”

" [ðæts] [soʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['sevrəl] .
" That's so , " replied several .

" 那就是 所以 , " 回复 一些 .
“确实如此，”几个人回答道。

" [wiː; wi] [wɪl] [stænd][baɪ][juː; jʊ] , [grænt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] . "
" We will stand by you , Grant , as well as we can . "

" 我们 将要 站立 经过 你 , 授予 , 作为 出色地 作为 我们 能 . "
“格兰特，我们会尽我们所能支持你。”

" [aɪ][eɪ 'em][nɑːt][ɪg'zæktli][ɪn] [kən'dɪ(ə)n] [tuː; tə] [ə'pɪr] [æt; ət] [dres] [pə'reɪd] , " ['ædɪd] ['rɪtʃəd] ,
" I am not exactly in condition to appear at dress parade , " added Richard ,

" 我 是 不是 确切地 在 状况 到 出现 在 裙子 游行 , " 额外 理查德 ,
理查德补充道：“我目前的身体状况不太适合参加着装展示。”

['tɜːrniŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [raʊnd] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz][ə'veɪləb(ə)] [aɪ] [tuː; tə] [ber] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]
turning his head round , so as to bring his available eye to bear upon his

[kəm'pænjənz] .
companions .

同伴 .
他转过头，用他能看见的眼睛注视着他的同伴。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['betər] [ɔːf][ðæn; ðən] ['nevɜːz] , [huː] [ɪz][fɜːrst]['sɑːrdʒənt][ʌv; əv] ['kʌmpəni] [diː] . "
" You are better off than Nevers , who is first sergeant of Company D . "

" 你 是 更好的 离开 比 永不 , WHO 是 第一的 军士 的 公司 D . "
“你比内弗斯强多了，他是D连的一等军士长。”

" [kɑ:nt] [wi:; wi] [ki:p] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [tɪl] [wi:; wi] [get] [ˈaʊər; ɑ:r] [aɪz] [ˈoʊpən] , [æz; əz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɪtnz] [du:] ?
" **Can't we keep out of sight till we get our eyes open , as little kittens do ?**
" 不能 我们 保持 出去 的 视线 直到 我们 得到 我们的 眼睛 打开 , 作为 小的 小猫 做 ?
"
"
"

“我们难道不能像小猫咪一样，躲起来直到睁开眼睛吗？”

" [roʊl] [kɔ:l] [bɪˈfɔ:r] [dres] [pə'reɪd] , " [sə'dʒestɪd] ['berli] .
" **Roll call before dress parade , " suggested Bailey .**
" 卷 称呼 前 裙子 游行 , " 建议 贝利 .

“在服装展示前进行点名，”贝利建议道。

" [kɑ:nt] [sʌm; səm] ['feləʊ] ['ænsər] [fɔ:r; fər] [em 'i:] ?
" **Can't some fellow answer for me ?**
" 不能 一些 同伴 回答 为了 我 ?

难道就没有人能帮我回答一下吗？

[aɪ] [wɪl] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkæbɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪl] [boʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] [leɪk] .
I will spend the night in the cabin of the sail boat on the lake .
我 将要 花费 这 夜晚 在 这 舱 的 这 帆 船 在 这 湖 .

我将在湖上的帆船船舱里过夜。

[aɪ 'ti:] [wəʊnt] [bi:; bi] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [aɪv] [slept] [ɪn] [ə; eɪ] [boʊt] . "
It won't be the first time I've slept in a boat . "
它 惯于 是 这 第一的 时间 我已经 睡着了 在 一个 船 . "

这并非我第一次在船上过夜。

" [ðæt] [wəʊnt] [du:] .
" **That won't do .**
" 那 惯于 做 .

“那可不行。”

["betər] [feɪs] [ðə; ði] ['mju:zɪk] , [grænt] . "
Better face the music , Grant . "
更好的 脸 这 音乐 , 授予 . "

格兰特，你最好承担后果。

" [bʌt; bət] [aɪ] [jæl; jəl] [bi:; bi] ['pʌnɪʃt] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ə'fer] .
" **But I shall be punished for this affair .**
" 但 我 将 是 受到惩罚 为了 这 事务 .

但我会为此事受到惩罚。

[aɪ] [dəʊnt] — — "
I don't — — "
我 不 — — "

我不——”

" ['kɜ:rn(ə)l] - [ɪz] ['kʌmɪŋ] !
" **Colonel Brockridge is coming !**
" 上校 - 是 未来 !

布罗克里奇上校来了！

" [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wɜ:rd] [pæst] [daʊn] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [skaʊts] , [ɪntə'rʌptɪŋ] [ˈrɪtʃədz] [ri'ma:ks] [ɑ:n]
" **was the word passed down the line of scouts , interrupting Richard's remarks on**
" 曾是 这 单词 通过了 向下 这 线 的 侦察兵 , 打断 理查德的 评论 在
[ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] .
the subject of punishment .
这 主题 的 惩罚 .

“这个消息在侦察兵之间传递开来，打断了理查德关于惩罚的讲话。”

" [wʌt] [jæɪ; jəl][aɪ][du:] ? "

" **What shall I do ?** "

" 什么 将 我 做 ？ "

我该怎么办？

" [dəʊnt][du:] ['eni] [θɪŋ] , [grænt] , " [sed] ['beɪli] .

" **Don't do any thing , Grant ,** " **said Bailey** .

" 不 做 任何 事物 , 授予 , " 说 贝利 .

“格兰特，什么都别做。”贝利说。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; əɪ] [ʃɒr] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [aʊt] , [wət'evər] [ju:; jʊ][du:] .

" **You are sure to be found out , whatever you do** .

" 你 是 当然 到 是 成立 出去 , 任何 你 做 .

无论你做什么，你都一定会被发现。

[ɪf] [ju:; jʊ][rʌŋ] [ə'weɪ] , [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ɔ:l][ðə; ðɪ] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

If you run away , it will be all the worse for you .

如果 你 跑步 离开 , 它 将要 是 全部 这 更糟 为了 你 .

如果你逃跑，对你来说只会更糟。

" ['rɪtʃəd] , [æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [rɪ'flek](ə)n , [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [ə'pɪnjən] , [ænd; ənd][hi:; hi]

" **Richard , after a moment's reflection , was of the same opinion , and he**

" 理查德 , 后 一个 瞬间 反射 , 曾是 的 这 相同的 观点 , 和 他

[dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] ['kɔ:nsɪkwensɪz] ,

decided to take the consequences ,

决定 到 拿 这 结果 ,

理查德略加思索后，也持相同观点，并决定承担后果。

[wət'evər] [ðeɪ] [maɪ] [bi:; bi] .

whatever they might be .

任何 他们 可能 是 .

无论它们是什么。

" [wʌt] [dʌz] [ɔ:l] [ðɪs] [mi:n] ? " [dɪ'mɑ:ndɪd] [ðə; ðɪ]['kɜ:rn(ə)l] , ['stɜ:rnli] ,

" **What does all this mean ?** " **demanded the colonel , sternly** ,

" 什么 做 全部 这 意思是 ? " 要求 这 上校 , 严厉地 ,

“这一切到底意味着什么？”上校严厉地问道。

[wen] [hi:; hi] [sɔ:l] [ðə; ðɪ] [sweld] [feɪs] [ʌv; əv] ['rɪtʃəd] .

when he saw the swelled face of Richard .

什么时候 他 锯 这 肿胀 脸 的 理查德 .

当他看到理查德肿胀的脸时。

" [bɪn] [ə; eɪ] [faɪt] , [sɜ:r] , " [rɪ'plaɪd] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bɔɪz] .

" **Been a fight , sir ,** " **replied several of the boys** .

" 到过 一个 斗争 , 先生 , " 回复 一些 的 这 男孩们 .

“先生，刚才打了一场架。”几个男孩回答道。

" [brɪtwi:n] [hu:m] ? "

" **Between whom ?** "

" 之间 谁 ？ "

“在谁之间？”

" ['nevɜ:z] [ænd; ənd][grænt] . "

" **Nevers and Grant** . "

" 永不 和 授予 . "

“内弗斯和格兰特。”

" ['nevɜ:z] [ænd; ənd][grænt] [wɪl] [rɪ'pɔ:rt] [fɔ:rθ'wɪθ; fɔ:rθ'wɪð][ɪn][maɪ] ['ɑ:fɪs] , " [sed] [ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)l] ,

" **Nevers and Grant will report forthwith in my office ,** " **said the principal** ,

" 永不 和 授予 将要 报告 立即 在 我的 办公室 , " 说 这 主要的 ,

校长说：“内弗斯和格兰特应立即到我办公室报到。”

[æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪnstɪtu:t] .
as he walked back to the Institute .
作为 他 步行 后退 到 这 研究所 .
他走向研究所的路上。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks.ərɪˈaɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[ˈrɪtʃəd] [ˈlɪsnz] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈhɑ:məli] [ɑ:n] [ˈfaɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [sˈpendz] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði]
RICHARD LISTENS TO A HOMILY ON FIGHTING , AND SPENDS THE NIGHT IN THE
理查德 听着 到 一个 讲道 在 斗争 , 和 花费 这 夜晚 在 这
[gɑ:rd] [ˈhaʊs] .
GUARD HOUSE .
警卫 房子 .

理查德听了一场关于战斗的布道，并在警卫室里过夜。

[ˈrɪtʃəd] , [ɪn] [əˈbi:diəns] [tu:; tə][ðə; ði][ˈɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)] , [ˈrɪmi:diətli] [rɪˈper] [tu:; tə]
Richard , in obedience to the order of the principal , immediately repaired to
理查德 , 在 服从 到 这 命令 的 这 主要的 , 立即地 已修复 到
[ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] ,
the office ,
这 办公室 ,

理查德遵照校长的命令，立即前往办公室。

[wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] [su:n] [dʒɔɪnd][baɪ] [ˈnevɜ:z] , [bəuθ][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ˈveri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜ:rs]
where he was soon joined by Nevers , both of them very much the worse
在哪里 他 曾是 很快 加入 经过 永不 , 两个都 的 他们 非常 很多 这 更糟
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪnˈkaʊntər] .
for the encounter .
为了 这 遇到 .

不久，内弗斯也加入了他们，两人都因这次遭遇而伤痕累累。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈfaɪtɪŋ] — [hæv; həv][ju:; jʊ] , [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] ? " [dɪˈmɑ:ndɪd] [ˈkɜ:rn(ə)]
" You have been fighting — have you , young gentlemen ? " demanded Colonel
" 你 有 到过 斗争 — 有 你 , 年轻的 先生们 ? " 要求 上校
- , [æz; əz][hi:; hi] [ˈentəd] [ðə; ði] [ru:m] .
Brockridge , as he entered the room .
- , 作为 他 进入 这 房间 .

“你们一直在战斗——是吗，年轻的先生们？”布罗克里奇上校走进房间，质问道。

" [jes] , [sɜ:r] , " [rɪˈplaɪd] [bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌlprɪts] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] .
" Yes , sir , " replied both of the culprits , in the same breath .
" 是的 , 先生 , " 回复 两个都 的 这 罪魁祸首 , 在 这 相同的 气息 .

“是的，先生，”两个罪犯异口同声地回答道。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ru:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnstɪtu:t] , [ˈnevɜ:z] , " [ˈædɪd] [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)] , [ˈstɜ:rnli] .
" You know the rules of the Institute , Nevers , " added the principal , sternly .
" 你 知道 这 规则 的 这 研究所 , 永不 , " 额外 这 主要的 , 严厉地 .

“内弗斯，你知道学院的规章制度，”校长严厉地补充道。

" [aɪ][du:] , [sɜ:r] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tu:; tə] [faɪt] [ɪn][self] - [dɪˈfens]
" I do , sir ; but I was struck , and was obliged to fight in self - defence
" 我 做 , 先生 ; 但 我 曾是 击 , 和 曾是 有义务 到 斗争 在 自己 - 防御
.
" .
" .
" .

“是的，先生；但我遭到袭击，被迫自卫。”

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [grænt] , [hæd; həd] ['kɑ:mən] [sens] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][tu:; tə]
" **And you , Grant , had common sense enough to know better than to**
" 和 你 , 授予 , 有 常见的 感觉 足够的 到 知道 更好的 比 到
[ɪn'geɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [faɪt] .
engage in a fight .
从事 在 一个 斗争 .

“而你，格兰特，明明有足够的常识，知道不该卷入争斗。”

[ju:; jʊ] [strʌk] [ðə; ði][fɜ:rst] [bloʊ] — [dɪd][ju:; jʊ] ? "
You struck the first blow — did you ? "
你 击 这 第一的 吹 — 做过 你 ? "

你先动手了——是吗？

" [aɪ] [strʌk] [ðə; ði][fɜ:rst] [bloʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪst] ,
" **I struck the first blow that was given with the fist ,**
" 我 击 这 第一的 吹 那 曾是 给定 和 这 拳头 ,
“我率先用拳头打出了第一拳，”

[bʌt; bət] ['nevəz] [strʌk] [ðə; ði] ['hevɪst] [bloʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʌŋ] . "
but Nevers struck the heaviest blow with his tongue . "
但 永不 击 这 最重 吹 和 他的 舌头 . "
但内弗斯用他的舌头打出了最重的一击。

" [ɪk'spleɪn] , [grænt] . "
" **Explain , Grant .** "
" 解释 , 授予 . "

“解释一下，格兰特。”

" [æt; ət] ['brekfəst] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'fɔ:rmɪd] [baɪ] ['nevəz] [ðæt] [ðeɪ] [faʊnd] [aʊt] [wʌt] [bɔɪz] [wɜ:r; wər]
" **At breakfast I was informed by Nevers that they found out what boys were**
" 在 早餐 我 曾是 知情的 经过 永不 那 他们 成立 出去 什么 男孩们 是
[meɪd] [ʌv; əv][ɑ:n] [drɪl] . "
made of on drill . "
制成 的 在 钻头 . "

“早餐时，内弗斯告诉我，他们在操练中检验了男孩们的真正实力。”

" [dɪd][ju:; jʊ] [meɪk] [ju:z][ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'mɑ:rk] , ['nevəz] ? " [æskt] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] .
" **Did you make use of this remark , Nevers ?** " **asked the principal .**
" 做过 你 制作 使用 的 这 评论 , 永不 ? " 问 这 主要的 .
“内弗斯，你用上这句话了吗？”校长问道。

" [aɪ][dɪd] , [sɜ:r] . "
" **I did , sir .** "
" 我 做过 , 先生 . "

“我照做了，先生。”

" [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ][aɪ 'ti:] ? "
" **What did you mean by it ?** "
" 什么 做过 你 意思是 经过 它 ? "

你这话是什么意思？

" ['sɪmpli] [ðæt] [wi:; wi] [faʊnd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['bɔɪz] [kə'pæsəti] . "
" **Simply that we found out something about a boy's capacity .** "
" 简单地 那 我们 成立 出去 某物 关于 一个 男孩们 容量 . "

“我们只是发现了男孩的潜能。”

" [ɑ:] , [ɪn'di:d] ! " ['ædɪd] ['kɜ:rn(ə)l] - , [ɪn][ə; eɪ] ['slɑ:tli] [sə'tɪrɪkl] [tuʊn] .
" **Ah , indeed !** " **added Colonel Brockridge , in a slightly satirical tone .**
" 啊 , 的确 ! " 额外 上校 - , 在 一个 轻微地 讽刺 语气 .
“啊，的确如此！”布罗克里奇上校略带讽刺地补充道。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [ʌndə'stænd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] , [grænt] ? "
" What did you understand by the remark , Grant ? " "
" 什么 做过 你 理解 经过 这 评论 , 授予 ? " "

格兰特，你从这句话中理解了什么？

" [ðæt] [ə; ei] [ˈfeləʊ] [huː] [ˈhædnt] [spʌŋk] [ɪ'hʌf] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɪm'self] [mʌst; məst] [səb'mɪt] [tuː; tə]
" That a fellow who hadn't spunk enough to protect himself must submit to
" 那 一个 同伴 WHO 之前没有 胆量 足够的 到 保护 他自己 必须 提交 到
[biː; bi] [ɪn'sʌltɪd] ,
be insulted ,
是 受辱 ,

“一个没有足够的胆量保护自己的人，就只能忍受侮辱。”

[ænd; ʌnd][tuː; tə][biː; bi] [ˈbulɪd] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][ˈwaɪzər][ðæn; ðən][hiː; hi][ɪn] [ˈmɪləteri] [ˈmætərz] . "
and to be bullied by those who were wiser than he in military matters . "
和 到 是 被欺凌 经过 那些 WHO 是 更明智 比 他 在 军队 事情 . "

而且他还被那些在军事方面比他更有智慧的人欺负。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [ðæt] , [sɜːr] , " [prəu'testɪd] [ˈnevɜːz] .
" I did not mean that , sir , " protested Nevers .
" 我 做过 不是 意思是 那 , 先生 , " 抗议 永不 .

“我不是那个意思，先生，”内弗斯抗议道。

" [hɪz; ɪz] [lʊks] [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz][toʊn] [ɪndɪkeɪtɪd] [aɪ 'tiː] , " [sed] [ˈrɪtʃəd] .
" His looks and his tone indicated it , " said Richard .
" 他的 看起来 和 他的 语气 表明的 它 , " 说 理查德 .

“他的表情和语气都表明了这一点，”理查德说。

" [ænd; ʌnd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [də'rektɪd] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [em 'iː][ɪn][ðə; ði] [pə'zɪfənz] ,
" And when he was directed to instruct me in the positions ,
" 和 什么时候 他 曾是 指导 到 指示 我 在 这 职位 ,

“当他奉命指导我如何摆放姿势时，

[hɪz; ɪz][toʊn][ænd; ʌnd] [ˈmænər] [wɜːr; wər] [ˈhɔːti] [ænd; ʌnd] [ˌdɑːmɪ'nɪrɪŋ] .
his tone and manner were haughty and domineering .
他的 语气 和 方式 是 傲慢 和 盛气凌人 .

他的语气和举止傲慢专横。

[aɪ][soʊ] [ʌndə'stʊd] [aɪ 'tiː] , [sɜːr] ; [ɪf] [aɪ][eɪ 'em] [rɔːŋ] , [aɪ][eɪ 'em] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][ə'pɔːlədʒaɪz] .
I so understood it , sir ; if I am wrong , I am willing to apologize .
我 所以 理解 它 , 先生 ; 如果 我 是 错误的 , 我 是 愿意的 到 道歉 .

先生，我完全理解了；如果我错了，我愿意道歉。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [drɪl] [hiː; hi] [kɔːld] [em 'iː][ə; ei] [dɒʊ] - [hed] . "
In the course of the drill he called me a dough - head . "
在 这 课程 的 这 钻头 他 称为 我 一个 面团 - 头 . "

演习过程中，他骂我是个笨蛋。

" [ɪz] [ðɪs] [truː] , [ˈnevɜːz] ? "
" Is this true , Nevers ? " "
" 是 这 真的 , 永不 ? " "

“这是真的吗，内弗斯？”

" [aɪ 'tiː][ɪz] ;
" It is ;
" 它 是 ;

“这是;

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑ:t][kɔ:l][hɪm; ɪm][soʊ][tɪl][aɪ][wʌz; wəz][ˈsætɪsfɑɪd][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][mi:n][tu:; tə][əbˈzɜ:rv]

but I did not call him so till I was satisfied he did not mean to observe

但 我 做过 不是 称呼 他 所以 直到 我 曾是 使满意 他 做过 不是 意思是 到 观察

[ðə; ði][ˈɔ:rdər].

the order.

这 命令 .

但我直到确信他没有打算遵守命令时才打电话给他。

[ɪn][ˈti:tʃɪŋ][hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈfeɪsɪŋz],

In teaching him the facings,

在 教学 他 这 饰面 ,

在教他如何摆放椅子时，

[hi:; hi][wʊd][nɑ:t][kʌm][əˈbaʊt][tɪl][ɔ:l][ðə; ði][ˈlðər][hæd; həd][ˈfɪnɪʃt][ðə; ði][ˈmu:vmənt]. "

he would not come about till all the others had finished the movement. "

他 会 不是 来 关于 直到全部 这 其他的 有 完成的 这 移动 . "

直到其他人都完成动作后，他才会出现。

"[aɪ][ˈwʊdnt], [ɪf][aɪ][hæd; həd][bɪn][ɪn][hɪz; ɪz][pleɪs], "

I wouldn't, if I had been in his place, " added the colonel,

" 我 不会 , 如果 我 有 到过 在 他的 地方 , " 额外 这 上校 ,

“如果我是他，我就不会那样做，”上校补充道。

[ˈveri][mʌtʃ][tu:; tə][ðə; ði][əˈstɑ:nɪʃmənt][ʌv; əv][ˈrɪtʃəd], [ænd; ənd][ˈveri][mʌtʃ][tu:; tə][ðə; ði][ˌɪndɪɡˈneɪ](ə)n]

very much to the astonishment of Richard, and very much to the indignation

非常 很多 到 这 惊讶 的 理查德 , 和 非常 很多 到 这 愤慨

[ʌv; əv][ˈnevɜ:z].

of Nevers.

的 永不 .

令理查德大为惊讶，令内弗斯大为愤慨。

"[ju:; jʊ][noʊ][ˈveri][wel][ðæt][wʌn][bɔɪ][ɪz][ˈnevər][pərˈmɪtɪd][ɪn][ðɪs][sku:l][tu:; tə][dɑ:məˈnɪr][ˈoʊvər]

You know very well that one boy is never permitted in this school to domineer over

" 你 知道 非常 出色地 那 一 男生 是 绝不 允许 在 这 学校 到 专横跋扈 超过

[əˈnʌðər].

another.

其他 .

“你很清楚，在这所学校里，绝不允许一个男孩凌驾于另一个男孩之上。”

[ju:; jʊ][tʊk][peɪnz][bɪˈfɔ:rhænd][tu:; tə][ɪnˈfɔ:rm][grænt], [baɪ][jʊr; jər][wɜ:rdz], [ænd; ənd][ɪˈspeʃəli][baɪ]

You took pains beforehand to inform Grant, by your words, and especially by

你 采取 疼痛 预先 到 通知 授予 , 经过 你的 字 , 和 尤其 经过

[jʊr; jər][lʊks][ænd; ənd][ˈækʃnz],

your looks and actions,

你的 看起来 和 行动 ,

你事先煞费苦心地通过言语，尤其是通过你的眼神和行动来告知格兰特，

[ðæt][ju:; jʊ][ment][tu:; tə][heɪz][hɪm; ɪm], [tu:; tə][ˈbʊli][hɪm; ɪm].

that you meant to haze him, to bully him.

那 你 意思是 到 阴霾 他 , 到 欺负 他 .

你就是想欺负他，欺负他。

[æz; əz][ə; eɪ][ˈdi:snt][bɔɪ], [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][səbˈmɪt][tu:; tə][aɪˈti:].

As a decent boy, he could not submit to it.

作为 一个 体面的 男生 , 他 可以 不是 提交 到 它 .

作为一个正直的孩子，他不能屈服。

[ðen] [ju:; jʊ] [kɔ:ld] [him; ɪm][ə; eɪ] [doʊ] - [hed] ; [wɪtʃ] , [æz; əz][grænt][sə'dʒests; səg'dʒests] , [wʌz; wəz]
Then you called him a dough - head ; which , as Grant suggests , was
然后 你 称为 他 一个 面团 - 头 ; 哪个 , 作为 授予 建议 , 曾是
[ðə; ði] ['hevɪst] [bloʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [strʌk] ,
the heaviest blow that was struck ,
这 最重 吹 那 曾是 击 ,
然后你骂他是笨蛋; 正如格兰特所说, 这是对他最沉重的打击。

[fɔ:r; fər][aɪ'ti:] ['tʌtʃɪz] [ə; eɪ][spɑ:t] [wɪtʃ] [ðə; ði][fɪst] ['kæna:t] [ri:tʃ] .
for it touches a spot which the fist cannot reach .
为了 它 触摸 一个 点 哪个 这 拳头 不能 抵达 .
因为它触及了拳头无法触及的地方。

['nevɜ:z] , [ju:; jʊ] [kə'menst] [ðə; ði] [faɪt] . "
Nevers , you commenced the fight . "
永不 , 你 开始 这 斗争 . "
内弗斯, 是你挑起了这场战斗。

" [aɪ] [θɪŋk] [na:t] , [sɜ:r] . "
" I think not , sir . "
" 我 思考 不是 , 先生 . "
“我不这么认为, 先生。”

" [wɪz; wi][dəunt][ˈɑ:rgju:][ðə; ði] ['mætər] , [sɜ:r] , " [sed] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)] , ['[ɑ:rpli] .
" We don't argue the matter , sir , " said the colonel , sharply .
" 我们 不 争论 这 事情 , 先生 , " 说 这 上校 , 尖锐地 .
“我们不争论这件事, 先生,”上校厉声说道。

" [wʌn] [θɪŋ] [mɔ:r] : [noʊ][ˈpju:p(ə)] [ɪz] [ə'laʊd] [tu:; tə][ju:z] [ʌn'dʒentlmənli] ['læŋɡwɪdʒ] [tu:; tə] [ə'nʌðər]
" One thing more : no pupil is allowed to use ungentlemanly language to another
" 一 事物 更多的 : 不 瞳孔 是 允许 到 使用 不绅士的 语言 到 其他
[ˈpju:p(ə)] .
pupil :
瞳孔 .
还有一点: 任何学生都不允许对其他学生使用不礼貌的语言。

[ə'bi:diəns] [tu:; tə][ˈɑ:fəsərz] [hu:] [ɑ:r; ər] ['mɪrli] ['stjʊdnts] [ɪz] ['pjʊrli] ['vɑ:ləntəri] .
Obedience to officers who are merely students is purely voluntary .
服从 到 警官 WHO 是 仅仅 学生 是 纯粹 自愿 .
服从仅仅是学生身份的军官完全是自愿的。

[ɪf] [ə; eɪ] [bɔɪ] [rɪ'fju:zɪz] [tu:; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði][ˈɑ:fəsərz] , [hi:; hi][mʌst; məst] [li:v] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .
If a boy refuses to obey the officers , he must leave the company .
如果 一个 男生 拒绝 到 服从 这 警官 , 他 必须 离开 这 公司 .
如果一个男孩拒绝服从官员的命令, 他就必须离开公司。

[noʊ] [bɔɪ] [ɪz] [kəm'peld] [tu:; tə][goʊ][ˈɪntu:][ðə; ði][ræŋks] .
No boy is compelled to go into the ranks .
不 男生 是 被迫 到 去 进入 这 排名 .
没有哪个男孩是被迫参军的。

[ɑ:n] [drɪl] [ðə; ði] [keɪs] [ɪz] [stɪl] [strɔ:ŋɡər] , ['nevɜ:z] .
On drill the case is still stronger , Nevers .
在 钻头 这 案件 是 仍然 更强 , 永不 .
从钻探角度来看, 这个论点仍然更有说服力, 内弗斯。

[ɪf] [ðə; ði] [rɪ'kru:t] [wɪl] [na:t] [ə'beɪ] ,
If the recruit will not obey ,
如果 这 招募 将要 不是 服从 ,
如果新兵不服从命令,

[,aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈduːti][ˌv; əv][ðə; ði] [drɪl] [ˈɑːfɪsər] [tuː; tə] [rɪˈpɔːrt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈstrʌktər] .
it is the duty of the drill officer to report him to the instructor .
它是这责任的这钻头官到报告他到这讲师 .

教官有责任将他的情况报告给教官。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] , [aɪˈtiː] [wəd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈmɪstər] . [gɔːlz] [ˈduːti][tuː; tə] [drɪl] [grænt]
If you had done so , it would have been Mr . Gault's duty to drill Grant
如果你有完毕所以 , 它会到有到过先生 . 高尔特责任到钻头授予
[hɪmˈself] .
himself .
他自己 .

如果你那样做了, 那么亲自训练格兰特就是高尔特先生的职责了。

" [ˈnevɜːz] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ][tuː; tə] [ðɪːz] [rɪˈmaːks] .
" **Nevers made no reply to these remarks .**
" 永不制成不回复到这些评论 .

“从未对这些言论作出回应。”

[hiː; hi][kæst][ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [glæns] [æt; ət] [ˈrɪtʃəd] ,
He cast a savage glance at Richard ,
他投掷一个野蛮的瞥一眼在理查德 ,

他恶狠狠地瞪了理查德一眼,

[huː] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈkɒŋkəd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ˈfɔːrəm][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [fiːld] .
who appeared to have conquered him in the forum as well as in the field .
WHO 出现到有征服他在论坛作为出色地作为在这场地 .

似乎在论坛和战场上都战胜了他。

" [grænt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈɔːlsəʊ][tuː; tə] [bleɪm] , " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] .
" **Grant , you are also to blame , " continued the principal .**
" 授予 , 你是还到责备 , " 持续这主要的 .

“格兰特, 你也有责任,”校长继续说道。

" [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [pərˈmɪt] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈsɒltɪd] , [ˈbulɪd] , [ɔːr] [dɑːməˈhɪrd] [ˈoʊvər] .
" **We will not permit you to be insulted , bullied , or domineered over .**
" 我们将要不是允许你到是受辱 , 被欺凌 , 或者专横跋扈超过 .

我们绝不允许你受到侮辱、欺凌或支配。

[aɪ] [wɪl] [prəˈtekt] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] [lɔː] [ˈɪntuː][jʊr; jər] [oʊn] [hændz] .
I will protect you , but you must not take the law into your own hands .
我将要保护你 , 但你你必须不是拿这法律进入你的自己的双手 .

我会保护你, 但你绝不能以暴制暴。

[ə; eɪ] [bloʊ] [ɪz][nɑːt][dʒʌstɪˈfaɪəb(ə)l] [ɪkˈsept] [ɪn][self] - [dɪˈfens] , [ɔːr] [wen] [ɔːl] [ˈʌðər] [miːnz] [hæv; həv]
A blow is not justifiable except in self - defence , or when all other means have
一个吹是不是合理的除了在自己 - 防御 , 或者什么时候全部其他方法有
[feɪld] .
failed .
失败的 .

除非出于自卫, 或者其他所有手段都无效, 否则任何形式的殴打都是不正当的。

[juː; jʊ] [nuː] [aɪˈtiː][wɹɹ; wəz] [rɔːŋ] [tuː; tə] [straɪk] [ˈnevɜːz] . "
You knew it was wrong to strike Nevers . "
你知道它曾是错误的到罢工永不 . "

你知道打内弗斯是错的。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [sɜːr] , " [rɪˈplaɪd] [ˈrɪtʃəd] .
" **I did not think so , at the time , sir , " replied Richard .**
" 我做过不是思考所以 , 在这时间 , 先生 , " 回复理查德 .

“当时我并不这么认为, 先生,”理查德回答道。

" [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .
" **What you have said has changed my view of the matter** .
" 什么 你 有 说 有 已更改 我的 看法 的 这 事情 .
“你的话改变了我对这件事的看法。”

" ['nevəz] [sniəd] [æt; ət] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][æn'tæɡənɪst] , [ænd; ənd] ['rɪtʃəd] [sɔː] [ænd; ənd] [felt]
" **Nevers sneered at this remark of his antagonist , and Richard saw and felt**
" 永不 冷笑 在 这 评论 的 他的 反派 , 和 理查德 锯 和 毛毡
[ðæt] [snɪr] .
that sneer .
那 冷笑 .

“理查德从未对他的对手的这番话嗤之以鼻，他看到了，也感受到了那种嗤之以鼻的神情。”
[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] , ['rɪtʃəd] ,
It was as much as to say that he , Richard ,
它 曾是 作为 很多 作为 到 说 那 他 , 理查德 ,
这相当于说他，理查德，

[wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [piːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l][baɪ] [pri:'tendɪŋ] [ə; eɪ] ['penɪtəns] [hiː; hi][dɪd]
was making his peace with the principal by pretending a penitence he did
曾是 制作 他的 和平 和 这 主要的 经过 假装 一个 忏悔 他 做过
[nɑːt] [fiːl] .
not feel .
不是 感觉 .

他假装悔改，以此来向校长求和，而他内心其实并没有这种悔意。
[aɪ 'tiː] [stʌŋ] [hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['sensətɪv] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋɡrɪ] .
It stung him where he was very sensitive , and he was angry .
它 被蜇了 他 在哪里 他 曾是 非常 敏感的 , 和 他 曾是 生气的 .
它刺痛了他非常敏感的地方，他很生气。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [ræθ] [wʌz; wəz] ['bɔɪlɪŋ] ,
While his wrath was boiling ,
尽管 他的 愤怒 曾是 沸腾 ,
当他怒火中烧时，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɪdəɪŋ] [ɪn] [wʌt] ['mænər] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['pʌnɪʃ] [hɪz; ɪz] ['krestfɔːləŋ] ['raɪv(ə)l]
and he was considering in what manner he should punish his crestfallen rival
和 他 曾是 考虑 在 什么 方式 他 应该 惩治 他的 垂头丧气 竞争对手
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sævɪdʒ] [lʊk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɪtər] [snɪr] ,
for his savage look and his bitter sneer ,
为了 他的 野蛮的 看 和 他的 苦的 冷笑 ,
他正在考虑该如何惩罚那个垂头丧气的对手，因为他眼神凶狠，冷笑刻薄。

[ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [æd'mə'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bɜːrθə] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
the parting admonition of Bertha came to his mind ,
这 离别 警告 的 伯莎 来了 到 他的 头脑 ,
伯莎临别时的嘱咐浮现在他的脑海中。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prəːmɪs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] .
with the promise that he had made to obey the rules of the school .
和 这 承诺 那 他 有 制成 到 服从 这 规则 的 这 学校 .
他曾承诺遵守学校的规章制度。

[ðɪs] [sə'dʒestɪd] [hɪz; ɪz][bɪɡ] [rezə'luːʃənz] [tuː; tə] [rɪ'fɔːrm] [hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] ['kærəktər] .
This suggested his big resolutions to reform his life and character .
这 建议 他的 大的 决议 到 改革 他的 生活 和 特点 .
这表明他决心彻底改变自己的生活和品格。

[ə; eɪ][ˈbru:t(ə)l] [ˈfaɪt] [ɑ:n][ðə; ði][ˈfɜ:rst] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈrezɪdəns] [æt; ət] - [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪgˈzæktli]
A brutal fight on the first day of his residence at Tunbrook was not exactly
一个野蛮斗争在这第一天的他的住宅在 - 曾是 不是 确切地
[rɪˈdi:mɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsɑ:ləm] [ˈprɑ:mɪs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈsɪstə] ;
redeeming his solemn promise to his sister ;
赎回他的庄严承诺到他的姐姐 ;

他在坦布鲁克居住的第一天就遭遇了一场残酷的打斗，这显然辜负了他对妹妹的庄严承诺；
[nɔ:r][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈkɑ:ŋkwɛst] [ʌv; əv] [ˈnɛvɜ:z] [ə; eɪ] [step] [tɔ:rdz] [ðə; ði][ˈkɑ:ŋkwɛst] [ʌv; əv] [hɪmˈself] .
nor was the conquest of Nevers a step towards the conquest of himself .
也不 曾是 这 征服 的 永不 一个 步 向 这 征服 的 他自己 .
征服内韦尔也不是征服他自己的一步。

[ˌjet] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprɑ:mɪs] , [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌrezəˈlu:ʃənz] ,
Yet , in spite of his promise , and in spite of his resolutions ,
然而 , 在 尽管如此 的 他的 承诺 , 和 在 尽管如此 的 他的 决议 ,
然而, 尽管他做出了承诺, 尽管他下定了决心,

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [bɪˈli:v] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˌɔ:ltəˈgeðər] [ɪn][ðə; ði] [rɔ:ŋ] .
he could not believe that he had been altogether in the wrong .
他 可以 不是 相信 那 他 有 到过 共 在 这 错误的 .
他简直不敢相信自己完全错了。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ˈkɜ:rn(ə)l] - [ˈvju:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [wɜ:r; wər] [ˈveri] [ˈsensəb(ə)l] :
He thought Colonel Brockridge's views of the case were very sensible :
他 想法 上校 - 浏览 的 这 案件 是 非常 明智的 :
他认为布罗克里奇上校对这起案件的看法非常明智:

[ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi] [wɪft] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [soʊ][ˈheɪsti] [ɪn] [ˈhɪtɪŋ] [ˈnɛvɜ:z] , [hi:; hi] [felt] ,
and while he wished he had not been so hasty in hitting Nevers , he felt ,
和 尽管 他 希望 他 有 不是 到过 所以 仓促 在 击中 永不 , 他 毛毡 ,
虽然他后悔当初没有那么草率地打内弗斯, 但他觉得,

[æz; əz][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l][hæd; həd] [səˈdʒɛstɪd] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] [wʌz; wəz] [ˈgreɪtli] [ˈpæli:ətɪd] [baɪ]
as the principal had suggested , that his conduct was greatly palliated by
作为 这 主要的 有 建议 , 那 他的 执行 曾是 非常 缓解 经过
[ðə; ði][ˌprɑ:vəˈkeɪʃ(ə)n][hi:; hi][hæd; həd] [rɪˈsi:vɪd] .
the provocation he had received .
这 挑衅 他 有 已收到 .
正如校长所暗示的那样, 他所受到的挑衅大大减轻了他的行为。

[ˈnɛvɜ:z] [kæst] [lʊks] [ʌv; əv] [ˈheɪtrɪd] [ænd; ənd] [kənˈtempt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
Nevers cast looks of hatred and contempt at him ,
永不 投掷 看起来 的 仇恨 和 鄙视 在 他 ,
内弗斯用充满仇恨和轻蔑的目光看着他。

[wɪt] [stɜ:rd] [hɪz; ɪz] [blʌd] [di:pər] [ðæn; ðən][ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [ɪnˈsʌlts] [hi:; hi][hæd; həd]
which stirred his blood deeper than even the words of insults he had
哪个 搅拌 他的 血 更深 比 甚至 这 字 的 侮辱 他 有
[rɪˈsi:vɪd] .
received .
已收到 .
这比他所受到的侮辱性言语更让他怒火中烧。

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][kənˈklu:ʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbʊli] [hæd; həd][nɑ:t][gɑ:t] [ɪˈnʌf] [ˌjet] ,
He came to the conclusion that the bully had not got enough yet ,
他 来了 到 这 结论 那 这 欺负 有 不是 得到 足够的 然而 ,
他得出结论, 那个恶霸还没有得到足够的惩罚。

[ænd; ʌnd] [ɪmˈpʌlsɪvli] [hiː; hi] [dɪˈtɜːrɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [mɔːr] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst]
and impulsively he determined to give him some more at the first
和 冲动地 他 决定 到 给 他 一些 更多的 在 这 第一的
[kənˈviːniənt] [ɑːpərˈtuːnəti] .
convenient opportunity .
方便的 机会 .

于是他一时冲动，决定在第一个合适的机会再给他一些。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɔːmɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə] [ˈbɜːrθə] ,
But when he thought of the promise he had made to Bertha ,
但 什么时候 他 想法 的 这 承诺 他 有 制成 到 伯莎 ,
[ˈbɜːrθə] ,
但当他想起自己对伯莎许下的承诺时，

[wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][rezəˈluːʃ(ə)n][tuː; tə] [ˈkɑːŋkər] [hɪmˈself] , [hiː; hi] [ˈstrʌɡld] [wɪð; wɪθ]
when he thought of his resolution to conquer himself , he struggled with
什么时候 他 想法 的 他的 解决 到 征服 他自己 , 他 挣扎 和
[ðə; ði] [tempˈteɪʃ(ə)n] ,
the temptation ,
这 诱惑 ,

当他想到自己要战胜自己的决心时，他与诱惑进行了激烈的斗争。

[ænd; ʌnd] [ˈfaɪnəli] [hæd; həd][ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [məˈlɪɡnənt] [ˈdiːmən] [ʌv; əv] [ˈheɪtrɪd]
and finally had the strength to say to the malignant demon of hatred
和 最后 有 这 力量 到 说 到 这 恶性 恶魔 的 仇恨
[ænd; ʌnd] [rɪˈvendʒ] ,
and revenge ,
和 复仇 ,

最终，他鼓起勇气对那充满仇恨和复仇的恶毒恶魔说道：

" [get] [ðɪː] [bɪˈhaɪnd][em ˈiː] , [ˈseɪtn] .
" Get thee behind me , Satan .
" 得到 你 在后面 我 , 撒但 .

“撒旦，退到我后面去。”

" [ðə; ði] [ˈvɪktəri] [wʌz; wəz] [wʌn] ; [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˈrɪtʃəd] [wʌz; wəz][æt; ət] [piːs] ;
" The victory was won ; the heart of Richard was at peace ;
" 这 胜利 曾是 韩元 ; 这 心 的 理查德 曾是 在 和平 ;

“胜利已经取得；理查德的内心感到平静；

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [ˈkɒŋkəd] [hɪmˈself] [ðɪs] [taɪm] .
he had actually conquered himself this time .
他 有 实际上 征服 他自己 这 时间 .

这一次，他真的战胜了自己。

" [juː; jʊ][hæv; həv][bəʊθ] [dʌn] [rɔːŋ] , " [sed] [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)] , [ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] -
" You have both done wrong , " said the principal , after a few moments ' -
" 你 有 两个都 完毕 错误的 , " 说 这 主要的 , 后 一个 很少 时刻 -
[kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] ,
consideration ,
考虑 ,

“你们两个都做错了，”校长沉思片刻后说道。

[ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [ˈrɪtʃəd] [hæd; həd] [wʌn] [ə; eɪ] [ˈɡreɪtər] [ænd; ʌnd][ˈnəʊblɜː] [ˈvɪktəri] [ðæn; ðən] [ðæt]
during which time Richard had won a greater and nobler victory than that
期间 哪个 时间 理查德 有 韩元 一个 更大的 和 更高贵 胜利 比 那
[hiː; hi][hæd; həd] [ɡeɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ɡroʊv] .
he had gained in the grove .
他 有 获得 在 这 树林 .

在此期间，理查德取得了一场比他在树林中取得的胜利更伟大、更崇高的胜利。

" [aɪ][eɪ 'em] [ˈsɑːrɪ] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] , " [sed] ['rɪtʃəd] ,
" **I am sorry for it** , " **said Richard** ,
" 我 是 对不起 为了 它 , " 说 理查德 ,
" 我很抱歉 , " 理查德说。

[ænd; ɐnd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [əkˈnɑːlɪdʒd]
and it was almost the first time in his life that he had acknowledged
和 它 曾是 几乎 这 第一的 时间 在 他的 生活 那 他 有 已确认
[hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] .
himself in the wrong .
他自己 在 这 错误的 .

这几乎是他一生中第一次承认自己错了。
[ˈnevɜːz] [kæst][ə; eɪ] [lʊk] [fʊl] [ʌv; əv] [kən'tempt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [ˈʌtəd] [ðɪːz] [wɜːrdz] ;
Nevers cast a look full of contempt at him when he uttered these words ;
永不 投掷 一个 看 满的 的 鄙视 在 他 什么时候 他 说出 这些 字 ;
[bʌt; bət] ['rɪtʃəd] ,
but Richard ,
但 理查德 ,

内弗斯说这些话时，用充满轻蔑的眼神看着他；但是理查德，
[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [ˈeɪndʒl] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][səʊl]
under the influence of the good angel which had taken possession of his soul
在下面 这 影响 的 这 好的 天使 哪个 有 已采取 拥有 的 他的 灵魂
,
!,
,

在占据他灵魂的善良天使的影响下，
[dɪd][nɑːt] [pər'mɪt] [ðə; ði] [lʊk] [tuː; tə] [ˈrʌf(ə)] [hɪm; ɪm] .
did not permit the look to ruffle him .
做过 不是 允许 这 看 到 褶边 他 .

他没有让这种目光动摇他。
" [aɪ] [wɪl] [duː] [raɪt] , [ænd; ɐnd] [fɪːl] [raɪt] , [ðɪs] [taɪm] , [ɪf] [aɪ] [ˈnevər] [dɪd] [bɪˈfɔːr] ,
" **I will do right** , **and feel right** , **this time** , **if I never did before** ,
" 我 将要 做 正确的 , 和 感觉 正确的 , 这 时间 , 如果 我 绝不 做过 前 ,
" 这一次，我一定会做对的事，也会感觉对了，即使我以前从未做到过。"

" [sed] [hiː; hi][tuː; tə] [hɪm'self] .
" **said he to himself** .
" 说 他 到 他自己 .
他自言自语道。

" [ˈnevɜːz] , " [ˈædɪd] [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)] , " [jɜːr; jər] [ˈwɔːrənt] [æz; əz] [ˈɔːrdərli] [ˈsɑːrdʒənt] [ɪz] [wɪðˈdrɔːn] ;
" **Nevers** , " **added the principal** , " **your warrant as orderly sergeant is withdrawn** ;
" 永不 , " 额外 这 主要的 , " 你的 保证 作为 秩序 军士 是 撤回 ;
" 永远 , " 校长补充道，" 你作为勤务士官的委任状已被撤销；

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪˈdʒʊst] [tuː; tə][ðə; ði][ræŋks] .
you are reduced to the ranks .
你 是 减少 到 这 排名 .
你被降级到普通士兵的行列。

[juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] , [naʊ] .
You can go , **now** .
你 能 去 , 现在 .
你可以走了。

[rɪ'muːv] [ðoʊz] [straɪps] [frʌm; frəm][jɜːr; jər][ɑːrmz] .
Remove those stripes from your arms .
消除 那些 条纹 从 你的 武器 .
去掉手臂上的那些条纹。

" [ðə; ði] ['sentəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] [blʊʊ] [tu:; tə][ðə; ði] ['bʊli] .

" The sentence was a heavy blow to the bully .
" 这 句子 曾是 一个 重的 吹 到 这 欺负 .

“这个判决对欺凌者来说是一个沉重的打击。”

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jɪr] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [əb'teɪn] [prə'moʊʃ(ə)n] .

For a year he had been trying to obtain promotion .
为了 一个 年 他 有 到过 尝试 到 获得 晋升 .

他为了升职努力了一年。

[hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] .

He wanted a commission .
他 通缉 一个 委员会 .

他想要佣金。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] ['ɑ:fəsərz][wɜ:r; wər] [ɪ'lektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɑ:dʒənts] ,

The company officers were elected from the sergeants ,
这 公司 警官 是 当选 从 这 中士 ,

公司军官由士官选举产生。

[ænd; ænd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɑ:nfɪdənt] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['tʃoʊzn] ['kæptɪn] [ʌv; əv] ['kʌmpəni] [di:]

and he was confident that he should be chosen captain of Company D
和 他 曾是 自信的 那 他 应该 是 选定 队长 的 公司 D

[æt; ət][ðə; ði][nekst] [ɪ'lekʃ(ə)n] .

at the next election .
在 这 下一个 选举 .

他自信地认为自己会在下次选举中当选为D连连长。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['sɑ:rdʒənt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ænd][ə; eɪ] [hæf] ,

He had been a sergeant for a year and a half ,
他 有 到过 一个 军士 为了 一个 年 和 一个 一半 ,

他当了一年半的士官。

[ænd; ænd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ə; eɪ] ['bʊli] ;

and would have been a captain if he had not been a bully ;
和 会 有 到过 一个 队长 如果 他 有 不是 到过 一个 欺负 ;

如果他不是个欺凌弱小的人，他本可以成为队长；

[fɔ:r; fər][ðər; ðər][wɜ:r; wər] [ɪ'nʌf] [hu:] [dis'laɪkt] [hɪm; ɪm][ɑ:n] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [tu:; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz]

for there were enough who disliked him on this account to prevent his
为了 那里 是 足够的 WHO 不喜欢 他 在 这 帐户 到 防止 他的

[ɪ'lekʃ(ə)n] .

election .
选举 .

因为有足够多的人因此不喜欢他，从而阻止了他当选。

[æz; əz][ðə; ði][fɜ:rst] ['sɑ:rdʒənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

As the first sergeant of the company ,
作为 这 第一的 军士 的 这 公司 ,

作为连队的一级军士长，

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɔ:lmoʊst] [ʃʊr] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['tʃoʊzn] [ðə; ði][nekst] [taɪm] .

he was almost sure that he should be chosen the next time .
他 曾是 几乎 当然 那 他 应该 是 选定 这 下一个 时间 .

他几乎可以肯定下次一定会被选中。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['sentəns] [rɪ'mu:vɪd] [ɔ:l] [hoʊp] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [prɪ'fɜ:rmənt] .

But his sentence removed all hope of such preferment .
但 他的 句子 已移除 全部 希望 的 这样的 升迁 .

但他的判决断绝了他获得晋升的所有希望。

" [grænt] , [aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [sɪn'sɪrli] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ]
" **Grant** , **I** **believe** **you** **are** **sincerely** **sorry** **for** **what** **has** **happened** ; **but** **you**
" 授予 , 我 相信 你 是 真挚地 对不起 为了 什么 有 发生 ; 但 你
[hæv; həv] [dʌn] [rɔ:ŋ] ,
have **done** **wrong** ,
有 完毕 错误的 ,

“格兰特，我相信你对发生的事情感到真诚的歉意；但你做错了，

[ænd; ænd][ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] ['pʌnɪʃt] .
and **you** **must** **be** **punished** .
和 你 必须 是 受到惩罚 .

你必须受到惩罚。

" ['rɪtʃɜ:dz] ['æŋgər][roʊz][æt; ət] [ði:z] [wɜ:rdz] ,
" **Richard's** **anger** **rose** **at** **these** **words** ,
" 理查德的 愤怒 玫瑰 在 这些 字 ,

理查德听到这些话，怒火中烧。

[ænd; ænd][hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə] [rɪ'zent] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['pʌnɪʃt] [fɔ:r; fər] [wʌt]
and **he** **was** **disposed** **to** **resent** **the** **idea** **of** **being** **punished** **for** **what**
和 他 曾是 处置 到 怨恨 这 主意 的 存在 受到惩罚 为了 什么

[hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] ,
he **had** **done** ,
他 有 完毕 ,

他很不愿意因为自己的所作所为而受到惩罚。

[ɪ'speʃəli] ['æftər][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hæd; həd] [ru:ld] [soʊ] [dɪ'saɪdɪdli] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvər] .
especially **after** **the** **judge** **had** **ruled** **so** **decidedly** **in** **his** **favor** .
尤其 后 这 法官 有 裁决 所以 绝对地 在 他的 偏爱 .

尤其是在法官做出如此明确的有利于他的判决之后。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][ɔ:rdər][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] [pleɪst] ['ʌndər] [ə'rest] ,
" **I** **shall** **order** **you** **to** **be** **placed** **under** **arrest** ,
" 我 将 命令 你 到 是 放置 在下面 逮捕 ,

“我将下令逮捕你，

[ænd; ænd][tu:; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [gɑ:rd] [haʊs] .
and **to** **spend** **the** **night** **in** **the** **guard** **house** .
和 到 花费 这 夜晚 在 这 警卫 房子 .

并在警卫室过夜。

[ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'pɔ:rt] [tu:; tə][em 'i:][æt; ət] [dres] [pə'reɪd] .
You **will** **report** **to** **me** **at** **dress** **parade** .
你 将要 报告 到 我 在 裙子 游行 .

你们要在着装集合时向我报到。

[ju:; jʊ][kæn; kən][goʊ] .
You **can** **go** .
你 能 去 .

你可以走了。

" [ðə; ði] ['kʌlprɪts] [lɪps][wɜ:r; wər] [kəm'prest] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ti:θ] [wɜ:r; wər] ['taɪtli] [kloʊzd] .
" **The** **culprit's** **lips** **were** **compressed** , **and** **his** **teeth** **were** **tightly** **closed** .
" 这 罪魁祸首 嘴唇 是 压缩 , 和 他的 牙齿 是 紧紧 关闭 .

罪犯双唇紧抵，牙齿紧闭。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['æŋgri] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [ɪkspektɪd] [tu:; tə][bi:; bi] ['fʊli] ['dʒʌstɪfaɪd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]
He **was** **angry** , **for** **he** **had** **expected** **to** **be** **fully** **justified** **before** **the**
他 曾是 生气的 , 为了 他 有 预期的 到 是 完全 合理的 前 这

[bɔɪz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] .
boys **for** **his** **conduct** .
男孩们 为了 他的 执行 .

他很生气，因为他原本希望在孩子们面前证明自己的行为是完全合理的。

[æn; ən] ['ɪmpjədənt] [rɪ'mɑ:rk] ['tremblɪd] [ɑ:n][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,
An impudent remark trembled on the end of his tongue ,
一个厚颜无耻的评论在这结尾的他的舌头 ,
一句厚颜无耻的话在他舌尖颤抖着脱口而出。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:ŋkwɛst][hi; hi][hæd; həd] [ə'tʃi:vɪd] ['oʊvər][hɪm'self] [pri'ventɪd]
but the memory of the conquest he had achieved over himself prevented
但这记忆的这个征服他有已达成超过他自己阻止
[hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ʌtərɪŋ] [aɪ'ti:] .
him from uttering it .
他从发出声音它 :
但他战胜自己的记忆阻止了他把话说出口。

" [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [rɔ:ŋ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [oʊnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [rɔ:ŋ] .
" I have done wrong , and I have owned that I was in the wrong .
" 我有完毕错误的 , 和 我有 拥有 那 我 曾是 在 这 错误的 :
“我做错了, 我也承认我错了。”

[aɪ] [wɪl] [səb'mɪt] , " [sed] ['rɪtʃəd] [tu; tə] [hɪm'self] , [æz; əz][hi; hi] [left] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] .
I will submit , " said Richard to himself , as he left the office .
我 将要 提交 , " 说 理查德 到 他自己 , 作为 他 左边 这 办公室 :
“我服从,”理查德一边离开办公室一边自言自语道。

[wen] [hi; hi] [went] [aʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [pleɪ] [graʊnd] ,
When he went out upon the play ground ,
什么时候 他 去 出去 之上 这 玩 地面 ,
当他走到操场上时,

[hi; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [bɔɪz] [ə'sembld] [ɪn] [gru:ps] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪŋ] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
he found the boys assembled in groups discussing the exciting event of the day .
他 成立 这 男孩们 组装 在 团体 讨论 这 激动人心 事件 的 这 天 :
他发现男孩们三五成群地聚在一起, 讨论着当天发生的激动人心的事情。

[ðeɪ] ['gæðərd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][tu; tə] [lɜ:rn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði][trɪəl] .
They gathered around him to learn the result of the trial .
他们 聚集 大约 他 到 学习 这 结果 的 这 审判 :
他们围在他身边, 想知道审判结果。

" ['nevɜ:z] [hæz; həz] [bɜ:st][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [ʌndər] [ə'rest] ,
" Nevers has lost his office , and I am under arrest ,
" 永不 有 丢失的 他的 办公室 , 和 我 是 在下面 逮捕 ,
“内弗斯失去了他的职位, 而我则被逮捕了。”

[tu; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [gɑ:rd] [haʊs] , " [rɪ'plaɪd] ['rɪtʃəd] , [ɪn] ['ænsər] [tu; tə][ðer; ðər]
to spend the night in the guard house , " replied Richard , in answer to their
到 花费 这 夜晚 在 这 警卫 房子 , " 回复 理查德 , 在 回答 到 他们的
[ɪn'kwaiəɪz] .
inquiries .
查询 :

“今晚要在警卫室过夜,”理查德回答他们的询问时说道。

" [ju; jʊ][gɑ:t][ɔ:f] ['i:zi] , " [sed] ['beɪlɪ] .
" You got off easy , " said Bailey .
" 你 得到 离开 简单的 , " 说 贝利 :

“你算是幸运的了,”贝利说。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][dɪd] ; [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪ][eɪ 'em] ['sætɪsfɑɪd] . "
" I suppose I did ; at any rate , I am satisfied . "
" 我 认为 我 做过 ; 在 任何 速度 , 我 是 使满意 : "
“我想我的确做到了; 无论如何, 我很满意。”

" [ˈnevəz] [hæz; həz] [bɔːst] [hɪz; ɪz] [ˈwɔːrənt] , " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [bɔɪz] ,
" **Nevers has lost his warrant , " exclaimed the boys ,**
" 永不 有 丢失的 他的 保证 , " 惊呼 这 男孩们 ,
"内弗斯从未失去过他的逮捕令！"男孩们喊道。

[huː] [wɜːr; wər] [pərˈtɪkjələrli] [ˈteknɪk(ə)l] [ɪn] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmɪləteri] [ɪˈvents] .
who were particularly technical in speaking of military events .
WHO 是 特别 技术的 在 请讲 的 军队 活动 .
他们在谈论军事事件时尤其擅长运用技术术语。

" [lets] [gɪv] [θriː] [tʃɪrz] . "
" **Let's give three cheers .** "
" 我们来吧 给 三 干杯 . "

“让我们欢呼三声。”

" [dəʊnt][duː][,aɪˈtiː] , " [sed] [ˈrɪtʃəd] .
" **Don't do it , " said Richard .**
" 不 做 它 , " 说 理查德 .
"别这么做,"理查德说。

" [ɪts] [ə; eɪ][hɑːrd] [keɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . "
" **It's a hard case for him .** "
" 它是 一个 难的 案件 为了 他 . "

“对他来说，这是个棘手的案子。”

" [aɪ][,eɪˈem][glæd][ʌv; əv][,aɪˈtiː] .
" **I am glad of it .**
" 我 是 高兴的 的 它 .
我很高兴。

我很高兴。

[ðə; ði] [ˈbʊli] [ɪz] [daʊn] , " [ˈædɪd] [wʌn] . "
The bully is down , " added one . "
这 欺负 是 向下 , " 额外 一 . "

“那个恶霸倒下了,”补充道。

" [juː; jʊ] [lɪkt] [hɪm; ɪm] [wel] , " [sed] [əˈhʌðər] .
" **You licked him well , " said another .**
" 你 舔过 他 出色地 , " 说 其他 .
“你把他舔得真干净,”另一个人说。

“你把他舔得真干净,”另一个人说。

" [aɪ][,eɪˈem] [ˈsɔːri] [aɪ][dɪd] , " [rɪˈplaɪd] [ˈrɪtʃəd] .
" **I am sorry I did , " replied Richard .**
" 我 是 对不起 我 做过 , " 回复 理查德 .
“我很抱歉我这么做了,”理查德回答道。

“我很抱歉我这么做了,”理查德回答道。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [ʌndərˈstænd] [ðə; ði] [ˈmætər] [soʊ] [wel] [ðen] [æz; əz][aɪ][duː] [naʊ] .
" **I didn't understand the matter so well then as I do now .**
" 我 没有 理解 这 事情 所以 出色地 然后 作为 我 做 现在 .
“当时我对这件事的理解不如现在这么透彻。”

“当时我对这件事的理解不如现在这么透彻。”

[ˈkɜːrn(ə)l] - [ɪz][ə; eɪ] [trʌmp] !
Colonel Brockridge is a trump !
上校 - 是 一个 王牌 !
布罗克里奇上校真是个大人物!

布罗克里奇上校真是个大人物!

" [ɪf] [ˈeni] [ʌv; əv] [ˈrɪtʃəˈdʒ] [ˈfrendz] [æt; ət] [ˈwʊd,vɪl] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðɪs] [rɪˈmɑːrk] ,
" **If any of Richard's friends at Woodville had heard this remark ,**
" 如果 任何 的 理查德的 朋友们 在 伍德维尔 有 听到 这 评论 ,
“如果理查德在伍德维尔的任何朋友听到这句话，

“如果理查德在伍德维尔的任何朋友听到这句话，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈredi] [tuː; tə][ˈkænənəɪz][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] ,
they would have been ready to canonize him at once ,
他们 会 有 到过 准备好 到 封圣 他 在 一次 ,
他们当时就会立即封他为圣人。

他们当时就会立即封他为圣人。

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['ʌtərli] [æt; ət] ['veriəns] [wið; wiθ][hɪz; ɪz] [stɑɪl] ,
for it was so utterly at variance with his style ,
为了 它 曾是 所以 完全地 在 方差 和 他的 风格 ,
因为这与他的风格完全不符。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['rekəɡnaɪzd] [aɪ 'tiː][æz; əz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
that his acquaintances would not have recognized it as coming from him .
那 他的 熟人 会 不是 有 认可 它 作为 未来 从 他 .
他的熟人根本不会认出这是他写的。

[bʌt; bət] ['rɪtʃəd] [wʌz; wəz] [ɪn'ɡerdʒd] [ɪn][ðə; ði]['kɑːŋkwest][ʌv; əv] [hɪm'self] , [ænd; ænd][hæd; həd] [wʌn] [tuː]
But Richard was engaged in the conquest of himself , and had won two
但 理查德 曾是 已订婚的 在 这 征服 的 他自己 , 和 有 韩元 二
[ɔːr] [θriː] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['vɪktərɪz] .
or three important victories .
或者 三 重要的 胜利 .

但理查德当时正忙于征服自己，并且已经取得了两三次重要的胜利。

[ðə; ði] ['ɜːrli] [kɔːl][fɔːr; fər] [dres] [pə'reɪd] ['saʊndɪd] ,
The early call for dress parade sounded ,
这 早期的 称呼 为了 裙子 游行 听起来 ,
早早地就响起了阅兵式的通知。

[ænd; ænd][ðə; ði] [bɔɪz] [ɔːl] ['heɪstɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːrməri] [tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] .
and the boys all hasted to the armories to prepare for it .
和 这 男孩们 全部 匆忙 到 这 军械库 到 准备 为了 它 .
男孩们都赶紧跑到军械库准备战斗。

[æz; əz] ['rɪtʃəd] [hæd; həd][noʊ]['juːnɪfɔːrm] [jet] , [hiː hi][wʌz; wəz][ɪk'skjuːzd][frʌm; frəm] ['sɜːrvɪŋ] , [ænd; ænd]
As Richard had no uniform yet , he was excused from serving , and
作为 理查德 有 不 制服 然而 , 他 曾是 已原谅 从 服务 , 和
[rɪ'pɔːrtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,
reported himself to the colonel ,
据报道 他自己 到 这 上校 ,
由于理查德还没有制服，他被免除服役义务，并主动向校方上校报到。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːrdərd] .
as he had been ordered .
作为 他 有 到过 订购 .
遵照命令行事。

[wen] [ðə; ði] [pə'reɪd] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [dɪ'lɪvərd] [ə; eɪ]['hɑːməli][ɑːn] ['faɪtɪŋ] ,
When the parade was finished , the principal delivered a homily on fighting ,
什么时候 这 游行 曾是 完成的 , 这 主要的 发表 一个 讲道 在 斗争 ,
游行结束后，校长发表了关于战斗的布道。

['stɜːtɪŋ] [ðə; ði][fækts] [kə'nektɪd] [wið; wiθ][ðə; ði]['kɑːmbæt][ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ænd] ['kɑːmentɪŋ]
stating the facts connected with the combat of that day , and commenting
声明 这 事实 连接 和 这 战斗 的 那 天 , 和 评论
[ə'pɑːn][ðem; ðəm] .
upon them .
之上 他们 .
陈述与当日战斗有关的事实，并加以评论。

[hiː; hi] [kən'demd] ['faɪtɪŋ] [ɪn] [raʊnd] [tɜːrmz] , [dɪ'klɛrɪŋ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nevər] ['nesəsəri] , [ɪk'sept] [ɪn]
He condemned fighting in round terms , declaring it was never necessary , except in
他 谴责 斗争 在 圆形的 条款 , 声明 它 曾是 绝不 必要的 , 除了 在
[self] - [dɪ'fens] .
self - defence .
自己 - 防御 .
他谴责了打架行为，宣称除了自卫之外，打架从来没有必要。

[ðə; ði][ˈsɪv(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][ˈsoʊʃ(ə)l] [lɔ:] [wʊd] [prəˈtekt] [ˈevri] [ˈmembə] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈmju:nəti] ,
The civil and the social law would protect every member of the community ,
这 民用 和 这 社会的 法律 会 保护 每一个 成员 的 这 社区 ,
民法和社会法将保护社会中的每一位成员。

[ænd; ənd][ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] [ni:d] [ʌv; əv] [riˈzɔ:tiŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbɑ:rbərəs] [ˈkʌstəm] [ʌv; əv]
and there could be no need of resorting to the barbarous custom of
和 那里 可以 是 不 需要 的 复原 到 这 野蛮 风俗 的
[ˈsetlɪŋ] [ˈdɪfərənsɪz] [baɪ][ˈsɪŋ(ə)l][ˈkɑ:mbæt] .
settling differences by single combat .
安顿 差异 经过 单身的 战斗 .
这样就完全没有必要诉诸野蛮的决斗来解决争端了。

[hi:; hi] [əˈplaɪd] [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)lz][hi:; hi][leɪd] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [keɪs] [brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm][soʊ] [ˈklɪrli] ,
He applied the principles he laid down to the case before him so clearly ,
他 应用 这 原则 他 铺设 向下 到 这 案件 前 他 所以 清楚地 ,
他非常清晰地将自己提出的原则运用到摆在他面前的案件中。

[ðæt] [ˈrɪtʃəd] [lɔ:st] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ædməˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] " [ˈnoʊb(ə)l][ɑ:rt][ʌv; əv][self] - [dɪˈfens] " "
that Richard lost much of his admiration of the " noble art of self - defence " "
那 理查德 丢失的 很多 的 他的 钦佩 的 这 " 高贵 艺术 的 自己 - 防御 " "
— [æz; əz][ˈpju:dʒɪlɪsts] [ˈstu:pɪdli] [stɑɪl] [ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈfaɪtɪŋ] ,
— **as pugilists stupidly style the act of fighting** ,
— 作为 拳击手 愚蠢地 风格 这 行为 的 斗争 ,
理查德对“高尚的自卫艺术”(拳击手们愚蠢地将打斗行为称为自卫) 的敬佩之情大打折扣。

[tu:; tə] [æsərˈteɪn] [hu:] [ɪz][ðə; ði] [ˈbetər] [mæn] .
to ascertain who is the better man .
到 探明 WHO 是 这 更好的 男人 .
找出谁更胜一筹。

[lest] [ˈaʊər; ɑ:r] [bɔɪ] [frendz] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [ˈfʊli] [ʌndərˈstænd] [ju: ˈes] , [wi:; wi][mʌst; məst][,eɪ di: ˈdi:] ,
Lest our boy friends should not fully understand us , we must add ,
免得 我们的 男生 朋友们 应该 不是 完全 理解 我们 , 我们 必须 添加 ,
为了避免我们的男朋友们无法完全理解我们, 我们必须补充一点:

[ðæt] [ðə; ði] [ˈkɜ:nəlz] [vju:z] [ɑ:r; ər][ˈaʊərz] .
that the colonel's views are ours .
那 这 上校的 浏览 是 我们的 .
上校的观点就是我们的观点。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [faɪt] [ɪn][self] - [dɪˈfens] ; [ˈnevər][tu:; tə][faɪnd][aʊt] [wɪtʃ] [ɪz] " [ðə; ði] [ˈbetər]
A boy ought to fight in self - defence ; never to find out which is " the better
一个 男生 应该 到 斗争 在 自己 - 防御 ; 绝不 到 寻找 出去 哪个 是 " 这 更好的
[mæn] .
man .
男人 .
男孩应该为了自卫而战; 永远不要去较量谁“更厉害”。

" [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [ju:z][noʊ] [mɔ:r] [ˈvaɪələns] [ðæn; ðən][ɪz] [ˈnesəseri] [tu:; tə] [dɪˈfend] [hɪmˈself] .
" **He should use no more violence than is necessary to defend himself** .
" 他 应该 使用 不 更多的 暴力 比 是 必要的 到 保卫 他自己 .
“他不应使用超出自卫所需的暴力。”

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪz] [baʊnd] [tu:; tə] [prəˈtekt] [hɪz; ɪz] [wi:k] [frend] — [nɑ:t][frʌm; frəm][wɜ:rdz] ,
A boy is bound to protect his weak friend — not from words ,
一个 男生 是 边界 到 保护 他的 虚弱的 朋友 — 不是 从 字 ,
男孩有义务保护自己弱小的朋友——不仅仅是用言语。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [bloʊz] — [tuː; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈbɪləti] , [baɪ][ˈjuːzɪŋ] [bloʊz] , [wen] [ðeɪ]
but from blows — to the best of his ability , by using blows , when they
但 从 打击 — 到 这 最好的 的 他的 能力 , 经过 使用 打击 , 什么时候 他们
[ɑːr; ər] ['nesəseri] .
are necessary .
是 必要的 .

但要用拳头——尽其所能，在必要时用拳头反击。

[wiː; wi][kæn; kən][ɪkˈskjuːs] , [bʌt; bət][wiː; wi] ['kænɑːt] ['dʒʌstɪfaɪ] ,
We can excuse , but we cannot justify ,
我们 能 原谅 , 但 我们 不能 证明合法 ,
我们可以原谅，但我们不能辩解。

[ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [straɪks] [əˈnʌðər] [fɔːr; fər] [ɪnˈsʌltɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɔːr][hɪz; ɪz] ['sɪstər] .
the boy who strikes another for insulting his mother or his sister .
这 男生 WHO 罢工 其他 为了 侮辱 他的 母亲 或者 他的 姐姐 .
男孩因他人侮辱他的母亲或妹妹而动手打人。

[wiː; wi] [bɪˈliːv] [ɪn][ə; eɪ] " [kɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bloʊ] ,
We believe in a " kiss for a blow ,
我们 相信 在 一个 " 吻 为了 一个 吹 ,
我们相信“以吻换取打击”，

" [bʌt; bət][wiː; wi][ˈɔːlsʊʊ] [bɪˈliːv] [ðæt] ['kæənən] [ɑːr; ər][ˈɔːf(ə)n][ðə; ði] [best] ['piːsˌmeɪkəz] .
" **but we also believe that cannon are often the best peacemakers .**
" 但 我们 还 相信 那 大炮 是 经常 这 最好的 和平缔造者 .
但我们也相信，大炮往往是最好的和平缔造者。

" ['blesɪd; blest][ɑːr; ər][ðə; ði] ['piːsˌmeɪkəz] ,
" **Blessed are the peacemakers ,**
" 蒙福 是 这 和平缔造者 ,
使人和睦的人有福了，

" [bʌt; bət][hiː; hi] [huː] [pə'mɪts] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][ˌʌn'dʒʌstli] [skɜːdʒd] [ɪz] [mɔːr] ['truːli][ə; eɪ][ˌfəʊ'mentə]
" **but he who permits himself to be unjustly scourged is more truly a fomenter**
" 但 他 WHO 许可证 他自己 到 是 不公正的 受鞭答 是 更多的 真的 一个 煽动者
[ʌv; əv] [straɪf] [ðæn; ðən][hiː; hi] [huː] ['kɒŋkəz] [ə; eɪ] [piːs] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [kɔːz] [baɪ][ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv]
of strife than he who conquers a peace in a good cause by the might of
的 冲突 比 他 WHO 征服者 一个 和平 在 一个 好的 原因 经过 这 可能 的
[hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ɑːrm] .
his strong arm .
他的 强的 手臂 .
“但是，允许自己遭受不公正鞭答的人，比凭借强权为正义事业赢得和平的人，才是真正的纷争煽动者。”

[æt; ət][ðə; ði][kənˈkluːz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [riˈmaːks] , ['kɜːrn(ə)] - [ˈɔːrdərd] ['rɪtʃəd] [tuː; tə][biː; bi]
At the conclusion of his remarks , Colonel Brockridge ordered Richard to be
在 这 结论 的 他的 评论 , 上校 - 订购 理查德 到 是
[kənˈdʌktɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [gɑːrd] [haʊs] ,
conducted to the guard house ,
实施 到 这 警卫 房子 ,
布罗克里奇上校说完话后，命令将理查德带到警卫室。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] .
where he was to spend the night .
在哪里 他 曾是 到 花费 这 夜晚 .
他当晚要在那里过夜。

['mɪstər] . [gɔːlt] [wʌz; wəz] [də'rektɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˈɔːrdər]['eksɪkjʊːtɪd] ,
Mr . Gault was directed to see the order executed ,
先生 . 高尔特 曾是 指导 到 看 这 命令 执行 ,
高尔特先生奉命监督命令的执行。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlprɪt] [wʌz; wəz] ['mɑ:tɪt] [tu;; tə][ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] [wɪt] [sɜ:rvd] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs]
and the culprit was marched to the apartment which served as a place
和 这 罪魁祸首 曾是 行军 到 这 公寓 哪个 服务 作为 一个 地方
[ʌv; əv] [kən'faɪnmənt] [fɔ:r; fər] [ə'fendəz] .
of confinement for offenders .
的 监禁 为了 罪犯 .
罪犯被押送到那间用作关押罪犯的公寓。

[hi;; hi] [səb'mɪtɪd] [tu;; tə][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [greɪs] [hi;; hi][kʊd; kəd] [kə'mænd] ,
He submitted to the punishment with the best grace he could command ,
他 提交 到 这 惩罚 和 这 最好的 优雅 他 可以 命令 ,
他以他所能展现出的最大风度接受了惩罚。
[bʌt; bət][hi;; hi][wʌz; wəz] ['mɔ:tɪfaɪd] [ænd; ənd] [hju'mɪlieɪtɪd] .
but he was mortified and humiliated .
但 他 曾是 羞愧难当 和 受辱 .
但他感到羞愧难当。

[ðə; ði] [gɑ:rd] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bʌgber] [tu;; tə][ðə; ði] [bɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnstɪtu:t] .
The guard house was a bugbear to the boys of the Institute .
这 警卫 房子 曾是 一个 怪物 到 这 男孩们 的 这 研究所 .
警卫室是学院男孩们最讨厌的东西。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [ru:m] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɑ:kəri] [ʌv; əv][aɪərən] [ba:z] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
It was a small room , with the mockery of iron bars at the window ,
它 曾是 一个 小的 房间 , 和 这 嘲讽 的 铁 酒吧 在 这 窗户 ,
那是一间小房间，窗户上滑稽地装着铁栅栏。

[pleɪst] [ðer; ðər] [mɔ:r] [fɔ:r; fər] [ɪ'fekt] [ðæn; ðən][fɔ:r; fər] ['eni] [θɪŋ] [els] .
placed there more for effect than for any thing else .
放置 那里 更多的 为了 影响 比 为了 任何 事物 别的 .
放置在那里更多是为了营造效果，而非其他目的。

[aɪ 'ti:] [kən'teɪnd] [ə; eɪ][bed][ænd; ənd][ə; eɪ] [stu:l] , [wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌðər] ['fɜ:rniʃər] .
It contained a bed and a stool , with no other furniture .
它 包含 一个 床 和 一个 凳子 , 和 不 其他 家具 .
房间里只有一张床和一个凳子，没有其他家具。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][ə; eɪ][tɪrəb(ə)l] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði] [bɔɪz] ;
But it was regarded as a terrible place by the boys ;
但 它 曾是 认为 作为 一个 糟糕的 地方 经过 这 男孩们 ;
但男孩们却认为那是个可怕的地方；

[nɔ:t] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['hɑ:rdʃɪp] [tu;; tə] [spend] [ə; eɪ] [naɪt] [ðer; ðər] ,
not that it was a very great hardship to spend a night there ,
不是 那 它 曾是 一个 非常 伟大的 困境 到 花费 一个 夜晚 那里 ,
当然，在那里过夜也算不上什么难事。

[bʌt; bət][brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'greɪs] [wɪt] [ðə; ði] [pɑ:pjələ] ['sentɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt]
but because of the disgrace which the popular sentiment of the establishment
但 因为 的 这 耻辱 哪个 这 受欢迎的 情绪 的 这 建立
[hæd; həd] [ə'tætʃt] [tu;; tə][ðə; ði] ['prɪzn] .
had attached to the prison .
有 随附的 到 这 监狱 .
但这是因为当权者普遍认为监狱是耻辱。

['rɪtʃəd] ['entəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [lɒkt] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
Richard entered , and the door was locked upon him .
理查德 进入 , 和 这 门 曾是 已锁定 之上 他 .
理查德走了进去，却发现门被锁上了。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][dɑ:rk] , [bʌt; bət][hi;; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [pə'mɪtɪd] [tu;; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [laɪt] .
The room was dark , but he was not permitted to have a light .
这 房间 曾是 黑暗的 , 但 他 曾是 不是 允许 到 有 一个 光 .
房间很黑,但他不被允许开灯。

[hi;; hi] ['si:tɪd] [hɪm'self] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [stu:l] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['lɪtərəli] [ðə; ði] [stu:l] [ʌv; əv]
He seated himself upon the stool , and it was literally the stool of
他 坐着 他自己 之上 这 凳子 , 和 它 曾是 字面上地 这 凳子 的
[rɪ'pentəns] [tu;; tə][hɪm; ɪm] .
repentance to him .
悔改 到 他 .
他坐在凳子上,对他来说,那凳子就是忏悔之凳。

[hɪz; ɪz] ['sʌpər] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu;; tə][hɪm; ɪm] ,
His supper was brought to him ,
他的 晚餐 曾是 带来 到 他 ,
有人给他送来了晚餐。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [stʊd] [baɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læmp] [tɪl] [hi;; hi][hæd; həd] ['i:tn] [aɪ 'ti:] .
and the servant stood by with a lamp till he had eaten it .
和 这 仆人 站立 经过 和 一个 灯 直到 他 有 吃 它 .
仆人拿着灯站在一旁,直到他吃完为止。

[hi;; hi][wʌz; wəz] [ðen] [left] [ə'loʊn][fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] ,
He was then left alone for the night ,
他 曾是 然后 左边 独自的 为了 这 夜晚 ,
然后他被独自留下过夜。

[tu;; tə] ['medɪteɪt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:li] [ænd; ənd] ['wɪkɪdnəs] [ʌv; əv] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [faɪt] [wɪ'ðəʊt]
to meditate upon the folly and wickedness of engaging in a fight without
到 幽思 之上 这 蠢事 和 邪恶 的 引人入胜 在 一个 斗争 没有
[dʒʌstrɪ'faɪəb(ə)l] [kɔ:z] .
justifiable cause .
合理的 原因 .
反思在没有正当理由的情况下进行战斗的愚蠢和邪恶之处。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hɪrəʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] [æskt] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ,
One of the first questions which the hero of the fight asked himself was ,
一 的 这 第一的 问题 哪个 这 英雄 的 这 斗争 问 他自己 曾是 ,
战斗英雄首先问自己的问题之一是:

[wedeər] [hi;; hi][hæd; həd][nɑ:t] [tu:] ['teɪmli] [səb'mɪtɪd] [tu;; tə][ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] [wɪtʃ] [hæd; həd]
whether he had not too tamely submitted to the authority which had
无论 他 有 不是 也 温顺地 提交 到 这 权威 哪个 有
[hju'mɪlieɪtɪd] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃt] [hɪm; ɪm] .
humiliated and punished him .
受辱 和 受到惩罚 他 .
他是否过于温顺地屈服于羞辱和惩罚他的权威?

[ðæt] [hi;; hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [səp'praɪzɪŋ] [θɪŋ] [hi;; hi][hæd; həd]['evər] [noʊn]
That he had done so was the most surprising thing he had ever known
那 他 有 完毕 所以 曾是 这 最多 奇怪 事物 他 有 曾经 已知
[hɪm'self] [tu;; tə][du:] .
himself to do .
他自己 到 做 .
他竟然会做出这样的事,这让他自己都感到惊讶。

[ænd; ənd] [wen] [hi;; hi] [keɪm] [tu;; tə][æsk] [hɪm'self] [waɪ] [hi;; hi][hæd; həd] [səb'mɪtɪd] ,
And when he came to ask himself why he had submitted ,
和 什么时候 他 来了 到 问 他自己 为什么 他 有 提交 ,
当他开始问自己为什么会屈服时,

[hi:; hi][kʊd; kəd] [ˈveri] [ˈklɪrli] [ˈtreɪs] [ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [gʊd] [ˌrezəˈlu:(ə)n][hi:; hi][hæd; həd] [meɪd]
he could very clearly trace the reason to the good resolution he had made
他 可以 非常 清楚地 痕迹 这 原因 到 这 好的 解决 他 有 制成
[tu:; tə] [rɪˈfɔ:rm] [hɪz; ɪz] [laɪf][ænd; ənd] [ˈkærəktər] — [tu:; tə] [ˈkɑ:ŋkər] [hɪm'self] .
to reform his life and character — to conquer himself .
到 改革 他的 生活 和 特点 — 到 征服 他自己 .

他非常清楚地意识到，原因在于他下定决心要改变自己的生活和性格——战胜自己。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [hɑ:rd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ɡɪv] [ɪn] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsætɪsfɑɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ,
It was hard for him to give in , but he was satisfied with himself ,
它 曾是 难的 为了 他 到 给 在 , 但 他 曾是 使满意 和 他自己 ,
[ænd; ənd] [bɪˈɡæn] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈri:əli] [meɪd] [sʌm; səm] [ˈprɑ:ɡres] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt]
and began to feel that he had really made some progress in the great
和 开始 到 感觉 那 他 有 真的 制成 一些 进步 在 这 伟大的
[wɜ:rk] .
work .
工作 .

他开始觉得，自己在这项伟大的工作中确实取得了一些进展。

[hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [ˈletər] [tu:; tə] [ˈbɜ:rθə] ,
He wanted to write a letter to Bertha ,
他 通缉 到 写 一个 信 到 伯莎 ,
[ænd; ənd] [tel] [hɜ:r; hər] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [rɪˈvents] [ʌ; əv][ðə; ði] [deɪ] — [haʊ] [ˈpeɪʃntli] [hi:; hi][hæd; həd]
and tell her all about the events of the day — how patiently he had
和 告诉 她 全部 关于 这 活动 的 这 天 — 如何 耐心 他 有
[səbˈmɪtɪd] [tu:; tə] [rɪˈpru:f] [ænd; ənd] [ˈpʌnɪʃmənt] ;
submitted to reproof and punishment ;
提交 到 责备 和 惩罚 ;
[hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [ˈletər] [tu:; tə] [ˈbɜ:rθə] ,
He wanted to write a letter to Bertha ,
他 通缉 到 写 一个 信 到 伯莎 ,
[ænd; ənd] [tel] [hɜ:r; hər] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [rɪˈvents] [ʌ; əv][ðə; ði] [deɪ] — [haʊ] [ˈpeɪʃntli] [hi:; hi][hæd; həd]
and tell her all about the events of the day — how patiently he had
和 告诉 她 全部 关于 这 活动 的 这 天 — 如何 耐心 他 有
[səbˈmɪtɪd] [tu:; tə] [rɪˈpru:f] [ænd; ənd] [ˈpʌnɪʃmənt] ;
submitted to reproof and punishment ;
提交 到 责备 和 惩罚 ;

并把当天发生的事情都告诉她——他是如何耐心地接受责备和惩罚的；

[ænd; ənd][ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d][hɪz; ɪz] [ˈsɑ:ləm] [dɪˌtɜ:rmɪˈneɪ(ə)n] [tu:; tə] [ˈkɑ:ŋkər] [hɪm'self] .
and record his solemn determination to conquer himself .
和 记录 他的 庄严 决心 到 征服 他自己 .
[hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [ˈletər] [tu:; tə] [ˈbɜ:rθə] ,
He wanted to write a letter to Bertha ,
他 通缉 到 写 一个 信 到 伯莎 ,
[ænd; ənd] [tel] [hɜ:r; hər] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [rɪˈvents] [ʌ; əv][ðə; ði] [deɪ] — [haʊ] [ˈpeɪʃntli] [hi:; hi][hæd; həd]
and tell her all about the events of the day — how patiently he had
和 告诉 她 全部 关于 这 活动 的 这 天 — 如何 耐心 他 有
[səbˈmɪtɪd] [tu:; tə] [rɪˈpru:f] [ænd; ənd] [ˈpʌnɪʃmənt] ;
submitted to reproof and punishment ;
提交 到 责备 和 惩罚 ;

并记录他战胜自己的庄严决心。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [laɪt] , [ænd; ənd][noʊ] [məˈtɪriəlz] [fɔ:r; fər] [ˈraɪtɪŋ] ; [soʊ] , [æt; ət][æn; ən] [ˈɜ:rlɪ] [ˈɑʊər] ,
He had no light , and no materials for writing ; so , at an early hour ,
他 有 不 光 , 和 不 材料 为了 写作 ; 所以 , 在 一个 早期的 小时 ,
[hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [ˈletər] [tu:; tə] [ˈbɜ:rθə] ,
He wanted to write a letter to Bertha ,
他 通缉 到 写 一个 信 到 伯莎 ,
[ænd; ənd] [tel] [hɜ:r; hər] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [rɪˈvents] [ʌ; əv][ðə; ði] [deɪ] — [haʊ] [ˈpeɪʃntli] [hi:; hi][hæd; həd]
and tell her all about the events of the day — how patiently he had
和 告诉 她 全部 关于 这 活动 的 这 天 — 如何 耐心 他 有
[səbˈmɪtɪd] [tu:; tə] [rɪˈpru:f] [ænd; ənd] [ˈpʌnɪʃmənt] ;
submitted to reproof and punishment ;
提交 到 责备 和 惩罚 ;

他上床睡觉了；由于白天的劳作和兴奋，他感到疲惫不堪。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə][bed] ; [ænd; ənd] [fəˈti:ɡd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈleɪbəz] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌ; əv][ðə; ði]
he went to bed ; and fatigued with the labors and excitement of the
他 去 到 床 ; 和 疲劳 和 这 劳动 和 激动 的 这
[deɪ] ,
day ,
天 ,
[hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [ˈletər] [tu:; tə] [ˈbɜ:rθə] ,
He wanted to write a letter to Bertha ,
他 通缉 到 写 一个 信 到 伯莎 ,
[ænd; ənd] [tel] [hɜ:r; hər] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [rɪˈvents] [ʌ; əv][ðə; ði] [deɪ] — [haʊ] [ˈpeɪʃntli] [hi:; hi][hæd; həd]
and tell her all about the events of the day — how patiently he had
和 告诉 她 全部 关于 这 活动 的 这 天 — 如何 耐心 他 有
[səbˈmɪtɪd] [tu:; tə] [rɪˈpru:f] [ænd; ənd] [ˈpʌnɪʃmənt] ;
submitted to reproof and punishment ;
提交 到 责备 和 惩罚 ;

他上床睡觉了；由于白天的劳作和兴奋，他感到疲惫不堪。

[hi:; hi][fərˈɡɑ:t][ɪn] [sli:p] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] .
he forgot in sleep that he was a prisoner .
他 忘了 在 睡觉 那 他 曾是 一个 囚犯 .
[ænd; ənd] [tel] [hɜ:r; hər] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [rɪˈvents] [ʌ; əv][ðə; ði] [deɪ] — [haʊ] [ˈpeɪʃntli] [hi:; hi][hæd; həd]
and tell her all about the events of the day — how patiently he had
和 告诉 她 全部 关于 这 活动 的 这 天 — 如何 耐心 他 有
[səbˈmɪtɪd] [tu:; tə] [rɪˈpru:f] [ænd; ənd] [ˈpʌnɪʃmənt] ;
submitted to reproof and punishment ;
提交 到 责备 和 惩罚 ;

他在睡梦中忘记了自己是囚犯。

[æt; ət] [ˈrevəli] , [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪsˈtʃɑ:dʒd] [frʌm; frəm] [əˈrest] ,
At reveille , in the morning , he was discharged from arrest ,
在 起床号 , 在 这 早晨 , 他 曾是 出院 从 逮捕 ,
[hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [ˈletər] [tu:; tə] [ˈbɜ:rθə] ,
He wanted to write a letter to Bertha ,
他 通缉 到 写 一个 信 到 伯莎 ,
[ænd; ənd] [tel] [hɜ:r; hər] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [rɪˈvents] [ʌ; əv][ðə; ði] [deɪ] — [haʊ] [ˈpeɪʃntli] [hi:; hi][hæd; həd]
and tell her all about the events of the day — how patiently he had
和 告诉 她 全部 关于 这 活动 的 这 天 — 如何 耐心 他 有
[səbˈmɪtɪd] [tu:; tə] [rɪˈpru:f] [ænd; ənd] [ˈpʌnɪʃmənt] ;
submitted to reproof and punishment ;
提交 到 责备 和 惩罚 ;

早上起床号响起时，他被解除逮捕。

[ænd; ənd] ['ɔ:rdərd] [tu:; tə] [rɪ'pɔ:rt] [fɔ:r; fər] ['du:ti] [ɪn] [ðə; ði] [sku:l] [ru:m] .
and ordered to report for duty in the school room .
和 订购 到 报告 为了 责任 在 这 学校 房间 :
并被命令到教室报到。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] [strɔ:ŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [gʊd] [ˌrezə'lu:ʃənz] ,
He was still strong in his good resolutions ,
他 曾是 仍然 强的 在 他的 好的 决议 ,
他依然坚定不移地朝着美好的目标前进。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sniəz] [ænd; ənd] [fraʊnz] [ʌv; əv] [ˈnev̩z] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kli:k] [dɪd] [nɑ:t] [dɪ'stɜ:rb] [hɪm; ɪm]
and the sneers and frowns of Nevers and his clique did not disturb him
和 这 冷笑 和 皱眉 的 永不 和 他的 集团 做过 不是 打扰 他
— [dɪd] [nɑ:t] ['i:v(ə)n] [tempt] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [ðə; ði] [tʃi:p] [rɪˌtæli'eɪʃn] [ʌv; əv] [sniəz] [ænd; ənd]
— **did not even tempt him to indulge in the cheap retaliation of sneers and**
— 做过 不是 甚至 诱惑 他 到 放纵 在 这 便宜的 报复 的 冷笑 和
[fraʊnz] [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] .
frowns in return .
皱眉 在 返回 :
内弗斯和他的同伙的嘲讽和皱眉并没有让他感到不安——甚至没有让他产生以嘲讽和皱眉进行廉价报复的念头。

[ɪn] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ˈrɪtʃəd] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlaɪən] .
In the course of the day Richard found that he was a lion .
在 这 课程 的 这 天 理查德 成立 那 他 曾是 一个 狮子 :
一天下来，理查德发现自己变成了一头狮子。

[hi:; hi] [hæd; həd] [θræft] [ðə; ði] ['bʊli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sku:l] ,
He had thrashed the bully of the school ,
他 有 痛击 这 欺负 的 这 学校 ,
他痛揍了学校里的恶霸。

[ænd; ənd] [wʌn] [ðə; ði] [ˈenviəb(ə)l] [pə'ziʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈtʃæmpiən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɪnstɪtu:t] .
and won the enviable position of champion of the Institute .
和 韩元 这 令人羡慕 位置 的 冠军 的 这 研究所 :
并赢得了该研究所冠军的令人艳羡的地位。

[bʌt; bət] ['i:v(ə)n] [ðɪs] [ˈɡlɔ:ri] [dɪd] [nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [bi:; bi] [wɜ:rθ] [mʌtʃ] ; [fɔ:r; fər] [sɪnz] [ðə; ði] [faɪt] ,
But even this glory did not seem to be worth much ; for since the fight ,
但 甚至 这 荣耀 做过 不是 似乎 到 是 值得 很多 ; 为了 自从 这 斗争 ,
但即使如此，这份荣耀似乎也并不值钱；因为自那场战斗之后，

[hi:; hi] [ˈri:əlaɪzd] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [wɪpt] [ə; eɪ] [bɪɡə(r)] [ˈfeləʊ] [ðæn; ðən] [ˈnev̩z] .
he realized that he had whipped a bigger fellow than Nevers .
他 已实现 那 他 有 鞭打 一个 大 同伴 比 永不 :
他意识到自己打败的是一个比内弗斯体型更大的人。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [wi:k] , [ɪn] [sku:l] [ænd; ənd] [aʊt] , [ˈrɪtʃəd] [wʌz; wəz] [tru:] [tu:; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd]
For a week , in school and out , Richard was true to himself , and
为了 一个 星期 , 在 学校 和 出去 , 理查德 曾是 真的 到 他自己 , 和
[br'heɪvd] [ˈnəʊbli] .
behaved nobly .
表现 高贵地 :

整整一周，无论在学校还是在校外，理查德都忠于自我，举止高尚。
[mɔ:ɹ] [taɪmz] [ðæn; ðən] [wi:; wi] [hæv; həv] [ru:m] [tu:; tə] [ˈrekɔ:d; rɪ'kɔ:d] , [ˈdɔ:rɪŋ] [ðɪs] [ˈpɪriəd] ,
More times than we have room to record , during this period ,
更多的 时代 比 我们 有 房间 到 记录 , 期间 这 时期 ,
在此期间，发生过太多次，以至于我们无法全部记录。

[hi:; hi] [ɡɑ:t] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['evər] - [fə'mɪliər] [foʊ] ,
he got the better of his ever - familiar foe ,
他 得到 这 更好的 的 他的 曾经 - 熟悉的 敌人 ,
他战胜了那个老对手。

[ænd; ənd] ['evri] [nu:] ['viktəri] [ɪm'pru:vɪd] [hɪz; ɪz] [mə'rel] [ænd; ənd] ['ædɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [pre'sti:ʒ] .
and every new victory improved his morale and added to his prestige .
和 每一个 新的 胜利 改进 他的 士气 和 额外 到 他的 声望 .

每一次新的胜利都提升了他的士气，也增加了他的威望。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz] [sku:l] [kə'rɪr] ,
At this point in his school career ,
在 这 观点 在 他的 学校 职业 ,

在他求学生涯的这个阶段，

[ðə; ði] ['stju:dnts] [wɜ:r; wər] ['ɔ:rdərd] [tu:; tə][pə'fɔ:rm][ðə; ði]['ju:zuəl] [raʊnd] [ʌv; əv][kæmp]['du:ti] ;
the students were ordered to perform the usual round of camp duty ;
这 学生 是 订购 到 履行 这 通常 圆形的 的 营 责任 ;

学生们奉命执行例行的营地值勤任务；

[ænd; ənd][æt; ət] [eɪt] [ə'klɒk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,
and at eight o'clock in the morning ,
和 在 八 点钟 在 这 早晨 ,

早上八点，

[ðə; ði] [bə'tæliən] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [mɑ:rtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [pleɪs] ,
the battalion took up the line of march for the appointed place ,
这 营 采取 向上 这 线 的 行进 为了 这 任命 地方 ,

该营列队向指定地点行进。

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv] - [leɪk] , ['dɪstənt] [ten] [maɪlz] [baɪ][ðə; ði][raʊd] .
at the other end of Tunbrook Lake , distant ten miles by the road .
在 这 其他 结尾 的 - 湖 , 遥远 十 英里 经过 这 路 .

在坦布鲁克湖的另一端，沿公路行驶十英里。

['tʃæptər] [ɛks,ɑɪ'vi:] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

['rɪtʃəd] [dʌz] [gɑ:rd] ['du:ti] , [ænd; ənd][ɪz] ['kæptʃəd] [baɪ][æn; ən] ['enəmi] .
RICHARD DOES GUARD DUTY , AND IS CAPTURED BY AN ENEMY .
理查德 做 警卫 责任 , 和 是 捕获 经过 一个 敌人 .

理查德执行守卫任务时被敌人俘虏。

['kæmpɪŋ] [aʊt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'vent] [æt; ət] - ,
Camping out was a great event at Tunbrook ,
野营 出去 曾是 一个 伟大的 事件 在 - ,

在坦布鲁克露营是一项很棒的活动，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stju:dnts] [lʊkt] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['plez(ə)nt] [æŋ,tɪsə'peɪfənz, æntɪsə'peɪfənz]
and the students looked forward to it with pleasant anticipations
和 这 学生 看起来 向前 到 它 和 令人愉快的 预期

[fɔ:r; fər] [wi:ks] .
for weeks .
为了 周 .

学生们为此兴奋不已，期待了好几个星期。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][wʌz; wəz] [fru:d] [ɪn][hɪz; ɪz]['pɑ:ləsi] ,
The principal was shrewd in his policy ,
这 主要的 曾是 精明 在 他的 政策 ,

校长的策略很精明。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [nu:] [wen] [aɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] [pleɪs] [tɪl] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'naʊnst] ,
and no one knew when it would take place till it was announced ,
和 不 一 知道 什么时候 它 会 拿 地方 直到 它 曾是 宣布 ,

在正式宣布之前，没有人知道具体时间。

[ˈoʊnli][ə; eɪ][deɪ][ɔːr][tuː][bɪˈfɔːr][ðə; ði][mɑːrtʃ] .
only a day or two before the march .
仅有的 一个 天 或者 二 前 这 行进 :

游行前一两天。

[baɪ][ðɪs][plæn][hiː; hi][priˈventɪd][ˈeni][daɪˈvɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][θɔːts][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈlesnz; ˈlesənz] .
By this plan he prevented any diversion of the thoughts from the lessons .
经过 这 计划 他 阻止 任何 导流 的 这 想法 从 这 课程 :
通过这个计划，他防止了学生的注意力从课程上转移开来。

[ˈniːðər][dɪd][ðə; ði][bɔɪz][noʊ][wer][ðeɪ][wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][wen][ðeɪ][ˈstaːrtɪd] .
Neither did the boys know where they were going when they started .
两者都不 做过 这 男孩们 知道 在哪里 他们 是 去 什么时候 他们 开始 :
男孩们出发时也不知道要去哪里。

[ðeɪ][əuˈbeɪd][ðə; ði][ˈɔːrdərz][wɪtʃ][wɜːr; wər][ˈɡɪv(ə)n][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] ,
They obeyed the orders which were given from time to time ,
他们 服从 这 订单 哪个 是 给定 从 时间 到 时间 ;
他们服从了不时下达的命令。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][wen][ðeɪ][ˈhɔːltɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][naɪt][ænd; ənd][pɪtʃt][ðer; ðər][tents] ,
and even when they halted for the night and pitched their tents ,
和 甚至 什么时候 他们 停止 为了 这 夜晚 和 投球 他们的 帐篷 ;
即使他们停下来过夜并搭起帐篷，

[ðeɪ][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][aʊt][ˈweðər][ðeɪ][hæd; həd][riːtʃt][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][mɑːrtʃ][ɔːr][nɑːt]
they could not find out whether they had reached the end of the march or not
他们 可以 不是 寻找 出去 无论 他们 有 达到 这 结尾 的 这 行进 或者 不是
:
:
:

他们无法确定自己是否已经到达行军的终点。

[ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l][təʊld][ðem; ðəm][ðæt][ˈsoʊldʒərz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][tɔːt][tuː; tə][əˈbeɪ][ˈɔːrdərz] ,
The colonel told them that soldiers should be taught to obey orders ,
这 上校 讲述 他们 那 士兵 应该 是 教授 到 服从 订单 ;
上校告诉他们，应该教导士兵服从命令。

[ænd; ənd][kɪər][ʌv; əv][ɔːl][prəˈpensəti][tuː; tə][æsk][ˈkwestʃənz] .
and cured of all propensity to ask questions .
和 治愈 的 全部 倾向 到 问 问题 :
并且完全克服了爱问问题的倾向。

[ðə; ði][tʊr][ʌv; əv][kæmp][ˈduːti][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsʌmər][tɜːrm][hæd; həd][bɪn][ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ][kənˈtɪnjuəs]
The tour of camp duty for the summer term had been almost a continuous
这 旅游 的 营 责任 为了 这 夏天 学期 有 到过 几乎 一个 连续的
[mɑːrtʃ] ;
march ;
行进 ;

整个夏季学期的营地值班轮换几乎就是一场持续不断的行军；

[ænd; ənd][ˈdʊrɪŋ][ðə; ði][kæmˈpeɪn][ʌv; əv][ten][deɪz] , [ðeɪ][hæd; həd][ˈtrævlɪd][ˈoʊvər][ə; eɪ][ˈhʌndrəd]
and during the campaign of ten days , they had travelled over a hundred
和 期间 这 活动 的 十 天 , 他们 有 旅行 超过 一个 百
[maɪlz] .
miles .
英里 :

在为期十天的战役中，他们行进了一百多英里。

[ˈkɜːrn(ə)] - [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɜːrnɪst] [bɪˈliːvər] [ɪn][ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [ˈfɪzɪk(ə)]
Colonel Brockridge was an earnest believer in the necessity of physical
上校 - 曾是 一个 认真 信徒 在 这 必要性 的 身体的
[dɪˈveləpmənt] [ɪn] [bɔɪz] .
development in boys .
发展 在 男孩们 .

布罗克里奇上校坚信男孩身体发育的必要性。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][stænd][ˈɔːlmoʊst] [ˈevri] [θɪŋ] ,
He was of the opinion that they could stand almost every thing ,
他 曾是 的 这 观点 那 他们 可以 站立 几乎 每一个 事物 ,
[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈregjələri] [ænd; ənd] [ˌsɪstəˈmætɪkli] [ɪˈnjəd] [tuː; tə] [ˈhɑːrdʃɪp] .
if they were regularly and systematically injured to hardship .
如果 他们 是 经常 和 系统地 受伤 到 困境 .
[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈregjələri] [ænd; ənd] [ˌsɪstəˈmætɪkli] [ɪˈnjəd] [tuː; tə] [ˈhɑːrdʃɪp] .
如果 他们 经常、有系统地习惯了艰苦的生活。

[wiːk] [ˈpɑːpɑːs][ænd; ənd] [ˈtendər] [ˈmæmə; məˈmɑː] [reɪzd] [ðer; ðər][hændz][wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrər] [æt; ət][ðə; ði]
Weak papas and tender mammas raised their hands with horror at the
虚弱的 爸爸 和 投标 妈妈门 提高 他们的 双手 和 恐怖 在 这
[aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ðer; ðər] [ˈdʒɑːni] [sliːp] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][ə; ei] [tent] ,
idea of having their Johnny sleep on the ground in a tent ,
主意 的 拥有 他们的 约翰尼 睡觉 在 这 地面 在 一个 帐篷 ,
[wɪk] [ˈpɑːpɑːs][ænd; ənd] [ˈtendər] [ˈmæmə; məˈmɑː] [reɪzd] [ðer; ðər][hændz][wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrər] [æt; ət][ðə; ði]
体弱的爸爸和温柔的妈妈门一想到要让自己的孩子约翰尼睡在帐篷的地上，就惊恐地举起了双手。

[ænd; ənd] [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp] [ˈweðər] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [fer] [ˈweðər] [ɔːr] [faʊl] ;
and stick to the camp whether it was fair weather or foul ;
和 戳 到 这 营 无论 它 曾是 公平的 天气 或者 犯规 ;
[ænd; ənd] [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp] [ˈweðər] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [fer] [ˈweðər] [ɔːr] [faʊl] ;
无论天气晴朗还是恶劣，都要坚守营地；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)] [kʊd; kəd] [əˈduːs] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [ˈɪnstənsɪz] [wer] [bɔɪz] [ʌv; əv][ˈpjuːni]
but the colonel could adduce hundreds of instances where boys of puny
但 这 上校 可以 引 数百 的 实例 在哪里 男孩们 的 弱小
[kɒnstɪtˈjuːjnz] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈvɪɡərəs] [ˈʌndər] [ðɪs] [ˈtriːtmənt] .
constitutions had become strong and vigorous under this treatment .
宪法 有 变得 强的 和 蓬勃 在下面 这 治疗 .
[bʌt; bət][ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)] [kʊd; kəd] [əˈduːs] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [ˈɪnstənsɪz] [wer] [bɔɪz] [ʌv; əv][ˈpjuːni]
但上校可以举出数百个例子，说明体弱多病的男孩在这种治疗下变得强壮有力。

[hiː; hi] [bɪˈliːvd] [ðæt] [mɔːr] [bɔɪz] [hæd; həd] [bɪn] [spɔɪld] [baɪ] [ˈbiːɪŋ] " [ˈberbɪd] " [ðæn; ðən][ˈevər]
He believed that more boys had been spoiled by being " babied " than ever
他 相信 那 更多的 男孩们 有 到过 被宠坏了 经过 存在 " 娇惯 " 比 曾经
[hæd; həd] [bɪn] [ˈɪndʒərd][ɪn][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [dɪˈɡriː] [baɪ] [ˈhɑːrdʃɪp] — [ɪf] [ˈmɪləteri] [ˈduːti] ,
had been injured in the slightest degree by hardship — if military duty ,
有 到过 受伤 在 这 丝毫 程度 经过 困境 — 如果 军队 责任 ,
[hiː; hi] [bɪˈliːvd] [ðæt] [mɔːr] [bɔɪz] [hæd; həd] [bɪn] [spɔɪld] [baɪ] [ˈbiːɪŋ] " [ˈberbɪd] " [ðæn; ðən][ˈevər]
他认为，被娇惯得像“婴儿”一样的男孩比因苦难（如果服兵役的话）而受到哪怕最轻微伤害的男孩要多得多。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pərˈfɔːrmd] [æt; ət] - , [kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] [ˈhɑːrdʃɪp] .
as it was performed at Tunbrook , could be called hardship .
作为 它 曾是 执行 在 - , 可以 是 称为 困境 .
[æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pərˈfɔːrmd] [æt; ət] - , [kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] [ˈhɑːrdʃɪp] .
在坦布鲁克举行的那场演出，可以说是艰苦的。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɪnˈdʒɔɪd] [ˈkæmpɪŋ] [aʊt] ;
It was very certain that the boys enjoyed camping out ;
它 曾是 非常 肯定 那 这 男孩们 享受 野营 出去 ;
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɪnˈdʒɔɪd] [ˈkæmpɪŋ] [aʊt] ;
可以肯定的是，男孩们很喜欢露营；

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; ei] [fjuː] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [sniːzd] [ɔːr] [kɔft] [ˈæftər][ðer; ðər] [rɪˈtɜːrn] ,
and if a few of them sneezed or coughed after their return ,
和 如果 一个 很少 的 他们 打喷嚏 或者 咳嗽 后 他们的 返回 ,
[ænd; ənd] [ɪf] [ə; ei] [fjuː] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [sniːzd] [ɔːr] [kɔft] [ˈæftər][ðer; ðər] [rɪˈtɜːrn] ,
如果他们中有几个人回来后打喷嚏或咳嗽，

[ði:z] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][ˈfeɪt(ə)l] [ˈsɪmptəmz] .
these were not regarded as fatal symptoms .

这些 是 不是 认为 作为 致命的 症状 .

这些症状并不被认为是致命的。

[ˈrɪtəd] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈelɪmənt] [wen] [ðə; ði] [sku:l] [wʌz; wəz][pʊt][ə'pɑ:n][ɪts] [ˈmʌs(ə)l] .
Richard was in his element when the school was put upon its muscle .

理查德 曾是 在 他的 元素 什么时候 这 学校 曾是 放 之上 它是 肌肉 .

当学校全力以赴时，理查德如鱼得水。

[ðoʊ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ɪn] [ˈkʌmpəni] [di:] ,
Though nothing but a private in Company D ,

尽管 没有什么 但 一个 私人的 在 公司 D ,

虽然他只是D连的一名普通士兵，

[ænd; ənd][ˈsʌbdʒekt][tu:; tə][ðə; ði][ˈɔ:rdərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'fɪəriəz] [ɪn][ˈbɑ:di][ænd; ənd][maɪnd] , [hi:; hi]
and subject to the orders of his inferiors in body and mind , **he**

和 主题 到 这 订单 的 他的 下等人 在 身体 和 头脑 , 他

[pər'fɔ:rmɪd] [hɪz; ɪz][ˈdu:ti] [ˈtʃɪrfəli] ,
performed his duty cheerfully ,

执行 他的 责任 愉快地 ,

他身心都服从下级命令，愉快地履行着自己的职责。

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [aɪ 'ti:] [ˈveri] [mʌt] .
and enjoyed it very much .

和 享受 它 非常 很多 .

非常喜欢。

[ˈæftər] [ˈnevɜ:z] [hæd; həd] [bɪn] [kʃʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:li] ,
After Nevers had been cured of his folly ,

后 永不 有 到过 治愈 的 他的 蠢事 ,

内弗斯改掉了他的愚昧之后，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'hʌðər] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [hu:] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈhɑ:rdi,hʊd] [ɔ:r][ðə; ði]
there was not another boy in the establishment who had the hardihood or the

那里 曾是 不是 其他 男生 在 这 建立 WHO 有 这 坚韧 或者 这

[dɪ'zaɪər][tu:; tə][ɪm'pouz][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
desire to impose upon him .

欲望 到 强加 之上 他 .

学校里没有其他男孩有胆量或意愿去欺负他。

[ˈevri] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪləteri] [ˈɔ:rdər][ænd; ənd] [prɪ'sɪz(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]
Every thing was done with military order and precision on the morning that the

每一个 事物 曾是 完毕 和 军队 命令 和 精确 在 这 早晨 那 这

[bə'tæliən] [ˈmɑ:tɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɪnstɪtu:t] .
battalion marched from the Institute .

营 行军 从 这 研究所 .

那天早上，该营从学院出发行军，一切都井然有序、一丝不苟。

[ðoʊ] [ðə; ði] [ˈri:dər] [noʊz] [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈgoʊɪŋ] ,
Though the reader knows where they were going ,

尽管 这 读者 知道 在哪里 他们 是 去 ,

虽然读者知道他们要去哪里，

[nɑ:t][æn; ən] [ˈɑ:fɪsər] [ɔ:r][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [hæd; həd][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər][destɪ'neɪʃ(ə)n] ;
not an officer or a private had a suspicion of their destination ;

不是 一个 官 或者 一个 私人的 有 一个 怀疑 的 他们的 目的地 ;

没有一个军官或士兵怀疑过他们的目的地；

[ænd; ənd] [nʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['klʌmə] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [ɔːr] [ə'pɪrd]
and none but a few of the new comers asked the question , or appeared
和 没有任何 但 一个 很少 的 这 新的 来者 问 这 问题 , 或者 出现
[tuː; tə] [ker] .
to care .
到 关心 .

只有少数新来者问了这个问题，或者似乎很关心这个问题。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bə'tæliən] [wʌz; wəz][ðə; ði][bənd] , [ænd; ənd][br'haind][,aɪ 'tiː] [keɪm] [ðə; ði]['wægənz]
In front of the battalion was the band , and behind it came the wagons
在 正面 的 这 营 曾是 这 乐队 , 和 在后面 它 来了 这 马车
[kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [tents] ,
containing the tents ,
包含 这 帐篷 ,
[wɜːr; wə] [skætəd] [ə'biːŋ] [ðə; ði][laɪn] ,
营队前面是乐队，后面是装载帐篷的马车。

[ˈbæɡɪdʒ] , [ænd; ənd] [pɑːn'tuːn] [treɪn] .
baggage , and pontoon train .
行李 , 和 浮桥 火车 .

行李和浮桥列车。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'strʌktər] [wɜːr; wə] ['skætəd] [ə'biːŋ] [ðə; ði][laɪn] ,
The principal and the instructors were scattered along the line ,
这 主要的 和 这 教师 是 疏散 沿着 这 线 ,
[wɜːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [suːpərɪn'tend] [ðə; ði] [ɑːpə'eɪənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːləm] .
校长和老师们分散在队伍各处。

[wɜːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [suːpərɪn'tend] [ðə; ði] [ɑːpə'eɪənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːləm] .
where they could superintend the operations of the column .
在哪里 他们 可以 督 这 运营 的 这 柱子 .

在那里，他们可以监督纵队的行动。

[ˈmeɪdʒər][ˈmɔːrgən] , [ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bə'tæliən] , [hæd; həd] ['eɪvɪdəntli] [rɪ'siːvd] [ɪn'strʌk(ə)nz]
Major Morgan , in command of the battalion , had evidently received instructions
主要的 摩根 , 在 命令 的 这 营 , 有 显然 已收到 指示
[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈpɔːrj(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;
for a portion of the day ;
为了 一个 部分 的 这 天 ;

指挥该营的摩根少校显然已经接到了当天部分时间的指示；

[fɔːr; fər] , [wɪ'ðəʊt] ['eni] [də'rekʃn; da'rekʃn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tiːtʃərz] , [hiː; hi][led][hɪz; ɪz] [kə'mænd] ['oʊvər]
for , without any direction from the teachers , he led his command over
为了 , 没有 任何 方向 从 这 教师 , 他 引领 他的 命令 超过
[ðə; ði][roʊd][tuː; tə][ðə; ði] [groʊv] ,
the road to the grove ,
这 路 到 这 树林 ,

因为，在没有老师们的任何指示下，他带领他的部下穿过道路，来到了树林里。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈfɪftiːn] ['mɪnɪts] ['æftər] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] , [ðə; ði][ˈɔːrdər][tuː; tə][hɔːlt][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n] .
and in fifteen minutes after they started , the order to halt was given .
和 在 十五 分钟 后 他们 开始 , 这 命令 到 停止 曾是 给定 .
[wɜːr; wə] [skætəd] [ə'biːŋ] [ðə; ði][laɪn] ,
开始十五分钟后，就下达了停止的命令。

[ðə; ði] [bə'tæliən] [stʊd] ['rɪdʒɪd][æz; əz][ə; eɪ] [steɪk] [wɜːr] [ðeɪ] [wɜːr; wə] [ˈɔːrdəd] ,
The battalion stood rigid as a stake where they were ordered ,
这 营 站立 死板的 作为 一个 赌注 在哪里 他们 是 订购 ,
[wɜːr; wə] [skætəd] [ə'biːŋ] [ðə; ði][laɪn] ,
整个营都像木桩一样笔直地站在那里，服从命令。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [kɔːr] [wʌz; wəz] [dɪ'tætʃt] [fɔːr; fər]['duːti] .
and presently the engineer corps was detached for duty .
和 目前 这 工程师 兵团 曾是 分离的 为了 责任 .

目前，工程兵部队已出动执行任务。

" [sə'pɔ:rt] [ɑ:rmz] , " **support arms** , " 支持 武器 , "

“支撑臂，”

" [raɪt] [ˈʃəʊldər] [ʃɪft] " [rɪ'li:vɪd] [ðem; ðəm] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ; **right shoulder shift** " **relieved them occasionally** ; 正确的 肩膀 转移 " 松了口气 他们 偶尔 ;

“右肩移位”偶尔能缓解他们的不适；

[bʌt; bət][sʌm; səm][legz] [brɪ'gæən][tu:; tə] [eɪk] [brɪ'fɔ:r] [ə; eɪ][hɔ:lt][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] . **but some legs began to ache before a halt was permitted** . 但 一些 腿 开始 到 疼痛 前 一个 停止 曾是 允许 .

但还没等允许停车，有些人的腿就开始酸痛了。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] [ˈaʊər] [ðeɪ] ['mɑ:tɪt] [mʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] " [ru:t] [step] . **During the next hour they marched most of the way with the " route step** . 期间 这 下一个 小时 他们 行军 最多 的 这 方式 和 这 " 路线 步 .

接下来的一个小时里，他们几乎全程都按照“路线步伐”行进。

" [æt; ət] [twelv] [ə'klɒk, əu-] [ðeɪ] ['hɔ:ltɪd] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] [ænd; ənd][æn; ən] [ˈaʊəz] [rest] . **At twelve o'clock they halted for dinner and an hour's rest** . " 在 十二 点钟 他们 停止 为了 晚餐 和 一个 小时 休息 .

“中午十二点，他们停下来吃晚饭，休息一个小时。”

[ðə; ði] ['hævərsæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz][hæd; həd] [bɪn] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['krækərz] [ænd; ənd][koʊld][hæm] , **The haversacks of the soldiers had been filled with crackers and cold ham** , 这 背包 的 这 士兵 有 到过 已填 和 饼干 和 寒冷的 火腿 ,

士兵们的背包里装满了饼干和冷火腿。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['dʒɑ:li] ['dɪnər] [ɪn][ə; eɪ][groʊv] [wer] [ðeɪ] [stɑ:pt] . **and they had a jolly dinner in a grove where they stopped** . 和 他们 有 一个 快乐的 晚餐 在 一个 树林 在哪里 他们 停止 .

他们在途中停留的小树林里享用了一顿愉快的晚餐。

[ə'baʊt] [fɔ:r] [ə'klɒk, əu-] [ɪn][ðə; ði][æftər'nu:n] , [ðeɪ] [rɪ:tɪt] [ðə; ði] [ˈʌpər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] , **About four o'clock in the afternoon , they reached the upper end of the lake** , 关于 四 点钟 在 这 下午 , 他们 达到 这 上 结尾 的 这 湖 ,

下午四点左右，他们到达了湖的上游。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɔ:rdərz] ['nesəseri] [fɔ:r; fər] ['fɔ:mɪŋ] [ə; eɪ][kæmp][wɜ:z; wər][ˈɡɪv(ə)n] . **and the orders necessary for forming a camp were given** . 和 这 订单 必要的 为了 成型 一个 营 是 给定 .

组建营地的必要命令已下达。

[ðə; ði] [tents] [wɜ:z; wər] [pɪtɪt] , [ðə; ði] ['baʊndrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] [mɑ:rkt] [aʊt] , **The tents were pitched , the boundaries of the camp marked out** , 这 帐篷 是 投球 , 这 边界 的 这 营 标记 出去 ,

帐篷搭好了，营地的边界也划定好了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['di:teɪl][fɔ:r; fər] [gɑ:rd] ['du:ti][wʌz; wəz] [meɪd] [frʌm; frəm] [i:tɪ] ['kʌmpəni] . **and a detail for guard duty was made from each company** . 和 一个 细节 为了 警卫 责任 曾是 制成 从 每个 公司 .

每个公司都派出了一队人马负责站岗。

['evri] [θɪŋ] [prə'si:did] [prɪ'saɪsli] [æz; əz][aɪ 'ti:] [wʊd] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [oʊld][ˈsoʊldʒərz] , **Every thing proceeded precisely as it would if they had been old soldiers** , 每一个 事物 继续 恰恰 作为 它 会 如果 他们 有 到过 老的 士兵 ,

一切都像他们是老兵时那样进行着。

[ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði]['æktʃuəl] ['bɪznəs] [ʌv; əv][wɔ:r] . **and engaged in the actual business of war** . 和 已订婚的 在 这 实际的 商业 的 战争 .

并实际参与了战争活动。

[ˈrɪtʃəd] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdiːteɪld; dɪˈteɪld][frʌm; frəm] [ˈkʌmpəni] [di:] ,
Richard was one of those who had been detailed from Company D ,
理查德 曾是 一 的 那些 WHO 有 到过 详细的 从 公司 D ,
[fɔːr; fər] [gɑːrd] [ˈduːti] .
for guard duty .
为了 警卫 责任 .

理查德是D连被派去执行警卫任务的人员之一。

[ðə; ði][kæmp] [graʊnd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [ˈoʊpən][pleɪn] , [ˈboːdəɪŋ] [ɑːn][wʌn][saɪd][əˈpɑːn][ə; eɪ] [dens]
The camp ground was a large , open plain , bordering on one side upon a dense
这 营 地面 曾是 一个 大的 , 打开 清楚的 , 毗邻 在 一 边 之上 一个 稠密
[ˈfɔːrɪst] .
forest .
森林 .

营地是一片开阔的平原，一侧与茂密的森林接壤。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd][ˈdɪzməl] , [ænd; ənd][æt; ət][naɪn][əˈklɒk, əu-] [ˈrɪtʃəd] [faʊnd] [hɪmˈself]
The night was dark and dismal , and at nine o'clock Richard found himself
这 夜晚 曾是 黑暗的 和 惨淡 , 和 在 九 点钟 理查德 成立 他自己
[ˈwɔːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈloʊnli] [biːt] ,
walking his lonely beat ,
步行 他的 孤独 打 ,

夜色漆黑凄凉，九点钟时分，理查德发现自己独自一人巡逻。

[ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] .
on the verge of the forest .
在 这 边缘 的 这 森林 .

在森林边缘。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈnaːv(ə)lti] [əˈbaʊt] [ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈveri] [əˈtræktɪv] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
There was a novelty about the situation that was very attractive to him ,
那里 曾是 一个 新奇 关于 这 情况 那 曾是 非常 吸引人的 到 他 ,
这种新奇的处境对他来说极具吸引力。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [hɪz; ɪz][ˈsɔːləteri] [raʊnd] , [hiː; hi] [ˈæktʃuəli] [ɪnˈdʒɔɪd] [aɪˈtiː] .
and as he walked his solitary round , he actually enjoyed it .
和 作为 他 步行 他的 孤 圆形的 , 他 实际上 享受 它 .

当他独自一人散步时，他其实很享受这种感觉。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][naːt][tuː; tə][ɔːl][ˈpraːbəb(ə)] [ðæt] [æn; ən] [ˈenəmi] , [ɔːr][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈstræɡlər] ,
It was not to all probable that an enemy , or even a straggler ,
它 曾是 不是 到 全部 可能 那 一个 敌人 , 或者 甚至 一个 掉队者 ,
敌人，甚至是掉队的士兵，都不太可能

[wʊd] [dɪˈstɜːrb][ðə; ði][ˈkwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [baɪ] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə][pæs] [ðə; ði][laɪn] ;
would disturb the quiet of the scene by attempting to pass the line ;
会 打扰 这 安静的 的 这 场景 经过 尝试 到 经过 这 线 ;
试图越过警戒线会扰乱现场的宁静；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði] [gɑːrd] [hæd; həd] [bɪn] [kəˈmɑːndɪd] [tuː; tə][biː; bi][ˈvɪdʒɪlənt] ,
but though the guard had been commanded to be vigilant ,
但 尽管 这 警卫 有 到过 命令 到 是 警惕的 ,
尽管卫兵已被命令保持警惕，

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈbʌndənt] [taɪm] [ænd; ənd] [ɑːpərˈtuːnəti] [fɔːr; fər] [rɪˈflek(ə)n] [ænd; ənd][ˈkæs(ə)] - [ˈbɪldɪŋ] .
he had abundant time and opportunity for reflection and castle - building .
他 有 丰富 时间 和 机会 为了 反射 和 城堡 - 建筑 .
他有充足的时间和机会进行反思和构筑梦想。

[ˈəʊər; ɑːr][ˈsentɪn(ə)][hæd; həd] [ɪmˈbaɪbd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊldʒər] ,
Our sentinel had imbibed much of the spirit of the soldier ,
我们的 哨兵 有 吸收 很多 的 这 精神 的 这 士兵 ,
我们的哨兵已经吸收了许多士兵的精神。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmɑːrj(ə)l][ˈeksərsaɪz][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [treɪnd] ,
from the martial exercise to which he had been trained ,
从 这 武术 锻炼 到 哪个 他 有 到过 受过训练 ;
从他接受过的武术训练中,

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪnˈdʌldʒd] [ɪn][sʌm; səm] [ˈprɪti] [ˈvɪʒənz] [ʌv; əv] [ˈmɪləteri] [ˈɡlɔːri] .
and he indulged in some pretty visions of military glory .
和 他 沉溺其中 在 一些 漂亮的 愿景 的 军队 荣耀 .
他沉浸在对军事荣耀的美好幻想中。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [ænd; ənd] [ˈveri] [əˈlʊrɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [wen] [ðə; ði] [ˈkʌntri]
They were very pleasant and very alluring at that time , when the country
他们 是 非常 令人愉快的 和 非常 诱人 在 那 时间 , 什么时候 这 国家
[wʌz; wəz] [endˈʒʊɪŋ] [prəˈfaʊnd] [piːs] .
was enjoying profound peace .
曾是 享受 深刻的 和平 .
在那个国家享有和平的时期, 他们非常和蔼可亲, 极具魅力。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [pəˈləˈtɪnɪz] , [huː] [wɜːr; wər] [ˈkɑːmprəmaɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfəkəltɪz] , [ˈprez(ə)nt][ænd; ənd]
Even the politicians , who were compromising with difficulties , present and
甚至 这 政治家 , WHO 是 妥协 和 困难 , 展示 和
[ˈfjuːtʃər] ,
future ,
未来 ,
即使是那些在面对当前和未来的困难时做出妥协的政治家们,

[ˈnevər] [driːmd] [ðæt] [ðə; ði][wɔːr][blæst] [wʊd] [saʊnd] [θruː] [ðə; ði][lənd][ɪn][ðer; ðər] [deɪ] [ænd; ənd]
never dreamed that the war blast would sound through the land in their day and
绝不 梦见 那 这 战争 爆炸 会 声音 通过 这 土地 在 他们的 天 和
[dʒenəˈreɪ(ə)n] ,
generation ,
一代 ,
他们做梦也没想到, 战争的炮火会在他们生活的年代和那一代响彻这片土地。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ʌnbɪˈliːvəz] [ɪn][ðə; ði][ˈdaɪər] [ˈprɒfɪsɪz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˈʌtəd] .
and were unbelievers in the dire prophecies which they uttered .
和 是 不信者 在 这 可怕的 预言 哪个 他们 说出 .
他们不相信他们所说的可怕预言。

[waɪl] [ˈrɪtʃ-dz] [ˈfænsɪ] [led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siːnz] [ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd][ˈɡlɔːri][ɑːn][ðə; ði][ˈbæt(ə)l] [fiːld]
While Richard's fancy led him to scenes of blood and glory on the battle field
尽管 理查德的 想要 引领 他 到 场景 的 血 和 荣耀 在 这 战斗 场地
,
.
,
理查德的幻想让他沉迷于战场上的血腥和荣耀场面;

[hiː; hi][ˈlɪt(ə)l] [θɔːt] [ðæt] [æn; ən] [ɑːpərˈtuːnəti] [wʊd] [soʊ] [suːn] [biː; bi] [prɪˈzentɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]
he little thought that an opportunity would so soon be presented for the
他 小的 想法 那 一个 机会 会 所以 很快 是 呈现 为了 这
[ˈpræktɪk(ə)l] [æplɪˈkeɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmɪləteri] [ˈnɑːlɪdʒ] ,
practical application of his military knowledge ,
实际的 应用 的 他的 军队 知识 ,
他万万没想到, 运用自己所掌握的军事知识的机会竟会如此之近。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪnˈdʌldʒəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmɪləteri] [æmˈbɪʃ(ə)n] .
and for the indulgence of his military ambition .
和 为了 这 放纵 的 他的 军队 志向 .
以及为了满足他的军事野心。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdriːmɪŋ] [ʌv; əv][wɔːr][ænd; ənd][ˈɡlɔːri] ,
While he was dreaming of war and glory ,
尽管 他 曾是 做梦 的 战争 和 荣耀 ,
当他梦想着战争和荣耀时,

[waɪl] [ɪn][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [bəˈtæljənz] [ʌv; əv] [breɪv] [men][tuː; tə][ˈbæt(ə)l]
while in imagination he was leading battalions of brave men to battle
尽管 在 想像力 他 曾是 领导 营 的 勇敢的 男人 到 战斗
[ænd; ənd] [ˈvɪktəri] ,
and victory ,
和 胜利 ,
而在想象中, 他正率领着无数勇敢的战士奔赴战场, 最终取得胜利。

[hɪz; ɪz] [rɪˈflekʃnz] [wɜːr; wər] [dɪˈstɜːrbd] [baɪ][ðə; ði] [əˈprəʊtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][skwɑːd][ʌv; əv] [bɔɪz] .
his reflections were disturbed by the approach of a squad of boys .
他的 反思 是 不安 经过 这 方法 的 一个 队 的 男孩们 .
一群男孩的走近打断了他的沉思。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ][dɑːrk] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [ðem; ðəm] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [rɑːdz]
It was so dark that he did not see them till they were within a few rods
它 曾是 所以 黑暗的 那 他 做过 不是 看 他们 直到 他们 是 之内 一个 很少 杆
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
of him .
的 他 .
天色太黑了, 直到他们走到离他几杆远的地方, 他才看到他们。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [tents] [baɪ] [stɛlθ] ,
It was evident that they had left the tents by stealth ,
它 曾是 明显 那 他们 有 左边 这 帐篷 经过 隐身 ,
很明显, 他们是悄悄离开帐篷的。

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [krept] [sʌm; səm][ˈpɔːr(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ɡraʊnd] [tuː; tə]
and must have crept some portion of the way on the ground to
和 必须 有 悄悄地爬 一些 部分 的 这 方式 在 这 地面 到
[ɪˈskeɪp] [ɑːbzərˈveɪ(ə)n] .
escape observation .
逃脱 观察 .
为了躲避观察, 他肯定匍匐前进了一段路。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [nɪr] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][bɪː; bi] [ˈtʃælɪndʒd] , [ðə; ði] [ɡɑːrd] [kɔːld] [aʊt] , —
When they came near enough to be challenged , the guard called out , —
什么时候 他们 来了 靠近 足够的 到 是 挑战 , 这 警卫 称为 出去 , —
当他们靠近到足以被盘问的距离时, 守卫喊道:

" [huː] [kʌmz] [ðer; ðər] ? "
" Who comes there ? "
" WHO 来 那里 ? "
谁会来这里?

" [frendz] , " [rɪˈplaɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrtɪ] .
" Friends , " replied one of the party .
" 朋友们 , " 回复 一 的 这 派对 .
“朋友们,”其中一人回答道。

" [ædˈvæns] , [wʌn] [frend] , [ænd; ənd] [ɡɪv] [ðə; ði] [ˈkaʊntərsaɪn] .
" Advance , one friend , and give the countersign .
" 进步 , 一 朋友 , 和 给 这 会签 .
“上前一步, 一位朋友, 并给出反击信号。”

" [wʌn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [stept] [ˈɔːrwərd] , [ænd; ənd] [ˈritʃəd] [held] [hɪm; ɪm][æt; ət] [beɪ] [wið; wiθ][hɪz; ɪz]
" One of them stepped forward , and Richard held him at bay with his
" 一 的 他们 步 向前 , 和 理查德 握住 他 在 湾 和 他的
[ˈbeɪənət; ˌbeɪəˈnet; ˈbeɪənɪt] ,
bayonet ;
刺刀
“其中一人上前一步，理查德用刺刀将他挡在身前。”

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ˈmɪləteri] [ˈkʌstəm] .
according to military custom .
根据 到 军队 风俗 .
按照军方惯例。
" [aɪ] [dɪˈkler] , [aɪ][hæv; həv] [fərˈgɑːtn] [ðə; ði] [ˈkaʊntərsaɪn] , " [sed] [hiː; hi] .
" I declare , I have forgotten the countersign , " said he .
" 我 宣布 , 我 有 被遗忘的 这 会签 , " 说 他 .
“我承认，我忘记了口令，”他说。

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [kɔːl][ðə; ði] [ˈkɔːrpərəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] . "
" Then I will call the corporal of the guard . "
" 然后 我 将要 称呼 这 下士 的 这 警卫 . "
“那我就叫卫兵的下士过来。”

" [noʊ] ; [hoʊld][ɑːn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
" No ; hold on a minute .
" 不 ; 抓住 在 一个 分钟 .
“不，等一下。”

[aɪ][[æɪ; ʃəl] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
I shall think of it in a moment .
我 将 思考 的 它 在 一个 片刻 .
我稍后会考虑的。

" [ˈritʃəd] [wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fer] [tʃæns] ,
" Richard was willing to give him a fair chance ,
" 理查德 曾是 愿意的 到 给 他 一个 公平的 机会 ,
“理查德愿意给他一个公平的机会，

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈenəmi] [ɪn][ðə; ði][vəˈsɪnəti] [huː] [kʊd; kəd] [ˈpɑːsəbli] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [ˈkæptʃər]
as there was no enemy in the vicinity who could possibly intend to capture
作为 那里 曾是 不 敌人 在 这 附近 WHO 可以 可能 打算 到 捕获
[ðə; ði] [bəˈtæliən] .
the battalion .
这 营 .
因为附近没有敌人可能意图俘虏该营。

[bʌt; bət] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] , [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [grɑːspt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌskɪt] ,
But while he was waiting , the fellow suddenly grasped his musket ,
但 尽管 他 曾是 等待 , 这 同伴 突然 抓住 他的 滑膛枪 ,
但就在他等待的时候，那人突然抓起了他的火枪，

[ænd; ənd] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [rest] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] .
and attempted to wrest it from his hands .
和 尝试过 到 夺取 它 从 他的 双手 .
并试图从他手中夺走它。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [geɪm] [æt; ət] [wɪtʃ] [tuː] [kʊd; kəd] [pleɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][wʌn] ; [ænd; ənd]
But this was a game at which two could play as well as one ; and
但 这 曾是 一个 游戏 在 哪个 二 可以 玩 作为 出色地 作为 一 ; 和
[ˈritʃəd] ,
Richard ,
理查德 ,
但这是一款两人也能玩得尽兴的游戏；而理查德，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][ə'la:rm] , [æz; əz][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌŋ] , [θru:] [hɪm'self][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]
instead of giving the alarm , as he should have done , threw himself upon his
反而 的 给予 这 警报 , 作为 他 应该 有 完毕 , 扔 他自己 之上 他的
['mʌs(ə)l] ,
muscle ,
肌肉 ,

他本应该发出警报，但却扑倒在地，动弹不得。

[ænd; ʌnd] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [bi:t] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [ə'seɪlənts] .
and attempted to beat off his assailants .
和 尝试过 到 打 离开 他的 袭击者 .

他试图击退袭击者。

[ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti] [ɪ'mi:diətli] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feləʊ] ,
The rest of the party immediately came to the assistance of the fellow ,
这 休息 的 这 派对 立即地 来了 到 这 协助 的 这 同伴 ,
[ænd; ʌnd] ,
and ,
和 ,

其他人立即上前帮助那名男子，并且

[ˈæftər][ə; eɪ] [ɔ:rt] [bʌt; bət] [ʃɑ:rp] ['strʌɡ(ə)l] , [ðə; ði]['sentɪn(ə)l][wʌz; wəz] [əʊvə'pəʊəd] , [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz]
after a short but sharp struggle , the sentinel was overpowered , and his
后 一个 短的 但 锋利的 斗争 , 这 哨兵 曾是 实力悬殊 , 和 他的
[ɡʌŋ] ['teɪkən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
gun taken from him :
枪 已采取 从 他 :

经过短暂而激烈的搏斗，哨兵被制服，他的枪也被夺走了。

[æt; ət][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌɡ(ə)l] ['rɪtʃəd] [faʊnd] [hɪm'self][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] , [ɑ:n][ðə; ði]
At the conclusion of the struggle Richard found himself upon his back , on the
在 这 结论 的 这 斗争 理查德 成立 他自己 之上 他的 后退 , 在 这
[graʊnd] ,
ground ,
地面 ,

搏斗结束后，理查德发现自己仰面躺在地上。

[held] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [hoʊl] [skwɑ:d][ʌv; əv] [bɔɪz] , [ɔ:r][æz; əz] ['meni] [æz; əz][kʊd; kəd][get][hoʊld][ʌv; əv]
held down by the whole squad of boys , or as many as could get hold of
握住 向下 经过 这 所有的 队 的 男孩们 , 或者 作为 许多 作为 可以 得到 抓住 的
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

被整个小队男孩按倒在地，或者说，被所有能抓住他的人按倒在地。

[wʌŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][held][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [soʊ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ɡɪv]
One of them held a handkerchief over his mouth , so that he could not give
一 的 他们 握住 一个 手帕 超过 他的 嘴 , 所以 那 他 可以 不是 给
[ðə; ði][ə'la:rm] ,
the alarm ,
这 警报 ,

其中一人用手帕捂住嘴，以免发出警报。

[naʊ] [ðæt] [hi:; hi] [faʊnd] [aɪ 'ti:] ['nesəseri] [tu:; tə][du:][soʊ] .
now that he found it necessary to do so .
现在 那 他 成立 它 必要的 到 做 所以 :

既然他认为有必要这样做。

[ˈrɪtʃəd] [səˈpəʊzɪd; səˈpouziɪd] [ðɪs] [rʌf] [ˈtri:tmənt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
Richard supposed this rough treatment could be nothing more than a
理查德 据称 这 粗糙的 治疗 可以 是 没有什么 更多的 比 一个
[ˈpræktɪk(ə)l][dʒɔʊk] — [wʌn][ʌv; əv] [ðuːz] [trɪks] [pleɪd] [ɔːf][əˈpɑːn] [rɔː] [rɪˈkruːts] ,
practical joke — one of those tricks played off upon raw recruits ,
实际的 开玩笑 — 一 的 那些 技巧 玩 离开 之上 生的 新兵 ,
理查德认为这种粗暴对待可能只不过是个恶作剧——是捉弄新兵的惯用伎俩之一。

[tuː; tə] [tiːtʃ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [ˈvɪdʒɪləns] , [ænd; ənd][ə; eɪ][naɪs] [əbˈzɜːrvəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
to teach them the necessity of vigilance , and a nice observance of the
到 教 他们 这 必要性 的 警觉 , 和 一个 好的 观察 的 这
[ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] .
rules of the service .
规则 的 这 服务 .
教导他们保持警惕的必要性，以及严格遵守服务规则的重要性。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌəʊvəˈpaʊəd] , [ˈðerfɔːr] , [hiː; hi] [səbˈmɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] , [wətˈevər]
When he was overpowered , therefore , he submitted to his fate , whatever
什么时候 他 曾是 实力悬殊 , 所以 , 他 提交 到 他的 命运 , 任何
[aɪˈtiː] [maɪt] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi] ,
it might prove to be ,
它 可能 证明 到 是 ,
因此，当他寡不敌众时，他便接受了自己的命运，无论那命运如何。

[ˈhoʊpɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈkæptərz] [wʊd] [rɪˈlæks][ðer; ðər][hoʊld][əˈpɑːn][hɪm; ɪm][dʒʌst] [bɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ɪˈneɪb(ə)l]
hoping his captors would relax their hold upon him just long enough to enable
希望 他的 俘虏者 会 放松 他们的 抓住 之上 他 只是 长的 足够的 到 使能够
[hɪm; ɪm][tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] [teɪblz] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] ;
him to turn the tables upon them ;
他 到 转动 这 表格 之上 他们 ;
他希望绑架他的人能放松对他的控制，让他有机会扭转局势；

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [veɪn] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɪp] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈdʌz(ə)n]
for he was vain enough to believe that he could whip the whole dozen
为了 他 曾是 徒劳 足够的 到 相信 那 他 可以 鞭 这 所有的 打
[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
of them ,
的 他们 ,
因为他自负到认为自己可以打败他们十二个人。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli][hæv; həv] [fer] [pleɪ] .
if he could only have fair play .
如果 他 可以 仅有的 有 公平的 玩 .
如果他能得到公平的对待就好了。
" [let] [hɪm; ɪm][ʌp] , [naʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [taɪ][hɪz; ɪz][hændz][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ,
" **Let him up , now , and we will tie his hands behind him ,**
" 让 他 向上 , 现在 , 和 我们 将要 领带 他的 双手 在后面 他 ,
“现在放了他，我们会把他的双手绑在背后。”

" [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːrti] , [ɪn][ə; eɪ] [feɪnd] [vɔɪs] ,
" **said one of the party , in a feigned voice ,**
" 说 一 的 这 派对 , 在 一个 假装 嗓音 ,
“其中一人用假装的聲音說道，”
[tuː; tə] [prɪˈvent] [ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [frʌm; frəm] [ˈrekəɡnaɪzɪŋ] [ðə; ði] [ˈspiːkər] .
to prevent the victim from recognizing the speaker .
到 防止 这 受害者 从 识别 这 扬声器 .
防止受害者认出说话者。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [hæ'luː] , [ɪf] [wiː; wi][let][him; im][ʌp] ,
" **But he will halloo , if we let him up ,**
" 但 他 将要 你好 , 如果 我们 让 他 向上 ,
" 但如果我们让他上去, 他会发出哈罗的叫声。"

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd] ['ænsər] [hɪz; ɪz] [tʃælɪndʒ] , [ænd; ənd] [huːz] [vɔɪs] ['rɪtʃəd]
" **replied the one who had answered his challenge , and whose voice Richard**
" 回复 这 一 WHO 有 回答 他的 挑战 , 和 谁 嗓音 理查德
[kʊd; kəd][nɑːt][aɪ'dentɪfaɪ] .
could not identify .
" 可以 不是 确认 :
" 回答他的是那个回应他挑战的人, 理查德认不出他的声音。"

" [aɪl] [stɔːp][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ɪf] [hiː; hi][hə'luː; hæ-] , " ['ædɪd] [ðə; ði][fɜːrst] ['spiːkər] .
" **I'll stop his mouth , if he hallooes , " added the first speaker .**
" 患病的 停止 他的 嘴 , 如果 他 哈喽 , " 额外 这 第一的 扬声器 :
" 如果他再胡说八道, 我就堵住他的嘴," 第一个发言者补充道。

" [aɪl] [hɪt][him; im]['oʊvər][ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌskɪt] . "
" **I'll hit him over the head with the butt of his musket .** "
" 患病的 打 他 超过 这 头 和 这 屁股 的 他的 滑膛枪 : "
" 我要用他的火枪枪托砸他的脑袋。"

" [noʊ] , [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ʌðər] ; " [juːl] [kɪl] [him; im] .
" **No , no , " said the other ; " you'll kill him .**
" 不 , 不 , " 说 这 其他 ; " 你会 杀 他 :
" 不, 不," 另一个人说; "你会杀了他的。"

[wiː; wi][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə]['ɪndʒər][him; im] . "
We don't want to injure him . "
" 我们 不 想 到 损伤 他 : "
" 我们不想让他受伤。"

" [aɪ][duː] ; [aɪ] ['wɒdnt] [maɪnd] ['krækɪŋ] [hɪz; ɪz] [skʌl] [fɔːr; fər][him; im] . "
" **I do ; I wouldn't mind cracking his skull for him .** "
" 我 做 ; 我 不会 头脑 裂纹 他的 颅骨 为了 他 : "
" 我愿意; 我不介意替他敲碎他的头骨。"

" [noʊ] , [noʊ] ; [wiː; wi][æɪ; əɪ][get]['ɪntuː] [trʌb(ə)l] [ɑːr'selvz] [ɪf] [wiː; wi][duː] ['eni] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .
" **No , no ; we shall get into trouble ourselves if we do any thing of that kind .**
" 不 , 不 ; 我们 将 得到 进入 麻烦 我们自己 如果 我们 做 任何 事物 的 那 种类 :
" 不, 不; 如果我们做那样的事情, 我们自己也会惹上麻烦。"

" ['rɪtʃəd] [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd] ['eni] [wei] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [əb'teɪn] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv]
" **Richard thought they would any way , as soon as he could obtain the use of**
" 理查德 想法 他们 会 任何 方式 , 作为 很快 作为 他 可以 获得 这 使用 的
[hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
his arms .
" 他的 武器 :
" 理查德认为无论如何他们都会这么做, 只要他能使用自己的武器。"

[hiː; hi] [felt] [soʊ] [wel] ['kwɑːlɪfaɪd][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
He felt so well qualified to take care of himself that he would have been
" 他 毛毡 所以 出色地 合格的 到 拿 关心 的 他自己 那 他 会 有 到过
['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪz; ɪz][bəːnd][nɑːt][tuː; tə] [hæ'luː] ,
willing to give his bond not to halloo ,
" 愿意的 到 给 他的 纽带 不是 到 你好 ,
" 他觉得自己完全有能力照顾好自己, 甚至愿意放弃自己的契约去保护自己。"

[ɔːr] [kɔːl] ['eni] [wʌn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] ,
or call any one to his assistance ,
" 或者 称呼 任何 一 到 他的 协助 ,
" 或者打电话叫人来帮忙, "

[ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['wʌndərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['sentənəlz] [huːz] [biːts] [wɜːr; wər][nekst][tuː; tə]
though he could not help wondering that the sentinels whose beats were next to
尽管 他 可以 不是 帮助 好奇 那 这 哨兵 谁 节拍 是 下一个 到
[hɪz; ɪz] [oʊn] ,
his own ,
他的 自己的 ,

尽管他不禁好奇，那些和他巡逻路线相邻的哨兵们，

[dɪd][nɑːt] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [ɑːpə'eɪənz] .
did not arrive at the scene of operations .
做过 不是 到达 在 这 场景 的 运营 .

未到达行动现场。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['eɪvɪdənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'sli:p] [ɑːn][ðer; ðər][poʊsts] ,
It was evident to him that they were asleep on their posts ,
它 曾是 明显 到 他 那 他们 是 睡着了 在 他们的 帖子 ,
他很明显地看出他们都在岗位上睡着了。

[ɔːr] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'kɒmplɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'spɪərətəz] .
or that they were accomplices of the conspirators .
或者 那 他们 是 同谋 的 这 阴谋者 .
或者他们是同谋。

" [naʊ] , [get] [ʌp] , " [sed] [ðə; ði] ['spi:kər] , [huː] [juːst] [ðə; ði] [dɪs'gaɪzd] [vɔɪs] .
" Now , get up , " said the speaker , who used the disguised voice .
" 现在 , 得到 向上 , " 说 这 扬声器 , WHO 用过的 这 伪装 嗓音 .

“现在，起来吧，”说话的人用变声器说道。

['rɪtʃəd] ['praːmptli] [əu'beɪd] [ðɪs] [ɔːrdər] ,
Richard promptly obeyed this order ,
理查德 及时 服从 这 命令 ,

理查德立即遵照命令行事。

[ænd; ænd] [ðoʊ] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [held] [ɑːn][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][roʊz] , [ə; eɪ]['terəb(ə)l]
and though several of the boys held on to him as he rose , a terrible
和 尽管 一些 的 这 男孩们 握住 在 到 他 作为 他 玫瑰 , 一个 糟糕的
['strʌg(ə)l] [ɪn'sjuːd] ,
struggle ensued ,
斗争 随后 ,

虽然几个男孩在他起身时抓住他，但随后还是发生了一场激烈的搏斗。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kæptʃərd] ['sentɪn(ə)][ɔːlmoʊst] [meɪd] [ɡʊd] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l] [boʊst] ;
in which the captured sentinel almost made good his mental boast ;
在 哪个 这 捕获 哨兵 几乎 制成 好的 他的 精神的 夸 ;

被俘的哨兵几乎实现了他心中的豪言壮语；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] ['meni] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
but they were too many for him ,
但 他们 是 也 许多 为了 他 ,

但他们对他来说太多了。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] [taɪd] [bɪ'hɑɪnd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['næpsæk] [stræp] ,
and his hands were tied behind him with a knapsack strap ,
和 他的 双手 是 系 在后面 他 和 一个 背包 带子 ,

他的双手被背包带反绑在身后。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [best] [ɪɡ'zɜːjənz] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðem; ðəm] [ɔːf] .
in spite of his best exertions to shake them off .
在 尽管如此 的 他的 最好的 努力 到 摇 他们 离开 .

尽管他竭尽全力想要摆脱它们。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][hiː; hi] [wɒd] [biː; bi][ə; eɪ][hɑːrd] ['kʌstəmə] , " [sed] [wʌn] , [huː] [hæd; həd][nɑːt] [brɪːrɪ]
" I told you he would be a hard customer , " said one , who had not before
" 我 讲述 你 他 会 是 一个 难的 顾客 , " 说 一 , WHO 有 不是 前
[ˈspʊkən] .
spoken .
说 .

“我早就告诉过你，他会是个难缠的对手，”一个之前从未开口说话的人说道。

" [ʌt] [ʌp] , [juː; jʊ] ['nɪni] !
" Shut up , you ninny !
" 关闭 向上 , 你 傻瓜 !

“闭嘴，你这个笨蛋！ ”

[juːl] [bloʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][juː 'es] .
You'll blow the whole of us .
你会 吹 这 所有的 的 我们 .

你会让我们所有人都大吃一惊。

[noʊ] ['feləʊ] [ɪz][tuː; tə] [spiːk] [bʌt; bət] — [juː; jʊ] [noʊ] [huːm] , " [sed] [hiː; hi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'suːmd]
No fellow is to speak but — you know whom , " said he with the assumed
不 同伴 是 到 说话 但 — 你 知道 谁 , " 说 他 和 这 假定
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

“除了——你知道我说的是谁——以外，谁都不许说话，”他用装腔作势的语气说道。

['rɪtʃəd] [traɪd] [tuː; tə][əb'teɪn] , [ɪn][ðə; ði] [θɪk] ['dɑːrkənəs] [ðæt] ['fraʊdɪd] [ðəm; ðəm] ,
Richard tried to obtain , in the thick darkness that shrouded them ,
理查德 尝试 到 获得 , 在 这 厚的 黑暗 那 被遮蔽的 他们 ,

在笼罩着他们的浓重黑暗中，理查德试图获取.....

[sʌm; səm] [kluː] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][ðə; ði] ['rʌfiːənz] ;
some clew which would enable him to identify the ruffians ;
一些 线索 哪个 会 使能够 他 到 确认 这 恶棍 ;

一些能让他认出这些恶棍的线索；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [aʊt] ['eni] [θɪŋ] [pɪ'kjuːliər][ɪn][ðər; ðər][fɔːrm][ɔːr] ['məʊʃənz] [tuː; tə] [gaɪd]
but he could not make out any thing peculiar in their form or motions to guide
但 他 可以 不是 制作 出去 任何 事物 奇特 在 他们的 形式 或者 运动 到 指导
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

但他无法从他们的形态或动作中辨别出任何异常之处来指引他。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːkwəli] [æt; ət] [fɔːlt] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] .
and he was equally at fault in regard to the voices .
和 他 曾是 同样地 在 过错 在 看待 到 这 声音 .

他在那些声音方面也负有同样的责任。

[hiː; hi] [stəd] ['kwaɪət] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [rɪ'zɪstəns] [wʌz; wəz] ['juːsləs] ;
He stood quiet when he found that resistance was useless ;
他 站立 安静的 什么时候 他 成立 那 反抗 曾是 无用 ;

当他发现抵抗无济于事时，他便保持沉默；

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [ɑːrp] ['lʊkʌʊt] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [rɪ'liːs]
but he determined to keep a sharp lookout for an opportunity to release
但 他 决定 到 保持 一个 锋利的 瞭望台 为了 一个 机会 到 发布
[hɪm'self] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mɔːrtɪfaɪɪŋ] [ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n] .
himself from his mortifying situation .
他自己 从 他的 令人羞愧 情况 .

但他决心密切关注机会，让自己摆脱这种屈辱的处境。

" [naʊ] , [juː; jʊ] — — "
" **Now** , **you** — — "
" 现在 , 你 — — "

“现在轮到你 - ”

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['dɑːbɪn] , " ['ædɪd] [ðə; ði] [fɔːls] [vɔɪs] .
" **My name is Dobbin** , " **added the false voice** .
" 我的 姓名 是 多宾 , " 额外 这 错误的 嗓音 .

“我的名字叫多宾,”假声补充道。

['rɪtʃəd] [dɪd][nɑːt] [rɪ'membər] ['eni] [sʌtʃ] [neɪm] ,
Richard did not remember any such name ,
理查德 做过 不是 记住 任何 这样的 姓名 ,

理查德不记得有这样一个名字。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði][roʊl] [kɔːld] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['kʌmpənɪz] ,
though he had heard the roll called in all the companies ,
尽管 他 有 听到 这 卷 称为 在 全部 这 公司 ,

虽然他听到了所有公司的点名，

[ænd; ənd][hiː; hi] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] " [blaɪnd] , " [tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɪm; ɪm] .
and he concluded that it was a " blind , " to deceive him .
和 他 结束 那 它 曾是 一个 " 瞎的 , " 到 欺骗 他 .

他得出结论，这是一个“盲目”的骗局，目的是欺骗他。

" [naʊ] , ['dɑːbɪn] , [teɪk] [hɪm; ɪm][ɔːf] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] ['set(ə)l][ðə; ði] [keɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɒdz] . "
" **Now** , **Dobbin** , **take him off** , **and we will settle the case in the woods** . "
" 现在 , 多宾 , 拿 他 离开 , 和 我们 将要 定居 这 案件 在 这 树林 . "

“多宾，把他带走，我们到树林里解决这桩案子。”

" [liːd] [ðə; ði] [wei] , ['kenədi] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] ['fɑːləʊ] ; [bʌt; bət][biː; bi] ['kerf(ə)l] [ænd; ənd][nɑːt]
Lead the way , **Kennedy** , **and we will follow** ; **but be careful and not**
" 带领 这 方式 , 肯尼迪 , 和 我们 将要 跟随 ; 但 是 小心 和 不是

[meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] . "
make a noise . "
制作 一个 噪音 . "

“肯尼迪，你带头，我们跟随；但要小心，不要出声。”

" [hʌʃ] ! " [sed] ['dɑːbɪn] ; " ['sʌmbəːdi] [ɪz] ['kʌmɪŋ] . "
" **Hush ! " said Dobbin ; " somebody is coming** . "
" 嘘 ! " 说 多宾 ; " 某人 是 未来 . "

“嘘!”多宾说道，“有人来了。”

" [grænd] [raʊndz] ! " ['ædɪd] ['kenədi] .
" **Grand rounds ! " added Kennedy** .
" 盛大 回合 ! " 额外 肯尼迪 .

“大查房!”肯尼迪补充道。

" ['hɜːrɪ] [hɪm; ɪm][ɔːf][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .
" **Hurry him off as quick as you can** .
" 匆忙 他 离开 作为 快的 作为 你 能 .

“尽快把他送走。”

[stʌf] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ; [tʃoʊk] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [ə'tempts] [tuː; tə][kraɪ][aʊt] . "
Stuff a handkerchief in his mouth ; choke him if he attempts to cry out . "
东西 一个 手帕 在 他的 嘴 ; 呛 他 如果 他 尝试 到 哭 出去 . "

把手帕塞进他嘴里；如果他试图喊叫，就掐住他的脖子。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [mɪs] [hɪm; ɪm] , " [sə'dʒestɪd] ['dɑːbɪn] ,
" **But they will miss him** , " **suggested Dobbin** ,
" 但 他们 将要 错过 他 , " 建议 多宾 ,

“但他们会想念他的,”多宾说道。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [roʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɜ:rt]] . "

" and then there will be a row and a search . "

" 和 然后 那里 将要 是 一个 排 和 一个 搜索 . "

"然后就会发生争执和搜查。"

" [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !

" Off with him !

" 离开 和 他 ！

"把他踢出去！

[ɔ:f] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !

Off with him !

离开 和 他 ！

"把他踢出去！

[wiː; wi][æɪ; əɪ][ɔ:l] [get] [kɔ:t] , " ['wɪspəd] ['kenədi] .

We shall all get caught , " whispered Kennedy .

我们 将 全部 得到 捕捉 , " 低声说道 肯尼迪 .

"我们都会被抓住的,"肯尼迪低声说道。

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ɡʌn] , [ænd; ənd] [ki:p] [ɡɑ:rd] .

" I will take his gun , and keep guard .

" 我 将要 拿 他的 枪 , 和 保持 警卫 .

"我会拿走他的枪，守卫岗位。"

" ['rɪtʃəd] [wʌz; wəz] ['lɪtərəli] ['drægd] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑ:t] ,

" Richard was literally dragged from the spot ,

" 理查德 曾是 字面上地 拖拽 从 这 点 ,

"理查德是被硬生生地从原地拖走的。"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feləʊ] [hu:] [kɔ:ld] [hɪm'self] ['kenədi] — [ðoo] [ðæt] [wʌz; wəz][na:t][hɪz; ɪz] [neɪm] —

and the fellow who called himself Kennedy — though that was not his name —

和 这 同伴 WHO 称为 他自己 肯尼迪 — 尽管 那 曾是 不是 他的 姓名 —

[tʊk] [ðə; ði] ['mʌskɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'fi:tɪd] ['sentɪn(ə)l] ,

took the musket of the defeated sentinel ,

采取 这 滑膛枪 的 这 战败 哨兵 ,

那个自称肯尼迪的人——尽管那并非他的真名——拿走了战败哨兵的步枪。

[ænd; ənd][br'ɡæn][tuː; tə]['træv(ə)l][hɪz; ɪz] [bi:t] [æz; əz] ['regjələri] [æz; əz] [ðoo] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['du:li]

and began to travel his beat as regularly as though he had been duly

和 开始 到 旅行 他的 打 作为 经常 作为 尽管 他 有 到过 正式地

[di:teɪld; dɪ'teɪld] .

detailed .

详细的 .

他开始像被正式委派一样，定期巡视自己的巡逻区域。

" [hu:] [kʌmz] [ðer; ðər] ? " [dɪ'mɑ:ndɪd] [hiː; hi] , [æz; əz][ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

" Who comes there ? " demanded he , as the officer of the day ,

" WHO 来 那里 ? " 要求 他 , 作为 这 官 的 这 天 ,

"谁来了?"他作为当值警官问道。

[ə'tendɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['sɑ:rdʒənt][ænd; ənd] [tuː] [men] , [ə'prəʊtʃt] [hɪz; ɪz] [bi:t] .

attended by a sergeant and two men , approached his beat .

参加 经过 一个 军士 和 二 男人 , 接近 他的 打 .

在一名警长和两名男子的陪同下，他走向了自己的巡逻区域。

" [grænd] [raʊndz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] .

" Grand rounds , " replied the sergeant .

" 盛大 回合 , " 回复 这 军士 .

"大巡视,"中士回答道。

" [hɔ:lʔ] , [grænd] [raʊndz] ！
" Halt , grand rounds ！
" 停止 , 盛大 回合 ！

“停下，巡视！”

[æd'væns] , [ˈsɑ:rdʒənt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kaʊntərsain] .
Advance , sergeant , with the countersign .
进步 , 军士 , 和 这 会签 .

中士，前进，带着口令。

" [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] [əd'vænst] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['kaʊntərsain] ,
" The sergeant advanced to give the countersign ,
" 这 军士 先进的 到 给 这 会签 ,

中士上前打手势，

[wɪ'ðəʊt] [dɪs'klʌvərɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['tʃælɪndʒd] [baɪ][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [mæn] .
without discovering that he had been challenged by the wrong man .
没有 发现 那 他 有 到过 挑战 经过 这 错误的 男人 .

他却没发现自己找错了人。

" ['benɪŋtən] " [sed] [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rd] [ə'pɔɪntɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] .
" Bennington " said the sergeant , giving the word appointed for the night .
" 本宁顿 " 说 这 军士 , 给予 这 单词 任命 为了 这 夜晚 .

“本宁顿，”中士说道，这是当晚的指定值班地点。

" [æd'væns] , [raʊndz] ！ " ['ædɪd] ['kenədi] , [æz; əz][hi:; hi] [pleɪst] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['prɑ:pər] [pə'zɪf(ə)n] .
" Advance , rounds ! " added Kennedy , as he placed himself in the proper position .
" 进步 , 回合 ！ " 额外 肯尼迪 , 作为 他 放置 他自己 在 这 恰当的 位置 .

“前进，回合！”肯尼迪一边说着，一边调整好自己的位置。

[ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [pæst] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'tendənts] ,
The officer of the day passed on with his attendants ,
这 官 的 这 天 通过了 在 和 他的 服务员 ,

当值军官及其随从人员一同去世。

[ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] ['serəmoʊni] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'pi:tɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][nekst] ['sentɪn(ə)] ,
and as soon as the ceremony had been repeated with the next sentinel ,
和 作为 很快 作为 这 仪式 有 到过 重复 和 这 下一个 哨兵 ,

仪式结束后，下一个哨兵也重复了一遍。

['kenədi] [θru:] [ðə; ði] ['mʌskɪt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] ['fɑ:ləʊd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['ɪntu:]
Kennedy threw the musket upon the ground , and followed his companions into
肯尼迪 扔 这 滑膛枪 之上 这 地面 , 和 随后 他的 同伴 进入

[ðə; ði] ['fɔ:rɪst] .
the forest .
这 森林 .

肯尼迪把步枪扔在地上，然后跟着同伴们进了森林。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][roʊd] [wɪtʃ] [led] ['ɪntu:][ðə; ði] [wʊd] , [hi:; hi] [su:n] [oʊvər'tʊk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:rtɪ] .
Taking a road which led into the wood , he soon overtook the rest of the party .
采取 一个 路 哪个 引领 进入 这 木头 , 他 很快 超越 这 休息 的 这 派对 .

他沿着一条通往树林的小路走去，很快就追上了其他人。

['rɪtʃəd] [wʌz; wəz] ['veri] ['kjʊriəs] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['kæptərz] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ]
Richard was very curious to find out what his captors intended to do with
理查德 曾是 非常 好奇的 到 寻找 出去 什么 他的 俘虏者 故意的 到 做 和

[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

理查德非常好奇他的俘虏们打算如何处置他；

" [ritʃəd] [traɪd] [tuː; tə] [ˈoʊpən] [ə; eɪ] [kɑːnvər'seɪ(ə)n] [wið; wɪθ] [ðəm; ðəm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [ˈweɪrɪ]

" Richard tried to open a conversation with them , but they were too wary

" 理查德 尝试 到 打开 一个 对话 和 他们 , 但 他们 是 也 警惕

[tuː; tə] [tɔːk] ,

to talk ,

到 讲话 ,

理查德试图和他们交谈，但他们太过谨慎，不愿开口。

[ænd; ɐnd][noʊ][wʌn] [spoʊk] [ɪk'sept] ['dɑːbɪn] [ænd; ɐnd] ['kenədi] .
and no one spoke except Dobbin and Kennedy .
 和 不 一 辐 除了 多宾 和 肯尼迪 .
 除了多宾和肯尼迪之外，没有人说话。

[ðeɪ] [kən'dʌktɪd] [ðer; ðər][ˈprɪz(ə)nər][hæf][ə; eɪ][maɪl] , [æz; əz][hiː; hi] [dʒʌdʒd] , [frʌm; frəm][ðə; ði][kæmp] ,
They conducted their prisoner half a mile , as he judged , from the camp ,
 他们 实施 他们的 囚犯 一半 一个 英里 , 作为 他 评判 , 从 这 营 ,
 [wen] [ðeɪ] ['hɔːltɪd] ,
when they halted ,
 什么时候 他们 停止 ,

他们押着俘虏走了大约半英里（据他估计），才离开营地，然后停了下来。

[ænd; ɐnd] ['fɑ:sənd] ['ritʃəd] [tu:; tə][ə; eɪ] [tri:] , ['si:tɪŋ] [ðəm'selvz] [ə'pɑ:n][lɔ:gz][ænd; ɐnd] [stʌmps] .
and fastened Richard to a tree , seating themselves upon logs and stumps .
和 系紧 理查德 到 一个 树 , 座位 他们自己 之上 日志 和 树桩 .
他们将理查德绑在树上，自己则坐在圆木和树桩上。

[ðə; ði] ['kæptɪv] ['weɪtɪd] [ɪm'peɪʃntli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [tuː; tə] [kə'mens] .
The captive waited impatiently for the proceedings to commence .
 这 俘虏 等待 不耐烦地 为了 这 诉讼程序 到 开始 .
 俘虏焦急地等待着审判开始。

[ˈtʃæptər] [ˈɛksˈvi:] .
CHAPTER **XV** .
 章 十五 .
 第十五章

['ritʃəd] [faɪndz] [hɪm'self] [ɪn] [də; ði] [hændz] [ʌv; əv] [də; ði] ['regjʊleɪtəz] .
RICHARD FINDS HIMSELF IN THE HANDS OF THE REGULATORS .
 理查德 发现 他自己 在 这 双手 的 这 监管机构 .
 理查德发现自己落入了监管机构的手中。

" [kʌm] , [ˈfeləʊz] , [wiː; wi][hæv; həv][noʊ][taɪm][tuː; tə] [spɜː] , " [sed] [ˈkenədi] , [wen] [ðə; ði][ˈpɑːrti]
" Come , fellows , we have no time to spare , " said Kennedy , when the party
 " 来 , 伙伴们 , 我们 有 不 时间 到 空闲的 , " 说 肯尼迪 , 什么时候 这 派对
 [wɜːr; wər] [ˈsiːtɪd] ,
were seated ,
 是 坐着 ,

“好了，伙计们，我们时间紧迫，”肯尼迪在众人落座后说道。

[ænd; ənd] [ˈritʃəd] [ˈfɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði] [tri:] .
and Richard fastened to the tree .
 和 理查德 系紧 到 这 树 .
 理查德被绑在了树上。

" [wiː; wi][mʌst; məst] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] ['bɪznəs] [æt; ət][wʌns] . "

" We must finish this business at once . "

" 我们 必须 结束 这 商业 在 一次 . "

“我们必须立即完成这件事。”

" [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] ['redi] , " [rɪ'plaɪd] ['dɑ:bin] .
 " We are all ready , " replied Dobbin .
 " 我们 是 全部 准备好 , " 回复 多宾 .
 “我们都准备好了,”多宾回答道。

" ['redi] [fɔ:r; fər] [wʌt] ? " [di'mɑ:ndɪd] ['rɪtʃəd] .
" Ready for what ? " demanded Richard .
" 准备好 为了 什么 ? " 要求 理查德 .
" 准备好什么了? "理查德问道。

" ['redi] [tu:; tə] ['set(ə)l] [jʊr; jər] [keɪs] .
" Ready to settle your case .
" 准备好 到 定居 你的 案件 .
" 准备解决你的案件。"

[wi:; wi][ɑ:r; ər] ['gouɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] [ðə; ði] [bɪɡɪst] ['lɪkɪŋ] [ju:; jʊ] ['evər] [hæd; həd] [ɪn] [jʊr; jər] [laɪf] .
We are going to give you the biggest licking you ever had in your life .
我们 是 去 到 给 你 这 最大 舔舐 你 曾经 有 在 你的 生活 .
我们会让你尝到此生最惨痛的教训。

" [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] [θɔ:t] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['daʊt(ə)l] ;
" The prisoner thought this was rather doubtful ;
" 这 囚犯 想法 这 曾是 相当 疑 ;
" 囚犯认为这相当可疑；

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bi:; bi] [sə'pouzd; sə'pouzɪd] [tu:; tə] [hæv; həv] ['eni] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
but as they could not be supposed to have any knowledge of the
但 作为 他们 可以 不是 是 据称 到 有 任何 知识 的 这
['θræʃɪŋ] [ɪn'flɪktɪd] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] [baɪ] " [oʊld] - ,
thrashing inflicted upon him by " Old Batterbones ,
猛烈抽打 造成的 之上 他 经过 " 老的 - ,
但由于他们不可能知道“老巴特伯恩斯”对他的殴打，

" [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [ɪk'skju:s] ['eni] [ɪɡ,zædʒɜ:'eɪʃənz] [ʌv; əv] [wɪt] [ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi] ['ɡɪltɪ] .
" he was willing to excuse any exaggerations of which they might be guilty .
" 他 曾是 愿意的 到 原谅 任何 夸张 的 哪个 他们 可能 是 有罪的 .
他愿意原谅他们可能犯下的任何夸大其词的行为。

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['rʌfɪən] [spoʊk] [ʌv; əv] ['flɑ:ɡɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
When the young ruffian spoke of flogging him ,
什么时候 这 年轻的 痞子 辐 的 鞭笞 他 ,
当那个年轻的恶棍说要鞭打他时，

['rɪtʃəd] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [help] [rɪ'kɔ:lɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [æt; ət] [ðə; ði] [ba:rn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑ:rmər] [ɑ:n] [ðə; ði]
Richard could not help recalling the incident at the barn of the farmer on the
理查德 可以 不是 帮助 回忆 这 事件 在 这 谷仓 的 这 农民 在 这
['hʌdsn] .
Hudson .
哈德逊 .
理查德不禁回想起在哈德逊河畔那位农民的谷仓里发生的那件事。

[ðen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['ɡɪltɪ] , [naʊ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] ;
Then he was guilty , now he was innocent ;
然后 他 曾是 有罪的 , 现在 他 曾是 清白的 ;
之前他是有罪的，现在他是无罪的；

[ænd; ænd] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] [wɜ:r; wər] [æz; əz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv]
and his feelings on the present occasion were as different from those of
和 他的 情怀 在 这 展示 场合 是 作为 不同的 从 那些 的
[ðə; ði] ['fɔ:rmər] [wʌn] [æz; əz] [laɪt] [ɪz] [frʌm; frəm] ['dɑ:rknəs] .
the former one as light is from darkness .
这 以前的 一 作为 光 是 从 黑暗 .
他此刻的感受与上次截然不同，就像光明与黑暗一样。

[hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['kæptʃəd] [waɪl] [ɪn] [ðə; ði] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['du:ti] ,
He had been captured while in the discharge of his duty ,
他 有 到过 捕获 尽管 在 这 释放 的 他的 责任 ;
他是在执行公务时被俘的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑ:t] ['kɑ:nʃəs] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [əˈseɪlənts] ['eni] [kɔ:z] [ʌv; əv]
and was not conscious that he had given his assailants any cause of
和 曾是 不是 有意识的 那 他 有 给定 他的 袭击者 任何 原因 的
[əˈfens] .
offence .
罪行 .

他没有意识到自己给袭击者带来了任何冒犯的理由。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][ɪkˈspleɪn] [haʊ] [aɪˈti:] ['hæpənd] [ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈæŋɡri] .
He could not explain how it happened that he was not angry .
他 可以 不是 解释 如何 它 发生 那 他 曾是 不是 生气的 .

他无法解释自己为什么没有生气。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [tʃeɪf] [ɪn][ðə; ði][bəˈndz] [ðæt] [kənˈfaɪnd] [hɪm; ɪm] .
He did not chafe in the bonds that confined him .
他 做过 不是 摩擦 在 这 债券 那 受限 他 .

他并不厌倦束缚他的枷锁。

[ðə; ði] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv][ɔ:l] [əˈfens] [bɪˈfɔ:r] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] , [səˈsteɪnd]
The consciousness of being innocent of all offence before his comrades , sustained
这 意识 的 存在 清白的 的 全部 罪行 前 他的 同志们 , 持续
[ænd; ənd][səˈpɔ:təd, səˈpɔ:tɪd][hɪm; ɪm] ;
and supported him ;
和 有 他 ;

在战友面前，他始终觉得自己清白无辜，这种意识支撑着他，让他坚持下去；

[ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [praʊd] [su:ˌpɪrɪˈɔ:rəti] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈkæptərz] ,
and he felt a kind of proud superiority over his captors ,
和 他 毛毡 一个 种类 的 自豪的 优势 超过 他的 俘虏者 ,

他对自己俘虏他的人感到一种自豪的优越感。

[wɪtʃ] [pleɪst] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ri:tʃ] [ʌv; əv] [fɪr] ,
which placed him out of the reach of fear ,
哪个 放置 他 出去 的 这 抵达 的 害怕 ,

这使他远离了恐惧。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ri:tʃ] [ʌv; əv] [ˈmælɪs] [ænd; ənd] [rɪˈvendʒ] .
and even out of the reach of malice and revenge .
和 甚至 出去 的 这 抵达 的 恶意 和 复仇 .

甚至连恶意和复仇都无法触及。

[ˈrɪtʃəd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəˈreɪdʒəs] [bɔɪ] ; [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfu:lɪʃ] [ænd; ənd] [ˈvɪʃəs]
Richard was a courageous boy ; he had been so in his foolish and vicious
理查德 曾是 一个 勇敢 男生 ; 他 有 到过 所以 在 他的 愚蠢 和 恶毒
[ˈentəˌpraɪz] ;
enterprises ;
企业 ;

理查德是个勇敢的男孩；在他那些愚蠢而邪恶的冒险中，他一直都是如此；

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈdʌbli] [soʊ] [naʊ] , [wen] [hɪz; ɪz] [soʊl] [wʌz; wəz] [fri:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [steɪn] [ʌv; əv]
but he was doubly so now , when his soul was free from the stain of
但 他 曾是 双倍 所以 现在 , 什么时候 他的 灵魂 曾是 自由的 从 这 弄脏 的
[trænzˈɡreɪn, trænsˈɡreɪn] .
transgression :
越轨行为 :

但现在，当他的灵魂摆脱了罪恶的污点之后，他更是如此。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ˈbɔ:roʊ] ['eni] [ˈtrʌb(ə)l] [əˈbaʊt] [wʌt] [hɪz; ɪz] [ˈpɜ:səˌkjʊ:tɜ:z] [ɪnˈtendɪd] [tu:; tə][du:] ,
He did not borrow any trouble about what his persecutors intended to do ,
他 做过 不是 借 任何 麻烦 关于 什么 他的 迫害者 故意的 到 做 ,

他丝毫没有去探究迫害者的意图。

[ðʊʊ] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['veri] ['næt(ə)rəl][kʲɔri'a:səti][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃər] .
though he felt a very natural curiosity to see the end of the adventure .
尽管 他 毛毡 一个 非常 自然的 好奇心 到 看 这 结尾 的 这 冒险 .
尽管他很自然地好奇这场冒险的结局。

" [gʊʊ][ɑːn] , " [rɪ'plaid] ['ritʃəd] , ['kɑːmli] , [æz; əz][ðə; ði] ['spʊʊksmən] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] [ə'naʊnst]
" **Go on , " replied Richard , calmly , as the spokesman of the party announced**
" 去 在 , " 回复 理查德 , 平静地 , 作为 这 发言人 的 这 派对 宣布
[ðer; ðər] [ɪn'tenʃən] .
their intentions .
他们的 意图 .
“继续,”理查德平静地回答道, 此时该党发言人宣布了他们的意图。

" [jæl; jəl][wiː; wi] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [fɔːr; fər] ?
" **Shall we tell him what for ?**
" 将 我们 告诉 他 什么 为了 ?
“我们该告诉他为什么吗? ”

[jæl; jəl][wiː; wi][traɪ][hɪm; ɪm] ? " [æskt] ['kenədi] .
Shall we try him ? " asked Kennedy .
将 我们 尝试 他 ? " 问 肯尼迪 .
“我们该试试他吗? ”肯尼迪问道。

" [jes] ; [let][juː 'es] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [drʌm] - [hed] [kɔːrt] ['mɑːrj(ə)l] .
" **Yes ; let us give him a drum - head court martial .**
" 是的 ; 让 我们 给 他 一个 鼓 - 头 法庭 武术 .
“是的, 让我们给他来个草率的军事法庭审判。”

校内外；(In School and Out; or,)

第7/10页

[ðə; ði] ['lɪkɪŋ] [wəʊnt][duː][hɪm; ɪm] ['eni] [gʊd] [ɪf] [hiː; hi][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] ,
The licking won't do him any good if he don't know what it is for ,
这 舔舐 惯于 做 他 任何 好的 如果 他 不 知道 什么 它 是 为了 ,
如果他不知道舔舐的目的是什么，那么舔舐对他没有任何好处。

" [rɪ'plaɪd] ['dɔːbɪn] .
" replied Dobbin .
" 回复 多宾 :
“多宾回答道。”

" [grænt] , " [sed] ['kenədi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'lemnəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] ,
" Grant , " said Kennedy , with the solemnity of a judge ,
" 授予 , " 说 肯尼迪 , 和 这 严肃 的 一个 法官 ,
“格兰特,”肯尼迪用法官般的严肃语气说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['ruːɪnd] [ðə; ði] [best] ['feləʊ] [ɪn] ['kʌmpəni] [diː] . "
" you have ruined the best fellow in Company D . "
" 你 有 毁坏 这 最好的 同伴 在 公司 D . "
“你毁了D连最优秀的人。”

" [hiː; hi] ['ruːɪnd] [hɪm'self] , " [rɪ'plaɪd] ['rɪtʃəd] .
" He ruined himself , " replied Richard .
" 他 毁坏 他自己 , " 回复 理查德 :
“他毁了自己,”理查德回答说。

" [noʊ] , [hiː; hi] ['dɪdnt] .
" No , he didn't .
" 不 , 他 没有 :
“不，他没有。”

[ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd][ɪn] [fer] [faɪt] [ɪn][ðə; ði] [groʊv] , [wiː; wi] ['hævnt] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] .
Of what you did in fair fight in the grove , we haven't a word to say .
的 什么 你 做过 在 公平的 斗争 在 这 树林 , 我们 还没有 一个 单词 到 说 :
对于你在树林里进行的公平战斗，我们无话可说。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] ['predʒədɪst] [ðə; ði][kɜːrn(ə)] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
But you have prejudiced the colonel against him , and caused him to
但 你 有 有偏见的 这 上校 反对 他 , 和 导致 他 到
[biː; bi] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɔːrənt] ,
be deprived of his warrant ,
是 被剥夺的 的 他的 保证 ,
但你却让上校对他产生了偏见，并导致他被剥夺了委任状。

[wɪtʃ] [wɪl] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [əb'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [kə'mɪ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][nekst] [ɪ'lek(ə)n] .
which will prevent him from obtaining his commission at the next election .
哪个 将要 防止 他 从 获得 他的 委员会 在 这 下一个 选举 :
这将使他无法在下次选举中获得委任状。

[juː; jʊ][set] [jɔːr'self] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ] ['liːdər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['feləʊz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]
You set yourself up as a leader among the fellows before you had been a
你 放 你自己 向上 作为 一个 领导者 之中 这 伙伴们 前 你 有 到过 一个
[wiːk] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] .
week in the school .
星期 在 这 学校 :
你入学不到一周，就已经在同学们中树立了领导者的地位。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [ˈeni] [θɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] ? "
 Have you any thing to say ? "
 有 你 任何 事物 到 说 ? "

你有什么要说的吗？

" [ˈnʌθɪŋ] , [ɪkˈsept] [ðæt] [ɔ:l][jʊr; jər] [ˈtʃɑ:rdʒɪz] [ɑ:r; ər] [fɔ:ls] , " [ˈænsər] [ˈrɪtʃəd] ;
 " Nothing , except that all your charges are false , " answered Richard ;
 " 没有什么 , 除了 那 全部 你的 收费 是 错误的 , " 回答 理查德 ;
 " 没什么，只是你们所有的指控都是假的，"理查德回答道；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [laɪt] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [si:] [aɪˈti:] ,
 and if there had been light enough to see it ,
 和 如果 那里 有 到过 光 足够的 到 看 它 ,
 如果当时光线足够明亮，能够看到它的话，

[ə; eɪ] [smaɪl] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪˈskʌvəd] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] .
 a smile would have been discovered upon his countenance .
 一个 微笑 会 有 到过 发现 之上 他的 面容 .
 他脸上本应露出一丝微笑。

" [ɪn][ðə; ði] [ˈɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] , [ju:; jʊ] [prɪˈtendɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [seɪnt] ,
 " In the interview with the principal , you pretended to be a saint ,
 " 在 这 面试 和 这 主要的 , 你 假装 到 是 一个 圣 ,
 "在与校长面谈时，你装得像个圣人。"

[ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] [ˈsɔ:ri] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [dʌn] .
 and to be sorry for what you had done .
 和 到 是 对不起 为了 什么 你 有 完毕 .
 要为自己的所作所为感到后悔。

[ju:; jʊ][dɪd][nɔ:t][stænd] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [ˈkɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər][ækts] . "
 You did not stand up like a man , and take the consequences of your acts . "
 你 做过 不是 站立 向上 喜欢 一个 男人 , 和 拿 这 结果 的 你的 行为 . "
 你没有像个男人一样站出来，承担你行为的后果。

" [goʊ][ɑ:n] ; [aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] , " [ˈædɪd] [ˈrɪtʃəd] , [wen] [ðə; ði] [ˈspi:kər] [pɔ:zd] .
 " Go on ; I have nothing to say , " added Richard , when the speaker paused .
 " 去 在 ; 我 有 没有什么 到 说 , " 额外 理查德 , 什么时候 这 扬声器 暂停 .
 "继续说吧，我没什么可说的了。"理查德在演讲者停顿了一下后补充道。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈfeləʊ] [ɪn][ðə; ði] [sku:l] .
 " You are a dangerous fellow in the school .
 " 你 是 一个 危险的 同伴 在 这 学校 .
 "你在学校里是个危险人物。"

[ju:; jʊ] [ɪnˈtend] [tu:; tə] [klaɪm] [ʌp] [jɔ:rˈself] [baɪ] [ˈpʊʃɪŋ] [ˈʌðər] [daʊn] .
 You intend to climb up yourself by pushing others down .
 你 打算 到 爬 向上 你自己 经过 推动 其他的 向下 .
 你打算通过打压他人来向上爬。

[wi:; wi][wəʊnt] [səbˈmɪt] [tu:; tə][aɪˈti:] . "
 We won't submit to it . "
 我们 惯于 提交 到 它 . "
 我们绝不会屈服。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][du:] ? " [ˈku:lɪ] [æskt] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] .
 " What are you going to do ? " coolly asked the prisoner .
 " 什么 是 你 去 到 做 ? " 冷静地 问 这 囚犯 .
 "你打算怎么办？"囚犯冷冷地问道。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [θræʃ] [ju:; jʊ] , [æz; əz][ju:; jʊ] [dɪˈzɜ:rv] . "
 " We are going to thrash you , as you deserve . "
 " 我们 是 去 到 鞭挞 你 , 作为 你 应得 . "
 "我们会狠狠揍你一顿，你罪有应得。"

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [breɪv] ['feləʊz] ！ " [sniəd] ['rɪtʃəd] 。

" **You are brave fellows ！** " **sneered Richard** 。

" 你 是 勇敢的 伙伴们 ！ " 冷笑 理查德 。

“你们真是勇敢的家伙！”理查德冷笑道。

" [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'freɪd][tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði] ['deɪlaɪt] , [wɪð; wɪθ] [fer] [pleɪ] ,

" **What you are afraid to do in the daylight , with fair play ,**

" 什么 你 是 害怕的 到 做 在 这 日光 , 和 公平的 玩 ,

“你不敢在光天化日之下， 公平竞争地去做的事，

[juː; jʊ][duː][baɪ] [stɛlθ] [ænd; ɐnd] ['trɪkəri] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] 。

you do by stealth and trickery in the night 。

你 做 经过 隐身 和 诡计 在 这 夜晚 。

你们在夜里用潜行和诡计来完成任务。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][set][ʌv; əv] ['kəʊədʒ] ,

You are a set of cowards ,

你 是 一个 放 的 懦夫 ,

你们是一群懦夫！

[ænd; ɐnd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ʌn'taɪ] [maɪ][hændz][aɪ] [wɪl] [wɪp] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][juː; jʊ] 。

and if you will untie my hands I will whip the whole of you 。"

和 如果 你 将要 解开 我的 双手 我 将要 鞭 这 所有的 的 你 。

如果你解开我的手，我就鞭打你全身。

" [ðæt] [ɪz] ['veri] [faɪn] [tɔːk] , [grænt] , " [sed] ['kenədi] , " [bʌt; bət][aɪ'tiː][dəʊnt] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['eni]

" **That is very fine talk , Grant ,** " **said Kennedy ,** " **but it don't amount to any**

" 那 是 非常 美好的 讲话 , 授予 , " 说 肯尼迪 , " 但 它 不 数量 到 任何

[θɪŋ] 。

thing 。"

事物 。

“格兰特，你这话说得真漂亮，”肯尼迪说，“但这毫无意义。”

" [noʊ] [tɔːk] [ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [pruːv] [jʊr; jər] ['kəʊədli] ['miːnnəs] 。

" **No talk is necessary to prove your cowardly meanness 。**

" 不 讲话 是 必要的 到 证明 你的 胆小 卑鄙 。

无需多言，就能证明你懦弱卑鄙。

[goʊ][ɑːn] , [ænd; ɐnd][duː][jʊr; jər] [best] 。

Go on , and do your best 。

去 在 , 和 做 你的 最好的 。

加油，尽你所能。

[aɪ][eɪ'em][nɔːt][ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][maɪ][hændz][taɪd][br'haɪnd][em'iː] 。

I am not afraid of the whole of you , even with my hands tied behind me 。

我 是 不是 害怕的 的 这 所有的 的 你 , 甚至 和 我的 双手 系 在后面 我 。

即使我的双手被绑在背后，我也不怕你们所有人。

[aɪ] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][juː; jʊ] 。

I despise the whole of you 。"

我 鄙视 这 所有的 的 你 。

我鄙视你们所有人。

" [wiː; wi] [wɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] 。

" **We will give you a chance to escape 。**"

" 我们 将要 给 你 一个 机会 到 逃脱 。

“我们会给你一次逃跑的机会。”

" [aɪ][dəʊnt][æsk] ['eni] [tʃæns] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] 。

" **I don't ask any chance to escape 。**"

" 我 不 问 任何 机会 到 逃脱 。

“我不会寻求任何逃跑的机会。”

" [grænt] , [juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] . "

" Grant , you talk like a fool . "

" 授予 , 你 讲话 喜欢 一个 傻子 . "

“格兰特，你说话像个傻瓜。”

" ['betər] [biː; bi] [ə; eɪ] [fuːl] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [neɪv] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kaʊəd] . "

" Better be a fool than a knave and a coward . "

" 更好的 是 一个 傻子 比 一个 恶棍 和 一个 懦夫 . "

“宁可做个傻瓜，也不要做个恶棍和懦夫。”

" [wiː; wi] [dəʊnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [hɜːrt] [juː; jʊ] . "

" We don't want to hurt you . "

" 我们 不 想 到 伤害 你 . "

我们不想伤害你。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['feləʊz] [ɪ'hʌf] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [kraʊd] [tuː; tə] [meɪk] - ['ɪnstituːt] [tuː] [hɑːt] [tuː; tə]

There are fellows enough in our crowd to make Tunbrook Institute too hot to

那里 是 伙伴们 足够的 在 我们的 人群 到 制作 - 研究所 也 热的 到

[hoʊld] [juː; jʊ] .

hold you .

抓住 你 .

我们这群人里有不少人，足以让坦布鲁克学院热得容不下你。

[wiː; wi] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['faːðər] , [əd'vaɪzɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [send] [juː; jʊ] [tuː; tə]

We advise you to write to your father , advising him to send you to

我们 建议 你 到 写 到 你的 父亲 , 建议 他 到 发送 你 到

[sʌm; səm] [ʌðər] [skuːl] .

some other school .

一些 其他 学校 .

我们建议您写信给您的父亲，建议他送您去其他学校。

[wɪl] [juː; jʊ] [duː] [soʊ] ? "

Will you do so ? "

将要 你 做 所以 ? "

你会这么做吗？

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] , " [rɪ'plaɪd] ['rɪtʃəd] , ['prɑːmptli] . "

" I will not , " replied Richard , promptly . "

" 我 将要 不是 , " 回复 理查德 , 及时 . "

“我不会，”理查德立即回答道。

" [ðen] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] . "

" Then you must take the consequences . "

" 然后 你 必须 拿 这 结果 . "

那么你必须承担后果。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] ['ɔːrgənəɪzd] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [liːv] . "

We are organized , and we are determined that you shall leave . "

我们 是 组织 , 和 我们 是 决定 那 你 将 离开 . "

我们组织严密，决心让你离开。

[ɪf] [juː; jʊ] [æsk] [jʊr; jər] ['faːðər] , [ænd; ənd] [ɪn'sɪst] [ə'pɑːn] [aɪ 'tiː] , [noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'weɪ] . "

If you ask your father , and insist upon it , no doubt he will take you away . "

如果 你 问 你的 父亲 , 和 坚持 之上 它 , 不 怀疑 他 将要 拿 你 离开 . "

"

"

"

如果你请求你父亲，并且坚持要带你走，他一定会带你走的。

" [ˈveri] [ˈlaɪkli] [hiː; hi] [wʊd] , " [ˈædɪd] [ˈrɪtʃəd] , " [bʌt; bət][aɪ][jæl; ʃəl][nɑːt][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][soʊ] .
" **Very likely he would , " added Richard , " but I shall not ask him to do so .**
" 非常 可能 他 会 , " 额外 理查德 , " 但 我 将 不是 问 他 到 做 所以 .
"
"
"

“他很可能会这么做,”理查德补充道, “但我不会要求他这么做。”

" [juː; jʊ] [ˈpleɪnli] [dəʊnt] [ʌndərˈstænd] [wʌt] [ɪz][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" **You plainly don't understand what is in store for you .**
" 你 显然 不 理解 什么 是 在 店铺 为了 你 .

你显然不明白你将面临什么。

[ˈaʊər; ɑːr][plænz][ɑːr; ər] [wel] [leɪd] , [ænd; ænd][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [θruː] [ðə; ði] [seɪm] [mɪl] [wʌns]
Our plans are well laid , and we have been through the same mill once
我们的 计划 是 出色地 铺设 , 和 我们 有 到过 通过 这 相同的 磨 一次
[brɪfɔːr] .
before .
前 .

我们的计划周密, 而且我们以前也经历过同样的考验。

[ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [əˈbaʊt] [jʊr; jər][saɪz] , [ænd; ænd][wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [faɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][duː] ,
A fellow about your size , and one who could fight as well as you do ,
一个 同伴 关于 你的 尺寸 , 和 一 WHO 可以 斗争 作为 出色地 作为 你 做 ,
一个和你体型相仿, 而且能像你一样打架的人,

[hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [jɪr] [əˈɡəʊ] .
had to leave about a year ago .
有 到 离开 关于 一个 年 前 .

大约一年前不得不离开。

[hiː; hi] [ʌndərˈtʊk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈliːdər] [brɪfɔːr] [hɪz; ɪz][taɪm] [keɪm] .
He undertook to be a leader before his time came .
他 承担 到 是 一个 领导者 前 他的 时间 来了 .

他未等到时机成熟便立志成为一名领导者。

[wiː; wi] [ˈhʌntɪd] [hɪm; ɪm][aʊt] , [æz; əz][wiː; wi][jæl; ʃəl][juː; jʊ] . "
We hunted him out , as we shall you . "
我们 猎杀 他 出去 , 作为 我们 将 你 . "

我们把他揪了出来, 就像我们也会把你们揪出来一样。

" [wen] [juː; jʊ] [hʌnt] [em ˈiː][aʊt] , [aɪ] [wɪl] [ɡəʊ] , [bʌt; bət][nɑːt] [tɪl] [ðen] . "
" **When you hunt me out , I will go , but not till then . "**
" 什么时候 你 打猎 我 出去 , 我 将要 去 , 但 不是 直到 然后 . "

“等你们找到我的时候, 我才会去, 但在此之前我不会去。”

" [ɡrænt] , [ðɪs] [ɪz][ɔːl][ˈaɪd(ə)l] [tɔːk] [ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt] .
" **Grant , this is all idle talk on your part .**
" 授予 , 这 是 全部 闲置的 讲话 在 你的 部分 .

“格兰特, 你这都是空谈。”

[juː; jʊ][dəʊnt] [ʌndərˈstænd] [jʊr; jər][sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
You don't understand your situation .
你 不 理解 你的 情况 .

你不了解自己的处境。

[wiː; wi][kæn; kən] [kaʊnt] [ʌp] [ˈfɪftɪ] [ˈfeləʊz] [brɪˈbɪŋɪŋ] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][əˈsəʊsiˈeɪʃn; əˈsəʊʃiˈeɪʃn] .
We can count up fifty fellows belonging to our association .
我们 能 数数 向上 五十 伙伴们 属于 到 我们的 协会 .

我们协会共有五十名成员。

[wiː; wi][kæn; kən][draɪv] [aʊt] [ˈeni] [ˈfeləʊ] [huː] [meɪks] [hɪmˈself] [əbˈnɑːkʃəs] .
We can drive out any fellow who makes himself obnoxious .
我们 能 驾驶 出去 任何 同伴 WHO 制作 他自己 令人讨厌的 .
任何惹人厌烦的人我们都可以赶走。

[wiː; wi] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [fer] ,
We mean to be fair ,
我们 意思是 到 是 公平的 ,
我们力求公平,

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈwɪlɪŋ] [ðæt] [ˈeni] [ˈfeləʊ] [huː] [wɜːrks] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði]
and we are willing that any fellow who works his way up should have all the
和 我们 是 愿意的 那 任何 同伴 WHO 作品 他的 方式 向上 应该 有 全部 这
[ˈɒnəz] [hiː; hi][wɪnz] .
honors he wins .
荣誉 他 胜利 .
我们认为，任何通过努力晋升的人都应该获得他所赢得的所有荣誉。

[bʌt; bət][duː; juː; jʊ] [səˈpəʊz] [wiː; wi] [ˈfeləʊz] , [huː] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈjɪrz] ,
But do you suppose we fellows , who have been here two or three years ,
但 做 你 认为 我们 伙伴们 , WHO 有 到过 这里 二 或者 三 年 ,
但是你认为我们这些在这里待了两三年的人,

[ænd; ənd] [huː] [hæv; həv] [wɜːrkt] [ɑːrˈselvz] [ʌp] ,
and who have worked ourselves up ,
和 WHO 有 工作 我们自己 向上 ,
而我们自己却已经如此激动,

[ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][step] [wʌn] [saɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr]
are going to step one side for a fellow who has been here only a week or
是 去 到 步 一 边 为了 一个 同伴 WHO 有 到过 这里 仅有的 一个 星期 或者
[tuː] ? "
two ? "
二 ? "

你们要为一个才来一两周的人让路吗?
" [huː] [æskz][juː; jʊ][tuː; tə][step] [əˈsaɪd] ? " [dɪˈmɑːndɪd] [ˈrɪtʃəd] , [ɪnˈdɪɡnəntli] ,
" Who asks you to step aside ? " demand Richard , indignantly ,
" WHO 问 你 到 步 旁边 ? " 要求 理查德 , 愤慨地 ,
“谁让你让开？”理查德愤愤不平地质问道。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [fer] [pleɪ] [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [ˈtendər] [spɑːt] ,
for this show of fair play had touched him in a tender spot ,
为了 这 展示 的 公平的 玩 有 感动 他 在 一个 投标 点 ,
因为这种公平竞争的行为触动了他内心最柔软的地方。

[ænd; ənd][ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv] [hɪmˈself] [hiː; hi][brɪˈɡæn][tuː; tə][biː; bi] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈɑːrgjʊmənt] .
and in spite of himself he began to be interested in the argument .
和 在 尽管如此 的 他自己 他 开始 到 是 感兴趣的 在 这 争论 .
尽管他自己并不情愿，但他开始对这场争论产生了兴趣。

" [juː; jʊ][duː;] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [lɪkt] [ðə; ði][best] [ˈfeləʊ] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] ,
" You do ; you have licked the best fellow in the school ,
" 你 做 ; 你 有 舔过 这 最好的 同伴 在 这 学校 ,
“你做到了；你已经打败了学校里最厉害的家伙。”

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [pleɪ] [seɪnt] , [ænd; ənd] [ˈkɜːrɪ] [ˈfeɪvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkɜːrɪn(ə)] .
and then you begin to play saint , and curry favor with the colonel .
和 然后 你 开始 到 玩 圣 , 和 咖喱 偏爱 和 这 上校 .
然后你就开始装圣人，讨好上校。

[juː; jʊ] [mi:n] [tuː; tə] [li:d] , [ænd; ənd][na:t] [ˈfa:lʊ] . "
" **You mean to lead , and not follow .** "

你想领导，而不是跟随。

" [aɪ] [mi:n] [tuː; tə][biː; bi][ænd; ənd][duː][dʒʌst] [wʌt] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [rɪˈkwaɪər] . "
" **I mean to be and do just what circumstances require .** "

“我打算顺应形势，做形势需要我做的事。”

" [grænt] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [ˌmɪsʌndərˈstændɪŋ] [jʊr; jər][pəˈzɪ](ə)n] . "
" **Grant , there is no such thing as misunderstanding your position .** "

“格兰特，你的立场不存在误解这种说法。”

[wʌt] [jʊr; jər] [lʊks] [ˈɪndɪkeɪt] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl][juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [maʊθ] , "
What your looks indicate is more than all you may say with your mouth ,

你的外表所透露的信息远比你嘴里说的要多得多。

[ɔːr][duː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][hændz] . "
or do with your hands . "

或者 做 和 你的 双手 .

或者用手做。

[juː; jʊ][aːr; ər][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈfelʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] , [ɔːr] [ˈkɑːmprəmaɪz] . "
You are a dangerous fellow , and you must leave , or compromise . "

你是个危险人物，你必须离开，否则就只能妥协。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [mi:n] [baɪ] [ˈkɑːmprəmaɪz] ? "
" **What do you mean by compromise ?** "

" 什么 做 你 意思是 经过 妥协 ? "

你说的妥协是什么意思？

" [wi:l] [let][juː; jʊ] [steɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [ɪn][jʊr; jər][ˈprɑːpər] [pəˈzɪ](ə)n] . "
" **We'll let you stay if you will keep in your proper position .** "

" 出色地 让 你 停留 如果 你 将要 保持 在 你的 恰当的 位置 . "

“只要你保持正确的位置，我们就让你留下。”

" [wʌt] [ɪz][maɪ][ˈprɑːpər] [pəˈzɪ](ə)n] ? "
" **What is my proper position ?** "

" 什么 是 我的 恰当的 位置 ? "

我的正确位置是什么？

" [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlædə] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , "
" **At the foot of the ladder , of course ,**

" 在 这 脚 的 这 梯子 , 的 课程 ,

当然，是在梯子底部。

[tɪl] [ðə; ði] [ˈfelʊʊz] [əˈbʌv] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] . "
till the fellows above you have got out of the way . "

直到 这 伙伴们 多于 你 有 得到 出去 的 这 方式 . "

直到上面那些家伙让开为止。

" [juː; jʊ] [mi:n] [ˈnevɜːz] ? "
" **You mean Nevers ?** "

" 你 意思是 永不 ? "

你是说内弗斯吗？

" [ˈnevɜːz] [ænd; ənd] [ˈʌðər] . "
" **Nevers and others .** "

" 永不 和 其他的 . "

“Nevers 和其他人。”

" [aɪ] [wɪl] [ə'gri:] [tu:; tə][noʊ] [sʌtʃ] ['kɑ:mpɹəmaɪz] .

" **I will agree to no such compromise** .
" 我 将要 同意 到 不 这样的 妥协 .

我绝不接受这样的妥协。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['ɑ:fəsərz] , [aɪ][eɪ 'em] [ɪn'fɔ:rmɪd] , [ɑ:r; ə] [t'ʃoʊzn] [baɪ] ['bælət] . "

All the officers , I am informed , are chosen by ballot .
全部 这 警官 , 我 是 知情的 , 是 选定 经过 选票 . "

据我了解, 所有官员都是通过投票选出的。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ə] . "

" **They are** . "
" 他们 是 . "

“他们是。”

" [ðen] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðə; ði] ['felouz] [kæn; kən] [tʃu:z] [hu:m] [ðeɪ] [pli:z] . "

" **Then , of course , the fellows can choose whom they please** . "
" 然后 , 的 课程 , 这 伙伴们 能 选择 谁 他们 请 . "

“当然, 这些人可以自由选择他们喜欢的人。”

" [ðeɪ] [kæn; kən] ; [ænd; ənd] [sɪns] [ju:; jʊ][hæv; həv] [wɪpt] ['nevəz] , [ðeɪ] [wɪl] [ɪ'lekt] [ju:; jʊ] ;

" **They can ; and since you have whipped Nevers , they will elect you ;**
" 他们 能 ; 和 自从 你 有 鞭打 永不 , 他们 将要 选 你 ;

“他们可以; 而且既然你已经击败了内弗斯, 他们就会选举你;

[ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [dʌn] [ðer; ðər][du:ti][fɔ:r; fər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['jɪrz] [mʌst; məst][goʊ][ɪntu:]

and those who have done their duty for two or three years must go into
和 那些 WHO 有 完毕 他们的 责任 为了 二 或者 三 年 必须 去 进入

[ðə; ði] [ʃeɪd] .

the shade .
这 阴影 .

那些尽职尽责两三年的人就应该退居幕后。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [ə'gri:] [tu:; tə][step] [wʌn] [saɪd] , [wi:; wi] [wɪl] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə][let] [ju:; jʊ][ə'loʊn] .

If you will agree to step one side , we will promise to let you alone .
如果 你 将要 同意 到 步 一 边 , 我们 将要 承诺 到 让 你 独自的 .

如果你愿意让步, 我们保证不会再打扰你。

[wɪl] [ju:; jʊ][du:][aɪ 'ti:] ? "

Will you do it ? "
将要 你 做 它 ? "

你会做吗?

" [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] . "

" **I will not** . "
" 我 将要 不是 . "

我不会。

" [maɪnd] [wʌt] [ju:; jʊ][du:] , [fɔ:r; fər] [ɪf] [ðə; ði] - ['regjələɪtəz] - [meɪk] [wɔ:r][ə'pa:n][ju:; jʊ] , [ðeɪ] [wɪl] [draɪv]

" **Mind what you do , for if the ' Regulators ' make war upon you , they will drive**
" 头脑 什么 你 做 , 为了 如果 这 - 监管机构 - 制作 战争 之上 你 , 他们 将要 驾驶

[ju:; jʊ][aʊt] . "

you out . "
你 出去 . "

“小心你的所作所为, 因为如果‘监管者’向你宣战, 他们会把你赶出去。”

" [ðə; ði] [wʌt] ? "

" **The what ?** "
" 这 什么 ? "

“什么? ”

" [ðə; ði] ['regjʊleɪtəz] .
" **The Regulators** .
" 这 监管机构 .

监管机构。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['siːkrət] [sə'saɪəti][fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n]['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] .
They are a secret society for certain purposes .
他们 是 一个 秘密 社会 为了 肯定 目的 .
他们是一个出于特定目的而成立的秘密社团。

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)] [ɔːrgənə'zeɪ(ə)n] , [grænt] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
It is a powerful organization , Grant , I can tell you .
它 是 一个 强大的 组织 , 授予 , 我 能 告诉 你 .
格兰特, 我可以告诉你, 这是一个强大的组织。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [duː][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] , [wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][ɪn] . "
If you will do the right thing , we will take you in . "
如果 你 将要 做 这 正确的 事物 , 我们 将要 拿 你 在 . "
如果你能做正确的事, 我们会收留你。

" [noʊ][juː; jʊ][wəʊnt] .
" **No you won't** .
" 不 你 惯于 .
“不, 你不会的。”

[aɪm][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ɪn][baɪ] ['eni] [sʌtʃ] [bərt] , " [rɪ'plaɪd] ['rɪtʃəd] ,
I'm not to be taken in by any such bait , " replied Richard ,
我是 不是 到 是 已采取 在 经过 任何 这样的 饵 , " 回复 理查德 ,
“我不上这种当,”理查德回答说。

[huː] [wʌz; wəz] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən]
who was disposed to laugh at the ridiculous association that had taken
WHO 曾是 处置 到 笑 在 这 荒谬的 协会 那 有 已采取
[ə'pɑːn][ɪt'self][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv] ['regjuleɪtɪŋ] [ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['ɪnstɪtuːt] .
upon itself the duty of regulating the affairs of the Tunbrook Institute .
之上 本身 这 责任 的 调节 这 事务 的 这 - 研究所 .
他倾向于嘲笑这个荒谬的协会, 该协会竟然承担起了管理坦布鲁克学院事务的责任。

" [juː; jʊ] [meɪ] [snɪr] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .
" **You may sneer as much as you please** .
" 你 可能 冷笑 作为 很多 作为 你 请 .
“你可以尽情地嘲笑我。”

['evri] ['feləʊ] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [noʊz] [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sə'saɪəti] ,
Every fellow in the school knows there is such a society ,
每一个 同伴 在 这 学校 知道 那里 是 这样的 一个 社会 ,
学校里每个男生都知道有这样一个社团。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][bʌt; bət] ['membər] [kæn; kən] [tel] [huː] [brɪ'ɔːŋ] [tuː; tə][aɪ 'tiː] .
but no one but members can tell who belong to it .
但 不 一 但 成员 能 告诉 WHO 属于 到 它 .
但只有成员才能知道谁是其中一员。

[wiː; wi] [miːn] [tuː; tə][hæv; həv] [fer] [pleɪ] [ɪn] [ðɪs] [ɪnstrɪ'tuːʃ(ə)n] ,
We mean to have fair play in this institution ,
我们 意思是 到 有 公平的 玩 在 这 机构 ,
我们力求在这个机构中实现公平竞争。

[ænd; ænd][wiː; wi][hæv; həv] ['nevər] [jet] [feɪld] [ɪn] ['getɪŋ] [aɪ 'tiː] . "
and we have never yet failed in getting it . "
和 我们 有 绝不 然而 失败的 在 获得 它 . "
我们从未失败过。”

" [kʌm] , [ˈkenədi] , [juː; jʊ] [wɪl] [tɔːk] [ɔːl] [naɪt] , " [sed] [ˈdɑːbɪn] .
" **Come** , **Kennedy** , **you will talk all night** , " **said Dobbin** .
" 来 , 肯尼迪 , 你 将要 讲话 全部 夜晚 , " 说 多宾 .

“来吧，肯尼迪，你今晚要讲一整夜，”多宾说道。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [duː] [ˈeni] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] . "
" **You can't do any thing with him** . "
" 你 不能 做 任何 事物 和 他 . "

“你拿他没办法。”

" [wel] , [grænt] , [juː; jʊ] [meɪ] [liːv] , [ˈkɑːmprəmaɪz] , [ɔːr] [teɪk] [ðə; ðɪ] [ˈkɑːnsɪkwɛnsɪz] .
" **Well** , **Grant** , **you may leave** , **compromise** , **or take the consequences** .
" 出色地 , 授予 , 你 可能 离开 , 妥协 , 或者 拿 这 结果 .

“好吧，格兰特，你可以选择离开、妥协，或者承担后果。”

[wɪtʃ] [wɪl] [juː; jʊ] [duː] ? "
" **Which will you do ?** "
" 哪个 将要 你 做 ? "

你会怎么做？

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [liːv] ; [ænd; ɐnd] [aɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wɪl] [nɑːt] [ˈkɑːmprəmaɪz] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [tɜːrmz] [neɪmd] .
" **I will not leave ; and I certainly will not compromise on the terms named** .
" 我 将要 不是 离开 ; 和 我 当然 将要 不是 妥协 在 这 条款 命名 .

“我不会离开；我当然不会在所列条件上妥协。”

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [brɪˈheɪv] [maɪˈself] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] , [waɪl] [aɪ] [eɪ ˈem] [hɪr] .
" **I mean to behave myself like a man , while I am here** .
" 我 意思是 到 表现 我 喜欢 一个 男人 , 尽管 我 是 这里 .

我在这里的时候，打算表现得像个男人。

[ɪf] [ˈeni] [wʌn] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈfeləʊ] [ðæn; ðən] [aɪ] [eɪ ˈem] , [aɪ] [wɪl] [step] [wʌn] [saɪd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,
" **If any one is a better fellow than I am , I will step one side for him** ,
" 如果 任何 一 是 一个 更好的 同伴 比 我 是 , 我 将要 步 一 边 为了 他 ,

如果有人比我更优秀，我会给他让路。

[æz; əz] [aɪ] [mʌst; məst] .
" **as I must** .
" 作为 我 必须 .

我不得不这样做。

[ɪf] [ˈeni] [ˈfeləʊ] [gets] [əˈbʌv] [em ˈiː] [ɪn] [ðə; ðɪ] [klæs] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [kəmˈpleɪn] ,
" **If any fellow gets above me in the class , I will not complain** ,
" 如果 任何 同伴 获得 多于 我 在 这 班级 , 我 将要 不是 抱怨 ,

如果有人成绩比我好，我不会抱怨。

[ɔːr] [əˈtempt] [tuː; tə] [pʊl] [hɪm; ɪm] [daʊn] .
" **or attempt to pull him down** .
" 或者 试图 到 拉 他 向下 .

或者试图把他拉下来。

[ɪf] [ðə; ðɪ] [ˈfeləʊz] [θɪŋk] [aɪ] [eɪ ˈem] [fɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈsɑːrdʒənt] , [ɔːr] [ə; eɪ] [ˈkæptɪn] , [ɔːr] [ə; eɪ] [ˈkɔːrpərəl]
" **If the fellows think I am fit to be a sergeant , or a captain , or a corporal**
" 如果 这 伙伴们 思考 我 是 合适 到 是 一个 军士 , 或者 一个 队长 , 或者 一个 下士
 ,
 ,
 ,

如果弟兄们认为我适合当中士、上尉或下士，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [əˈbaɪd] [ðer; ðər] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .
" **I shall abide their decision** .
" 我 将 遵守 他们的 决定 .

我将服从他们的决定。

[aɪ][wəʊnt] [pʊl] ['eni] ['feləʊ] [daʊn] , [ɔːr][biː; bi] [pʊld] [daʊn] [maɪ'self] .

I won't pull any fellow down , or be pulled down myself .
我 惯于 拉 任何 同伴 向下 , 或者 是 拉 向下 我 :

我不会拉别人下水, 也不会被别人拉下水。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['regjʊleɪtəz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [miːn] , ['dɜːrti] , ['kəʊədli] [set][ʌv; əv] ['buliz] ,

I think the Regulators are a mean , dirty , cowardly set of bullies ,
我 思考 这 监管机构 是 一个 意思是 , 肮脏的 , 胆小 放 的 欺凌者 ,

我认为监管机构是一群卑鄙、肮脏、懦弱的恶霸。

[huː] [miːn] [tuː; tə] [bɪld] [ðəm'selvz] [ʌp][baɪ] ['pʊlɪŋ] ['ʌðər] [daʊn] .

who mean to build themselves up by pulling others down .
WHO 意思是 到 建造 他们自己 向上 经过 拉 其他的 向下 :

他们企图通过贬低他人来抬高自己。

[let] ['evri] ['feləʊ] [biː; bi] [dʒʌdʒd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['merɪts] .

Let every fellow be judged by his own merits .
让 每一个 同伴 是 评判 经过 他的 自己的 优点 :

每个人都应该根据自己的功绩来评判。

[ðæts] [maɪ] [ə'pɪnjən] .

That's my opinion .
那就是 我的 观点 :

这是我的看法。

[naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] [wʌt] [juː; jʊ] [pliːz] .

Now you can do what you please .
现在 你 能 做 什么 你 请 :

现在你可以随心所欲了。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][duː] [wʌt] [ðeɪ] [pliːzd] ,

" And they did do what they pleased ,
" 和 他们 做过 做 什么 他们 高兴 ,

他们随心所欲,

[ðoo] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['eɪvɪdənt] [ðə; ði] ['regjʊleɪtəz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][soʊ]

though it was evident the Regulators were not accustomed to deal with so
尽管 它 曾是 明显 这 监管机构 是 不是 习惯 到 交易 和 所以

[ˈstʌbərn] [ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt] .

stubborn a subject .
固执的 一个 主题 :

尽管很明显, 监管机构并不习惯处理如此顽固的问题。

[æt; ət][ðə; ði][wɜːrd][frʌm; frəm] ['kenədi] , [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] ,

At the word from Kennedy , who seemed to be the chief of the society ,
在 这 单词 从 肯尼迪 , WHO 似乎 到 是 这 首席 的 这 社会 ,

肯尼迪似乎是该协会的首领, 他宣布:

[ðə; ði] [hoʊl] [bənd] [fel] [ə'pɑːn] ['rɪtʃəd] [wɪð; wɪθ] [striks] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌt][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,

the whole band fell upon Richard with sticks which they had cut in the woods ,
这 所有的 乐队 跌倒 之上 理查德 和 棍子 哪个 他们 有 切 在 这 树林 ,

整个团伙拿着他们在树林里砍来的棍子扑向理查德。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][moʊst] [,ʌn'məːsɪfʊl] ['biːtɪŋ] .

and gave him a most unmerciful beating .
和 给予 他 一个 最多 无情 殴打 :

然后对他进行了一顿极其残酷的殴打。

[ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] [boːr] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ˈsaɪlənt] [dɪs'deɪn] .

The prisoner bore it with silent disdain .
这 囚犯 钻孔 它 和 沉默的 蔑视 :

囚犯默默地忍受着这一切, 带着不屑的轻蔑。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːz] [ɪn] [wɪt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ,
He felt that the cause in which he was engaged was a good one ,
他 毛毡 那 这 原因 在 哪个 他 曾是 已订婚的 曾是 一个 好的 一 ,
他觉得自己所从事的事业是正义的。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [flɪnt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈpenəlti] [ʌv; əv] [frɪˈdeləti] .
and he did not flinch from the penalty of fidelity .
和 他 做过 不是 退缩 从 这 惩罚 的 忠诚 .
他没有因为忠诚而畏惧惩罚。

[æt; ət] [ðə; ði] [wɜːrd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tʃɪːf] , [ðeɪ] [səˈspendɪd] [ðə; ði] [ˌflædʒəˈleɪʃn] ,
At the word from the chief , they suspended the flagellation ,
在 这 单词 从 这 首席 , 他们 暂停 这 鞭毛 ,
接到首领的命令后, 他们停止了鞭答。

[ænd; ənd] [ˈkenədi] [əˈgen] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [tɜːrmz] [baɪ] [ˈɑːrgjumənt] , [bʌt; bət] [aɪ ˈtiː]
and Kennedy again attempted to bring him to terms by argument , but it
和 肯尼迪 再次 尝试过 到 带来 他 到 条款 经过 争论 , 但 它
[wʌz; wəz] [ɪn] [veɪn] .
was in vain .
曾是 在 徒劳 .
肯尼迪再次试图通过辩论让他妥协, 但徒劳无功。

" [veri] [wel] , " [sed] [hiː; hi] , [ˈeɪdəntli] [dɪsəˈpɔɪntɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪl] [səkˈses] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" Very well , " said he , evidently disappointed at the ill success of the
" 非常 出色地 , " 说 他 , 显然 失望的 在 这 患病的 成功 的 这
[ˈriːzənɪŋ] [ˈpraːses] .
reasoning process .
推理 过程 .
“好吧,”他说道, 显然对推理过程的失败感到失望。

" [ðɪs] [ɪz] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [fɜːrst] [ɪnˈstɔːlmənt] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [jʊr; jər] [duː] .
" This is only the first installment of what is your due .
" 这 是 仅有的 这 第一的 分期付款 的 什么 是 你的 到期的 .
这只是你应得款项的第一部分。

[wen] [ˈeni] [θɪŋ] [goʊz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [wen] [juː; jʊ] [get] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [skreɪp] ,
When any thing goes wrong with you , when you get into a scrape ,
什么时候 任何 事物 去 错误的 和 你 , 什么时候 你 得到 进入 一个 刮 ,
当你遇到任何不顺心的事, 当你陷入困境时,

[wen] [juː; jʊ] [faɪnd] [ðə; ði] [ˈʌʃəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkɜːrn(ə)l] [daʊn] [əˈpɑːn] [juː; jʊ] ,
when you find the ushers and the colonel down upon you ,
什么时候 你 寻找 这 引座员 和 这 上校 向下 之上 你 ,
当你发现侍从和上校都围在你身边时,

[dʒʌst] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈregjʊleɪtəz] [ɑːr; ər] [raʊnd] .
just understand that the Regulators are round .
只是 理解 那 这 监管机构 是 圆形的 .
你要明白, 调节器是圆的。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈfɪfti] [ˈenəmi] [naʊ] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [wʌn] , [æz; əz] [juː; jʊ] [hæd; həd] [tuː] [ˈaʊərz] [əˈgoʊ] . "
You have fifty enemies now , instead of one , as you had two hours ago . "
你 有 五十 敌人 现在 , 反而 的 一 , 作为 你 有 二 小时 前 . "
你现在有五十个敌人, 而不是两个小时前的一个。

" [ðæts] [ɔːl] , [ˈkenədi] ; [dəʊnt] [seɪ] [ˈeni] [mɔːr] , " [ɪntərˈpəʊzd] [ˈdɑːbɪn] , [ɪmˈpeɪʃntli] .
" That's all , Kennedy ; don't say any more , " interposed Dobbin , impatiently .
" 那就是 全部 , 肯尼迪 ; 不 说 任何 更多的 , " 插入 多宾 , 不耐烦地 .
“够了, 肯尼迪; 别再说了,”多宾不耐烦地插话道。

" [lets] [teɪk] [hɪm; ɪm] [bæk] [naʊ] .
" **Let's take him back now** .
" 我们来吧 拿 他 后退 现在 .

我们现在就把他带回去。

[hiː; hi] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][fæst] [ɪ'nʌf] .
He will find out the rest of it fast enough .
他 将要 寻找 出去 这 休息 的 它 快速地 足够的 .

他很快就会知道剩下的事情了。

" [ɪf] ['rɪtʃəd] [kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði][kɑːnvər'seɪ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['regjʊleɪtəz] [brɪ'fɔːr] [ðeɪ]
" **If Richard could have heard the conversation among the Regulators before they**
" 如果 理查德 可以 有 听到 这 对话 之中 这 监管机构 前 他们
[ˈweɪtɪd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
waited upon him ,
等待 之上 他 ,

“如果理查德能在监管人员来见他之前听到他们的谈话就好了，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['flætərd] [baɪ][ðə; ði] [kɑːmplɪ'mentri] ['mænər] [ɪn] [wɪt] [hɪz; ɪz] [neɪm]
he might have been flattered by the complimentary manner in which his name
他 可能 有 到过 受宠若惊 经过 这 免费 方式 在 哪个 他的 姓名
[wʌz; wəz][ˈhændəld] .
was handled .
曾是 处理 .

他或许会因为别人用如此恭维的方式称呼他的名字而感到受宠若惊。

[hɪz; ɪz][ˈtælənts][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌs(ə)] , [noʊ] [les] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['groʊɪŋ] [ˌpɑːpju'lærəti] , [wɜːr; wər]
His talents and his muscle , no less than his growing popularity , were
他的 天赋 和 他的 肌肉 , 不 较少的 比 他的 生长 人气 , 是
[ə'priːʃiətid] [baɪ][ðə; ði][bənd] ,
appreciated by the band ,
感谢 经过 这 乐队 ,

他的才华、体魄以及日益增长的人气都受到了乐队的赏识。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [drɪ'zaɪərəb(ə)][tuː; tə][wɪn] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [draɪv]
and it was more desirable to win him than it was to drive
和 它 曾是 更多的 理想 到 赢 他 比 它 曾是 到 驾驶
[hɪm; ɪm] [aʊt] .
him out .
他 出去 .

比起把他赶走，争取他的支持更有价值。

[ðeɪ] [nuː] [wʌt] [ə; eɪ][ˈvæljuəb(ə)] [ækwɪ'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ðər; ðər] ['nʌmbər] .
They knew what a valuable acquisition he would be to their number .
他们 知道 什么 一个 有价值的 获得 他 会 是 到 他们的 数字 .
他们知道他的加入对他们的球队来说是多么宝贵的财富。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][stænd] [wʌn] [saɪd] ,
But he must stand one side ,
但 他 必须 站立 一 边 ,

但他必须站在一边，

[ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][tɜːrn] [brɪ'fɔːr] [hiː; hi][əs'paɪəd] [tuː; tə] [brɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['liːdər] .
and wait for his turn before he aspired to become a leader .
和 等待 为了 他的 转动 前 他 渴望 到 变得 一个 领导者 .
他等待着机会，然后才萌生了成为领导者的愿望。

[ðə; ði] ['regjʊleɪtəz] , ['ju:zɪŋ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['kɔ:ʃ(ə)n] , [ʌn'lu:st] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , [ænd; ənd] ['mɑ:tʃt]
The Regulators , using the utmost caution , unloosed the prisoner , and marched
这 监管机构 , 使用 这 极致 警告 , 解开 这 囚犯 , 和 行军
[hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][kæmp] .
him back to the camp .
他 后退 到 这 营 .

监管人员极其谨慎地释放了囚犯，并将他押回了营地。

[wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði][laɪn] , [ðeɪ] [θru:] [hɪm; ɪm][ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .
When they reached the line , they threw him upon the ground .
什么时候 他们 达到 这 线 , 他们 扔 他 之上 这 地面 .

当他们到达终点线时，他们把他扔到了地上。

[waɪl] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['hævɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] , [held][hɪm; ɪm][ðer; ðər]
While one of the largest of them , having all the advantage , held him there
尽管 一 的 这 最大 的 他们 , 拥有 全部 这 优势 , 握住 他 那里
,
.
,

其中一头体型最大的野猪占据了绝对优势，将他困在了那里。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] .
the others disappeared in the darkness .
这 其他的 消失 在 这 黑暗 .

其他人消失在黑暗中。

[ðə; ði] ['feləʊ] [ðæt] [held][hɪm; ɪm] [ðen] [rɪ'mu:vɪd] [ðə; ði][stræp][frʌm; frəm][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪv]
The fellow that held him then removed the strap from the arms of the captive
这 同伴 那 握住 他 然后 已移除 这 带子 从 这 武器 的 这 俘虏
,
.
,

抓住他的人随后解开了俘虏手臂上的皮带。

[ænd; ənd] [baʊndɪd] [ə'weɪ] [æz; əz][fæst][æz; əz][hɪz; ɪz][legz] [wʊd] ['kæri] [hɪm; ɪm] .
and bounded away as fast as his legs would carry him .
和 有界 离开 作为 快速地 作为 他的 腿 会 携带 他 .

然后他飞快地跑开了。

['rɪtʃəd] [dʒʌmpt] [ʌp][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd][ænd; ənd] [geɪv] [tʃeɪs] .
Richard jumped up as quick as he could and gave chase .
理查德 跳了起来 向上 作为 快的 作为 他 可以 和 给予 追赶 .

理查德迅速跳起来，追了上去。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['regjuleɪtər] [hæd; həd][ðə; ði][stɑ:rt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pər'su:t] [wʌz; wəz] ['ju:sləs]
But the Regulator had the start of him , and the pursuit was useless
但 这 监管机构 有 这 开始 的 他 , 和 这 追逐 曾是 无用
.
.
.

但监管者抢先一步抓住了他，追捕毫无意义。

[ðə; ði] ['vɪktɪm] [rɪ'tʃ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [bi:t] , [felt] [raʊnd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [tɪl] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz]
The victim returned to his beat , felt round upon the ground till he found his
这 受害者 返回 到 他的 打 , 毛毡 圆形的 之上 这 地面 直到 他 成立 他的
[gʌn] ,
gun ,
枪 ,

受害者回到自己的巡逻区域，摸索着在地上找到了他的枪。

[pɪkt] [aɪˈtiː][ʌp] , [ænd; ənd] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz][ˈsɑːləteri] [wɔːk] .
picked it up , and resumed his solitary walk .
挑选 它 向上 , 和 恢复 他的 孤 走 :

他捡起书，继续独自散步。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [kənˈfjuːzd] [baɪ][ðə; ði] [ɪˈvents] [wɪt] [hæd; həd][trænˈspaɪərd] ,
He was a little confused by the events which had transpired ,
他 曾是 一个 小的 使困惑 经过 这 活动 哪个 有 发生了 ,

他对发生的一切感到有些困惑。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [əˈknaːlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈregjələɪtəz] [hæd; həd] [ˈmænɪdʒd]
and he was forced to acknowledge that the Regulators had managed
和 他 曾是 强制 到 承认 那 这 监管机构 有 管理

[ðer; ðər] [ˈbɪznəs] [wɪð; wɪθ][ˈkaːnsəmət; ˈkaːnsəməɪt] [əˈdres] [ænd; ənd] [skɪl] .
their business with consummate address and skill .
他们的 商业 和 完善 地址 和 技能 :

他不得不承认，监管机构在处理事务方面展现出了高超的技巧和能力。

[hiː; hi][ˈhɑːrdli] [nuː] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfer] .
He hardly knew what to make of the affair .
他 几乎 知道 什么 到 制作 的 这 事务 :

他几乎不知道该如何看待这件事。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɪpt] ;
He knew that he had been whipped ;
他 知道 那 他 有 到过 鞭打 ;

他知道自己曾被鞭打过；

[ðɪs] [fækt][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈpæt(ə)nt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkaːnʃəsənəs] [ɪn][ðə; ði] [ˈtɪŋɡlɪŋ] [senˈseɪ(ə)n] [ðæt] [pleɪd]
this fact was still patent to his consciousness in the tingling sensation that played
这 事实 曾是 仍然 专利 到 他的 意识 在这 刺痛感 感觉 那 玩

[ˈoʊvər][hɪz; ɪz][legz] .
over his legs .
超过 他的 腿 :

他双腿传来一阵酥麻的感觉，这让他更加确信这一点。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [siːmd] [ˈveri] [mʌtʃ] [laɪk][æn; ən][ɪˈluːʒ(ə)n] .
The whole thing seemed very much like an illusion .
这 所有的 事物 似乎 非常 很多 喜欢 一个 错觉 :

这一切看起来就像一场幻觉。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [tuː] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [rɪˈdɪkjələs] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkredɪtɪd] ,
It was almost too strange and ridiculous to be credited ,
它 曾是 几乎 也 奇怪的 和 荒谬的 到 是 已认可 ,

这事儿太离奇荒谬了，简直难以置信。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [kənˈsɪdəɪŋ] [weðər] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˈæktʃuəli] [bɪn] [ˈwɔːkɪŋ]
and he could not help considering whether he had not actually been walking
和 他 可以 不是 帮助 考虑 无论 他 有 不是 实际上 到过 步行

[ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] [ðɪs] [taɪm] .
in his sleep this time .
在 他的 睡觉 这 时间 :

他不禁开始怀疑，这次自己是不是真的在梦游。

[ðə; ði] [ˈregjələɪtəz] [əˈpɪrd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈsoʊbər] [ˈsensɪz] ,
The Regulators appeared , to his sober senses ,
这 监管机构 出现 , 到 他的 清醒 感官 ,

在他清醒的头脑中，监管者们出现了。

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊst][əb'sɜːrɪd][ɪnstrɪ'tuːʃ(ə)n][ˈevər] [ɪn'ventɪd] [baɪ][ðə; ði] ['mɪstɪvəs] [breɪn][ʌv; əv][ə; eɪ]
to be the most absurd institution ever invented by the mischievous brain of a
到 是 这 最多 荒诞 机构 曾经 发明 经过 这 恶作剧 脑 的 一个
[bɔɪ] .
boy .
男生 ；

这是由一个调皮捣蛋的男孩的大脑发明的最荒谬的机构。

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪsbɪ'liːv] [ðə; ði] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv]
Yet he could not disbelieve the evidence of his senses , and especially of
然而 他 可以 不是 怀疑 这 证据 的 他的 感官 , 和 尤其 的
[hɪz; ɪz] ['smɑːrtɪŋ] [legz] ,
his smarting legs ,
他的 刺痛 腿 ,
但他无法否认自己的感官所作出的判断，尤其是双腿传来的刺痛感。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt][ðə; ði][sə'saɪəti] ['æktʃuəli] [ɪg'zɪstɪd] ;
and he was compelled to admit that the society actually existed ;
和 他 曾是 被迫 到 承认 那 这 社会 实际上 存在 ;
他不得不承认，这个社团确实存在；

[ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ðæt][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpræktɪk(ə)]
though there was a remote possibility that the whole affair was a practical
尽管 那里 曾是 一个 偏僻的 可能性 那 这 所有的 事务 曾是 一个 实际的
[dʒoʊk] ,
joke ,
开玩笑 ,
尽管也不排除整件事只是个恶作剧的可能性很小，

[dɪ'vaɪzd] [baɪ] ['nevɜːz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kliːk] .
devised by Nevers and his clique .
设计 经过 永不 和 他的 集团 .
由内弗斯及其同伙策划。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [ɪntɪmətɪd] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] , [ðæt] ['rɪtʃəd] [grænt][wʌz; wəz]
We have before intimated , in the course of this story , that Richard Grant was
我们 有 前 暗示 , 在 这 课程 的 这 故事 , 那 理查德 授予 曾是
[æn; ən] " [oʊld] [hed] .
an " old head .
一个 " 老的 头 .

在这个故事中，我们已经暗示过理查德·格兰特是一位“老前辈”。

" [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['tɑːlərəb(ə)] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lɪz][ʌv; əv][ˈstrætədʒi] ;
" **He had a very tolerable conception of the principles of strategy ;**
" 他 有 一个 非常 可容忍的 概念 的 这 原则 的 战略 ;
“他对战略原则有着相当不错的理解；

[ˈðerfɔːr] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][duː][æz; əz][moʊst] [bɔɪz] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] — [meɪk] [ə; eɪ] [trə'mendəs]
therefore he did not do as most boys would have done — make a tremendous
所以 他 做过 不是 做 作为 最多 男孩们 会 有 完毕 — 制作 一个 巨大的
[roʊ] ['oʊvər][ðə; ði] [ə'kʌrənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
row over the occurrences of the night .
排 超过 这 发生 的 这 夜晚 .

因此，他并没有像大多数男孩那样，对当晚发生的事情大吵大闹。

[hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] [ðæt][aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['pɑːlətɪk][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [bəʊθ] [aɪz] [ænd; ənd][bəʊθ]
He decided that it would be politic for him to keep both eyes and both
他 决定 那 它 会 是 政治 为了 他 到 保持 两个都 眼睛 和 两个都
[ɪrɪz] ['oʊpən] ,
ears open ,
耳朵 打开 ,
他决定，保持警惕、睁大眼睛、竖起耳朵才是明智之举。

[waɪl] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [klaʊzd] .
while he kept his mouth closed .
尽管 他 保留 他的 嘴 关闭 .

他始终紧闭着嘴。

[baɪ] [ðɪs] [kɔːrs] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪstəri] ,
By this course he hoped to obtain a clew to the mystery ,
经过 这 课程 他 希望 到 获得 一个 线索 到 这 神秘 ,
他希望通过这种方式获得解开这个谜团的线索。

[ænd; ənd] [ðʌs] [rɪ'ventʃuəli] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [ˌjaɪn] [ɪn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [dɑːrk] [prə'siːdɪŋz] [ʌv; əv]
and thus eventually to make the daylight shine in upon the dark proceedings of
和 因此 最终 到 制作 这 日光 闪耀 在 之上 这 黑暗的 诉讼程序 的
[ðə; ði] ['regjʊleɪtəz] .
the Regulators .
这 监管机构 .

最终，让监管者的黑暗行径暴露在阳光之下。

" [wer] [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] [ðɪs] ['aʊər] ? " [dɪ'mɑːndɪd] [ðə; ði] ['sentɪn(ə)l] , [huːz] [biːt] [wʌz; wəz] [nekst]
" Where have you been this hour ? " demanded the sentinel , whose beat was next
" 在哪里 有 你 到过 这 小时 ? " 要求 这 哨兵 , 谁 打 曾是 下一个
[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
to his own ,
到 他的 自己的 ,
"你这一个小时都去哪儿了？"巡逻的哨兵问道，他的巡逻路线和他相邻。

[wen] [ðeɪ] [met] .
when they met .
什么时候 他们 遇见 .

他们相遇的时候。

" [aɪ] ['hævnt] [bɪn] [fɑːr] [ɔːf] , " [rɪ'plaɪd] ['rɪtʃəd] ; " [ðæt] [ɪz] , [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːf]
" I haven't been far off , " replied Richard ; " that is , not more than half a mile off
" 我 还没有 到过 远的 离开 , " 回复 理查德 ; " 那 是 , 不是 更多的 比 一半 一个 英里 离开
,
:
,
"我没差太远,"理查德回答说, "也就是说, 偏差不超过半英里。"

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [soʊ] [loʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hɪr] [hɪm; ɪm] .
" he added , in a tone so low that his companion could not hear him .
" 他 额外 , 在 一个 语气 所以 低的 那 他的 伴侣 可以 不是 听到 他 .
"他补充道,"声音低得同伴都听不见。

" [aɪ] [ʌndər'stænd] .
" I understand .
" 我 理解 .

“我明白。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [næp] . " **You have been taking a nap** . "
你 有 到过 采取 一个 午睡 . "
你一直在打盹儿。

" - ['pɑːn] [maɪ] [wɜːrd] , [aɪ] ['hævnt] . " **" ' Pon my word , I haven't** . "
" - 庞 我的 单词 , 我 还没有 . "

“我发誓，我没有。”

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] ; [aɪ] ['hævnt] [siːn] [juː; jʊ] [brɪ'fɔːr] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] . " **" But you have ; I haven't seen you before for an hour** . "
" 但 你 有 ; 我 还没有 已见 你 前 为了 一个 小时 . "
“但你确实来了；我已经一个小时没见到你了。”

" [aɪ] ['hævnt] [bɪn] [ə'sli:p] . "

" **I haven't been asleep** . "

" 我 还没有 到过 睡着了 . "

“我没睡着。”

" [ˈɑ:nər] [braɪt] , [grænt] , ['hævnt] [ju:; jʊ] ? " [æskt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [gʊd] ['neɪtʃə-dli] .

" **Honor bright , Grant , haven't you ?** " **asked his companion , good naturedly** .

" 荣誉 明亮的 , 授予 , 还没有 你 ? " 问 他的 伴侣 , 好的 自然地 .

“格兰特，你真是个有荣誉感的人啊！”他的同伴和蔼地问道。

" [noʊ] , [aɪ] ['hævnt] . "

" **No , I haven't** . "

" 不 , 我 还没有 . "

“不，我没有。”

" [wer] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] [wen] [ðə; ði][grænd] [raʊndz] [wɜ:r; wər] [meɪd] ? "

" **Where were you when the grand rounds were made ?** "

" 在哪里 是 你 什么时候 这 盛大 回合 是 制成 ? "

“大巡视的时候你在哪里？”

" [aɪ][wʌz; wəz] [kloʊz] [baɪ] . "

" **I was close by** . "

" 我 曾是 关闭 经过 . "

我当时就在附近。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] , [ɔ:r][ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɪst] , " ['ædɪd] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] ,

" **Of course you were , or you would have been missed ,** " **added his neighbor ,**

" 的 课程 你 是 , 或者 你 会 有 到过 错过 , " 额外 他的 邻居 ,

“你当然在，否则大家都会想念你，”他的邻居补充道。

[æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:l] [ænd; ənd] [meɪd] [ɔ:f] .

as he turned on his heel and made off .

作为 他 转向 在 他的 脚跟 和 制成 离开 .

他转身就跑了。

['rɪtʃəd] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['i:zəli] ['sætɪsfɑɪd] ,

Richard thought he was very easily satisfied ,

理查德 想法 他 曾是 非常 容易地 使满意 ,

理查德觉得自己很容易满足。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['wʌndə-d] [ɪf] [hi:; hi] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:kɾət] [bænd][ʌv; əv] ['regjʊleɪtəz]

and he wondered if he wasn't a member of the secret band of Regulators

和 他 想知道 如果 他 不是 一个 成员 的 这 秘密 乐队 的 监管机构

：

：

：

他不禁怀疑自己是不是秘密组织“监管者”的一员。

[ˈaʊər; ɑ:r][ˈsentɪn(ə)l] ['mɑ:tʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bi:t] .

Our sentinel marched to the other end of his beat .

我们的 哨兵 行军 到 这 其他 结尾 的 他的 打 .

我们的哨兵走到了他巡逻区域的另一端。

[hɪz; ɪz] ['neɪbər] [ɑ:n] [ðɪs] [saɪd][hæd; həd] [mɪst] [hɪm; ɪm] ,

His neighbor on this side had missed him ,

他的 邻居 在 这 边 有 错过 他 ,

他这边的邻居很想念他。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['i:zəli] ['sætɪsfɑɪd][æz; əz][ðə; ði] [ˈʌðər] [hæd; həd] [bɪn] ,

but he was as easily satisfied as the other had been ,

但 他 曾是 作为 容易地 使满意 作为 这 其他 有 到过 ,

但他和其他人一样，很容易就满足了。

[ænd; ənd] ['ritʃəd] ['wʌndʒ-d] ['weðər] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['regjuleɪtər] .
and Richard wondered whether he was not a Regulator .

和 理查德 想知道 无论 他 曾是 不是 一个 监管机构 .

理查德不禁怀疑自己是不是监管者。

[waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['mju:zɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdənəri] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði] [rɪ'li:f]
While he was musng upon the extraordinary events of the night , the relief
尽管 他 曾是 沉思 之上 这 非凡的 活动 的 这 夜晚 , 这 宽慰
[keɪm] [raʊnd] ,
came round ,
来了 圆形的 ,

当他还在回味当晚发生的奇特事件时，如释重负的感觉袭来。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['mɑ:tʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [gɑ:rd] [tent] , [wer] , [fɔ:r; fər] [fɔ:r] [aʊərz] ,
and he was marched to the guard tent , where , for four hours ,
和 他 曾是 行军 到 这 警卫 帐篷 , 在哪里 , 为了 四 小时 ,
他被押送到卫兵帐篷，在那里待了四个小时。

[hi:; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [dri:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['regjəleɪtəz] ,
he had an opportunity to dream of the Regulators ,
他 有 一个 机会 到 梦 的 这 监管机构 ,
他有机会梦见监管者们，

[ænd; ənd][ðər; ðər] ['si:krət] ['mæniɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['ɪnstɪtu:t] .
and their secret management of the affairs of the Tunbrook Institute .
和 他们的 秘密 管理 的 这 事务 的 这 - 研究所 .
以及他们对坦布鲁克研究所事务的秘密管理。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈviːˈaɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

['ritʃəd] [bɪ'kʌmz] [fɜ:rst] ['sɑ:rdʒənt] [ʌv; əv] ['kʌmpəni] [di:].
RICHARD BECOMES FIRST SERGEANT OF COMPANY D .
理查德 变成 第一的 军士 的 公司 D .
理查德晋升为D连一级军士长。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ['ritʃəd] [wʌz; wəz] [dɪs'tʃɑ:dʒd] [frʌm; frəm] [gɑ:rd] ['du:ti] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə]
The next morning Richard was discharged from guard duty , and returned to
这 下一个 早晨 理查德 曾是 出院 从 警卫 责任 , 和 返回 到
[ðə; ði] [bə'tæliən] .
the battalion .
这 营 .

第二天早上，理查德解除了站岗任务，返回了营队。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moumənt][hi:; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hi:; hi] ['kerfəli] [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] ['ækʃnz] [ʌv; əv]
From the moment he opened his eyes he carefully observed the actions of
从 这 片刻 他 打开 他的 眼睛 他 小心 观察到 这 行动 的
[hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,
his companions ,
他的 同伴 ,

他睁开眼的那一刻起，就仔细观察着同伴们的举动。

[ænd; ənd][ɪːv(ə)n] ['stʌdɪd] [ðə; ði] [glɑ:nsɪz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [bɪ'stəu] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
and even studied the glances which were bestowed upon him .
和 甚至 研究 这 眼神 哪个 是 授予 之上 他 .
甚至还仔细观察了别人投向他的目光。

[ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['wʌtʃɪŋ] [si:mɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [veɪn] ,
All his watching seemed to be in vain ,
全部 他的 观看 似乎 到 是 在 徒劳 ,
他所有的观察似乎都徒劳无功。

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [əbˈteɪn] [ə; eɪ][ˈpɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [eɪd][hɪm; ɪm][ɪn]
for he could not obtain a particle of information that would aid him in
为了 他 可以 不是 获得 一个 粒子 的 信息 那 会 援助 他 在
[ˈsɑːlvɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈregjʊleɪtəz] .
solving the mystery of the Regulators .
解决 这 神秘 的 这 监管机构 .

因为他无法获得任何有助于他解开监管者之谜的信息。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈsevrəl] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [brɪˈklʌm] [kwaɪt] [ˈɪntɪmət]
Among the boys there were several with whom he had become quite intimate
之中 这 男孩们 那里 是 一些 和 谁 他 有 变得 相当 亲密的
, [pərˈtɪkjələrli] [ˈbeɪli] ,
, **particularly Bailey** ,
, 特别 贝利 ,

这些男孩中，有几个和他关系很亲密，尤其是贝利。

[huː] [ˈɑːkjupaɪd] [ðə; ði][nekst][bed][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪn] [ˈbærək] [biː] .
who occupied the next bed to his in Barrack B .
WHO 占领 这 下一个 床 到 他的 在 营房 B .

在B营房，他隔壁床位的是谁？

[soʊ] [ˈiːgər] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [ˈfæðəm] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] ,
So eager was he to fathom the mystery ,
所以 渴望的 曾是 他 到 捉摸 这 神秘 ,

他如此渴望解开这个谜团，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm][ɪnˈkwaɪəɪrɪz][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ;
that he was tempted to make some inquiries of them ;
那 他 曾是 受诱惑 到 制作 一些 查询 的 他们 ;

他很想向他们打听一下；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [maɪt] [ðəmˈselvz] [biː; bi] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈregjʊleɪtəz] .
but they might themselves be members of the Regulators .
但 他们 可能 他们自己 是 成员 的 这 监管机构 .

但他们本身可能就是监管机构的成员。

[ˈiːv(ə)n] [ˈbeɪli] [maɪt] [brɪˈbɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpəʊt(ə)nt][ɔːrgənəˈzeɪʃ(ə)n] ,
Even Bailey might belong to the potent organization ,
甚至 贝利 可能 属于 到 这 强效 组织 ,

甚至连贝利也可能属于这个强大的组织。

[ænd; ænd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə][ɪkˈspəʊz] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [dɪˈɡriː] [tuː; tə][ðer; ðər] [dʒɪrɪz]
and he did not care to expose himself in the slightest degree to their jeers
和 他 做过 不是 关心 到 暴露 他自己 在 这 丝毫 程度 到 他们的 嘲笑

[ɔːr][ðer; ðər] [ˈmæɪlɪs] .
or their malice .
或者 他们的 恶意 .

他丝毫不在意让自己受到他们的嘲笑或恶意对待。

[ðoo] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈfɔːrmd] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈfɪfti] [bɔɪz] [huː] [hæd; həd] [brɪˈklʌm]
Though , as he had been informed , there were fifty boys who had become
尽管 , 作为 他 有 到过 知情的 , 那里 是 五十 男孩们 WHO 有 变得
[hɪz; ɪz] [ˈenəmi] ,
his enemies ,
他的 敌人 ,

虽然他事先得知，有五十个男孩成了他的敌人，

[ænd; ænd] [huː] [wɜːr; wər] [pledʒd] [tuː; tə] [əˈnɔɪ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][ʌtmoʊst][ʌv; əv][ðer; ðər] [əˈbɪləti] ,
and who were pledged to annoy him to the utmost of their ability ,
和 WHO 是 承诺 到 烦人 他 到 这 极致 的 他们的 能力 ,

他们发誓要竭尽所能地骚扰他。

[ˈevri] [wʌn] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] [frend] .
every one seemed to be his friend .
每一个 一 似乎 到 是 他的 朋友 .
每个人似乎都是他的朋友。

[ˈhɑ:rdli] [hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [disˈtʃa:dʒd] [frʌm; frəm] [gɑ:rd] [ˈdu:ti] [bɪˈfɔ:r] [hɪz; ɪz] [əˈrest] [wʌz; wəz]
Hardly had he been discharged from guard duty before his arrest was
几乎 有 他 到过 出院 从 警卫 责任 前 他的 逮捕 曾是
[ˈɔ:rdəd] ,
ordered ,
订购 ,
他刚解除警卫任务不久就被下令逮捕了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [əˈkju:zd] [ʌv; əv] [ˈsli:pɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][pəʊst] .
and he found himself accused of sleeping at his post .
和 他 成立 他自己 被告 的 睡眠 在 他的 邮政 .
结果他被指控在岗位上睡觉。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kənˈdʌktɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [tent] [ʌv; əv][ˈkɜ:rn(ə)l] - , [wer] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [wʌz; wəz]
He was conducted to the tent of Colonel Brockridge , where the charge was
他 曾是 实施 到 这 帐篷 的 上校 - , 在哪里 这 收费 曾是
[dɪˈstɪŋktli] [rɪˈsaɪtɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
distinctly recited to him .
明显地 背诵 到 他 .
他被带到布罗克里奇上校的帐篷里，在那里，上校向他清楚地宣读了指控。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə] [ðɪs] [tʃɑ:rdʒ] , [grænt] ?
" What do you say to this charge , Grant ?
" 什么 做 你 说 到 这 收费 , 授予 ?
格兰特，你对这项指控有何回应？

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈgɪlti] [ɔ:r][nɑ:t] [ˈgɪlti] ? " [dɪˈmɑ:ndɪd] [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] .
Are you guilty or not guilty ? " demanded the principal .
是 你 有罪的 或者 不是 有罪的 ? " 要求 这 主要的 .
“你到底有罪还是无罪？”校长质问道。

" [hu:] [ɑ:r; ər][maɪ] [əˈkju:zəz] , [sɜ:r] ? " [æskt] [ˈrɪtʃəd] ,
" Who are my accusers , sir ? " asked Richard ,
" WHO 是 我的 指控者 , 先生 ? " 问 理查德 ,
“先生，谁是控告我的人？”理查德问道。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ˈoʊnli][ʌv; əv][ðə; ði][tæsk][hi:; hi][hæd; həd][leɪd][əˈpɑ:n] [hɪmˈself] [ʌv; əv] [dɪsˈkʌvərɪŋ] [ðə; ði]
thinking only of the task he had laid upon himself of discovering the
思维 仅有的 的 这 任务 他 有 铺设 之上 他自己 的 发现 这
[ˈregjələrtəz] .
Regulators .
监管机构 .
他满脑子想的都是自己给自己设定的任务：发现调节者。

" [ðæt] [dʌz] [nɑ:t] [ˈænsər] [maɪ] [ˈkwestʃən] , [grænt] .
" That does not answer my question , Grant .
" 那 做 不是 回答 我的 问题 , 授予 .
“格兰特，这并没有回答我的问题。”

[aɪ] [æskt] [ju:; jʊ] [ˈweðər] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈgɪlti] [ɔ:r][nɑ:t] [ˈgɪlti] , " [ædɪd] [ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)l] , [ˈstɜ:rnli] .
I asked you whether you were guilty or not guilty , " added the colonel , sternly .
我 问 你 无论 你 是 有罪的 或者 不是 有罪的 , " 额外 这 上校 , 严厉地 .
“我问你是否有罪，”上校严厉地补充道。

" [nɑ:t] [ˈgɪlti] , [sɜ:r] ! " [rɪˈplaɪd] [ˈrɪtʃəd] , [ˈpra:mptli] [ænd; ənd][ˈfɜ:rmli] .
" Not guilty , sir ! " replied Richard , promptly and firmly .
" 不是 有罪的 , 先生 ! " 回复 理查德 , 及时 和 牢牢 .
“我无罪，先生！”理查德迅速而坚定地回答道。

" [ðen] [ju:; jʊ] [wɪ] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [pru:vd] ? "

" Then you wish to have the charge proved ? "

" 然后 你 希望 到 有 这 收费 已证实 ? "

“那么，你希望指控得到证实吗？”

" [aɪ][du:; , [sɜ:r] . "

" I do , sir . "

" 我 做 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [ðæt] [ɪz] [ˈræðər] [ɪnkənˈvi:niənt] , " [sed] [ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)l] , [ˈbaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪp] .

" That is rather inconvenient , " said the colonel , biting his lip .

" 那 是 相当 不方便 , " 说 这 上校 , 咬 他的 唇 .

“这确实很不方便,”上校咬着嘴唇说道。

" [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈɡɪlti] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪˈfɜ:r] [tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] [seɪ] [soʊ] . "

" If you are guilty , I should prefer to have you say so . "

" 如果 你 是 有罪的 , 我 应该 更喜欢 到 有 你 说 所以 . "

“如果你有罪，我希望你能亲口承认。”

" [aɪ][eɪˈem][nɑ:t] [ˈɡɪlti] , [sɜ:r] .

" I am not guilty , sir .

" 我 是 不是 有罪的 , 先生 .

先生，我没有罪。

" [ˈkɜ:rn(ə)l] - [hæd; həd][hæd; həd] [tu:] [mʌt] [ɪkˈspɪəriəns] [wɪð; wɪθ] [bɔɪz] [tu:; tə] [nɪˈɡlekt] [ðə; ði]

" Colonel Brockridge had had too much experience with boys to neglect the

" 上校 - 有 有 也 很多 经验 和 男孩们 到 忽视 这

[ʊks] [ænd; ənd] [ˈækʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈkju:zd] [waɪl] [hi:; hi] [ˈkwestʃənd] [hɪm; ɪm] ,

looks and actions of the accused while he questioned him ,

看起来 和 行动 的 这 被告 尽管 他 被质问 他 ,

“布罗克里奇上校与男孩打交道的经验太丰富了，以至于在审问被告时，他不会忽视被告的外貌和举止。”

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ˈɔ:f(ə)n] [rɪˈvi:lz] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ðə; ði][wɜ:rdz] .

for the expression often reveals more than the words .

为了 这 表达 经常 揭示 更多的 比 这 字 .

因为表情往往比文字本身更能揭示事物的本质。

[ˈrɪtʃədz] [kəˌmju:nɪˈkeɪʃn] , [ɑ:n] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] , [wʌz; wəz] " [jeɪ] , [jeɪ] ; [neɪ] , [neɪ] .

Richard's communication , on this occasion , was " yea , yea ; nay , nay .

理查德的 沟通 , 在 这 场合 , 曾是 " 是的 , 是的 ; 不 , 不 .

理查德这次的回应是“是，是；不，不”。

" [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ʊk] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [spi:ks] [ðə; ði] [tru:θ] ,

" He had the look of one who speaks the truth ,

" 他 有 这 看 的 一 WHO 说话 这 真相 ,

“他一副说真话的人的样子。”

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)][wʌz; wəz][ˈdu:li] [ɪmˈprest] [baɪ][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ænd; ənd] [ˈmænər] [ʌv; əv]

and the principal was duly impressed by the appearance and manner of

和 这 主要的 曾是 正式地 印象深刻 经过 这 外貌 和 方式 的

[ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] .

the prisoner .

这 囚犯 .

校长对囚犯的外貌和举止印象深刻。

" [ju:; jʊ] [spi:k] [ˈveri] [dɪˈsaɪdɪdli] , " [ædɪd] [ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)l] .

" You speak very decidedly , " added the colonel .

" 你 说话 非常 绝对地 , " 额外 这 上校 .

“你说话很有魄力,”上校补充道。

" [wɜːr; wər][juː; jʊ][æt; ət][jʊr; jər][pəʊst][æt; ət][hæf][pæst][naɪn][ə'klɒk, əu-] ? "

" Were you at your post at half past nine o'clock ? "

" 是 你 在 你的 邮政 在 一半 过去的 九 点钟 ？ "

“你九点半的时候在岗了吗？ ”

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] , [sɜːr] . "

" I was not , sir . "

" 我 曾是 不是 , 先生 . "

“我没有，先生。”

" [wer] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ?

" Where were you ?

" 在哪里 是 你 ？

“当时你在哪里？

" [ˈrɪtʃəd] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈsevrəl] [ˈtiːtʃərz] [ænd; ænd] [ˈsevrəl] [ˈkʌmpəni]

" Richard hesitated ; there were several teachers and several company

" 理查德 犹豫了一下 ； 那里 是 一些 教师 和 一些 公司

[ˈɑːfəsərz][ˈprez(ə)nt] .

officers present .

警官 展示 .

理查德犹豫了一下；当时在场的还有几位老师和几位公司高管。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [laɪk][tuː; tə] [tel] [ðə; ði][ˈstɔːri] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] ,

He did not like to tell the story before them ,

他 做过 不是 喜欢 到 告诉 这 故事 前 他们 ,

他不喜欢在他们面前讲述这个故事。

[ænd; ænd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ˈpruːd(ə)nt][tuː; tə][duː][soʊ] .

and he did not think it would be prudent to do so .

和 他 做过 不是 思考 它 会 是 谨慎 到 做 所以 .

他认为这样做并不明智。

[ˈpraːbəbli] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈregjʊleɪtəz] [wɜːr; wər] [wɪˈðɪn] [ˈhɪrɪŋ] ,

Probably some of the Regulators were within hearing ,

大概 一些 的 这 监管机构 是 之内 听力 ,

可能有些监管人员就在附近，听到了。

[ænd; ænd][hiː; hi] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [ʌnˈɜːrθ] [ðem; ðəm][ɪn][sʌm; səm] [ˈʌðər] [wei] .

and he preferred to unearth them in some other way .

和 他 首选 到 挖掘 他们 在 一些 其他 方式 .

他更愿意用其他方式挖掘它们。

" [jʊr; jər] [ˈænsər] , [grænt] , " [sed] [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)] .

" Your answer , Grant , " said the principal .

" 你的 回答 , 授予 , " 说 这 主要的 .

“格兰特，你的答案是什么？”校长问道。

" [wɪˈðəʊt] [ɪnˈtendɪŋ] [ˈeni] [dɪsɪrɪˈspekt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] , [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [nɑːt] [ˈænsər] , " [rɪˈplaɪd]

" Without intending any disrespect to you , sir , I would rather not answer , " replied

" 没有 意图 任何 不尊重 到 你 , 先生 , 我 会 相当 不是 回答 , " 回复

[ˈrɪtʃəd] ,

Richard ,

理查德 ,

“先生，我无意冒犯，但我还是不想回答。”理查德回答道。

[ˈglænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈɑːfəsərz][ˈprez(ə)nt] .

glancing at the officers present .

瞥了一眼 在 这 警官 展示 .

环顾在场的警官们。

[ə; eɪ] [slaɪt] [kɜ:rl][ɑ:n][ðə; ði][lɪp][ʌv; əv][ə; eɪ][kə'det][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˈrɛd,mæn] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz]
A slight curl on the lip of a cadet by the name of Redman attracted his
一个 轻微 卷曲 在 这 唇 的 一个 学员 经过 这 姓名 的 雷德曼 吸引 他的
[ə'ten](ə)n] .
attention .
注意力 .

一个名叫雷德曼的学员嘴角微微上扬，引起了他的注意。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [sə'prest] [snɪr] ,
It was a kind of suppressed sneer ,
它 曾是 一个 种类 的 被抑制 冷笑 ,
那是一种压抑的冷笑，

[wɪtʃ] [ˈrɪtʃəd] [ɪn'tɜ:rprəɪtɪd] [ðæt] [hi:; hi] [dɜrd] [nɑ:t][ɪk'spəʊz][ðə; ði] ['du:ɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:krət] [sə'saɪəti] .
which Richard interpreted that he dared not expose the doings of the secret society .
哪个 理查德 翻译 那 他 敢于 不是 暴露 这 行为 的 这 秘密 社会 .
理查德认为，这是因为他不敢揭露这个秘密社团的活动。

[hɪz; ɪz] [ˈænsər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈvɜ:rtʃuəl] [əd'mɪ](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] ,
His answer had been a virtual admission of the charge ,
他的 回答 有 到过 一个 虚拟的 入学 的 这 收费 ,
他的回答实际上等于承认了指控。

[ænd; ənd][ðə; ði] [keɪs] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [gɔ:n] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
and the case seemed to have gone against him .
和 这 案件 似乎 到 有 已消失 反对 他 .
案情似乎对他不利。

[ˈrɪtʃəd] [kən'klu:did] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hu:] [kʊd; kəd] [rɪ'dʒɔɪs] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ]
Richard concluded that the boy who could rejoice at that moment must be a
理查德 结束 那 这 男生 WHO 可以 麾 在 那 片刻 必须 是 一个
[regjuleɪtər] .
Regulator .
监管机构 .

理查德得出结论，在那一刻能够感到高兴的男孩一定是位调节者。

" [ðə; ði] [ˈpenəlti] [ʌv; əv] [ˈsli:pɪŋ] [æt; ət][jɔr; jər][poʊst][ænd; ənd] [ˈdezətɪŋ] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [seɪm]
" **The penalty of sleeping at your post and deserting it would be the same**
" 这 惩罚 的 睡眠 在 你的 邮政 和 逃兵 它 会 是 这 相同的
;
;
;
;

“在岗位上睡觉和擅离职守的惩罚是一样的；

[ænd; ənd][æz; əz][ju:; jʊ][æd'mɪt][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ɪn] [ˈsʌbstəns] , [aɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [ˈnesəseri] [tu:; tə]
and as you admit the charge in substance , it will not be necessary to
和 作为 你 承认 这 收费 在 物质 , 它 将要 不是 是 必要的 到
[proʊ'si:d] [ˈeni] [ˈfɜ:rðər] ,
proceed any further ,
继续 任何 更远 ,

既然你实质上承认了指控，那么就没有必要再进行任何进一步的调查了。

" [sed] [ˈkɜ:rn(ə)l] - .
" **said Colonel Brockridge** .
" 说 上校 - .

布罗克里奇上校说道。

[ˈrɪtʃəd] [wʌz; wəz] [ˈtemptɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fʊl] [eksplə'neɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
Richard was tempted to make a full explanation of the events of the night ,
理查德 曾是 受诱惑 到 制作 一个 满的 解释 的 这 活动 的 这 夜晚 ,
理查德很想把当晚发生的事情完整地解释一遍。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [daʊts] ['weðər] [hi:; hi] [wəd] [bi:; bi] [bi'li:vɪ] [ɪf] [hi:; hi][dɪd][soʊ] .
but he had some doubts whether he would be believed if he did so .
但 他 有 一些 疑虑 无论 他 会 是 相信 如果 他 做过 所以 :
但他有些怀疑, 如果他这么做, 别人是否会相信他。

[bɪ'sɑːdɪz] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['kjʊəriəs] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['regjʊləɪtəz] [wəd] [du:] .
Besides , he was curious to know what the Regulators would do .
除了 , 他 曾是 好奇的 到 知道 什么 这 监管机构 会 做 :
此外, 他也很想知道监管机构会采取什么行动。

[ðə; ði] ['penəlti] [fɔ:ɹ; fər][ðə; ði] [ə'fens] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [tʃɑ:rdʒd] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] ['veri] The penalty for the offence with which he was charged could not be very
这 惩罚 为了 这 罪行 和 哪个 他 曾是 带电 可以 不是 是 非常
[ˈhevi] ,
heavy ,
重的 ,
他被指控的罪行, 其刑罚不会很重。

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [səb'mɪt] [tu:; tə][aɪ 'ti:] ,
and he determined to submit to it ,
和 他 决定 到 提交 到 它 ,
他决心接受它。

[fɔ:ɹ; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv][ɪk'spoʊzɪŋ][ðə; ði] ['regjʊləɪtəz] [æt; ət][sʌm; səm][ˈfju:tʃər] [taɪm] .
for the purpose of exposing the Regulators at some future time .
为了 这 目的 的 暴露 这 监管机构 在 一些 未来 时间 :
目的是为了在未来某个时候揭露监管机构。

[ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [ðen] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['lektʃər] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪmprə'praɪəti] [ʌv; əv] ['dezətɪŋ] [hɪz; ɪz][poʊst]
The principal then gave him a lecture on the impropriety of deserting his post
这 主要的 然后 给予 他 一个 演讲 在 这 不当行为 的 逃兵 他的 邮政
,
:
,
校长随后就擅离职守的不当行为对他进行了一番训诫。

[wen] [pleɪst] [ɑ:n] [gɑ:rd] , [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ðæt] [maɪt] [rɪ'zʌlt] [frʌm; frəm] [sʌtʃ]
when placed on guard , explaining the consequences that might result from such
什么时候 放置 在 警卫 , 解释 这 结果 那 可能 结果 从 这样的
[ʌn'feɪθflnəs] [ɪn] [taɪm] [ʌv; əv][wɔ:ɹ] .
unfaithfulness in time of war .
不忠 在 时间 的 战争 :
在被派去警戒时, 要解释在战争时期这种不忠行为可能导致的后果。

['rɪtʃəd] ['lɪsnd] ['peɪjntli] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'pru:f] ,
Richard listened patiently to the reproof ,
理查德 听着 耐心 到 这 责备 ,
理查德耐心地听着责备,

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] ['sentənst] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'faɪnd] [ɪn][ðə; ði] [gɑ:rd] [tent] [fɔ:ɹ; fər] ['twenti] - [fɔ:ɹ] ['aʊərz]
and was sentenced to be confined in the guard tent for twenty - four hours
和 曾是 判刑 到 是 受限 在 这 警卫 帐篷 为了 二十 - 四 小时
:
:
:
并被判处在警卫帐篷内禁闭二十四小时。

[ˈrɪtʃəd] [pəˈzest] [hɪz; ɪz] [soʊl] [ɪn] [ˈpeɪ(ə)ns] , [ænd; ənd] [slept] [ɔːf] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈpɔːr(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Richard possessed his soul in patience , and slept off a good portion of his
理查德 拥有 他的 灵魂 在 耐心 , 和 睡着了 离开 一个 好的 部分 的 他的
[ɪmˈprɪznmənt] .
imprisonment .
监禁 .

理查德以极大的耐心占据了他的灵魂，在狱中睡过了大部分时间。

[hiː; hi] [dɪˈvʊʊtɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈweɪkfəl] [ˈaʊərz] [tuː; tə][ə; eɪ] [kənˌsɪdəˈreɪ](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈduːɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]
He devoted all his wakeful hours to a consideration of the doings of the
他 奉献 全部 他的 清醒 小时 到 一个 考虑 的 这 行为 的 这
[ˈregjələɪtəz] ,
Regulators ,
监管机构 ,

他把所有清醒的时间都用来思考监管者的所作所为。

[ænd; ənd][ɪn] [dɪˈvaɪzɪŋ] [plænz][fɔːr; fər] " [ˈventɪlətɪŋ] " [ðer; ðər] [ˈsiːkrət] [prəˈsiːdɪŋz] .
and in devising plans for " ventilating " their secret proceedings .
和 在 设计 计划 为了 " 通风 " 他们的 秘密 诉讼程序 .

并制定计划来“曝光”他们的秘密行动。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈliːvd] [frʌm; frəm] [əˈrest] , [ænd; ənd] [pəˈmɪtɪd] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz] [ˈkɒmreɪdz] ,
When he was relieved from arrest , and permitted to join his comrades ,
什么时候 他 曾是 松了口气 从 逮捕 , 和 允许 到 加入 他的 同志们 ,
[ˈkɒmreɪd] .
当他被解除逮捕并获准与战友们会合时，

[hiː; hi] [kept] [ə; eɪ] [kloʊz] [waːtʃ] [əˈpɑːn] [ˈrɛd,mæn] ,
he kept a close watch upon Redman ,
他 保留 一个 关闭 手表 之上 雷德曼 ,
[ˈrɛd,mæn] .
他密切监视着雷德曼。

[ænd; ənd][ɔːlsʊʊ][əˈpɑːn][ðə; ði] [tuː] [ˈpraɪvəts] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [nekst][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [laɪn] [ɑːn]
and also upon the two privates who had been next to him in the line on
和 还 之上 这 二 私人 WHO 有 到过 下一个 到 他 在 这 线 在
[gaːrd] .
guard .
警卫 .

也向站在他旁边站岗的两名士兵开枪。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] [əˈkjuːzəz] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsætɪsfɑɪd] [ðæt] [ðeɪ]
They must have been his accusers , and he was satisfied that they
他们 必须 有 到过 他的 指控者 , 和 他 曾是 使满意 那 他们
[brɪˈbːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [əbˈnɑːkʃəs] [əˌsəʊsɪˈeɪʃn; əˌsəʊʃɪˈeɪʃn] .
belonged to the obnoxious association :
属于 到 这 令人讨厌的 协会 .

他们一定是告发他的人，他确信他们是那个令人厌恶的组织的成员。

[ˈnevɜːz] , [noʊ] [daʊt] , [wʌz; wəz][ɔːlsʊʊ][ə; eɪ] [ˈmembər] ,
Nevers , no doubt , was also a member ,
永不 , 不 怀疑 , 曾是 还 一个 成员 ,
[ˈmembər] .
毫无疑问，内韦尔也是其中一员。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪˈliːvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] " [ˈdɑːbɪn] " [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːrtɪ] [ðæt] [hæd; həd]
and he believed him to be the " Dobbin " of the party that had
和 他 相信 他 到 是 这 " 多宾 " 的 这 派对 那 有
[wɪpt] [hɪm; ɪm] .
whipped him :
鞭打 他 .

他认为这个人就是那个鞭打过他的党派中的“多宾”。

[hɪr] [wɜ:r; wər] [fɔ:r] [hu:m] [hi:; hi] [sə'spektɪd] , [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wi:k] [ðə; ði] [bə'tæliən]
Here were four whom he suspected , and during the week the battalion
这里 是 四 谁 他 怀疑 , 和 期间 这 星期 这 营
[rɪ'meɪnd] [ɪn][kæmp] ,
remained in camp ,
剩余 在 营 ,

他怀疑有四人涉案，而该营则在一周内一直驻扎在营地里。

[ðer; ðər][wɜ:rdz][ænd; ənd][ðer; ðər] ['ækʃnz] [wɜ:r; wər] ['kerfəli] [skænd] ; [bʌt; bət] [ðei] [wɜ:r; wər] [tu:]
their words and their actions were carefully scanned ; but they were too
他们的 字 和 他们的 行动 是 小心 扫描 ; 但 他们 是 也
[ə'drɔɪt] [tu:; tə][ɪk'spəʊz] [ðəm'selvz] ,
adroit to expose themselves ,
灵巧 到 暴露 他们自己 ,
他们的一言一行都被仔细审视；但他们太过老练，不会轻易暴露自己。

[ðoʊ] ['rɪtʃə-dz] [kloʊz] ['skru:təni][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪn'taɪərli] ['fru:tləs] .
though Richard's close scrutiny was not entirely fruitless .
尽管 理查德的 关闭 审查 曾是 不是 完全 徒劳无功 .

虽然理查德的仔细审查并非完全徒劳。

[ʼəʊər; ɑ:r][ˈsoʊldʒər] ['entərd] ['hɑ:rtɪli] ['ɪntu:][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,
Our soldier entered heartily into the spirit of the occasion ,
我们的 士兵 进入 衷心地 进入 这 精神 的 这 场合 ,
我们的士兵全身心投入到活动中，

[ænd; ənd] [pər'fɔ:rmɪd] [hɪz; ɪz]['du:ti][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtməʊst] [frɪ'deləti] .
and performed his duty with the utmost fidelity .
和 执行 他的 责任 和 这 极致 忠诚 .

他尽职尽责，忠心耿耿。

[ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [meɪd] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] ['veriəs] ['peti] [trɪks] ,
Though he was made the victim of various petty tricks ,
尽管 他 曾是 制成 这 受害者 的 各种各样的 小气 技巧 ,

虽然他曾多次成为各种小伎俩的受害者，

[sʌtʃ] [æz; əz] ['smiəriŋ] [ðə; ði] [stɑ:k] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌskɪt] [wɪð; wɪθ] [gri:s] , ['kʌtɪŋ] [ðə; ði][stræps][ʌv; əv]
such as smearing the stock of his musket with grease , cutting the straps of
这样的 作为 涂抹 这 库存 的 他的 滑膛枪 和 润滑脂 , 切割 这 肩带 的
[hɪz; ɪz] ['næpsæk] ,
his knapsack ,
他的 背包 ,

例如，在火枪枪托上涂抹油脂，割断背包的背带，

[ænd; ənd] ['haɪdɪŋ][hɪz; ɪz] ['blæŋkɪt] , [hi:; hi] [bɔ:r] [ɔ:l] [ðɪ:z] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ]['pɑ:lətɪk] ['peɪ(ə)ns] ,
and hiding his blanket , he bore all these things with politic patience ,
和 隐藏 他的 毯子 , 他 钻孔 全部 这些 事物 和 政治 耐心 ,

他藏起毯子，以机敏的耐心忍受着这一切。

[ænd; ənd] ['tri:tɪd] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][məʊst] ['skru:pjələs] ['fɜ:nəs] .
and treated his comrades with the most scrupulous fairness .
和 治疗 他的 同志们 和 这 最多 一丝不苟的 公平 .

他对战友们秉持着最严谨的公平原则。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k] , [ænd; ənd] , ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['kɑ:ŋkərər] [ʌv; əv] ['nevɜ:z] ,
He was the champion of the weak , and , being the conqueror of Nevers ,
他 曾是 这 冠军 的 这 虚弱的 , 和 , 存在 这 征服者 的 永不 ,
他是弱者的捍卫者，并且征服了讷韦尔，

[nɒʊ][wʌŋ] [ˈventʃəd] [tuː; tə] [ˈkæri] [ðer; ðər] [ˌɑːpəˈzi(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] [brɪˈɑːnd] [ə; eɪ] [fjuː] [rɪˈspektfl]

no one ventured to carry their opposition to his will beyond a few respectful
不 一 冒险 到 携带 他们的 反对 到 他的 将要 超过 一个 很少 尊重

[wɜːrdz] .

words .
字 .

没有人敢公开表达对他的反对意见，最多只是礼貌地问候了几句。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][let][ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [biː; bi] [inˈsʌltɪd] [ɔːr] [ˈbulɪd] ;

He would not let a small boy be insulted or bullied ;
他 会 不是 让 一个 小的 男生 是 受辱 或者 被欺凌 ;

他绝不会允许一个小男孩受到侮辱或欺凌；

[ænd; ænd][ə; eɪ] [fraʊŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli][ə; eɪ] [səˈfɪ(ə)nt] [prəˈtekʃn] .

and a frown from him was generally a sufficient protection .
和 一个 皱眉 从 他 曾是 一般来说 一个 充足的 保护 .

他皱眉通常就足以起到保护作用。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfɔːrməʊst] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [spɔːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] , [ænd; ænd] [ˈevri] [deɪ] [ɪnˈkriːst] [hɪz; ɪz]

He was foremost in all the sports of the boys , and every day increased his
他 曾是 首先 在 全部 这 运动的 的 这 男孩们 , 和 每一个 天 增加 他的

[pɑːpjuˈlærəti] .

popularity :
人气 .

他在男孩们的所有体育运动中都名列前茅，而且他的人气与日俱增。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈregjʊleɪtəz] [sed] [ɔːr][dɪd] [ˈeni] [θɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈɪndʒəri] , [ðeɪ] [dɪd][aɪˈtiː] [ˈveri] [ˈslaɪli] ,

If the Regulators said or did any thing to his injury , they did it very slyly ,
如果 这 监管机构 说 或者 做过 任何 事物 到 他的 受伤 , 他们 做过 它 非常 狡猾地 ,

如果监管机构说了或做了什么对他造成伤害的事情，那他们也做得非常隐蔽。

[fɔːr; fər] [ˈrɪtʃəd] [kʊd; kəd][nɑːt] [dɪˈskʌvər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeni] [wʌŋ] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz]

for Richard could not discover that there was any one who was not his
为了 理查德 可以 不是 发现 那 那里 曾是 任何 一 WHO 曾是 不是 他的

[frend] .

friend .
朋友 .

因为理查德无法发现有谁不是他的朋友。

[ɑːn][ðə; ði] [læst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈkæmpmənt] , [ðə; ði] [ɪˈlek(ə)n] [ʌv; əv] [ˈɑːfəsərz][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk]

On the last day of the encampment , the election of officers was to take
在 这 最后的天 的 这 营地 , 这 选举 的 警官 曾是 到 拿

[pleɪs] ,

place ,
地方 ,

营地活动的最后一天，将进行军官选举。

[ænd; ænd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ɪˈlekʃənɪrɪŋ]

and during the week , of course there was a great deal of electioneering
和 期间 这 星期 , 的 课程 那里 曾是 一个 伟大的 交易 的 竞选活动

[dʌŋ] [fɔːr; fər] [ˈveriəs] [ˈkændədeɪts] .

done for various candidates .
完毕 为了 各种各样的 候选人 .

当然，在这一周里，也为各个候选人开展了大量的竞选活动。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ɪˈlek(ə)n] , [ə; eɪ] [pəˈti(ə)n] [wʌz; wəz][ˈsɜːkjəˌleɪtəd, ˈsɜːkjəˌleɪtɪd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]

On the day before the election , a petition was circulated among the
在 这 天 前 这 选举 , 一个 请愿 曾是 流通 之中 这

[bɔɪz] ,

boys ,
男孩们 ,

选举前一天，一份请愿书在男生中流传开来。

[rɪ'kwɛstɪŋ, rɪ:'kwɛstɪŋ][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l][tu:; tə] [rɪ:'ɪn'steɪt] [ˈnevɜːz] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi]
requesting the principal to reinstate Nevers in the office from which he
请求 这 主要的 到 恢复 永不 在 这 办公室 从 哪个 他
[hæd; həd] [bɪn] [dɪ'ɡreɪdɪd] .
had been degraded .
有 到过 退化的 .

请求校长恢复内弗斯被剥夺的职务。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [ˈfɪfti] [neɪmz] [ɑ:n][ðə; ði][ˈpeɪpər] [wen] ['beɪlɪ] [brɔ:t] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [ˈrɪtʃəd] .
There were about fifty names on the paper when Bailey brought it to Richard .
那里 是 关于 五十 姓名 在 这 纸 什么时候 贝利 带来 它 到 理查德 .
贝利把纸条拿给理查德时，上面大约有五十个名字。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈveri] [ˈfeɪvərəbli] [rɪ'si:vɪd] [baɪ][ðə; ði] [bɔɪz] [ˈdʒen(ə)rəli] .
It was not very favorably received by the boys generally .
它 曾是 不是 非常 有利 已收到 经过 这 男孩们 一般来说 .

男孩们普遍不太喜欢这种方式。

[ˈnoʊbə:di][kʊd; kəd] [tel] [wen] [ɔ:r] [wer] [ðə; ði] [ˈfɪfti] [neɪmz] [hæd; həd] [bɪn] [əb'teɪnd] ;
Nobody could tell when or where the fifty names had been obtained ;
无人 可以 告诉 什么时候或者 在哪里 这 五十 姓名 有 到过 获得 ;

没有人知道这五十个名字是什么时候、在哪里获得的；

[noʊ][wʌn][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [ˈsaɪnər] [pleɪs] [ðer; ðər] [ˈɔ:təˌɡræfs] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ˈdɑ:kjʊmənt] .
no one had seen the signers place their autographs upon the document .
不 一 有 已见 这 签署人 地方 他们的 签名 之上 这 文档 .

没有人亲眼看到签署者在文件上签名。

[ˈrɪtʃəd] [hɜ:rd] ['beɪlɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈlðər] [rɪ'fju:z] [tu:; tə][saɪn][aɪ 'ti:] ,
Richard heard Bailey and a dozen others refuse to sign it ,
理查德 听到 贝利 和 一个 打 其他的 拒绝 到 符号 它 ,

理查德听到贝利和其他十几个人拒绝签字。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪ:v(ə)n] [prə'pəʊzɪd] [tu:; tə][get] [ʌp][ə; eɪ] [rɪ'mɑ:nstrəns] .
and some of them even proposed to get up a remonstrance .
和 一些 的 他们 甚至 建议的 到 得到 向上 一个 抗议 .

他们中有些人甚至提议发起抗议。

" [aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][saɪn][ðə; ði] [pə'tɪ(ə)n] , " [sed] ['rɪtʃəd] , [tu:; tə][ðə; ði] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ʌv; əv]
" I am going to sign the petition , " said Richard , to the astonishment of
" 我 是 去 到 符号 这 请愿 , " 说 理查德 , 到 这 惊讶 的

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .
his companions .
他的 同伴 .

“我要在请愿书上签名，”理查德说道，这让他的同伴们都感到惊讶。

" [ju:; jʊ] , [grænt] ? " [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [bɔɪz] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] .
" You , Grant ? " exclaimed a dozen boys , in the same breath .
" 你 , 授予 ? " 惊呼 一个 打 男孩们 , 在 这 相同的 气息 .

“格兰特，是你吗？”十几个男孩异口同声地喊道。

" [aɪ][eɪ 'em] ; [dʒʌst][tu:; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [ˈfeləʊz] [ðæt] [aɪ] [ber] [hɪm; ɪm][noʊ] [ɪl] [wɪl] , " [rɪ'plaɪd] ['rɪtʃəd]
" I am ; just to show the fellows that I bear him no ill will , " replied Richard
" 我 是 ; 只是 到 展示 这 伙伴们 那 我 熊 他 不 患病的 将要 , " 回复 理查德
.
.
.

“我就是这么做的；只是想向大家表明我对他没有恶意，”理查德回答道。

" [ˈnevɜːz] [wʌz; wəz] [dɪ'ɡreɪdɪd] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ə'fer] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [lɪkt] [hɪm; ɪm] ,
" Nevers was degraded for that affair with me ; and , as I licked him ,
" 永不 曾是 退化的 为了 那 事务 和 我 ; 和 , 作为 我 舔过 他 ,

“内弗斯并没有因为和我在一起的那件事而受到羞辱；而且，当我舔他的时候，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə][du:][ðə; ði] ['hænsəm] [θɪŋ] . "
I think I can afford to do the handsome thing ."

我 思考 我 能 买得起 到 做 这 英俊的 事物 . "

我觉得我负担得起让自己看起来帅气这件事。

" [ðen] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [ɪ'lektɪd] ['kæptɪn] [ʌv; əv] ['kʌmpəni] [di:], " [sed] ['beɪli] .
" Then he will be elected captain of Company D , " said Bailey .

" 然后 他 将要 是 当选 队长 的 公司 D , " 说 贝利 .

“那么他将被选为D连连长，”贝利说道。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , " ['ædɪd] ['rɪtʃəd] .
" I don't know about that , " added Richard .

" 我 不 知道 关于 那 , " 额外 理查德 .

“我对此并不了解，”理查德补充道。

" [aɪ][eɪ'em] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [brɪ'fɔ:r] [aɪ] [keɪm] ,
" I am willing to see him restored to the place he was in before I came ,

" 我 是 愿意的 到 看 他 恢复 到 这 地方 他 曾是 在 前 我 来了 ,

“我愿意看到他恢复到我来之前的状态。”

[bʌt; bət][aɪ][jæl; jəl][nɔ:t] [gɪv] [hɪm; ɪm][maɪ] [voʊt] [fɔ:r; fər] ['kæptɪn] , [ɔ:r] ['eni] [θɪŋ] [els] .
but I shall not give him my vote for captain , or any thing else .

但 我 将 不是 给 他 我的 投票 为了 队长 , 或者 任何 事物 别的 .

但我不会投票给他当队长，也不会投票给他任何其他职位。

" [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['regjʊleɪtəz] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz]['pens(ə)][ænd; ənd] [roʊt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ə'pa:n]
" The victim of the Regulators took out his pencil and wrote his name upon

" 这 受害者 的 这 监管机构 采取 出去 他的 铅笔 和 写道 他的 姓名 之上

[ðə; ði] [pə'tɪ](ə)n] .
the petition .

这 请愿 .

“监管者的受害者拿出铅笔，在请愿书上写下了自己的名字。”

[ðooʊ] [hi:; hi] ['fʊli] [bɪ'li:vɪd] [ðæt] ['nevɜ:z] [wʌz; wəz][ðə; ði] " ['da:bɪn] " [ʌv; əv][ðə; ði]['pa:rtɪ] [ðæt]
Though he fully believed that Nevers was the " Dobbin " of the party that

尽管 他 完全 相信 那 永不 曾是 这 " 多宾 " 的 这 派对 那

[hæd; həd] [ə'sɔ:ltɪd] [hɪm; ɪm] ,
had assaulted him ,

有 袭击 他 ,

尽管他完全相信内弗斯就是袭击他的那伙人中的“多宾”，

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɔ:t] [pru:v] [aɪ'ti:][ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'spəʊzɪd] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fer]
he could not prove it and he was disposed to give him a fair

他 可以 不是 证明 它 和 他 曾是 处置 到 给 他 一个 公平的

[tʃæns] ,
chance ,

机会 ,

他无法证明这一点，但他愿意给他一个公平的机会。

[soʊ] [ðæt] ['ni:ðər] [hi:; hi][nɔ:r][hɪz; ɪz] [frendz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['eni] [gʊd] [graʊnd] [fɔ:r; fər] [kəm'pleɪnt] .
so that neither he nor his friends should have any good ground for complaint .

所以 那 两者都不 他 也不 他的 朋友们 应该 有 任何 好的 地面 为了 抱怨 .

这样，他和他的朋友们就都没有任何理由抱怨了。

[hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)][wʌz; wəz] ['fɑ:lʊd] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði] [bɔɪz] ['prez(ə)nt] ,
His example was followed by all the boys present ,

他的 例子 曾是 随后 经过全部 这 男孩们 展示 ,

他的行为被在场的所有男孩效仿。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['moumənt][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [neɪmz] [ɑ:n][ðə; ði]['peɪpər] [ɪn'kri:st] ['veri]
and from that moment the number of names on the paper increased very
和 从 那 片刻 这 数字 的 姓名 在 这 纸 增加 非常
[ˈræpɪdli] .
rapidly .
快速 .

从那一刻起，纸上的名字数量迅速增加。

[æt; ət] [dres] [pə'reɪd] , ['kɜ:rn(ə)l] - , [tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] [pə'tɪ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'zentɪd]
At dress parade , Colonel Brockridge , to whom the petition had been presented
在 裙子 游行 , 上校 - , 到 谁 这 请愿 有 到过 呈现
[ˈɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] ,
early in the afternoon ,
早期的 在 这 下午 ,
在阅兵式上，布罗克里奇上校接过了请愿书，这份请愿书是当天下午早些时候递交给他的。

[kɔ:ld] ['nevz] ['fɔ:rwəd] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [fju:] [ri'ma:ks] ,
called Nevers forward , and after a few remarks ,
称为 永不 向前 , 和 后 一个 很少 评论 ,

他叫内弗斯上前，说了几句之后，

[rɪ'stɔ:rd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɔ:rmər] [pə'zɪ(ə)n] [æz; əz][fɜ:rst] ['sɑ:rdʒənt] [ʌv; əv] ['kʌmpəni] [di:] ,
restored him to his former position as first sergeant of Company D ,
恢复 他 到 他的 以前的 位置 作为 第一的 军士 的 公司 D ,
恢复了他原先D连一级军士长的职务。

[əb'zəvɪŋ, ɔb-] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['rɪtəd] [grænt][ɑ:n][ðə; ði]['peɪpər]
observing at the same time that the name of Richard Grant on the paper
观察 在 这 相同的 时间 那 这 姓名 的 理查德 授予 在 这 纸
[hæd; həd][hæd; həd] [mɔ:r] ['ɪnfluəns] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][maɪnd][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] .
had had more influence upon his mind than that of all the others .
有 有 更多的 影响 之上 他的 头脑 比 那 的 全部 这 其他的 .

与此同时，他注意到纸上的理查德·格兰特的名字比其他所有人的名字都更让他印象深刻。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mæg'hæniməs] [ækt] , [wɪtʃ] [hi:; hi] ['hɑ:rtɪli] [ə'pru:vd] .
It was a magnanimous act , which he heartily approved .
它 曾是 一个 坦荡 行为 , 哪个 他 衷心地 得到正式认可的 .

这是一个宽宏大量的举动，他对此表示衷心赞同。

" [θri:] [tʃɪrz] [fɔ:r; fər] ['nevz] ！ " ['ʃaʊtɪd] [sʌm; səm] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] ['sɑ:rdʒənt] , [wen]
" Three cheers for Nevers ! " shouted some friend of the first sergeant , when
" 三 干杯 为了 永不 ！ " 喊叫 一些 朋友 的 这 第一的 军士 , 什么时候
[ðə; ði] ['kʌmpəni] [broʊk] [ræŋks] .
the company broke ranks .
这 公司 打破 排名 .

“为内弗斯欢呼三声！”当连队散开时，一位一级军士长的朋友喊道。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər]['gɪv(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['pɑ:rj(ə)l] [demən'streɪj(ə)n] ,
They were given , but it was only a partial demonstration ,
他们 是 给定 , 但 它 曾是 仅有的 一个 部分的 示范 ,

他们确实提供了这些物品，但这只是部分演示。

['eɪdəntli] [kən'faɪnd] [tu:; tə] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] .
evidently confined to about a dozen of the company .
显然 受限 到 关于 一个 打 的 这 公司 .

显然仅限于该公司的十几名员工。

" [θri:] [tʃɪrɪz] [fɔːr; fər][grænt]！" [sed] ['beɪli] , [wen] [ðʊz] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][ˈsɑːrdʒənt][hæd; həd]
" **Three cheers for Grant !** " **said Bailey , when those for the first sergeant had**
" 三 干杯 为了 授予 ！ " 说 贝利 , 什么时候 那些 为了 这 第一的 军士 有
[bɪn] [ˈɡɪv(ə)n] .
been given .
到过 给定 .

“为格兰特欢呼三声！”贝利说道，此前人们已经为这位一级军士长欢呼过。

[ðə; ði][kɔːl][wʌz; wəz] [ˈpraːmptli] [riˈspɒndɪd] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [ðʊz] [ðə; ði] [tʃɪrɪz] [siːmd] [tuː; tə]
The call was promptly responded to , and though the cheers seemed to
这 称呼 曾是 及时 回应 到 , 和 尽管 这 干杯 似乎 到
[prəʊˈsiːd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ˈkʌmpəni] ,
proceed from the entire company ,
继续 从 这 全部的 公司 ,
号召很快得到了响应，欢呼声似乎来自公司的每一个人，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈpraːbəbli] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [huː] [dɪd][nɑːt][dʒɔɪn] .
there were probably about a dozen who did not join .
那里 是 大概 关于 一个 打 WHO 做过 不是 加入 .
大概有十几个人没有参加。

" [ˈtaɪgər]！" [ˈædɪd] ['beɪli] ,
" **Tiger !** " **added Bailey ,**
" 老虎 ！ " 额外 贝利 ,

“老虎！”贝利补充道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɜːrniʃtnəs] [ðæt] [əˈfɔrd] [ˈrɪtʃəd] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði]
with an earnestness that assured Richard he was not a member of the
和 一个 认真 那 保证 理查德 他 曾是 不是 一个 成员 的 这
[ˈregjʊleɪtəz] .
Regulators .
监管机构 .

理查德确信，他并非监管者的一员，他的认真态度让他确信这一点。

[ðə; ði] " [ˈtaɪgər] " [wʌz; wəz] [ˈædɪd] , [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvɑːli] [ʌv; əv] [əˈplɔːz] [baɪ] [ˈklæpɪŋ] [ðə; ði]
The " tiger " was added , together with a volley of applause by clapping the
这 " 老虎 " 曾是 额外 , 一起 和 一个 截击 的 掌声 经过 鼓掌 这
[hændz] .
hands .
双手 .

“老虎”这个词被加上去，同时伴随着一阵热烈的掌声。

[ˈrɪtʃədz] [pəˈzɪ(ə)n] [ɪn] [ˈkʌmpəni] [diː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈdaʊtɪd] ,
Richard's position in Company D was not to be doubted ,
理查德的 位置 在 公司 D 曾是 不是 到 是 怀疑 ,

理查德在D连的地位毋庸置疑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈregjʊleɪtəz] [ˈprez(ə)nt][mʌst; məst][hæv; həv] [felt] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈɪnfluəns] [wʌz; wəz][nɑːt]
and the Regulators present must have felt that their influence was not
和 这 监管机构 展示 必须 有 毛毡 那 他们的 影响 曾是 不是
[ˈveri] [ˈpaʊəf(ə)l] .
very powerful .
非常 强大的 .

在场的监管人员一定感到他们的影响力并不强。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [deɪ] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfɜːrðər] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːpjuˈlærəti][ʌv; əv] [ˈrɪtʃəd] ,
On the following day they had a further proof of the popularity of Richard ,
在 这 下列的 天 他们 有 一个 更远 证明 的 这 人气 的 理查德 ,
第二天，他们就进一步证明了理查德的人气。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [veri] ['stu:pɪd] ,
and if they had not been very stupid ,
和 如果 他们 有 不是 到过 非常 愚蠢的 ,
如果他们不是那么愚蠢的话,

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [si:n] [ðæt] [hi; hi][hæd; həd] [mɔ:r] [ˈɪnfluəns] [ðæn; ðən][ðə; ði] [hoʊl] [bənd][ʌv; əv]
they might have seen that he had more influence than the whole band of
他们 可能 有 已见 那 他 有 更多的 影响 比 这 所有的 乐队 的
['regjʊleɪtəz] [pʊt] [tə'geðər] .
Regulators put together .
监管机构 放 一起 .
他们或许已经意识到，他的影响力比整个监管者组织加起来还要大。

[ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] ['bælət] [ɪn] ['kʌmpəni] [di:] , [ðə; ði][fɜ:rst] [lu:'tenənt] [wʌz; wəz] [ɪ'lektɪd] ['kæptɪn] ;
On the first ballot in Company D , the first lieutenant was elected captain ;
在 这 第一的 选票 在 公司 D , 这 第一的 中尉 曾是 当选 队长 ;
D连第一轮投票中，第一中尉当选为上尉；

[ðə; ði] ['sekənd] ['sɑ:rdʒənt][wʌz; wəz] [ɪ'lektɪd] [fɜ:rst] [lu:'tenənt] .
the second sergeant was elected first lieutenant .
这 第二 军士 曾是 当选 第一的 中尉 .
二等军士长被选为上尉。

[ðə; ði] ['sekənd] [lu:'tenənt] [wʌz; wəz] [bɪ'li:vɪd] [tu; tə][bi; bi][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [frend] [ʌv; əv] ['nevɜ:z] ,
The second lieutenant was believed to be a strong friend of Nevers ,
这 第二 中尉 曾是 相信 到 是 一个 强的 朋友 的 永不 ,
据信，这名少尉是内韦尔的密友。

[ænd; ənd][noʊ][prə'moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ə'wɔ:rdɪd] [tu; tə][hɪm; ɪm] .
and no promotion was awarded to him .
和 不 晋升 曾是 获奖 到 他 .
他没有获得晋升。

['rɪtʃəd] [grænt][wʌz; wəz] [ɪ'lektɪd] ['sekənd] ['sɑ:rdʒənt] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [voʊt][wʌz; wəz] [drɪ'klerd] ,
Richard Grant was elected second sergeant , and when the vote was declared ,
理查德 授予 曾是 当选 第二 军士 , 和 什么时候 这 投票 曾是 声明 ,
理查德·格兰特当选为第二军士长，投票结果宣布后，

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] ['gri:tɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv] ['hɑ:rti] [ə'plɔ:z] .
the result was greeted with a round of hearty applause .
这 结果 曾是 问候 和 一个 圆形的 的 爽朗 掌声 .
结果赢得了热烈的掌声。

[ðə; ði] [ʌðər] ['pleɪsɪz][wɜ:r; wər][ɔ:l] [fɪld] , [æz; əz][ðə; ði][ɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti] [dɪk'teɪtɪd] ,
The other places were all filled , as the inclination of the majority dictated ,
这 其他 地方 是 全部 已填 , 作为 这 倾角 的 这 多数 口述 ,
其他位置都已坐满，正如大多数人的意愿所决定的那样。

['sʌbdʒekt]['oʊnli][tu; tə][ðə; ði] ['helθi] [ru:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnstitu:t] .
subject only to the healthy rules of the Institute .
主题 仅有的 到 这 健康 规则 的 这 研究所 .
仅须遵守本机构的健康规则。

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ]['lɪmɪt][tu; tə][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ,
If there had been no limit to the choice of the boys ,
如果 那里 有 到过 不 限制 到 这 选择 的 这 男孩们 ,
如果男孩们的选择没有限制的话，

[wi; wi][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðer; ðər] ['feɪvərɪt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'lektɪd] ['kæptɪn] .
we have no doubt their favorite would have been elected captain .
我们 有 不 怀疑 他们的 最喜欢的 会 有 到过 当选 队长 .
我们毫不怀疑，他们属意的人选会被选为队长。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['nevəz] [wəz; wəz][æz; əz][dɑ:rk][æz; əz][ə; eɪ] ['θʌndə] [klaʊd] ['æftə][ðə; ði] [ɪ'lek(ə)n] .
The face of Nevers was as dark as a thunder cloud after the election .
这 脸 的 永不 曾是 作为 黑暗的 作为 一个 雷 云 后 这 选举 .
选举结束后，内弗斯的脸色像乌云一样阴沉。

[ðə; ði] [rɪ'mɑ:rk] [ʌv; əv] ['ritʃəd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [voʊt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][hæd; həd] [bi:n]
The remark of Richard that he would not vote for him had been
这 评论 的 理查德 那 他 会 不是 投票 为了 他 有 到过
[ˈsɜ:kjəleɪtəd, ˈsɜ:kjəleɪtɪd] [θru:] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ,
circulated through the company ,
流通 通过 这 公司 ,
理查德表示不会投票给他的言论已经在公司内部传开了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bi:n] [ɪnflu'en(ə)] [ɪn] [dɪ'fi:tɪŋ] [ðə; ði] [æspə'eɪjənz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈsɑ:rdʒənt] .
and had been influential in defeating the aspirations of the first sergeant .
和 有 到过 有影响 在 击败 这 抱负 的 这 第一的 军士 .
并且对挫败一级军士长的抱负起到了重要作用。

['nevəz] [nu:] ['veri] [wel] [ðæt] [hi:; hi] [oʊd] [hɪz; ɪz] [dɪ'fi:t] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌrestə'reɪn] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
Nevers knew very well that he owed his defeat and his restoration to his
永不 知道 非常 出色地 那 他 欠款 他的 击败 和 他的 恢复 到 他的
[ˈraɪv(ə)] ,
rival ,
竞争对手 ,
内韦尔非常清楚，他的战败和复出都归功于他的对手。

[hu:m] [hi:; hi] [heɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ten] [foʊld] [ˈgreɪtə] [ˈvɪɡə][ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] — [heɪtɪd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [wʌt]
whom he hated with ten fold greater vigor than before — hated him for what
谁 他 憎恨 和 十 折叠 更大的 活力 比 前 — 憎恨 他 为了 什么
[hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] ,
he had done ,
他 有 完毕 ,
他恨他恨得比以前强烈十倍——恨他所做的一切。

[ænd; ənd] [heɪtɪd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [left] [ʌn'dʌn] .
and hated him for what he had left undone .
和 憎恨 他 为了 什么 他 有 左边 未完成 .
他恨他，因为他留下了许多未完成的事。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['ritʃəd] [felt] ['veri] [ɡʊd] - [ˈneɪtʃəd] , [ænd; ənd] [snæpt] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡəz] [æt; ət][ðə; ði]
Of course , Richard felt very good - natured , and snapped his fingers at the
的 课程 , 理查德 毛毡 非常 好的 - 自然 , 和 啪啪 他的 手指 在 这
[ˈregjələɪtəz] .
Regulators .
监管机构 .
当然，理查德心情很好，还朝监管人员打了个响指。

[hi:; hi][sæt][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [stu:l] [ə'loʊn][ˈæftə] [ˈsʌpə] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡʊd] [ˈfɔ:rtʃən] ,
He sat upon a stool alone after supper , thinking of his good fortune ,
他 卫星 之上 一个 凳子 独自的 后 晚餐 , 思维 的 他的 好的 财富 ,
晚饭后，他独自一人坐在凳子上，想着自己的好运。

[ænd; ənd] [kən'grætjuleɪtɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [skɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈkɒŋkəd] [hɪz; ɪz]
and congratulating himself upon the skill with which he had conquered his
和 祝贺 他自己 之上 这 技能 和 哪个 他 有 征服 他的
[ˈenəmi] .
enemies .
敌人 .
他为自己战胜敌人的技巧而沾沾自喜。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈsætɪsfɑɪd] [ðæt] [ɪn] [ˈbi:ɪŋ] [tru:] [tu:; tə] [hɪm'self] [hi:; hi][hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] [rɪ'spekt]
He was satisfied that in being true to himself he had won the respect
他 曾是 使满意 那 在 存在 真的 到 他自己 他 有 韩元 这 尊重
[ænd; ənd] [ˈkɑ:nfɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .
and confidence of his companions .
和 信心 的 他的 同伴 .

他很满意自己忠于自我的做法，并因此赢得了同伴们的尊重和信任。

[ðə; ði] [gʊd] [rɪzə'lʊ:ʃənz] [hi:; hi][hæd; həd] [sək'sesfəli] ['kærid] [aʊt][hæd; həd] ['rendəd] [hɪm; ɪm] [ˈwɜ:rði]
The good resolutions he had successfully carried out had rendered him worthy
这 好的 决议 他 有 成功地 携带 出去 有 渲染 他 值得
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈfeɪvər] [bi'stəu] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
of the favor bestowed upon him .
的 这 偏爱 授予 之上 他 .

他成功执行的那些良好决议使他配得上所获得的恩惠。

[ɪn] ['kɒŋkəɪŋ] [hɪm'self] [hi:; hi][hæd; həd] ['kɒŋkəd] [ˈʌðər] .
In conquering himself he had conquered others .
在 征服 他自己 他 有 征服 其他的 .

他战胜了自己，也就战胜了他人。

[waɪl] ['rɪtʃəd] [sæt][ɑ:n][ðə; ði] [stu:l] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
While Richard sat on the stool thinking of the pleasant events of the day ,
尽管 理查德 卫星 在 这 凳子 思维 的 这 令人愉快的 活动 的 这 天 ,
理查德坐在凳子上，回想着今天发生的愉快事情。

[ænd; ənd][pər'hæps] ['wʌndəɪŋ] [haʊ] [lɔ:ŋ] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər]
and perhaps wondering how long it would be before he became the major
和 也许 好奇 如何 长的 它 会 是 前 他 成为 这 主要的
[ʌv; əv][ðə; ði] [bə'tæliən] ,
of the battalion ,
的 这 营 ,

或许他还在想，自己还要多久才能成为营长。

[hɪz; ɪz] ['væŋkwɪʃt] ['raɪv(ə)] ['sɔ:ntəd] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [sti:l] ['lʊkɪŋ] [dɑ:rk][ænd; ənd]
his vanquished rival sauntered up to him , his face still looking dark and
他的 战败者 竞争对手 漫步 向上 到 他 , 他的 脸 仍然 寻找 黑暗的 和
[mə'ɪgnənt] .
malignant .
恶性 .

被他打败的对手踱步走到他面前，脸色依然阴沉凶狠。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈbi:tn] [em 'i:] [ə'gen] , [grænt] , " [sed] [hi:; hi] , [ˈsəʊərli] , " [bʌt; bət][jər; jər] [deɪ] [wɪl]
" **You have beaten me again , Grant ,** " **said he , sourly ,** " **but your day will**
" 你 有 被打败 我 再次 , 授予 , " 说 他 , 酸涩地 , " 但 你的 天 将要
[kʌm] [su:n] . " **come soon** . "
来 很快 . "

“格兰特，你又赢了我，”他酸溜溜地说，“但你的好日子很快就会到来。”

" [eɪ] , [ˈdɑ:bɪn] ? " [rɪ'plaɪd] ['rɪtʃəd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtərd] [smaɪl] , [æz; əz][hi:; hi] [glɑ:nst]
" **Eh , Dobbin ?** " **replied Richard , with a good - natured smile , as he glanced**
" 嗯 , 多宾 ? " 回复 理查德 , 和 一个 好的 - 自然 微笑 , 作为 他 瞥了一眼
[æt; ət][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['sɑ:rdʒənt] .
at his fellow - sergeant .
在 他的 同伴 - 军士 .

“嗯，多宾？”理查德带着和蔼的笑容回答道，同时瞥了一眼他的战友中士。

" [wɒts] [ðæt] ? " [graʊld] [ˈnevɜ:z] .
" **What's that ?** " **growled Nevers** .
" 是什么 那 ? " 咆哮 永不 .

“那是什么？”内弗斯咆哮道。

" [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] ['kɔ:lɪŋ] [em 'i:] ['dɑ:bin] ?
" **What do you mean by calling me Dobbin ?**
" 什么 做 你 意思是 经过 呼叫 我 多宾 ?
" "你叫我多宾是什么意思？ "

" ['ritəd] [wʌz; wəz] ['sætɪsfaɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['nevəz] ,
" **Richard was satisfied from the appearance of Nevers ,**
" 理查德 曾是 使满意 从 这 外貌 的 永不 ,
" 理查德对内弗斯的出现感到满意。

[ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['hoʊli] [ʌnfə'mɪliər] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .
that the name was not wholly unfamiliar to his ears .
那 这 姓名 曾是 不是 完全 陌生 到 他的 耳朵 :
" 这个名字对他来说并非完全陌生。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [hi:; hi] [hæd; həd] ['evər] ['ventʃəd] [tu:; tə] [hɪnt] [æt; ət] [ðə; ði] [prə'si:dɪŋz]
It was the first time he had ever ventured to hint at the proceedings
它 曾是 这 第一的 时间 他 有 曾经 冒险 到 暗示 在 这 诉讼程序
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fɜ:rst] [naɪt] [ɪn] [kæmp] ;
of his first night in camp ;
的 他的 第一的 夜晚 在 营 ;
" 这是他第一次大胆地暗示自己在营地第一晚的经历；

[ænd; ænd] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['raɪv(ə)] [hæd; həd] ['evər] [derd] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə]
and it was the first time that his rival had ever dared to speak to
和 它 曾是 这 第一的 时间 那 他的 竞争对手 有 曾经 敢于 到 说话 到
[hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜ:rlɪ] [toʊn] .
him in a surly tone .
他 在 一个 粗鲁 语气 :
" 这是他的对手第一次敢用如此粗鲁的语气跟他说话。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [dəʊnt] [ʌndər'stænd] [aɪ 'ti:] , [noʊ] ['mætər] , " ['ædɪd] ['ritəd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['merɪ] ['twɪŋk(ə)]
" **If you don't understand it , no matter , " added Richard , with a merry twinkle**
" 如果 你 不 理解 它 , 不 事情 , " 额外 理查德 , 和 一个 欢乐 闪烁
[ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪ] .
of the eye .
的 这 眼睛 :
" "如果你不明白也没关系，”理查德说着，眼中闪过一丝狡黠的光芒。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [kɔ:l] [em 'i:] [baɪ] [ðæt] , [ɔ:r] ['eni] ['ʌðər] [ɪm'prɑ:pər] [neɪm] , [ju:; jʊ] [æɪ; ʒəl] ['sʌfər] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] .
" **If you call me by that , or any other improper name , you shall suffer for it .**
" 如果 你 称呼 我 经过 那 , 或者 任何 其他 不当 姓名 , 你 将 遭受 为了 它 :
" "
" "

" "如果你这样称呼我，或者用任何其他不恰当的名字称呼我，你将为此付出代价。"
" [haʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [wɪl] [aɪ 'ti:] [teɪk] [tu:; tə] ['plʌnɪ] [em 'i:] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] , [eɪ] , ['dɑ:bin] ? "
" **How many of you will it take to punish me for it , eh , Dobbin ? "**
" 如何 许多 的 你 将要 它 拿 到 惩治 我 为了 它 , 嗯 , 多宾 ? "
" "你们到底要多少人才能惩罚我，嗯，多宾？ "

" ['dɑ:bin] [ə'gen] ? "
" **Dobbin again ? "**
" 多宾 再次 ? "
" "
" "又是多宾？ "

" [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ] ['feləʊ] [baɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['kenədi] ? " ['ædɪd] ['ritəd] .
" **Do you know a fellow by the name of Kennedy ? " added Richard .**
" 做 你 知道 一个 同伴 经过 这 姓名 的 肯尼迪 ? " 额外 理查德 :
" "你认识一个叫肯尼迪的人吗？”理查德补充道。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] , [aɪl] [ɪntrəˈduːs] [juː; jʊ][sʌm; səm] [deɪ] .

" **If you don't , I'll introduce you some day .**

" 如果 你 不 , 患病的 介绍 你 一些 天 .

“如果你不这样做，我以后会介绍你们认识的。”

" [ˈnevɜːz] [kənˈkluːdɪd] [ðæt] [ˈrɪtʃəd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌf] [ˈkʌstəmə] ,

" **Nevers concluded that Richard was a tough customer ,**

" 永不 结束 那 理查德 曾是 一个 艰难的 顾客 ,

“从未断定理查德是个难缠的客户，

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [əˈluːʒ(ə)n][tuː; tə] [ˈeni] [ˈsʌfərɪŋ] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][dɪˈfaɪənt]

and he made no further allusion to any suffering in store for his defiant

和 他 制成 不 更远 典故 到 任何 痛苦 在 店铺 为了 他的 桀骜不驯

[ˈraɪv(ə)l] .

rival .

竞争对手 .

他没有再提及他的桀骜不驯的对手将会遭受什么苦难。

[bʌt; bət] [ˈrɪtʃɜːdz] [tɔːnt] [əˈbaʊt] [ˈkenədi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈpromɪsɪz] [tuː; tə] [ɪntrəˈduːs] [hɪm; ɪm] ,

But Richard's taunt about Kennedy , and his promises to introduce him ,

但 理查德的 嘲讽 关于 肯尼迪 , 和 他的 承诺 到 介绍 他 ,

[wɜːr; wər][nɑːt] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbʊli] ,

were not pleasant to the bully ,

是 不是 令人愉快的 到 这 欺负 ,

但理查德对肯尼迪的嘲讽，以及他承诺介绍两人认识，让这个恶霸很不高兴。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [əˈweɪ] .

and he walked away .

和 他 步行 离开 .

然后他就走开了。

[hiː; hi] [fɪrd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [hæd; həd] [bɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈdeɪndʒərəs] [dɪsˈkʌvərɪz] .

He feared that the victim had been making dangerous discoveries .

他 害怕 那 这 受害者 有 到过 制作 危险的 发现 .

他担心受害者可能发现了危险的东西。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ˈmɔːrniŋ] [ðə; ði] [bəˈtæliən] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [mɑːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

On the following morning the battalion took up the line of march for the

在 这 下列的 早晨 这 营 采取 向上 这 线 的 行进 为了 这

[ˈɪnstɪtuːt] ,

Institute ,

研究所 ,

第二天早上，该营列队向学院进发。

[ænd; ənd] [əˈraɪvd] [wɪˈðəʊt] [ˈɪnsɪdənt] [ɔːr][ˈæksɪdənt] ;

and arrived without incident or accident ;

和 到达的 没有 事件 或者 事故 ;

顺利抵达，未发生任何意外或事故；

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ðə; ði][hɑːrd] [graʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈaɪərn] [ˈbedstedz] [ɪn]

and that night the boys exchanged the hard ground for the iron bedsteads in

和 那 夜晚 这 男孩们 交换 这 难的 地面 为了 这 铁 床架 在

[ðə; ði] [ˈbærəks] .

the barracks .

这 兵营 .

当晚，男孩们告别了坚硬的地面，住进了军营，睡上了铁床。

[ˈtʃæptər] [ɛks.viːˈaɪˌaɪ] .

CHAPTER XVII .

章 十七 .

['ritʃəd] ['gɪvz] [ðə; ði] - [ə; eɪ] ['les(ə)n] [ɪn] ['boʊtɪŋ] .
RICHARD GIVES THE TUNBROOKERS A LESSON IN BOATING .
理查德 给予 这 - 一个 课 在 划船 .

理查德给坦布鲁克一家上了一堂划船课。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['rekri'eɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'dets] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['mɪləteri] ['ɪnstitu:t]
Among the favorite recreations of the cadets of the Tunbrook Military Institute
之中 这 最喜欢的 娱乐 的 这 学员 的 这 - 军队 研究所
[wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['boʊtɪŋ] .
was that of boating .
曾是 那 的 划船 .

在坦布鲁克军事学院学员们最喜欢的娱乐活动中，划船是其中一项。

[ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)] [leɪk] [ə'fʊ:d] [ðem; ðəm] [ə'bʌndənt] [speɪs] [fʊ:r; fər] ['seɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['roʊɪŋ] ,
The beautiful lake afforded them abundant space for sailing and rowing ,
这 美丽的 湖 提供 他们 丰富 空间 为了 帆船 和 划船 ,
[wɒz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['boʊtɪŋ] .
was that of boating .
曾是 那 的 划船 .

美丽的湖泊为他们提供了广阔的帆船和划船空间。

[ænd; ənd] [kwɔɪt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər] [prə'fɪ(ə)nt] ['ɔ:zmən, 'əu-][ænd; ənd] ['eksələnt]
and quite a number of them were proficient oarsmen and excellent
和 相当 一个 数字 的 他们 是 精通 划桨手 和 出色的
['nævə,geɪtɜ:z] .
navigators .
导航员 .

其中有不少人都是技术娴熟的划桨手和优秀的航海家。

[ɑ:n][ðə; ði] ['sætərdeɪ] [æftər'nu:n] ['fɑ:lʊɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm][ðə; ði][kæmp] ,
On the Saturday afternoon following the return from the camp ,
在 这 周六 下午 下列的 这 返回 从 这 营 ,
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [kæmp] [wɒz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['boʊtɪŋ] .
was that of boating .
曾是 那 的 划船 .

从夏令营回来后的那个星期六下午，

['kɜ:rn(ə)] - [prə'pəʊzɪd] [tu:; tə]['eksərsaɪz][ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði]['boʊts] .
Colonel Brockridge proposed to exercise the boys in the boats .
上校 - 建议的 到 锻炼 这 男孩们 在 这 船 .
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [kæmp] [wɒz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['boʊtɪŋ] .
was that of boating .
曾是 那 的 划船 .

布罗克里奇上校提议让男孩们在船上锻炼。

[ðɪs] [ə'naʊnsmənt] [wʌz; wəz] [rɪ'si:vɪd] [wɪð; wɪθ] ['hɑ:rti] [ə'plɔ:z] [baɪ][ðə; ði] [kə'dets] ,
This announcement was received with hearty applause by the cadets ,
这 公告 曾是 已收到 和 爽朗 掌声 经过 这 学员 ,
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [kæmp] [wɒz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['boʊtɪŋ] .
was that of boating .
曾是 那 的 划船 .

学员们对这一宣布报以热烈的掌声。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['gæðəd] [raʊnd] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)][tu:; tə] [lɜ:rn] [ðə; ði]['ɔ:rdər][ʌv; əv]['eksərsaɪzɪz][ə'pɑ:n]
and they gathered round the principal to learn the order of exercises upon
和 他们 聚集 圆形的 这 主要的 到 学习 这 命令 的 练习 之上
[ðə; ði] [leɪk] .
the lake .
这 湖 .

他们聚集在校长周围，学习在湖上进行练习的顺序。

" [wel] , [bɔɪz] , [sə'pəʊz] [wɪ; wi] [ə'pɔɪnt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] ['kɑ:ksweɪnz] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [reɪs] .
" **Well , boys , suppose we appoint a couple of coxswains and have a race** .
" 出色地 , 男孩们 , 认为 我们 委 一个 夫妻 的 舵手 和 有 一个 种族 .
"
"
"

“伙计们，不如我们选两个舵手，来场比赛吧。”

" [hə'reɪ:] ! " ['fəʊtɪd] [ðə; ði] [bɔɪz] .
" **Hurrah !** " **shouted the boys** .
" 欢呼 ! " 喊叫 这 男孩们 .

“万岁！”男孩们喊道。

" [ə; eɪ] [reɪs] ！
" **A race** ！
" 一个 种族 ！

“一场比赛！”

[ə; eɪ] [reɪs] ！ "
A race ！ "
一个 种族 ！ "

比赛！

" [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [plæn] , [aɪ] [siː] .
" **You like the plan , I see** .
" 你 喜欢 这 计划 , 我 看 .

看来你很喜欢这个计划。

[huː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [jɔː; jər] ['lɪdə] ? " ['ædɪd] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] .
Who shall be your leaders ? " **added the colonel** .
WHO 将 是 你的 领导人 ? " 额外 这 上校 .

“你们的领导人是谁？”上校补充道。

[ðə; ði] [bɔɪz] [meɪd] [noʊ] [rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] ['lʊkt] ['kjʊriəsli] [æt; ət] [iːt] ['ʌðər] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ]
The boys made no reply , but looked curiously at each other , as though they
这 男孩们 制成 不 回复 , 但 看起来 奇怪的是 在 每个 其他 , 作为 尽管 他们
[wɜːr; wər] [nɑːt] ['kɑːmpɪtənt] ,
were not competent ,
是 不是 胜任的 ,

男孩们没有回答，只是好奇地互相看着对方，仿佛他们不知所措。

[tuː; tə] ['set(ə)] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
to settle the question .
到 定居 这 问题 .

解决这个问题。

" ['nevɜːz] [fɔːr; fər] [wʌn] , " [sed] ['red,mæn] .
" **Nevers for one ,** " **said Redman** .
" 永不 为了 一 , " 说 雷德曼 .

“从来没有过，”雷德曼说。

" ['veri] [wel] ; ['nevɜːz] , [wiː; wi] [ɔːl] [noʊ] , [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] ['bɔʊtmən] , [ænd; ənd] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [wʌn]
" **Very well ; Nevers , we all know , is a good boatman , and has always won**
" 非常 出色地 ; 永不 , 我们 全部 知道 , 是 一个 好的 船工 , 和 有 总是 韩元
[ðə; ði] ['reɪsɪz] .
the races .
这 种族 .

“很好；我们都知道，内韦尔是一位优秀的船夫，他总是赢得比赛。”

[huː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðə; ði] ['ʌðər] ?
Who shall be the other ?
WHO 将 是 这 其他 ?

另一个人会是谁？

" [noʊ] [rɪ'plaɪ] [wʌz; wəz] [meɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] ['weɪtɪd] [sʌm; səm] [taɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]
" **No reply was made , and the principal waited some time for a**
" 不 回复 曾是 制成 , 和 这 主要的 等待 一些 时间 为了 一个
[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
suggestion .
建议 .

“没有收到回复，校长等了一段时间，希望有人能提出建议。”

" [grænt][hæz; həz][hæd; həd][kən'sɪdərəb(ə)] [ɪk'spiəriəns][wɪð; wɪθ]['bəʊts] , [hɪz; ɪz][fɑ:ðər] [ɪn'fɔ:rmɪd] [em'i:] ,
" **Grant has had considerable experience with boats , his father informed me ,**
" 授予 有 有 大量 经验 和 船 , 他的 父亲 知情的 我 ,
" [kən'tɪnju:d] ['kɜ:rn(ə)] - .
" **continued Colonel Brockridge .**
" 持续 上校 - .

“格兰特的父亲告诉我，格兰特在船只方面有着相当丰富的经验，”布罗克里奇上校继续说道。

" [grænt] ! [grænt] ! " ['fəʊtɪd] [ðə; ði] [bɔɪz] .
" **Grant ! Grant ! " shouted the boys .**
" 授予 ！ 授予 ！ " 喊叫 这 男孩们 .

“格兰特！格兰特！”男孩们喊道。

" [grænt][jæl; jəl][bi:; bi] ['kɑ:ksn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [bəʊt] , [ðen] .
" **Grant shall be coxswain of the other boat , then .**
" 授予 将 是 舵手 的 这 其他 船 , 然后 .

那么，格兰特将担任另一艘船的舵手。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] , [grænt] ? "
What do you say , Grant ? "
什么 做 你 说 , 授予 ? "

格兰特，你觉得怎么样？

" [aɪ][eɪ'em] ['veri] ['wɪlɪŋ] , [sɜ:r] , [ɪf] [ðə; ði] ['feləʊz] [dɪ'zʌɪər][aɪ'ti:] , " [rɪ'plaɪd] ['rɪtʃəd] , ['mɔ:dɪstli] .
" **I am very willing , sir , if the fellows desire it , " replied Richard , modestly .**
" 我 是 非常 愿意的 , 先生 , 如果 这 伙伴们 欲望 它 , " 回复 理查德 , 谦虚地 .

“先生，如果伙计们需要的话，我非常乐意，”理查德谦虚地回答道。

" ['veri] [wel] .
" **Very well .**
" 非常 出色地 .

很好。

[ðə; ði] [reɪs] [jæl; jəl] [kʌm] [ɔ:f][æt; ət] [fɔ:r] [ə'klɒk, əu-] .
The race shall come off at four o'clock .
这 种族 将 来 离开 在 四 点钟 .

比赛将于四点钟开始。

[i:tʃ] ['li:dər] [jæl; jəl][hæv; həv] [tu:] ['aʊərz] [tu:; tə] [treɪn] [hɪz; ɪz] [kru:] .
Each leader shall have two hours to train his crew .
每个 领导者 将 有 二 小时 到 火车 他的 全体人员 .

每位领队将有两小时时间训练他的队员。

[ðə; ði] [kɔ:rs] [jæl; jəl][bi:; bi] [raʊnd] [gri:n] ['aɪlənd][ænd; ænd] [hoʊm] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pʊl] [ʌv; əv] [ə'baʊt]
The course shall be round Green Island and home , making a pull of about
这 课程 将 是 圆形的 绿色的 岛 和 家 , 制作 一个 拉 的 关于
[θri:] [maɪlz] .
three miles .
三 英里 .

赛程将绕绿岛一周，然后返回起点，全程约三英里。

[ju:; jʊ][jæl; jəl] [drɔ:] [lɑ:ts][fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv]['bəʊts] ,
You shall draw lots for the choice of boats ,
你 将 画 很多 为了 这 选择 的 船 ,

你们将通过抽签来选择船只。

[ðəʊ] [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['pɑ:rtɪk(ə)][ʌv; əv] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
though I don't think there is a particle of difference between them .
尽管 我 不 思考 那里 是 一个 粒子 的 不同之处 之间 他们 .

但我认为它们之间没有任何区别。

" [ðə; ði] [tʃɔɪs] [wʌz; wəz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['æɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['emə] , [æz; əz][ðə; ði] [tu:] [klaɪb] ['bəʊts]
" **The choice was between the Alice and the Emma , as the two club boats**
" 这 选择 曾是 之间 这 爱丽丝 和 这 艾玛 , 作为 这 二 俱乐部 船
[hæd; həd] [bɪn] [neɪmd] .
had been named .
有 到过 命名 .

“当时的选择是在爱丽丝号和艾玛号之间，因为俱乐部的两艘船都以它们的名字命名。”

[ˈnevɜːz] [dru:] [ðə; ði][fɜːrst] [tʃɔɪs] , [ænd; ənd][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ðə; ði] ['æɪs] ,
Nevers drew the first choice , and selected the Alice ,
永不 画 这 第一的 选择 , 和 已选 这 爱丽丝 ,
内弗斯抽到了第一个选择，他选择了爱丽丝。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] ['rɪtʃəd] [wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi][ˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['emə] .
and of course Richard was obliged to be satisfied with the Emma .
和 的 课程 理查德 曾是 有义务 到 是 使满意 和 这 艾玛 .
当然，理查德也只能接受艾玛这个妻子了。

" [ðə; ði] ['kɑːksweɪnz] [ʃæl; ʃəl] [sɪˈlekt] [ðer; ðər] [oʊn] [kruːz] .
" **The coxswains shall select their own crews .**
" 这 舵手 将 选择 他们的 自己的 船员 .
“舵手们将自行挑选船员。”

[naʊ] , [dru:] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [tʃɔɪs] .
Now , draw for the first choice .
现在 , 画 为了 这 第一的 选择 .
现在，抽签决定第一选择。

" [ˈnevɜːz] [dru:] [ðə; ði][praɪz] [ðɪs] [taɪm] [ˈɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] [neɪmd] [ˈred,mæn][æz; əz][hɪz; ɪz] [stroʊk]
" **Nevers drew the prize this time also , and named Redman as his stroke**
" 永不 画 这 奖 这 时间 还 , 和 命名 雷德曼 作为 他的 中风
[ˈɔːrzmən] .
oarsman .
划桨手 .
“这次Never也获得了奖项，并指定Redman为他的划桨手。”

['rɪtʃəd] [tʊk] ['beɪlɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['steɪʃ(ə)n] ,
Richard took Bailey for the same station ,
理查德 采取 贝利 为了 这 相同的 车站 ,
理查德带着贝利去了同一个车站。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [sɪˈlekt] [ˈɔːlternətli] [tɪl] [iːtʃ] [hæd; həd][ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [twelv]
and they continued to select alternately till each had taken his twelve
[ˈɔːzmən, 'əu-] .
oarsmen .
划桨手 .
他们继续轮流挑选，直到每个人都选出了自己的十二名桨手。

[ðə; ði] ['kɑːksn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [ədˈvæntɪdʒ] ['oʊvər][hɪz; ɪz][ˈraɪv(ə)] ,
The coxswain of the Alice had a decided advantage over his rival ,
这 舵手 的 这 爱丽丝 有 一个 决定 优势 超过 他的 竞争对手 ,
“爱丽丝”号的舵手比他的对手拥有明显的优势。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kəmˈpli:t] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][kəˈpæsəti][ʌv; əv] [iːtʃ] [bɔɪ] ,
for he had a complete knowledge of the capacity of each boy ,
为了 他 有 一个 完全的 知识 的 这 容量 的 每个 男生 ,
因为他完全了解每个男孩的能力。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪˈfɔːr] [ˈteɪkən][pɑːrt][ɪn] [ˈsevrəl] [ˈreɪsɪz][ɑːn][ðə; ði] [leɪk] .
and had before taken part in several races on the lake .
和 有 前 已采取 部分 在 一些 种族 在 这 湖 .
此前曾多次参加过该湖上的比赛。

[ˈrɪtʃəd] [wʌz; wəz] [ˈeɪdɪd] [ɪn] [ˈtʃuːzɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] ,
Richard was aided in choosing by his friends whom he had selected ,
理查德 曾是 协助 在 选择 经过 他的 朋友们 谁 他 有 已选 ,

理查德在选择过程中得到了他事先挑选的朋友们的帮助。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [stept] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][boʊt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [ˈsætɪsfəd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kruː] .
and when they stepped into the boat , he was well satisfied with his crew .
和 什么时候 他们 步 进入 这 船 , 他 曾是 出色地 使满意 和 他的 全体人员 .

当他们登上船时, 他对自己的船员非常满意。

" [wiː; wi][æɪ; əɪ][get] [ˈbiːtn] , " [sed] [ˈberli] , [ɪn][ə; eɪ][loʊ] [toʊn] , [æz; əz] [ðeɪ] [ˈʌvd] [ɔːf][ðə; ðɪ]
" **We shall get beaten** , " **said Bailey , in a low tone , as they shoved off the**
" 我们 将 得到 被打败 , " 说 贝利 , 在 一个 低的 语气 , 作为 他们 推搡 离开 这
[ˈemə] .
Emma .
艾玛 .

“我们会被打败的,”贝利低声说道, 同时他们推开了艾玛号。

" [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [ˈberli] ? " [dɪˈmɑːndɪd] [ˈrɪtʃəd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" **What makes you think so , Bailey ?** " **demanded Richard , with a smile** .
" 什么 制作 你 思考 所以 , 贝利 ? " 要求 理查德 , 和 一个 微笑 .

“你为什么这么想, 贝利?”理查德笑着问道。

" [ˈnevɜːz] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈboʊtmən] .
" **Nevers is a great boatman** .
" 永不 是 一个 伟大的 船工 .

“内弗斯是一位伟大的船夫。”

[hiː; hi] [noʊz] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][boʊt] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [kəˈmænd] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [wʌn]
He knows all about a boat , and when he was in command he always won
他 知道 全部 关于 一个 船 , 和 什么时候 他 曾是 在 命令 他 总是 韩元
[ðə; ðɪ] [reɪs] . " **the race** . "
这 种族 . "

他非常了解赛船, 而且只要他掌舵, 就总能赢得比赛。

" [daʊnt][juː; jʊ] [kroʊk] , [ˈberli] , " [læft] [ˈrɪtʃəd] .
" **Don't you croak , Bailey ,** " **laughed Richard** .
" 不 你 发牢骚 , 贝利 , " 笑了 理查德 .

“别哭着说不出话来, 贝利,”理查德笑着说。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ][boʊt] [bɪˈfɔːr] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ][wiː; wi][æɪ; əɪ][nɑːt][get]
" **I have seen a boat before to - day , and I tell you we shall not get**
" 我 有 已见 一个 船 前 到 - 天 , 和 我 告诉 你 我们 将 不是 得到
[ˈbiːtn] .
beaten .
被打败 .

“我今天之前见过一艘船, 我告诉你, 我们不会被打败。”

" [ðə; ðɪ] [ˈkɑːksn] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ][laʊd] [toʊn] , [soʊ] [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [kruː] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] ,
" **The coxswain spoke in a loud tone , so that all his crew could hear him** ,
" 这 舵手 辐 在 一个 大声 语气 , 所以 那 全部 他的 全体人员 可以 听到 他 ,

舵手大声说话, 以便所有船员都能听到。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ðɪ][fɜːrst] [ˈrekwɪzɪt] [ʌv; əv] [səkˈses] [wʌz; wəz] [ˈkɑːnfɪdəns] .
for he knew that the first requisite of success was confidence .
为了 他 知道 那 这 第一的 必需品 的 成功 曾是 信心 .

因为他知道, 成功的首要条件是自信。

" [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , " [sed] [ˈberli] .
" **I hope so ,** " **said Bailey** .
" 我 希望 所以 , " 说 贝利 .

“我希望如此,”贝利说。

" [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [ˈeni] [ˈlðər] [ˈfeləʊ] [ɪn][ðə; ði] [sku:l] [ʊd; ʃəd] [bi:t] [ju:; jʊ][ðæn; ðən] [ˈnevɜːz] .
" **I would rather any other fellow in the school should beat you than Nevers** .
" 我 会 相当 任何 其他 同伴 在 这 学校 应该 打 你 比 永不 .
"我宁愿学校里其他任何一个人打败你，也不愿让内弗斯打败你。"

[aɪˈti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; ei] [ˈfeðər] [ɪn][hɪz; ɪz][kæp] . " **It will be a feather in his cap** . "
" 它 将要 是 一个 羽毛 在 他的 帽 . "
这将是 he 职业生涯中的一项殊荣。

" [dəʊnt] [kroʊk] , [ˈbeɪli] .
" **Don't croak , Bailey** .
" 不 发牢骚 , 贝利 .
"别死了，贝利。"

[dʒʌst] [bɪˈli:v] [ðæt] [wi:; wi][jæl; ʃəl] [bi:t] , [ænd; ənd][wi:; wi][jæl; ʃəl] . "
Just believe that we shall beat , and we shall . "
只是 相信 那 我们 将 打 , 和 我们 将 . "
只要相信我们就能赢，我们就一定能赢。

" [aɪ][hoʊp][wi:; wi][jæl; ʃəl] .
" **I hope we shall** .
" 我 希望 我们 将 .
我希望我们能够做到。

[ˈnevɜːz] [fɜːrst][gɑ:t] [əˈhed] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ˈfeləʊz] [ɪn] [ˈboʊtɪŋ] .
Nevers first got ahead of all the fellows in boating .
永不 第一的 得到 前方 的 全部 这 伙伴们 在 划船 .
内弗斯在划船方面率先领先于所有人。

[hɪz; ɪz] [səkˈses] [ɪˈlektɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˈɑ:fɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] ,
His success elected him to his first office in the company ,
他的 成功 当选 他 到 他的 第一的 办公室 在 这 公司 ,
他的成功使他获得了公司里的第一个职位。

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [bi:ts] [ju:; jʊ][ɪn] [ðɪs] [reɪs] , [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [ˈkæptɪn] [æt; ət][ðə; ði][nekst] [ɪˈlek(ə)n] .
and if he beats you in this race , he will be captain at the next election .
和 如果 他 节拍 你 在 这 种族 , 他 将要 是 队长 在 这 下一个 选举 .
如果他这次竞选击败你，他将在下次选举中成为队长。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɪl] [ɔ:l][stænd][baɪ][ðə; ði] [ˈfeləʊ] [ðæt] [bi:ts] [ɪn] [ˈeni] [θɪŋ] . "
The boys will all stand by the fellow that beats in any thing . "
这 男孩们 将要 全部 站立 经过 这 同伴 那 节拍 在 任何 事物 . "
"男孩们都会支持那个在任何事情上都表现出色的人。"

" [ðer; ðər] , [ˈbeɪli] , [ɪf] [ju:; jʊ] [seɪ] [əˈnʌðər] [wɜːrd] , [aɪ][jæl; ʃəl] [wɪ] [aɪ][hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [sʌm; səm]
" **There , Bailey , if you say another word , I shall wish I had chosen some**
" 那里 , 贝利 , 如果 你 说 其他 单词 , 我 将 希望 我 有 选定 一些
[ˈʌðər] [ˈfeləʊ] .
other fellow .
其他 同伴 .

"贝利，如果你再说一个字，我就会后悔当初没选别人了。"
[ju:; jʊ] [wɪl] [dɪˈfi:t] [ju:ˈes] [ɪf] [ju:; jʊ] [ki:p] [ɑ:n] [krəʊkɪŋ] , " [ˈædɪd] [ðə; ði] [ˈkɑ:ksn] , [ˈɜ:rnɪstli] .
You will defeat us if you keep on croaking , " added the coxswain , earnestly .
你 将要 击败 我们 如果 你 保持 在 呱呱叫 , " 额外 这 舵手 , 切实 .

"如果你继续叫个不停，你就会打败我们，"舵手认真地补充道。
" [aɪm][nɑ:t] [krəʊkɪŋ] .
" **I'm not croaking** .
" 我是 不是 呱呱叫 .
"我还没死。"

[aɪ][ˈoʊnli][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə][duː] ;
I only want you to understand what you have got to do ;
我 仅有的 想 你 到 理解 什么 你 有 得到 到 做 ;

我只想让你明白你必须做什么；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [duː][ɔːl][aɪ][kæn; kən][tuː; tə][help][juː; jʊ][wɪn][ðə; ði] [reɪs] .
and I will do all I can to help you win the race .
和 我 将要 做 全部 我 能 到 帮助 你 赢 这 种族 .

我会尽我所能帮助你赢得比赛。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ] [ʌp] [hɪr] [fɔːr; fər] ? " [dɪˈmɑːndɪd] [ˈberli] ,
What are you going up here for ? " demanded Bailey ,
什么 是 你 去 向上 这里 为了 ? " 要求 贝利 ,

“你上来干什么？”贝利质问道。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈboʊts] [baʊ; boʊ][wʌz; wəz] [ˈpɔɪntɪd] [daʊn] [ðə; ði][ˈrɪvər] , [wɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈaʊtlet] [ʌv; əv]
as the boat's bow was pointed down the river , which was the outlet of
作为 这 船的 弓 曾是 尖 向下 这 河 , 哪个 曾是 这 出路 的
[ðə; ði] [leɪk] .
the lake .
这 湖 .

船头指向河流下游，那是湖泊的出口。

" [juː; jʊ][æsk] [tuː] [ˈmeni] [ˈkwestʃənz] , [ˈberli] .
" You ask too many questions , Bailey .
" 你 问 也 许多 问题 , 贝利 .

贝利，你问的问题太多了。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [liːv] [ðɪs] [θɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] , [aɪ] [wɪl] [əˈgriː] [tuː; tə] [wɪp] [ˈnevəz] [ɔːl][tuː; tə] [ˈpiːsɪz] ,
If you will leave this thing to me , I will agree to whip Nevers all to pieces ,
如果 你 将要 离开 这 事物 到 我 , 我 将要 同意 到 鞭 永不 全部 到 件 ,
如果你把这件事交给我，我同意把内弗斯打得落花流水。

" [sed] [ˈrɪtʃəd] , [huː] [dɪd][nɑːt][laɪk][ðə; ði] [ˈdɪsəplɪn] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ˈemə] .
" said Richard , who did not like the discipline on board the Emma .
" 说 理查德 , WHO 做过 不是 喜欢 这 纪律 在 木板 这 艾玛 .

理查德说，他不喜欢“艾玛号”上的纪律。

" [ɔːl] [raɪt] , [grænt] .
" All right , Grant .
" 全部 正确的 , 授予 .

“好的，格兰特。”

[let] [hɪm; ɪm][əˈloʊn] , [ˈberli] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] .
Let him alone , Bailey , " said one of the boys in the middle of the boat .
让 他 独自的 , 贝利 , " 说 一 的 这 男孩们在 这 中间 的 这 船 .
“别管他了，贝利，”船中间的一个男孩说道。

" [ˈwɛrz, ˈhwɛrz][ðə; ði] [ˈʌðər] [boʊt] ? " [æskt] [ˈrɪtʃəd] .
" Where's the other boat ? " asked Richard .
" 在哪里？ 这 其他 船 ？ " 问 理查德 .

“另一艘船在哪儿？”理查德问道。

" [aɪ] [siː] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [gɔːn] [ʌp][ðə; ði] [leɪk] .
" I see her ; she has gone up the lake .
" 我 看 她 ; 她 有 已消失 向上 这 湖 .

“我看到她了；她已经上湖去了。”

[ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][ˈwɑːntɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː] .
That's just what I wanted her to do .
那就是 只是 什么 我 通缉 她 到 做 .

这正是我希望她做的。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbɪznəs] [tuː; tə][duː] [hɪr] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][gʊʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [reɪs] .
I have a little business to do here before we go into the race .
我 有 一个 小的 商业 到 做 这里 前 我们 去 进入 这 种族 .
比赛开始前, 我还有些事要处理。

" [hiː; hi] [ˈɔːrdərd] [ðə; ði] [kruː] [tuː; tə] [siːs] [ˈroʊɪŋ] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][ðə; ði] [səɪˈpraɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" He ordered the crew to cease rowing , and , to the surprise of his
" 他 订购 这 全体人员 到 停止 划船 , 和 , 到 这 惊喜 的 他的
[kəmˈpænjənz] ,
companions ,
同伴 ,

他命令船员停止划桨, 令他的同伴们感到惊讶的是,
[ræn][ðə; ði] [boʊt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ɔːr] .
ran the boat up to the shore .
跑 这 船 向上 到 这 支撑 .
把船开到岸边。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈɪntɪmətɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ˈkwestʃənz] [wɜːr; wər][nɑːt] [əˈgriːəb(ə)l] [tuː; tə]
As he had intimated to them that questions were not agreeable to
作为 他 有 暗示 到 他们 那 问题 是 不是 同意 到
[hɪm; ɪm] , [ðeɪ] [æskt] [nʌn] ,
him , they asked none ,
他 , 他们 问 没有任何 ,
因为他已经暗示过他们他不喜欢被提问, 所以他们什么也没问。

[ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [ˈpeɪʃntli] [tɪl] [hɪz; ɪz] [ˈmuːvmənts] [ʃʊd; ʃəd] [ɪkˈspleɪn] [ðəmˈselvz] .
and waited patiently till his movements should explain themselves .
和 等待 耐心 直到 他的 移动 应该 解释 他们自己 .
然后耐心地等待, 直到他的举动能够说明一切。

" [naʊ] , [ˈbeɪli] , [wɪl] [juː; jʊ][gʊʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [stɔːr] - [haʊs] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [daʊn] [sʌm; səm]
" Now , Bailey , will you go up to the store - house , and bring down some
" 现在 , 贝利 , 将要 你 去 向上 到 这 店铺 - 房子 , 和 带来 向下 一些
[blæk] [liːd] ,
black lead ,
黑色的 带领 ,
“贝利, 现在你去仓库拿些黑铅下来。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbrʌʃɪz] [ðeɪ] [juːz][tuː; tə] [kliːn] [ðə; ði] [stoʊvz] .
and the brushes they use to clean the stoves .
和 这 刷子 他们 使用 到 干净的 这 炉灶 .
以及他们用来清洁炉灶的刷子。

[dəʊnt] [let] [ˈeni] [ˈbɑːdi] [siː] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][dəʊnt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] .
Don't let any body see you , and don't say a word to any one .
不 让 任何 身体 看 你 , 和 不 说 一个 单词 到 任何 一 .
不要让任何人看到你, 也不要跟任何人说一句话。

" [ˈbeɪli] [dɪd][nɑːt] [ˈveri] [ˈklɪrli] [ʌndərˈstænd] [wʌt] [ðɪs] [rɪˈkwest] [hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ˈwɪnɪŋ]
" Bailey did not very clearly understand what this request had to do with winning
" 贝利 做过 不是 非常 清楚地 理解 什么 这 要求 有 到 做 和 获胜
[ðə; ði] [reɪs] ,
the race ,
这 种族 ,
“贝利不太明白这个要求和赢得比赛有什么关系。”

[bʌt; bət][hiː; hi][ræn] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [heɪst] [tuː; tə] [ˈeksɪkjʊːt][ðə; ði] [ˈmɪʃ(ə)n] [ɪnˈtrʌst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
but he ran off with all haste to execute the mission intrusted to him .
但 他 跑 离开 和 全部 匆忙 到 执行 这 使命 受托人 到 他 .
但他还是飞奔而去, 执行托付给他的任务。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɡɔːn] , ['ritʃəd] [ɪmˈpruːvd] [ðə; ði] [ɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [dɪˈveləp] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstəm]
While he was gone , Richard improved the opportunity to develop his system
尽管 他 曾是 已消失 , 理查德 改进 这 机会 到 发展 他的 系统
[ʌv; əv] [ˈroʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] .
of rowing to his companions .
的 划船 到 他的 同伴 .

在他离开的这段时间里，理查德为他的同伴们提供了更好的机会来发展他的划船系统。

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈtendɪd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmeni] [boʊt] [ˈreɪsɪz][ɑːn][ðə; ði] [ˈhʌdsn] ,
He had attended a great many boat races on the Hudson ,
他 有 参加 一个 伟大的 许多 船 种族 在 这 哈德逊 ,
[hæd; həd] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] [boʊt] [klʌb] [ɪn][ˈwaɪtˌstoʊn, ˈhwaɪtˌstoʊn] ,
had belonged to a boat club in Whitestone ,
有 属于 到 一个 船 俱乐部 在 白石镇 ,
[hæd; həd] [wɪˈtɜːstən] [wəz; wə] [ˈbɒtɪŋ] [kɪˈklʌb] [ɪn] [ˈwaɪtˌstoʊn, ˈhwaɪtˌstoʊn]
他曾多次观看哈德逊河上的赛艇比赛，

[hæd; həd] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] [boʊt] [klʌb] [ɪn][ˈwaɪtˌstoʊn, ˈhwaɪtˌstoʊn] ,
had belonged to a boat club in Whitestone ,
有 属于 到 一个 船 俱乐部 在 白石镇 ,
[hæd; həd] [wɪˈtɜːstən] [wəz; wə] [ˈbɒtɪŋ] [kɪˈklʌb] [ɪn] [ˈwaɪtˌstoʊn, ˈhwaɪtˌstoʊn]
曾是惠特斯通一家游艇俱乐部的成员，

[ænd; ənd][hæd; həd] [klɪr] [aɪˈdiːəz][əˈpɑːn][ɔːl] [ˈmætərz] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [ˈboʊɪŋ]
and had clear ideas upon all matters connected with the business of boating
和 有 清除 想法 之上 全部 事情 连接 和 这 商业 的 划船
[ænd; ənd][hæd; həd] [klɪr] [aɪˈdiːəz][əˈpɑːn][ɔːl] [ˈmætərz] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [ˈboʊɪŋ]
他对与航海业务相关的所有事项都有清晰的认识。

[ɑːn][ðə; ði] [rɪˈtʃːrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmesɪndʒər] , [ðə; ði][ˈɑːrtɪk(ə)lz][hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [wɜːr; wər] [θroʊn]
On the return of the messenger , the articles he had brought were thrown
在 这 返回 的 这 信使 , 这 文章 他 有 带来 是 抛掷
[ɪntuː][ðə; ði][stɜːrɪn] [ʃiːts] ,
into the stern sheets ,
进入 这 船尾 纸张 ,
[ɪntuː][ðə; ði][stɜːrɪn] [ʃiːts] ,
信使回来后，他带来的物品被扔进了船尾的帆布里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [boʊt] [ʃʌvd] [ɔːf] .
and the boat shoved off .
和 这 船 推搡 离开 .

于是船推开了。

[əˈɡen] , [tuː; tə][ðə; ði] [sərˈpraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] , ['ritʃəd] [tʊk] [ðem; ðəm] [daʊn] [ðə; ði][ˈrɪvər] , [hæf]
Again , to the surprise of the crew , Richard took them down the river , half
再次 , 到 这 惊喜 的 这 全体人员 , 理查德 采取 他们 向下 这 河 , 一半
[ə; eɪ][maɪl] ,
a mile ,
一个 英里 ,

令船员们再次感到惊讶的是，理查德带着他们顺流而下，走了半英里。

[tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsændi] [ʃɔːr] , [wer] [hiː; hi] [ˈɡraʊndɪd] [ðə; ði] [ˈemə] .
till they came to a sandy shore , where he grounded the Emma .
直到 他们 来了 到 一个 沙 支撑 , 在哪里 他 接地 这 艾玛 .

直到他们来到一片沙滩上，他把艾玛号搁浅在那里。

" [naʊ] , [ˈtʌmb(ə)] [aʊt] , [ˈfelouz] , " [sed] ['ritʃəd] , " [ænd; ənd] [teɪk] [jʊr; jər][ɔːrz; oʊrz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" Now , tumble out , fellows , " said Richard , " and take your oars with you .
" 现在 , 翻滚 出去 , 伙伴们 , " 说 理查德 , " 和 拿 你的 桨 和 你 .

“好了，伙计们，都出去吧，”理查德说，“带上你们的桨一起走。”

" [ðə; ði] [bɔɪz] [ˈwʌndəʒ-d] [mɔːr] [ðæn; ðən] [bɪfɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsɪŋɡjələɹ] [prəˈsiːdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **The boys wondered more than before at the singular proceedings of the**
" 这 男孩们 想知道 更多的 比 前 在 这 单数 诉讼程序 的 这
[ˈkɑːksn] ,
coxswain ,
舵手 ,

“男孩们对舵手的古怪举动比以前更加感到好奇了，

[ænd; ənd] [ˈbeɪli] [soʊ][fɑːr][oʊvərˈkeɪm][hɪz; ɪz] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər] [ˈdɪsəplɪn] [əˈɡen] ,
and Bailey so far overcame his respect for discipline again ,
和 贝利 所以 远的 克服 他的 尊重 为了 纪律 再次 ,
而贝利到目前为止再次克服了对纪律的敬畏。

[æz; əz][tuː; tə] [səˈdʒest] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [ˈpræktɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɔːr; oʊr] ,
as to suggest that they should have no time to practise with the oars ,
作为 到 建议 那 他们 应该 有 不 时间 到 实践 和 这 桨 ,
仿佛暗示他们应该没有时间练习划桨一样，

[ɪf] [ðeɪ] [spent][ðə; ði] [ˈpreʃəs] [ˈmoʊmənts][ɪn] [ðɪs] [ˈstuːpɪd] [ˈmænər] .
if they spent the precious moments in this stupid manner .
如果 他们 花费 这 宝贵的 时刻 在 这 愚蠢的 方式 .
如果他们把宝贵的时间浪费在这种愚蠢的事情上。

" [ʌt] [ʌp] , [ˈbeɪli] ; [aɪ][hæv; həv] [mɔːr] [tuː; tə] [luːz] [ɪn] [ðɪs] [reɪs] [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] , " [sed]
" **Shut up , Bailey ; I have more to lose in this race than you have , " said**
" 关闭 向上 , 贝利 ; 我 有 更多的 到 失去 在 这 种族 比 你 有 , " 说
[ˈrɪtʃəd] ,
Richard ,
理查德 ,

“闭嘴，贝利；在这场竞选中，我比你输得更多，”理查德说道。

[ˈræðər] [ˈkɜːrtli] .
rather curtly :
相当 简短地 .

语气相当生硬。

" [ɪf] [ðə; ði] [ˈfeləʊz] [dəʊnt] [bɪˈliːv] [ɪn][em ˈiː][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈbɪznəs] , [aɪ][eɪ ˈem] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [step] [wʌn]
" **If the fellows don't believe in me for this business , I am willing to step one**
" 如果 这 伙伴们 不 相信 在 我 为了 这 商业 , 我 是 愿意的 到 步 一
[saɪd] ,
side ,
边 ,

“如果伙计们不相信我有能力做好这门生意，我愿意退出。”

[ænd; ənd] [let] [eni] [ˈʌðər] [wʌn] [teɪk] [hoʊld] [huː] [θɪŋks] [hiː; hi][kæn; kən][duː][aɪ ˈtiː] [ˈbetər] [ðæn; ðən][aɪ]
and let any other one take hold who thinks he can do it better than I
和 让 任何 其他 一 拿 抓住 WHO 思考 他 能 做 它 更好的 比 我
[kæn; kən] . " **can** : "
能 : "

“让其他自认为比我做得更好的人来接手吧。”

" [ɡoʊ] [əˈhed] , [ɡrænt] !
" **Go ahead , Grant !**
" 去 前方 , 授予 !

“加油，格兰特！ ”

" [ˈʃaʊtɪd] [ðə; ði] [kruː] .
" **shouted the crew** .
" 喊叫 这 全体人员 .

“船员们喊道。”

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['sætɪsfɑɪd] , [ænd; ʌnd][soʊ][ɪz] ['beɪli] . "

" We are all satisfied , and so is Bailey . "

" 我们 是 全部 使满意 , 和 所以 是 贝利 . "

“我们都很满意，贝利也很满意。”

" [aɪ][wəʊnt] [spiːk] [ə'ɪlðər] [wɜːrd] , [grænt] , " [sed] ['beɪli] . "

" I won't speak another word , Grant , " said Bailey . "

" 我 惯于 说话 其他 单词 , 授予 , " 说 贝利 . "

“我一个字也不说了，格兰特，”贝利说道。

" [aɪ]['oʊnli] [wi] [aɪ][hæd; həd][æz; əz] [mʌt] ['kɑːnfɪdəns] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] . "

" I only wish I had as much confidence as you have . "

" 我 仅有的 希望 我 有 作为 很多 信心 作为 你 有 . "

我真希望我自己也能像你一样自信。

" [ber] [ə; eɪ][hænd] ['laɪvli] , [maɪ] [lædz] , " ['ædɪd] ['rɪtʃəd] , [æz; əz][hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] ['peɪntər] [ʌv; əv]

" Bear a hand lively , my lads , " added Richard , as he seized the painter of

" 熊 一个 手 热闹 , 我的 小伙子们 , " 额外 理查德 , 作为 他 查获 这 画家 的

[ðə; ði][boʊt] ;

the boat ;

这 船 ;

“伙计们，干劲儿来！”理查德说着，抓住了船上的油漆工；

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get][hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] . "

" I want to get her out of the water . "

" 我 想 到 得到 她 出去 的 这 水 . "

“我想把她从水里救出来。”

" [ðə; ði] [bɔɪz] [tʊk] [hoʊld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] , "

" The boys took hold with a will , "

" 这 男孩们 采取 抓住 和 一个 将要 , "

男孩们意志坚定，牢牢把握住了机会。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

校内外；(In School and Out; or,)

第8/10页

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['emə] [wʌz; wəz] [su:n] [pleɪst] [haɪ] [ænd; ʌnd][draɪ][ə'pɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] .
and the Emma was soon placed high and dry upon the beach .
和 这 艾玛 曾是 很快 放置 高的 和 干燥 之上 这 海滩 .
艾玛号很快被搁浅在沙滩上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðen] [tʃ:rnd] ['oʊvər] .
She was then turned over .
她 曾是 然后 转向 超过 .

然后她被翻了过来。

" [ðer; ðər] , ['feləʊz] , " [sed] ['ritʃəd] , [æz; əz][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [faʊl] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði]
" There , fellows , " said Richard , as he pointed to the foul bottom of the
" 那里 , 伙伴们 , " 说 理查德 , 作为 他 尖 到 这 犯规 底部 的 这
[boʊt] ,
boat ,
船 ,

“伙计们，看这里，”理查德指着船底肮脏的地方说道。

" [duː][juː; jʊ] [ɪk'spekt] [tuː; tə][wɪn] [ə; eɪ] [reɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kra:ft][ɪn] [ðæt] [kən'dɪ(ə)n] ?
" do you expect to win a race with the craft in that condition ?
" 做 你 预计 到 赢 一个 种族 和 这 工艺 在 那 状况 ?
你认为在这种状态下，这艘船能赢得比赛吗？

[ɪn] [fɪfti:n] ['mɪnɪts] [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] ['wɔ:tər] [ə'gen] , [æz; əz] [kli:n] [æz; əz][ə; eɪ]
In fifteen minutes we will have her in the water again , as clean as a
在 十五 分钟 我们 将要 有 她 在 这 水 再次 , 作为 干净的 作为 一个
['leɪdi:z][pɑ:rlər] .
lady's parlor .
女士的 客厅 .

十五分钟后，我们就能让她再次下水，像淑女的客厅一样干净。

" [baɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:ksn] ,
" By direction of the coxswain ,
" 经过 方向 的 这 舵手 ,

“根据舵手的指示，

[ðə; ði] [kruː] [fel] [tuː; tə] ['skrʌbɪŋ] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɜ:rnɪstnəs]
the crew fell to scrubbing the bottom of the boat with an earnestness
这 全体人员 跌倒 到 擦洗 这 底部 的 这 船 和 一个 认真

[ænd; ʌnd] [zi:l] [wɪtʃ] [su:n] [rɪ'mu:vɪd] ['evri] [treɪs] [ʌv; əv] [mɔ:s] [ænd; ʌnd] [græs] .
and zeal which soon removed every trace of moss and grass .
和 热情 哪个 很快 已移除 每一个 痕迹 的 苔藓 和 草 .

船员们认真而热情地擦洗船底，很快就清除了所有苔藓和草屑。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðen] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][draɪ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] ,
She was then permitted to dry for a short time ,
她 曾是 然后 允许 到 干燥 为了 一个 短的 时间 ,
随后她被允许短暂地擦干身体。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [brɑ:t] [ɑ:k'toʊbər][sʌn] [su:n] [kəm'pli:tɪd] [ðer; ðər][wɜ:rk] .
and the bright October sun soon completed their work .
和 这 明亮的 十月 太阳 很快 完全的 他们的 工作 .
十月灿烂的阳光很快就完成了它们的使命。

[ðə; ði] ['bɑ:təm] [wʌz; wəz] [ðen] ['kʌvəd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] [blæk] [li:d] ,
The bottom was then covered over with black lead ,
这 底部 曾是 然后 涵盖 超过 和 黑色的 带领 ;
底部随后涂上了一层黑铅。

[ænd; ənd] [rʌbd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['brʌʃɪz] [tɪl] [aɪ 'ti:] [ʃoʊn] [laɪk] [ə; eɪ] ['nu:li] - ['pɑ:lɪft] [stoʊv] .
and rubbed with the brushes till it shone like a newly - polished stove .
和 摩擦 和 这 刷子 直到 它 闪耀 喜欢 一个 新 - 抛光 火炉 .
用刷子擦拭,直到它像新擦过的炉子一样闪闪发光。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ju:st] [ðer; ðər] ['mʌs(ə)] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['brʌʃɪz] , ['bi:ɪŋ] [rɪ'li:vð] ['evrɪ] ['mɪnɪt] [baɪ] [freʃ]
The boys used their muscle upon the brushes , being relieved every minute by fresh
这 男孩们 用过的 他们的 肌肉 之上 这 刷子 , 存在 松了口气 每一个 分钟 经过 新鲜的
[hændz] .
hands .
双手 .
男孩们用尽全力刷刷子,每分钟都有新鲜血液接替他们。

" [naʊ] , [maɪ] [lædz] , [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn] [kən'dɪ(ə)n] [tu:; tə][wɪn][ðə; ði] [reɪs] .
" **Now , my lads , we are in condition to win the race** .
" 现在 , 我的 小伙子们 , 我们 是 在 状况 到 赢 这 种族 .
“现在,我的伙计们,我们已经做好赢得比赛的准备了。”

[ʌv] [hɜ:r; hər] [ɔ:f] , " [sed] ['rɪtʃəd] , [hu:z] ['enərdʒi][ɪn'spaɪərd][ðə; ði] [hoʊl] ['pɑ:rtɪ][wɪð; wɪθ]
Shove her off , " said Richard , whose energy inspired the whole party with
推 她 离开 , " 说 理查德 , 谁 活力 灵感 这 所有的 派对 和
[rezə'lu:(ə)n][ænd; ənd] ['kɑ:nfɪdəns] .
resolution and confidence .
解决 和 信心 .
“把她推开,”理查德说道,他的活力感染了在场的每一个人,使大家都充满了决心和信心。

[ðə; ði] ['emə] [wʌz; wəz] [ə'floʊt] [ə'gen] ; [ðə; ði] [bɔɪz] [tʊk] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] ,
The Emma was afloat again ; the boys took their places ,
这 艾玛 曾是 漂浮 再次 ; 这 男孩们 采取 他们的 地方 ,
“艾玛”号再次漂浮起来;男孩们各就各位。

[ðoʊ] [nɑ:t] [tɪl] ['rɪtʃəd] [hæd; həd] [ri:'əreɪndʒd] [ðem; ðəm][baɪ][ðer; ðər] [weɪt] ,
though not till Richard had rearranged them by their weight ,
尽管 不是 直到 理查德 有 重新排列 他们 经过 他们的 重量 ,
不过直到理查德按重量重新排列好它们之后,

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz][ɪn] ['pɜ:rfɪkt] [trɪm] [wen] [ʃi; ʃɪ] ['stɑ:rtɪd] .
so that the boat was in perfect trim when she started .
所以 那 这 船 曾是 在 完美的 修剪 什么时候 她 开始 .
所以当她出发时,船的状态非常完美。

[fɔ:r; fər][æn; ən] ['aʊər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['rɪtʃəd] [treɪnd] [ðem; ðəm][ɪn] ['roʊɪŋ] , [tɪl] [ðə; ði] [stroʊk]
For an hour and a half Richard trained them in rowing , till the stroke
为了 一个 小时 和 一个 一半 理查德 受过训练 他们 在 划船 , 直到 这 中风
[ɪg'zæktli] ['su:tɪd] [hɪm; ɪm] ,
exactly suited him ,
确切地 适合 他 ,
理查德花了整整一个半小时训练他们划船,直到划桨动作完全适合他为止。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['fəli] [ʌndər'stʊd] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [saɪnz][ænd; ənd] ['sɪgnəlz] .
and they fully understood all his signs and signals .
和 他们 完全 理解 全部 他的 标志 和 信号 .
他们完全理解了他的所有手势和信号。

" [naʊ] , [ˈfeloʊz] , [maɪnd][jɜː; jər] [aɪz] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [ʃɜː] [tuː; tə][wɪn] , " [sed] [ðə; ði][waɪd] -
" **Now** , **fellows** , **mind** **your** **eyes** , **and** **we** **are** **sure** **to** **win** , " **said** **the** **wide** -
" 现在 , 伙伴们 , 头脑 你的 眼睛 , 和 我们 是 当然 到 赢 , " 说 这 宽的 -
[əˈweɪk] [ˈkɑːksn] ,
awake **coxswain** ,
醒 舵手 ,

“伙计们，注意眼睛，我们肯定能赢，”清醒的舵手说道。

[æz; əz][ðə; ði] [ɡʌn] [ˈfaɪərd] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kɔːl] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [steɪk] [boʊt] .
as **the** **gun** **fired** **that** **was** **to** **call** **them** **to** **the** **stake** **boat** .
作为 这 枪 被解雇 那 曾是 到 称呼 他们 到 这 赌注 船 .

枪声响起，是为了召唤他们到码头船上。

" [aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈbetər] [set][ʌv; əv] [ˈrəʊəz] [ɪn][maɪ][laɪf] ,
" **I** **never** **saw** **a** **better** **set** **of** **rowers** **in** **my** **life** ,
" 我 绝不 锯 一个 更好的 放 的 划船者 在 我的 生活 ,

“我这辈子都没见过比他们更优秀的赛艇队。”

[ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem][æz; əz] [wel] [ˈsætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æz; əz] [ðoʊ] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ˈpʊlɪŋ]
and **I** **am** **as** **well** **satisfied** **with** **you** **as** **though** **we** **had** **been** **pulling**
和 我 是 作为 出色地 使满意 和 你 作为 尽管 我们 有 到过 拉
[təˈgeðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] . "
together **for** **a** **year** . "
一起 为了 一个 年 . "

我对你的表现非常满意，就好像我们已经一起努力了一年一样。

" [ˈbʊli] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [grænt] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [æt; ət][ðə; ði][baʊ; boʊ] .
" **Bully** **for** **you** , **Grant** , " **said** **one** **of** **the** **boys** **at** **the** **bow** .
" 欺负 为了 你 , 授予 , " 说 一 的 这 男孩们 在 这 弓 .

“格兰特，你真棒！”船头的一个男孩说道。

[ðə; ði] [ˈemə] [pʊld] [ˈliːʒərli] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ɑːrdʒ][seɪl] [boʊt] , [ɑːn] [bɔːrd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]
The **Emma** **pulled** **leisurely** **up** **to** **the** **large** **sail** **boat** , **on** **board** **of** **which** **were**
这 艾玛 拉 悠闲 向上 到 这 大的 帆 船 , 在 木板 的 哪个 是
[ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)] ,
the **colonel** ,
这 上校 ,

“艾玛”号悠闲地驶向那艘大型帆船，上校就在船上。

[ðə; ði] [əˈsɪstənt] [ˈtiːtʃərz] , [ænd; ənd][æz; əz] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [æz; əz][fiː; fi] [wʊd]
the **assistant** **teachers** , **and** **as** **many** **of** **the** **boys** **as** **she** **would**
这 助手 教师 , 和 作为 许多 的 这 男孩们 作为 她 会
[ˈkʌmfətəbliˈkʌmfərtəbli] [əˈkɑːmədeɪt] .
comfortably **accommodate** .
舒适地 容纳 .

助教们，以及她能容纳的尽可能多的男生。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl] [ˈredi] ? " [ˈʃaʊtɪd] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈælis] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈemə] [tʊk]
" **Are** **you** **all** **ready** ? " **shouted** **the** **colonel** , **as** **the** **Alice** **and** **the** **Emma** **took**
" 是 你 全部 准备好 ? " 喊叫 这 上校 , 作为 这 爱丽丝 和 这 艾玛 采取
[ðer; ðər] [ˈsteɪʃənz] .
their **stations** .
他们的 车站 .

“你们都准备好了吗？”上校喊道，爱丽丝和艾玛各就各位。

" [ɔːl] [ˈredi] , [sɜːr] , " [rɪˈplaɪd] [ˈrɪtʃəd] , [ˈtʃɪrfəli] .
" **All** **ready** , **sir** , " **replied** **Richard** , **cheerfully** .
" 全部 准备好 , 先生 , " 回复 理查德 , 愉快地 .

“一切就绪，先生。”理查德愉快地回答道。

" [ɔ:l] [ˈredi] , [sɜ:r] , " [ˈædɪd] [ˈnevəz] , [ˈkɑ:nfɪdəntli] .

" **All ready , sir , " added Nevers , confidently .**
" 全部 准备好 , 先生 , " 额外 永不 , 自信地 .

“一切就绪，先生，”内弗斯自信地补充道。

[bəuθ] [ˈpɑ:rtɪz] [wɜ:r; wər][ɪmˈpeɪ(ə)nt][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈkɑ:ntest][tu:; tə] [brˈɡɪn] ,
Both parties were impatient for the contest to begin ,
两个都 各方 是 不耐烦 为了 这 竞赛 到 开始 ,
双方都迫不及待地希望比赛开始。

[ænd; ənd][bəuθ][wɜ:r; wər][ˈɔ:lməʊst][ˈsɜ:rt(ə)n][ʌv; əv] [ˈwɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈvɪktəri] .
and both were almost certain of winning the victory .
和 两个都 是 几乎 肯定 的 获胜 这 胜利 .

两人几乎都确信会取得胜利。

[ˈi:v(ə)n][ðə; ði][ˈboʊts] [si:md] [tu:; tə] [ʃer] [ɪn][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðer; ðər] [kru:z] ,
Even the boats seemed to share in the spirit of their crews ,
甚至 这 船 似乎 到 分享 在 这 精神 的 他们的 船员 ,
就连船只似乎也与船员们的精神相契合。

[ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈfetərz] [rɪˈmu:vɪd] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [baʊnd] [əˈwei] [əˈpɑ:n][ðə; ði]
and anxious to have the fetters removed that they might bound away upon the
和 焦虑的 到 有 这 镣铐 已移除 那 他们 可能 边界 离开 之上 这
[ˈerənd] [ʌv; əv][ˈkɑ:ŋkwest] .
errand of conquest .
差事 的 征服 .

他们渴望摆脱束缚，奔赴征服的征程。

[i:tʃ] [hæd; həd] [əˈprəʊpriət] [flægz][æt; ət][ðə; ði][baʊ; boʊ][ænd; ənd][stɜ:rn] ,
Each had appropriate flags at the bow and stern ,
每个 有 合适的 旗帜 在 这 弓 和 船尾 ,
每艘船的船头和船尾都悬挂着相应的旗帜。

[ænd; ənd][wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [teɪst] [fɔ:r; fər][ˈboʊts] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪˈlaɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]
and one with a taste for boats would have been delighted by the
和 一 和 一个 品尝 为了 船 会 有 到过 高兴极了 经过 这
[əˈpɪərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][trɪm][kra:ft] .
appearance of the trim craft .
外貌 的 这 修剪 工艺 .

对船只感兴趣的人看到这艘外形优美的船一定会感到高兴。

" [ˈredi] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈsɪgnəl] ! " [ˈʃaʊtɪd] [ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)l] [əˈgen] .
" **Ready for the signal ! " shouted the colonel again .**
" 准备好 为了 这 信号 ! " 喊叫 这 上校 再次 .

“准备听信号！”上校再次喊道。

" [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [flæg][ɪn][ðə; ði][baʊ; boʊ] , [ˈkɑ:rtər] , " [sed] [ˈrɪtʃəd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈboʊmən] ,
" **Down with that flag in the bow , Carter , " said Richard to the bowman ,**
" 向下 和 那 旗帜 在 这 弓 , 卡特 , " 说 理查德 到 这 弓箭手 ,
“卡特，把弓上的旗子降下来，”理查德对弓箭手说。

[æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði] [ˈkʌlər] [ɪn][ðə; ði][stɜ:rn] .
as he took down the color in the stern .
作为 他 采取 向下 这 颜色 在 这 船尾 .

当他把船尾的旗帜取下来时。

" [wɒts] [ðæt] [fɔ:r; fər] ? " [æskt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kru:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈemə] .
" **What's that for ? " asked one of the crew of the Emma .**
" 是什么 那 为了 ? " 问 一 的 这 全体人员 的 这 艾玛 .

“那是做什么用的？”艾玛号上的一名船员问道。

" [ðeɪ] [hoʊld][ðə; ði] [wɪnd] , [ænd; ənd] [ki:p] [ju: 'es] [bæk] [ə; eɪ][lɪt(ə)l] .

" **They hold the wind , and keep us back a little .**
" 他们 抓住 这 风 , 和 保持 我们 后退 一个 小的 .

“它们挡住了风，让我们稍微后退了一点。”

[wi:; wi] [wɪl] [bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði] [seɪf] [saɪd] .

We will be on the safe side .
我们 将要 是 在 这 安全的 边 .

我们会谨慎行事。

[naʊ] , [ˈredi] , [ˈfeləʊz] , [ænd; ənd][maɪnd] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

Now , ready , fellows , and mind what I have said to you .
现在 , 准备好 , 伙伴们 , 和 头脑 什么 我 有 说 到 你 .

好了，伙计们，准备好，记住我刚才跟你们说的话。

[dəʊnt] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [boʊt] [tɪl] [ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [hɜ:r; həɹ][ˈoʊvər][ˈaʊər; ɑ:r][stɜ:rn] .

Don't look at the other boat till you can see her over our stern .
不 看 在 这 其他 船 直到 你 能 看 她 超过 我们的 船尾 .

等到能看到对方船只在我们船尾上方时，才可以去看它。

" [ˈnevɜ-z] [disˈdeɪnd] [tu:; tə] [ˈfɑ:ləʊ] [ðə; ði][ɪgˈzæmp(ə)][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈraɪv(ə)][ɪn] [rɪˈmu:vɪŋ] [hɪz; ɪz][flægz] ,

" **Nevers disdained to follow the example of his rival in removing his flags ,**
" 永不 轻蔑 到 跟随 这 例子 的 他的 竞争对手 在 移除 他的 旗帜 ,

“从不吝于效仿对手撤下旗帜的做法，

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [bi:t] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈkʌlɜ-z] [ˈflaɪɪŋ] .

saying that he could beat him with his colors flying .
说 那 他 可以 打 他 和 他的 颜色 飞行 .

他说，即使他身披战袍也能打败他。

[ˈnevɜ-z] [ˈpraɪɪd] [hɪmˈself] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [skɪl] [ɪn] [ˈhændlɪŋ] [ə; eɪ][boʊt] ,

Nevers prided himself upon his skill in handling a boat ,
永不 自豪 他自己 之上 他的 技能 在 处理 一个 船 ,

内弗斯对自己的驾船技术引以为豪。

[ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [ɑ:pərˈtu:nəti] [hæd; həd] [kʌm] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪˈneɪb(ə)][hɪm; ɪm][tu:; tə]

and he felt that the opportunity had come which would enable him to
和 他 毛毡 那 这 机会 有 来 哪个 会 使能够 他 到

[ˈtraɪʌmf] [ˈoʊvər][ðə; ði] [heɪtɪd] [ju:ˈzɜ:rpər] ,

triumph over the hated usurper ,
胜利 超过 这 憎恨 篡位者 ,

他觉得机会来了，可以借此战胜那个他憎恨的篡位者。

[æz; əz][hi:; hi] [kənˈsɪdərd] [ˈrɪtʃəd] .

as he considered Richard .
作为 他 经过考虑的 理查德 .

他想起了理查德。

[hi:; hi] [nu:] [haʊ] [mʌtʃ] [ˈɡlɔ:ri][ænd; ənd] [ˈɑ:nər] [wʊd] [bi:; bi] [əˈwɔrdɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkɑ:ŋkərər] [ɪn] [ðɪs]

He knew how much glory and honor would be awarded to the conqueror in this
他 知道 如何 很多 荣耀 和 荣誉 会 是 获奖 到 这 征服者 在 这

[reɪs] ,

race ,
种族 ,

他知道在这场比赛中，胜利者将获得多少荣耀和尊荣。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [bi:t] [hɪz; ɪz][ˈraɪv(ə)] , [skɔ:rz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fer] - [ˈweðər] [ˈfrendz] ,

and that if he could beat his rival , scores of those fair - weather friends ,
和 那 如果 他 可以 打 他的 竞争对手 , 得分 的 那些 公平的 - 天气 朋友们 ,

如果他能打败对手，就能打败那些酒肉朋友中的几十个人。

[hu:] [ɔ:lweɪz] [ə'tætʃ] [ðəm'selvz] [tu:; tə][ə; eɪ]['raɪzɪŋ][mæn] , [wʊd] [li:v] [hɪm; ɪm] .
who always attach themselves to a rising man , would leave him .
WHO 总是 附 他们自己 到 一个 上升 男人 , 会 离开 他 .

那些总是依附于冉冉升起的人的人，最终都会离开他。

[ðə; ðɪ]['sɪɡnəl] [ɡʌn] [wʌz; wəz][ɑ:n] [ɔ:r] , [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ]['dʒestʃər][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['kɜ:rn(ə)l] , [aɪ'ti:]
The signal gun was on shore , and at a gesture from the colonel , it
这 信号 枪 曾是 在 支撑 , 和 在 一个 手势 从 这 上校 , 它
[wʌz; wəz] [dis'tʃa:dʒd] .
was discharged .
曾是 出院 .

信号枪在岸上，上校示意后，信号枪便鸣放了。

[ðə; ðɪ][rɪ'pɔ:rt] [si:md] [tu:; tə] [ʌn'lu:s] [ðə; ðɪ][ba:ndz] [wɪtʃ] [tʃeɪnd] [ðə; ðɪ]['bɔʊts][tu:; tə][ðer; ðər]
The report seemed to unloose the bonds which chained the boats to their
这 报告 似乎 到 放开 这 债券 哪个 连锁 这 船 到 他们的
[ˈsteɪʃənz] ,
stations ,
车站 ,

这份报告似乎解开了将这些船只束缚在原地的枷锁。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [baʊndɪd] [ə'weɪ] .
and they bounded away .
和 他们 有界 离开 .

然后它们就跑开了。

[ðə; ðɪ] [kru:] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['æɪlɪs] [bent] [tu:; tə][ðer; ðər][ɔ:rz; ɔʊrz][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][moʊst] [trə'mendəs] ['enərdʒi]
The crew of the Alice bent to their oars with the most tremendous energy
这 全体人员 的 这 爱丽丝 弯曲 到 他们的 桨 和 这 最多 巨大的 活力
,
,
,

“爱丽丝”号的船员们以惊人的力量奋力划桨。

[waɪl] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['emə] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn'spaɪərd][baɪ][ðə; ðɪ] [ku:l] [ænd; ənd] ['stedi] [nɜ:rv]
while that of the Emma seemed to be inspired by the cool and steady nerve
尽管 那 的 这 艾玛 似乎 到 是 灵感 经过 这 凉爽的 和 稳定的 神经
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kɑ:ksn] .
of her coxswain .
的 她 舵手 .

而艾玛号似乎受到了舵手冷静沉着的鼓舞。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['fɒli] [ænd; ənd] ['θɜ:reɪli] [ɪn'strʌktɪd] [ɪn][ðer; ðər]['du:ti] .
They had been fully and thoroughly instructed in their duty .
他们 有 到过 完全 和 彻底 指示 在 他们的 责任 .

他们已接受了全面彻底的职责培训。

[ðə; ðɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [bɔɪz] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ɔ:r] [wɜ:r; wər]['saɪlənt][ænd; ənd] ['breθləs] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ɪntrəst]
The crowd of boys on the shore were silent and breathless with the interest
这 人群 的 男孩们 在 这 支撑 是 沉默的 和 喘不过气 和 这 兴趣
[ðeɪ] [felt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɪk'saɪtɪŋ] [reɪs] ;
they felt in the exciting race ;
他们 毛毡 在 这 激动人心 种族 ;

岸边的一群男孩屏息凝神，屏息凝神地观看这场激动人心的比赛；

[ænd; ənd] [wen] , [brɪfɔ:r] [ðə; ðɪ]['bɔʊts][hæd; həd] [gɔ:n] [ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] ,
and when , before the boats had gone a quarter of a mile ,
和 什么时候 , 前 这 船 有 已消失 一个 四分之一 的 一个 英里 ,

而当船只还没驶出四分之一英里时，

[ðeɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] ['æləs] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ][lenkθ; lenθ] [ə'hed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ,
they discovered the Alice more than half a length ahead of her companion ,
他们 发现 这 爱丽丝 更多的 比 一半 一个 长度 前方 的 她 伴侣 ,
他们发现爱丽丝比她的同伴领先了半个身子多一点。

[ðə; ði][dʒɔːz][ʌv; əv] ['rɪtʃ-dz] [frendz] [drɑːpt] ,
the jaws of Richard's friends dropped ,
这 下颚 的 理查德的 朋友们 掉落 ,
理查德的朋友们都惊得下巴都快掉下来了。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər]['feɪsɪz][wɜːr; wər][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ][ten] [paʊnd] [weɪt] [hæd; həd] [bɪn]
and their faces were as long as though a ten pound weight had been
和 他们的 面孔 是 作为 长的 作为 尽管 一个 十 磅 重量 有 到过
[ˈfɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɪn] [ʌv; əv] [iːtʃ] ,
fastened to the chin of each ,
系紧 到 这 下巴 的 每个 ,
他们的脸都拉长了, 好像每张脸的下巴上都绑着一个十磅重的砝码。

[waɪl] [ə; eɪ][smaɪl] [ʌv; əv] [traɪ'ʌmfənt] [sætɪs'fæk(jə)n] ['laɪtɪd] [ʌp][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv] - [wel] -
while a smile of triumphant satisfaction lighted up the faces of Nevers's well -
尽管 一个 微笑 的 凯 满意 照明 向上 这 面孔 的 - 出色地 -
[ɪ'lʌʃər] .
wishers .
许愿者 .
而内弗斯的亲朋好友们脸上则洋溢着胜利的喜悦。

" ['nevɜːz] [hæz; həz][aɪ 'tiː] ! " [ɪk'skleɪmd] [wʌŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntɪməts] , [æz; əz] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['raʊndɪd]
" Nevers has it ! " exclaimed one of his intimates , as , when she rounded
" 永不 有 它 ! " 惊呼 一 的 他的 亲密 , 作为 , 什么时候 她 圆润
[griːn] ['aɪlənd] ,
Green Island ,
绿色的 岛 ,
“从来没有过!”他的一位密友惊呼道, 当时她正绕过绿岛。

[ðə; ði] ['æləs] [wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][lenkθ; lenθ] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['emə] .
the Alice was found to be more than a length ahead of the Emma .
这 爱丽丝 曾是 成立 到 是 更多的 比 一个 长度 前方 的 这 艾玛 .
结果发现, 爱丽丝号领先艾玛号一个多身位。
" [nɑːt] [jet] , " [sed] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [kliːk] .
" Not yet , " said one of the other clique .
" 不是 然而 , " 说 一 的 这 其他 集团 .
“还没呢,”另一伙人中有人说道。

" [let] [dɪk] [grænt] [ə'loun] .
" Let Dick Grant alone .
" 让 迪克 授予 独自的 .
别管迪克·格兰特了。
[hiː; hi] [noʊz] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] [ə'baʊt] .
He knows what he is about .
他 知道 什么 他 是 关于 .

他很清楚自己在做什么。
[hiː; hi][dəʊnt][hæf][traɪ] [jet] .
He don't half try yet .
他 不 一半 尝试 然而 .
他还没完全尝试过呢。

" [ðə; ði] [kru:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['emə] [kʊd; kəd][nɑ:t] [jet] [si:] [ðə; ði] ['ælis] ['oʊvər][ðə; ði][stɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði]
" The crew of the Emma could not yet see the Alice over the stern of the
" 这 全体人员 的 这 艾玛 可以 不是 然而 看 这 爱丽丝 超过 这 船尾 的 这
[boʊt] ,
boat ,
船 ,

“艾玛号上的船员还看不到船尾那边的爱丽丝号。”

[ænd; ənd][wi; wi] [daʊt] [nɑ:t] [ðeɪ] [[erɪ] [ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [dɪ'spɑ:ndənsi] [ʌv; əv][ðer; ðər] [frendz]
and we doubt not they shared the anxiety and despondency of their friends
和 我们 怀疑 不是 他们 共享 这 焦虑 和 沮丧 的 他们的 朋友们
[ɑ:n] [ʃɔ:r] .
on shore .
在 支撑 .

我们毫不怀疑，他们和岸上的朋友们一样，都感到焦虑和沮丧。

[bʌt; bət][noʊ] ['su:nər] [hæd; həd][ðə; ði] ['boʊts] ['raʊndɪd] [ðə; ði]['aɪlənd] , [ænd; ənd] [kə'menst] [ɑ:n][ðə; ði]
But no sooner had the boats rounded the island , and commenced on the
但 不 很快 有 这 船 圆润 这 岛 , 和 开始 在 这
[hoʊm] [stretʃ] ,
home stretch ,
家 拉紧 ,

但船只刚绕过小岛，开始驶向终点线，

[ðæn; ðən] ['rɪtʃ-dz] ['vaɪbrət] ['bɑ:di][br'gæn] ['grædʒuəli] [tu; tə] [mu:v] [mɔ:r] ['ræpɪdli] ,
than Richard's vibrating body began gradually to move more rapidly ,
比 理查德的 振动 身体 开始 逐步地 到 移动 更多的 快速 ,
理查德颤抖的身体开始逐渐加快移动速度，

[ænd; ənd][dʒʌst][ɪn] [prə'pɔ:r(ə)n] [æz; əz][hi; hi] [ɪn'kri:st] [ðə; ði] ['mu:vmənt] ,
and just in proportion as he increased the movement ,
和 只是 在 部分 作为 他 增加 这 移动 ,
而且随着他运动量的增加，运动量也成比例地增加。

[ðə; ði] ['emə] ['lesnd] [ðə; ði] ['dɪstəns] [br'twi:n] [hɜ:r'self][ænd; ənd][ðə; ði] ['ælis] .
the Emma lessened the distance between herself and the Alice .
这 艾玛 减少 这 距离 之间 她自己 和 这 爱丽丝 .
艾玛拉近了自己和爱丽丝之间的距离。

" ['stedi] , ['felooz] ; [dəunt][get] [ɪk'saɪtɪd] .
" Steady , fellows ; don't get excited .
" 稳定的 , 伙伴们 ; 不 得到 兴奋的 .
“冷静，伙计们；别激动。”

[dɪp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [di:pər] , " [sed] ['rɪtʃəd] , [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] , [ku:l] [toʊn] .
Dip a little deeper , " said Richard , in a quiet , cool tone .
蘸 一个 小的 更深 , " 说 理查德 , 在 一个 安静的 , 凉爽的 语气 .
“再往下探探，”理查德用平静而冷静的语气说道。

" [wi; wi][ɑ:r; ər] ['du:ɪŋ] ['splendɪdli] , [ænd; ənd][ju; jʊ][æɪ; ʃəl] [si:] [ðə; ði] ['ælis] ['oʊvər][ðə; ði][stɜ:rn][ɪn] [ə'baʊt]
" We are doing splendidly , and you shall see the Alice over the stern in about
" 我们 是 正在做 精彩地 , 和 你 将 看 这 爱丽丝 超过 这 船尾 在 关于
[θri:] ['mɪnɪts] .
three minutes .
三 分钟 .

“我们进展顺利，大约三分钟后，您将在船尾看到爱丽丝号。”

" ['nevɜ-z] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [faɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] ,
" Nevers , as in the fight with his rival ,
" 永不 , 作为 在 这 斗争 和 他的 竞争对手 ,
“从未像在与对手的战斗中那样，

[bɪ'gæən][tuː; tə][biː; bi][ˈveri] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['luːzɪŋ] [graʊnd] .
began to be very much excited when he saw that he was losing ground .
开始 到 是 非常 很多 兴奋的 什么时候 他 锯 那 他 曾是 输 地面 .

当他看到自己落后时，开始变得非常兴奋。

[hiː; hi] [spʊək] [kwɪk] [ænd; ənd] ['ɜːrniʃt] [wɜːrdz][tuː; tə][ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [boʊt] ,
He spoke quick and earnest words to the crew of his boat ,
他 辐 快的 和 认真 字 到 这 全体人员 的 他的 船 ,
他向船上的船员们说了几句简短而恳切的话。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] [ðer; ðər]['ʌtmoʊst][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'ɡɪniŋ] , [ɜːrdʒɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə]
who had been doing their utmost from the beginning , urging them to
WHO 有 到过 正在做 他们的 极致 从 这 开始 , 敦促 他们 到
[ɪn'kriːs] [ðer; ðər] [ɪɡ'zɜːʃənz] .
increase their exertions .
增加 他们的 努力 .

他们从一开始就竭尽全力，敦促他们更加努力。

['rɪtʃəd] [hæd; həd][nɑːt] [pər'mɪtɪd] [hɪz; ɪz] [kruː] [tuː; tə][duː][ðer; ðər][best][æt; ət][fɜːrst] ,
Richard had not permitted his crew to do their best at first ,
理查德 有 不是 允许 他的 全体人员 到 做 他们的 最好的 在 第一的 ,
理查德一开始并不允许他的船员发挥出最佳水平。

[bʌt; bət][hæd; həd] [kept] [ɪn][ðer; ðər] ['mʌslz] [ə; eɪ] [rɪ'zɜːrv] [ʌv; əv] [streŋθ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪn(ə)]
but had kept in their muscles a reserve of strength for the final
但 有 保留 在 他们的 肌肉 一个 预订 的 力量 为了 这 最终的
[ɪ'mɜːrdʒənsɪ] .
emergency .
紧急情况 .

但他们的肌肉中都保留了一定的力量，以应对最后的紧急情况。

[ðə; ði]['pɑːrtɪ][ɪn][ðə; ði] ['æɪs] [hæd; həd][noʊ] [saɪt] [rɪ'zɜːrv] ['paʊər] ,
The party in the Alice had no such reserve power ,
这 派对 在 这 爱丽丝 有 不 这样的 预订 力量 ,
爱丽丝党没有这样的后备力量。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['efərts] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] [wɜːr; wər] [pʊt] [fɔːrθ] [æt; ət]
and their efforts to increase the speed of the boat were put forth at
和 他们的 努力 到 增加 这 速度 的 这 船 是 放 前进 在
[ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ə; eɪ]['prɑːpər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [skɪl] [ænd; ənd] [prɪ'sɪʒ(ə)n] .
the expense of a proper attention to skill and precision .
这 费用 的 一个 恰当的 注意力 到 技能 和 精确 .

他们为了提高船速而做出的努力，却忽视了对技巧和精确性的适当关注。

[ðə; ði] ['boʊts] [wɜːr; wər] [naʊ] [saɪd][baɪ] [saɪd] ,
The boats were now side by side ,
这 船 是 现在 边 经过 边 ,
两艘船现在并排停着。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] [ðɪs] ['relatɪv] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] [hæf][ə; eɪ] [maɪl] [ʌv; əv]
and they continued in this relative position until they were within half a mile of
和 他们 持续 在 这 相对的 位置 直到 他们 是 之内 一半 一个 英里 的
[ðə; ði] [steɪk] [boʊt] .
the stake boat .
这 赌注 船 .

他们保持这种相对位置，直到距离码头船不到半英里。

[ðə; ði] [reɪs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn'tensli] [ɪk'saɪtɪŋ] ,
The race had become intensely exciting ,
这 种族 有 变得 强烈地 激动人心 ,
比赛变得异常精彩刺激。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [tu:] [kli:ks] [ɑ:n] [ɔ:r] [wɜ:r; wə] ['breθləs] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt][wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] .
and again the two cliques on shore were breathless and silent with interest .
和 再次 这 二 小团体 在 支撑 是 喘不过气 和 沉默的 和 兴趣 .

岸上的两个小团体再次屏息凝神，鸦雀无声。

[ˈni:ðər] ['pɑ:rti][hæd; həd][ˈeni] [θɪŋ] [tu;; tə] [ˈɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ɪts] [ˈfeɪvərɪt] .
Neither party had any thing to indicate the success of its favorite .
两者都不 派对 有 任何 事物 到 表明 这 成功 的 它是 最喜欢的 .

双方都没有任何迹象表明自己支持的候选人会取得成功。

[ˈi:v(ə)n] [jet] ['rɪtʃəd] [hæd; həd][nɑ:t] [pʊt][hɪz; ɪz] [kru:] [tu;; tə][ðer; ðər][ˈʌtmoʊst] .
Even yet Richard had not put his crew to their utmost .
甚至 然而 理查德 有 不是 放 他的 全体人员 到 他们的 极致 .

即便如此，理查德仍然没有让他的船员发挥出最佳水平。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'saɪsɪv] ['moʊmənt][hæd; həd] [ə'raɪvd] ,
But the decisive moment had arrived ,
但 这 决定性 片刻 有 到达的 ,

但决定性的时刻已经到来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈbɑ:di][bɪ'gæni][tu;; tə] [swɛɪ] ['bækwərd] [ænd; ənd][ˈfɔ:rwərd][wɪð; wɪθ] [ɪn'kri:sɪŋ] [rə'pɪdəti] ,
and his body began to sway backward and forward with increasing rapidity ,
和 他的 身体 开始 到 摇摆 落后 和 向前 和 增加 快速 ,

他的身体开始以越来越快的速度前后摇摆，

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [mɔ:ɹ] [geɪv] [hɪm; ɪm][hæf][ə; eɪ] [boʊt] - [-] [əd'væntɪdʒ]
and a quarter of a mile more gave him half a boat - length's advantage
和 一个 四分之一 的 一个 英里 更多的 给予 他 一半 一个 船 - 长度 优势

[ˈoʊvər][hɪz; ɪz][ˈraɪv(ə)] .
over his rival .
超过 他的 竞争对手 .

再游四分之一英里，他就比对手领先了半个船身。

" ['stedi] , ['felooz] ; [ki:p] [ku:l] , " [sed] [hi;; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] ['wɪspər] .
" Steady , fellows ; keep cool , " said he , in a loud whisper .
" 稳定的 , 伙伴们 ; 保持 凉爽的 , " 说 他 , 在 一个 大声 耳语 .

“稳住，伙计们；保持冷静，”他大声低声说道。

" [dəʊnt] [mɪs] [ə; eɪ] [stroʊk] , [ænd; ənd] [meɪk] ['evri] [wʌn] [tel] [ɔ:l][aɪ 'ti:] [wɪl] .
" Don't miss a stroke , and make every one tell all it will .
" 不 错过 一个 中风 , 和 制作 每一个 一 告诉 全部 它 将要 .

“不要错过任何一个细节，让每个人都说出全部真相。”

[naʊ] [ju;; jʊ] [si:] [hɜ:r; hə] ['oʊvər][ðə; ði] [stɜ:rn] — [bʌt; bət] [pʊl] ['stedi] .
Now you see her over the stern — but pull steady .
现在 你 看 她 超过 这 船尾 — 但 拉 稳定的 .

现在你看到她正从船尾过来——但要稳住船身。

" [ðə; ði] ['emə] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lenkθ; lenθ] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æɪlɪs] [wen] ['rɪtʃəd] ['fɪnɪʃt] [ði:z]
" The Emma was a length ahead of the Alice when Richard finished these
" 这 艾玛 曾是 一个 长度 前方 的 这 爱丽丝 什么时候 理查德 完成的 这些

[ri'ma:ks] .
remarks .
评论 .

“理查德说完这些话时，艾玛号领先爱丽丝号一个身位。”

[ðə; ði] ['boʊts][wɜ:r; wə] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [eɪtθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rs] ,
The boats were within an eighth of a mile of the end of the course ,
这 船 是 之内 一个 第八 的 一个 英里 的 这 结尾 的 这 课程 ,

船只距离赛道终点不到八分之一英里。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['mɜ:rməriŋ] [ə'plɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði][grænt][ˈpɑ:rti][ɑ:n] [ɔ:r] [bɪ'gæŋ][tu:; tə] [ri:tɪ] [ðə; ði]
and the murmuring applause of the Grant party on shore began to reach the
和 这 淙淙 掌声 的 这 授予 派对 在 支撑 开始 到 抵达 这
[ɪrɜ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'testənts] .
ears of the contestants .
耳朵 的 这 参赛者 .

格兰特一行人在岸上的低声掌声开始传到参赛者的耳中。

" [pʊl] ！ [pʊl] ！ " ['fʌʊtɪd] ['nevʊz] , [fɪld] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ʌnd] [vek'seɪʃn] .
" **Pull ！ Pull ！ " shouted Nevers , filled with rage and vexation** .
" 拉 ！ 拉 ！ " 喊叫 永不 , 已填 和 愤怒 和 烦恼 .

“拉！ 拉！”内弗斯怒吼道，充满了愤怒和恼怒。

" [pʊl] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][jʊr; jər] [maɪt] , ['felʊʊz] .
" **Pull with all your might , fellows** .
" 拉 和 全部 你的 可能 , 伙伴们 .

伙计们，使出全力去拉！

[wi:; wi][kæŋ; kən] [bi:t] [hɪm; ɪm] [jet] , [ɪf] [ju:; jʊ][ˈoʊnli] [stɪk] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .
We can beat him yet , if you only stick to it .
我们 能 打 他 然而 , 如果 你 仅有的 戳 到 它 .

只要你坚持下去，我们一定能打败他。

" [hi:; hi] [ɪn'kri:st] [ðə; ði][rə'pɪdəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['məʊjənz] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [kru:ɪ] [wɜ:r; wər][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə]
" **He increased the rapidity of his motions , but his crew were unable to**
" 他 增加 这 快速 的 他的 运动 , 但 他的 全体人员 是 无法 到
[ki:p] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
keep up with him .
保持 向上 和 他 .

“他加快了动作速度，但他的船员却跟不上他。”

[ðer; ðər] [stroʊk] [wʌz; wəz] [ʌn'stedi] ; [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][fər'gɑ:tɪ][tu:; tə] ['feðər] [ðer; ðər][ɔ:rz; ʊrz] ,
Their stroke was unsteady ; some of them forgot to feather their oars ,
他们的 中风 曾是 不稳定 ; 一些 的 他们 忘了 到 羽毛 他们的 桨 ,

他们的划桨动作不稳；有些人甚至忘记给桨叶加羽毛。

[ænd; ʌnd][sʌm; səm] ['skersli] ['dɪpt] [ðə; ði] [bleɪdz] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər] .
and some scarcely dipped the blades in the water .
和 一些 几乎 浸入 这 刀片 在 这 水 .

有些人甚至几乎没把桨叶浸入水中。

" ['stedi] ！ " [sed] ['rɪtʊəd] , [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] ['enərdʒi] .
" **Steady ！ " said Richard , with more energy** .
" 稳定的 ！ " 说 理查德 , 和 更多的 活力 .

“稳住！”理查德更有力气说道。

" [maɪnd][jʊr; jər] [stroʊk] .
" **Mind your stroke** .
" 头脑 你的 中风 .

注意你的击球动作。

[ki:p] [bəʊθ] [aɪz] [ɑ:n][em 'i:] .
Keep both eyes on me .
保持 两个都 眼睛 在 我 .

眼睛看着我。

[hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ！ " ['fʌʊtɪd] [hi:; hi] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] [ɪn][ðə; ði][stɜ:rn] ,
Here we are ！ " shouted he , jumping up from his seat in the stern ,
这里 我们 是 ！ " 喊叫 他 , 跳 向上 从 他的 座位 在 这 船尾 ,

“到了！”他喊道，从船尾的座位上跳了起来。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][ˈɔːrdər][tuː; tə] [siːs] ['roʊɪŋ] .
and giving the order to cease rowing .
和 给予 这 命令 到 停止 划船 .
并下令停止划船。

[ðə; ði] ['emə] [fluː] [baɪ][ðə; ði] [steɪk] [boʊt] [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [lenθs] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æliːs] ,
The Emma flew by the stake boat two and a half lengths ahead of the Alice ,
这 艾玛 飞翔 经过 这 赌注 船 二 和 一个 一半 长度 前方 的 这 爱丽丝 ,
“艾玛”号领先“爱丽丝”号两个半船身飞驰而过。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['stʌnɪŋ] [rɔːr] [ʌv; əv] [tʃɪrz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði][seɪl] [boʊt] [sə'luːtɪd]
and a stunning roar of cheers from the shore and the sail boat saluted
和 一个 令人惊叹的 吼 的 干杯 从 这 支撑 和 这 帆 船 敬礼
[ðə; ði] ['vɪktəz] .
the victors .
这 胜利者 .
岸边和帆船上爆发出震耳欲聋的欢呼声，向胜利者致敬。

" [grænt] [fər'evər] !
" **Grant forever !** !
" 授予 永远 !
“永远赐予！ ”

[θriː] [tʃɪrz] [fɔːr; fər][grænt] ! " ['ʃaʊtɪd] ['beɪli] ,
Three cheers for Grant ! " shouted Bailey ,
三 干杯 为了 授予 ! " 喊叫 贝利 ,
“为格兰特欢呼三声！ ”贝利喊道。

[æz; əz][ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['emə] [roʊz][ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['welkɪn] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
as the crew of the Emma rose and made the welkin ring with their
作为 这 全体人员 的 这 艾玛 玫瑰 和 制成 这 威尔金 戒指 和 他们的
[hə'zɑː] .
huzzas .
太棒了！ .
“艾玛”号上的船员们起身欢呼，响彻云霄。

['tʃæptər] [eksˌviː'ɑːr'ɑː] .
CHAPTER XVIII :
章 十八 .
第十八章

['rɪtʃəd] [wɪnz] [ə'nʌðər] [reɪs] , [ænd; ənd] - [ɪz] ['mjuːtənəs] .
RICHARD WINS ANOTHER RACE , AND TUNBROOK IS MUTINOUS .
理查德 胜利 其他 种族 , 和 - 是 叛逆的 .
理查德又赢了一场比赛，而坦布鲁克却叛变了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [praʊd] ['moʊmənt][fɔːr; fər] ['rɪtʃəd] [grænt] [wen] [hiː; hi] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stɜːrn]
It was a proud moment for Richard Grant when he rose from the stern
它 曾是 一个 自豪的 片刻 为了 理查德 授予 什么时候 他 玫瑰 从 这 船尾
[ʃiːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['emə] ,
sheets of the Emma ,
纸张 的 这 艾玛 ,
理查德·格兰特从“艾玛”号的船尾床单上站起来的那一刻，对他来说无比自豪。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['æliːs] [wʌz; wəz] [tuː] [ɔːr] [θriː] [lenθs] [bɪ'haɪnd] ,
and found the Alice was two or three lengths behind ,
和 成立 这 爱丽丝 曾是 二 或者 三 长度 在后面 ,
结果发现爱丽丝号落后了两三个船身。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [rend][ðə; ði] [er] .
and when he heard the shouts of his friends rend the air .
和 什么时候 他 听到 这 喊叫 的 他的 朋友们 撕裂 这 空气 .
当他听到朋友的欢呼声响彻云霄时。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈvɪktəri] — [əˈnʌðər] [ˈtraɪʌmf] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈregjʊleɪtəz] ,
It was victory — another triumph over the Regulators ,
它是 曾是 胜利 — 其他 胜利 超过 这 监管机构 ,
这是一场胜利——又一次战胜了监管机构。

[huː] [hæd; həd] [ˈθreɪnd] [tuː; tə] [meɪk] - [tuː] [hɑːt][tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm] .
who had threatened to make Tunbrook too hot to hold him .
WHO 有 威胁 到 制作 - 也 热的 到 抓住 他 .
他曾威胁要让坦布鲁克热得受不了。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][get] [əˈhed] [ˈveri] [fæst] , [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈkɑːŋkwɛst][ˈoʊvər][ðem; ðəm]
They did not get ahead very fast , and he felt that his conquest over them
他们 做过 不是 得到 前方 非常 快速地 , 和 他 毛毡 那 他的 征服 超过 他们
[wʌz; wəz] [kəmˈpliːt] .
was complete .
曾是 完全的 .
他们并没有很快取得进展，他觉得他已经彻底征服了他们。

[ðə; ði] [ˈaʊər][ʌv; əv] [praːˈsperəti] , [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] ,
The hour of prosperity , of triumph ,
这 小时 的 繁荣 , 的 胜利 ,
繁荣昌盛、凯旋的时刻，

[ɪz][ðə; ði][moʊst] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈpɪriəd] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .
is the most dangerous period in the experience of a young man .
是 这 最多 危险的 时期 在 这 经验 的 一个 年轻的 男人 .
这是年轻人一生中最危险的时期。

[hiː; hi][ɪz][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪv] ,
He is on the top of the wave ,
他 是 在 这 顶部 的 这 海浪 ,
他正处于浪潮之巅。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːz] [nɑːt][ðə; ði][dɑːrk] [əˈbɪs] [ðæt] [jɔːnz] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and he sees not the dark abyss that yawns on either side of him .
和 他 看到 不是 这 黑暗的 深渊 那 打哈欠 在 任何一个 边 的 他 .
他看不到两侧深不见底的黑暗深渊。

[ˈtruːli] [wiː; wi] [niːd] [ədˈvɜːrsəti] [tuː; tə] [kiːp] [juːˈes][frʌm; frəm] [fəˈgetɪŋ] [ɡɑːd][ænd; ənd][ˈduːti] ;
Truly we need adversity to keep us from forgetting God and duty ;
真的 我们 需要 逆境 到 保持 我们 从 遗忘 上帝 和 责任 ;
我们确实需要逆境来使我们不至于忘记上帝和责任；

[tuː; tə] [kiːp] [juːˈes][frʌm; frəm] [fəˈgetɪŋ] [ðæt] [truːθ] [ænd; ənd][ˈdʒʌstɪs][ɑːr; ər] [mɔːr] [ˈmaɪti] [ðæn; ðən]
to keep us from forgetting that truth and justice are more mighty than
到 保持 我们 从 遗忘 那 真相 和 正义 是 更多的 强大的 比
[mɪr] [səkˈses] .
mere success .
仅仅 成功 .
为了让我们不忘记，真理和正义比单纯的成功更强大。

[bʌt; bət] [wen] [ˈrɪtʃəd] [keɪm] [tuː; tə] - ,
But when Richard came to Tunbrook ,
但 什么时候 理查德 来了 到 - ,
但当理查德来到坦布鲁克时，

[hiː; hi] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɑːləm] [ˌrezəˈluː(ə)n][tuː; tə] [fərˈseɪk] [ðə; ði] [ˈerər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪz] ,
he came with a solemn resolution to forsake the error of his ways ,
他 来了 和 一个 庄严 解决 到 背叛 这 错误 的 他的 方式 ,
他怀着庄严的决心前来，要彻底改过自新。

[ænd; ənd][faɪnd] ['hæpɪnəs] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] ['rektɪtu:d] .
and find happiness in the path of rectitude .
和 寻找 幸福 在 这 小路 的 正直 .
在正道中寻找幸福。

[wət'evər] [sək'ses] [hæd; həd] [ə'tendɪd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [ə'trɪbjʊ:trɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðɪs]
Whatever success had attended him , he attributed to the influence of this
任何 成功 有 参加 他 , 他 归因于 到 这 影响 的 这
[gʊd] [rezə'lʊ:ʃ(ə)n] .
good resolution .
好的 解决 .
他将自己取得的所有成功都归功于这个好决心的影响。

[hiː; hi][hæd; həd] ['mænfəli] [rɪ'zɪstɪd, rɪ:'zɪstəd, rɪ:'zɪstɪd] [temp'teɪ(ə)n] ; [hiː; hi][hæd; həd] [kjʊr] [hɪm'self] [ʌv; əv]
He had manfully resisted temptation ; he had cured himself of
他 有 勇敢地 抵抗 诱惑 ; 他 有 治愈 他自己的
['sevrəl] [bæd][hæbɪts] ,
several bad habits ,
一些 坏的 习惯 ,
他勇敢地抵制住了诱惑；他戒掉了好几个坏习惯。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [gʊd] ['prɑ:gres] [ɪn][ðə; ði]['kɑ:ŋkwest][ʌv; əv] [hɪm'self] .
and he had made good progress in the conquest of himself .
和 他 有 制成 好的 进步 在 这 征服 的 他自己 .
他在战胜自我方面取得了长足的进步。

[hiː; hi][hæd; həd][ɔ:f(ə)n] [felt] [æn; ən][ɪnklɪ'nei(ə)n][tuː; tə] [rɪ'zent] [wɪð; wɪθ][hɑ:rd] [wɜ:rdz] [ænd; ənd] ['hevi]
He had often felt an inclination to resent with hard words and heavy
他 有 经常 毛毡 一个 倾角 到 怨恨 和 难的 字 和 重的
[bloʊz] [ðə; ði] [sniəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nevz] ['fæk(ə)n] ,
blows the sneers of the Nevers faction ,
打击 这 冷笑 的 这 永不 派 ,
他常常很想用恶言恶语和重拳来回击内弗斯派系的嘲讽。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [kən'trəʊld] [hɪm'self] ;
but he had controlled himself ;
但 他 有 受控 他自己 ;
但他克制住了自己；

[ænd; ənd] [i:tʃ] ['vɪktəri] [ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)l]['ʊvər][ɪnklɪ'nei(ə)n][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [strɔ:ŋɡər] [ɪn][hɪz; ɪz]
and each victory of principle over inclination had made him stronger in his
和 每个 胜利 的 原则 超过 倾角 有 制成 他 更强 在 他的
['pɜ:rpəs] [tuː; tə][duː] [raɪt] .
purpose to do right .
目的 到 做 正确的 .
每一次原则战胜欲望，都让他更加坚定行善的决心。

['bɜ:rθəz] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['letər] ,
Bertha's answer to his letter ,
伯莎的 回答 到 他的 信 ,
伯莎对他的信的回复，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'fɔ:rmɪd] [hɜ:r; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'lek(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][pəʊst][ʌv; əv] ['sɑ:rdʒənt] ,
in which he had informed her of his election to the post of sergeant ,
在 哪个 他 有 知情的 她 的 他的 选举 到 这 邮政 的 军士 ,
在信中，他告诉她自己当选为中士。

['kɔ:ʃənd] [hɪm; ɪm] [ə'ɡenst] ['bi:ɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ɪ'leɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɜ:rtʃən] .
cautioned him against being too much elated by his good fortune .
警告 他 反对 存在 也 很多 欣喜若狂 经过 他的 好的 财富 .
他告诫他不要因好运而过于得意忘形。

[ʃiː; ʃi] [hʊpt] [hɪz; ɪz][prəˈmoʊ(ə)n] [wʊd] [nɑːt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [hɪmˈself] .
She hoped his promotion would not make him think too much of himself .
她 希望 他的 晋升 会 不是 制作 他 思考 也 很多 的 他自己 .

他希望他的晋升不会让他过于自负。

[wen] [hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [ə; eɪ] [nuː] [ˈvɪktəri] ,
When he realized that he had won a new victory ,
什么时候 他 已实现 那 他 有 韩元 一个 新的 胜利 ,

当他意识到自己又取得了一场新的胜利时，

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [bɔɪz] [ˈʃaʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsɪstər] [keɪm] [tuː; tə]
when he heard the boys shouting his name , the words of his sister came to
什么时候 他 听到 这 男孩们 喊叫 他的 姓名 , 这 字 的 他的 姐姐 来了 到
[hɪz; ɪz][maɪnd] ,
his mind ,
他的 头脑 ,

当他听到男孩们喊他的名字时，他姐姐的话浮现在他的脑海中。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪˈtɜːrmaɪnd] [tuː; tə] [ber] [hɪz; ɪz] [ˈɒnəz] [ˈmiːkli] , [ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] [ˈkaɪndli] [tʊːrdz]
and he determined to bear his honors meekly , and to feel kindly towards
和 他 决定 到 熊 他的 荣誉 温顺地 , 和 到 感觉 亲切地 向
[ˈnevəz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] .
Nevers and his friends .
永不 和 他的 朋友们 .

他决心谦逊地接受荣誉，并善待内韦尔和他的朋友们。

[æz; əz] [ðeɪ] [pʊld] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪk] [boʊt] ,
As they pulled to the stake boat ,
作为 他们 拉 到 这 赌注 船 ,

当他们把船拉到码头边时，

[ˈrɪtʃəd] [ˈkɔːfənd] [hɪz; ɪz] [kruː] [nɑːt][tuː; tə] " [kroʊ] " [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈfeləʊz] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] [boʊt] ,
Richard cautioned his crew not to " crow " over the fellows in the other boat ,
理查德 警告 他的 全体人员 不是 到 " 乌鸦 " 超过 这 伙伴们 在 这 其他 船 ,
理查德告诫船员们不要对另一艘船上的人“幸灾乐祸”。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfrendli] [ˈkɑːntest] ,
for it was a friendly contest ,
为了 它 曾是 一个 友好的 竞赛 ,

因为这是一场友谊赛，

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ˈeni] [ɪl] [ˈfiːlɪŋ] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] .
and he did not wish to see any ill feeling on either side .
和 他 做过 不是 希望 到 看 任何 患病的 感觉 在 任何一个 边 .

他不希望看到双方产生任何敌意。

[ðə; ði] [ˈæləs] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [əˌbɔːŋˈsaɪd] [ðə; ði][seɪl] [boʊt] .
The Alice was already alongside the sail boat .
这 爱丽丝 曾是 已经 旁边 这 帆 船 .

爱丽丝号已经停靠在帆船旁边了。

[ˈnevəz] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ][ˈenviəb(ə)l] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] ; [hiː; hi] [lʊkt] [dɑːrk][ænd; ənd][ˈsaʊər] ,
Nevers was in no enviable frame of mind ; he looked dark and sour ,
永不 曾是 在 不 令人羡慕 框架 的 头脑 ; 他 看起来 黑暗的 和 酸的 ,

内弗斯当时的心情很不好，他脸色阴沉，一脸苦相。

[ænd; ənd] [ˈrɪtʃəd] [ˈoʊnli] [biˈstəʊ] [wʌn] [glæns] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [lest] [hɪz; ɪz] [lʊks] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
and Richard only bestowed one glance upon him , lest his looks should be
和 理查德 仅有的 授予 一 瞥一眼 之上 他 , 免得 他的 看起来 应该 是
[ˌmɪskənˈstruːd] .
misconstrued .
误解 .

理查德只瞥了他一眼，以免自己的眼神被人误解。

" [grænt] , [juː; jʊ][hæv; həv] [wʌn] [ðə; ði] [reis] , " [sed] ['kɜːrn(ə)l] - , [æz; əz][ðə; ði] ['emə] [keɪm]
" Grant , you have won the race , " said Colonel Brockridge , as the Emma came up .
" 授予 , 你 有 韩元 这 种族 , " 说 上校 - , 作为 这 艾玛 来了 [ʌp] .
向上 :

“格兰特，你赢得了比赛，”布罗克里奇上校说道，此时“艾玛”号正驶近。

" [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] . "
" I had no idea of such a result . "
" 我 有 不 主意 的 这样的 一个 结果 : "

“我完全没想到会是这样的结果。”

" [θri:] [tʃɪrz] [fɔːr; fər][grænt] ! " ['ʃaʊtɪd] [æn; ən] [ɪnθu:zi'æstɪk] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði][seɪl] [boʊt] .
" Three cheers for Grant ! " shouted an enthusiastic boy in the sail boat .
" 三 干杯 为了 授予 ! " 喊叫 一个 热情的 男生 在 这 帆 船 :

“为格兰特欢呼三声！”帆船上一个热情的小男孩喊道。

" [noʊ] , " ['ædɪd] [ðə; ði][prɪnsəp(ə)l] , [æz; əz][hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [krest] - ['fɔːlən] ['kɑːksn] [ʌv; əv]
" No , " added the principal , as he glanced at the crest - fallen coxswain of
" 不 , " 额外 这 主要的 , 作为 他 瞥了一眼 在 这 波峰 - 倒下 舵手 的 [ðə; ði] ['ælis] ,
the Alice ,
这 爱丽丝 ,

“不,”校长补充道，同时瞥了一眼垂头丧气的“爱丽丝”号舵手。

[ænd; ænd] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'fi:t] ['veri] ['hɑːrdli] .
and saw that he was taking his defeat very hardly .
和 锯 那 他 曾是 采取 他的 击败 非常 几乎 :

并看出他很难接受失败的事实。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [tʃɪrd] [ɪ'nʌf] .
" You have cheered enough .
" 你 有 欢呼 足够的 :

你们已经欢呼够多了。

[wiː; wi][dəʊnt][wɑːnt] ['eni] [ʌn'kaɪnd] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə] [groʊ] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [ə'fer] .
We don't want any unkind feelings to grow out of this affair .
我们 不 想 任何 不友善 情怀 到 生长 出去 的 这 事务 :

我们不希望这件事引发任何不愉快的事情。

['nevɜːz] , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['biːtn] , [bʌt; bət] — — "
Nevers , you have been beaten , but — — "
永不 , 你 有 到过 被打败 , 但 — — "

内弗斯，你被打败了，但是——”

" [aɪ] ['ʊdənt] [hæv; həv] [bɪn] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [fer] [pleɪ] , " [graʊld] ['nevɜːz] ,
" I shouldn't have been , if I had had fair play , " growled Nevers ,
" 我 不应该 有 到过 , 如果 我 有 有 公平的 玩 , " 咆哮 永不 ,

“如果我得到了公平对待，我就不应该这样，”内弗斯咆哮道。

[huːz] ['æŋgər][wʌz; wəz] ['mænɪfest] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊnz] .
whose anger was manifest in his tones .
谁 愤怒 曾是 显现 在 他的 音调 :

他的语气中明显流露出愤怒。

" [hæz; həz][ðer; ðər] [bɪn] ['eni] [faʊl] [pleɪ] ? " [dɪ'mɑːndɪd] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] .
" Has there been any foul play ? " demanded the colonel .
" 有 那里 到过 任何 犯规 玩 ? " 要求 这 上校 :

“是否存在谋杀或其他犯罪行为？”上校质问道。

" [jes] , [sɜ:r] , [ðer; ðər][hæz; hæz] , " [rɪ'plaɪd] ['nevɜ-z] , ['ʃɑ:rpli] .

" Yes , sir , there has , " replied Nevers , sharply .

" 是的 , 先生 , 那里 有 , " 回复 永不 , 尖锐地 .

“是的，先生，确实有，”内弗斯厉声回答道。

" [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ? "

" What was it ? "

" 什么 曾是 它 ? "

“那是什么？”

" [ðə; ði] ['feləʊz] [ɪn][ðə; ði] ['emə] [tʊk] [hɜ:r; hər][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] , [kli:nd] [hɜ:r; hər] ,

" The fellows in the Emma took her out of the water , cleaned her ,

" 这 伙伴们 在 这 艾玛 采取 她 出去 的 这 水 , 已清洗 她 ,

“艾玛号上的水手们把她从水里抬出来，给她清洗干净，

[ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɜ:r; hər] ['bɔ:təm] [wɪð; wɪθ] [blæk] [li:d] . "

and covered her bottom with black lead . "

和 涵盖 她 底部 和 黑色的 带领 . "

并用黑铅涂满了她的臀部。

" [aɪ][dəʊnt] [si:] ['eni] [ʌn'fer] [pleɪ] [ɪn] [ðæt] .

" I don't see any unfair play in that .

" 我 不 看 任何 不公平 玩 在 那 .

“我不认为这其中有任何不公平的因素。”

[ju:; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə][ju:z][jʊr; jər] [taɪm] [fɔ:r; fər][,prepə'reɪ](ə)n[æz; əz][ju:; jʊ] [wɪt] , " [sed]

You had the right to use your time for preparation as you wished , " said

你 有 这 正确的 到 使用 你的 时间 为了 准备 作为 你 希望 , " 说

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] .

the principal .

这 主要的 .

校长说：“你有权按照自己的意愿利用时间进行准备。”

" [hi:; hi] ['kʊdnt] [hæv; həv] ['bi:tn] [ɪf] [hɪz; ɪz][boʊt] ['hædnt] [bɪn] [ɪn] ['betər] [kən'dɪ](ə)n , " ['ædɪd]

" He couldn't have beaten if his boat hadn't been in better condition , " added

" 他 不能 有 被打败 如果 他的 船 之前没有 到过 在 更好的 状况 , " 额外

['nevɜ-z] .

Nevers .

永不 .

“如果他的船况不是更好，他就不可能获胜，”内弗斯补充道。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['draɪvər][ðæt] [ki:ps] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ɪn] [gʊd] [kən'dɪ](ə)n .

" It is a good driver that keeps his horse in good condition .

" 它 是 一个 好的 司机 那 保持 他的 马 在 好的 状况 .

“一位优秀的骑手会让他自己的马保持良好的状态。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][ɪz] ['rʊləbəl] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] [kru:] [tu:; tə] [prɪ'per] [ðer; ðər][boʊt][æz; əz] [ðeɪ] [θɪŋk] [best] . "

I think it is rutable for each crew to prepare their boat as they think best . "

我 思考 它 是 可裁决的 为了 每个 全体人员 到 准备 他们的 船 作为 他们 思考 最好的 . "

我认为每个船员都有权按照他们认为最好的方式准备他们的船。

" [wel] , [hi:; hi] [bi:t] [ju: 'es][baɪ][ə; eɪ] [trɪk] .

" Well , he beat us by a trick .

" 出色地 , 他 打 我们 经过 一个 诡计 .

“嗯，他用计谋打败了我们。”

[wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [goʊ] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər][fɔ:r; fər][tu:; tə] [hɔ:l] [ʌp][ðer; ðər][boʊt] ? "

What did they go down the river for to haul up their boat ? "

什么 做过 他们 去 向下 这 河 为了 到 运输 向上 他们的 船 ? "

他们顺流而下把船拖上来做什么？

" [ðæt] [ɪz][ðer; ðər] ['biznəs] .
" **That is their business** .
" 那 是 他们的 商业 .

那是他们的事。

[aɪ] [si:] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ˈsætɪsfaɪd] , ['nevɜ:z] . "
I see you are not satisfied , Nevers . "
我 看 你 是 不是 使满意 , 永不 . "

看来你并不满意，内弗斯。

" [noʊ] , [sɜ:r] , [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] .
" **No , sir , I am not** .
" 不 , 先生 , 我 是 不是 .

“不，先生，我不是。”

[aɪ][laɪk][tu:; tə][hæv; həv] [fer] [pleɪ] [ɪn] [ði:z] [θɪŋz] . "
I like to have fair play in these things . "
我 喜欢 到 有 公平的 玩 在 这些 事物 . "

我希望这些事情能公平公正。

" [soʊ][du:][aɪ] , " [sed] [ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [smaɪl] ,
" **So do I , " said the colonel , with a quiet smile** ,
" 所以 做 我 , " 说 这 上校 , 和 一个 安静的 微笑 ,

“我也是，”上校微微一笑，平静地说。

" [ænd; ʌnd][aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [traɪ] [ðɪs] [θɪŋ] ['oʊvər] [ə'gen] .
" **and I think you had better try this thing over again** .
" 和 我 思考 你 有 更好的 尝试 这 事物 超过 再次 .

“我觉得你最好再试一次。”

[naʊ] , [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['bəʊts] , [ænd; ʌnd] [pʊl] [raʊnd] [wʌns] [mɔ:r] ,
Now , suppose you exchange boats , and pull round once more ,
现在 , 认为 你 交换 船 , 和 拉 圆形的 一次 更多的 ,

现在，假设你换了船，然后再次绕行，

[ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [si:] [haʊ] [mʌt] [gʊd] [ðə; ði] [blæk] [li:d] [dɪd] .
that we may see how much good the black lead did .
那 我们 可能 看 如何 很多 好的 这 黑色的 带领 做过 .

这样我们就能看到黑铅发挥了多大作用。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] , [grænt] ? "
What do you say , Grant ? "
什么 做 你 说 , 授予 ? "

格兰特，你觉得怎么样？

" [aɪ][eɪ 'em] ['wɪlɪŋ] , [sɜ:r] , " [rɪ'plaɪd] ['rɪtʃəd] .
" **I am willing , sir , " replied Richard** .
" 我 是 愿意的 , 先生 , " 回复 理查德 .

“我愿意，先生。”理查德回答道。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] [fægd] [aʊt] , [naʊ] , [sɜ:r] , " [ɪntər'pəʊzd] ['nevɜ:z] .
" **We are all fagged out , now , sir , " interposed Nevers** .
" 我们 是 全部 疲惫不堪 出去 , 现在 , 先生 , " 插入 永不 .

“先生，我们现在都筋疲力尽了，”内弗斯插话道。

" [aɪ] [prə'pəʊzd] [ðɪs] ['meθəd] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [jʊr; jər] [əb'dʒɛkʃənz] [tu:; tə][ðə; ði] [reɪs] , ['nevɜ:z] .
" **I proposed this method to remove your objections to the race , Nevers** .
" 我 建议的 这 方法 到 消除 你的 反对意见 到 这 种族 , 永不 .

“我提出这个方法是为了消除你对比赛的异议，内弗斯。”

[ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [kli:nd] [jʊr; jər][bəʊt] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [dɪ'spəʊzd] . "
You might have cleaned your boat , if you had been so disposed . "
你 可能 有 已清洗 你的 船 , 如果 你 有 到过 所以 处置 . "

如果你愿意的话，你或许会把你的船清理干净。

" [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , " [sna:rlɪd] ['nevəz] .
" I didn't think of it , " snarled Nevers .
" 我 没有 思考 的 它 , " 纠缠 永不 .

“我没想到这一点,”内弗斯咆哮道。

" [ɪf] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][fʊd; ʃəd] [get] ['bi:tn] [br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi][dɪd][na:t] [θɪŋk] [tu:; tə] [brɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz]
" If a general should get beaten because he did not think to bring up his
" 如果 一个 一般的 应该 得到 被打败 因为 他 做过 不是 思考 到 带来 向上 他的
[æmjə'ni](ə)n] ,
ammunition ,
弹药 ,

“如果一名将军因为没有想到要带弹药而被打败,

[ɔ:r][baɪ] [ni'glektɪŋ] ['eni] [prɪ'kɔ:ʃn] , [hɪz; ɪz][wɑ:nt][ʌv; əv] ['fɔ:rθɔ:t] [wəd] ['hɑ:rdli][bi:; bi] [di:md]
or by neglecting any precaution , his want of forethought would hardly be deemed
或者 经过 疏忽 任何 预防 , 他的 想 的 深思熟虑 会 几乎 是 被认为
[ə; eɪ] [sə'fɪ](ə)nt] [ɪk'skju:s] .
a sufficient excuse .
一个 充足的 原谅 .

或者说, 由于疏忽大意而缺乏远见, 这很难被视为充分的借口。

[aɪ][fʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['bɔʊts][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [pʊl] ,
I should like to have you exchange boats for a short pull ,
我 应该 喜欢 到 有 你 交换 船 为了 一个 短的 拉 ,

我希望你们能交换船只进行短途航行。

[ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][gəʊ] [raʊnd] [ðə; ði]['aɪlənd] . "
if you don't go round the island . "
如果 你 不 去 圆形的 这 岛 . "

如果你不环岛游览的话。”

" [wi:; wi][ɑ:r; ər]['taɪərd] [aʊt] , [sɜ:r] . "
" We are tired out , sir . "
" 我们 是 疲劳的 出去 , 先生 . "

“我们累坏了, 先生。”

" [ðə; ði] ['ʌðər] [kru:] [hæv; həv] [pəʊld] [ðə; ði] [seɪm] ['dɪstəns] [ju:; jʊ][hæv; həv] , " ['ædɪd] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)]
" The other crew have pulled the same distance you have , " added the principal
" 这 其他 全体人员 有 拉 这 相同的 距离 你 有 , " 额外 这 主要的
.
:
.

“其他船员也拉了和你们一样的距离,”校长补充道。

" [traɪ][aɪ 'ti:] , ['nevəz] , [traɪ][aɪ 'ti:] , " ['wɪspəd] ['red,mæn] .
" Try it , Nevers , try it , " whispered Redman .
" 尝试 它 , 永不 , 尝试 它 , " 低声说道 雷德曼 .

“试试吧, 内弗斯, 试试吧,”雷德曼低声说道。

" [wi:; wi][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [læft] [æt; ət][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] , [ɪf] [wi:; wi][dəʊnt] .
" We shall be laughed at for a month , if we don't .
" 我们 将 是 笑了 在 为了 一个 月 , 如果 我们 不 .

“如果我们不这样做, 我们将被嘲笑一个月。”

[wi:; wi] [wɪl] [wɪp] [ðəm; ðəm] [ðɪs] [taɪm] . "
We will whip them this time . "
我们 将要 鞭 他们 这 时间 . "

这次我们一定会打败他们。

" [aɪ][eɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][traɪ][aɪ 'tiː] , [sɜːr] , " [sed] ['nevəz] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] [br'laɪd] [hɪz; ɪz]
" I am willing to try it , sir , " said Nevers , though his words belied his
" 我 是 愿意的 到 尝试 它 , 先生 , " 说 永不 , 尽管 他的 字 谎言 他的
[ˈfiːlɪŋz] .
feelings .
情怀 .

“我愿意尝试，先生，”内弗斯说道，尽管他的话语与他的内心感受相悖。

[bəʊθ] [kruːz] [wɜːr; wər] ['sʌmwʌt] ['restɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [fə'tiːg] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [reɪs] ,
Both crews were somewhat rested from the fatigue of the race ,
两个都 船员 是 有些 休息 从 这 疲劳 的 这 种族 ,
两支队伍都因比赛疲劳而得到了一定程度的休息。

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ðɪ] [tuː] ['bəʊts] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [pə'zɪfənz] [ə'saɪnd] [tuː; tə]
and they exchanged places in the two boats , taking the positions assigned to
和 他们 交换 地方 在 这 二 船 , 采取 这 职位 分配 到
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

于是他们在两艘船上交换了位置，分别担任分配给他们的的位置。

" [wiː; wi][æɪ; ʃəl][get] [biːt] [ðɪs] [taɪm] , [ʃʊr] , " [sed] ['berli] .
" We shall get beat this time , sure , " said Bailey .
" 我们 将 得到 打 这 时间 , 当然 , " 说 贝利 .
“这次我们肯定会输，”贝利说。

" [noʊ] , [wiː; wi][wəʊnt] , " [rɪ'plaɪd] ['rɪtʃəd] .
" No , we won't , " replied Richard .
" 不 , 我们 惯于 , " 回复 理查德 .
“不，我们不会，”理查德回答道。

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] , [ðen] [wiː; wi][æɪ; ʃəl][naːt] .
" Well , if you say so , then we shall not .
" 出色地 , 如果 你 说 所以 , 然后 我们 将 不是 .
“好吧，既然你这么说，那我们就不这么做了。”

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ðɪ] ['gretɪst] [θɪŋ] [ðæt] ['evər][wʌz; wəz] , [ɪf] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [wɪp] [ðem; ðəm] [ə'gen]
It would be the greatest thing that ever was , if we should whip them again
它 会 是 这 最 事物 那 曾经 曾是 , 如果 我们 应该 鞭 他们 再次
.
:
.

如果我们能再次击败他们，那将是史上最棒的事情。

[aɪ 'tiː] [wɪl] [ʃʊ] [ðæt] [blæk] [liːd] ['ɪznt] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] , [ˈæftər][ɔːl] . "
It will show that black lead isn't a great institution , after all . "
它 将要 展示 那 黑色的 带领 不是 一个 伟大的 机构 , 后 全部 . "
这将表明，黑人领导层终究不是什么伟大的机构。

" [noʊ] , [aɪ 'tiː][wəʊnt] .
" No , it won't .
" 不 , 它 惯于 .
“不，不会的。”

[ðoʊz] ['feləʊz] [dəʊnt] [pʊl] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [sent] .
Those fellows don't pull worth a cent .
那些 伙伴们 不 拉 值得 一个 中心 .
那些家伙一文不值。

[ɪf] [ðeɪ] [kɑːnt][duː] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪd] [bɪfɔːr] , [wiː; wi][æɪ; ʃəl] [wɪp] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə] [ˈpiːsɪz]
If they can't do better than they did before , we shall whip them all to pieces
如果 他们 不能 做 更好的 比 他们 做过 前 , 我们 将 鞭 他们 全部 到 件
.
:
.

如果他们不能比以前做得更好，我们就把他们全部打得落花流水。

[naʊ] , [maɪnd] [wʌt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] ; [daʊnt] [ˈhɜːrɪ] , [ænd; ənd] [kiːp] [kuːl] .
Now , mind what I told you ; don't hurry , and keep cool .
现在 , 头脑 什么 我 讲述 你 ; 不 匆忙 , 和 保持 凉爽的 .

记住我刚才说的，别着急，保持冷静。

" [ðə; ðɪ] [ˈsɪɡnəl] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tuː] [ˈboʊts] [dæft] [ɔːf] .
" **The signal was given , and the two boats dashed off .**
" 这 信号 曾是 给定 , 和 这 二 船 虚线 离开 .

信号发出后，两艘船疾驰而去。

[ðə; ðɪ] [reɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈnɪrli] [ə; eɪ] [ˌrepəˈtɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɜːrst][wʌn] .
The race was very nearly a repetition of the first one .
这 种族 曾是 非常 几乎 一个 重复 的 这 第一的 一 .

这场比赛几乎是第一场比赛的重演。

[ˈrɪtʃəd] [kept] [ə; eɪ] [səˈfɪ(ə)nt] [ˈkwɑːntəti][ʌv; əv] [ˈmʌs(ə)] [ɪn] [rɪˈzɜːrv] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][læst] [hæf] [maɪl] [ʌv; əv]
Richard kept a sufficient quantity of muscle in reserve for the last half mile of
理查德 保留 一个 充足的 数量 的 肌肉 在 预订 为了 这 最后的 一半 英里 的
[ðə; ðɪ] [reɪs] ,
the race ,
这 种族 ,

理查德在比赛的最后半英里保留了足够的肌肉力量。

[ænd; ənd] [keɪm] [ɪn] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [boʊt] [lenkθ; lenθ] [əˈhed] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈemə] .
and came in about a boat length ahead of the Emma .
和 来了 在 关于 一个 船 长度 前方 的 这 艾玛 .

领先艾玛号大约一个船身长度到达终点。

[ðə; ðɪ][wʌn][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [-] [ˈdɪfrəns] [ɪn][ðə; ðɪ] [tuː] [ˈreɪsɪz] [siːmd] [prɪˈsaɪsli] [tuː; tə]
The one and a half length's difference in the two races seemed precisely to
这 一 和 一个 一半 长度 不同之处 在 这 二 种族 似乎 恰恰 到
[ˈɪndɪkeɪt] [ðə; ðɪ] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv][ˈvɜːrtʃuː][ɪn] [blæk] [lɪːd] .
indicate the amount of virtue in black lead .
表明 这 数量 的 美德 在 黑色的 带领 .

两场比赛中相差一个半身位，这似乎恰恰表明了黑色铅球的优势所在。

[ˈrɪtʃəd] [wɪnz] [ðə; ðɪ] [reɪs] .
RICHARD WINS THE RACE .
理查德 胜利 这 种族 .

理查德赢得了比赛。

[ˌpeɪdʒ] -
Page 240
页 -

第240页

[əˈgen] [ðə; ðɪ] [ˈθʌndərɪŋ] [tʃɪrɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][grænt] [ˈpɑːrtɪ] [rɪˈvɜːbəˌreɪtɪd] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [leɪk] [ænd; ənd]
Again the thundering cheers of the Grant party reverberated over the lake and
再次 这 雷鸣 干杯 的 这 授予 派对 回响 超过 这 湖 和
[θruː] [ðə; ðɪ] [ɡroʊv] .
through the grove .
通过 这 树林 .

格兰特一方雷鸣般的欢呼声再次响彻湖面和树林。

[ˈnevɜːz] [wʌz; wəz] [əˈstɑ:nɪft] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˈæŋɡrɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ˈdɑ:rkər]
Nevers was astonished , as well as angry , and his face was darker
永不 曾是 惊讶 , 作为 出色地 作为 生气的 , 和 他的 脸 曾是 较暗
[ðæn; ðən][ˈevər] .
than ever .
比 曾经 .

内弗斯既震惊又愤怒，脸色比以往任何时候都更加阴沉。

" [ɑ:r; ər][juː; jʊ] [ˈsætɪsfɑɪd] [naʊ] , [ˈnevɜːz] ? " [æskt] [ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)l] ,
" **Are you satisfied now , Nevers ?** " **asked the colonel ,**
" 是 你 使满意 现在 , 永不 ? " 问 这 上校 ,
"内弗斯，你现在满意了吗？"上校问道。

[wen] [ðə; ði] [ˈæɪlɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈemə] [keɪm] [ə,bɜ:ŋ'saɪd] [ðə; ði] [steɪk] [bəʊt] .
when the Alice and the Emma came alongside the stake boat .
什么时候 这 爱丽丝 和 这 艾玛 来了 旁边 这 赌注 船 .
当爱丽丝和艾玛号靠近木桩船时。

" [jes] , [sɜ:r] , " [rɪˈplaɪd] [hiː; hi] , [ˈdespəɾətli] ; " [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [ˌʌndər'stænd] [aɪ 'tiː] . "
" **Yes , sir ,** " **replied he , desperately ;** " **but I don't understand it .** " "
" 是的 , 先生 , " 回复 他 , 绝望地 ; " 但 我 不 理解 它 . " "
"是的，先生，"他绝望地回答道，“但我还是不明白。”

" [aɪ][duː] , " [sed] [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] .
" **I do ,** " **said the principal .**
" 我 做 , " 说 这 主要的 .
"我愿意，"校长说。

" [ðə; ði] [ˈʌðər] [kruː] [pʊl] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [jɔ:rz] .
" **The other crew pull better than yours .**
" 这 其他 全体人员 拉 更好的 比 你的 .
对方船员比你们船员划得好。

[aɪ][ˈnevər] [sɔ:ɪ] [ˈbetər] [ˈpʊlɪŋ] [ɪn][maɪ][laɪf][ðæn; ðən] [ðoʊz] [ˈfeləʊz] [ʃoʊd] [ju: 'es] .
I never saw better pulling in my life than those fellows showed us .
我 绝不 锯 更好的 拉 在 我的 生活 比 那些 伙伴们 显示 我们 .
我这辈子都没见过比他们更精彩的拉力赛。

[aɪ][hoʊp] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][hɑ:rd] [ˈfiːlɪŋ] [brɪ'twiːn] [juː; jʊ] . "
I hope there is no hard feeling between you . " "
我 希望 那里 是 不 难的 感觉 之间 你 . " "
我希望你们之间没有芥蒂。

" [noʊ] , [sɜ:r] , " [rɪˈplaɪd] [ˈnevɜːz] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [lʊks] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [toʊnz] [brɪˈlaɪd] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] .
" **No , sir ,** " **replied Nevers ; but his looks and his tones belied his words .**
" 不 , 先生 , " 回复 永不 ; 但 他的 看起来 和 他的 音调 谎言 他的 字 .
"不，先生，"内弗斯回答道；但他的表情和语气却与他的话相矛盾。

" [hiː; hi] [wɪl] [pʊl] [ju: 'es][ɔ:l] [daʊn] [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] , " [ˈmʌtəd] [ˈred,mæn] ,
" **He will pull us all down at this rate ,** " **muttered Redman ,**
" 他 将要 拉 我们 全部 向下 在 这 速度 , " 低声说道 雷德曼 ,
"照这样下去，他会把我们都拖下水的，"雷德曼低声说道。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈemə] [left][ðə; ði] [steɪk] [bəʊt] .
as the Emma left the stake boat .
作为 这 艾玛 左边 这 赌注 船 .
艾玛离开了木桩船。

" [ˈsʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] , " [ˈædɪd] [ˈnevɜːz] .
" **Something must be done ,** " **added Nevers .**
" 某物 必须 是 完毕 , " 额外 永不 .
"必须采取一些措施，"内弗斯补充道。

" [hi:; hi][hæz; həz][gɑ:t][hæf][ðə; ði] ['feləʊz] [ɑ:n][hɪz; ɪz][saɪd] [naʊ] . "

" He has got half the fellows on his side now . "

" 他 有 得到 一半 这 伙伙伴们 在 他的 边 现在 . "

“他现在已经争取到一半的人站在他这边了。”

" [wʌt] [jæl; jəl][wi:; wi][du:] ? " [æskt] ['red,mæn] , [hu:] [si:md] [tu:; tə][rɪ'gɑ:rd][aɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ]

" What shall we do ? " asked Redman , who seemed to regard it as a

" 什么 将 我们 做 ? " 问 雷德曼 , WHO 似乎 到 看待 它 作为 一个

['hoʊpləs] [keɪs] .

hopeless case .

绝望 案件 .

“我们该怎么办？”雷德曼问道，他似乎认为这是一个无望的案例。

" [wi:l] [fɪks] [hɪm; ɪm] [jet] .

" We'll fix him yet .

" 出色地 使固定 他 然而 .

“我们总有一天会治好他的。”

" [sʌm; səm] ['ɜ:rnɪst] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] ['fɑ:ləʊd] [ðɪ:z] [rɪ'mɑ:ks] .

" Some earnest conversation followed these remarks .

" 一些 认真 对话 随后 这些 评论 .

“这些话之后，双方进行了一番认真的讨论。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kærid] [ɑ:n][ɪn] ['hɪwɪspəz] , [ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] [sə'spendɪd] [wen] [ðə; ði] ['æli:s]

It was carried on in whispers , and entirely suspended when the Alice

它 曾是 携带 在 在 低语 , 和 完全 暂停 什么时候 这 爱丽丝

[ə'prəʊtʃt] .

approached .

接近 .

谈话以低语进行，当爱丽丝走近时，谈话完全停止了。

[ðə; ði] ['boʊts][wɜ:r; wər] [sɪ'kjʊrd] , [ænd; ənd][bəʊθ] [kru:z] ['lændɪd] .

The boats were secured , and both crews landed .

这 船 是 安全 , 和 两个都 船员 登陆 .

船只已固定好，两队船员都已上岸。

" [grænt] , [ju:; jʊ][hæv; həv] ['bi:tn] [em 'i:] ['ferli] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][maɪ][hænd] , " [sed] ['nevɜ:z] ,

" Grant , you have beaten me fairly , and there is my hand , " said Nevers ,

" 授予 , 你 有 被打败 我 相当 , 和 那里 是 我的 手 , " 说 永不 ,

“格兰特，你赢得光明磊落，这是我的手，”内弗斯说道。

[wen] [ðə; ði] [tu:] ['kɑ:ksweɪnz] [met][ɑ:n] [ʃɔ:r] .

when the two coxswains met on shore .

什么时候 这 二 舵手 遇见 在 支撑 .

两名舵手在岸上相遇。

['rɪtʃəd] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] [kən'faʊndɪd] [baɪ] [ðɪs] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [gʊd] [wɪl] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Richard was utterly confounded by this show of good will on the part of his

理查德 曾是 完全地 令人困惑 经过 这 展示 的 好的 将要 在 这 部分 的 他的

['raɪv(ə)l] .

rival .

竞争对手 .

理查德对对手表现出的这种善意感到十分困惑。

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['prɒfəd] [hænd] , [ænd; ənd] [geɪv] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] ['hɑ:rtɪ] ['preʃər] .

He took the proffered hand , and gave it a hearty pressure .

他 采取 这 提供的 手 , 和 给予 它 一个 爽朗 压力 .

他握住伸出的手，用力一按。

" [θækŋk] [juː; jʊ] , ['nevəz] ; [aɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [triːt] [em 'iː][ɪn] [ðɪs] ['hænsəm]
" **Thank you , Nevers ; it is very kind of you to treat me in this handsome**
" 感谢 你 , 永不 ; 它 是 非常 种类 的 你 到 对待 我 在 这 英俊的
[ˈmænər] .
manner .
方式 .

“谢谢你，内弗斯；你这样款待我真是太好了。”

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [fiːl] ['eni] [ɪ] [wɪl] [təːrd] [juː; jʊ] , " [rɪˈplaɪd] ['ritʃəd] .
I'm sure I don't feel any ill will toward you , " replied Richard .
我是 当然 我 不 感觉 任何 患病的 将要 朝向 你 , " 回复 理查德 .

“我肯定不会对你怀有任何恶意，”理查德回答说。

" [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [frendz] , [grænt] , [ænd; ənd][pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [tel] [em 'iː] [haʊ] [ðɪs] [θɪŋ] [wʌz; wəz]
" **We will be friends , Grant , and perhaps you will tell me how this thing was**
" 我们 将要 是 朋友们 , 授予 , 和 也许 你 将要 告诉 我 如何 这 事物 曾是
[dʌn] ? "
done ? " "
完毕 ? "

“我们会成为朋友的，格兰特，或许你会告诉我这件事是怎么发生的？”

" [wɪð; wiθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['pleʒər] . "
" **With the greatest pleasure** . "
" 和 这 最 乐趣 . "

“非常乐意。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] ['siːkrət] [ɪn] ['roʊɪŋ] . "
" **You have some secret in rowing** . "
" 你 有 一些 秘密 在 划船 . "

“你在赛艇方面有一些秘诀。”

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , ['eni] [taɪm] [juː; jʊ] [pliːz] , " [sed] ['ritʃəd] , ['fræŋkli] .
" **I will tell you all I know about it , any time you please , " said Richard , frankly** .
" 我 将要 告诉 你 全部 我 知道 关于 它 , 任何 时间 你 请 , " 说 理查德 , 坦率地说 .

“我随时都愿意把我所知道的一切都告诉你，”理查德坦率地说。

" [θækŋk] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][fɜːrst] ['feləʊ] [ðæt] ['evər] [biːt] [em 'iː] ['roʊɪŋ] ,
" **Thank you ; you are the first fellow that ever beat me rowing** ,
" 感谢 你 ; 你 是 这 第一的 同伴 那 曾经 打 我 划船 ,

“谢谢你；你是第一个在划船比赛中赢过我的人。”

[ænd; ənd][aɪ] ['ɑːnər] [juː; jʊ][fɔːr; fər][aɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [ʌndər'stænd] [aɪ 'tiː] .
and I honor you for it , but I don't understand it .
和 我 荣誉 你 为了 它 , 但 我 不 理解 它 .

我为此敬佩你，但我无法理解。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][biː; bi] [frendz] [naʊ] , [grænt] ? "
Shall we be friends now , Grant ? "
将 我们 是 朋友们 现在 , 授予 ? "

我们现在可以做朋友了吗，格兰特？

" [wɪð; wiθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] . "
" **With all my heart** . "
" 和 全部 我的 心 .

“我全心全意地.....”

" ['ritʃəd] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ə'stɑːnɪʃt] [ɪf] [ðə; ði][skaɪ][hæd; həd] ['fɔːlən] ,
" **Richard could not have been more astonished if the sky had fallen** ,
" 理查德 可以 不是 有 到过 更多的 惊讶 如果 这 天空 有 倒下 ,

“理查德的震惊程度，简直就像天塌下来一样。”

[ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] [wen] [hɪz; ɪz] [greɪt] [ˈenəmi] [əˈprəʊtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][wɜːrdz][ʌv; əv]
than he was when his great enemy approached him with words of
比 他 曾是 什么时候 他的 伟大的 敌人 接近 他 和 字 的
[ˈkaɪndnəs] [ænd; ənd] [kənˌsɪliˈeɪʃn] .
kindness and conciliation .
仁慈 和 和解 .

当他的**大敌**带着**和解**的话语接近他时，他比那时更加平静。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈskersli] [bɪˈliːv] [hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnevɜːz] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,
He could scarcely believe his senses ; but there was Nevers by his side ,
他 可以 几乎 相信 他的 感官 ; 但 那里 曾是 永不 经过 他的 边 ,
他简直不敢相信自己的感官；但内韦尔就在他身边。

[æz; əz] [gʊd] - [ˈneɪtʃəd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] [reɪs] ; [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs]
as good - natured as though he had won the race ; and more than this
作为 好的 - 自然 作为 尽管 他 有 韩元 这 种族 ; 和 更多的 比 这
,
!
,

他像赢得了比赛一样兴高采烈；不仅如此，

[ðə; ði][ˈraɪv(ə)l] [kruːz] [wɜːr; wər] [ˈsʌd(ə)nli] [ɑːn][ðə; ði][moʊst] [ˈeksələnt] [tɜːrmz] , [ænd; ənd][wɜːr; wər]
the rival crews were suddenly on the most excellent terms , and were
这 竞争对手 船员 是 突然 在 这 最多 出色的 条款 , 和 是
[ˈfrætəˌnaɪzɪŋ] [laɪk] [ˈbrʌðərz] .
fraternizing like brothers .
联谊 喜欢 兄弟 .

敌对的两支队伍突然关系变得非常好，像兄弟一样亲密无间。

[ˈnevɜːz] [hæd; həd] [ˈeɪdɪntli] [ˈɡɪv(ə)n][ʌp][ðə; ði] [pɔɪnt] ,
Nevers had evidently given up the point ,
永不 有 显然 给定 向上 这 观点 ,
内弗斯显然已经放弃了这个立场。

[ænd; ənd] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] [ɔːl] [ɑːpəˈzɪ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ədˈvænsmənt] [ʌv; əv] [ˈrɪtʃəd] .
and intended to withdraw all opposition to the advancement of Richard .
和 故意的 到 提取 全部 反对 到 这 进步 的 理查德 .
并打算撤回对理查德晋升的一切反对意见。

[ˈnevɜːz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [sɪnˈsɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhætʃɪt] [əˈpɪrd]
Nevers and his friends seemed to be sincere , and the hatchet appeared
永不 和 他的 朋友们 似乎 到 是 真诚 , 和 这 斧头 出现
[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈæktʃuəli] [ˈberɪd] .
to have been actually buried .
到 有 到过 实际上 埋葬 .

内弗斯和他的朋友们看起来很真诚，看来他们之间的恩怨真的已经化解了。

[ˈrɪtʃəd] [wʌz; wəz][soʊ] [wel] [ˈtriːtɪd] [baɪ][ðem; ðəm] ,
Richard was so well treated by them ,
理查德 曾是 所以 出色地 治疗 经过 他们 ,
他们对理查德非常好。

[ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˈregjʊleɪtəz] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈzɔːlvd] ,
that he came to the conclusion that the Regulators had been dissolved ,
那 他 来了 到 这 结论 那 这 监管机构 有 到过 溶解 ,
他最终得出结论，监管机构已经解散了。

[ɔ:r][æt; ət] [li:st] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [ðer; ðər] [ə'ten](ə)n] [tu;; tə][sʌm; səm] [mɔ:r] ['prɑ:mɪsɪŋ] [fi:ld]
or at least that they had turned their attention to some more promising field
或者 在 至少 那 他们 有 转向 他们的 注意力 到 一些 更多的 有前途 场地
[ʌv; əv]['leɪbər] .
of labor .
的 劳动 .

或者至少他们已经将注意力转向了更有前途的劳动领域。

[ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv] [noʊ'vembər] , [wen] [ðə; ði] [bɔɪz] [ə'sembld] [fɔ:r; fər] ['mɔ:rnɪŋ] [prerz] ,
On the first of November , when the boys assembled for morning prayers ,
在 这 第一的 的 十一月 , 什么时候 这 男孩们 组装 为了 早晨 祈祷 ,
11月1日, 男孩们聚集在一起进行晨祷时,

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ə'naʊnst] [ə; eɪ] [nu:] [ˌregju'leɪŋ] ,
the principal announced a new regulation ,
这 主要的 宣布 一个 新的 规定 ,
校长宣布了一项新规定,

[rɪ'kwaɪərɪŋ] ['evri] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnstɪtu:t] [tu;; tə][bi:; bi][ɪn] - [dɔ:z] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ɔ:f] [taɪm] ,
requiring every member of the Institute to be in - doors during the off time ,
需要 每一个 成员 的 这 研究所 到 是 在 - 门 期间 这 离开 时间 ,
要求研究所所有成员在非工作时间待在室内,

[frʌm; frəm]['sev(ə)n] [tɪl] [naɪn] [ɪn][ðə; ði] ['i:vɪnɪŋ] .
from seven till nine in the evening .
从 七 直到 九 在 这 晚上 .
晚上七点到九点。

[bɪ'fɔ:r] , [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [pər'mɪtɪd] [tu;; tə][goʊ] [wer] [ðeɪ] [pli:zd] ['dʊrɪŋ] [ði:z] ['aʊərz] ,
Before , they had been permitted to go where they pleased during these hours ,
前 , 他们 有 到过 允许 到 去 在哪里 他们 高兴 期间 这些 小时 ,
以前, 他们被允许在这些时间段内自由活动。

[æz; əz] [bɔ:ŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [li:v] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] .
as long as they did not leave the estate .
作为 长的 作为 他们 做过 不是 离开 这 财产 .
只要他们没有离开庄园。

[bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [bɪn] [si:n] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - ['æftər] [eɪt]
But some of the boys had been seen in the village of Tunbrook after eight
但 一些 的 这 男孩们 有 到过 已见 在 这 村庄 的 - 后 八
[ɪn][ðə; ði] ['i:vɪnɪŋ] ;
in the evening ;
在 这 晚上 ;
但晚上八点以后, 有人在坦布鲁克村看到过其中一些男孩;

[ænd; ənd][ɔ:l] ['efərts] [tu;; tə] [dɪ'skʌvər] [hu:] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][hæd; həd] [bɪn] [ʌnə'veɪlɪŋ] .
and all efforts to discover who they were had been unavailing .
和 全部 努力 到 发现 WHO 他们 是 有 到过 徒劳无功 .
所有查明他们身份的努力都无功而返。

[ðə; ði] [ˌprɒvɪ'bɪ](ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tu;; tə] [kə'rekt] [ðɪs] ['i:v(ə)l] .
The prohibition had been made to correct this evil .
这 禁令 有 到过 制成 到 正确的 这 邪恶的 .
颁布这项禁令是为了纠正这种罪恶。

[wen] [ðə; ði] [nu:] [ˌregju'leɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv]
When the new regulation was announced , there was a general murmur of
什么时候 这 新的 规定 曾是 宣布 , 那里 曾是 一个 一般的 低语 的
[dɪsˌæprə'beɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['stju:dnts] ,
disapprobation among the students ,
非难 之中 这 学生 ,
新规公布后, 学生们普遍表示不满。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər][best][spɔːrt][hæd; həd][bɪn][ɪn'dʒɔɪd][aʊt][ʌv; əv][dɔːz][,][æftər][dɑːrk] .
for some of their best sport had been enjoyed out of doors , after dark .
为了 一些 的 他们的 最好的 运动 有 到过 享受 出去 的 门 , 后 黑暗的 .
因为他们的一些最佳运动是在户外, 在夜幕降临之后进行的。

[noʊ][wʌn][ˈventʃəd][tuː; tə][rɪˈmɑːnstreɪt][,][bʌt; bət][ðə; ði][ˈɔːrdər][wʌz; wəz][ɪkˈsiːdɪŋli][ʌnˈpɑːpjələr] .
No one ventured to remonstrate , but the order was exceedingly unpopular .
不 一 冒险 到 抗议 , 但 这 命令 曾是 非常 不受欢迎的 .
没有人敢提出异议, 但这项命令极其不得人心。

"[aɪ][wəʊnt][stænd][,aɪˈtiː] , "[sed][wʌn][ænd; ənd][əˈnʌðər][,][ˈdʊrɪŋ][ðə; ði][fɜːrst][,riːkriˈeɪʃn; ,rekriˈeɪʃən][ˈaʊər]
" I won't stand it , " said one and another , during the first recreation hour
" 我 惯于 站立 它 , " 说 一 和 其他 , 期间 这 第一的 娱乐 小时
[ɪn][ðə; ði][æftərˈnuːn] .
in the afternoon .
在 这 下午 .

“我忍无可忍了,”下午第一个课间休息时间, 有人这样说道。

"[ɪts][tuː][bæd];[,aɪˈtiː][wɪl][spɔɪl][ɔːl][ˈaʊər; ɑːr][fʌn] . "
" It's too bad ; it will spoil all our fun . "
" 它是 也 坏的 ; 它 将要 剧透 全部 我们的 乐趣 . "
“太可惜了, 这会破坏我们所有的乐趣。”

"[ðə; ði][ˈfeləʊz][ɑːr; ər][ɔːl][əˈgriːd][ɑːn][ðɪs][pɔɪnt] , "[sed][ˈred,mæn] .
" The fellows are all agreed on this point , " said Redman .
" 这 伙伴们 是 全部 同意 在 这 观点 , " 说 雷德曼 .
“大家在这点上都达成了一致,”雷德曼说。

"[aɪ][,eɪˈem][ˈwɪlɪŋ][tuː; tə][əbˈzɜːrv][ɔːl][ˈriːz(ə)nəb(ə)l][,regjuˈleɪ(ə)nz] ,
" I am willing to observe all reasonable regulations ,
" 我 是 愿意的 到 观察 全部 合理的 法规 ,
我愿意遵守所有合理的规定,

[bʌt; bət][wiː; wi][maɪt][æz; əz][wel][goʊ][ˈɪntuː;][ə; eɪ][ˈmɑːnəsteri][æz; əz][səbˈmɪt][tuː; tə][ðɪs][θɪŋ] , "
but we might as well go into a monastery as submit to this thing , "
但 我们 可能 作为 出色地 去 进入 一个 修道院 作为 提交 到 这 事物 , "
[ædɪd][ˈnevɜːz] .
added Nevers .
额外 永不 .

“但我们宁愿去修道院, 也不愿屈服于这种东西,”内弗斯补充道。

"[wʌt][duː][juː; jʊ][seɪ][,grænt]? "
" What do you say , Grant ? "
" 什么 做 你 说 , 授予 ? "
“格兰特, 你觉得怎么样? ”

"[aɪ][dəʊnt][laɪk][,aɪˈtiː] .
" I don't like it .
" 我 不 喜欢 它 .
我不喜欢这样。

[wiː; wi][ɪnˈtendɪd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][fɜːrst]-[reɪt][geɪm][ʌv; əv][fʊt][bɔːl][ðɪːz][ˈmuːnlaɪt][ˈiːvniŋz] .
We intended to have a first - rate game of foot ball these moonlight evenings .
我们 故意的 到 有 一个 第一的 - 速度 游戏 的 脚 球 这些 月光 晚上 .
"
"
"

我们原本打算在这两个月光皎洁的夜晚进行一场精彩的足球比赛。

"[ðer; ðər][ˈɪznt][ə; eɪ][ˈfeləʊ][ɪn][ðə; ði][skuːl][ðæt][laɪks][,aɪˈtiː] , "[sed][ˈred,mæn] .
" There isn't a fellow in the school that likes it , " said Redman .
" 那里 不是 一个 同伴 在 这 学校 那 点赞 它 , " 说 雷德曼 .
“学校里没有一个人喜欢它,”雷德曼说。

" [ðæts] [soʊ] , " [rɪˈplaɪd] ['beɪli] .
" That's so , " replied Bailey .
" 那就是 所以 , " 回复 贝利 .

“正是如此,”贝利回答道。

" [aɪ][dəʊnt] [si:] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:l] ['i:ðər] . "
" I don't see the use of the rule either . "
" 我 不 看 这 使用 的 这 规则 任何一个 . "

“我也看不出这条规则有什么用。”

" [nɔ:r][aɪ] . "
" Nor I . "
" 也不 我 . "

“我也是。”

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['feləʊz] [hæv; həv] [bɪn] [daʊn] [tu:; tə] - ['ɔ:lməʊst] ['evri] [naɪt] . "
" Some of the fellows have been down to Tunbrook almost every night . "
" 一些 的 这 伙伴们 有 到过 向下 到 - 几乎 每一个 夜晚 . "

“有些人几乎每晚都去坦布鲁克。”

" [wɒts] [ðæt] [tu:; tə][ju: 'es] , [æz; əz] [ɔ:n] [æz; əz][wi:; wi] ['dɪdnt] [goʊ] ? " [sed] ['beɪli] .
" What's that to us , as long as we didn't go ? " said Bailey .
" 是什么 那 到 我们 , 作为 长的 作为 我们 没有 去 ? " 说 贝利 .

“只要我们没去, 那跟我们有什么关系?”贝利说。

" [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [ɔ:t] [na:t][tu:; tə][bi:; bi] ['pʌnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɡɪlti] . "
" The innocent ought not to be punished with the guilty . "
" 这 清白的 应该 不是 到 是 受到惩罚 和 这 有罪的 . "

“无辜者不应与罪犯一同受罚。”

" [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] ['kʊdnt] [faɪnd][aʊt] [hu:] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , " [sed] ['red,mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]
" The colonel couldn't find out who they were , " said Redman , with a kind of
" 这 上校 不能 寻找 出去 WHO 他们 是 , " 说 雷德曼 , 和 一个 种类 的
[ˈtʃʌk(ə)l] .
chuckle .
轻笑 .

“上校查不出他们是谁,”雷德曼笑着说。

" [noʊ] ['feləʊ] [wʊd] - [bloʊ] - [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] . "
" No fellow would ' blow ' on the others . "
" 不 同伴 会 - 吹 - 在 这 其他的 . "

“没有人会‘吹’别人的气。”

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['i:zi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [tɔ:k] , " [sed] ['beɪli] , " [bʌt; bət] [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['ɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [du:] ?
" It is easy enough to talk , " said Bailey , " but what are you going to do ?
" 它 是 简单的 足够的 到 讲话 , " 说 贝利 , " 但 什么 是 你 去 到 做 ?
"
"
"

“说起来容易,”贝利说, “但你打算怎么做呢?”

" [du:] ?
" Do ?
" 做 ?

“做?”

[waɪ] , [rɪ'zɪst] [aɪ 'ti:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [rɪˈplaɪd] ['red,mæn] .
Why , resist it , of course , " replied Redman .
为什么 , 抵抗 它 , 的 课程 , " 回复 雷德曼 .

“当然要抵制它,”雷德曼回答道。

" [aɪ][eɪ 'em] ['redi] [tuː; tə][duː][soʊ] , [fɔːr; fər][wʌn] .

" **I am ready to do so , for one .**
" 我 是 准备好 到 做 所以 , 为了 一 .

“就我而言，我已准备好这样做。”

[let] [juː 'es][ɔːl] [steɪ] [aʊt][tuː; tə] - [naɪt] [tɪl] [naɪn][ə'klɒk, əu-] . "

Let us all stay out to - night till nine o'clock .
" 让 我们 全部 停留 出去 到 - 夜晚 直到 九 点钟 . "

今晚我们都待到九点吧。

" [ə'griːd] , " ['ædɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒər] [bɔɪz] .

" **Agreed ,** " **added some of the larger boys .**
" 同意 , " 额外 一些 的 这 更大的 男孩们 .

“同意，”几个个头较大的男孩附和道。

" [wiː; wi][æɪ; fəl][get] ['pʌnɪʃt] [ɪf] [wiː; wi][duː] , " [sə'dʒestɪd] ['beɪlɪ] .

" **We shall get punished if we do ,** " **suggested Bailey .**
" 我们 将 得到 受到惩罚 如果 我们 做 , " 建议 贝利 .

“如果我们那样做，我们会受到惩罚的，”贝利说道。

" [noʊ] ['mætər] .

" **No matter .**
" 不 事情 .

“不管。

[ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ðə; ði] [hoʊl] [kraʊd] .

They will have to punish the whole crowd .
他们 将要 有 到 惩治 这 所有的 人群 .

他们将不得不惩罚所有人。

[ðə; ði] [gɑːrd] [haʊs] [wəʊnt][hoʊld][juː 'es][ɔːl] , " [rɪ'plaɪd] ['red,mæn] .

The guard house won't hold us all , " **replied Redman .**
这 警卫 房子 惯于 抓住 我们 全部 , " 回复 雷德曼 .

“警卫室容不下我们所有人，”雷德曼回答道。

" [let] [juː 'es][hæv; həv][ə; eɪ][plæn] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .

" **Let us have a plan about it .**
" 让 我们 有 一个 计划 关于 它 .

让我们制定一个计划吧。

[wiː; wi] [wɪl] [get] [ʌp][ə; eɪ]['regjələr]['mjuːtəni] , " [sed] ['nevɜːz] .

We will get up a regular mutiny , " **said Nevers .**
我们 将要 得到 向上 一个 常规的 兵变 , " 说 永不 .

“我们将发动一场正规的兵变，”内弗斯说道。

" [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][get][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['feləʊz] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][juː 'es] ,

" **If we can get a hundred fellows to go with us ,**
" 如果 我们 能 得到 一个 百 伙伴们 到 去 和 我们 ,

“如果我们能找到一百个小伙子跟我们一起，

[wiː; wi][æɪ; fəl] [meɪk] [ðə; ði][oʊld][mæn] [keɪv] [ɪn] . "

we shall make the old man cave in . "
我们 将 制作 这 老的 男人 洞穴 在 . "

我们会让那老头屈服。

" [gʊd] , ['nevɜːz] !

" **Good , Nevers !**
" 好的 , 永不 !

“好，永不！ ”

[let] [ɔːl][ðə; ði] ['feləʊz] [ðæt] [wɪl] [dʒɔɪn] [miːt] ['ʌndər] [ðə; ði][bɪg][oʊk][baɪ][ðə; ði]['rɪvər] ,

Let all the fellows that will join meet under the big oak by the river ,
让 全部 这 伙伴们 那 将要 加入 见面 在下面 这 大的 橡木 经过 这 河 ,

所有愿意加入的人都到河边的大橡树下集合吧。

[æʔ; əʔ] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] , [ɔ:r] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [wi;; wi] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [sku:l] .

at five o'clock , or as soon as we get out of school .

在 五 点钟 , 或者 作为 很快 作为 我们 得到 出去 的 学校 .

五点钟, 或者我们一放学就去。

[let] [i:tʃ] ['feləʊ] [tɔ:k] [aɪ 'ti:] [raʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [wei] ,

Let each fellow talk it round in a quiet way ,

让 每个 同伴 讲话 它 圆形的 在 一个 安静的 方式 ,

让他们各自小声地讨论一下。

[bʌt; bət] [dəʊnt] [let] [ðə; ði] ['ti:tʃərz] [hɪr] [ə; eɪ] [wɜ:rd] . "

but don't let the teachers hear a word . "

但 不 让 这 教师 听到 一个 单词 . "

但千万别让老师们听到一个字。

" [wɪl] [ju;; jʊ] [bi; bi] [ðer; ðər] , [grænt] ? " [æskt] ['nevɜ:z] .

" Will you be there , Grant ? " asked Nevers .

" 将要 你 是 那里 , 授予 ? " 问 永不 .

“格兰特, 你会到场吗?”内弗斯问道。

" [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] .

" I don't know .

" 我 不 知道 .

“我不知道。

[aɪ] [wɪl] [si:] . "

I will see . "

我 将要 看 . "

我拭目以待。

" [dəʊnt] [noʊ] ? " [sed] ['nevɜ:z] .

" Don't know ? " said Nevers .

" 不 知道 ? " 说 永不 .

“不知道?”内弗斯说。

" [dəʊnt] [ju;; jʊ] [si:] [ɔ:l] [ðə; ði] ['feləʊz] [ɑ:r; ər] [ɪn] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] ? "

" Don't you see all the fellows are in for it ? "

" 不 你 看 全部 这 伙伴们 是 在 为了 它 ? "

“难道你没看到他们都完蛋了吗? ”

" [aɪ] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] , " [rɪ'plaɪd] ['rɪtʃəd] , [æz; əz] [hi;; hi] [wɔ:kt] [ə'wei] .

" I will think of it , " replied Richard , as he walked away .

" 我 将要 思考 的 它 , " 回复 理查德 , 作为 他 步行 离开 .

“我会考虑的,”理查德边走边回答道。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈeks] .

CHAPTER XIX .

章 十九 .

第十九章

['rɪtʃəd] [ɪz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] , [ænd; ænd] [sʌm; səm] [ə'lu:ʒ(ə)n] [ɪz] [meɪd] [tu;; tə] " ['wɔ:tə,melənz] .

RICHARD IS DETERMINED , AND SOME ALLUSION IS MADE TO " WATERMELONS .

理查德 是 决定 , 和 一些 典故 是 制成 到 " 西瓜 .

理查德意志坚定, 并且提到了“西瓜”。

" [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] ['rɪtʃəd] [grænt] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'zaɪrd] [noʊ] ['betər] [fʌn]

" There had been a time when Richard Grant would have desired no better fun

" 那里 有 到过 一个 时间 什么时候 理查德 授予 会 有 想要的 不 更好的 乐趣

[ðæn; ðən] [tu;; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mju:təni] [æz; əz] [ðæt] [prə'pəʊzd] [baɪ] ['nevɜ:z] [ænd; ænd] ['red,mæn] ;

than to engage in such a mutiny as that proposed by Nevers and Redman ;

比 到 从事 在 这样的 一个 兵变 作为 那 建议的 经过 永不 和 雷德曼 ;

“曾几何时, 理查德·格兰特最渴望的乐趣莫过于参与内弗斯和雷德曼提议的那种叛变;

[ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] ; [ðə; ði][plæn][tuː; tə] [rɪˈdres] [ðer; ðər] [ˈɡriːvəns] [wʌz; wəz] [ˈwɪspəd] [əˈmʌŋ]
During the afternoon , the plan to redress their grievance was whispered among
期间 这 下午 , 这 计划 到 纠正 他们的 不满 曾是 低声说道 之中
[ðə; ði] [bɔɪz] .
the boys .
这 男孩们 .

下午, 男孩们开始低声讨论如何解决他们的不满。

" [ɔːl][ðə; ði] [ˈfeləʊz] [wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði][ˈmjuːtəni] " [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋɡəst]
" All the fellows were going to join the mutiny " was the strongest
" 全部 这 伙伴们 是 去 到 加入 这 兵变 " 曾是 这 最强
[ɪnˈduːsmənt] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [juːst] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [ðə; ði] [kənˈsent] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɪmɪd] [wʌnz] ;
inducement that could be used to obtain the consent of the timid ones ;
诱导 那 可以 是 用过的 到 获得 这 同意 的 这 胆小 一个 ;
“所有人都要参加叛乱”是能用来获得胆小者同意的最有力诱因;

[ænd; ənd] [ɪf] " [ɔːl][wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][dʒɔɪn] ,
and if " all were going to join ,
和 如果 " 全部 是 去 到 加入 ,
如果“所有人都要加入”,

" [aɪ ˈtiː] [wʊd] [rɪˈkwaɪər][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv][ˈmɔːrəl] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə][stænd] [əˈluːf] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" it would require a great deal of moral courage to stand aloof from the
" 它 会 要求 一个 伟大的 交易 的 道德 勇气 到 站立 超然 从 这
[skiːm] .
scheme .
方案 .
“要置身事外, 需要极大的道德勇气。”

[ˈrɪtʃəd] [wʌz; wəz] [ˈsɔːrli] [pərˈplekst] .
Richard was sorely perplexed .
理查德 曾是 非常 困惑 .
理查德感到非常困惑。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] , [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] [regjuˈleɪʃn] [wʌz; wəz] [ˈɑːrbitreri] [ænd; ənd]
With the others , he felt that the new regulation was arbitrary and
和 这 其他的 , 他 毛毡 那 这 新的 规定 曾是 随意的 和
[ʌnˈnesəsəri] ;
unnecessary ;
不必要 ;
他和其他人一样, 认为这项新规定是武断的、没有必要的;

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skreɪp] [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] [prəˈpəʊzd] [wʌz; wəz][ɪɡˈzæktli][ɪn] [əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ]
and such a scrape as the boys proposed was exactly in accordance with
和 这样的 一个 刮 作为 这 男孩们 建议的 曾是 确切地 在 根据 和
[hɪz; ɪz][æntɪˈsiːdənts, ænˈtesədənts] .
his antecedents .
他的 来路 .
而男孩们提出的这种小打小闹, 恰恰符合他的出身。

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][dʒɔɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ,
He wanted to join for the fun of the thing ,
他 通缉 到 加入 为了 这 乐趣 的 这 事物 ,
他只是想参与其中, 图个乐子。

[ænd; ənd][bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː][soʊ] .
and because the rest of the boys were going to do so .
和 因为 这 休息 的 这 男孩们 是 去 到 做 所以 .
因为其他男孩也要这样做。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][laɪk][tu:; tə][bi:; bi][ˈsɪŋɡjələɹ] .
He did not like to be singular .
他 做过 不是 喜欢 到 是 单数 .

他不喜欢特立独行。

[bɪˈsaɪdz] , [hi:; hi] [maɪt] [ˈɪndʒəɹ][hɪz; ɪz][ˌpɑ:pjuˈlærəti] , [ænd; ənd] [lu:z] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [hi:; hi]
Besides , he might injure his popularity , and lose some of the influence he
除了 , 他 可能 损伤 他的 人气 , 和 失去 一些 的 这 影响 他
[pəˈzest] ,
possessed ,
拥有 ,

此外, 他可能会损害自己的声望, 并失去部分影响力。

[ɪf] [hi:; hi][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə][dʒɔɪn] .
if he refused to join .
如果 他 拒绝 到 加入 .

如果他拒绝加入。

[ðə; ði] [tempˈteɪ(ə)n] [wʌz; wəz][soʊ] [strɔ:ŋ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][æt; ət][fɜ:rst] [rɪˈzɪst] [aɪˈti:] ;
The temptation was so strong that he could not at first resist it ;
这 诱惑 曾是 所以 强的 那 他 可以 不是 在 第一的 抵抗 它 ;
诱惑如此强烈, 以至于他一开始无法抗拒;

[ænd; ənd] [ðoo] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ˈpɑ:zətɪvli] [ˈprɑ:mɪs] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [ˈʌðəɹ] [ˈʌndəɹ] [ðə; ði][bɪɡ] [oʊk]
and though he did not positively promise to meet the others under the big oak
和 尽管 他 做过 不是 积极地 承诺 到 见面 这 其他的 在下面 这 大的 橡木
,
.
,

虽然他没有明确承诺会在大橡树下与其他人见面,

[hi:; hi] [geɪv] [ðem; ðəm][sʌm; səm] [ɪnˈkɜ:ɹɪdʒmənt] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [du:][soʊ] .
he gave them some encouragement that he would do so .
他 给予 他们 一些 鼓励 那 他 会 做 所以 .

他鼓励他们他会这么做。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætəɹ] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈstʌdi] [ænd; ənd]
The little time he had to think of the matter during the study and
这 小的 时间 他 有 到 思考 的 这 事情 期间 这 学习 和
[rɪˈkriːeɪʃn; ˌrekriːeɪʃən] [ˈaʊəɹz] [dɪd][nɑ:t][ɪˈneɪb(ə)] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [əˈraɪv] [æt; ət][ə; eɪ][kənˈklu:ʒ(ə)n] ;
recreation hours did not enable him to arrive at a conclusion ;
娱乐 小时 做过 不是 使能够 他 到 到达 在 一个 结论 ;

他在学习和娱乐时间里能思考这件事的时间很少, 不足以让他得出结论;

[ænd; ənd][æt; ət] [faɪv] [əˈklɒk, əu-] , [wen] [sku:l] [wʌz; wəz] [dɪsˈmɪst] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈhɔ:ltɪŋ]
and at five o'clock , when school was dismissed , he was still halting
和 在 五 点钟 , 什么时候 学校 曾是 解雇 , 他 曾是 仍然 停止
[brɪˈtwi:n] [tu:] [əˈpɪnjənz] .
between two opinions .
之间 二 意见 .

到了五点放学的时候, 他还在两种观点之间犹豫不决。

[wen] [hi:; hi] [left] [ðə; ði] [sku:l] [ru:m] , [hi:; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz][maɪnd][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈkwestʃən] ,
When he left the school room , he fixed his mind upon the question ,
什么时候 他 左边 这 学校 房间 , 他 固定的 他的 头脑 之上 这 问题 ,

离开教室后, 他满脑子都是这个问题:

[ænd; ənd][brɪˈɡæən][tu:; tə] [dɪˈskʌs] [aɪˈti:][ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˈvɪɡərəs] [ˈmænəɹ] .
and began to discuss it in the most vigorous manner .
和 开始 到 讨论 它 在 这 最多 蓬勃 方式 .

然后他们开始以最激烈的方式讨论这个问题。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ˈeni] [rɪˈzɪstəns] [tu:; tə][ðə; ði] [əˈθɔ:rətɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sku:l] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] .
He knew that any resistance to the authorities of the school was wrong .
他 知道 那 任何 反抗 到 这 当局 的 这 学校 曾是 错误的 .

他知道任何反抗学校当局的行为都是错误的。

[ˈkɜ:rn(ə)l] - [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ru:l] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈdu:ti] [tu:; tə] [əbˈzɜ:rvi] **Colonel Brockridge had made the rule , and it was his duty to observe**
上校 - 有 制成 这 规则 , 和 它 曾是 他的 责任 到 观察
[aɪ ˈti:] .
it .
它 .

布罗克里奇上校制定了这条规则，遵守这条规则是他的职责。

[wʌt] [wʊd] [ˈbɜ:rθə] [seɪ] ,
What would Bertha say ,
什么 会 伯莎 说 ,

伯莎会怎么说？

[æftər][hi:; hi][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɜ:; hə;] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈglʊɪŋ] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [səkˈses] [ɪn]
after he had given her such a glowing account of his success in
后 他 有 给定 她 这样的 一个 发光 帐户 的 他的 成功 在
[əʊvəˈkʌmɪŋ] [tempˈteɪʃ(ə)n] ,
overcoming temptation ,
克服 诱惑 ,

在他向她绘声绘色地讲述了自己如何成功克服诱惑之后，

[wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪnˈfɔ:rmd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][dʒɔɪnd][ə; eɪ][ˈmju:təni] ?
when she was informed that he had joined a mutiny ?
什么时候 她 曾是 知情的 那 他 有 加入 一个 兵变 ?

当她得知他参与了叛乱时，她是什么反应？

" [aɪl] [ki:p] [maɪ][ˌrezəˈlu:ʃ(ə)n] ! " [sed] [hi:; hi] , [ˈstæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [tu:; tə]
" I'll keep my resolution ! " said he , stamping his foot upon the ground to
" 患病的 保持 我的 解决 ! " 说 他 , 冲压 他的 脚 之上 这 地面 到
[emfəsaɪz] [hɪz; ɪz] [dɪˌtɜ:rmɪˈneiʃ(ə)n] .
emphasize his determination .
强调 他的 决心 .

“我一定会坚持我的决心！”他一边说着，一边跺着脚，以示强调。

" [aɪl] [stænd] [aʊt] [əˈgenst] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
" I'll stand out against the whole of them .
" 患病的 站立 出去 反对 这 所有的 的 他们 .

“我要在他们所有人中脱颖而出。”

" [hæf] [pæst] [faɪv] [keɪm] , [ænd; ənd] [ˈnɪrli] [ˈevri] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [sku:l] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði]
" Half past five came , and nearly every boy in the school had gone to the
" 一半 过去的 五 来了 , 和 几乎 每一个 男生 在 这 学校 有 已消失 到 这
[əˈpɔɪntɪd] [plɜ:s] .
appointed place .
任命 地方 .

五点半到了，学校里几乎每个男孩都去了指定的地方。

[ˈrɪtʃəd] [sæt][ɑ:n][ðə; ði] [bentʃ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈflægstæf] [ɑ:n][ðə; ði] [pəˈreɪd] [graʊnd] ,
Richard sat on the bench at the foot of the flagstaff on the parade ground ,
理查德 卫星 在 这 长椅 在 这 脚 的 这 旗杆 在 这 游行 地面 ,
理查德坐在阅兵场旗杆下的长凳上。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ˈweðər] [hɪz; ɪz][ˈduːtɪ][rɪˈkwaɪərd][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] ˈeni] [θɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ˈsɪmpli] [rɪˈfjuːz]
thinking whether his duty required him to do any thing more than simply refuse
思维 无论 他的 责任 必需的 他 到 做 任何 事物 更多的 比 简单地 拒绝
[tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði][ˈmjuːtəni] .
to join the mutiny .
到 加入 这 兵变 .

他在想，除了拒绝参加叛乱之外，他的职责是否还要求他做点别的。

[ˈsʌmhaʊ] ,
Somehow ,
不知何故 ,

不知何故，

[,aɪ ˈtiː] [ˈentərd] [ˈɪntuː;][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈduːtɪ][tuː; tə] [prɪˈvent] [ðə; ði] [rɪˈbeljən] [ɪf]
it entered into his head that it was his duty to prevent the rebellion if
它 进入 进入 他的 头 那 它 曾是 他的 责任 到 防止 这 叛乱 如果
[hiː; hi][kʊd; kəd] .
he could .
他 可以 .

他意识到，如果可以的话，阻止叛乱是他的职责。

[,aɪ ˈtiː][ˈiːv(ə)n] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][ɪnˈfɔːrm] ˈkɜːrn(ə)l] - [ʌv; əv][ðə; ði]
It even occurred to him that he ought to inform Colonel Brockridge of the
它 甚至 发生 到 他 那 他 应该 到 通知 上校 - 的 这
[ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstjuːdnts] ,
intention of the students ,
意图 的 这 学生 ,

他甚至想到应该把学生们的意图告诉布罗克里奇上校。

[ænd; ənd] [ðʌs] [pleɪs] [hɪmˈself] [ɑːn][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [lɔː] [ænd; ənd][ˈɔːrdər] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪˈdʒektɪd] [ðɪs]
and thus place himself on the side of law and order ; but he rejected this
和 因此 地方 他自己 在 这 边 的 法律 和 命令 ; 但 他 拒绝 这
[səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən] ,
suggestion ,
建议 ,

这样一来，他就把自己置于法律和秩序的一边；但他拒绝了这一提议。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [ˈʌtərli] [rɪˈpʌɡnənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ˈneɪtʃər] .
it was so utterly repugnant to his nature .
它 曾是 所以 完全地 令人厌恶的 到 他的 自然 .
这完全违背了他的本性。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] " [tel] [teɪl; ˈteɪlɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [skuːl] .
He could not " tell tales out of school .
他 可以 不是 " 告诉 故事 出去 的 学校 .
他不能“在学校外编故事”。

" [ɪf] ˈeni] ˈbɔːdiːz] [laɪf] , [ˈprɔːpərti] , [ɔːr] ˈhæpɪnəs] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [steɪk] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]
" If any body's life , property , or happiness had been at stake , he might have
" 如果 任何 身体的 生活 , 财产 , 或者 幸福 有 到过 在 赌注 , 他 可能 有
[felt] [ˈdɪfrəntli] .
felt differently .
毛毡 不同 .

“如果任何人的生命、财产或幸福受到威胁，他的想法或许会有所不同。”

[ˈrɪtʃəd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ˈnɔːvɪs] [ɪn] [ˈædvəˌkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv] [lɔː] [ænd; ənd][ˈɔːrdər] , [ʌv; əv] [truːθ]
Richard was a novice in advocating the claims of law and order , of truth
理查德 曾是 一个 新手 在 倡导 这 索赔 的 法律 和 命令 , 的 真相
[ænd; ənd][ˈdʒʌstɪs] ;
and justice ;
和 正义 ;

理查德在倡导法律和秩序、真理和正义方面还是个新手；

“我告诉你，格兰特，他无权制定这样的规定，”内弗斯补充道。

[wɪð; wɪθ][ˈenədʒi] ; " [ænd; ənd][aɪ] , [fɔːr; fər][wʌn] ,
with energy ; " and I , for one ,
和 活力 ; " 和 我 , 为了 一 ;
精力充沛；“而我，就我个人而言，
[eɪˈem][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][beg][hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][duː] [ðæt] [wɪt] [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][duː] .
am not going to beg him not to do that which he has no right to do .
是 不是 去 到 求 他 不是 到 做 那 哪个 他 有 不 正确的 到 做 .
"
"
"

我不会求他不要做他无权做的事。
" [kʌm] , [grænt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈɔːlmoʊst][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈfeləʊ] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [huː] [wəʊnt][dʒɔɪn][ðə; ði]
" Come , Grant , you are almost the only fellow in the school who won't join the
" 来 , 授予 , 你 是 几乎 这 仅有的 同伴 在 这 学校 WHO 惯于 加入 这
[ˈmjuːtəni] ,
mutiny ,
兵变 ,
“格兰特，来吧，你是学校里几乎唯一一个不会参加叛乱的人。”
" [sed] [ˈred,mæn] .
" said Redman .
" 说 雷德曼 .

雷德曼说道。
" [ðə; ði] [ˈfeləʊz] [ɑːr; ər][ɔːl][ɪn][fɔːr; fər][aɪˈtiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [kʌm] , " [ˈædɪd] [ˈbeɪli] .
" The fellows are all in for it , and you had better come , " added Bailey .
" 这 伙伴们 是 全部 在 为了 它 , 和 你 有 更好的 来 , " 额外 贝利 .
“伙计们都决定参加，你最好也来，”贝利补充道。
" [noʊ] ; [aɪ][wəʊnt][dʒɔɪn] , " [rɪˈplaɪd] [ˈrɪtʃəd] , [dɪˈsɑːdɪdli] .
" No ; I won't join , " replied Richard , decidedly .
" 不 ; 我 惯于 加入 , " 回复 理查德 , 绝对地 .

“不，我不会加入。”理查德斩钉截铁地回答道。
" [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][groʊv] , [ˈweðər] [juː; jʊ][dʒɔɪn][ɔːr][nɑːt] , " [səˈdʒestɪd] [ˈnevəz] .
" Come down to the grove , whether you join or not , " suggested Nevers .
" 来 向下 到 这 树林 , 无论 你 加入 或者 不是 , " 建议 永不 .
“不管你是否加入，都请到树林里来，”内弗斯建议道。

" [aɪ][eɪˈem] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][groʊv] ,
" I am willing to go down to the grove ,
" 我 是 愿意的 到 去 向下 到 这 树林 ,
“我愿意下到树林里去，
[bʌt; bət][aɪ][æɪ; jəl][nɑːt][goʊ][ɪn][fɔːr; fər] [ðɪs] [skreɪp] . "
but I shall not go in for this scrape . "
但 我 将 不是 去 在 为了 这 刮 . "
但我不会卷入这场争斗。

" [kʌm] [əˈlɔːŋ] , [ðen] .
" Come along , then .
" 来 沿着 , 然后 .
“那就跟我来吧。”

" [ðə; ði] [bɔɪz] [wɔːkt] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði][groʊv] ,
" The boys walked over to the grove ,
" 这 男孩们 步行 超过 到 这 树林 ,
男孩们走到小树林边，

[ðə; ði] [kə'miti] [ˈju:zɪŋ] [ɔ:l][ðer; ðər] [ˈeləkwəns] [ænd; ənd][ˈlɑ:dʒɪk][tu:; tə] [ɪn'du:s] [ˈritʃəd] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ]
the committee using all their eloquence and logic to induce Richard to change
这 委员会 使用 全部 他们的 口才 和 逻辑 到 诱导 理查德 到 改变
[hɪz; ɪz][maɪnd] ;
his mind ;
他的 头脑 ;

委员会运用他们所有的雄辩和逻辑，试图说服理查德改变主意；

[bʌt; bət] [ðʌs] [fɑ:r][hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [fɜ:rm][ænd; ənd] [ˈlɔɪəl] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [gʊd] [ˌrezəˈlu:ʃ(ə)n] .
but thus far he remained firm and loyal to his good resolution .
但 因此 远的 他 剩余 公司 和 忠诚 到 他的 好的 解决 .

但到目前为止，他始终坚定不移地履行着自己的良好决心。

[hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [grəʊv] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] ,
His arrival at the grove created a sensation ,
他的 到达 在 这 树林 创建 一个 感觉 ,

他抵达树林时引起了轰动。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈeɪvɪdəns] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][fɔ:rm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpa:rtɪ] .
for it seemed to be evidence that he was to form one of the party .
为了 它 似乎 到 是 证据 那 他 曾是 到 形式 一 的 这 派对 .

因为这似乎证明他将成为该党的一员。

[ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈritʃəd] [grænt][ɑ:n][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [əˈkeɪzŋ] [wʌz; wəz][soʊ][ˈnɔ:v(ə)l] [ðæt] [hi:; hi]
The position of Richard Grant on the present occasion was so novel that he
这 位置 的 理查德 授予 在 这 展示 场合 曾是 所以 小说 那 他

[kʊd; kəd][ˈhɑ:rdli] [bɪˈli:v] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪ'dentəti] .
could hardly believe in his own identity .
可以 几乎 相信 在 他的 自己的 身份 .

理查德·格兰特在当前形势下的处境如此特殊，以至于他几乎不敢相信自己的身份。

[laɪk] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [pɪɡ] ,
Like the old woman with the little pig ,
喜欢 这 老的 女士 和 这 小的 猪 ,

就像那位抱着小猪的老妇人一样，

[aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][hi:; hi] [ðæt] [wʌz; wəz] [rɪˈfju:zɪŋ] [æn; ən][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][tu:; tə][dʒɔɪn][ɪn][ə; eɪ]
it did not seem to be he that was refusing an invitation to join in a
它 做过 不是 似乎 到 是 他 那 曾是 拒绝 一个 邀请 到 加入 在 一个

[skreɪp] [soʊ] [ˈhɑ:rmləs] [æz; əz][ðə; ði][wʌn] [prəˈpəʊzd] ;
scrape so harmless as the one proposed ;
刮 所以 无害 作为 这 一 建议的 ;

似乎拒绝参与这样一场无伤大雅的小冲突的，并不是他；

[ænd; ənd][hi:; hi][ˈɔ:lmoʊst] [ˈni:dɪd] [æn; ən] [ɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [tu:; tə] [hɪm'self] .
and he almost needed an introduction to himself .
和 他 几乎 需要 一个 介绍 到 他自己 .

他几乎还需要别人介绍一下自己。

[bʌt; bət] [ˈritʃəd] [wʌz; wəz] [hɪm'self] , [ˈtru:li] [hɪm'self] — [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ænd; ənd][ˈnəʊblɪst]
But Richard was himself , truly himself — himself in the highest and noblest
但 理查德 曾是 他自己 , 真的 他自己 — 他自己 在 这 最高 和 最高贵

[sens] .
sense .
感觉 .

但理查德还是他自己，真正地做他自己——以最高尚、最崇高的意义上的自己。

[hɪz; ɪz] [dɪtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz][rezə'luːʃ(ə)n] [si:md] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][æn; ən]
His determination to keep his resolution seemed to create around him an
他的 决心 到 保持 他的 解决 似乎 到 创造 大约 他 一个
[ˈætməsfɪr] [ʌv; əv][ˈpjʊərəti] ,
atmosphere of purity ,
气氛 的 纯度 ,
他坚定不移的决心似乎在他周围营造出一种纯洁的氛围。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [briːðd] [aɪ 'tiː] , [ðə; ði][ˈfɜːmər][ænd; ənd][ðə; ði] [strɔːŋgər] [hiː; hi] [br'keɪm] .
and the more he breathed it , the firmer and the stronger he became .
和 这 更多的 他 呼吸 它 , 这 更坚固 和 这 更强 他 成为 .
他呼吸得越深, 身体就越紧实、越强壮。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ɪg'zɔːtɪd] [hɪm; ɪm] [ˈsɪŋɡli] , [ɪn] [ˈkʌpəlz] , [ænd; ənd][baɪ][skwɑːdz] , [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [ˈfuːliʃ]
The boys exhorted him singly , in couples , and by squads , to join the foolish
这 男孩们 劝勉 他 单独 , 在 情侣 , 和 经过 球队 , 到 加入 这 愚蠢
[ˈentəpraɪz] ,
enterprise ,
企业 ,
男孩们三三两两地劝说他加入这项愚蠢的行动。

[bʌt; bət] [wɪ'dəʊt] [ɪ'fekt] .
but without effect .
但 没有 影响 .
但没有任何效果。

" [ˈbetər] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , [grænt] , " [sed] [ˈnevɜːz] .
" Better come with us , Grant , " said Nevers .
" 更好的 来 和 我们 , 授予 , " 说 永不 .
“格兰特, 你最好跟我们走,”内弗斯说。

" [wiː; wi][hæv; həv][gɔːt][ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] [plæn] , [ænd; ənd][wiː; wi][æɪ; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ][tɪp] - [tɑːp] [taɪm] . "
" We have got a first - rate plan , and we shall have a tip - top time . "
" 我们 有 得到 一个 第一的 - 速度 计划 , 和 我们 将 有 一个 提示 - 顶部 时间 . "
“我们制定了一个一流的计划, 我们一定会度过一段美好的时光。”

" [aɪ][hæv; həv] [ˈfʊli] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][nɔːt][tuː; tə][goʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ˈrɪtʃəd] .
" I have fully made up my mind not to go , " replied Richard .
" 我 有 完全 制成 向上 我的 头脑 不是 到 去 , " 回复 理查德 .
“我已经完全决定不去了,”理查德回答说。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][nɔːt][goʊ] , [ɪf] [grænt] [ˈdʌznt] , " [ˈædɪd] [ˈbeɪli] .
" I shall not go , if Grant doesn't , " added Bailey .
" 我 将 不是 去 , 如果 授予 不 , " 额外 贝利 .
“如果格兰特不去, 我就不去,”贝利补充道。

" [nɔːr][aɪ] , " [sed] [ə'nʌðər] .
" Nor I , " said another .
" 也不 我 , " 说 其他 .
“我也是,”另一个人说道。

" [bæk] [aʊt] — [wɪl] [juː; jʊ] ? " [sniəd] [ˈnevɜːz] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈdɑːrkənɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n]
" Back out — will you ? " sneered Nevers , his face darkening with an expression
" 后退 出去 — 将要 你 ? " 冷笑 永不 , 他的 脸 变暗 和 一个 表达
[ʌv; əv][ˈæŋgər] .
of anger .
的 愤怒 .

“滚开——好吗?”内弗斯冷笑道, 脸上怒气冲冲地阴沉下来。
" [aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [dʒɔɪn] [ɪf] [grænt] [dɪd] , " [rɪ'plaɪd] [ˈbeɪli] , [stʌŋ] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'prəʊtʃ] .
" I said I would join if Grant did , " replied Bailey , stung by the reproach .
" 我 说 我 会 加入 如果 授予 做过 , " 回复 贝利 , 被蜇了 经过 这 责备 .
“我说过, 如果格兰特加入, 我也会加入,”贝利回答道, 显然被这番指责刺痛了。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər][ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,
Most of the boys were silent for a time ,
最多的 的 这 男孩们 是 沉默的 为了 一个 时间 ,
男孩们沉默了一会儿。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪˈsaɪdɪd] [ænd; ənd] [ʌnɪkˈspektɪd] [stænd][ˈteɪkən][baɪ] [ˈrɪtʃəd] , [ðə; ði] [ˈfeɪvərɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
for the decided and unexpected stand taken by Richard , **the favorite of the**
为了 这 决定 和 意外 站立 已采取 经过 理查德 , 这 最喜欢的 的 这
[skuːl] ,
school ,
学校 ,

对于学校里最受欢迎的学生理查德所采取的果断而出人意料的立场,
[ˈɔːltərd] [ðə; ði] [kəmˈplekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [əˈfer] .
altered the complexion of the whole affair .
已修改 这 肤色 的 这 所有的 事务 .
改变了整个事件的走向。

[ðɪs] [ˈsaɪləns] [wʌz; wəz][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][baɪ][ə; eɪ] [mɔːr] [ʌnɪˈkwɪvək(ə)l] [demənˈstreɪʃ(ə)n] .
This silence was succeeded by a more unequivocal demonstration .
这 沉默 曾是 成功了 经过 一个 更多的 明确的 示范 .
沉默过后, 取而代之的是一场更加明确的示威游行。

[wʌn] [ˈæftər] [əˈnʌðər] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði] [ɪɡˈzæmp(ə)] [ʌv; əv] [ˈbeɪli] , [ænd; ənd] [dɪˈzɜːrtɪd] [ðə; ði] [bæd] [kɔːz] ,
One after another followed the example of Bailey , **and deserted the bad cause** ,
一 后 其他 随后 这 例子 的 贝利 , 和 荒凉的 这 坏的 原因 ,
贝利之后, 其他人纷纷效仿, 背弃了邪恶的事业。

[tɪl] [ˈrɪtʃəd] [faʊnd] [hɪmˈself] [noʊ] [bɔːŋɡər] [əˈləʊn] ,
till Richard found himself no longer alone ,
直到 理查德 成立 他自己 不 更长 独自的 ,
直到理查德发现自己不再孤身一人。

[bʌt; bət][səˈpɔːrtəd, səˈpɔːrtɪd][baɪ][æt; ət] [liːst] [ˈθɜːrti] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ˈfeləʊz] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪnstitʊːt] ;
but supported by at least thirty of the best fellows in the Institute ;
但 有 经过 在 至少 三十 的 这 最好的 伙伴们 在 这 研究所 ;
但得到了研究所内至少三十位最优秀研究员的支持;

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [bɪˈɡæən] [tuː; tə] [kʌm] [ˈoʊvər] [ɪn] [skwɑːdz] .
and then they began to come over in squads .
和 然后 他们 开始 到 来 超过 在 球队 .
然后他们开始成群结队地过来。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [miːn] [set] [ʌv; əv] [ˈkaʊədz] [aɪ] [ˈevər] [sɔː] [ɪn] [maɪ] [laɪf] , " [ɪkˈskleɪmd] [ˈnevɜːz] ,
" **You are the meanest set of cowards I ever saw in my life** , " **exclaimed Nevers** ,
" 你 是 这 最卑鄙的 放 的 懦夫 我 曾经 锯 在 我的 生活 , " 惊呼 永不 ,
“你们是我这辈子见过的最卑鄙的懦夫!”内弗斯喊道。

[ˈbɪtərli] , [wen] [ðə; ði] [ˈentərpraɪz] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈfʊli] [nɪpt] [ɪn][ðə; ði] [bʌd] .
bitterly , **when the enterprise appeared to be fully nipped in the bud** .
苦涩地 , 什么时候 这 企业 出现 到 是 完全 轻咬 在 这 芽 .
痛苦地, 因为这项事业似乎已被彻底扼杀在萌芽状态。

" [grænt] [ɪz] [raɪt] , " [ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [rɪˈplaɪd] .
" **Grant is right** , " **several of the boys replied** .
" 授予 是 正确的 , " 一些 的 这 男孩们 回复 .
“格兰特说得对,”几个男孩回答道。

" [grænt] ! " [sniəd] [ˈnevɜːz] , [ˈæŋɡrəli] .
" **Grant !** " **sneered Nevers** , **angrily** .
" 授予 ! " 冷笑 永不 , 愤怒地 .
“格兰特!”内弗斯愤怒地冷笑道。

" [hi:; hi] ['wɒznt] ['ɔ:lweɪz] [soʊ] [naɪs] [æz; əz][hi:; hi][ɪz] [naʊ] . "

" **He wasn't always so nice as he is now .** "

" 他 不是 总是 所以 好的 作为 他 是 现在 . "

“他以前可不像现在这么和善。”

" [ðæts] [soʊ] , " [sed] ['red,mæn] , [æz; əz][hi:; hi] [pleɪst] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɒli] . "

" **That's so , " said Redman , as he placed himself by the side of the bully .** "

" 那就是 所以 , " 说 雷德曼 , 作为 他 放置 他自己 经过 这 边 的 这 欺负 . "

“正是如此,”雷德曼说着, 走到那个恶霸身边。

" [wi:; wi] [noʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔ:r] [tu:] [ə'baʊt] [grænt] , [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [brɪ'keɪm] ['paɪəs] . "

" **We know a thing or two about Grant , before he became pious .** "

" 我们 知道 一个 事物 或者 二 关于 授予 , 前 他 成为 虔诚的 . "

“在格兰特成为虔诚教徒之前, 我们对他略知一二。”

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ][paɪəs] ? " [dɪ'mɑ:ndɪd] ['rɪtʃəd] , ['stepɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['spi:kər] ; "

" **What do you mean by pious ? " demanded Richard , stepping up to the speaker ;** "

" 什么 做 你 意思是 经过 虔诚的 ? " 要求 理查德 , 步进 向上 到 这 扬声器 ; "

“你说的虔诚是什么意思?”理查德走上前去, 质问演讲者;

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] , [hɪz; ɪz] [fɪsts] [wɜ:r; wər] [ɪnˌvɔ:lən'terəli] [klɪntʃt] .

and as he did so , his fists were involuntarily clinched .

和 作为 他 做过 所以 , 他的 拳头 是 不由自主 锁定 .

于是, 他的拳头不由自主地紧握起来。

" ['wɔ:tə,melənz] ! " [rɪ'plaɪd] ['red,mæn] , [vɪn'dɪktɪvli] . "

" **Watermelons ! " replied Redman , vindictively .** "

" 西瓜 ! " 回复 雷德曼 , 怀有报复心理 . "

“西瓜!”雷德曼恶狠狠地回答道。

" ['wɔ:tə,melənz] ! " ['ædɪd] ['nevɜ:z] . "

" **Watermelons ! " added Nevers .** "

" 西瓜 ! " 额外 永不 . "

“西瓜!”内弗斯补充道。

" ['wɔ:tə,melənz] ! " [rɪ'spɒndɪd] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ɔ:r] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑ:rdʒ] [bɔɪz] , [hu:] [hæd; həd]

" **Watermelons ! " responded a dozen or more of the large boys , who had**

" 西瓜 ! " 回应 一个 打 或者 更多的 的 这 大的 男孩们 , who 有

[ˈgæðərd] [ə'raʊnd] ['red,mæn] .

gathered around Redman .

聚集 大约 雷德曼 .

“西瓜!”十几个围在雷德曼身边的大男孩齐声回答道。

" [du:][ju:; jʊ] [wɔ:k] [ɪn][jʊr; jər] [sli:p] ['eni] [naʊ] , [grænt] ? " [sed] ['red,mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑ:kɪŋ]

" **Do you walk in your sleep any now , Grant ? " said Redman , with a mocking**

" 做 你 走 在 你的 睡觉 任何 现在 , 授予 ? " 说 雷德曼 , 和 一个 嘲讽

[læf] .

laugh .

笑 .

“格兰特, 你现在还会梦游吗?”雷德曼带着嘲讽的笑声说道。

" [ju:; jʊ] ['wɒznt] ['paɪəs] [ðen] . "

" **You wasn't pious then .** "

" 你 不是 虔诚的 然后 . "

“你那时并不虔诚。”

" ['rɪtʃəd] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈmɔ:tɪfaɪd] [ænd; ənd] [kən'fju:zd] [baɪ] [ðɪ:z] [tɔ:nts] [ðæt] [hi:; hi] [wɪft] [ðə; ði]

" **Richard was so mortified and confused by these taunts that he wished the**

" 理查德 曾是 所以 羞愧难当 和 使困惑 经过 这些 嘲讽 那 他 希望 这

[ɜ:rθ] [maɪt] ['oʊpən][ænd; ənd][haɪd][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪɡ'zʌltɪŋ] [geɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'seɪlənts] .

earth might open and hide him from the exulting gaze of his assailants .

地球 可能 打开 和 隐藏 他 从 这 欣喜若狂 目光 的 他的 袭击者 .

“理查德被这些嘲讽弄得既羞愧又困惑, 他希望大地裂开, 将他藏起来, 让他免受攻击者们得意洋洋的目光。

[hɪz; ɪz] [blʌd] [bɔɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈfeɪm] [ænd; ənd][ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] ,
His blood boiled with shame and indignation ,
他的 血 煮沸 和 耻辱 和 愤慨 ,
他羞愧难当，义愤填膺，怒火中烧。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] " [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði]
and more than ever before he realized that " the way of the
和 更多的 比 曾经 前 他 已实现 那 " 这 方式 的 这
[ˈtrænzˈɡresər, trænsˈɡresər][ɪz][hɑːrd] .
transgressor is hard .
违规者 是 难的 .
他比以往任何时候都更加意识到，“违逆者的道路是艰难的。”

" [hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˈɪmpʊls] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rʌʃ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈdæstərdli] [foʊz] ,
" His first impulse was to rush upon his dastardly foes ,
" 他的 第一的 冲动 曾是 到 匆忙 之上 他的 卑鄙的 敌人 ,
“他第一反应就是冲向那些卑鄙的敌人，

[ænd; ənd] [krʌʃ] [ðem; ðəm] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ɑːrm] .
and crush them beneath the weight of his strong arm .
和 压碎 他们 下面 这 重量 的 他的 强的 手臂 .
用他强壮的手臂将他们碾碎。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ] [əˈstɑːnɪʃmənt] , [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [kʊd; kəd]
Most of the boys looked at each other with astonishment , wondering what could
最多 的 这 男孩们 看起来 在 每个 其他 和 惊讶 , 好奇 什么 可以
[biː; bi] [ment] [baɪ] " [ˈwɔːtəˌmelənz] ,
be meant by " watermelons ,
是 意思是 经过 " 西瓜 ,
大多数男孩面面相觑，惊讶不已，想知道“西瓜”到底是什么意思。

" [ænd; ənd] [ˈwɔːkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] .
" and walking in his sleep .
" 和 步行 在 他的 睡觉 .
“而且他还会在梦中行走。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeɪdənt] [tuː; tə] [ˈrɪtʃəd] [ðæt] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [ʌndərˈstʊd]
It was evident to Richard that only a few of his companions understood
它 曾是 明显 到 理查德 那 仅有的 一个 很少 的 他的 同伴 理解
[ðə; ði] [rɪˈflekʃnz] [kæst][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
the reflections cast upon him .
这 反思 投掷 之上 他 .
理查德很清楚，只有少数同伴理解人们对他的看法。

[ðer; ðər][hiː; hi] [stʊd] , [ˈtremblɪŋ] , [æz; əz][aɪˈtiː][wɜːr; wər] , [ɪn][ðə; ði] [ˈbæləns] ,
There he stood , trembling , as it were , in the balance ,
那里 他 站立 , 发抖 , 作为 它 是 , 在 这 平衡 ,
他站在那里，仿佛在生死攸关之际，浑身颤抖。

[ænd; ənd] [ˈredi] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkærid] [ʌp][ɔːr] [daʊn] [baɪ] [ðɪs] [nuː] [ænd; ənd][moʊst][ˈterəb(ə)l][ˈtraɪəl] — [ʌp]
and ready to be carried up or down by this new and most terrible trial — up
和 准备好 到 是 携带 向上或者 向下 经过 这 新的 和 最多 糟糕的 审判 — 向上
[ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈhaɪər] [sfɪr] [ʌv; əv][ˈvɜːrtʃuː] ,
into a higher sphere of virtue ,
进入 一个 更高 领域 的 美德 ,
并准备好被这场新的、最可怕的考验带向巅峰或坠落——升入更高的美德境界，

[ɔːr] [daʊn] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [diːpər] [ˌdeɡrəˈdeɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] [ˈeni] [hiː; hi][hæd; həd] [jet] [ˈfæðəmd] .
or down into a deeper degradation than any he had yet fathomed .
或者 向下 进入 一个 更深 降解 比 任何 他 有 然而 深邃 .
或者堕入比他以往所能想象的更深的堕落之中。

" [aɪ] [waɪ] [biː; bi] [truː] [tuː; tə][maɪ'self] ! " [sed] [hiː; hi][tuː; tə] [hɪm'self] ,
" **I will be true to myself ! " said he to himself ,**
" 我 将要 是 真的 到 我 ！ " 说 他 到 他自己 ,
“我要忠于自己！”他对自己说。

[ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [stəd] [ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈblʌʃɪŋ] [waɪð; wiθ] [ˈfeɪm] ,
after he had stood silent for a moment , blushing with shame ,
后 他 有 站立 沉默的 为了 一个 片刻 , 脸红 和 耻辱 ,
他沉默了一会儿，羞愧地脸红了。

[ænd; ənd] [əˈseɪld] [baɪ][ðə; ði][foʊ] [wɪˈðaʊt] [ænd; ənd][ðə; ði][foʊ] [wɪˈðɪn] .
and assailed by the foe without and the foe within .
和 遭受攻击 经过 这 敌人 没有 和 这 敌人 之内 .
既受到外敌的攻击，也受到内敌的攻击。

[hɪz; ɪz] [kɪlɪnt] [fɪst] [ʌnˈkloʊzd] , [ðə; ði] [ˈmʌslz] [rɪˈlækst] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [stiɪl]
His clinched fist unclosed , the muscles relaxed , and though his face was still
他的 锁定 拳头 未关闭 , 这 肌肉 轻松 , 和 尽管 他的 脸 曾是 仍然
[red] ,
red ,
红色的 ,
他紧握的拳头松开了，肌肉放松下来，虽然脸色依然通红，

[ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] [pleɪd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .
a smile of triumph played upon his lips .
一个 微笑 的 胜利 玩 之上 他的 嘴唇 .
他嘴角露出一丝胜利的微笑。

" [waɪ] [juː; jʊ][goʊ] , [ˈwɔːtəˌmelənz] ? " [sniəd] [ˈredˌmæn] .
" **Will you go , Watermelons ? " sneered Redman .**
" 将要 你 去 , 西瓜 ? " 冷笑 雷德曼 .
“你们这些西瓜会走吗？”雷德曼冷笑道。

" [aɪ] [waɪ] [nɑːt] , " [rɪˈplaɪd] [ˈrɪtʃəd] .
" **I will not , " replied Richard .**
" 我 将要 不是 , " 回复 理查德 .
“我不会，”理查德回答道。

" [ʃʌt] [ʌp] , [ˈredˌmæn] , " [ɪntərˈpoʊzd] [ˈnevɜːz] ,
" **Shut up , Redman , " interposed Nevers ,**
" 关闭 向上 , 雷德曼 , " 插入 永不 ,
“闭嘴，雷德曼，”内弗斯插话道。

[huː] [ɪnˈtaɪərli] [mɪˈstʊk] [ðə; ði][ˈsɪŋɡjələr] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [ˈoʊvər] [ˈrɪtʃɜːdz] [ˈkaʊntənəns]
who entirely mistook the singular change which had come over Richard's countenance
WHO 完全 误 这 单数 改变 哪个 有 来 超过 理查德的 面容
.
:
.

他们完全误解了理查德脸上发生的奇异变化。

" [kʌm] , [grænt] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [waɪ] [tɔːk] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər][əˈloʊn] ; " [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑːrm]
" **Come , Grant , you and I will talk it over alone ; " and he took his arm**
" 来 , 授予 , 你 和 我 将要 讲话 它 超过 独自的 ; " 和 他 采取 他的 手臂
,
:
,
“来吧，格兰特，我们单独谈谈；”说着，他挽住了格兰特的胳膊。

[ænd; ənd][led] [hɪm; ɪm] [əˈwei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] .
and led him away from the crowd .
和 引领 他 离开 从 这 人群 .
然后把他带离了人群。

" [ju:; jʊ] [si:] [wi: wi] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ði:z] [θɪŋz] , " [kən'tɪnju:d] ['nevɜ:z] ,
" You see we know all about these things , " continued Nevers ,
" 你 看 我们 知道 全部 关于 这些 事物 , " 持续 永不 ,
" 你看, 我们对这些事情都很了解, "内弗斯继续说道。

" [bʌt; bət][wi:; wi][dəʊnt][wa:nt][tu:; tə][bi:; bi][hɑ:rd][ə'pɑ:n][ju:; jʊ] .
" but we don't want to be hard upon you .
" 但 我们 不 想 到 是 难的 之上 你 .
" 但我们不想对你太苛刻。

[ˈoʊnli] [ə'baʊt] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ʌv; əv][ju: 'es] [noʊ] ['eni] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðoʊz] [skreɪps] . " Only about a dozen of us know any thing about those scrapes . "
仅有的 关于 一个 打 的 我们 知道 任何 事物 关于 那些 刮伤 . "
只有我们当中大约十几个人知道那些擦伤是怎么回事。

" [hu:] [toʊld][ju:; jʊ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ? " [æskt] ['ritʃəd] .
" Who told you about them ? " asked Richard .
" WHO 讲述 你 关于 他们 ? " 问 理查德 .
" 谁告诉你的? "理查德问道。

" [ðæts] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] .
" That's nothing to the purpose .
" 那就是 没有什么 到 这 目的 .
" 那与目的无关。"

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] , [grænt] , [ænd; ənd][aɪ] [əd'vaɪz] [ju:; jʊ][tu:; tə][dʒɔɪn][ju: 'es] ; [ɪf] [ju:; jʊ][du:] ,
You are a good fellow , Grant , and I advise you to join us ; if you do ,
你 是 一个 好的 同伴 , 授予 , 和 我 建议 你 到 加入 我们 ; 如果 你 做 ,
格兰特, 你是个好小伙子, 我建议你加入我们; 如果你加入我们,

[nɑ:t][ə; eɪ] ['feləʊ] [jæl; ʃəl]['evər] [seɪ] [ə; eɪ][wɜ:rd] [ə'baʊt] ['wɔ:tə,melənz] [ɔ:r] [sli:p] - ['wɔ:kɪŋ] . " not a fellow shall ever say a word about watermelons or sleep - walking . "
不是 一个 同伴 将 曾经 说 一个 单词 关于 西瓜 或者 睡觉 - 步行 . "
谁都不能提起西瓜或梦游的事。

" [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][dʒɔɪn][ju:; jʊ] , [wət'evər] [ju:; jʊ] [seɪ] [ænd; ənd] [wət'evər] [ju:; jʊ][du:] . "
" I will not join you , whatever you say and whatever you do . "
" 我 将要 不是 加入 你 , 任何 你 说 和 任何 你 做 . "
"无论你说什么, 无论你做什么, 我都不会加入你们。"

" [ðen] [ju:; jʊ][wəʊnt] [hɪr] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət] ['wɔ:tə,melənz] [waɪl] [ju:; jʊ] [steɪ] [hɪr] .
" Then you won't hear any thing but watermelons while you stay here .
" 然后 你 惯于 听到 任何 事物 但 西瓜 尽管 你 停留 这里 .
" 那么你在这里待着的时候, 除了西瓜的声音什么也听不到。"

[aɪ] [kɔ:ld] [ju:; jʊ][aʊt][æz; əz][ə; eɪ] [frend] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ][wɪð; wɪθ][ju: 'es]
I called you out as a friend , and I think you had better go with us
我 称为 你 出去 作为 一个 朋友 , 和 我 思考 你 有 更好的 去 和 我们
.
"
:
"
:
"

我把你当朋友叫过去, 我觉得你最好跟我们走。

" [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] . "
" I will not . "
" 我 将要 不是 . "
" 我不会。

" [ðen] [wi:; wi] [wɪl] [tel] [ɔ:l][ðə; ði] ['feləʊz] . "
" Then we will tell all the fellows . "
" 然后 我们 将要 告诉 全部 这 伙伴们 . "
" 然后我们会告诉所有人。"

" [aɪ] [wɪl] [seɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [baɪ] [ˈtɛlɪŋ] [ðəm; ðəm][maɪ'self] . "

" **I will save you the trouble by telling them myself** . "

" 我 将要 节省 你 这 麻烦 经过 讲述 他们 我 . "

“我会亲自告诉他们，省去你的麻烦。”

" [kʌm] , [grænt] . "

" **Come , Grant** . "

" 来 , 授予 . "

“来吧，格兰特。”

" [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] . "

" **I will not** . "

" 我 将要 不是 . "

“我不会。”

" [goʊ][aɪ ˈtiː] , [ðen] , [ˈwɔ:tə,melənz] ! " [sed] [ˈnevɜːz] , [æz; əz][hiː; hi][ræn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlðər] ,

" **Go it , then , Watermelons !** " **said Nevers , as he ran back to the others** ,

" 去 它 , 然后 , 西瓜 ! " 说 永不 , 作为 他 跑 后退 到 这 其他的 ,

“那就上吧，西瓜们！”内弗斯说着，跑回了其他人身边。

[ænd; ənd][təʊld][ðəm; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪntərvjuː] .

and told them of the result of the interview .

和 讲述 他们 的 这 结果 的 这 面试 .

然后告诉了他们面试结果。

[ˈrɪtʃəd] [ˈwʌndəɜːd] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪnˈfɔːrmd] [ðəm; ðəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skreɪps] , [bʌt; bət][hiː; hi]

Richard wondered who could have informed them of his scrapes , but he

理查德 想知道 WHO 可以 有 知情的 他们 的 他的 刮伤 , 但 他

[kʊd; kəd][fɔːrm][noʊ][aɪˈdiːə] .

could form no idea .

可以 形式 不 主意 .

理查德想知道是谁把他的遭遇告诉了他们，但他想不出任何线索。

[lest] [ˈaʊər; ɑːr] [riːdɜːz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈiːkwəli] [ɪn][ðə; ði][daːrk] , [wiː; wi] [wɪl] [tel] [ðəm; ðəm] ,

Lest our readers should be equally in the dark , we will tell them ,

免得 我们的 读者 应该 是 同样地 在 这 黑暗的 , 我们 将要 告诉 他们 ,

[kɑːnfɪˈdenʃəli] ,

confidentially ,

保密 ,

为了避免我们的读者同样被蒙在鼓里，我们将私下告诉他们：

[ðæt] [ˈsændi] - [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [ˈmɪstɪf] .

that Sandy Brimblecom had done the mischief .

那 沙 - 有 完毕 这 恶作剧 .

桑迪·布林布尔科姆干的坏事。

[ə; eɪ][ˈkʌz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] - , [hæd; həd] [stɔːpt] [ə; eɪ][deɪ] [ɪn]

A cousin of his , on his way to Tunbrook , had stopped a day in

一个 表哥 的 他的 , 在 他的 方式 到 - , 有 停止 一个 天 在

[ˈwaɪtˌstəʊn, ˈhwaɪtˌstəʊn] .

Whitestone :

白石镇 :

他的一位表亲在前往坦布鲁克的途中，在惠特斯通停留了一天。

[ðɪs] [ˈrelatɪv] [wʌz; wəz] , [ʌnˈfɔːrtʃənətli] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnevɜːz] - [ˈfæk](ə)n] ,

This relative was , unfortunately , one of the Nevers ' faction ,

这 相对的 曾是 , 很遗憾 , 一 的 这 永不 - 派 ,

不幸的是，这位亲戚是“永不者”派系的一员。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnfəˈmeɪ](ə)n] [hiː; hi] [brɔ:t] [wʌz; wəz] [ˈkerfəli] [prɪˈzɜːrv] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪˈmɜːrdʒənsi] .

and the information he brought was carefully preserved for an emergency .

和 这 信息 他 带来 曾是 小心 保存完好 为了 一个 紧急情况 .

他带来的信息被仔细保存，以备不时之需。

" [ɔ:ɪ] [hu:] [dʒɔɪn] , [kʌm] [ˈʌndə] [ðə; ði] [biɡ] [tri:] ! " [ˈfʌʊtɪd] [ˈredmæn] .
" **All who join , come under the big tree ! " shouted Redman .**
" 全部 WHO 加入 , 来 在下面 这 大的 树 ! " 喊叫 雷德曼 .
"所有加入的人，都到大树下来！"雷德曼喊道。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wɔ:k] [ɪn] [jʊr; jər] [sli:p] , [grænt] , [pər'hæps] [ju:; jʊ] [wɪl] [peɪ] [ju: 'es] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪt] . "
" **If you walk in your sleep , Grant , perhaps you will pay us a visit .** "
" 如果 你 走 在 你的 睡觉 , 授予 , 也许 你 将要 支付 我们 一个 访问 . "
"格兰特，如果你梦游的话，或许会来拜访我们。"

" [ə'sli:p] [ɔ:r] [ə'weɪk] , " [rɪ'plaɪd] [ˈrɪtʃəd] , [ˈkɑ:mlɪ] , [bʌt; bət] [ˈfɔ:rsəbli] ,
" **Asleep or awake , " replied Richard , calmly , but forcibly ,**
" 睡着了 或者 醒 , " 回复 理查德 , 平静地 , 但 强制 ,
"睡着还是醒着？"理查德平静但坚定地回答道。

" [aɪ] [æɪ; jəl] [noʊ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ki:p] [aʊt] [ʌv; əv] [bæd] [ˈkʌmpəni] . "
" **I shall know enough to keep out of bad company .** "
" 我 将 知道 足够的 到 保持 出去 的 坏的 公司 . "
"我会懂得远离损友。"

" [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [em 'i:][baɪ] [ðæt] ? " [dɪ'mɑ:ndɪd] [ˈredmæn] , [ˈrʌʃɪŋ] [ʌp] [tu:; tə] [ˈrɪtʃəd] ,
" **Do you mean me by that ? " demanded Redman , rushing up to Richard ,**
" 做 你 意思是 我 经过 那 ? " 要求 雷德曼 , 匆忙 向上 到 理查德 ,
"你是说我吗？"雷德曼冲到理查德面前质问道。

[ænd; ʌnd] [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" **and shaking his fist in his face .**
和 摇晃 他的 拳头 在 他的 脸 .
然后对着他的脸挥舞拳头。

" [aɪ] [du:] . "
" **I do .** "
" 我 做 . "
"我愿意。"

" [ðen] [teɪk] [ðæt] ; " [ænd; ʌnd] [ˈredmæn] [strʌk] [ˈrɪtʃəd] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] .
" **Then take that ; " and Redman struck Richard in the face .**
" 然后 拿 那 ; " 和 雷德曼 击 理查德 在 这 脸 .
"那就尝尝这个！"雷德曼说着，一拳打在理查德的脸上。

[ðə; ði] [ˈlætər] [dɪd] [teɪk] [ðæt] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [nekst] [ˈɪnstənt] [hɪz; ɪz] [ə'seɪlənt] [leɪ] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [graʊnd] ,
" **The latter did take that , but the next instant his assailant lay upon the ground ,**
这 后者 做过 拿 那 , 但 这 下一个 立即的 他的 袭击者 躺 之上 这 地面 ,
后者确实拿走了那东西，但下一刻，袭击者就倒在了地上。

[wer] [ˈrɪtʃəd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsɪŋ(ə)l] [bloʊ] [hæd; həd] [θroʊn] [hɪm; ɪm] .
" **where Richard with a single blow had thrown him .**
在哪里 理查德 和 一个 单身的 吹 有 抛掷 他 .
理查德一击就把他打倒在地。

" [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] , [ˈredmæn] , " [ɪntər'pouzɪd] [ˈnevɜ:z] .
" **None of that , Redman , " interposed Nevers .**
" 没有任何 的 那 , 雷德曼 , " 插入 永不 .
"别这样，雷德曼，"内弗斯插话道。

" [ðə; ði] [ˈkɜ:rn(ə)l] [wɪl] [bi:; bi] [daʊn] [ə'pɑ:n] [ju: 'es] . "
" **The colonel will be down upon us .** "
" 这 上校 将要 是 向下 之上 我们 . "
"上校会来抓我们的。"

" [lets] [lɪk] [hɪm; ɪm] , " [sed] [ə'nʌðər] .
" **Let's lick him , " said another .**
" 我们来吧 舔 他 , " 说 其他 .
"咱们揍他一顿，"另一个人说道。

" [aɪ][eɪ 'em] ['redi] , " ['ku:lɪ] [rɪ'plaɪd] ['rɪtʃəd] , ['θroʊɪŋ] [ɔ:f][hɪz; ɪz][koʊt] .
" **I am ready , " coolly replied Richard , throwing off his coat .**
" 我 是 准备好 , " 冷静地 回复 理查德 , 投掷 离开 他的 外套 :
“我准备好了,”理查德冷静地回答, 一边脱下外套。

[bʌt; bət][ˈpru:d(ə)ns] ['kærid] [ðə; ði][deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmju:tn'ɪəz] [rɪ'taɪərd][tu:; tə][ðə; ði][bɪɡ] [oʊk] .
But prudence carried the day , and the mutineers retired to the big oak .
但 谨慎 携带 这 天 , 和 这 叛乱者 退休 到 这 大的 橡木 :
但谨慎最终占了上风, 叛乱者们退到了那棵大橡树下。

['oʊnli][ə'baʊt] ['fɪfti] , [ɔ:r][wʌn] [fɔ:rθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stjʊdnts] , [rɪ'spɒndɪd] [tu:; tə][ðə; ði][kɔ:l] [ʌv; əv]
Only about fifty , or one fourth of the students , responded to the call of
仅有的 关于 五十 , 或者 一 第四 的 这 学生 , 回应 到 这 称呼 的
[ˈred,mæn] ,
Redman ,
雷德曼 ,
只有大约五十名学生, 也就是四分之一的学生, 响应了雷德曼的号召。

[ænd; ənd][ðə; ði][rest] [rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .
and the rest retired from the ground .
和 这 休息 退休 从 这 地面 :
其余的人则退出了比赛。

" [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [mi:n] [baɪ] - ['wɔ:tə,melənz] - ? " [æskt] ['beɪli] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] [ʌp][tu:; tə]
" **What did they mean by ' watermelons ' ? " asked Bailey , as they walked up to**
" 什么 做过 他们 意思是 经过 - 西瓜 - ? " 问 贝利 , 作为 他们 步行 向上 到
[ðə; ði] ['ɪnstitʊ:t] .
the Institute .
这 研究所 :
“他们说的‘西瓜’是什么意思?”贝利一边问, 一边和他们一起走向研究所。

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ; " [rɪ'plaɪd] ['rɪtʃəd] .
" **I'll tell you all about it ; " replied Richard .**
" 患病的 告诉 你 全部 关于 它 ; " 回复 理查德 :
“我会把一切都告诉你,”理查德回答道。

" [aɪ][gɔ:t][ˈɪntu:][sʌm; səm] [skreɪps] [brʻfɔ:r] [aɪ] [keɪm] [hɪr] ;
" **I got into some scrapes before I came here ;**
" 我 得到 进入 一些 刮伤 前 我 来了 这里 ;
“我来这里之前惹过一些麻烦;

" [ænd; ənd][hi:; hi][tuʊld][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ðə; ði] [hoʊl] ['sto:ri] .
" **and he told his companions the whole story .**
" 和 他 讲述 他的 同伴 这 所有的 故事 :
于是他把整个故事告诉了他的同伴们。

" [bʌt; bət] , ['feləʊz] , [aɪ][hæv; həv] [tɜ:rnd] ['oʊvər][ə; eɪ] [nu:] [li:f] . "
" **But , fellows , I have turned over a new leaf . "**
" 但 , 伙伴们 , 我 有 转向 超过 一个 新的 叶子 : "
“但是, 伙计们, 我已经改过自新了。”

" [gʊd] ! " [sed] ['beɪli] .
" **Good ! " said Bailey .**
" 好的 ! " 说 贝利 :

“好!”贝利说道。

" [aɪ][eɪ 'em][glæd][ju:; jʊ][tuʊld][ju: 'es] ;
" **I am glad you told us ;**
" 我 是 高兴的 你 讲述 我们 ;
很高兴你告诉我们;

[ænd; ənd][aɪm] [ʃɜr] [noʊ] [ˈdiːsnt] [ˈfeləʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪnstɪtuːt] [wɪl] [ˈevər] [flɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][juː; jʊ] .
and I'm sure no decent fellow in the Institute will ever fling it at you .
和 我是 当然 不 体面的 同伴 在 这 研究所 将要 曾经 一扔 它 在 你 .
我敢肯定，研究所里任何一个正派的人都不会把它扔向你。

" [ˈrɪtʃəd] [felt] [ˈbetər] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][təʊld][ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] .
" Richard felt better when he had told the whole truth .
" 理查德 毛毡 更好的 什么时候 他 有 讲述 这 所有的 真相 .
“理查德把所有真相都说出来之后，感觉好多了。”

[hiː; hi] [kənˈfaɪdɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfrendz] , [ænd; ənd] [fɪrd] [nɑːt][hɪz; ɪz] [ˈenəmi] .
He confided in his friends , and feared not his enemies .
他 坦白 在 他的 朋友们 , 和 害怕 不是 他的 敌人 .
他向朋友倾诉心事，无惧敌人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

校内外; (In School and Out; or,)

第9/10页

[wen] [ðei] [ri:tft] [ðə; ði] [pə'reɪd] [graʊnd] [ðei] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [mju:tn'iəz] [hæd; həd] ['teɪkən]
When they reached the parade ground they saw that the mutineers had taken
什么时候 他们 达到 这 游行 地面 他们 锯 那 这 叛乱者 有 已采取

[pə'zeɪn] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bəʊts] ,
possession of every one of the boats ,
拥有 的 每一个 一 的 这 船 ,

当他们到达阅兵场时, 发现叛乱分子已经占领了每一艘船。

[ænd; ənd] [wɜ:r; wər] ['seɪlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [leɪk] [tɔ:rdz] [gri:n] ['aɪlənd] .
and were sailing up the lake towards Green Island .

和 是 帆船 向上 这 湖 向 绿色的 岛 .
他们乘船沿湖向绿岛驶去。

[ðei] [derd] [nɑ:t] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɪnstɪtu:t] , [fɪərɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [plæn] [maɪt] [bi:; bi] [dɪ'skʌvəd]
They dared not return to the Institute , fearing that their plan might be discovered
他们 敢于 不是 返回 到 这 研究所 , 害怕 那 他们的 计划 可能 是 发现

;
;
;

他们不敢返回研究所, 担心他们的计划会被发现。

['rɪtʃəd] [wʌz; wəz] [ɪn'fɔ:rmd] [ðæt] [ə'reɪndʒmənts] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm]
Richard was informed that arrangements had been made before he joined them
理查德 曾是 知情的 那 安排 有 到过 制成 前 他 加入 他们

;
;
;

理查德在加入他们之前就被告知已经做好了安排;

[ðæt] [ðei] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [teɪk] [ɔ:l] [ðə; ði] ['bəʊts] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'strʌktər] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ri:tft]
that they intended to take all the boats , so that the instructors could not reach
那 他们 故意的 到 拿 全部 这 船 , 所以 那 这 教师 可以 不是 抵达

[ðem; ðəm] ,

them ,
他们 ,

他们打算把所有的船都占为己有, 这样教练就无法赶到他们那里了。

[ænd; ənd] [ɪn'kæmp] [ɑ:n] [ðə; ði] ['aɪlənd] .
and encamp on the island .

和 扎营 在 这 岛 .
并在岛上扎营。

[wen] [ðə; ði] [rɔʊlz] [wɜ:r; wər] [kɔ:ld] ,
When the rolls were called ,
什么时候 这 卷 是 称为 ,

点名的时候,

[ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ə'baʊt] ['fɪfti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [baɪ] [ðə; ði] ['ti:tʃərz] .
the absence of about fifty of the boys was discovered by the teachers .
这 缺席 的 关于 五十 的 这 男孩们 曾是 发现 经过 这 教师 .

老师们发现大约有五十名男生缺席。

[ðə; ði] [tru:θ] [keɪm] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [[ɑ:rp] [aɪ] [ʌv; əv][ˈkɜ:rn(ə)l] - [si:md] [tu:; tə] [gləʊ]
The truth came out , and the sharp eye of Colonel Brockridge seemed to glow
这 真相 来了 出去 , 和 这 锋利的 眼睛 的 上校 - 似乎 到 辉光
[wɪð; wɪθ] [ʌn'wʊəntɪd] [ˈlʌstər] .
with unwonted lustre .
和 不寻常的 光泽 .

真相大白，布罗克里奇上校锐利的目光似乎闪烁着异乎寻常的光芒。

[ˈtʃæptər] [ˈeks ˈeks] .
CHAPTER XX .
章 xx .

第二十章

[ˈrɪtʃəd] [ˈvɪzɪts] [ɡri:n] [ˈaɪlənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈregjʊleɪtəz] [kənˈsɪdə] [ðər; ðər] [plænz] .
RICHARD VISITS GREEN ISLAND , AND THE REGULATORS CONSIDER THEIR PLANS .
理查德 访问 绿色的 岛 , 和 这 监管机构 考虑 他们的 计划 .

理查德访问了格林岛，监管机构正在考虑他们的计划。

[ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [ˈeksəsaɪzɪz] [prəˈsi:did] [æz; əz][ˈju:ʒuəl] , [noʊ][əˈlu:ʒ(ə)n] [wətˈevər] [ˈbi:ɪŋ] [meɪd] [tu:; tə]
The evening exercises proceeded as usual , no allusion whatever being made to
这 晚上 练习 继续 作为 通常 , 不 典故 任何 存在 制成 到
[ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmju:tnɪəz] ,
the absence of the mutineers ,
这 缺席 的 这 叛乱者 ,

晚间演习照常进行，丝毫没有提及叛乱者的缺席。

[ˈæftər][ðə; ði][fækts][hæd; həd] [bɪn] [rɪˈvi:ld] .
after the facts had been revealed .
后 这 事实 有 到过 揭晓 .

事实真相大白之后。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði][enərˈdʒetɪk][ˈprɪnsəp(ə)l] [wʊd] [dra:p][ðə; ði] [ˈmætər] [wer]
But no one supposed that the energetic principal would drop the matter where
但 不 一 据称 那 这 精力充沛 主要的 会 降低 这 事情 在哪里
[aɪ ˈti:] [ðen] [stʊd] .
it then stood .
它 然后 站立 .

但谁也没想到这位精力充沛的校长会就此罢休。

[ˈrɪtʃəd] [hæd; həd] [bɪn] " [ˈpʊtɪŋ] [ðæt] [ænd; ənd] [ðæt] [təˈgeðər] " [sɪns] [ðə; ði] [rɪˈvents] [wɪtʃ]
Richard had been " putting that and that together " since the events which
理查德 有 到过 " 推杆 那 和 那 一起 " 自从 这 活动 哪个
[hæd; həd][trænˈspaɪəd][ɪn][ðə; ði] [ɡroʊv] ,
had transpired in the grove ,
有 发生了 在 这 树林 ,

自从树林里发生那些事以来，理查德就一直在“把这些事联系起来”。

[tɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈprɪti] [wel] [ˈsætɪsfɑɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmju:tnɪəz] [naʊ] [əˈpɑ:n] [ɡri:n] [ˈaɪlənd] [wɜ:r; wər]
till he was pretty well satisfied that the mutineers now upon Green Island were
直到 他 曾是 漂亮的 出色地 使满意 那 这 叛乱者 现在 之上 绿色的 岛 是
[ðə; ði] [ˈregjʊleɪtəz] .
the Regulators .
这 监管机构 .

直到他基本确信，现在格林岛上的叛乱者就是监管者。

[ðə; ði] ['eɪdənsɪz] [wɪtʃ] [led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðɪs] [kən'kluːʒ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] ['kerfəli] [kə'lektɪd]
The evidences which led him to this conclusion had been carefully collected
这 证据 哪个 引领 他 到 这 结论 有 到过 小心 集
[frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɪpt] [baɪ][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [nɪr] [ðə; ði][kæmp]
from the time he had been whipped by them in the woods near the camp
从 这 时间 他 有 到过 鞭打 经过 他们 在 这 树林 靠近 这 营
.
:
.

让他得出这个结论的证据，是他从在营地附近的树林里被他们鞭打的那一刻起，就被仔细收集起来的。

[ðoʊ] ['nevəz] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['frendli] [sɪns] [ðə; ði] [reɪs] ,
Though Nevers had appeared to be very friendly since the race ,
尽管 永不 有 出现 到 是 非常 友好的 自从 这 种族 ;
虽然内弗斯自比赛以来一直表现得非常友好，

[hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ə'blaʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] .
his conduct had not been above suspicion .
他的 执行 有 不是 到过 多于 怀疑 .
他的行为并非毫无可疑之处。

[dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['iːvɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mjuːtəni] ,
During the evening the boys had a great deal to say about the mutiny ,
期间 这 晚上 这 男孩们 有 一个 伟大的 交易 到 说 关于 这 兵变 ,
当晚，男孩们对兵变有很多话要说。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm]['iːv(ə)n] [rɪg'retɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t][dʒɔɪnd] ,
and some of them even regretted that they had not joined ,
和 一些 的 他们 甚至 后悔 那 他们 有 不是 加入 ;
他们中有些人甚至后悔当初没有加入。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ðə; ði]['kɜːrn(ə)][dɪd][nɑ:t] [si:m] [tuː; tə] [ker] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'fer] .
especially as the colonel did not seem to care much about the affair .
尤其 作为 这 上校 做过 不是 似乎 到 关心 很多 关于 这 事务 .
尤其是上校似乎并不太在意这件事。

[ə'baʊt] [eɪt] [ə'klɒk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['iːvɪŋ] , [ˈrɪtʃəd] [wʌz; wəz] [sent] [fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)] .
About eight o'clock in the evening , Richard was sent for by the principal .
关于 八 点钟 在 这 晚上 , 理查德 曾是 发送 为了 经过 这 主要的 .
晚上八点左右，校长把理查德叫了过来。

" [grænt] , " [sed] ['kɜːrn(ə)] - , [æz; əz] [ˈrɪtʃəd] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] , " [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd]
" Grant , " said Colonel Brockridge , as Richard entered the office , " I have heard
" 授予 , " 说 上校 - , 作为 理查德 进入 这 办公室 , " 我 有 听到
[ɔ:l] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [kən'dʌkt] ,
all about your conduct ,
全部 关于 你的 执行 ,
“格兰特,”布罗克里奇上校说道，此时理查德走进办公室，“我听说了你所有的所作所为。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [tuː; tə][juː; jʊ][maɪ] [æprə'beɪʃ(ə)n] .
and I wish to express to you my approbation .
和 我 希望 到 表达 到 你 我的 赞许 .
我谨向你表达我的赞赏。

[juː; jʊ][hæv; həv] , [ɪn'diːd] , [tɜːrnd] ['oʊvər][ə; eɪ] [nuː] [liːf] , [æz; əz][juː; jʊ][təʊld][ðə; ði] [bɔɪz] ,
You have , indeed , turned over a new leaf , as you told the boys ,
你 有 , 的确 , 转向 超过 一个 新的 叶子 , 作为 你 讲述 这 男孩们 ,
你确实已经改过自新了，就像你告诉孩子们的那样。

[ænd; ənd][aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][ə'pɑːn][jʊr; jər] [sək'ses] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [jʊr; jər] [gʊd] [rezə'luːʃ(ə)n] .
and I congratulate you upon your success in keeping your good resolution .
和 我 祝贺 你 之上 你的 成功 在 保持 你的 好的 解决 .
我祝贺你成功坚持了自己的美好愿望。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [ˈrɪt(ə)n] [ə; eɪ] ˈletər [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [riːd] .
" I have just written a letter to your father , which you may read . "
我 有 只是 书面 一个 信 到 你的 父亲 , 哪个 你 可能 读 .
我刚给你父亲写了一封信, 你可以看看。

" [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈhændɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ˈletər , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡloʊ] [ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] [sætɪsˈfækʃ(ə)n] ,
" The principal handed him the letter , and with a glow of pride and
" 这 主要的 递交 他 这 信 , 和 和 一个 辉光 的 自豪 和
satisfaction ,
满意 ,
校长把信递给他, 脸上洋溢着自豪和满足的神情。

[ˈrɪtʃəd] [riːd] [ðə; ði] [haɪ] [ˌkɑːmenˈdeɪʃn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [biˈstəʊ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
Richard read the high commendation which was bestowed upon him .
理查德 读 这 高的 表彰 哪个 曾是 授予 之上 他 .
理查德读了授予他的高度赞扬。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][əˈluːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [əˈfer] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
There was no allusion to the affair of the day ,
那里 曾是 不 典故 到 这 事务 的 这 天 ,
文中并未提及当天发生的事件。

[ænd; ənd][ðə; ði] [preɪz] [ˈkʌvərd] [hɪz; ɪz][ˈdʒen(ə)rəl] [kənˈdʌkt] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] -
and the praise covered his general conduct since he had been at Tunbrook
和 这 称赞 涵盖 他的 一般的 执行 自从 他 有 到过 在 -
.
.
.
表扬涵盖了他自来到坦布鲁克以来的总体表现。

" [aɪ] [lɜːrɪn] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [truː] [tuː; tə] [jɔːrˈself] , [ænd; ənd] [truː] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv]
" I learn that you have been true to yourself , and true to the rules of
" 我 学习 那 你 有 到过 真的 到 你自己 , 和 真的 到 这 规则 的
[ðə; ði] [ˈɪnstɪtuːt] ,
the Institute ,
这 研究所 ,
“我了解到你一直忠于自己, 也忠于学院的规章制度。”

[ˈʌndər] [prɪˈkjuːliər][ˈtraɪəlz] .
under peculiar trials .
在下面 奇特 试验 .
在特殊的考验下。

[aɪ] [ˈsɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I sympathize with you .
我 同情 和 你 .
我同情你。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [wʌn] [ðə; ði] [rɪˈspekt] [ænd; ənd][rɪˈɡɑːrd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ɡʊd] [bɔɪz] .
But you have won the respect and regard of all the good boys .
但 你 有 韩元 这 尊重 和 看待 的 全部 这 好的 男孩们 .
但你已经赢得了所有好孩子的尊重和敬佩。

[juː; jʊ][kæn; kən] [əˈfɔːrd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪsˈlaɪkt] [baɪ][ðə; ði] [ˈʌðər] . "
You can afford to be disliked by the others . "
你 能 买得起 到 是 不喜欢 经过 这 其他的 . "
你承受不起被别人讨厌的后果。

" [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə][duː][maɪ] [ˈduːti] , [sɜːr] , " [rɪˈplaɪd] [ˈrɪtʃəd] ,
" I have tried to do my duty , sir , " replied Richard ,
" 我 有 尝试 到 做 我的 责任 , 先生 , " 回复 理查德 ,
“我已经尽力履行我的职责了, 先生,”理查德回答道。

[ˈblʌʃɪŋ] [æɪ; əɪ][ðə; ði] [preɪz] [biˈstəʊ] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] .
blushing at the praise bestowed upon him .
脸红 在 这 称赞 授予 之上 他 .
他因受到赞扬而脸红了。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [wel] .
" **You have done well** .
" 你 有 完毕 出色地 .
你做得很好。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [fɑ:nd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪŋ] [əd'ventʃər] ,
I know how fond you are of exciting adventure ,
我 知道 如何 喜爱 你 是 的 激动人心 冒险 ,
我知道你很喜欢刺激的冒险,

[ænd; ənd][aɪ] [ˈwʌndər] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [streŋθ] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] [ðɪs] [temp'teɪ(ə)n] . " **and I wonder that you had the strength to resist this temptation** . "
和 我 想知道 那 你 有 这 力量 到 抵抗 这 诱惑 . "
我很好奇你是如何抵挡住这种诱惑的。

" [aɪ][eɪ 'em] [səɹ'praɪzd] [maɪ'self] , " [ædɪd] ['rɪtʃəd] .
" **I am surprised myself** , " **added Richard** .
" 我 是 惊讶 我 , " 额外 理查德 .
“我自己也感到惊讶,”理查德补充道。

" [ɪf] [aɪ] [ɪk'sept] [ðə; ði] [faɪt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['greɪtli] ['pæli:ətɪd][baɪ][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,
" **If I except the fight , which was greatly palliated by the circumstances** ,
" 如果 我 除了 这 斗争 , 哪个 曾是 非常 缓解 经过 这 情况 ,
“如果我忽略这场因种种原因而大大减轻的争斗,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sli:pɪŋ] [ɑ:n] [gɑ:rd] [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn][kæmp] ,
and the sleeping on guard when we were in camp ,
和 这 睡眠 在 警卫 什么时候 我们 是 在 营 ,
还有我们在营地站岗时睡觉的情况,

[jɔ:; jər] [kən'dʌkt] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn'taɪərli] [ʌnɪk'sepʃənəb(ə)] [sɪns] [ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪnstitu:t] .
your conduct has been entirely unexceptionable since you came to the Institute .
你的 执行 有 到过 完全 无可挑剔 自从 你 来了 到 这 研究所 .
自你来到研究所以来, 你的行为举止完全无可挑剔。

['sli:pɪŋ] [ɑ:n] [gɑ:rd] [ɪz][na:t] — — "
Sleeping on guard is not — — "
睡眠 在 警卫 是 不是 — — "
睡着了可不是——”

" [aɪ] ['dɪdnt] [sli:p] [ɑ:n] [gɑ:rd] , [sɜ:r] , " [ɪntər'pəʊzd] ['rɪtʃəd] , [ˈmaɪldli][ænd; ənd] [rɪ'spektfəli] .
" **I didn't sleep on guard , sir , " interposed Richard , mildly and respectfully** .
" 我 没有 睡觉 在 警卫 , 先生 , " 插入 理查德 , 轻微地 和 尊敬 .
“我没有在站岗时睡觉, 先生,”理查德温和而恭敬地插话道。

" [aɪ][eɪ 'em] [prɪ'perd] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][ɔ:l] [əˈbaʊt] [ðæt] [naʊ] . "
" **I am prepared to explain all about that now** . "
" 我 是 准备 到 解释 全部 关于 那 现在 . "
“我现在准备把所有事情都解释清楚。”

" [ɪn'di:d] ?
" **Indeed ?**
" 的确 ?
“的确?

[aɪ 'ti:][ɪz] [ˈræðər] [leɪt] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈprɪnsəp(ə)] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
It is rather late now , " said the principal , shaking his head .
它 是 相当 晚的 现在 , " 说 这 主要的 , 摇晃 他的 头 .
“现在已经很晚了,”校长摇着头说。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [ʌn'əθɪd] [ðə; ði] ['regjələɪtəz] . "

" **I think I have unearthed the Regulators** . "

" 我 思考 我 有 出土 这 监管机构 . "

“我想我已经揭开了监管者的真面目。”

" [ðə; ði] ['regjələɪtəz] ?

" **The Regulators** ?

" 这 监管机构 ?

监管机构?

[aɪ] ['hævnt] [hɜ:rd] ['eni] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jɪr] .

I haven't heard any thing of them for a year .

我 还没有 听到 任何 事物 的 他们 为了 一个 年 .

我已经一年没听到他们的消息了。

[aɪ][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] [ðeɪ] [noʊ][lɔ:ŋgər] [ɪg'zɪstɪd] . "

I supposed they no longer existed . "

我 据称 他们 不 更长 存在 . "

我猜想他们已经不存在了。

" [ðeɪ] [du:][ɪg'zɪst] , " ['ædɪd] ['rɪtəd] .

" **They do exist** , " **added Richard** .

" 他们 做 存在 , " 额外 理查德 .

“它们确实存在，”理查德补充道。

" [aɪ] ['hæpən] [tu:; tə] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] . "

" **I happen to know something about them** . "

" 我 发生 到 知道 某物 关于 他们 . "

“我碰巧对他们有所了解。”

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ?

" **What do you know** ?

" 什么 做 你 知道 ?

你知道些什么？

" [ɪn][rɪ'plaɪ][tu:; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] ,

" **In reply to this question** ,

" 在 回复 到 这 问题 ,

“针对这个问题，

['rɪtəd] ['nær,ɪtɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [pə'tɪku:ləz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əb'dʌkʃən] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][pəʊst] [waɪl] ['du:ɪŋ]

Richard narrated all the particulars of his abduction from his post while doing

理查德 旁白 全部 这 细节 的 他的 绑架 从 他的 邮政 尽管 正在做

[gɑ:rd] ['du:ti] .

guard duty .

警卫 责任 .

理查德详细叙述了他在执勤时被绑架的经过。

" [bʌt; bət] [waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:][ə'baʊt] [ðɪs] ? " [dɪ'mɑ:ndɪd] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] ,

" **But why didn't you tell me about this ?** " **demanded the colonel** ,

" 但 为什么 没有 你 告诉 我 关于 这 ? " 要求 这 上校 ,

“但你为什么不告诉我这件事？”上校质问道。

[sər'praɪzd] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət][ðə; ði] [ɔ:'dæsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['regjələɪtəz] .

surprised and indignant at the audacity of the Regulators .

惊讶 和 愤怒 在 这 大胆 的 这 监管机构 .

监管机构的厚颜无耻令我感到震惊和愤慨。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [ˈsʌfə] [ðə; ði] [ˈpenəlti] [ʌv; əv] [ˈdezətɪŋ] [jʊr; jər][pəʊst] , [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈɪnəs(ə)nt]
" **Why did you suffer the penalty of deserting your post , when you were innocent**
" 为什么 做过 你 遭受 这 惩罚 的 逃兵 你的 邮政 , 什么时候 你 是 清白的
? "
? "
? "

“你明明是无辜的，为什么却要遭受擅离职守的惩罚？”

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈbetər] [ɪn][ðə; ði][end] , [sɜːr] .
" **I thought it would be better in the end , sir .**
" 我 想法 它 会 是 更好的 在 这 结尾 , 先生 .

先生，我原以为最后结果会更好。

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [huː] [ðə; ði] [ˈregjʊleɪtəz] [wɜːr; wər] . "
I wanted to find out who the Regulators were . "
我 通缉 到 寻找 出去 WHO 这 监管机构 是 . "

我想弄清楚监管者是谁。

" [wel] , [hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] [aʊt] ? "
" **Well , have you found out ?** "
" 出色地 , 有 你 成立 出去 ? "

“那么，你找到答案了吗？”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] , [sɜːr] . "
" **I think I have , sir .** "
" 我 思考 我 有 , 先生 . "

“我想我已经有了，先生。”

" [huː] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? "
" **Who are they ?** "
" WHO 是 他们 ? "

“他们是谁？”

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈprɪti] [wel] [ˈsætɪsfɑɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪnˈkæmpt] [əˈpɑːn] [ɡriːn] [ˈaɪlənd][dʒʌst] [naʊ] , "
" **I am pretty well satisfied that they are encamped upon Green Island just now ,** "
" 我 是 漂亮的 出色地 使满意 那 他们 是 营地 之上 绿色的 岛 只是 现在 , "
[sed] [ˈrɪtʃəd] ,
said Richard ,
说 理查德 ,

“我基本可以确定他们现在就驻扎在绿岛上，”理查德说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
with a smile .
和 一个 微笑 .

面带微笑。

" [wʌt] [ˈeɪd əns] [hæv; həv][juː; jʊ] ?
" **What evidence have you ?**
" 什么 证据 有 你 ?

你们有什么证据？

" [ˈrɪtʃəd] [ˈsteɪtɪd] , [æt; ət][kənˈsɪdərəb(ə)] [lenkθ; lenθ] , [ðə; ði][fæktz][ænd; ənd] [ˈɪnsɪdənts] [wɪtʃ] [hæd; həd]
" **Richard stated , at considerable length , the facts and incidents which had**
" 理查德 声明 , 在 大量 长度 , 这 事实 和 事件 哪个 有

[led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðɪs] [kənˈkluːʒ(ə)n] :
led him to this conclusion :
引领 他 到 这 结论 :

“理查德详细陈述了导致他得出这一结论的事实和事件：

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈfəli] [ˈsætɪsfɑɪd] .
but the colonel was not fully satisfied .
但 这 上校 曾是 不是 完全 使满意 .

但上校并不完全满意。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pəɹ'mɪt] [em 'iː] , [sɜːr] ,
" **If you will permit me , sir ,**
" 如果 你 将要 允许 我 , 先生 ,

“先生，如果您允许的话，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kɒd; kəd] [pruːv] [wʌt] [aɪ][seɪ] [tuː; tə][jɔː; jəɹ][ɪn'taɪəɹ][,sætɪs'fækj(ə)n] . "
I think I could prove what I say to your entire satisfaction ."
我 思考 我 可以 证明 什么 我 说 到 你的 全部的 满意 . "

我想我可以用事实证明我的话，让你完全满意。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][duː] ? "
" **What do you wish to do ?** "
" 什么 做 你 希望 到 做 ? "

你想做什么？

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]['vɪzɪt] [griːn] ['aɪlənd] , " [rɪ'plaɪd] ['rɪtʃəd] , ['boʊldli] .
" **I wish to visit Green Island ,** " **replied Richard , boldly .**
" 我 希望 到 访问 绿色的 岛 , " 回复 理查德 , 大胆地 .

“我想去绿岛看看，”理查德大胆地回答道。

" [ðeɪ] [wʊd] [wɪp] [juː; jʊ] [ə'gen] . "
" **They would whip you again .** "
" 他们 会 鞭 你 再次 . "

他们会再次鞭打你。

" [aɪ][,eɪ 'em][nɑːt] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . "
" **I am not afraid of them .** "
" 我 是 不是 害怕的 的 他们 . "

“我不怕他们。”

" [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ][get] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd] ?
" **How will you get over to the island ?**
" 如何 将要 你 得到 超过 到 这 岛 ?

你打算怎么去岛上？

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ræskəlz][hæv; həv]['teɪkən] [ɔːl][ðə; ði] ['boʊts] . "
The young rascals have taken all the boats . "
这 年轻的 无赖 有 已采取 全部 这 船 . "

这群小混混把所有的船都租走了。

" [aɪ][kæən; kən] ['bɔːroʊ] [ə; eɪ] [skɪf] ; [ɪf] [nɑːt] , [aɪ][kæən; kən][gou] ['oʊvər][ɑːn][ə; eɪ] [plæŋk] . "
" **I can borrow a skiff ; if not , I can go over on a plank .** "
" 我 能 借 一个 小艇 ; 如果 不是 , 我 能 去 超过 在 一个 板 . "

“我可以借一艘小船；如果不行，我可以踩着木板过去。”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] ['hænd(ə)l][juː; jʊ] ['ræðər] ['rʌfli] . "
" **But they would handle you rather roughly .** "
" 但 他们 会 处理 你 相当 大致 . "

但他们会粗暴地对待你。

" [aɪ][dəʊnt] [ɪn'tend] [tuː; tə][let] [ðem; ðəm] [siː] [em 'iː] .
" **I don't intend to let them see me .**
" 我 不 打算 到 让 他们 看 我 .

“我不想让他们看到我。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæən; kən] ['mæənɪdʒ] [ðə; ði] ['mætər] , [sɜːr] . "
I think I can manage the matter , sir . "
我 思考 我 能 管理 这 事情 , 先生 . "

先生，我想我可以处理这件事。

" [wel] , [grænt] , [jɔː; jəɹ][plæn] [wɪl] ['hɑːrmənaɪz] [wɪð; wɪθ] [maɪn] .
" **Well , Grant , your plan will harmonize with mine .**
" 出色地 , 授予 , 你的 计划 将要 协调 和 矿 .

“格兰特，你的计划与我的计划很契合。”

[aɪ][ɪn'tend][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ðiːz] [ˌmjuːtɪn'iəz] , [æz; əz] [ðeɪ] ['fuːlɪʃli] [kɔːl] [ðəm'selvz] , [ɪn][ə; eɪ]['nɔːv(ə)l]
I intend to punish these mutineers , as they foolishly call themselves , in a novel way ;
我 打算 到 惩治 这些 叛乱者 , 作为 他们 愚蠢地 称呼 他们自己 , 在 一个 小说 方式 ;

我打算用一种新颖的方式来惩罚这些自称叛乱分子的愚蠢之徒；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [meɪd] [maɪ] [ə'reɪndʒmənts] [tuː; tə][duː][soʊ] .
and I have already made my arrangements to do so .
和 我 有 已经 制成 我的 安排 到 做 所以 .

我已经为此做好了安排。

[bʌt; bət][juː; jʊ][jæl; jəl] ['kæri] [aʊt][jʊr; jər] [skiːm] [fɜːrst] . "
But you shall carry out your scheme first . "
但 你 将 携带 出去 你的 方案 第一的 . "

但你必须先实施你的计划。

" [aɪ][ʃʊd; jəd][biː; bi] ['veri] [glæd][tuː; tə][duː][soʊ] , [ænd; ənd][aɪ][er 'em] ['kɔːnfɪdənt] [ðæt] [aɪ][jæl; jəl] [sək'siːd] .
" **I should be very glad to do so , and I am confident that I shall succeed .**
" 我 应该 是 非常 高兴的 到 做 所以 , 和 我 是 自信的 那 我 将 成功 .
"
"

“我非常乐意这样做，而且我有信心我会成功。”

" [juː; jʊ][jæl; jəl][traɪ][aɪ 'tiː] , [æt; ət][ɔːl] [r'vents] . "
" **You shall try it , at all events . "**
" 你 将 尝试 它 , 在 全部 活动 . "

“无论如何，你都应该尝试一下。”

" [wɪl] [juː; jʊ][let] ['beɪli] [goʊ][wɪð; wɪθ][em 'iː] ? " [æskt] ['rɪtʃəd] .
" **Will you let Bailey go with me ? "** **asked Richard .**
" 将要 你 让 贝利 去 和 我 ? " 问 理查德 .

“你愿意让贝利跟我一起走吗？”理查德问道。

" [noʊ] ; [aɪ][duː][nɑːt] [wɪl] [tuː; tə][ɪk'spoʊz][hɪm; ɪm][tuː; tə]['deɪndʒər] .
" **No ; I do not wish to expose him to danger .**
" 不 ; 我 做 不是 希望 到 暴露 他 到 危险 .

不，我不想让他身处险境。

[juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔːr'self] , [aɪ 'tiː] [ə'pɪrɪz] , [ɪf] [juː; jʊ][get] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)] .
You can take care of yourself , it appears , if you get into trouble .
你 能 拿 关心 的 你自己 , 它 出现 , 如果 你 得到 进入 麻烦 .

看来，如果你遇到麻烦，你有能力照顾好自己。

[duː][juː; jʊ][waːnt][sʌm; səm][wɪθ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "
Do you want some one with you ? "
做 你 想 一些 一 和 你 ? "

你想找个人陪你吗？

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] . "
" **I think it would be better . "**
" 我 思考 它 会 是 更好的 . "

我认为这样会更好。

" ['mɪstər] . [ɡɔːlt] [jæl; jəl] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][jæl; jəl] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] ['mætər] [jɔːr'self] . "
" **Mr . Gault shall accompany you , but you shall manage the matter yourself . "**
" 先生 . 高尔特 将 陪伴 你 , 但 你 将 管理 这 事情 你自己 . "

“高尔特先生会陪同你，但这件事你自己要处理。”

" [ˈveri] [wel] , [sɜ:r] .
" **Very well , sir .**
" 非常 出色地 , 先生 .

好的，先生。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [boʊt] ? "
What shall I do for a boat ? "
什么 将 我 做 为了 一个 船 ? "

我该如何弄到一艘船呢？

" [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pɑ:n'tu:n] ['boʊts] .
" **You shall have one of the pontoon boats .**
" 你 将 有 一 的 这 浮桥 船 .

“你将拥有一艘浮筒船。”

[aɪ'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [skɪf] . "
It will be better than a skiff . "
它 将要 是 更好的 比 一个 小艇 . "

它比小艇好多了。

" [gʊd] !
" **Good !**
" 好的 !

“好的！”

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] ['rɪtʃəd] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'θu:ziæzəm] .
I didn't think of that , " said Richard , with enthusiasm .
我 没有 思考 的 那 , " 说 理查德 , 和 热情 .

“我没想到这一点，”理查德兴奋地说。

" [naʊ] , [grænt] , [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][mʌst; məst][bi:; bi] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][tu:; tə] - [naɪt] .
" **Now , Grant , not a word must be said of the events of to - night .**
" 现在 , 授予 , 不是 一个 单词 必须 是 说 的 这 活动 的 到 - 夜晚 .

“格兰特，今晚发生的事情一个字都不能说。”

" [aɪ'ti:][wʌz; wəz]['æftər][naɪn][ə'klɒk, əu-] [wen] [ðɪs] ['kɑ:nfərəns] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði]
" **It was after nine o'clock when this conference was finished , and the**
" 它 曾是 后 九 点钟 什么时候 这 会议 曾是 完成的 , 和 这

[bɔɪz] [hæd; həd][rɪ'taɪərd] .
boys had retired .
男孩们 有 退休 .

“会议结束时已经过了九点，孩子们都休息了。”

['rɪtʃəd] [ænd; ənd][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)][left][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] , [ænd; ənd] [rɪ'per] [tu:; tə][ðə; ði]['steɪblz] ,
Richard and the principal left the office , and repaired to the stables ,
理查德 和 这 主要的 左边 这 办公室 , 和 已修复 到 这 马厩 ,

理查德和校长离开了办公室，去了马厩。

[wer] [ðeɪ] [faʊnd] [θri:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'straktər] , [ɪn'klu:dɪŋ] ['mɪstər] . [gɔ:lt] .
where they found three of the instructors , including Mr . Gault .
在哪里 他们 成立 三 的 这 教师 , 包括 先生 . 高尔特 .

他们在那里找到了三位老师，其中包括高尔特先生。

[ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [wɜ:r; wər] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [pɑ:n'tu:n] ['wægən] , ['redi] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][stɑ:rt] .
The horses were attached to the pontoon wagon , ready for a start .
这 马匹 是 随附的 到 这 浮桥 车皮 , 准备好 为了 一个 开始 .

马匹已拴在浮筒车上，准备出发。

[ðə; ði] [hoʊl] ['pɑ:rtɪ] ['si:tɪd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði]['vi:əkl; 'vi:hɪkl] ,
The whole party seated themselves in the vehicle ,
这 所有的 派对 坐着 他们自己 在 这 车辆 ,

一行人全部坐进了车里。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['drɪvŋ] [baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪk] [roʊd][tu:; tə][ə; eɪ][spɑ:t] [nɪr] [ðə; ði] [ʃɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] .
and were driven by the public road to a spot near the shore of the lake .
和 是 驱动 经过 这 民众 路 到 一个 点 靠近 这 支撑 的 这 湖 .
然后沿着公路被送到湖岸附近的一个地方。

[wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌbər] ['boʊts][wʌz; wəz] [ʌn'loʊdɪd] ,
One of the rubber boats was unloaded ,
— 的 这 橡皮 船 曾是 卸载 ,
其中一艘橡皮艇被卸了下来。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [gɔ:lt] [ænd; ənd] ['rɪtʃəd] ['kæərɪd] [aɪ'ti:] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][bæŋk] .
and Mr . Gault and Richard carried it down to the bank .
和 先生 . 高尔特 和 理查德 携带 它 向下 到 这 银行 .
高尔特先生和理查德把它抬到了银行。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['klaʊdi] [ænd; ənd][dɑ:rk] .
The night was cloudy and dark .
这 夜晚 曾是 多云 和 黑暗的 .
夜色阴沉，一片漆黑。

[gri:n] ['aɪlənd][wʌz; wəz][hæf][ə; eɪ][maɪl][frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [prə'pəʊzd] [tu:; tə] [ɪm'ba:rk] ,
Green Island was half a mile from the place where they proposed to embark ,
绿色的 岛 曾是 一半 一个 英里 从 这 地方 在哪里 他们 建议的 到 启程 ,
格林岛距离他们计划登船的地点有半英里。

[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ][d'eɪndʒər] [ðæt] [ðə; ði] [mju:tn'ɪəz] [wʊd] [si:] [ɔ:r] [hɪr] [ðem; ðəm] .
and there was no danger that the mutineers would see or hear them .
和 那里 曾是 不 危险 那 这 叛乱者 会 看 或者 听到 他们 .
而且叛乱者也看不到或听不到他们。

[ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [er] , [baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['beləʊz] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]
The boat was filled with air , by the aid of a bellows , and placed in the
这 船 曾是 已填 和 空气 , 经过 这 援助 的 一个 风箱 , 和 放置 在 这
[wɔ:tər] .
water .
水 .
借助风箱，船体充满空气，然后放入水中。

['rɪtʃəd] [ri'kwɛstɪd] ['mɪstər] . [gɔ:lt] [tu:; tə][laɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] , [ænd; ənd] ,
Richard requested Mr . Gault to lie down in the boat , and ,
理查德 请求 先生 . 高尔特 到 说谎 向下 在 这 船 , 和 ,
理查德要求高尔特先生躺在船上，然后

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['pæd(ə)] [hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] ,
with a short paddle he had brought for the purpose ,
和 一个 短的 桨 他 有 带来 为了 这 目的 ,
他带着为此目的而带来的短桨，

[hi:; hi] [prə'peld] [ðə; ði] [laɪt] [kra:ft] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər][destɪ'neɪ(ə)n] .
he propelled the light craft towards her destination .
他 推进 这 光 工艺 向 她 目的地 .
他驾驶着轻型飞行器驶向目的地。

[ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ker] [ænd; ənd]['kwaɪət][wɜ:r; wər] ['nesəsəri] [tu:; tə] [pri'vent] [ðə; ði] [mju:tn'ɪəz] [frʌm; frəm]
The utmost care and quiet were necessary to prevent the mutineers from
这 极致 关心 和 安静的 是 必要的 到 防止 这 叛乱者 从
[ˈgeɪnɪŋ] ['eni] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mu:vmənt] ;
gaining any knowledge of the movement ;
获得 任何 知识 的 这 移动 ;
必须极其谨慎和安静，以防止叛乱分子了解这场运动；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [bəʊt] [wʌz; wəz] [wɪðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [rɑ:dz][ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪlənd] ,
and when the boat was within a few rods of the island ,
和 什么时候 这 船 曾是 之内 一个 很少 杆 的 这 岛 ,
当船驶近岛屿几杆远的时候,

[ˈrɪtʃəd] [leɪd] [ə'saɪd] [hɪz; ɪz] [ˈpæd(ə)l] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] .
Richard laid aside his paddle and listened .
理查德 铺设 旁边 他的 桨 和 听着 .
理查德放下桨，侧耳倾听。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['regjʊleɪtəz] ['tɔ:kɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [æt; ət] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm]
He could hear the Regulators talking and laughing at some distance from
他 可以 听到 这 监管机构 说 和 笑 在 一些 距离 从
[ðə; ði] [ʃɔ:r] ,
the shore ,
这 支撑 ,
他能听到监管者在离岸边不远的地方说话和大笑。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [su:n] ['sætɪsfaɪd] [hɪm'self] [ðæt] [noʊ] ['sentənəlz] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'tætʃt] [tu:; tə] [gɑ:rd]
and he soon satisfied himself that no sentinels had been detached to guard
和 他 很快 使满意 他自己 那 不 哨兵 有 到过 分离的 到 警卫
[ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪz] .
the approaches .
这 方法 .
他很快确认没有哨兵被派去守卫通道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fju:] [stroʊks] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈpæd(ə)l] , [hi:; hi] [brɔ:t] [ðə; ði] [bəʊt] [ə,lɔ:ŋ'saɪd] [ðə; ði] ['aɪlənd] .
With a few strokes of his paddle , he brought the boat alongside the island .
和 一个 很少 笔画 的 他的 桨 , 他 带来 这 船 旁边 这 岛 .
他划了几下桨，就把船划到了岛边。

[ˈrɪtʃəd] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [ˈmæstər] [ʌv; əv] [ˈstrætədʒi] , [ænd; ənd] [kən'dʌktɪd] [hɪz; ɪz] [ˈmu:vmənts]
Richard seemed to be a master of strategy , and conducted his movements
理查德 似乎 到 是 一个 掌握 的 战略 , 和 实施 他的 移动
[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [skɪl] [ænd; ənd] [ˈpru:d(ə)ns] ,
with such skill and prudence ,
和 这样的 技能 和 谨慎 ,
理查德似乎是一位战略大师，他的行动既娴熟又谨慎。

[ðæt] [hi:; hi] [ænd; ənd] [ˈmɪstər] . [gɔ:lt] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [ɪn] [ɪ'fektɪŋ, ɪ:fektɪŋ] [ə; eɪ] ['lændɪŋ] [wɪ'ðəʊt]
that he and Mr . Gault succeeded in effecting a landing without
那 他 和 先生 . 高尔特 成功了 在 产生影响 一个 降落 没有
[dɪ'stɜ:rbɪŋ] [ðə; ði] [ˌmju:tn'ɪəz] .
disturbing the mutineers .
令人不安 这 叛乱者 .
他和高尔特先生成功地在不惊动叛乱者的情况下完成了登陆。

" [naʊ] , [sɜ:r] ,
" Now , sir ,
" 现在 , 先生 ,
“先生，现在……”

[wi:; wi] [mʌst; məst] [laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [krɔ:l] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [graʊnd] [tɪl] [wi:; wi] [get] [wɪ'ðɪn] [ˈhɪrɪŋ]
we must lie down and crawl upon the ground till we get within hearing
我们 必须 说谎 向下 和 爬行 之上 这 地面 直到 我们 得到 之内 听力
[ˈdɪstəns] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] ,
distance of them ,
距离 的 他们 ,
我们必须躺下或爬行到地上，直到能够听到他们的动静为止。

" [ˈwɪspəd] [ˈrɪtʃəd] .
" **whispered Richard** .
" 低声说道 理查德 .

“理查德低声说道。”

" [aɪ] [wɪl] [ˈfɑːləʊ] [juː; jə] , [grænt] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ɪnˈstrʌktər] .
" **I will follow you , Grant ,** " **replied the instructor** .
" 我 将要 跟随 你 , 授予 , " 回复 这 讲师 .

“我会跟随你，格兰特，”教官回答道。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [muːv] [ˈveri] [ˈsləʊli] . "
" **We must move very slowly** . "
" 我们 必须 移动 非常 缓慢地 . "

我们必须缓慢行动。

" [ðer; ðər][ɪz] [ˈplenti] [ʌv; əv] [taɪm] .
" **There is plenty of time** .
" 那里 是 很多 的 时间 .

时间很充裕。

" [ˈrɪtʃəd] [led][ðə; ði] [wei] , [ˈkrɔːlɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [sneɪk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [græs] ,
" **Richard led the way , crawling like a snake upon the grass ,**
" 理查德 引领 这 方式 , 爬行 喜欢 一个 蛇 之上 这 草 ,
“理查德走在最前面，像蛇一样在草丛里匍匐前进。”

[soʊ] [ˈsləʊli] [ænd; ənd][soʊ] [ˈkɔːʃəli] [ðæt] [nɑːt][ə; eɪ][ˈpɑːrtɪk(ə)] [ʌv; əv] [nɔɪz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd]
so slowly and so cautiously that not a particle of noise seemed to be made
所以 缓慢地 和 所以 谨慎地 那 不是 一个 粒子 的 噪音 似乎 到 是 制成
.
:
.

动作如此缓慢、如此谨慎，以至于没有发出一丝声响。

[nɪr] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪlənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [triːz] ,
Near the centre of the island there was a clump of trees ,
靠近 这 中心 的 这 岛 那里 曾是 一个 丛 的 树木 ,
岛屿中心附近有一片树林，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡroʊv] .
which had been dignified by the title of a grove .
哪个 有 到过 凝重 经过 这 标题 的 一个 树林 .

它曾因被称为“小树林”而显得庄严。

[ðə; ði] [ˌmjuːtnɪəz] [wɜːr; wər] [ˈsiːtɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ɡraʊnd] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] .
The mutineers were seated upon the ground in this place .
这 叛乱者 是 坐着 之上 这 地面 在 这 地方 .

叛乱者们就坐在这里。

[ðoo] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡroʊv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ˈmɪstər] . [ɡɔːlt] [ænd; ənd]
Though the distance to the grove from the place where Mr . Gault and
尽管 这 距离 到 这 树林 从 这 地方 在哪里 先生 . 高尔特 和
[ˈrɪtʃəd] [hæd; həd] [ˈlændɪd] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [rɑːdz] ,
Richard had landed was only a few rods ,
理查德 有 登陆 曾是 仅有的 一个 很少 杆 ,

虽然从高尔特先生和理查德登陆的地方到树林只有几杆远，

[mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən] [ˈaʊər][wʌz; wəz] [kənˈsʊmd] [ɪn] [rɪːtɪŋ] [ə; eɪ][spɑːt] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi]
more than half an hour was consumed in reaching a spot which would be
更多的 比 一半 一个 小时 曾是 消耗 在 到达 一个 点 哪个 会 是
[nɪr] [ˈɪnʌf] [tuː; tə][ɪˈneɪb(ə)] [ðem; ðəm][tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] .
near enough to enable them to hear what was said .
靠近 足够的 到 使能够 他们 到 听到 什么 曾是 说 .

他们花了半个多小时才找到一个足够近、能让他们听到谈话内容的地方。

[ðə; ði] [di:p] [glu:m] [br'ni:θ] [ə; eɪ] ['sprediŋ] [oʊk] [ə'fɔ:d] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [ˈfrendli] [ˈfeltər] ；
The deep gloom beneath a spreading oak afforded them a friendly shelter ；
这 深的 愁云 下面 一个 传播 橡木 提供 他们 一个 友好的 庇护所 ；

枝繁叶茂的橡树下幽暗的树荫为他们提供了舒适的庇护；

[ænd; ənd] [hɪr] [ðei] [dɪ'spouzd] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [tu;; tə][ðə; ði][best] [əd'væntɪdʒ] [tu;; tə] [ɪ'fekt] [ðə; ði]
and here they disposed of themselves to the best advantage to effect the
和 这里 他们 处置 的 他们自己 到 这 最好的 优势 到 影响 这
[ˈɑ:bdʒekt][ɪn] [vju:] ．
object in view ．
目的 在 看法 ．

他们在此发挥自身优势，以实现既定目标。

[fɔ:r; fər][hæf][æn; ən] [ˈaʊər] [ðei] [ˈlisnd] [tu;; tə][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][ɑ:n][ɔ:l] [ˈtɑ:pɪks] ．
For half an hour they listened to conversation on all topics ．
为了 一半 一个 小时 他们 听着 到 对话 在 全部 主题 ．

他们听了半个小时关于各种话题的谈话。

[ˈveriəs] [waɪld] [ski:mz] [wɜ:r; wər] [prə'pouzd] [tu;; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)l][tu;; tə][tɜ:rmz] ．
Various wild schemes were proposed to bring the colonel to terms ．
各种各样的 荒野 方案 是 建议的 到 带来 这 上校 到 条款 ．

为了迫使上校妥协，人们提出了各种异想天开的方案。

[sʌm; səm] [dɪ'klerd] [ðer; ðər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu;; tə] [spend] [ə; eɪ] [wi:k] [ɑ:n][ðə; ði][ˈaɪlənd] ．
Some declared their intention to spend a week on the island ．
一些 声明 他们的 意图 到 花费 一个 星期 在 这 岛 ．

有些人表示打算在岛上待一周。

" [wi;; wi] [ʃʊd; ʃəd] [fri:z] [ænd; ənd] [sta:rv] ， " [sed] [ə'hʌðər] ．
" **We should freeze and starve ；** " **said another ．**
" 我们 应该 冻结 和 饿死 ， " 说 其他 ．

“我们应该冻死饿死，”另一个人说。

" [noʊ] ； [ˈlezli] — [aɪ] [mi:n] [ˈkenədi] — [sed] [hi;; hi] [wʊd] [sə'plai] [ju: 'es][wɪð; wɪθ] [fu:d] ；
" **No ； Leslie — I mean Kennedy — said he would supply us with food ；**
" 不 ； 莱斯利 — 我 意思是 肯尼迪 — 说 他 会 供应 我们 和 食物 ；

“不；莱斯利——我是说肯尼迪——说他会给我们提供食物；

[ænd; ənd][wi;; wi][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [tent] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] ． "
and we can make a tent of the sails of the boat ． "
和 我们 能 制作 一个 帐篷 的 这 帆 的 这 船 ． "

我们可以用船帆搭成帐篷。

" [let] [ju: 'es] [stɪk] [tə'geðər] ， [wət'evər] [wi;; wi][du:] ， " [ˈædɪd] [ə'hʌðər] ．
" **Let us stick together ； whatever we do ；** " **added another ．**
" 让 我们 戳 一起 ， 任何 我们 做 ， " 额外 其他 ．

“无论做什么，我们都要团结一致，”另一人补充道。

" [ɪf] [wi;; wi][kʊd; kəd][ˈoʊnli][hæv; həv][gɑ:t][grænt][ˈoʊvər] [hɪr] ， [wi;; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [fɪkst] [hɪm; ɪm] ． "
" **If we could only have got Grant over here ； we should have fixed him ． "**
" 如果 我们 可以 仅有的 有 得到 授予 超过 这里 ， 我们 应该 有 固定的 他 ． "

“如果我们能把格兰特弄过来，我们就能治好他了。”

" [θæŋk] [ju;; jə] ， " [sed] [ˈrɪtʃəd] [tu;; tə] [hɪm'self] ；
" **Thank you ；** " **said Richard to himself ；**
" 感谢 你 ， " 说 理查德 到 他自己 ；

“谢谢，”理查德自言自语道；

[ænd; ənd][hi;; hi] [ˈlisnd] [tu;; tə] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [tɔ:k] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] ，
and he listened to this kind of talk for some time ；
和 他 听着 到 这 种类 的 讲话 为了 一些 时间 ；
他听这种谈话已经有一段时间了。

[br'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [əb'teɪn] [ðə; ði] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [keɪm] .
beginning to fear that he should not obtain the information for which he came .
开始 到 害怕 那 他 应该 不是 获得 这 信息 为了 哪个 他 来了 .

开始担心他可能无法获得他此行的目的。

" [ˈregjələɪtəz] , [kʌm] [tuː; tə] [ˈɔːrdər] ! " [sed] [ˈnevəz] , [æt; ət] [læst] , [mʌtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n]
" **Regulators , come to order !** " **said Nevers , at last , much to the satisfaction**
" 监管机构 , 来 到 命令 ! " 说 永不 , 在 最后的 , 很多 到 这 满意
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪsənəz, ˈlɪsnəz] .
of the listeners .
的 这 听众 .

“监管人员，都给我安静！”内弗斯最后说道，听众们都十分满意。

" [ɑːr; ər] [ɔːl] [ˈprez(ə)nt] [ˈregjələɪtəz] ? "
" **Are all present Regulators ?** " "
" 是 全部 展示 监管机构 ? " "

“所有监管人员都到场了吗？”

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] , " [rɪˈplaɪd] [ˈred,mæn] .
" **They are ,** " **replied Redman** .
" 他们 是 , " 回复 雷德曼 .

“没错，”雷德曼回答道。

" [gɑːrdz] , [tuː; tə] [jʊr; jər] [ˈsteɪʃənz] .
" **Guards , to your stations** .
" 卫兵 , 到 你的 车站 .

“卫兵，各就各位。”

" [ˈrɪtʃəd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [wer] [ðer; ðər] [ˈsteɪʃənz] [wɜːr; wər] ;
" **Richard could not see where their stations were** ;
" 理查德 可以 不是 看 在哪里 他们的 车站 是 ;

理查德看不到他们的车站在哪里；

[ænd; ænd] [hiː; hi] [hoʊpt] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈduːtɪ] [wʊd] [nɑːt] [liːd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊk]
and he hoped the line of their duty would not lead them to the oak
和 他 希望 这 线 的 他们的 责任 会 不是 带领 他们 到 这 橡木
[ˈʌndər] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [gɔːlt] [ænd; ænd] [hɪm'self] [wɜːr; wər] [ˈsiːtɪd] .
under which Mr . Gault and himself were seated .
在下面 哪个 先生 . 高尔特 和 他自己 是 坐着 .

他希望他们的职责不会让他们走到他和高尔特先生坐着的那棵橡树下。

" [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [wiː; wi] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [hoʊld] [ə; eɪ] [ˈregjələr]
" **It is a long time since we have had a chance to hold a regular**
" 它 是 一个 长的 时间 自从 我们 有 有 一个 机会 到 抓住 一个 常规的
[ˈmiːtɪŋ] ;
meeting ;
会议 ;

“我们已经很久没有机会召开例行会议了；

[ænd; ænd] [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [duː] [soʊ] [əˈgen] .
and it may be a long time before we are able to do so again .
和 它 可能 是 一个 长的 时间 前 我们 是 有能力的 到 做 所以 再次 .

而且，我们可能要过很长一段时间才能再次做到这一点。

[pər'hæps] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈlʌki] [ðæt] [ɔːl] [ɪk'sept] [ðə; ði] [ˈregjələɪtəz] [bækt] [aʊt] , " [kən'tɪnjuːd] [ˈnevəz] .
Perhaps it was lucky that all except the Regulators backed out , " **continued Nevers** .
也许 它 曾是 幸运的 那 全部 除了 这 监管机构 支持的 出去 , " 持续 永不 .
"或许幸运的是，除了监管机构之外，所有人都退出了，”内弗斯继续说道。

" [juː; jʊ] [ɔːl] [noʊ] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [wiː; wi] [hæv; həv] [ɑːn] [ˈaʊər; ɑːr] [hændz] . "
" **You all know the business we have on our hands** . "
" 你 全部 知道 这 商业 我们 有 在 我们的 双手 . " "

“你们都知道我们现在面临的挑战。”

" [ðæts] [soʊ] , " [ri'spɒndɪd] [ðə; ði] ['membər] .
" **That's so** , " **responded the members** .
" 那就是 所以 , " 回应 这 成员 .

“正是如此,”成员们回答道。

" [ɡoʊ][ɑ:n] , ['rɛd,mæn] , " [sed] [ðə; ði] [tʃi:f] .
" **Go on** , **Redman** , " **said the chief** .
" 去 在 , 雷德曼 , " 说 这 首席 .

“继续, 雷德曼,”警长说道。

" [nekst] ['sʌndeɪ] [naɪt] , [ðə; ði] [fedz] , [nɪr] [ðə; ði] [groʊv] , [wɪl] [bi:; bi] [set] [ɑ:n][ˈfaɪər] .
" **Next Sunday night** , **the sheds** , **near the grove** , **will be set on fire** .
" 下一个 星期日 夜晚 , 这 棚屋 , 靠近 这 树林 , 将要 是 放 在 火 .

“下周日晚上, 树林附近的棚屋将被点燃。”

[ɑ:n][ˈfraɪdeɪ] [naɪt] ['grænts] [frent] ['eksərsaɪz] [bʊk] [wɪl] [bi:; bi] [ˈteɪkən][frəm; frəm][hɪz; ɪz] [desk] .
On Friday night Grant's French exercise book will be taken from his desk .
在 星期五 夜晚 格兰特 法语 锻炼 书 将要 是 已采取 从 他的 桌子 .

周五晚上, 格兰特的法语练习本将被从他的桌子上拿走。

[hi:; hi] [wɪl] [feɪl][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈles(ə)n] [ɑ:n] [ˈsætərdeɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɜ:rn(ə)] [məst; məst] [ˈpʌnɪʃ] [hɪm; ɪm] .
He will fail in his lesson on Saturday , **and the colonel must punish him** .
他 将要 失败 在 他的 课 在 周六 , 和 这 上校 必须 惩治 他 .

他星期六的课肯定不及格, 上校必须惩罚他。

[ðɪs] [wɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm][mæd] .
This will make him mad .
这 将要 制作 他 疯狂的 .

这会让他生气。

[ðə; ði] ['eksərsaɪz] [bʊk] [wɪl] [bi:; bi] [tɔ:rn] [ʌp] , [ænd; ənd] [ˈpi:sɪz] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ,
The exercise book will be torn up , **and pieces of it** ,
这 锻炼 书 将要 是 撕裂 向上 , 和 件 的 它 ,

练习本会被撕碎, 变成碎片。

[ɪˈspeʃəli] [ðə; ði] [ˈklʌvər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɑ:n][aɪ ˈti:] , [wɪl] [bi:; bi] [faʊnd] [nɪr] [ðə; ði] [bɜ:rnt] [ˈbɪldɪŋ]
especially the cover with his name on it , **will be found near the burnt building**
尤其 这 覆盖 和 他的 姓名 在 它 , 将要 是 成立 靠近 这 烧焦的 建筑
.
:
.

尤其是那张印有他名字的封面, 会在烧毁的建筑物附近找到。

[ˈmæstərz] , [hu:] [ɪz][ɑ:n] [ɡʊd] [tɜ:rmz][wɪð; wɪθ][grænt] , [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈpri:tens] , [noʊn] [tu:; tə]
Masters , **who is on good terms with Grant** , **on a certain pretence** , **known to**
大师 , WHO 是 在 好的 条款 和 授予 , 在 一个 肯定 虚伪 , 已知 到
[hɪm; ɪm][ænd; ənd][em ˈi:] ,
him and me ,
他 和 我 ,

马斯特斯与格兰特关系不错, 但这只是他和我都知道的某种借口。

[wɪl] [ɪnˈdu:s] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [wert] [æt; ət][ðə; ði] [fed] [ʌnˈtɪl] [ˈæftər][dɑ:rk] ,
will induce him to wait at the shed until after dark ,
将要 诱导 他 到 等待 在 这 棚 直到 后 黑暗的 ,

这将促使他一直待在棚子里直到天黑以后。

[wer] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [si:n] [baɪ] [ˈmɪstər] . [ɡɔ:lt] , [wen] [hi:; hi] [ɡoʊz] [hɪz; ɪz] [raʊndz] .
where he will be seen by Mr . Gault , **when he goes his rounds** .
在哪里 他 将要 是 已见 经过 先生 . 高尔特 , 什么时候 他 去 他的 回合 .

高尔特先生巡诊时会看到他。

[ə; eɪ][ˈbrʊkən] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [mətʃɪz] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ˈgrænts] [ˈklaːzɪt] ,
A broken bunch of matches will be found in Grant's closet ,
一个 破碎的 束 的 比赛 将要 是 成立 在 格兰特 壁橱 ,
在格兰特的衣柜里会发现一捆断了的火柴。

[wer] [noʊ] [ˈfeləʊ] [ɪz] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [ki:p] [mətʃɪz] .
where no fellow is allowed to keep matches .
在哪里 不 同伴 是 允许 到 保持 比赛 .
任何人都允许持有火柴。

[ˈʌðər] [səˈspɪʃəs] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [wɪl] [əˈpɪr] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]
Other suspicious circumstances will appear at the time for they are in charge of
其他 可疑的 情况 将要 出现 在 这 时间 为了 他们 是 在 收费 的
[ˈpraːpər] [ˈpɜːsənz] . " **proper persons** . "
恰当的 人 . "
届时还会发现其他可疑情况，因为他们是由合适的人负责的。

" [juː; jʊ] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði] [tʃiːf] .
" **You hear , " said the chief** .
" 你 听到 , " 说 这 首席 .
“你听到了，”酋长说道。

" [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [ðə; ði][plæn] , " [sed] [wʌn] .
" **I don't like the plan , " said one** .
" 我 不 喜欢 这 计划 , " 说 一 .
“我不喜欢这个计划，”其中一人说道。

" [nɔːr][aɪ] , " [tʃaɪmd] [ɪn][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈʌðər] .
" **Nor I , " chimed in a dozen others** .
" 也不 我 , " 齐声说道 在 一个 打 其他的 .
“我也是，”其他十几个人附和道。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [miːn] [θɪŋ] , " [ˈædɪd] [ðə; ði][fɜːrst][əbˈdʒektər] .
" **It is a mean thing , " added the first objector** .
" 它 是 一个 意思是 事物 , " 额外 这 第一的 反对者 .
“这太卑鄙了，”第一个反对者补充道。

" [haʊ] [ˈmeni] [ˈɑːfəsərz][hæz; həz][ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv] [ˈregjʊleɪtəz] ? " [diˈmɑːndɪd] [ðə; ði] [tʃiːf] , [ˈstɜːrnli]
" **How many officers has the Society of Regulators ? " demanded the chief , sternly**
" 如何 许多 警官 有 这 社会 的 监管机构 ? " 要求 这 首席 , 严厉地
.
:
.
“监管者协会有多少名官员？”局长严厉地问道。

" [wʌn] , [huːm] [ɔːl] [əˈbeɪ] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈmembər] .
" **One , whom all obey , " replied the members** .
" 一 , 谁 全部 服从 , " 回复 这 成员 .
“只有一个，所有人都服从他，”成员们回答道。

" [huː] [ɪz][hiː; hi] ? "
" **Who is he ? " " WHO 是 他 ? " "**

“他是谁？”

" [ˈneɪvəz] . "
" **Nevers** . "
" 永不 . "

“从不。”

" [aɪ][eɪ 'em] [tʃi:f] , [ænd; ənd][aɪ] [kə'mænd] [ðæt] [ðɪs] [bi:; bi] [dʌn] , " [sed] [ðə; ði] [tʃi:f] .
" **I am chief , and I command that this be done , " said the chief .**
" 我 是 首席 , 和 我 命令 那 这 是 完毕 , " 说 这 首席 :
"我是首领, 我命令这样做,"首领说道。

['twenti] [ɔ:r] ['θɜ:rti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['membər] , [æz; əz] ['ritʃəd] [dʒʌdʒd] [baɪ][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] , [prəu'testɪd]
Twenty or thirty of the members , as Richard judged by the voices , protested
二十 或者 三十 的 这 成员 , 作为 理查德 评判 经过 这 声音 , 抗议
[ə'genst] [ðə; ði] [ski:m] ;
against the scheme ;
反对 这 方案 ;
理查德从众人的抗议声中判断, 有二三十名成员反对这项计划;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mezər] [wʌz; wəz] ['ɔ:rdərd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [,ɑ:pə'zɪ(ə)n] .
but the measure was ordered in spite of this opposition .
但 这 措施 曾是 订购 在 尽管如此 的 这 反对 .
尽管遭到反对, 但这项措施还是被下令实施。

" [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['treɪtər] [hɪr] ? " [dɪ'mɑ:ndɪd] [ðə; ði] [tʃi:f] .
" **Is there a traitor here ? " demanded the chief .**
" 是 那里 一个 叛徒 这里 ? " 要求 这 首席 :
"这里有叛徒吗?"酋长质问道。

" [nɔ:t][wʌn] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['membər] .
" **Not one , " replied the members .**
" 不是 一 , " 回复 这 成员 .
"一个也没有,"成员们回答道。

[ðə; ði] [tʃi:f] [ðen] ['ɜ:dʒd] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv]['ju:zɪŋ] [strɔ:ŋ] ['mezərz] .
The chief then urged the necessity of using strong measures .
这 首席 然后 敦促 这 必要性 的 使用 强的 措施 .
随后, 负责人强调了采取强硬措施的必要性。

[hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] [pə'mɪtɪŋ] [grænt][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] [sku:l] ;
He pointed out the danger of permitting Grant to remain in the school ;
他 尖 出去 这 危险 的 允许 授予 到 保持 在 这 学校 ;
他指出允许格兰特留在学校的危险性;

[ænd; ənd][ðə; ði][plæn] [wʊd] [ɪn'fɔr] [hɪz; ɪz] [ɪk'spʌlʃn] .
and the plan would insure his expulsion .
和 这 计划 会 保证 他的 驱逐 .
该计划将确保他被开除。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði][ɪn'træktəb(ə)] [wʌnz] ['ɔbdʒɪktɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [neɪmz] [wɜ:r; wər] ['ɔ:rdərd] [tu:; tə]
But still the intractable ones objected , and their names were ordered to
但 仍然 这 难以驾驭的 一个 反对 , 和 他们的 姓名 是 订购 到
[bi:; bi]['ɡɪv(ə)n] .
be given .
是 给定 .

但那些顽固不化的人仍然反对, 当局下令公布他们的名字。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'haʊnst] , ['mɪstər] . [gɔ:lt] , ['eɪdɪd] [baɪ] [feɪθ] ['ræðər] [ðæn; ðən] [saɪt] ,
As they were announced , Mr . Gault , aided by faith rather than sight ,
作为 他们 是 宣布 , 先生 : 高尔特 , 协助 经过 信仰 相当 比 视线 ,
当消息公布时, 高尔特先生凭借的是信仰而非视觉,

[ruʊt] [ðem; ðəm] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['letərz] [hi:; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɔ:kɪt] .
wrote them down on the back of some letters he had in his pocket .
写道 他们 向下 在 这 后退 的 一些 信件 他 有 在 他的 口袋 .
他把它们写在了口袋里一些信纸的背面。

[ðə; ði] ['biznəs] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] ,
The business was finished ,
这 商业 曾是 完成的 ,

交易结束了。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [prə'pəʊzɪd] [tu;; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] [wɑ:tʃ] [ɑ:n][ðə; ði][aɪlənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] .
and it was proposed to establish a watch on the island for the night .
和 它 曾是 建议的 到 建立 一个 手表 在 这 岛 为了 这 夜晚 .

于是有人提议在岛上设立夜间巡逻队。

" [wi;; wi][mʌst; məst][goʊ] , " ['wɪspəd] ['rɪtʃəd] ; [ænd; ənd][hi;; hi] [krɔ:ld] [ɔ:f] , ['fɑ:lʊəd] [baɪ]['mɪstər] .
" **We must go** , " **whispered Richard** ; **and he crawled off** , **followed by Mr** .
" 我们 必须 去 , " 低声说道 理查德 ; 和 他 爬行 离开 , 随后 经过 先生 .
[gɔ:lt] .
Gault .
高尔特 .

“我们必须走了,”理查德低声说道; 然后他爬走了, 高尔特先生跟在他身后。

[ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði][wɔ:tər] [wɪ'ðəʊt] ['bi:ɪŋ] [dɪ'skʌvəd] , [ænd; ənd] [ɪm'bɑ:kt] [ɪn][ðə; ði] ['rʌbə] [bəʊt] .
They reached the water without being discovered , **and embarked in the rubber boat** .
他们 达到 这 水 没有 存在 发现 , 和 启航 在 这 橡皮 船 .

他们悄无声息地到达水边, 然后登上了橡皮艇。

" [ɪf] [ðeɪ] [pleɪs] ['sentənəlz] [ɑ:n][ðə; ði] [wɑ:tʃ] , [ðə; ði] ['kɜ:nəlz] [plæn] [wɪl] [bi;; bi] [dɪ'fi:tɪd] , " [sed]
" **If they place sentinels on the watch** , **the colonel's plan will be defeated** , " **said**
" 如果 他们 地方 哨兵 在 这 手表 , 这 上校的 计划 将要 是 战败 , " 说
['mɪstər] . [gɔ:lt] .
Mr . **Gault** .
先生 . 高尔特 .

“如果他们派哨兵监视, 上校的计划就会失败,”高尔特先生说。

" [wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz][plæn] ? " " **What is his plan** ? " " 什么 是 他的 计划 ? " "

他的计划是什么?

" [tu;; tə][get] [ɔ:l][ðə; ði]['bəʊts] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðəm; ðəm] ,
" **To get all the boats away from them** ,
" 到 得到 全部 这 船 离开 从 他们 ,

“为了让所有的船都远离他们,

[ænd; ənd] [ki:p] [ðəm; ðəm][ɑ:n][ðə; ði][aɪlənd] [tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] . " **and keep them on the island till they have had enough of it** . " " 和 保持 他们 在 这 岛 直到 他们 有 有 足够的 的 它 . " "

把他们留在岛上, 直到他们受够为止。

" [wi;; wi][mʌst; məst][du:][aɪ 'ti:] [brɪfɔ:r] [ðə; ði] [wɑ:tʃ] [ɪz][set] , " ['ædɪd] ['rɪtʃəd] .
" **We must do it before the watch is set** , " **added Richard** .
" 我们 必须 做 它 前 这 手表 是 放 , " 额外 理查德 .

“我们必须在时间设定之前完成这件事,”理查德补充道。

[tu;; tə] [ə'kɑ:mplɪʃ] [ðɪs] ['pɜ:rpəs] , [hi;; hi] ['pædld] [ðə; ði] [fləʊt] [tu;; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði]['bəʊts]
To accomplish this purpose , **he paddled the float to the place where the boats**
到 完成 这 目的 , 他 划桨 这 漂浮 到 这 地方 在哪里 这 船

[wɜ:r; wər] [muəd] ,
were moored ,
是 系泊 ,

为了达到这个目的, 他划着浮标来到了船只停泊的地方。

[ænd; ənd][kæst][ðəm; ðəm][ɔ:l] [ə'drɪft] .
and cast them all adrift .
和 投掷 他们 全部 漂流 .

把他们都抛弃在茫茫大海中。

[ðə; ði] [slɑɪt] ['kɜ:rənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ['kæɪɪd] [ðəm; ðəm] ['sləʊli] [daʊn] [tu;; tə][ðə; ði]['rɪvər] ,
The slight current of the lake carried them slowly down to the river ,
这 轻微 当前的 的 这 湖 携带 他们 缓慢地 向下 到 这 河 ,
湖水微弱的水流缓缓地将他们带到河边。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪsənəz, 'lɪsnəz] [rɪ'tɜ:rnd] [tu;; tə][ðə; ði] [ɔ:r] , [ænd; ənd] [rɪ'pɔ:rtɪd] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd]
and the listeners returned to the shore , and reported what they had
和 这 听众 返回 到 这 支撑 , 和 据报道 什么 他们 有
[dʌn] [tu;; tə][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)] .
done to the colonel .
完毕 到 这 上校 .

于是听众们回到岸边，把他们所做的事情报告给了上校。

[ðə; ði] [hoʊl] ['pɑ:rti][wɜ:r; wər] [ðen] ['drɪvn] [raʊnd] [tu;; tə][ðə; ði] ['aʊtlet] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,
The whole party were then driven round to the outlet of the lake ,
这 所有的 派对 是 然后 驱动 圆形的 到 这 出路 的 这 湖 ,
随后，一行人乘车前往湖泊出口。

[wer] [ðeɪ] [sɪ'kjɔrd] [ðə; ði]['bʊʊts][æz; əz] [ðeɪ] ['fləʊtɪd] [daʊn] .
where they secured the boats as they floated down .
在哪里 他们 安全 这 船 作为 他们 漂浮 向下 .
他们在船只顺流而下时将其固定好。

[ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pɑ:rti][rɪ'taɪərd][tu;; tə][ðer; ðər] ['sevrəl]
The business of the night was done , and the party retired to their several
这 商业 的 这 夜晚 曾是 完毕 , 和 这 派对 退休 到 他们的 一些
[ə'pɑ:rtmənts] .
apartments .
公寓 .

当晚的活动结束后，众人各自返回了自己的公寓。

[ˈtʃæptər] [ˌeks'eks'aɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .

第二十一章

[ˈrɪtʃəd] [ə'naɪəleɪts] [ðə; ði] ['regjʊleɪtəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɪz] [kən'klu:dɪd] .
RICHARD ANNIHILATES THE REGULATORS , AND THE STORY IS CONCLUDED .
理查德 湮灭 这 监管机构 , 和 这 故事 是 结束 .
理查德消灭了监管者，故事到此结束。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] ['dæmɪdʒd] [ðə; ði][self] - [ɪ'sti:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['regjʊleɪtəz] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd]
It would have damaged the self - esteem of the Regulators if they could
它 会 有 损坏的 这 自己 - 尊重 的 这 监管机构 如果 他们 可以
[hæv; həv] [si:n] [haʊ] ['lɪt(ə)l] ['nəʊtɪs] [wʌz; wəz]['teɪkən][ʌv; əv][ðer; ðər] ['æbsəns] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstɪtu:t] [ɑ:n]
have seen how little notice was taken of their absence at the Institute on
有 已见 如何 小的 注意 曾是 已采取 的 他们的 缺席 在 这 研究所 在
[ðə; ði] [deɪ] ['fɑ:ləʊɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mju:təni] .
the day following the development of the mutiny .
这 天 下列的 这 发展 的 这 兵变 .

如果监管人员能够看到在叛乱发生后的第二天，他们缺席研究所的事情几乎没有引起任何注意，他们的自尊心肯定会受到打击。

[ˈevri] [θɪŋ] [went] [ɑ:n][æz; əz]['ju:zuəl] ,
Every thing went on as usual ,
每一个 事物 去 在 作为 通常 ,
一切照常进行。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'strʌktər] [dɪd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [ə'lu:d] [tu;; tə][ðə; ði]['reblz; rɪ'bel][ɔ:r][ðə; ði] [rɪ'beljən] .
and the instructors did not even allude to the rebels or the rebellion .
和 这 教师 做过 不是 甚至 暗示 到 这 叛军 或者 这 叛乱 .
而教官们甚至没有提及叛军或叛乱。

[aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈpɑːləsi][ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)][tuː; tə] [meɪnˈteɪn] [ə; eɪ] " ['mæstərli]
It seemed to be the policy of the principal to maintain a " masterly
它 似乎 到 是 这 政策 的 这 主要的 到 维持 一个 " 精湛
[ɪnækˈtɪvəti] " [ɪn][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə][ðəm; ðəm] .
inactivity " in regard to them .
不活动 " 在 看待 到 他们 :

校长似乎奉行的政策是对他们保持“高超的不作为”。

[pərˈhæps][ˈkɜːrn(ə)l] - [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ɪnˈdɪfrənt] [æz; əz][hiː; hi] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] .
Perhaps Colonel Brockridge was not so indifferent as he appeared to be .
也许 上校 - 曾是 不是 所以 冷漠 作为 他 出现 到 是 :

或许布罗克里奇上校并不像他表面上看起来那么冷漠。

[hiː; hi][hæd; həd] ['steɪʃənd] [men][ɑːn][bəuθ] [saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [tuː; tə] [prɪˈvent] ['eni] [kə,mjuːnɪˈkeɪʃn]
He had stationed men on both sides of the lake to prevent any communication
他 有 驻 男人 在 两个都 侧面 的 这 湖 到 防止 任何 沟通
[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˌmjuːtɪˈɪəz] [ænd; ənd] [ˈpɜːsənz][ɑːn][ðə; ði] [ˈʃɔːr] .
between the mutineers and persons on the shore .
之间 这 叛乱者 和 人 在 这 支撑 :

他已在湖的两岸部署了人员，以防止叛乱者与岸上人员进行任何联系。

[æt; ət] [nuːn] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [rɪˈpɔːrtɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['lezli] , [huː] [lɪvd] [ɪn]
At noon it was reported that a boy by the name of Leslie , who lived in
在 中午 它 曾是 据报道 那 一个 男生 经过 这 姓名 的 莱斯利 , WHO 居住地 在
-
Tunbrook ,
- ,

中午时分，有报道称，居住在坦布鲁克的一名名叫莱斯利的男孩，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪkˈspeld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnstɪtuːt] , [hæd; həd] [əˈtemptɪd] [tuː; tə][ˈvɪzɪt]
and who had been expelled from the Institute , had attempted to visit
和 WHO 有 到过 被驱逐 从 这 研究所 , 有 尝试过 到 访问
[ðə; ði][ˈaɪlənd] .
the island .
这 岛 .

而那些被研究所开除的人，曾试图访问该岛。

['rɪtʃəd] [wʌz; wəz] ['kɜəriəs] [tuː; tə] [noʊ] [huː] ['lezli] [wʌz; wəz] ,
Richard was curious to know who Leslie was ,
理查德 曾是 好奇的 到 知道 WHO 莱斯利 曾是 ,
理查德很好奇莱斯利是谁。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [neɪm] ['men](ə)nd] [baɪ][ðə; ði] ['regjələɪtəz] .
for he had heard the name mentioned by the Regulators .
为了 他 有 听到 这 姓名 提及 经过 这 监管机构 :

因为他曾听监管者们提起过这个名字。

[ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv] [noʊˈvembər][wʌz; wəz] ['veri] [maɪld][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] .
The first day of November was very mild and pleasant .
这 第一的 天 的 十一月 曾是 非常 温和的 和 令人愉快的 :

11月1日天气非常温和宜人。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] ['sʌməɹ] ,
It was one of the sweet days of the Indian summer ,
它 曾是 一 的 这 甜的 天 的 这 印度 夏天 ,
那是印度夏季里最美好的日子之一。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈreblz; rɪˈbel][ɑːn] [ɡriːn] ['aɪlənd][wɜːr; wər] ['haɪli] ['feɪvərd] [baɪ] [ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] .
and the rebels on Green Island were highly favored by this circumstance .
和 这 叛军 在 绿色的 岛 是 高度 受青睐 经过 这 环境 .

而绿岛上的叛军则因此处境十分有利。

[ɑ:n][ðə; ði] ['sekənd] [dei] [ðə; ði] [waɪnd] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [blu:] [klaɪ] [ænd; ənd][kəʊld][frəm; frəm]
On the second day the wind changed , and it blew clear and cold from
在这第二天这风已更改 , 和它吹清除和寒冷的从
[ðə; ði] [nɔ: rθ] - [west] .
the north - west .
这北 - 西方 .

第二天风向变了，刮起了晴朗寒冷的西北风。

[dʒʌst] [bɪ'fɔ: r] ['sʌnset] , [ə; eɪ] [waɪt] [flæg][wʌz; wəz] [si:n] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [pəʊl] ,
Just before sunset , a white flag was seen upon a pole ,
只是前日落 , 一个白色的旗帜曾是已见之上一个极 ,
[nɪr] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [pleɪs] [ɑ:n][ðə; ði] ['aɪlənd] .
near the landing place on the island .
靠近这降落地方在这岛 .

日落前不久，人们看到一根杆子上挂着一面白旗。

[nɪr] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [pleɪs] [ɑ:n][ðə; ði] ['aɪlənd] .
near the landing place on the island .
靠近这降落地方在这岛 .
[kɜ:rn(ə)l] - [wʌz; wəz] [ɪn'fɔ: rmd] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] ,
Colonel Brockridge was informed of the fact ,
上校 - 曾是知情的的事实 ,
[brɒkriːʃ] [wəz; wəz] [ɪn'fɔ: rmd] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] .
布罗克里奇上校得知了此事。

[kɜ:rn(ə)l] - [wʌz; wəz] [ɪn'fɔ: rmd] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] ,
Colonel Brockridge was informed of the fact ,
上校 - 曾是知情的的事实 ,
[brɒkriːʃ] [wəz; wəz] [ɪn'fɔ: rmd] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] .
布罗克里奇上校得知了此事。
[ænd; ənd][ðə; ði] [lɑ:rdʒ] [seɪl] [bəʊt] [wʌz; wəz] [sent] [ɔ: f] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [ðə; ði] ['reblz; rɪ'bel][frəm; frəm][ðər; ðər]
and the large sail boat was sent off to relieve the rebels from their
和这大的帆船曾是发送离开到缓解这叛军从他们的
[ʌn'kʌmftəb(ə)l] [sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
uncomfortable situation .
不舒服情况 .
[ænd; ənd][ðə; ði] [lɑ:rdʒ] [seɪl] [bəʊt] [wʌz; wəz] [sent] [ɔ: f] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [ðə; ði] ['reblz; rɪ'bel][frəm; frəm][ðər; ðər]
and the large sail boat was sent off to relieve the rebels from their
和这大的帆船曾是发送离开到缓解这叛军从他们的
[ʌn'kʌmftəb(ə)l] [sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
uncomfortable situation .
不舒服情况 .

于是，那艘大型帆船被派去解救叛军，让他们摆脱困境。

[rɪtʃəd] [ænd; ənd] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'strʌktər] [wɜ:r; wər] [dɪ'pju:tɪd] [tu:; tə] [vɪzɪt][ðə; ði] ['aɪlənd] ,
Richard and two of the instructors were deputed to visit the island ,
理查德和二的这教师是委派到访问这岛 ,
[rɪtʃəd] [ænd; ənd] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'strʌktər] [wɜ:r; wər] [dɪ'pju:tɪd] [tu:; tə] [vɪzɪt][ðə; ði] ['aɪlənd] ,
Richard and two of the instructors were deputed to visit the island ,
理查德和二的这教师是委派到访问这岛 ,

理查德和两位教官被派往该岛考察。

[ænd; ənd] [æsər'teɪn] [ðə; ði] ['ɪmpɔ: rt][ʌv; əv][ðə; ði] " [flæg][ʌv; əv] [tru: s] .
and ascertain the import of the " flag of truce .
和探明这进口的这 " 旗帜的休战 .
[ænd; ənd] [æsər'teɪn] [ðə; ði] ['ɪmpɔ: rt][ʌv; əv][ðə; ði] " [flæg][ʌv; əv] [tru: s] .
and ascertain the import of the " flag of truce .
和探明这进口的这 " 旗帜的休战 .

并确定“休战旗”的意义。

" [ðə; ði] ['ti:tʃərz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['bəʊtmən] , [ænd; ənd][aʊər; ɑ:r][hɪrəʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['əʊnli] ['pɜ:rs(ə)n]
" The teachers were not boatmen , and our hero was the only person
" 这教师是不是船夫 , 和我们的英雄曾是这仅有的
[ə'veɪləb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['nævɪgeɪtər] ;
available as a navigator ;
可用的作为 一个航海家 ;
[ə'veɪləb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['nævɪgeɪtər] ;
available as a navigator ;
可用的作为 一个航海家 ;

“老师们都不是船夫，我们的主人公是唯一能担任领航员的人；

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] ['di:pli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['regjʊleɪtəz] [tu:; tə][bi:; bi]
and he was too deeply interested in the fate of the Regulators to be
和他曾是也深感兴趣的在这命运 的 这监管机构 到 是
[ə'vɜ:rs] [tu:; tə][ðə; ði] [vɪzɪt] .
averse to the visit .
反 到 这 访问 .
[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] ['di:pli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['regjʊleɪtəz] [tu:; tə][bi:; bi]
and he was too deeply interested in the fate of the Regulators to be
和他曾是也深感兴趣的在这命运 的 这监管机构 到 是
[ə'vɜ:rs] [tu:; tə][ðə; ði] [vɪzɪt] .
averse to the visit .
反 到 这 访问 .

他对监管者的命运太过关心，以至于无法抗拒这次访问。

[ɑ:n] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈaɪlənd] , [ðə; ði][ˈreblz; rɪ'bel][wɜ:r; wəɹ] [fəʊnd] [tu;; tə][bi;; bi][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] **On arriving at the island , the rebels were found to be in a very**
在 抵达 在 这 岛 , 这 叛军 是 成立 到 是 在 一个 非常
[dɪ'plə:ɹəbl] [kən'dɪ(ə)n] . **deplorable condition .**
可悲的 状况 .

到达岛上后，发现叛军的处境非常糟糕。

[ðeɪ] [hæd; həd] [i:tn] [ˈnʌθɪŋ] [sɪns] [ˈdɪnər] [ɑ:n][ðə; ði] [prɪ'sɪ:dɪŋ] [deɪ] , [ænd; ənd][wɜ:r; wəɹ] [ˈʃɪvərɪŋ] **They had eaten nothing since dinner on the preceding day , and were shivering**
他们 有 吃 没有什么 自从 晚餐 在 这 前 天 , 和 是 瑟瑟发抖
[wɪð; wɪθ][kəʊld] . **with cold .**
和 寒冷的 .

他们从前一天晚饭后就没吃过东西，冷得直哆嗦。

[ˈmɪstər] . [gɔ:lt] [ˈkɑ:mlɪ] [ɪn'kwaiəd] [wʌt] [ðeɪ] [ˈwɑ:ntɪd] . **Mr . Gault calmly inquired what they wanted .**
先生 . 高尔特 平静地 询问 什么 他们 通缉 .

高尔特先生平静地询问他们想要什么。

" [wi;; wi][wɑ:nt][tu;; tə] [rɪ'tɜ:rn] , " [rɪ'plaɪd] [ˈnevɜ-z] , [hu:z] [ti:θ] [ˈtʃætəd] [æz; əz][hi;; hi] [spəʊk] . **" We want to return , " replied Nevers , whose teeth chattered as he spoke .**
" 我们 想 到 返回 , " 回复 永不 , 谁 牙齿 喋喋不休 作为 他 辐 .

“我们想回去，”内弗斯回答道，说话时他的牙齿打颤。

" [step] [ˈɪntu:][ðə; ði] [boʊt] , [ðen] . **" Step into the boat , then .**
" 步 进入 这 船 , 然后 .

“那就上船吧。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [boʊt] [wʊd] [nɑ:t] [ˈkæri] [ðem; ðəm][ɔ:l] , **" But the boat would not carry them all ,**
" 但 这 船 会 不是 携带 他们 全部 ,

但是这艘船载不下所有人，

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈnesəsəri] [tu;; tə] [meɪk] [tu:] [trɪps] [tu;; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði][ɪn'taɪər][ˈpɑ:rtɪ] . **and it was necessary to make two trips to convey the entire party .**
和 它 曾是 必要的 到 制作 二 旅行 到 传达 这 全部的 派对 .

因此，需要往返两次才能将所有人送达。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] , [ˈrɪtʃəd] [ə'tendɪd] [ˈkloʊsli] [tu;; tə][hɪz; ɪz][ˈdu:ti] , **On the passage , Richard attended closely to his duty ,**
在 这 通道 , 理查德 参加 密切 到 他的 责任 ,

航行途中，理查德尽职尽责地履行着自己的职责。

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [spi:k] [ə; eɪ][wɜ:rd][tu;; tə][ðə; ði][ˈreblz; rɪ'bel] . **and did not speak a word to the rebels .**
和 做过 不是 说话 一个 单词 到 这 叛军 .

他没有跟叛军说一句话。

[ðə; ði] [tu:] [ɪn'strʌktər] [wɜ:r; wəɹ][æz; əz][ˈtæsɪtɜ:rn][æz; əz][ðə; ði] [ˈboʊtmən] . **The two instructors were as taciturn as the boatman .**
这 二 教师 是 作为 沉默寡言 作为 这 船工 .

两位教练和船夫一样沉默寡言。

[ðə; ði][ˈpɑ:rtɪ] [si:md] [tu;; tə][bi;; bi] [ə'stɑ:nɪʃt] [ðæt] [ðer; ðər] [rɪ'tɜ:rn] [kri'eɪtɪd] [noʊ][sen'seɪ(ə)n] . **The party seemed to be astonished that their return created no sensation .**
这 派对 似乎 到 是 惊讶 那 他们的 返回 创建 不 感觉 .

该党似乎很惊讶，他们的回归并没有引起任何轰动。

[noʊ] [rɪ'streɪnt] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['lændɪd] [i:tʃ] [went] [wer]
No restraint was placed upon them , and when they landed each went where
不 克制 曾是 放置 之上 他们 , 和 什么时候 他们 登陆 每个 去 在哪里
[hi:; hi] [tʃoʊz] ,
he chose ,
他 选择 ,

他们没有受到任何限制，着陆后各自自由行动。

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [faʊnd] [ðer; ðər] [wei] [tu:; tə][ðə; ði][wɔ:rm][ru:mz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnstitʊ:t]
but most of them found their way to the warm rooms of the Institute
但 最多 的 他们 成立 他们的 方式 到 这 温暖的 房间 的 这 研究所
.
:
.

但他们中的大多数人最终都找到了研究所里温暖的房间。

" [hæv; həv][ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [taɪm] , [ˈnevəz] ? " [æskt] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)] ,
" Have you had a pleasant time , Nevers ? " asked the colonel ,
" 有 你 有 一个 令人愉快的 时间 , 永不 ? " 问 这 上校 ,
"内弗斯，你过得愉快吗？"上校问道。

[wen] [hi:; hi][met][ðə; ði] [tʃi:f] [ʌv; əv][ðə; ði] ['regjələɪtəz] .
when he met the chief of the Regulators .
什么时候 他 遇见 这 首席 的 这 监管机构 .
当他遇到监管部门负责人时。

" [nɑ:t] ['veri] , [sɜ:r] , " [rɪ'plaɪd] [ˈnevəz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈgæstli] [smaɪl] .
" Not very , sir , " replied Nevers , with a ghastly smile .
" 不是 非常 , 先生 , " 回复 永不 , 和 一个 阴森 微笑 .
"不太像，先生，"内弗斯带着一丝诡异的笑容回答道。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði][ə'lu:ʒ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [meɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'fer] .
This was all the allusion that was made to the affair .
这 曾是 全部 这 典故 那 曾是 制成 到 这 事务 .
这就是所有关于这桩婚外情的暗示。

[prə'vɪʒnz] ['dɪsə'pɪrd] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑ:nɪŋ] [rə'pɪdəti][æt; ət][ðə; ði] ['sʌpər] ['teɪbl] [ðæt] [naɪt] .
Provisions disappeared with astonishing rapidity at the supper table that night .
条款 消失 和 惊人 快速 在 这 晚餐 桌子 那 夜晚 .
当晚餐桌上的食物以惊人的速度消失殆尽。

[ðə; ði] ['regjələɪtəz] [lʊkt] ['veri] [teɪm] [ænd; ənd] " [ˈtʃæp,fɔ:lən] " [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] ;
The Regulators looked very tame and " chapfallen " for a day or two ;
这 监管机构 看起来 非常 驯服 和 " 沮丧 " 为了 一个 天 或者 二 ;
监管者队看起来非常温顺，垂头丧气了一两天；

[ænd; ənd] [ˈnevəz] [ˌkɒndrɪ'sendɪd] [tu:; tə][ɪn'fɔ:rm] ['rɪtʃəd] [ðæt][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd]
and Nevers condescended to inform Richard that the whole thing was a bad
和 永不 居高临下的 到 通知 理查德 那 这 所有的 事物 曾是 一个 坏的
[ˈfeɪljər] .
failure .
失败 .

内弗斯纡尊降贵地告诉理查德，整件事彻底失败了。

['kɜ:rn(ə)] - [hæd; həd] [rɪ'kwɛstɪd] ['mɪstər] . [ɡɔ:lt] [ænd; ənd] ['rɪtʃəd] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'taɪərli]
Colonel Brockridge had requested Mr . Gault and Richard to be entirely
上校 - 有 请求 先生 . 高尔特 和 理查德 到 是 完全
['saɪlənt][ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə] [wʌt] [hæd; həd][træn'spaɪəd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə'pɑ:n][ðə; ði]['aɪlənd] .
silent in regard to what had transpired while they were upon the island .
沉默的 在 看待 到 什么 有 发生了 尽管 他们 是 之上 这 岛 .

布罗克里奇上校要求高尔特先生和理查德对他们在岛上发生的事情保持绝对沉默。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪkˈspleɪn][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] ['rɪtʃəd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪnˈdʒʌŋkɪn] [wʌz; wəz] ['feɪθfəli]
He did not explain his purpose to Richard , but his injunction was faithfully
他 做过 不是 解释 他的 目的 到 理查德 , 但 他的 禁令 曾是 忠实
[əbˈzɜːrvd] .
observed .
观察到 .

他没有向理查德解释他的目的，但他的命令得到了忠实的遵守。

[ðə; ði] ['regjʊleɪtəz] , [ɪːv(ə)n][tuː; tə] ['nevɜːz] [ænd; ənd][ˈred,mæn] , [wɜːr; wər] [ˈveri] ['kɔːrdʒəl][ænd; ənd]
The Regulators , even to Nevers and Redman , were very cordial and
这 监管机构 , 甚至 到 永不 和 雷德曼 , 是 非常 亲切 和
[kənˈsɪdərət] [tɔːrdz] [ðer; ðər] [ɪnˈtendɪd] [ˈvɪktɪm] ,
considerate towards their intended victim ,
周到 向 他们的 故意的 受害者 ,

即使是对内弗斯和雷德曼，监管者们也表现得非常热情友好，体贴周到，仿佛他们是在对他们的目标人物进行报复。

[ænd; ənd] ['rɪtʃəd] [bɪˈliːvd] [ðeɪ] [hæd; həd] [əˈbændənd] [ðer; ðər] [ˈwɪkɪd] ['pɜːrpəs] , [tɪl] , [ɑːn] ['sætərdeɪ]
and Richard believed they had abandoned their wicked purpose , till , on Saturday
和 理查德 相信 他们 有 弃 他们的 邪恶 目的 , 直到 , 在 周六
[ˈmɔːrniŋ] ,
morning ,
早晨 ,

理查德以为他们已经放弃了邪恶的计划，直到星期六早上，

[hiː; hi] [mɪst] [hɪz; ɪz] [frentʃ] ['eksəsaɪz] [bʊk] .
he missed his French exercise book .
他 错过 他的 法语 锻炼 书 .

他找不到他的法语练习本了。

[wɪˈðəʊt] [aɪˈtiː] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈsaɪt] [hɪz; ɪz] [ˈles(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [tʃekt] [fɔːr; fər]
Without it , he could not recite his lesson , and he was checked for
没有 它 , 他 可以 不是 背诵 他的 课 , 和 他 曾是 已检查 为了
[ðə; ði] [ˈfeɪljər] ,
the failure ,
这 失败 ,

没有它，他就无法背诵课文，结果被检查不及格。

[ænd; ənd] [rɪˈpɔːrtɪd] [tuː; tə] [ˈkɜːrn(ə)] - .
and reported to Colonel Brockridge .
和 据报道 到 上校 - .

并向布罗克里奇上校汇报。

[ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)] [sent] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
The principal sent for him ,
这 主要的 发送 为了 他 ,

校长派人把他叫了过来。

[ænd; ənd] [ˈevri] [bɔɪ] [ɪn] [skuːl] [səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈʌndər] [ˈsenʃər] [fɔːr; fər][ðə; ði]
and every boy in school supposed he was under censure for the
和 每一个 男生 在 学校 据称 他 曾是 在下面 谴责 为了 这
[dɪˈfɪʃ(ə)nsi] .
deficiency .
不足 .

学校里的每个男孩都认为自己因为这个缺陷而受到责罚。

[ɑːn] [ˈsʌndeɪ] [naɪt] , [wen] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [wɔːk] ,
On Sunday night , when the boys were permitted to walk ,
在 星期日 夜晚 , 什么时候 这 男孩们 是 允许 到 走 ,

星期天晚上，当孩子们被允许外出散步时，

[ˈmæstərz][tu:ld] [ˈritʃəd] [ðæt] [ˈbeɪli] [wɪft] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][ɑ:n] [pəˈtɪkjələr] [ˈbɪznəs] [nɪr] [ðə; ði]
Masters told Richard that Bailey wished to see him on particular business near the
大师 讲述 理查德 那 贝利 希望 到 看 他 在 特别的 商业 靠近 这
[groʊv] [ʃed] ,
Grove shed ,
树林 棚 ,

马斯特斯告诉理查德，贝利想在格罗夫棚屋附近见他，有特殊的事情要办。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] .
as the building was called .
作为 这 建筑 曾是 称为 .

正如这座建筑的名字一样。

[ˈritʃəd] [ˈprɑ:mɪst] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [əˈsaɪnd] .
Richard promised to meet him at the place assigned .
理查德 承诺 到 见面 他 在 这 地方 分配 .

理查德答应在指定地点与他见面。

[hi:; hi] [ˈweɪtɪd] [ðer; ðər][sʌm; səm] [taɪm] , [bʌt; bət][æz; əz] [ˈbeɪli] [dɪd][nɑ:t] [kʌm] ,
He waited there some time , but as Bailey did not come ,
他 等待 那里 一些 时间 , 但 作为 贝利 做过 不是 来 ,

他在那里等了一会儿，但贝利始终没有来。

[hi:; hi] [rɪˈtʃ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈpɑ:rlər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnstɪtʊ:t] .
he returned to the parlor of the Institute .
他 返回 到 这 客厅 的 这 研究所 .

他回到了研究所的客厅。

[hi:; hi] [met] [ˈbeɪli] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [hi:; hi] [wɪft] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] .
He met Bailey there , and asked if he wished to see him .
他 遇见 贝利 那里 , 和 问 如果 他 希望 到 看 他 .

他在那里遇到了贝利，并问他是否想见他。

" [jes] ; [aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [foʊ] [ju:; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃed] ,
" **Yes ; I wanted to show you something in the shed** ,
" 是的 ; 我 通缉 到 展示 你 某物 在 这 棚 ,
" 是的，我想带你看看棚子里的东西。"

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [wɪl] [du:][dʒʌst][æz; əz] [wel] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈbeɪli] ,
but it will do just as well in the morning , " replied Bailey ,
但 它 将要 做 只是 作为 出色地 在 这 早晨 , " 回复 贝利 ,
"但它早上也一样好用，"贝利回答说。

[ˈsʌmwʌt] [tu:; tə][ðə; ði] [əˈstɑ:nɪʃmənt] [ʌv; əv] [ˈritʃəd] , [hu:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ʌndərˈstʊd] [wʌt] [ɔ:l]
somewhat to the astonishment of Richard , who , of course , understood what all
有些 到 这 惊讶 的 理查德 , WHO , 的 课程 , 理解 什么 全部
[ðɪ:z] [θɪŋz] [wɜ:r; wər][fɔ:r; fər] .
these things were for .
这些 事物 是 为了 .

令理查德有些惊讶的是，他当然明白这些东西的用途。

" [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ ˈti:] ? " [æskt] [ðə; ði] [ɪnˈtendɪd] [ˈvɪktɪm] .
" **What was it ? " asked the intended victim** .
" 什么 曾是 它 ? " 问 这 故意的 受害者 .

“那是什么？”受害者问道。

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][jɔr; jər][ˈeksərsaɪz] [bʊk] ;
" **It was a piece of your exercise book** ;
" 它 曾是 一个 片 的 你的 锻炼 书 ;

“那是你练习本上的一小块纸片；

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [bʌt; bət][ðə; ði] [pi:s] [mɑ:t] [ɪ'heɪb(ə)l][ju:; jʊ][tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [hoʊl] .
and I didn't know but the piece might enable you to find the whole .
和 我 没有 知道 但 这 片 可能 使能够 你 到 寻找 这 所有的 .
我之前并不知道，但这一部分或许能帮助你找到整体。

" [waɪl] [ðei] [wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] [ðə; ði][ə'lɑ:rm][ʌv; əv][ˈfaɪər][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n] ; [bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [ðei]
" While they were talking the alarm of fire was given ; but before they
" 尽管 他们 是 说 这 警报 的 火 曾是 给定 ; 但 前 他们
[kʊd; kəd] [ri:tʃ] [ðə; ði][spɑ:t] ,
could reach the spot ,
可以 抵达 这 点 ,
“他们正交谈时，火警响起；但还没等他们赶到现场，

[sʌm; səm] ['redi] [hændz][hæd; həd] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðə; ði] [fleɪmz] .
some ready hands had extinguished the flames .
一些 准备好 双手 有 熄灭 这 火焰 .
有人及时扑灭了火焰。

[ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prəʊgræm] [leɪd] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ˈaɪlənd] , [ˈpi:sɪz] [ʌv; əv] [ˈrɪtʃɜdz]
In accordance with the programme laid down upon the island , pieces of Richard's
在 根据 和 这 程序 铺设 向下 之上 这 岛 , 件 的 理查德的
[ˈeksərsaɪz] [bʊk] ,
exercise book ,
锻炼 书 ,
根据岛上制定的计划，理查德的练习本碎片，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæf] [bə:nd] , [wɜ:r; wər] [faʊnd] [ɪn][ænd; ənd] [nɪr] [ðə; ði] [(ed] .
some of them half burned , were found in and near the shed .
一些 的 他们 一半 烧伤 , 是 成立 在 和 靠近 这 棚 .
其中一些被烧了一半，是在棚子里和附近发现的。

[ˈsevrəl] [kɑ:rdz][ʌv; əv] [mætʃɪz] , [ænd; ənd][hæf][ðə; ði] [ˈprɪntɪd] [ˈpeɪpər] [ðæt] [hæd; həd] [ɪn'kloʊzd] [ðə; ði]
Several cards of matches , and half the printed paper that had enclosed the
一些 牌 的 比赛 , 和 一半 这 打印 纸 那 有 内 这
[ə'ɪdʒən(ə)l] [bʌntʃ] ,
original bunch ,
原来的 束 ,
几张火柴盒，以及原来包裹火柴盒的一半印刷纸。

[wɜ:r; wər][ˈɔ:lsəʊ] [pɪkt] [ʌp] [nɪr] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'vəʊtɪd] [tu:; tə] [dɪ'strʌkʃn] .
were also picked up near the building which had been devoted to destruction .
是 还 挑选 向上 靠近 这 建筑 哪个 有 到过 奉献 到 破坏 .
在被摧毁的建筑物附近也发现了尸体。

[æn; ən] [ɪnˌvestɪˈgeɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪ'mi:diətli] [kə'menst] .
An investigation was immediately commenced .
一个 调查 曾是 立即地 开始 .
立即展开了调查。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜ:r; wər] [ˈɔ:rdəd] [tu:; tə][ðə; ði] [sku:l] [ru:m] .
The boys were ordered to the school room .
这 男孩们 是 订购 到 这 学校 房间 .
男孩们被命令去教室上课。

[ðə; ði] [ˈpi:sɪz] [ʌv; əv] [ˈrɪtʃɜdz] [ˈeksərsaɪz] [bʊk] [wɜ:r; wər] [ɪɡ'zæmɪnd] .
The pieces of Richard's exercise book were examined .
这 件 的 理查德的 锻炼 书 是 检查 .
人们检查了理查德练习本的碎片。

[ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [bɔɪz] [hæd; həd] [si:n] [ɪts] [ˈoʊnər] [ˈstændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [ʃed] [brɪʃɔ:r] [ðə; ði][ˈfaɪər][əˈrɪdʒɪnertɪd]
A dozen boys had seen its owner standing near the shed before the fire originated
一个 打 男孩们 有 已见 它是 所有者 常设 靠近 这 棚 前 这 火 起源于
.
:
.

火灾发生前，有十几个男孩看到棚子的主人站在棚子附近。

[ðə; ði] [ˈti:tʃərz] [wɜ:r; wər] [sent] [tu;; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ðə; ði] [ˈklɔzɪts] [fɔ:r; fər] [ˈfɜ:rðər] [ˈeɪvɪdəns]
The teachers were sent to examine the closets for further evidence .
这 教师 是 发送 到 检查 这 壁橱 为了 更远 证据 .

老师们被派去检查衣柜，寻找更多证据。

[nɑ:t][ˈoʊnli][wɜ:r; wər] [ˈsevrəl] [kɑ:rdz][ʌv; əv] [mætʃɪz] [faʊnd] [ɪn] [ˈrɪtʃɜ-dz] [ˈklɑ:zɪt]
Not only were several cards of matches found in Richard's closet ,
不是 仅有的 是 一些 牌 的 比赛 成立 在 理查德的 壁橱 ,

不仅在理查德的衣柜里发现了数张火柴，

[bʌt; bət][ˈɔ:lsʊv][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪntɪd] [ˈenvəloʊp] [ðæt] [hæd; həd] [ɪnˈkloʊzd] [ðem; ðəm]
but also part of the printed envelope that had enclosed them .
但 还 部分 的 这 打印 信封 那 有 内 他们 .

但也包括装它们的印刷信封的一部分。

[ðɪs] [pi:s] [ʌv; əv][ˈpeɪpər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpɔ:r(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈræpər]
This piece of paper was a portion of the wrapper ,
这 片 的 纸 曾是 一个 部分 的 这 包装纸 ,

这张纸是包装纸的一部分。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [pɑ:rt][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ʃed]
of which the other part had been found in the shed .
的 哪个 这 其他 部分 有 到过 成立 在 这 棚 .

其中另一部分是在棚子里找到的。

[ðɪ:z] [fæktz][wɜ:r; wər][ˈdu:li] [əˈhaʊnst] [tu;; tə][ðə; ði] [bɔɪz]
These facts were duly announced to the boys ,
这些 事实 是 正式地 宣布 到 这 男孩们 ,

这些事实已如实告知了孩子们。

[ænd; ənd][,aɪ ˈti:] [si:md] [æz; əz] [klɪr] [æz; əz] [ˈnu:ndet] [ðæt] [ˈrɪtʃəd] [grænt][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪnˈsendɪəri]
and it seemed as clear as noonday that Richard Grant was the incendiary .
和 它 似乎 作为 清除 作为 午 那 理查德 授予 曾是 这 燃烧的 .

显而易见，理查德·格兰特就是纵火犯。

[hi;; hi][wʌz; wəz] [ˈɔ:rdərd] [tu;; tə] [rɪˈpɔ:rt] [ˌfɔ:rθˈwɪθ; ˌfɔ:rθˈwɪð][æt; ət][ðə; ði] [ˈɑ:fɪs]
He was ordered to report forthwith at the office , **and the boys**
他 曾是 订购 到 报告 立即 在 这 办公室 , 和 这 男孩们

[wɜ:r; wər] [dɪsˈmɪst] [ˌfɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt]
were dismissed for the night .
是 解雇 为了 这 夜晚 .

他被命令立即到办公室报到，孩子们当晚就被遣散回家了。

" [wi;; wi][hæv; həv] [fɪkst] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [taɪm]
" **We have fixed him this time** , " **said Nevers** , **in a whisper** ,
" 我们 有 固定的 他 这 时间 , " 说 永不 , 在 一个 耳语 ,

“这次我们把他制服了，”内弗斯低声说道。

[æz; əz][hi;; hi][ænd; ənd] [ˈred,mæn] [left] [ðə; ði] [ru:m]
as he and Redman left the room .
作为 他 和 雷德曼 左边 这 房间 .

他和雷德曼离开了房间。

" [hi:; hi][ɪz] [ˈlʌndər] [əˈrest] , [ænd; ənd][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [sent] [hoʊm] [ɪn] [dɪsˈɡreɪs] , "
" **He is under arrest , and to - morrow he will be sent home in disgrace ,** "
" 他 是 在下面 逮捕 , 和 到 - 明天 他 将要 是 发送 家 在 耻辱 , "
[rɪˈplaɪd] [ˈred,mæn] ,
replied Redman ,
回复 雷德曼 ,

“他已被逮捕，明天就会灰溜溜地被遣送回家，”雷德曼回答说。

[ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .
rubbing his hands .
擦 他的 双手 .

他搓着手。

" [ˈnevɜ:z] , [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði][nekst] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv] [ˈkʌmpəni] [di:] . "
" **Nevers , you will be the next captain of Company D .** "
" 永不 , 你 将要 是 这 下一个 队长 的 公司 D . "

“内弗斯，你将会是D连的下一任连长。”

" [wi:; wi][hæv; həv][ˈbroʊkən][ðə; ði] [ˈfelouz] - [ˈaɪdl] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] .
" **We have broken the fellows ' idol , at any rate .**
" 我们 有 破碎的 这 伙伴们 - 偶像 , 在 任何 速度 .

无论如何，我们已经摧毁了那些家伙的偶像。

[ɡrænt] [wɪl] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [ɡɑ:rd] [ˈhaʊs] , " [ˈædɪd] [ˈnevɜ:z] .
Grant will spend the night in the guard house , " added Nevers .
授予 将要 花费 这 夜晚 在 这 警卫 房子 , " 额外 永不 .

内弗斯补充说：“格兰特将在警卫室过夜。”

[ˈnevɜ:z] [wʌz; wəz] [ˈslɑ:tlɪ] [mɪˈsteɪkən] ; [fɔ:r; fər] [ˈrɪtʃəd] , [ðoʊ] [hi:; hi][dɪd][na:t] [əˈpɪr] [ɪn] [ˈbærək] [bi:]
Nevers was slightly mistaken ; for Richard , though he did not appear in Barrack B
永不 曾是 轻微地 错误 ; 为了 理查德 , 尽管 他 做过 不是 出现 在 营房 B
[ðæt] [naɪt] ,
that night ,
那 夜晚 ,

内弗斯略有误判；因为理查德虽然当晚没有出现在B营房，

[ˈɑ:kjupaɪd] [ðə; ði] [ɡest] [ˈtʃeɪmbər] [ʌv; əv] [ˈkɜ:rn(ə)l] - [ˈpraɪvət] [ˈrezɪdəns] .
occupied the guest chamber of Colonel Brockridge's private residence .
占领 这 客人 房间 的 上校 - 私人的 住宅 .

占据了布罗克里奇上校私人住宅的客房。

[hɪz; ɪz] [ˈfrendz] , [ɪˈspeʃəli] [ˈbeɪli] , [wɜ:r; wər] [ˈɡlu:mi] [ænd; ənd][sæd] .
His friends , especially Bailey , were gloomy and sad .
他的 朋友们 , 尤其 贝利 , 是 阴沉 和 伤心 .

他的朋友们，尤其是贝利，都闷闷不乐，情绪低落。

[ðə; ði] [mɔ:r] [ˌlu:kˈwɔ:rm] [wʌnz][wɜ:r; wər] [ʃʊr] , [ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz] [hæd; həd] [bɪn] , [ðæt] [ɡrænt] [wʌz; wəz]
The more lukewarm ones were sure , and always had been , that Grant was
这 更多的 温 一个 是 当然 , 和 总是 有 到过 , 那 授予 曾是

[ə; eɪ][bæd] [bɔɪ] .
a bad boy .
一个 坏的 男生 .

那些态度比较冷淡的人一直都确信，格兰特是个坏小子。

[ɑ:n][ˈmʌndər; ˈmʌndɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [əˈseɪmblɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsku:l] [ru:m] ,
On Monday morning , when the boys had assembled in the school room ,
在 周一 早晨 , 什么时候 这 男孩们 有 组装 在 这 学校 房间 ,
[ˈkɜ:rn(ə)l] - [əˈpɪəd] ,
Colonel Brockridge appeared ,
上校 - 出现 ,

星期一早上，当孩子们聚集在教室里时，布罗克里奇上校出现了。

[ˈfɑːloʊd] [baɪ] [ˈrɪtʃəd] .
followed by Richard .
随后 经过 理查德 .

接着是理查德。

[ðə; ði] [ˈstjuːdnts] [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪnˈsendiəri] [keɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˈsetld] ,
The students understood that the incendiary case was to be settled ,
这 学生 理解 那 这 燃烧的 案件 曾是 到 是 定居 ,
学生们明白这起引发争议的案件终将得到解决。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbreθləs] [ˈsaɪləns] [pəˈveɪdɪd] [ðə; ði] [hɔːl] .
and a breathless silence pervaded the hall .
和 一个 喘不过气 沉默 弥漫 这 大厅 .

大厅里一片死寂。

" [grænt] [stændz] [brɪfɔːr] [juː; jʊ] [əˈkjuːzd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [greɪv] [əˈfens] , " [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l][brɪˈɡæɪn] .
" Grant stands before you accused of a very grave offence , " the principal began .
" 授予 站立 前 你 被告 的 一个 非常 严重 罪行 , " 这 主要的 开始 .
“格兰特站在你们面前，被指控犯有非常严重的罪行，”校长开口说道。

" [wiː; wi] [ˈkænɔːt] [pərˈmɪt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [sets] [ˈfaɪər][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈbɪldɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪn][ðə; ði]
" We cannot permit a boy who sets fire to a building to remain in the
" 我们 不能 允许 一个 男生 WHO 套 火 到 一个 建筑 到 保持 在 这
[ˈɪnstitʊːt] .
Institute .
研究所 .

“我们不能允许一个放火烧毁建筑物的男孩留在学院里。”

[ɪf] [ˈɡɪltɪ] , [hiː; hi][məst; məst][biː; bi] [ɪkˈspeld] .
If guilty , he must be expelled .
如果 有罪的 , 他 必须 是 被驱逐 .

如果罪名成立，他必须被开除。

[bʌt; bət][grænt] [əˈfuəz] [em ˈiː] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [kənˈspɪrəsi] [tuː; tə][ˈɪndʒər][hɪm; ɪm] .
But Grant assures me this is a conspiracy to injure him .
但 授予 保证 我 这 是 一个 阴谋 到 损伤 他 .

但格兰特向我保证，这是一场旨在伤害他的阴谋。

[hiː; hi] [diˈkleəz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [ɔːrgənəˈzeɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈɪnstitʊːt] [kɔːld] [ðə; ði] [ˈregjʊləɪtəz]
He declares that there is a secret organization in the Institute called the Regulators
他 声明 那 那里 是 一个 秘密 组织 在 这 研究所 称为 这 监管机构
,
.
,

他宣称研究所里有一个名为“监管者”的秘密组织。

[huː] [hæv; həv] [dɪˈtɜːrmaɪnd] [tuː; tə] [draɪv] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skuːl] .
who have determined to drive him away from the school .
WHO 有 决定 到 驾驶 他 离开 从 这 学校 .

他们决心把他赶出学校。

[sʌm; səm][ʌv; əv][juː ˈes][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æɪn; ən][ɪnstrɪˈtuːʃ(ə)n] [brɪfɔːr] ,
Some of us have heard of such an institution before ,
一些 的 我们 有 听到 的 这样的 一个 机构 前 ,

我们当中有些人以前听说过这样的机构。

[bʌt; bət][ɪts] [ɪgˈzɪstəns] [hæz; həz] [ˈnevər] [bɪn] [ˈklɪrli] [pruːvd] .
but its existence has never been clearly proved .
但 它是 存在 有 绝不 到过 清楚地 已证实 .

但它的存在从未得到明确证实。

[ˈrɛd,mæn] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˈeni] [θɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][ə,səʊsiˈeɪŋ; ə,səʊʃiˈeɪŋ] . " **Redman , do you know any thing of such an association .** "

雷德曼 , 做 你 知道 任何 事物 的 这样的 一个 协会 . "

雷德曼, 你听说过这样的协会吗?

" [aɪ] [ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [brɪˈfɔːr] , [sɜːr] , " [rɪˈplaɪd] [ˈrɛd,mæn] . **" I never heard of it before , sir , " replied Redman .** "

" 我 绝不 听到 的 它 前 , 先生 , " 回复 雷德曼 .

"我以前从未听说过, 先生,"雷德曼回答道。

" [duː][juː; jʊ] , [ˈnevɜːz] ? " **" Do you , Nevers ? "** "

" 做 你 , 永不 ? "

"你呢, 内弗斯? "

" [noʊ] , [sɜːr] . " **" No , sir . "** "

" 不 , 先生 . "

"不, 先生。"

" [grænt] [tʃɑːrdʒɪz] [juː; jʊ][bəʊθɪ][wɪð; wɪθ] [ˈbiːɪŋ] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈregjələɪtəz] . " **" Grant charges you both with being connected with the Regulators . "** "

" 授予 收费 你 两个都 和 存在 连接 和 这 监管机构 . "

"格兰特指控你们二人与监管机构有联系。"

" [let] [hɪm; ɪm] [pruːv] [aɪ ˈtiː] , " [sed] [ˈnevɜːz] , [ɪn][drɪˈfaɪənt] [təʊnz] . **" Let him prove it , " said Nevers , in defiant tones .** "

" 让 他 证明 它 , " 说 永不 , 在 桀骜不驯 音调 .

"让他证明给我看,"内弗斯用挑衅的语气说道。

" [huː] [ɪz] [ˈdɑːbɪn] ? " [æskt] [ðə; ðɪ][ˈprɪnsəp(ə)] . **" Who is Dobbin ? " asked the principal .** "

" WHO 是 多宾 ? " 问 这 主要的 .

"多宾是谁? "校长问道。

" [aɪ] [ˈnevər] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [neɪm] [brɪˈfɔːr] , " [ˈænsər] [ˈnevɜːz] . **" I never heard the name before , " answered Nevers .** "

" 我 绝不 听到 这 姓名 前 , " 回答 永不 .

"我以前从没听过这个名字,"内弗斯回答道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [hɑːrd][tuː; tə][biː; bi] [əˈkjuːzd] [wɪˈðəʊt] [ˈeɪvɪdəns] . **" I think it is very hard to be accused without evidence .** "

" 我 思考 它 是 非常 难的 到 是 被告 没有 证据 .

"我认为在没有证据的情况下被指控是非常困难的。"

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [grænt] [pruːv] [wʌt] [hiː; hi] [sez] , [sɜːr] . " **I hope you will make Grant prove what he says , sir . "** "

我 希望 你 将要 制作 授予 证明 什么 他 说道 , 先生 . "

先生, 我希望您能让格兰特拿出证据来证明他所说的话。

" [aɪ] [wɪl] , [maɪ] [tʃɪːf] , " [sed] [ˈrɪtʃəd] , [æɪ; ət][ə; eɪ][nɑːd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈkɜːrn(ə)] ; [ænd; ænd] , **" I will , my chief , " said Richard , at a nod from the colonel ; and ,** "

" 我 将要 , 我的 首席 , " 说 理查德 , 在 一个 点头 从 这 上校 ; 和 ,

"我会的, 长官,"理查德说道, 上校点了点头;

[wɪˈðəʊt] [ˈgɪvɪŋ] [ðə; ðɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][təʊld][ɔːl][hiː; hi] [nuː] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] **without giving the source of his information , he told all he knew about the**
 没有 给予 这 来源 的 他的 信息 , 他 讲述 全部 他 知道 关于 这
 [ˈregjələɪtəz] . **Regulators .**
 监管机构 .

他没有透露消息来源, 而是把自己所知道的关于监管机构的一切都告诉了大家。

" [haʊ] [ˈmeni] [ˈɑːfəsərz][hæv; həv][ðə; ði] [ˈregjʊleɪtəz] ? " [æskt] [ˈmɪstər] . [gɔːlt] , [ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
" **How many officers have the Regulators ?** " **asked Mr . Gault , rising from his**
" 如何 许多 警官 有 这 监管机构 ？ " 问 先生 ； 高尔特 ， 上升 从 他的
[tʃer] ,
chair ,
椅子 ；

“监管者组织有多少名官员？”高尔特先生说着，从椅子上站了起来。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
at the farther end of the room .
在 这 更远 结尾 的 这 房间 ；

在房间的另一端。

" [wʌn] , [huːm] [ɔːl] [əˈbeɪ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈrɪtʃəd] , [rɪˈpiːtɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ɑːn][ðə; ði]
" **One , whom all obey ,** " **replied Richard , repeating what he had heard on the**
" 一 ， 谁 全部 服从 ， " 回复 理查德 ， 重复 什么 他 有 听到 在 这
[ˈaɪlənd] .
island .
岛 ；

“一个，所有人都服从他，”理查德回答道，重复着他在岛上听到的话。

" [huː] [ɪz][hiː; hi] ? "
" **Who is he ?** " "
" WHO 是 他 ？ "

“他是谁？”

" [ˈnevəz] . "
" **Nevers** . "
" 永不 ； "

“从不。”

" [ɑːr; ər][ðer; ðər] [ˈtreɪtəz] [əˈmʌŋ] [juːˈes] ? " [kənˈtɪnjuːd] [ˈmɪstər] . [gɔːlt] .
" **Are there traitors among us ?** " **continued Mr . Gault** .
" 是 那里 叛徒 之中 我们 ？ " 持续 先生 ； 高尔特 ；

“我们当中有叛徒吗？”高尔特先生继续问道。

" [nɑːt][ə; eɪ] [ˈtreɪtər] . "
" **Not a traitor** . "
" 不是 一个 叛徒 ； "

“他不是叛徒。”

" [wʌt] [jæl; jəl][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [dɪsˈkləʊzɪz][ðə; ði] [ˈsiːkrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈregjʊleɪtəz] ? "
" **What shall be done to him who discloses the secrets of the Regulators ?** " "
" 什么 将 是 完毕 到 他 WHO 披露 这 秘密 的 这 监管机构 ？ " "
[æskt] [ðə; ði] [ˈtiːtʃər] .
asked the teacher .
问 这 老师 ；

“如果有人泄露了监管者的秘密，该如何处置？”老师问道。

" [hiː; hi][jæl; jəl][biː; bi] [ˈpaʊndɪd] [tɪl] [hiː; hi][ɪz] [blæk] [ænd; ænd] [bluː] , [ænd; ænd] , [æz; əz][mæn][ænd; ænd]
" **He shall be pounded till he is black and blue , and , as man and**
" 他 将 是 猛击 直到 他 是 黑色的 和 蓝色的 ， 和 ， 作为 男人 和
[bɔɪ] ,
boy ,
男生 ；

“他将被打得遍体鳞伤，像个男人和男孩一样，

[biː; bi] [dɪˈspaɪzd] [tɪl] [ðə; ði] [end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] , " [rɪˈplaɪd] [ˈrɪtʃəd] ,
be despised till the end of his life , " **replied Richard** ,
是 被鄙视的 直到 这 结尾 的 他的 生活 ， " 回复 理查德 ，

“他一生都将被人鄙视，”理查德回答说。

[rɪ'pi:tɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['regjʊleɪtəz] [æz; əz] [ˈnɪrli] [æz; əz] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [rɪ'membə] **repeating the words of the Regulators as nearly as he could remember**
重复 这 字 的 这 监管机构 作为 几乎 作为 他 可以 记住

[ðəm; ðəm] .

them :
他们 :

他尽可能地重复着监管者们的话。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] , ['nevəz] ? " [æskt] [ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] .
" **What do you think of this , Nevers ?** " **asked the colonel** .
" 什么 做 你 思考 的 这 , 永不 ? " 问 这 上校 .

“内弗斯，你觉得这个怎么样？”上校问道。

" [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [mi:nz] , [sɜ:r] , " [ˈænsər] [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wel] -
" **I don't know what it all means , sir ,** " **answered he , with a well -**
" 我 不 知道 什么 它 全部 方法 , 先生 , " 回答 他 , 和 一个 出色地 -
[ˈkaʊntəfɪtɪd] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'stɔ:nɪʃmənt] .
counterfeited look of astonishment .
假冒的 看 的 惊讶 .

“先生，我不知道这一切意味着什么，”他回答道，脸上带着一副装出来的惊讶表情。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [peɪl] ['feɪsɪz] , ['bi:tɪŋ] ['hɑ:rts] , [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] [ɪn] [ðə; ði]
There were a great many pale faces , beating hearts , and quivering lips in the
那里 是 一个 伟大的 许多 苍白 面孔 , 殴打 心 , 和 颤抖 嘴唇 在 这
[si:ts] ,
seats ,
座位 ,

座位上坐满了脸色苍白、心跳加速、嘴唇颤抖的人。

[fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfaɪnɪŋ] [ɪn] [ə'pa:n] [ðə; ði] [dɑ:rk]
for it was certain that the daylight had been shining in upon the dark
为了 它 曾是 肯定 那 这 日光 有 到过 灼灼 在 之上 这 黑暗的
[ˈdu:ɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['regjʊleɪtəz] .
doings of the Regulators .
行为 的 这 监管机构 .

因为可以肯定的是，阳光已经照耀在了监管者的黑暗行径上。

[hu:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['treɪtər] ? [hu:] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] ['si:kɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frə'tɜ:rnəti] ?
Who was the traitor ? who had betrayed the secrets of the fraternity ?
WHO 曾是 这 叛徒 ? WHO 有 背叛 这 秘密 的 这 兄弟会 ?

谁是叛徒？谁泄露了兄弟会的秘密？

[kən'fju:ʒ(ə)n] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [ˌoʊvər'welmd] [ðə; ði] ['regjʊleɪtəz] .
Confusion and trembling overwhelmed the Regulators .
困惑 和 发抖 不堪重负 这 监管机构 .

监管人员陷入了混乱和恐慌之中。

" [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [prəʊ'si:d] ['eni] ['fɑ:rðər] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] ,
" **Before we proceed any farther ,** " **continued the principal ,**
" 前 我们 继续 任何 更远 , " 持续 这 主要的 ,

“在我们继续进行下去之前，”校长继续说道，

" [ɪf] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] ['eni] [ʌv; əv] [ðɪs] ['si:kɪt] [bənd] [ˈprez(ə)nt] [hu:] [wɪ] [tu:; tə] [æk'hɑ:lɪdʒ] [ðer; ðər]
" **if there are any of this secret band present who wish to acknowledge their**
" 如果 那里 是 任何 的 这 秘密 乐队 展示 WHO 希望 到 承认 他们的
[ɡɪlt] ,
guilt ,
有罪 ,

“如果这群秘密成员中有人在场并愿意承认自己的罪行，

[ænd; ənd][ɑ:r; ə] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [fə'gɪvŋ] , [ðeɪ] [meɪ] [stænd] .

and are willing to be forgiven , they may stand .
和 是 愿意的 到 是 已原谅 , 他们 可能 站立 .

如果他们愿意被原谅, 他们或许可以站起来。

" [ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [ɪn'tens] [ænd; ənd] [di:p] .

" The silence was intense and deep .
" 这 沉默 曾是 激烈的 和 深的 .

寂静无声, 令人窒息。

['nevɜ:z] [ænd; ənd] ['red,mæn] [dɪd][nɔ:t] [mu:v] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] , [bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmju:tn'ɪəz]
Nevers and Redman did not move a muscle , but some of the mutineers

永不 和 雷德曼 做过 不是 移动 一个 肌肉 , 但 一些 的 这 叛乱者
[glɑ:nst] [æt; ət] [i:tʃ] [ˈʌðər] ,
glanced at each other ,
瞥了一眼 在 每个 其他 ,

内弗斯和雷德曼一动不动, 但一些叛乱者互相交换了一下眼神。

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [daʊt] .

and seemed to be in doubt .
和 似乎 到 是 在 怀疑 .

他似乎有些犹豫。

" [naʊ] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [taɪm] [fɔ:r; fər] [kən'feɪ(ə)n] , " ['ædɪd] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] .

" Now is the only time for confession , " added the colonel .
" 现在 是 这 仅有的 时间 为了 忏悔 , " 额外 这 上校 .

“现在是坦白的唯一时机,”上校补充道。

[hæf] [ə; eɪ][dʌz(ə)n] [bɔɪz] [roʊz] ; [ðen] [wʌn][ˈæftər] [ə'nʌðər] ['fɑ:lɔʊd] [ðer; ðər][ɪg'zæmp(ə)l] ,
Half a dozen boys rose ; then one after another followed their example ,
一半 一个 打 男孩们 玫瑰 ; 然后 一 后 其他 随后 他们的 例子 ,

六个男孩站了起来; 然后其他男孩也一个接一个地效仿。

[tɪl] [aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [bænd] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [əb'zɑ:lv] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm]
till it seemed as if the whole band intended to absolve themselves from

直到 它 似乎 作为 如果 这 所有的 乐队 故意的 到 开脱 他们自己 从
[ðer; ðər] [vaʊz] .
their vows .
他们的 誓言 .

直到看起来整个乐队都打算解除他们的誓言。

[ðoʊz] [hu:] [roʊz][wɜ:r; wər] [ˈɔ:rdərd] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

Those who rose were ordered to the rear of the room .
那些 WHO 玫瑰 是 订购 到 这 后部 的 这 房间 .

起身的人被命令到房间后面去。

['oʊnli] [ten] [ʌv; əv][ðə; ði][bænd] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə][ə'baɪd][ðə; ði] [ɪ'ɪu:] .

Only ten of the band decided to abide the issue .
仅有的 十 的 这 乐队 决定 到 遵守 这 问题 .

乐队中只有十个人决定遵守这一规定。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kɔ:ld] [aʊt][baɪ] [neɪm] .

They were called out by name .
他们 是 称为 出去 经过 姓名 .

他们被点名批评了。

" [hɪr] [ɑ:r; ə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['regjʊleɪtəz] , " [sed] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] ,
" Here are the rest of the Regulators , " said the colonel ,
" 这里 是 这 休息 的 这 监管机构 , " 说 这 上校 ,

“这些是其余的监管人员,”上校说道。

[wen] [ðə; ði] ['ɑ:bdəreɪt] [wʌnz][hæd; həd]['teɪkən][ðer; ðər]['pleɪsɪz][ə'pɑ:n][ðə; ði]['plætfɔ:rm] .
when the obdurate ones had taken their places upon the platform .
什么时候 这 顽固的 一个 有 已采取 他们的 地方 之上 这 平台 .

当那些顽固不化的人登上讲台时。

[ˈmɪstər] . [ɡɔ:lt] [tuːld][hɪz; ɪz]['stɔ:ri] , [ænd; ənd] ['rɪtʃəd] [tuːld][hɪz; ɪz] .
Mr . Gault told his story , and Richard told his .
先生 . 高尔特 讲述 他的 故事 , 和 理查德 讲述 他的 .

高尔特先生讲述了他的故事，理查德也讲述了他的故事。

[ðə; ði] ['eɪvɪdəns] [wʌz; wəz] [kəm'pli:t] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'welmɪŋ] .
The evidence was complete and overwhelming .
这 证据 曾是 完全的 和 压倒 .

证据确凿，不容置疑。

[tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ti:tʃərz] [hæd; həd] [bɪn] [kən'si:ld] [ɪn][ðə; ði] [ʃed] ,
Two of the teachers had been concealed in the shed ,
二 的 这 教师 有 到过 暗 在 这 棚 ,

两名教师被藏在棚子里，

[ænd; ənd][hæd; həd] [si:n] ['red,mæn] [set][,aɪ 'ti:][ɑ:n]['faɪər] ,
and had seen Redman set it on fire ,
和 有 已见 雷德曼 放 它 在 火 ,

而且亲眼目睹了雷德曼放火烧了它。

[ænd; ənd] ['skæteɪ] [ðə; ði] ['pi:sɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['eksərsaɪz] [bʊk] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti] .
and scatter the pieces of the exercise book in the vicinity .
和 分散 这 件 的 这 锻炼 书 在 这 附近 .

并将练习本的碎片散落在附近。

[ə'nʌðər] [hæd; həd] [si:n] ['mæstərz] [pleɪs] [ðə; ði] [mætʃɪz] [ɪn] ['rɪtʃɜ:dz] ['klɑ:zɪt] .
Another had seen Masters place the matches in Richard's closet .
其他 有 已见 大师 地方 这 比赛 在 理查德的 壁橱 .

另一个人看到马斯特斯把火柴放进了理查德的衣橱里。

[ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] , ['noʊɪŋ] [ðə; ði]['di:teɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði][plɑ:t] [bɪ'fɔ:rhænd] ,
The colonel , knowing the details of the plot beforehand ,
这 上校 , 会心 这 细节 的 这 阴谋 预先 ,

上校事先知道阴谋的细节，

[hæd; həd] [ə'reɪndʒd] ['evri] [θɪŋ] [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [ɪn'ʃɔr] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'spɪəreɪtəz] .
had arranged every thing so as to insure the conviction of the conspirators .
有 安排 每一个 事物 所以 作为 到 保证 这 定罪 的 这 阴谋者 .

已经安排好一切，以确保阴谋者被定罪。

" [bɔɪz] , " [sed] ['kɜ:rn(ə)l] - , " [aɪ][eɪ 'em] ['hæpi] [tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][ju:; jʊ] [ðæt] [grænt][ɪz] [ɪn'taɪərli]
" **Boys , " said Colonel Brockridge , " I am happy to inform you that Grant is entirely**
" 男孩们 , " 说 上校 - , " 我 是 快乐的 到 通知 你 那 授予 是 完全
[ɪnəs(ə)nt] .
innocent .
清白的 .

“孩子们，”布罗克里奇上校说，“我很高兴地告诉你们，格兰特完全是无辜的。”

" [ðoʊz] [ɪn][ðer; ðər] [si:ts] [rɪ'si:vd] [ðɪs] [ə'haʊnsmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɔ:rm] [ʌv; əv] [ə'plɔ:z] .
" **Those in their seats received this announcement with a storm of applause .**
" 那些 在 他们的 座位 已收到 这 公告 和 一个 风暴 的 掌声 .

“听到这个消息，座位上的人们报以雷鸣般的掌声。”

" [aɪ] [nu:] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪ'nəs(ə)nt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] .
" **I knew he was innocent from the beginning .**
" 我 知道 他 曾是 清白的 从 这 开始 .

“我从一开始就知道他是无辜的。”

" [ə'hʌðər] [bɜ:rst][ʌv; əv] [ə'plɔ:z] .
" **Another burst of applause** .
" 其他 爆裂 的 掌声 .

又是一阵热烈的掌声。

[ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l][ˈdi:teɪld; dɪ'teɪld][wɪð; wɪθ] [greɪt] [maɪ'nju:tnɪs] [ðə; ði] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'spɪrəsi] ,
The principal detailed with great minuteness the particulars of the conspiracy ,
这 主要的 详细的 和 伟大的 微小 这 细节 的 这 阴谋 ,
校长极其详尽地描述了阴谋的细节。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈri:də-z] [ɑ:r; ər] [ɔ:l'redɪ] [fə'mɪliər] .
with which our readers are already familiar .
和 哪个 我们的 读者 是 已经 熟悉的 .

我们的读者对此已经很熟悉了。

[ðə; ði][ten] ['regjʊleɪtəz] [wɜ:r; wər] [ɪk'speld] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [sent] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði][nekst] [treɪn]
The ten Regulators were expelled at once , and sent away by the next train
这 十 监管机构 是 被驱逐 在 一次 , 和 发送 离开 经过 这 下一个 火车
[ðæt] [left] - .
that left Tunbrook .
那 左边 - .

十名监管人员立即被驱逐，并搭乘下一班离开坦布鲁克的火车离开。

[ðə; ði] [hoʊl] ['fɔ:rnu:n] [wʌz; wəz] [ˈɑ:kjupaɪd] [ɪn] [dɪ'spoʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ; [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]
The whole forenoon was occupied in disposing of the matter ; but when the
这 所有的 午前 曾是 占领 在 处置 的 这 事情 ; 但 什么时候 这
[bɔɪz] [wɜ:r; wər] [sent] [aʊt] ,
boys were sent out ,
男孩们 是 发送 出去 ,

整个上午都在忙着处理这件事；但当孩子们被派出去后，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][end][tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɪrɪŋ] [fɔ:r; fər] ['rɪtʃəd] [grænt] .
there was no end to the cheering for Richard Grant .
那里 曾是 不 结尾 到 这 欢呼 为了 理查德 授予 .

人们对理查德·格兰特的欢呼声从未停止过。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] ['nevɜ-z] [ænd; ənd] ['red,mæn] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
It was plain that Nevers and Redman were the head and front of the
它 曾是 清楚的 那 永不 和 雷德曼 是 这 头 和 正面 的 这
[ˈregjʊleɪtəz] .
Regulators .
监管机构 .

很明显，内弗斯和雷德曼是“监管者”组织的头目和代言人。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['ɔ:θəz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃ'i'eɪʃn] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔ:n] ,
They were the authors of the association , and when they had gone ,
他们 是 这 作者 的 这 协会 , 和 什么时候 他们 有 已消失 ,
他们是该协会的创建者，当他们去世后，

[ðə; ði][ɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n][daɪd][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [deθ] .
the organization died a natural death .
这 组织 死亡 一个 自然的 死亡 .

该组织自然消亡了。

['lezli] [wʌz; wəz] ['kenədi] , [æz; əz] ['nevɜ-z] [wʌz; wəz] ['dɑ:bɪn] .
Leslie was Kennedy , as Nevers was Dobbin .
莱斯利 曾是 肯尼迪 , 作为 永不 曾是 多宾 .

莱斯利就是肯尼迪，就像内弗斯就是多宾一样。

[ɔ:ɪ] [ðə; ði] ['si:krits] [ænd; ənd] [sainz] [wɜ:r; wər] ['bændid] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [læft] [æt; ət] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
All the secrets and signs were bandied about and laughed at among the
全部 这 秘密 和 标志 是 班迪 关于 和 笑了 在 之中 这
[bɔɪz] .
boys .
男孩们 :

所有的秘密和暗示都被男孩们四处传扬，并成为他们的笑谈。

[ðoʊz] [ʌ; əv][ðə; ði][bənd] [hu:] [rɪ'meɪnd] [wɜ:r; wər] ['pʌnɪʃt] [baɪ] ['bi:ɪŋ] [dɪ'praɪvd] [ʌ; əv] ['vəriəs]
Those of the band who remained were punished by being deprived of various
那些 的 这 乐队 WHO 剩余 是 受到惩罚 经过 存在 被剥夺的 的 各种各样的
[ˈprɪvəlɪdʒɪz] ;
privileges ;
特权 ;

乐队中留下的成员受到了惩罚，被剥夺了各种特权；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [bɪ'heɪvd] [ðəm'selvz] [æftərwərdz] [wɪð; wɪθ] [kə'mendəbl] [prə'praɪəti] .
but they behaved themselves afterwards with commendable propriety .
但 他们 表现 他们自己 然后 和 值得称赞 礼 :

但事后他们的举止表现得十分得体。

[wʌŋ] [ʌ; əv][ðem; ðəm] ['ventʃəd] [tu:; tə] [seɪ] " ['wɔ:tə,melənz] , " [wʌŋ] [deɪ] , [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['æŋɡri]
One of them ventured to say " watermelons , " one day , when he was angry
一 的 他们 冒险 到 说 " 西瓜 , " 一 天 , 什么时候 他 曾是 生气的
[wɪð; wɪθ] ['rɪtʃəd] ,
with Richard ,
和 理查德 ,

其中一人有一天因为生理查德的气，大胆地说出了“西瓜”这个词。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [bɔɪz] [hist] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
but a hundred boys hissed him for it .
但 一个 百 男孩们 嘶嘶作响 他 为了 它 :

但一百个男孩因此对他发出嘘声。

[θri:] [ʌ; əv][ðə; ði] [ɪk'speld] ['regjʊleɪtəz] [wɜ:r; wər] [ɪ'ventʃuəli] [rɪ'stɔ:rd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['les(ə)n] [ðeɪ]
Three of the expelled Regulators were eventually restored , but the lesson they
三 的 这 被驱逐 监管机构 是 最终 恢复 , 但 这 课 他们
[hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [wʌz; wəz][ɔ:l] - [sə'fɪ(ə)nt] .
had learned was all - sufficient .
有 学习 曾是 全部 - 充足的 :

被驱逐的三名监管者最终得以复职，但他们所吸取的教训已经足够充分了。

['rɪtʃədz] ['vɪktəri] [wʌz; wəz] [kəm'pli:t] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'vents] [wi:; wi][hæv; həv] [rɪ'leɪtɪd] ['rendərd]
Richard's victory was complete ; and the events we have related rendered
理查德的 胜利 曾是 完全的 ; 和 这 活动 我们 有 有关的 渲染
[hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['greɪtər] ['feɪvərɪt] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] .
him a greater favorite than before .
他 一个 更大的 最喜欢的 比 前 :

理查德的胜利是彻底的；我们所描述的事件使他比以前更加受欢迎。

[æt; ət][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɪ'lek(ə)n] [hi:; hi][wʌz; wəz] [tʃoʊzn] ['kæptɪn] [ʌ; əv] ['kʌmpəni] [di:] ,
At the spring election he was chosen captain of Company D ,
在 这 春天 选举 他 曾是 选定 队长 的 公司 D ,

在春季选举中，他当选为D连连长。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'ɡɑ:rdɪd] [æz; əz][ðə; ði] [best] ['ɑ:frɪsər] [ɪn][ðə; ði] [laɪn] .
and was regarded as the best officer in the line .
和 曾是 认为 作为 这 最好的 官 在 这 线 :

并被认为是该部队中最优秀的军官。

[ˈrɪtʃɜːdz] [ˈvɪktəri] [ˈoʊvər] [hɪmˈself] [wʌz; wəz][æz; əz] [kəmˈpli:t] [æz; əz] [ðæt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈregjələɪtəz] .
Richard's victory over himself was as complete as that over the Regulators .
理查德的 胜利 超过 他自己 曾是 作为 完全的 作为 那 超过 这 监管机构 .

理查德战胜自己的程度，与他战胜监管者一样彻底。

[ðæt] [ɡʊd] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] , [kept] [θruː] [ˈtraɪəl][ænd; ənd] [tempˈteɪʃ(ə)n] , [ɪˈventʃuəli] [rɪˈfɔːrmd] [hɪz; ɪz][laɪf]
That good resolution , kept through trial and temptation , eventually reformed his life
那 好的 解决 , 保留 通过 审判 和 诱惑 , 最终 改革后的 他的 生活
[ænd; ənd] [ˈkærəktər] .
and character .
和 特点 .

这种良好的决心，在经历考验和诱惑后依然坚持，最终改变了他的生活和性格。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [sprɪŋ] [verˈkeɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [spɛnt] [ə; eɪ] [wi:k] [æt; ət] [hoʊm] ,
During the spring vacation , he spent a week at home ,
期间 这 春天 假期 , 他 花费 一个 星期 在 家 ,
春假期间，他在家待了一周。

[ænd; ənd] [rɪˈdʒɔɪst] [ðə; ði] [ˈhɑːrts] [ʌv; əv] [ˈbɜːrθə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [baɪ][ðə; ði] [ˈeɪdənsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and rejoiced the hearts of Bertha and his father by the evidences of his
和 欣喜若狂 这 心 的 伯莎 和 他的 父亲 经过 这 证据 的 他的
[rɛfərˈmeɪʃn] .
reformation .
改革 .

他的悔改之举令伯莎和父亲都感到欣慰。

[ben] [wept] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [ˈnɑːdi] [ˈnjuːmən] " [ˈkʊdn̩t] [tel] , [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
Ben wept for joy , and Noddy Newman " couldn't tell , for the life of him ,
本 哭泣 为了 喜悦 , 和 诺迪 纽曼 " 不能 告诉 , 为了 这 生活 的 他 ,
本喜极而泣，而诺迪·纽曼“无论如何也看不出来”。

[wʌt] [hæd; həd] [kʌm] [ˈoʊvər] [dɪk] .
what had come over Dick .
什么 有 来 超过 迪克 .

迪克这是怎么了？

" [ˈrɪtʃəd] [kənˈtɪnjuːd] [tuː] [ˈjɪrz] [bːŋɡər][æt; ət] - ,
" **Richard continued two years longer at Tunbrook ,**
" 理查德 持续 二 年 更长 在 - ,
“理查德在坦布鲁克又待了两年，

[ænd; ənd] [meɪnˈteɪnd] [ðə; ði] [haɪ] [ˈkærəktər] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [tuː; tə][ðə; ði][læst] .
and maintained the high character he had won to the last .
和 维持 这 高的 特点 他 有 韩元 到 这 最后的 .
他始终保持着自己赢得的高尚品格。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtiːtʃərz] .
He was a favorite with the boys , and with the teachers .
他 曾是 一个 最喜欢的 和 这 男孩们 , 和 和 这 教师 .
他深受男生和老师们的喜爱。

[ˈkɜːrn(ə)l] - [ˈpɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [tuː; tə][ˈmeɪdʒər][grænt] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l]
Colonel Brockridge pointed with pride to Major Grant — which was the title
上校 - 尖 和 自豪 到 主要的 授予 — 哪个 曾是 这 标题
[ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪroʊ] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [jɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈrezɪdəns] [æt; ət] - — [æz; əz][wʌn]
of our hero during the last year of his residence at Tunbrook — as one
的 我们的 英雄 期间 这 最后的 年 的 他的 住宅 在 - — 作为 —
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbraɪtəst] [ˈɔːrnəmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skuːl] ,
of the brightest ornaments of his school ,
的 这 最亮的 装饰品 的 他的 学校 ,
布罗克里奇上校自豪地指着格兰特少校——这是我们这位英雄在坦布鲁克居住的最后一年所获得的军衔——称他是学校里最耀眼的明星之一。

[ænd; ənd][æz; əz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][best][fru:ts][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsɪstəm][ʌv; əv][edʒuˈkeɪ(ə)n] .
and as one of the best fruits of his system of education .

和 作为 一 的 这 最好的 水果 的 他的 系统 的 教育 .

[ænd; ənd][naʊ][wiː; wi][mʌst; məst][teɪk][li:v][ʌv; əv][ˈrɪtʃəd][grænt];
And now we must take leave of Richard Grant ;
和 现在 我们 必须 拿 离开 的 理查德 授予 ;
现在我们必须和理查德·格兰特告别了;

[ænd; ənd][wiː; wi][duː][soʊ][wɪð; wɪθ][ˈɡreɪtər][riˈɡret][ðæn; ðən][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][dʌŋ][wen][hɪz; ɪz]
and we do so with greater regret than we should have done when his
和 我们 做 所以 和 更大的 后悔 比 我们 应该 有 完毕 什么时候 他的
[ˌrepjuˈteɪ(ə)n][wʌz; wəz][steɪnd][baɪ]"[ˈwɔːtəˌmelənz]"[ænd; ənd]"[sli:p]-[ˈwɔːkɪŋ].
reputation was stained by "watermelons" and "sleep - walking" .
名声 曾是 染色 经过 " 西瓜 " 和 " 睡觉 - 步行 " .

而我们对此感到更加遗憾，因为当初他的名誉因“西瓜”和“梦游”而受损时，我们本不该感到遗憾。

"[ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪroʊ][ɪz][stiːl][truː][tuː; tə][hɪmˈself].
" Our hero is still true to himself .
" 我们的 英雄 是 仍然 真的 到 他自己 " .
“我们的英雄依然忠于自我。”

[æz; əz][wiː; wi][juːz][fɪkˈtɪʃəs][neɪmz], [ˈaʊər; ɑːr][ˈsɪmpəθaɪzɪŋ][ˈriːdɜːz][wɪl][nɑːt][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə]
As we use fictitious names , our sympathizing readers will not be able to
作为 我们 使用 虚拟 姓名 , 我们的 同情的 读者 将要 不是 是 有能力的 到
[ˈrekəɡnaɪz][ˈkɜːrn(ə)l][ˈrɪtʃəd][grænt],
recognize Colonel Richard Grant ,
认出 上校 理查德 授予 ;
由于我们使用了化名，我们同情的读者将无法认出理查德·格兰特上校。

[kəˈmændɪŋ][ə; eɪ][brɪˈɡeɪd][ɪn][ðə; ði][ˈɑːrmi][ʌv; əv][ðə; ði][pəˈtoʊmək], [æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][taɪm];
commanding a brigade in the Army of the Potomac , at the present time ;
指挥 一个 旅 在 这 军队 的 这 波托马克河 , 在 这 展示 时间 ;
[bʌt; bət],
but ,
但 ,
目前在波托马克军团指挥一个旅；但是，

[truː][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈkʌntri][ɪn][hɜːr; hər][ˈaʊər][ʌv; əv][ˈperəl],
true to his country in her hour of peril ,
真的 到 他的 国家 在 她 小时 的 危险 ,
在国家危难之际，他忠于祖国。

[hiː; hi][hæz; həz][sɜːrvd][wɪð; wɪθ][ðæt][ˈɡælənt][bənd][ʌv; əv][breɪv][men][frʌm; frəm][ðə; ði][kəˈmensmənt]
he has served with that gallant band of brave men from the commencement
他 有 服务 和 那 英勇 乐队 的 勇敢的 男人 从 这 开始
[ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr].
of the war .
的 这 战争 .
从战争开始之初，他就一直与这群英勇的战士并肩作战。

[ɪf][maɪ][jʌŋ][ˈfrendz][wʊd][ˈkɑːŋkər][ˈʌðər];
If my young friends would conquer others ;
如果 我的 年轻的 朋友们 会 征服 其他的 ;
如果我的年轻朋友们能够征服其他人；

[ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˈtʃoʊzn] [ʌv; əv][men][tuː; tə] [reɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɑːrts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈfeləʊ] - [ˈbiːɪŋs]
if they would be chosen of men to reign in the hearts of their fellow - beings
如果 他们 会 是 选定 的 男人 到 在位 在 这 心 的 他们的 同伴 - 生物
,
:
,

如果他们能从人中选出一位，统治同胞们的心灵，

[ænd; ənd] [ðʌs] [gaɪd] [ðə; ði] [ˈdestɪnɪz] [ʌv; əv][men][ænd; ənd][neɪʃəns] ;
and thus guide the destinies of men and nations ;
和 因此 指导 这 命运 的 男人 和 国家 ；

从而指引人类和国家的命运；

[ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˈtʃoʊzn] [ʌv; əv][gɑːd][tuː; tə][duː][hɪz; ɪz][wɜːrk][ɪn] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [ˈhev(ə)n] ,
if they would be chosen of God to do his work in earth and heaven ,
如果 他们 会 是 选定 的 上帝 到 做 他的 工作 在 地球 和 天堂 ；

如果他们被上帝拣选，在地上和天上为他效力，

— [ðeɪ] [mʌst; məst][fɜːrst] [ˈkɑːŋkər] [ðəmˈselvz] .
— they must first conquer themselves .
— 他们 必须 第一的 征服 他们自己 ；

——他们必须先战胜自己。

[liː] & [ˈʃepəˈdʒ] [ˈdʒuːvənəl; ˈdʒuːvənəl] [prbliˈkeɪfɪnz] .
LEE & SHEPARD'S JUVENILE PUBLICATIONS .
李 & 牧羊人的 少年 出版物 ；

LEE & SHEPARD 少儿出版物。

[teɪlz; ˈteɪ,lɪz][ʌv; əv] [ədˈventʃər] .
TALES OF ADVENTURE .
故事 的 冒险 ；

冒险故事。

[ðə; ði] [frʌnˈtɪr] [ˈsɪriːz] .
THE FRONTIER SERIES .
这 边境 系列 ；

边境系列。

[fɔːr] [ˈvɑːljəmz] .
Four volumes .
四 卷 ；

四卷。

16mo . [ɪl] .
16mo . Ill .
16mo ；患病的 ；

16个月大。

[praɪs] , [pər] [set] , \$5 . - .
Price , per set , \$5 . 00 .
价格 ， 每 放 ， \$5 . - ；

每套售价 5.00 美元。

[ðə; ði] [ˈkæbɪn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpreɪrɪ] .
THE CABIN ON THE PRAIRIE .
这 舱 在 这 草原 ；

草原上的小屋。

[baɪ] [rev] . [tʃɑːrlz] [eɪtʃ] . [ˈpɪrsən] . 16mo .
By Rev . Charles H . Pearson . 16mo .
经过 牧师 ； 查尔斯 H ； 培生集团 ； 16mo ；

作者：查尔斯·H·皮尔逊牧师。16个月。

[ˈlæstrɛɪtɪd] . \$1 . - .
Illustrated . \$1 . 25 .
插图 . \$1 . - .

带插图。1.25美元。

" [ðə; ði][ˈkæbɪn][ɑ:n][ðə; ði] [ˈprɛrɪ] [ɪz][æn; ən] [ˈz:rnɪst] , [ˈhelθi] [bʊk] , [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɑ:dʃɪps] ,
" **The Cabin on the Prairie is an earnest , healthy book , full of the hardships ,**
" 这 舱 在 这 草原 是 一个 认真 , 健康 书 , 满的 的 这 艰辛 ,
[ˈtraɪəlz] ,
trials ,
试验 ,

《草原小屋》是一本真挚、健康的书，充满了艰辛、考验和磨难。

[ænd; ənd] [ˈtraɪəmfɪs] [ʌv; əv][laɪf][ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [nu:] [ˈsetlmənts] .
and triumphs of life in our new settlements .
和 胜利 的 生活 在 我们的 新的 定居点 .

以及我们在新定居点的生活成就。

" [ˈplæntɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] ; [ɔ:r] , [ðə; ði] [ˈpaɪəˈnɪr] [bɔɪz] .
" **PLANTING THE WILDERNESS ; or , The Pioneer Boys .**
" 种植 这 荒野 ; 或者 , 这 先锋 男孩们 .

《开拓荒野；或，拓荒男孩》。

[baɪ][dʒeɪmz][di:] . [məˈkeɪb, ˈmækəbi] , [ˈdʒʊnjə] . 16mo .
By James D . McCabe , Jr . 16mo .
经过 詹姆斯 D . 麦凯布 , 小 . 16mo .

作者：James D. McCabe, Jr. 16个月

[ˈlæstrɛɪtɪd] . \$1 . - .
Illustrated . \$1 . 25 .
插图 . \$1 . - .

带插图。1.25美元。

" [ˈplæntɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] [telz] [ʌv; əv][ðə; ði][streɪndʒ] [ədˈventʃəz] [ʌv; əv][ˈri:əl] [laɪf] , [wɪtʃ] ,
" **Planting the Wilderness tells of the strange adventures of real life , which ,**
" 种植 这 荒野 讲述 的 这 奇怪的 冒险 的 真实 的生活 , 哪个 ,
《荒野种植》讲述了真实生活中发生的奇特冒险故事，

[mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈfænsɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnɔ:v(ə)] [ˈraɪtər] , [ɑ:r; ər][ʌv; əv][əbˈzɔ:rbɪŋəbˈsɔ:rbɪŋ] [ˈɪntrəst] .
more than the fancies of the novel writer , are of absorbing interest .
更多的 比 这 幻想 的 这 小说 作家 , 是 的 吸收 兴趣 .
比起小说家的奇思妙想，更引人入胜。

" [twelv] [ˈnaɪts] [ɪn][ðə; ði] [ˈhʌntərz] - [kæmp] .
" **TWELVE NIGHTS IN THE HUNTERS ' CAMP .**
" 十二 夜晚 在 这 猎人 - 营 .

《猎人营地的十二夜》

[baɪ] [rev] . [ˈdʌblju:] . [ˈbæroʊz; ˈberoʊz] .
By Rev . W . Barrows .
经过 牧师 . W . 巴罗斯 .

作者：W·巴罗斯牧师

16mo .
16mo .
16mo .

16个月

[ˈlæstrɛɪtɪd] . \$1 . - .
Illustrated . \$1 . 25 .
插图 . \$1 . - .

带插图。1.25美元。

" [twelv] [naɪts] [ɪn][ðə; ði] ['hʌntərz] - [kæmp][ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] , ['stɜːrɪŋ] , ['sensəb(ə)l] [bʊk] , [fʊl] [ʌv; əv]
" **Twelve Nights in the Hunters ' Camp is a pleasant , stirring , sensible book , full of**
" 十二 夜晚 在 这 猎人 - 营 是 一个 令人愉快的 , 搅拌 , 明智的 书 , 满的 的
[laɪf][ænd; ənd] ['ɪnsɪdənt] ,
life and incident ,
生活 和 事件 ,
《猎人营地的十二夜》是一本令人愉悦、引人入胜、合情合理的书, 充满了生活气息和各种事件。

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['briːzi] ['freɪnəs] [ʌv; əv] [wʊdz] [ænd; ənd] ['preəriːz] , [leɪks] [ænd; ənd]
and all aglow with the breezy freshness of woods and prairies , lakes and
和 全部 闪耀 和 这 微风 新鲜 的 树林 和 草原 , 湖泊 和
[ˈrɪvəz] .
rivers .
河流 .
处处洋溢着森林、草原、湖泊和河流的清新气息。

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] - [wɔːk] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['pæmpəs,'pæmpəz][ænd; ənd] ['ændiːz] [ʌv; əv] [saʊθ]
" **A THOUSAND MILES ' WALK across the Pampas and Andes of South**
" 一个 千 英里 - 走 穿过 这 潘帕斯草原 和 安第斯山脉 的 南
[ə'merɪkə] .
America .
美国 .
“徒步穿越南美洲潘帕斯草原和安第斯山脉一千英里。”

[baɪ] [nə'θænjəl] [eɪtʃ] . ['bɪjəp] . 16mo .
By Nathaniel H . Bishop . 16mo .
经过 纳撒尼尔 H . 主教 . 16mo .
作者：纳撒尼尔·H·毕晓普。16个月。

[ˈɪləstreɪtɪd] . \$1 . - .
Illustrated . \$1 . 50 .
插图 . \$1 . - .
带插图。1.50美元。

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] - [wɔːk] [ə'krɔːs] [saʊθ] [ə'merɪkə] [ɪz][ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪks'piəriənsɪz]
" **A Thousand Miles ' Walk across South America is a record of the experiences**
" 一个 千 迈尔斯 - 走 穿过 南 美国 是 一个 记录 的 这 经历
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['jæŋki] [bɔɪ] ,
of a Yankee boy ,
的 一个 扬基 男生 ,
《徒步穿越南美洲一千英里》记录了一个美国男孩的经历。

[fʊl] [ʌv; əv][ɪn'θuːziæzəm][tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [lɜːrɪn] [baɪ]['æktʃuəl] [ɪk'spiəriəns] [ðə; ði] ['wʌndəz] [ʌv; əv] [ðæt]
full of enthusiasm to see and learn by actual experience the wonders of that
满的 的 热情 到 看 和 学习 经过 实际的 经验 这 奇迹 的 那
[ˈɔːlmoʊst] ['terə] [ɪn'kɔ^nitə] .
almost terra incognita .
几乎 大地 未知 .
满怀热情地想要亲眼目睹、亲身体验这片几乎无人知晓的土地的奇妙之处。

" [ðɪs] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [bʊks] [ɑːr; ər][ʌv; əv] ['stɜːrɪŋ] ['merɪt] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] ['kloʊsli] ['fɑːloʊ] ['riːəl]
" **This series of books are of sterling merit , and while they closely follow real**
" 这 系列 的 图书 是 的 英镑 优点 , 和 尽管 他们 密切 跟随 真实的
[ɪks'piəriənsɪz] ,
experiences ,
经历 ,
“这套丛书极具价值, 虽然它们紧密地取材于真实经历,

[ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['θrɪlɪŋ] ['ɪnsɪdənts] [wɪtʃ] [tʃɑːrm] [bəʊθ] [juːθ] [ænd; ənd][eɪdʒ] .
are full of those thrilling incidents which charm both youth and age .
是 满的 的 那些 惊险 事件 哪个 魅力 两个都 青年 和 年龄 .
充满了令年轻人和老年人都着迷的惊险刺激的情节。

[ˈsoʊld][ˈbaɪ][ɔːl] [ˈbʊksələr] [ænd; ənd] [ˈnuːzdiːlər] , [ænd; ənd][sent][ˈbaɪ][ˈmeɪl] , [ˌpoʊstˈpeɪd] , [ɑːn] [rɪˈsiːt]
Sold by all Booksellers and Newsdealers , and sent by mail , postpaid , on receipt
卖 经过 全部 书店 和 报刊亭 , 和 发送 经过 邮件 , 后付费 , 在 收据
[ʌv; əv][ˈpraɪs] .
of price .
的 价格 .

所有书商和报刊零售商均有售，付款后即可邮寄，邮资已付。

[liː] & [ˈʃepərd] , [ˈpʌblɪʃərz] , [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] .
LEE & SHEPARD , Publishers , Boston .
李 & 谢泼德 , 出版商 , 波士顿 .

LEE & SHEPARD 出版社，波士顿。

[rev] .
REV .
修订版 .

牧师

[ˈlɑɪdʒə] [ˈkɛlbɒʒ]
ELIJAH KELLOGG'S
以利亚 家乐氏

以利亚·凯洛格

[elm] [ˈaɪlənd] [ˈstɔːrɪz] .
ELM ISLAND STORIES .
榆树 岛 故事 .

榆树岛的故事。

[sɪks][ˈvɔːlz] .
Six vols .
六 卷 .

六卷。

16mo .
16mo .
16mo .

16个月

[ˈɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[pər][ˈvɔːl] , , \$1 . - . [wʌn] .
Per vol . , \$1 . 25 . 1 .
每 卷 . , \$1 . - . 1 .

每卷 1.25.1 美元。

[ˈlaɪən][ˈben][ʌv; əv][elm] [ˈaɪlənd] .
Lion Ben of Elm Island .
狮子 本 的 榆树 岛 .

榆树岛的狮子本。

[tuːˈtuː] . [ˈtʃɑːrli] [bel] . [θriː] .
2 . Charlie Bell . 3 .
2 . 查理 钟 . 3 .

2.查理·贝尔。3.

[ðə; ðɪ][ɑːrk][ʌv; əv][elm] [ˈaɪlənd] . [fɔːr] .
The Ark of Elm Island . 4 .
这 方舟 的 榆树 岛 . 4 .

榆树岛方舟。4.

[ðə; ði] [bɔɪ] ['fɑ:rmɜːz] [ʌv; əv][elm] ['aɪlənd] . [faɪv] .

The Boy Farmers of Elm Island . 5 .
这 男生 农民 的 榆树 岛 . 5 .

榆树岛的男孩农场主。5.

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪpbaɪldər] [ʌv; əv][elm] ['aɪlənd] . [sɪks] .

The Young Shipbuilders of Elm Island . 6 .
这 年轻的 造船厂 的 榆树 岛 . 6 .

埃尔姆岛的年轻造船工人。6.

[ðə; ði] [hɑ:rd'skræbl] [ʌv; əv][elm] ['aɪlənd] .

The Hardscrabble of Elm Island .
这 艰苦奋斗 的 榆树 岛 .

榆树岛的艰苦生活。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sentə'mentlɪzəm] [ɪn] [ðɪs] ['sɪri:z] .

" There is no sentimentalism in this series .
" 那里 是 不 感伤主义 在 这 系列 .

“这部剧集里没有任何感伤主义。”

[aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] ['daʊnraɪt] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [bɔɪ] [laɪf] , [ænd; ʌnd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðei] [ɑ:r; ər] ['di:pli]

It is all downright matter - of - fact boy life , and of course they are deeply
它 是 全部 彻头彻尾 事情 - 的 - 事实 男生 生活 , 和 的 课程 他们 是 深

[ɪntrəstɪd] [ɪn] ['ri:dɪŋ] [aɪ 'ti:] .

interested in reading it .
感兴趣的 在 阅读 它 .

这完全就是男孩生活中的平淡无奇，他们当然对阅读这些内容非常感兴趣。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [paɪə'nɪr] [laɪf][ɪz][soʊ] [ə'træktɪv] [ðæt] [wʌn] [ɪnˌvɔ:lən'terəli] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [rɪ'nu:]

The history of pioneer life is so attractive that one involuntarily wishes to renew
这 历史 的 先锋 生活 是 所以 吸引人的 那 一 不由自主 愿望 到 更新

[ðoʊz] ['ɜ:rlɪ] ['strʌɡlɪz] [wɪð; wɪθ] [əd'vɜ:rs] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,

those early struggles with adverse circumstances ,
那些 早期的 斗争 和 不利 情况 ,

拓荒者生活的历史如此吸引人，以至于人们不由自主地想要重温那些早年在逆境中奋斗的经历。

[ænd; ʌnd][dʒɔɪn][ðə; ði] ['bɪzi] ['æktər] [ɪn][ðer; ðər] [sək'sesf(ə)l] ['efərts] [tu:; tə] [bɪld] [ʌp] ['plez(ə)nt] ['hoʊmz][ɑ:n]

and join the busy actors in their successful efforts to build up pleasant homes on
和 加入 这 忙碌的 演员 在 他们的 成功的 努力 到 建造 向上 令人愉快的 房屋 在

[aʊər; ɑ:r] [si:] - [gɜ:rt]['aɪləndz] .

our sea - girt islands .
我们的 海 - 束 岛屿 .

加入到忙碌的行动者行列中，共同努力在我们被海洋环绕的岛屿上建造舒适的家园。

" — [ˈzaɪənz] ['herəld] .

" — Zion's Herald .
" — 锡安的 先驱报 .

——锡安先驱报。

[li:] & ['epərd] , ['pʌblɪʃərz] , ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] .

LEE & SHEPARD , Publishers , Boston .
李 & 谢泼德 , 出版商 , 波士顿 .

LEE & SHEPARD 出版社，波士顿。

[ˈwʌndərf(ə)l] ['stɔ:riz] .

Wonderful Stories .
精彩的 故事 .

精彩的故事。

[ˈdʒʌtlənd] ['sɪri:z] .

JUTLAND SERIES .
日德兰半岛 系列 .

日德兰系列。

[fɔːr] [vɑ:lz] .
Four vols .
四 卷 .

四卷。

[ˈɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[set] [ɪn] [ə; eɪ] [ni:t] [bɑ:ks] , [ɔːr] [soʊld] ['seprət] .
Set in a neat box , or sold separate .
放 在 一个 整洁的 盒子 , 或者 卖 分离 .

可装在精美的盒子里出售，也可单独出售。

[pər] [ˈvɑ:l] . , \$1 . - .
Per vol . , \$1 . 50 .
每 卷 . , \$1 . - .

每卷1.50美元。

[ðə; ði] [sænd] [hɪlz] [ʌv; əv] [ˈdʒʌtlənd] .
The Sand Hills of Jutland .
这 沙 丘陵 的 日德兰半岛 .

日德兰半岛的沙丘。

[baɪ] [hæns] ['krɪstjən] ['ændəsən] . 16mo .
By Hans Christian Andersen . 16mo .
经过 汉斯 基督教 安徒生 . 16mo .

汉斯·克里斯蒂安·安徒生著。16个月。

[ˈɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[jɑ:nz] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] ['mærɪnər] .
Yarns of an Old Mariner .
纱线 的 一个 老的 水手 .

老水手的故事。

[baɪ] ['mɪsɪz] . ['meri] ['kɑʊdən] ['klɑ:rk] .
By Mrs . Mary Cowden Clarke .
经过 太太 . 玛丽 考登 克拉克 .

作者：玛丽·考登·克拉克夫人。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['kru:ɪkʃæŋk] .
Illustrated by Cruikshank .
插图 经过 克鲁克香克 .

由克鲁克香克绘制插图。

16mo .
16mo .
16mo .

16个月

['sku:lboɪ] [deɪz] .
Schoolboy Days .
男生 天 .

学生时代。

[baɪ] ['dʌblju:] . [eɪt] . [dʒi:] . ['kɪŋstən] .
By W . H . G . Kingston .
经过 W . H . G . 金斯顿 .

作者：WHG Kingston。

16mo .
16mo .
16mo .

16个月

[ˌsɪksˈtiːn] [ˌɪləˈstreɪʃəns] .
Sixteen illustrations .
十六 插图 .

十六幅插图。

[greɪt] [men][ænd; ənd] [ˈɡælənt] [diːdz] .
Great Men and Gallant Deeds .
伟大的 男人 和 英勇 契约 .

伟人和英勇事迹。

[baɪ][dʒeɪ] . [dʒiː] . [ˈedgər] .
By J. G. Edgar .
经过 J . G . 埃德加 .

作者：JG Edgar。

16mo .
16mo .
16mo .

16个月

[ˈɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[fɔːr] [bʊks] [baɪ] [fɔːr] [ˈnoʊtɪd] [ˈɔːθəz] [kəmˈpraɪz] [ðɪs] [ˈsɪriːz] , [wɪtʃ] [kənˈteɪnz] [ədˈventʃəz] [baɪ] [siː]
Four books by four noted authors comprise this series , which contains Adventures by Sea
四 图书 经过 四 著名的 作者 包括 这 系列 , 哪个 包含 冒险 经过 海
[ænd; ənd][lənd] ,
and Land ,
和 土地 ,

本系列丛书由四位著名作家创作的四本书组成，其中包括《海上和陆地冒险记》。

[ˈmænli] [spɔːrts][ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] , [bɔɪ] [laɪf] [ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] [skuːlz] , [ˈferi] [teɪlz; ˈteɪlɪz][ænd; ənd][ˈledʒəndz] ,
Manly Sports of England , Boy Life in English Schools , Fairy Tales and Legends ,
曼利 运动的 的 英格兰 , 男生 生活 在 英语 学校 , 仙女 故事 和 传说 ,
— [ɔːl] [ˈhænsəmli] [ˈɪləstreɪtɪd] .
— **all handsomely illustrated** .
— 全部 英俊地 插图 .

英格兰男子运动、英国学校男孩生活、童话和传说——全部配有精美插图。

[liː] & [ˈjepərd] , [ˈpʌblɪʃərz] , [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] .
LEE & SHEPARD , Publishers , Boston .
李 & 谢泼德 , 出版商 , 波士顿 .

LEE & SHEPARD 出版社，波士顿。

[ˈɪləstreɪtɪd] [ˈnætʃ(ə)rəl][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
Illustrated Natural History .
插图 自然的 历史 .

图解自然史。

[jʌŋ] [ˈhʌntɜːz] [ˈlaɪbrəri] .
YOUNG HUNTER'S LIBRARY .
年轻的 猎人的 图书馆 .

年轻猎人的图书馆。

校内外; (In School and Out; or,) 第10/10页

[baɪ][ˈmɪsɪz] . [ɑ:r] . [li:] .
By Mrs . R . Lee .
经过 太太 . 拉 . 李 .

作者: R. Lee 夫人。

[fɔ:r] [ˈvɔ:ljəmz] .
Four volumes .
四 卷 .

四卷。

[ˈɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[pər][ˈvɔ:l] . , \$1 . - .
Per vol . , \$1 . 50 .
每 卷 . , \$1 . - .

每卷1.50美元。

[ðə; ði] [ɔ:ˈstreɪliən] [ˈwɒndərəz] .
The Australian Wanderers .
这 澳大利亚 流浪者队 .

澳大利亚流浪者队。

[ðə; ði] [ədˈventʃəz] [ʌv; əv] [ˈkæptɪn] [ˈspensər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ænd; ənd][dɔ:g][ɪn][ðə; ði][waɪldz][ʌv; əv]
The Adventures of Captain Spencer and his Horse and Dog in the Wilds of
这 冒险 的 队长 斯宾塞 和 他的 马 和 狗 在 这 荒野 的
[ɔ:ˈstreɪliə] .
Australia .
澳大利亚 .

斯宾塞船长和他的马和狗在澳大利亚荒野的冒险故事。

[ðə; ði][ˈæfrɪkən] [ˈkru:souz] .
The African Crusoes .
这 非洲 克鲁索斯 .

非洲的克鲁索斯。

[ðə; ði] [ədˈventʃəz] [ʌv; əv][ˈka:lɒs] [ænd; ənd][ænˈtɒʊniəʊ][ɪn][ðə; ði][waɪldz][ʌv; əv][ˈæfrɪkə] .
The Adventures of Carlos and Antonio in the Wilds of Africa .
这 冒险 的 卡洛斯 和 安东尼奥 在 这 荒野 的 非洲 .
卡洛斯和安东尼奥在非洲荒野的冒险故事。

[ˈænɪkˌdɒʊts] [ʌv; əv] [ˈænɪmlz] ,
Anecdotes of Animals ,
轶事 的 动物 ,

动物轶事

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈhæbɪts] , [ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts] , & [si:] . , & [si:] .
With their Habits , Instincts , & c . , & c .
和 他们的 习惯 , 本能 , & c . , & c .

以及他们的习惯、本能等等。

[ˈænɪkˌdɒʊts] [ʌv; əv][bɜ:rdz] , [ˈfɪʃɪz] , [ˈreptɑɪlz] , &
Anecdotes of Birds , Fishes , Reptiles , &
轶事 的 鸟类 , 鱼类 , 爬行动物 , &

鸟类、鱼类、爬行动物和动物的轶事

[si:] . , [ðer; ðər][ˈhæbɪts][ænd; ənd][ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts] .

c . , their Habits and Instincts .
c . , 他们的 习惯 和 本能 .

c.他们的习惯和本能。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈpɑ:pjələɹ] [ˈsɪri:z] ,

This is a very popular series .
这 是 一个 非常 受欢迎的 系列 .

这是一个非常受欢迎的系列。

[prɪˈperd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpɜ:rpəs] [ʌv; əv] [ˈɪntrəstɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈstʌdi] [ʌv; əv][ˈnætʃ(ə)rəl]
prepared for the purpose of interesting the young in the study of natural

[ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .

history .
历史 .

旨在激发青少年对自然历史学习的兴趣。

[ðə; ði] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ədˈventʃəz] [ʌv; əv] [ˈselɪbreɪtɪd] [ˈtrævələz] , [ˈænɪkˌdɒts] [ʌv; əv][səˈgæsəti][ɪn][bɜ:rdz] ,
The exciting adventures of celebrated travellers , anecdotes of sagacity in birds ,

[bi:sts] , & [si:] . ,

beasts , & c . ,
野兽 , & c . ,

著名旅行家的精彩冒险故事，以及鸟兽等动物的智慧轶事。

[hæv; həv] [bɪn] [,ɪntəˈwəuvən][ɪn][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈmænər] .

have been interwoven in a pleasant manner .
有 到过 交织 在 一个 令人愉快的 方式 .

它们以一种令人愉悦的方式交织在一起。

[ðɪs] [ˈsɪri:z] [ɪz][nɑ:t][ˈoʊnli] [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] [bʌt; bət][ɪz] [drɪˈsaɪdɪdli] [ˈprɑ:fɪtəb(ə)l] [ˈri:dɪŋ] .

This series is not only very interesting but is decidedly profitable reading .
这 系列 是 不是 仅有的 非常 有趣的 但 是 绝对地 有利可图 阅读 .

这个系列不仅非常有趣，而且绝对值得一读。

[li:] & [ˈʃepərd] , [ˈpʌblɪʃərz] , [ˈbɔ:stən; ˈbɑ:stən] .

LEE & SHEPARD , Publishers , Boston .
李 & 谢泼德 , 出版商 , 波士顿 .

LEE & SHEPARD 出版社，波士顿。

[ðə; ði] [greɪt] [west] .

The Great West .
这 伟大的 西方 .

西部大区。

[ðə; ði] [frʌnˈtɪr] [ˈsɪri:z] .

THE FRONTIER SERIES .
这 边境 系列 .

边境系列。

[faɪv] [vɔ:lz] .

Five vols .
五 卷 .

五卷。

[ˈɪləstreɪtɪd] .

Illustrated .
插图 .

插图。

[pər][ˈvɑ:l] . , \$1 . - .
Per vol . , \$1 . 25 .
每 卷 . , \$1 . - .

每卷1.25美元。

[twelv] [naɪts] [ɪn][ðə; ði] ['hʌntərz] - [kæmp] .
Twelve Nights in the Hunters ' Camp .
十二 夜晚 在 这 猎人 - 营 .

猎人营地的十二夜。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] - [wɔ:k] [ə'krɔ:s] [saʊθ] [ə'merɪkə] .
A Thousand Miles ' Walk Across South America .
一个 千 迈尔斯 - 走 穿过 南 美国 .

徒步穿越南美洲一千英里。

[ðə; ði]['kæbɪn][ɑ:n][ðə; ði] ['preri] .
The Cabin on the Prairie .
这 舱 在 这 草原 .

草原上的小屋。

['plæntɪŋ] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] .
Planting the Wilderness .
种植 这 荒野 .

为荒野播种。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˌpaɪə'niə] .
The Young Pioneers .
这 年轻的 先驱者 .

少先队员。

" [ðə; ði]['rouməns] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] [æd'ventʃərəs] [laɪvz; lɪvz][ʌ; əv] ['westərn] [ˌpaɪə'niə] [ænd; ənd]
" **The romance surrounding the adventurous lives of Western pioneers and**
" 这 浪漫 周围 这 冒险的 生活 的 西 先驱者 和
['ɪmægrənts] [hæz; həz] [sə'dʒestɪd] ['hɪrli] [æz; əz] ['meni] ['stɔ:rɪz] [æz; əz][ðə; ði][ɪ'vælərɪk; 'ɪvəl,rɪk] [di:dz] [ʌ; əv]
immigrants has suggested nearly as many stories as the chivalric deeds of
移民 有 建议 几乎 作为 许多 故事 作为 这 骑士精神 契约 的
[naɪt] - ['erəntri] .
knight - errantry .
骑士 - 误入歧途 .

“围绕着西部拓荒者和移民的冒险生活的浪漫故事，几乎和骑士的英勇事迹一样多。”

[ði:z] [teɪlz; 'teɪlɪz][ʌ; əv] [frʌn'tɪr] [laɪf][ɑ:r; ər] , [haʊ'evər] , [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] ,
These tales of frontier life are , however , as a rule ,
这些 故事 的 边境 生活 是 , 然而 , 作为 一个 规则 ,

然而，这些关于边疆生活的故事通常都是如此。

['kærəktəraɪzd] [baɪ] [sʌtʃ] ['waɪldnəs] [ʌ; əv] ['fænsɪ][ænd; ənd] [sʌtʃ] [ik'strævəgəns,-gənsɪ][ʌ; əv] ['læŋgwɪdʒ]
characterized by such wildness of fancy and such extravagancy of language
特征化的 经过 这样的 野性 的 想要 和 这样的 奢侈 的 语言
[ðæt] [wi:; wi][hæv; həv][ɔ:f(ə)n] ['wʌndə-d] [waɪ] [ə'hʌðər] [sərvænti:z] [dɪd][nɑ:t] ['rɪdɪkju:l] ['aʊər; ɑ:r]['bɔ:rdər]
that we have often wondered why another Cervantes did not ridicule our border
那 我们 有 经常 想知道 为什么 其他 塞万提斯 做过 不是 嘲笑 我们的 边界
[rəu'mænsɪz][baɪ] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ə; eɪ]['sekənd] [dɑ:n] [kɪ'həʊtɪz] [əd'ventʃəz] [ɑ:n][ðə; ði] ['preəri:z] .
romances by describing a second Don Quixote's adventures on the prairies .
浪漫故事 经过 描述 一个 第二 大学教师 堂吉诃德的 冒险 在 这 草原 .

这部作品充满了天马行空的想象和夸张的语言，以至于我们常常纳闷，为什么另一位塞万提斯没有创作一部描写第二个堂吉诃德在草原上冒险经历的作品，来嘲讽我们这些边境浪漫故事呢？

[wiː; wi][ɑːr; ər] [pliːzd] [tuː; tə][ˈnoʊtɪs] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [frʌnˈtɪr] [teɪlz; ˈteɪ,lɪz] , [baɪ] [liː] & **We are pleased to notice , that in the new series of Frontier Tales , by Lee &** 我们是高兴到注意 , 那在这新的系列的边境故事 , 经过李 & [ˈʃepərd] , **Shepard ,** 谢泼德 ,

我们很高兴地注意到, 在李和谢泼德创作的新系列《边境故事》中, [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [əˈɡriːəb(ə)l] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [senˈseɪʃən(ə)l] [ˈraɪtɪŋ] , **there is an agreeable absence of sensational writing ,** 那里是一个同意缺席的轰动一时写作 , 令人欣慰的是, 文中没有耸人听闻的描写。

[ʌv; əv] [ðæt] [ˈmɔːdlɪn] [ˌsentɪmenˈtæləti] [wɪt] [meɪk] [ðə; ði][ˌdʒenəˈræləti][ʌv; əv] [sʌt] [teɪlz; ˈteɪ,lɪz] [ˈnɔːʃəs] . **of that maudlin sentimentality which make the generality of such tales nauseous .** 的那感伤感伤哪个制作这概论的这样的故事恶心 . " — [ˈstændərd] . **" — Standard .** " — 标准 .

那种伤感的感伤主义, 使得这类故事的普遍性令人作呕。”—— 《标准报》。

[liː] & [ˈʃepərd] , [ˈpʌblɪʃərz] , [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] . **LEE & SHEPARD , Publishers , Boston :** 李 & 谢泼德 , 出版商 , 波士顿 . LEE & SHEPARD 出版社, 波士顿。

听书破万卷

开口如有神

